UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA

TESIS DOCTORAL

Manuales judeo-árabes de interpretación de sueños en época medieval

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Blanca Villuendas Sabaté

Directores

María Ángeles Gallego García
Gideon Bohak

Madrid, 2017

© Blanca Villuendas Sabaté, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones

TESIS DOCTORAL

Manuales judeo-árabes de Interpretación de sueños en época medieval

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Blanca Villuendas Sabaté

DIRECTORES

María Ángeles Gallego

Gideon Bohak

Madrid, 2016

"És quan dormo que hi veig clar"
J. V. Foix

Agradecimientos

A todas las personas que me han acompañado en este fascinante trayecto y a mis directores por indicarme el camino.
A tu, mare, per ensenyar-me a créixer.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. PRESENTACIÓN 9

1. Resumen 9
2. Summary 12
3. Metodología de la investigación 15

II. CONTEXTO Y PRECEDENTES DE LA PRODUCCIÓN ONIROCRÍTICA EN LA GUENIZA DE EL CAIRO 22

1. Preliminares 22
2. Antecedentes en el Oriente Próximo 31
   i. Las listas de presagios y el *Libro de sueños asirio* en Mesopotamia 31
   ii. El Papiro egipcio Chester Beatty III y el Papiro demótico 41
   iii. La Biblia 44
   iv. El *Oneirocriticon* de Artemidoro Daldiano y su contexto 52
   v. El Talmud de Babilonia 57
   vi. El *Somniale Danielis* 63
3. La onirocrítica árabe clásica 66
   i. Periodo formativo 66
   ii. Fragmentación de la tradición 86
   iii. Ecos en otras lenguas 94
4. La onirocrítica hebrea medieval de contexto islámico 99

III. MANUALES JUDEO-ÁRABES DE ONIROCRÍTICA DE LA GUENIZA 114

1. Introducción 114
   i. Descripción del corpus 114
   ii. Criterios de edición 118
   iii. Estudio lingüístico 121
2. Manuales de autores judíos 129
   i. Anónimos de inspiración talmúdica 129
      a. Edición de fragmentos del *Tafsīr al-Manāmāt* talmúdico T-S NS.322.18, MS Heb.f.56/30, OR 5565C.11, T-S AS 173.100, JRUL A 1153, T-S AS 161.99, T-S Ar.51.38[a], Mosseri, VI.2.2, T-S 8Ka2.4, T-S NS 322.91, T-S NS 322.94, T-S Misc.25.75, T-S 10 ka1.2 (ff. 3 y 4) 129

b. Análisis de los contenidos y edición sinóptica de los fragmentos del *Tafsīr al-Manāmāt* de influencia talmúdica. 158
c. CUL, T-S NS 307.32 180
d. CUL, T-S Ar.48.54 187
ii. Versión JA del *Pitrón Ḥalomot* del Pseudo-Hai Gaón 195
a. Edición de fragmentos T-S Ar.43.95, T-S Ar.11.17, Or.5563G.22, T-S Ar.51.41, T-S Misc.6.156, T-S NS 322.39, T-S Ar.31.107, T-S Misc.8.75, T-S Ar.43.232, T-S Ar.43.99 y T-S AS 172.181 195
b. Análisis de los contenidos y edición sinóptica de los fragmentos 226
3. Manuales de autores musulmanes 258
i. *Kitāb Tafsīr al-manāmāt* atribuido a Ibn Sīrīn 258
a. Edición de los fragmentos CAJS Halper 148, EVR ARAB I 2227 (1), EVR ARAB II 2343, JTS ENA 2881,5-6, EVR ARAB II 2177 (3) y JTS ENA 2946,4-7 259
b. Edición sinóptica de los fragmentos CAJS Halper 148, EVR ARAB I 2227 (1), EVR ARAB II 2343, JTS ENA 2881, 5-6, EVR ARAB II 2177 (3) y JTS ENA 2946, 4-7 290
i. Introducciones a otros *Kitāb Tafsīr al-manāmāt* atribuidos a Ibn Sīrīn 305
a. Edición de los fragmentos T-S K6.103 y EVR ARAB II 2177 (2) 305
b. Edición sinóptica de T-S K6. 103 y EVR ARAB II 2177 (2). 308
c. Edición de los fragmentos T-S 8Ka2.1 y T-S 8Ka.2.2. 309
d. Edición sinóptica de T-S 8Ka2.1 y T-S 8Ka.2.2. 312
ii. *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā* 313
a. Edición y comentario de los fragmentos T-S NS 220.11, Ms. Heb.e.100/44, Mosseri VI.27.1 y T-S Ar.29.47; T-S Ar.50.233, T-S NS 339.68 y T-S NS 339.78. 315
iii. Variantes del *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā* 346
a. Edición de los fragmentos T-S 10 ka1.2 (ff. 1 y 2), T-S 8Ka2.3, JTS ENA 2691.1-2, T-S NS 164.114, T-S NS 164.163, T-S Misc.8.68, T-S Ar. 30.291, T-S Ar.30.310 y T-S Misc.28.110 347
b. Edición sinóptica de T-S 10 ka1.2 (ff. 1 y 2), T-S 8Ka2.3, JTS ENA 2691.1-2, T-S NS 164.114, T-S NS 164.163, T-S Misc.8.68, T-S Ar. 30.291, T-S Ar.30.310 y T-S Misc.28.110 365
c. Edición y comentario de Budapest 390 376

d. Edición y comentario de CUL, T-S Ar.43.134 380
e. Edición de CUL, T-S Ar.30.166, T-S Ar. 52.212, T-S Ar.36.69 y T-S NS 322.96 382
iv. *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā* de Ibn Qutayba 390
a. Edición de JTS, ENA 2752.20 390
4. Manuales de autores cristianos 395
i. *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā* de ʾAbū Sahl ʿĪsà al-Masīḥī 395
a. Edición de CUL, Or.1081.2.6 395
5. Manuales no identificados 399
i. Grupo 1: Edición de CUL, T-S AS 166.33, T-S AS 159.256 y JTS, ENA 3097.13 399
ii. Grupo 2: Edición de CUL, T-S Ar.51.39 y JTS, ENA 3210.16 404
iii. Grupo 3: Edición de RNL, EVR ARAB II 2330 y EVR ARAB II 2347 406
iv. Desagrupados: Edición de T-S Ar.31.90, T-S Ar.51.40, T-S AS 164.198, T-S NS 33.64, T-S NS 184.41, T-S NS 324.87.a/b, Mosseri III,184.1, Or.1080/1.53, JTS ENA 2462.12, JTS ENA 2711.39, JTS ENA 2865.18, EVR ARAB II 2177(1), EVR ARAB II 2367, EVR ARAB II 2368, EVR ARAB II 2374, EVR ARAB II 2375 y EVR ARAB II 2186 409

IV. CONCLUSIONS **439**

V. BIBLIOGRAFÍA **447**

VI. APÉNDICE ILUSTRATIVO **469**

I. PRESENTACIÓN

1. Resumen

La presente investigación, titulada “Manuales judeo-árabes de Interpretación de sueños en época medieval”, tiene como objeto de estudio la producción onirocrítica medieval escrita en judeo-árabe. El término “onirocrítica” se emplea para designar la labor de codificación de los símbolos oníricos, entendidos como presagios del devenir. Como expresión literaria, se atestigua desde el segundo milenio a.C., en forma de listas de signos con sus significados correspondientes, formato que posteriormente supone la base de los tratados y manuales de interpretación de sueños.

Las fuentes en las que se basa este estudio comprenden un corpus de ochenta y tres manuscritos inéditos, que consisten básicamente en fragmentos de manuales de interpretación de sueños. El estado fragmentario de los manuscritos se debe a que proceden de repositorios judíos de materiales en desuso, principalmente de la gueniza de la sinagoga de Ben ʿEzra en El Cairo, pero también de otros repositorios sinagogales similares. En la actualidad, estas colecciones se conservan en distintas bibliotecas del ámbito internacional.

El objetivo fundamental de la investigación es compensar un vacío epistémico importante: la ausencia de estudios sobre la contribución judía a la historia de la literatura onirocrítica en general y a la árabe en particular en época medieval. Con la realización de este objetivo se subsana asimismo la carencia de publicaciones dedicadas a este tema entre los estudios sobre manuscritos de la Gueniza.

La consecución de este objetivo central se ha articulado a través de cinco labores principales: 1) las transcripciones de los manuscritos en su alfabeto original junto con las ediciones en alfabeto árabe, para facilitar el acceso a estos materiales; 2) las descripciones de los aspectos codicológicos y paleográficos de los fragmentos; 3) la formulación de propuestas de uniones entre fragmentos a partir de características codicológicas, paleográficas y textuales; 4) la reconstrucción mediante ediciones sinópticas de los textos representados en varios fragmentos; y 5) la identificación y análisis de las obras conservadas, para su puesta en relación con la historia de la literatura onirocrítica.

Cada una de estas tareas ha conllevado una serie de retos y de aprendizajes a los que nos referimos brevemente:

1) La transcripción de los fragmentos ha requerido un alto desarrollo en la capacidad de lectura de diferentes estilos paleográficos de la escritura hebrea. Los cerca de 225 folios que componen el corpus y las cerca de sesenta manos que los redactan, han supuesto una práctica formidable especialmente en aquellas muestras cuyo estado de conservación es más precario. En cuanto a las ediciones en árabe, suponen un esfuerzo de interpretación, porque en estos manuscritos las soluciones para la representación del árabe en alfabeto hebreo muestran una variabilidad notable; a ello se añade que la lengua utilizada se desvia de forma significativa de la norma del árabe clásico. En los fragmentos más deteriorados, la ausencia de contexto ha comprometido esta labor, pudiendo remediarse a menudo gracias a la gran cantidad y accesibilidad de bases terminológicas de la lengua árabe, y a considerables ejercicios de deducción, más acertados cuanto mejor se iba comprendiendo la lógica de las asociaciones simbólicas.

2) El valor inherente de una descripción paleográfica y codicológica detallada se ha revelado a la doctoranda como más evidente cuanto más avanzaba la investigación. A ello ha contribuido la participación en una formación especializada sobre codicología y paleografía en los manuscritos en el islam, con la que adquirió las herramientas básicas para llevar a cabo los análisis, y que fue completada con lecturas sobre paleografía y codicología de manuscritos hebreos.

3) Las reconstrucciones son esenciales para comprender la naturaleza de los textos. En ellas se mide el grado de cohesión de las composiciones conservadas. Se pone de manifiesto la fragilidad estructural de este tipo de materiales, a la vez que se observan ejemplos que evidencian una fuerte consolidación, que trasciende el ámbito de la Gueniza. Asimismo, son fundamentales para corroborar la identificación de las obras.

4) Es, precisamente, la complejidad de una diversidad conceptual en la definición del objeto de estudio el principal escollo que se ha encontrado durante el proceso de identificación de los manuales. Se trata de un problema que afecta a la producción onirocrítica en su conjunto, pero que resulta especialmente acuciante en la árabe, debido a la inmensa cantidad de muestras conservadas, las cuales evidencian el enorme interés que atrajo la interpretación de los sueños en el mundo árabe de época

medieval. Esta abundancia contrasta con una absoluta ausencia de ediciones críticas, hecho que agrava la problemática referida. Estas carencias se han procurado paliar mediante un concienzudo repaso de los trabajos académicos sobre este campo, con especial énfasis en los dedicados a la producción árabe, que han sido contrastados mediante la consulta de fuentes directas e indirectas. Gracias a ello se han reunido los criterios para la elección de un corpus complementario de literatura onirocrítica con el que comparar y finalmente identificar las obras recogidas en los fragmentos.

Las conclusiones a las que nos lleva este trabajo se circunscriben principalmente al impacto de esta investigación en la historia de la onirocrítica. Las aportaciones más relevantes han sido, por un lado, la recuperación de cuatro textos de onirocrítica judía desconocidos hasta la fecha, entre los que se incluyen dos manuales ampliamente reconstruidos. Uno de ellos ha podido ser reconocido como la base de una versión hebrea posterior, cuyos manuscritos atribuyen a Hai Gaón. Por otro lado, se ha podido constatar la transmisión por parte de judíos de varios manuales de autores musulmanes y del manual de un autor cristiano. A esta transmisión debemos el haber podido recuperar testimonios de obras que se creían perdidas y el haber obtenido datos muy reveladores sobre el legado existente.

Otras consideraciones recogidas en las conclusiones se dirigen a enfatizar la importancia de la Gueniza como fuente de información para la historia intelectual del mundo árabe medieval. Por otro lado, se quiere destacar la relevancia de la literatura onirocrítica como fuente para la historia cultural, por el hecho de que los manuales de interpretación, al tratarse de diccionarios de símbolos, se encuentran estrechamente vinculados al ámbito de lo ideológico, revelando a la vez que reforzando convenciones semánticas en una amplia selección de temas.

2. Summary

This research work titled “Judaeo-Arabic Dream Manuals in Medieval Times” has as a thematic focus the medieval oneirocritic production written in Judeo-Arabic. The term “Oneirocriticism” refers to the work of codification of oneiric symbols, when understood as ominous signs for the future to come. As a literary expression, it is attested as far back as the second millennia BC in the form of lists of Omina and their corresponding meanings. In later times, this format became the basis of treatises and handbooks on the interpretation of dreams.

The sources for this study comprise a corpus of eighty three unpublished manuscripts, consisting mostly of fragments of dream interpretation manuals. The fragmentary nature of these manuscripts is explained by the fact that they come from Jewish storage rooms for worn-out books and papers (*genizah/genizot*), mainly from the Ben ʿEzra synagogue in Cairo, but also other similar synagogue recpositories. Nowadays, these collections are preserved in different libraries around the world.

The chief goal of this research work is to compensate for an important epistemic void: the lack of studies on the Jewish contribution to the history of oneirocritic literature in general and the Arabic one in particular, in the medieval era. The fulfilment of this goal will also help address the existing gap in this specific area among the numerous publications devoted to the manuscript of the Cairo Genizah.

The achievement of the above mentioned goal will be articulated through five main tasks: 1) transcriptions of the manuscripts in their original alphabet, together with editions in Arabic alphabet, in order to facilitate the access to these materials to a broader readership; 2) codicologic and palaeographic descriptions of the fragments; 3) proposals of unions between the fragments on the basis of the aforementioned aspects as well as textual ones; 4) the reconstruction through synoptic editions of the texts found in several fragments; and 5) the identification and analysis of the preserved works in order to be contextualised within the history of the oneirocritic literature.

Each of these tasks proved to be challenging and it involved new learning processes for this researcher. They can be briefly described as follows:

1) The transcriptions of fragments demanded a strong development in the candidate's reading capacities of different palaeographic styles of the Hebrew script. The nearly 225 folia comprised in the corpus and the circa 60 hands that wrote them, represented a wonderful practice especially the most deteriorated samples. In relation to the Arabic editions, they entail an interpretation effort, because in these manuscripts the system to represent the Arabic language using the Hebrew alphabet show a great variability, and the language employed displays a number of deviations from the normative Arabic. In the most damaged fragments, the lack of context compromised this work. This problem was partially solved by resorting to the growing number of terminological databases available for the Arabic language, as well as by exercises of deduction. The latter were better directed as a better understanding of the logic behind the interpretations was achieved as the work on the manuscripts progressed
2) The inherent value of the palaeographic and codicologic descriptions became more evident to the candidate as the research was being carried out. This task became easier thanks to the participation in a specialist training on codicology and palaeography in Islamic manuscripts. The training provided the basic tools to perform the descriptions of the manuscripts, and it was complemented with thorough consultation and reading on the existing bibliography on Hebrew codicology and palegraphy.
3) Textual reconstructions are essential for understanding the nature of the compositions. Through them, the level of cohesion in the different texts can be established. The fragile structure of this type of materials becomes manifest. Conversely, examples of strongly cohesive works can be attested. Finally, reconstructions of the texts are fundamental to corroborate the identifications of works.

4) This complexity in the definition of the nature of the subject of study is the main obstacle encountered during the process of identification of the dream manuals. This problem affects the Oneirocritic production as a whole, but it is especially severe in the case of the Arabic tradition. This is due to the huge amount of samples preserved, which attests to the enormous interest that dream interpretation elicited in the medieval Arabic milieu. In contrast with this abundance, there is a complete lack of critical editions, a fact that worsens the aforementioned problem. Thorough review of the scholarly works on this field, with special emphasis on the ones devoted to the Arabic production, has helped palliate the lack of editions. At the end of this process it was possible to put together the criteria to select a complementary corpus of Oneirocritic literature with whom to compare and identify the works collected in the fragments.

The conclusions reached in this dissertation are circumscribed and have an impact in the history of Oneirocriticism. The main contributions have been, on the one hand, bringing to light four unknown texts of Jewish Oneirocriticism, including two manuals that have been widely reconstructed in the present study. One of the manuals has been identified as the source of a later Hebrew version attributed to Hai Gaon. On the other hand, it was possible to attest the transmission carried out by Jews of several dream books from Islamic authorship as well as the dream book of a Christian author. Thanks to this transmission, it has been possible to recover works that were believed to have been lost, as well as precious information on the existing heritage.

Other considerations gathered in the conclusions aim to emphasise the relevance of the Genizah as a source of information for the intellectual history of the medieval Arabic world. Furthermore, they attempt to highlight the relevance of the Oneirocritic literature as a source in cultural history. Interpretation manuals, usually presented as dictionaries of symbols, are closely linked to the realm of ideology. They reveal as well as reinforce semantic conventions on a wide range of topics.

3. Metodología de la investigación

El presente estudio de la producción onirocrítica en judeo-árabe de época medieval se ha consagrado a un corpus textual manuscrito consistente en 83 fragmentos de manuales de interpretación de sueños provenientes en su gran mayoría de la Gueniza la sinagoga de Ben ʿEzra de El Cairo[1], todos ellos inéditos con excepción de dos[2]. Hablamos de fragmentos porque ninguno de los manuscritos conserva un texto completo, algo que se explica no solo por el transcurso del tiempo, sino también por la naturaleza de la Gueniza[3], depósito cuya función no era la preservación de los materiales, sino su deshecho.

Este corpus resulta de especial relevancia por dos motivos. Primero, y lo más importante, por la ausencia de muestras de manuales de onirocrítica en judeo-árabe en otras colecciones de manuscritos. Se trata por lo tanto de un tema completamente desatendido, algo que también afecta a la producción en arameo y en hebreo, aunque en menor medida. En segundo lugar, porque permite inscribir este trabajo entre los múltiples proyectos en curso dedicados al conocimiento de la Gueniza, los cuales arrojan luz sobre sus características como conjunto. Una ventaja substancial es que el estudio de sus contenidos cuenta con una valiosa relación de herramientas, entre las que destaca el Friedberg Genizah Project (FGP), una utilísima plataforma de internet que ofrece la digitalización de buena parte de la colección, listas de referencias bibliográficas de los distintos fragmentos, cruce de datos de diferentes catalogadores y una área de trabajo para los investigadores, entre otros beneficios.

La aproximación que se ha seguido es fundamentalmente filológica. El énfasis ha recaído en la edición e identificación de los manuscritos para contribuir a la historia de este saber y constatar los procesos de transmisión y desarrollo que han tenido lugar. En este sentido, es de gran utilidad contar con un buen conocimiento de la

---

[1] También hay materiales cuyo origen es oscuro y que probablemmente provengan de la sinagoga caraíta o del cementerio que rodea la sinagoga de Ben ʿEzra.

[2] Hirschfeld, H. (1903), "The Arabic Portion of the Cairo Genizah at Cambridge", *The Jewish Quarterly Review OS* 15 (2), pp. 179-180.

[3] Por defecto, cuando escribo Gueniza con mayúscula, me refiero a la de la sinagoga de Ben ʿEzra y en minúscula, a este tipo de repositorios en general, pues hay que tener en cuenta la existencia de otras *genizot* en el mundo y en la misma ciudad de El Cairo.

producción onirocrítica en la que el corpus se pueda reflejar. Al conjunto de fuentes primarias que he empleado para este efecto lo he llamado “corpus espejo” y su composición ha respondido al criterio principal de proximidad lingüística, temporal, geográfica y cultural. Para ello se han contemplado los elementos codicológicos, paleográficos y lingüísticos de los fragmentos de la Gueniza que ofrecen información sobre su procedencia geográfica y temporal[4]. También han sido orientativas las nociones que he adquirido de las lecturas sobre las fases de evolución del judeo-árabe, que distinguen, por ejemplo, entre el sistema ortográfico arabizado (ss. X-XV) y el sistema ortográfico fonético primitivo (hasta el s. X) y tardío (a partir del s. XV)[5]; así como las descripciones de los estilos caligráficos de A. Yardeni[6], y la comparación con las muestras recogidas en los dos volúmenes de manuscritos fechados[7], que ilustran sobre las tendencias escriturales según criterios cronológicos y regionales. En cuanto a esta distribución temporal, se ha de tener en cuenta que la época de oro o época clásica de la Gueniza, en la que se constata mayor número de escritos, se sitúa entre los siglos X y XIII[8].

Otro aspecto, además de la transmisión intelectual, que ha sido contemplado dentro de este estudio es el de la interacción cultural entre las distintas comunidades religiosas. Debemos de tener presente que la interpretación de sueños es una actividad que se incluye entre las ciencias religiosas. Supone una modalidad de exégesis, puesto que se sostiene que el sueño contiene parte de la revelación: una

---

[4] Los únicos catálogos que ofrecen una propuesta de cronología son los de la colección Firkovich (véase *infra*, n. 11) y al del catálogo Aleph de la Jewish National University Library.

[5] Gallego, M. A. (2006), *El judeo-árabe medieval: Edición, traducción y estudio lingüístico del* Kitāb al-taswi’a *de Yonah ibn Ǧanāḥ*, Peter Lang, Berna, pp. 22-24;

[6] Yardeni, A. (1997), *The book of the Hebrew script: history, Paleography, script styles, Calligraphy and design*. Jerusalem, Carta.

[7] Beit-Arié, M. (1987), *Specimens of medieval Hebrew scripts.* 2 vols. A. Yardeni y E. Engel (col.), Jerusalén, The Israel Academy of Sciences and Humanities.

[8] Según S. Reif, “most of the contents relate to the three-hundred-year period beginning when the Fatimid dynasty came to power (969 C.E.)”, Reif, S. C., *et al.* (2007), “Cairo Genizah”, en *Encyclopedia of Jews in the Islamic world*, vol. 2. N. A. Stillman (Ed.). Leiden-Boston, Brill, p. 534. Goitein indica que “from 1002 on, we have dated documents for almost every year, and by the twenties of the eleventh century a very sizable quantity .This goes on uninterruptedly for about two hundred and fifty years until 1266, when dated documents begin to become rarer”. En Goitein, *A Mediterranean society*, p 18.

pequeña porción que se halla en continua transferencia. La transversalidad de este saber, que viene demostrado por un uso compartido de los manuales de interpretación entre comunidades religiosas, cuestiona los lindes de las mismas. O, también, los lindes culturales, si tenemos presente que los sueños están imbuidos culturalmente pero que además dan forma a las culturas. Para desarrollar esta cuestión, se han tenido en cuenta las metodologías y postulados teóricos que se utilizan en la actualidad en diferentes foros de investigación del ámbito internacional, como los del equipo de investigación del "Intellectual History of the Islamicate World" de la Freie Universität de Berlín o los del equipo del Woolf Institute de la Universidad de Cambridge ("Bridging the Great Divide: the Jewish–Muslim Encounter"). Gracias a la participación en cursos y seminarios de ambas instituciones he podido conocer de primera mano sus plantemientos respectivos.

La investigación se ha desarrollado en tres etapas de trabajo: La primera etapa ha consistido en la elaboración del corpus de los fragmentos de manuales de onirocrítica. Para la búsqueda se tuvieron en cuenta los catálogos de manuscritos judeo-árabes de la colección Taylor-Schechter de la Cambridge University Library (CUL)[9], así como de la base de datos del FGP[10], el catálogo en línea de la colección de la Gueniza de El Cairo de la Bodleian Library de Oxford, el catálogo computarizado "Aleph" de la National Library of Israel y el catálogo de manuscritos judeo-árabes de la Biblioteca Nacional de San Petersburgo (RNL)[11], para las colecciones Firkovich. El listado inicial obtenido pudo ser cotejado con la base de datos del profesor Bohak que recoge datos de sus inspecciones más recientes de las colecciones, lo que permitió incorporar fragmentos de la biblioteca del Jewish Theological Seminary. El registro final dio un total de 83 fragmentos, los cuales almacené en una base de datos diseñada para navegar por los fragmentos con mayor agilidad, y que permite una futura publicación en línea. La base de datos consta de cinco planos de presentación para los distintos fragmentos:

---

[9] Baker, F. y Polliack, M. (2001), *Arabic and Judaeo-Arabic manuscripts in the Cambridge Genizah collections: Arabic Old Series (T-S Ar.1a-54)*, Cambridge, Cambridge University Press; Shivtiel, A. y Niessen, F. (2006), *Arabic and Judaeo-Arabic manuscripts in the Cambridge Genizah collections: Taylor-Schechter New Series*, Cambridge, Cambridge University Press.

[10] Friedberg Genizah Project, véase *sura*, p. 13.

[11] Lebedev, V. (1987), *Arabskiye Sochineniya v Yevreyskoy Grafike: Katalog rukopisey* (Los tratados árabes en grafía judía: Catálogo de manuscritos), Leningrado, Biblioteca Pública Estatal.

- Plano general: descripción catalográfica, una sección para indicar la identificación con otros fragmentos, obras o autores, una sección de referencias bibliográficas, una sección de referencias internas, una sección título y una sección de observaciones.
- Plano de imágenes: fotografías de los fragmentos.
- Plano de ediciones: ediciones en alfabeto árabe y hebreo de los fragmentos analizados.
- Plano de conjunto: listado que incluye la información básica.

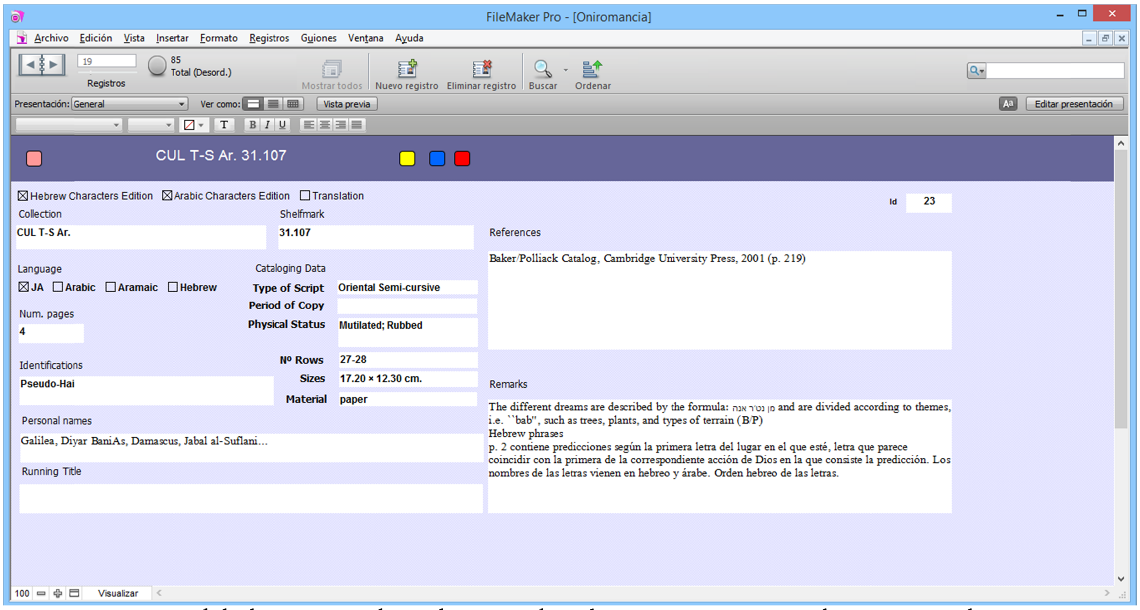


Imagen del plano general. Los botones de colores sirven para cambiar a otros planos.

Para la consulta de los materiales de la colección Firkovich, todavía sin digitalizar, fue necesaria una estancia de investigación de tres meses en la Biblioteca Nacional de Israel en Jerusalén. La labor de transcripción posterior se dedicó a los materiales que sí estaban disponibles digitalmente y al acopio de recursos bibliográficos, principalmente a través de los múltiples recursos que proporciona la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CSIC). Esta labora fue paralela al proceso de creación y abastecimiento del "corpus espejo", es decir, del conjunto de obras de interpretación de sueños, principalmente judías y árabes pre-modernas, susceptibles de proporcionar una identificación o semejanzas provechosas al compararlos con los fragmentos. La duración de esta primera etapa ha sido de año y medio.

La segunda etapa, de un año de duración, se ha caracterizado por el estudio del corpus en su conjunto, estableciendo relaciones entre los fragmentos y una ordenación. A partir de las coincidencias en las características físicas se pueden

proponer uniones entre fragmentos, es decir entre folios sueltos que podrían provenir de un mismo códice. Sin embargo, aunque mucho menos probable, puede darse el caso de que el códice en cuestión sea una miscelánea, y que incluya varias obras copiadas por la misma mano. Por lo tanto, para determinar si se trata de la misma obra, se ha tenido en cuenta además el estilo de redacción, con especial atención al registro léxico. Aunque, para una certeza absoluta, es necesario conocer el texto íntegro o poder demostrar la continuidad de una línea en otro fragmento. En consecuencia, cuando no se puede apelar al contenido, la uniones propuestas no son más que eso, propuestas.

Las propuestas de uniones entre fragmentos contaron con el beneficio de una consulta *in situ* de los materiales, gracias a una estancia de investigación de tres meses en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, que alberga una parte muy importante de los originales. Dicha consulta permitió asimismo completar la labor de transcripción y corregir los errores y lagunas derivados de las transcripciones hechas a partir de imágenes digitalizadas. Este tipo de análisis no se pudo llevar a cabo en el caso de los fragmentos de la RNL, de las que no me ha sido posible obtener copias[12], pero que pude leer y transcribir a través de las copias microfilmadas de la Biblioteca Nacional de Israel.

En cuanto a las relaciones entre fragmentos en base al contenido, que llamamos "identificaciones", se establecen cuando un texto se recoge en dos o más fragmentos literalmente o con diferencias poco significativas, de manera que podemos determinar que se trata de la misma obra. Lo mismo ocurre cuando el texto de uno o varios fragmentos coincide con el de una determinada obra del legado onirocrítico en general, proceso que ha requerido la lectura de los principales trabajos sobre onirocrítica, así como de las fuentes que forman el "corpus espejo".

He aquí el listado de obras que conforman el "corpus espejo":

El *Oneirocriticon* de Artemidoro Daldiano[13],

El Talmud de Babilonia[14],

---

[12] Mis varios intentos de obtener el permiso para reproducir los microfilms ha sido infructuoso.

[13] Daldianus, A. (1989), *Oneirocritica. La interpretación de los sueños.* E. Ruíz García, Gredos y Daldianus, A. (2012), *Artemidoru's Oneirocritica: Text, tranlsation and commentary*. D. E. Harris-Mccoy. Oxford, Oxford University Press, *cf. infra*, p. 52 y ss.

[14] Varias ediciones y traducciones, *cf. infra*, p. 57 y ss.

Somniale Danielis[15],

Kitāb fī Taʿbīr al-ruʾyā atribuido a Ibn Sīrīn y a al-Kirmānī[16],

Taʿbīr al-ruʾyā de Ibn Qutayba[17],

Kitāb al-Dalāʾil de Bar Bahlūl[18],

Taʿbīr al-ruʾyā, traducción árabe del *Oneirocriticon* de Artemidoro Daldiano[19],

Al-Qādirī fī ʿilm al-taʿbīr de al-Dīnawarī (parcialmente)[20],

Muntajab al-kalām fī tafsīr al-ʾaḥlām de al-Dārī[21]

Al-ʾIšāra ʾilà ʿilm al-ʿibāra de al-Sālimī[22],

Al-ʾIšārāt fī ʿilm al-ʿibārāt de Ibn al-Šāhīn[23],

Taʿṭīr al-ānām fī tafsīr al-ʾaḥlām de al-Nābulusī[24],

Oneirocriticon de Achmet[25],

Pitrón Ḥalomot de Hai Gaón[26] y

Pitrón Ḥalomot de Almolí[27].

En la etapa final de la investigación he llevado a cabo cuatro tareas principales:

---

[15] Oberhelman, S. M. (2008), *Dreambooks in Byzantium: Six Oneirocritica in Translation, with Commentary and Introduction*. Aldershot, Ashgate, *cf. infra*, p. 63 y ss.

[16] Ms. Leipzig Ms. or. 359 y varias ediciones y traducciones. *Cf. infra*, p. 80, p. 91 y ss., *y* p. 314 y ss.

[17] Ibn Qutaybah, ʻA. A. (2001), *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā*. I. Ṣāliḥ. Damasco, Dār al-Bashāʾir; y mss. Jerusalén, Yahuda ms. ar. 196, 67 ff. y Ankara, Is. Saib Sincer I, 4501.2, ff. 180a-217b, *cf. infra*, p. 81 y ss.

[18] Ibn Bahlūl, al-Ḥasan. (1987), *Kitāb al-Dalāʾil*. J. Habbi. Kuwait, Arab League Educational Cultural & Scientific Organization, *cf. infra*, p. 83.

[19] Ibn Isḥāq, Ḥ. (1964), *Le livre des songes (Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā)*. T. Fahd. Damas, Institut Français de Damas, *cf. infra*, p. 86 y ss.

[20] Al-Dīnawarī, (1997), *Kitāb al-taʿbīr fī-l-ruʾyā = Al-Qādirī fī-l-taʿbīr*. F. Saʿd. Beirut, ʿAlam al-Kutub, *cf. infra*, p. 91 y ss.

[21] Varias ediciones, *cf. infra*, p. 91.

[22] Manuscritos Saudí 135 Alif Ṣāḍ, Saudí 135 Tāʾ, BNF Arabe 2744 (antiguo Ar. 1034), *cf. infra*, p. 89.

[23] Varias ediciones, *cf. infra*, p. 93.

[24] Varias ediciones, *cf. infra*, p. 93.

[25] Oberhelman, S. M. (1991), *The Oneirocriticon of Achmet: A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*. Lubbock (TX), Texas Tech Universoty Press, *cf. infra*, p. 94 y ss.

[26] Varias ediciones y traducciones, incluyendo la judeo-árabe posterior, *cf. infra*, p. 107 y ss.

[27] Varios manuscritos y versiones, *cf. infra*, p. 100 y ss.

1) Elaboración de una introducción que ilustre la historia de la literatura onirocrítica en la zona del Mediterráneo y el Próximo Oriente desde sus orígenes en la Edad Antigua hasta la Edad Media, basada en fuentes secundarias y primarias.

2) Fijación por escrito de los textos identificados con ediciones sinópticas.

3) Redacción de los resultados de los estudios individualizados de los textos a través de su puesta en relación con la tradición onirocrítica conocida, de la identificación de autores y obras y de un estudio lingüístico.

4) Redacción de las conclusiones y puesta en valor de los manuscritos para una disertación acerca de la trasferencia intercultural de la que proceden. Esta tarea se vio favorecida por una nueva estancia de investigaciónn en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge.

II. CONTEXTO Y PRECEDENTES DE LA PRODUCCIÓN ONIROCRÍTICA EN LA GUENIZA DE EL CAIRO

1. Preliminares

La oniromancia es una forma de adivinación que considera las visiones de los sueños un medio de conocimiento de lo inefable. Está orientada, por sobre de todo, y a aquello que está por acontecer. Generalmente, se basa en la creencia de que dichas visiones son inspiradas por la divinidad, por lo que se considera una forma de profecía[28].

La opinión más extendida es que la inspiración divina ocurre durante la fase del sueño, porque la persona se encuentra en un estado mental que no se ve afectado por las distracciones sensoriales. Con frecuencia, el significado de las visiones resulta opaco para el soñante, por lo que se hace necesaria la interpretación; esta interpretación se sirve de los signos que aparecen en la visión para obtener un significado.

A estos efectos, ya desde la Antigüedad, se atestigua la presencia de personajes especialmente dotados para desvelar el significado de los signos, y que en algunos casos habrían ejercido dicha función profesionalmente. Además de las menciones a la existencia de intérpretes de sueños, la práctica de la oniromancia en la Antigüedad puede conocerse gracias a la amplia representación textual que ofrecen los diferentes tipos de composiciones preservados.

Las primeras muestras literarias de que disponemos se ubican en el Próximo Oriente Antiguo. Se remontan a los periodos asirio-babilónico, egipcio e hitita, y en ellas se pueden observar distintas convenciones literarias, que, lejos de constituir expresiones singulares y exóticas, representan distintos modelos cuyas características formales y de contenido se pueden observar en textos muy posteriores. A lo largo del recorrido histórico que se presenta aquí, veremos cómo esta producción estableció las

---

[28] Para profundizar sobre la distinción entre adivinación y profecía véase, entre otros, Kitz, A. M. (2003), "Prophecy as Divination", *Catholic Biblical Quarterly*, 65:1, pp. 22-42; Scurlock, (2010) "Prophecy as a form of Divination; Divination as a form of Prophecy", en A. Annus (Ed.). *Divination and the interpretation of signs in the Ancient World*. Oriental Institute Seminars. Chicago, The University of Chicago, pp. 277-307; y M. Nissinen, "Prophecy and Omen Divination: Two sides of the same coin", en *Ibidem*, pp. 341-351.

pautas de cierto tipo de composiciones cuya elaboración sigue activa hasta día de hoy. Estamos, pues, frente a convenciones literarias que se han mantenido por vía de la transmisión a lo largo de miles de años; un ejemplo más del valor de la escritura como producto[29] y productor de tradiciones.

Uno de los objetivos de este trabajo es el de tratar de establecer los posibles orígenes y desarrollo de la tradición a la que pertenecen los manuscritos objeto de estudio. Para una mayor precisión, es fundamental determinar las características formales del texto.

Ninguna de las obras de referencia que existe sobre este tema ofrece un análisis estructural que incluya una clasificación formal de la literatura oniromántica. Lo más aproximado es el trabajo de Oppenheim[30], el cual dirige sus esfuerzos a ofrecer y definir una clasificación tipológica de las experiencias oníricas en el Próximo Oriente Antiguo. Por un lado, tiene muy en cuenta las características formales al considerar que las experiencias oníricas son deudoras de las convenciones estilísticas propias de los registros literarios, la tipología textual en la que se encuadran dichas experiencias oníricas[31]. Pero a la vez, su clasificación quiere responder a una descripción teórica de la experiencia onírica, considerada como el producto de una selección y restricción de las formas de expresión que se establecen a nivel de civilización y de la filtración por el estatuto social del soñante. De esta manera, se establece una dependencia de la expresión onírica respecto a la cosmovisión, o sistema cognitivo, en la que el soñante está imbuido, posibilitando el que se pueda hablar de un principio de orden que configura las distintas modalidades de sueño, siendo estas modalidades las que demandan distintos formatos textuales[32]. Así, su clasificación de las experiencias

[29] Dado que la base de este trabajo es determinada producción textual, el acercamiento a la oniromancia pasa por una visión de los textos como objetos, entendidos como una herramienta de esta ciencia adivinatoria.

[30] Oppenheim, A. L. (1956), "The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East. With a Translation of an Assyrian Dream-Book". *Transactions of the American Philosophical Society, New Series*, 46 (3), pp. 179-373.

[31] "In the written records of the civilizations of the ancient Near East, references to dreams occur on several clearly distinct literary levels, each subject to its own rigid and consistent stylistic conventions". Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 184.

[32] "Within these planes, patterns have evolved which are valid only for a specific type of literary document". Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 184.

oníricas incluye las siguientes modalidades[33]: 1) *sueños reveladores* (message dreams), que se conservan en forma de relatos de sueños (dream-reports) de los que el ejemplo más paradigmático es el de una teofanía en la que la divinidad comunica un mensaje inequívoco a un rey, 2) *sueños psicológicos*, que no son convencionales ni se registran, pero que se les dedican fórmulas para aplacarlos, puesto que por lo general se pueden definir como pesadillas, y 3) *sueños simbólicos*, caracterizados por la presencia de elementos que codifican un mensaje a modo de símbolos, del tal manera que para su comprensión suele ser necesario un proceso de interpretación. A nivel literario, pueden coincidir formalmente con los sueños reveladores en tanto que se articulan en relatos, si bien con variaciones, como por ejemplo un menor grado de interacción entre el soñante y el resto de actores u objetos presentes en el sueño, o como el fenómeno de la repetición del sueño o visión, con substitución de alguno de los elementos[34].

En su extensa y elaborada monografía, publicada en 1956, Oppenheim procura armonizar la interpretación de sueños en la Antigüedad con las teorías del sueño de

---

[33] *Op. Cit.*, p. 184 y ss. El autor considera ésta una clasificación simplificadora y preliminar. Aun así, la emplea a lo largo de su artículo y ha sido aprovechada en estudios posteriores sobre los sueños en el Próximo Oriente Antiguo. *Vid.* Butler, S. A. L. (1998), *Mesopotamian conceptions of dreams and dream rituals.* Münster, Ugarit-Verlag, pp. 5, 15-30; Flannery-Dailey, F. (2004), *Dreamers, scribes, and priests: Jewish dreams in the Hellenistic and Roman eras*, (Supplements to the Journal for the Study of Judaism, 90). Leiden, Brill, pp. 18-20.

[34] Oppenheim llama la atención sobre el hecho de que en el Próximo Oriente los sueños simbólicos son poco habituales: para Egipto numera dos y de tipo auto-explicativo (de interpretación inmediata), y en Mesopotamia y Asia Menor, aparecen tan solo en relatos épicos y no en inscripciones reales (a excepción del sueño de Gudea, *Op. Cit.*, p. 211). Ello supone un contraste con la Biblia, donde este tipo de sueños se insieren en el relato histórico. Para este autor, otra peculiaridad de los sueños bíblicos es que únicamente se dan de tipo simbólico con gentiles, puesto que a su pueblo, el dios se dirige con la claridad de los sueños reveladores, algo que confirma con los ejemplos del Faraón y Nabucodonosor, dejando de lado por sus “circunstancias únicas” el sueño que Gedeón oye de un madianita (Jueces, 7:13), en el que la interpretación es dada por otro gentil, y sin tener en cuenta los sueños de José, pese a la presencia de símbolos, probablemente por considerarlo auto-explicativo. Ello le lleva a plantear la posibilidad de que la ausencia de motivos simbólicos, la preferencia por las epifanías, en las inscripciones reales egipcias y mesopotámicas se pueda plantear en términos similares porque el grado de privilegio de los reyes-sacerdotes sería equiparable al de los personajes bíblicos con su dios. *Op. Cit.*, pp. 207 y 209.

base psicoanalítica, muy en voga en su momento, de manera que su principal objeto de estudio es la experiencia onírica. En cambio, el presente trabajo de carácter histórico-filológico se centra en un corpus de manuscritos. Por ello, una clasificación formal de la producción literaria onírica, que rinda cuenta de la considerable uniformidad estilística de los diferentes ejemplos, sirve mejor a los objetivos establecidos. Con este afán, he aquí una clasificación que no pretende ser exhaustiva pero sí útil, basada en una observación general del panorama de las obras pre-modernas que nos son conocidas[35], teniendo en cuenta elementos de carácter discursivo:

A) *Narraciones de sueños* que son fuente de conocimiento infuso o sobrenatural. Este tipo de composición se puede hallar de forma independiente, como en los dos himnos sumerios del rey Gudea[36], o compilada, como es el caso del *Kitāb al-Manām* (o *al-Manāmāt*) de Ibn Abī al-Dunyā[37]. Sin embargo, más comúnmente, queda incorporada en otras obras, que presentan enorme variedad temática y estilística, pues incluyen desde tratados sobre los sueños, hasta textos literarios o religiosos, como la Biblia o el Corán, y que en algunos casos proveen también de la interpretación correspondiente. Como se ha indicado arriba, en las narraciones de sueño se pueden distinguir esencialmente dos tipos de sueños, los sueños reveladores y los simbólicos. El primero se caracteriza por la recepción por parte del soñante de un mensaje significativo, normalmente ofrecido por una divinidad o un ente del Más Allá en forma de diálogo con el soñante. La información facilitada suele ser manifiesta y explícita, sin que sea requerida una interpretación y tanto puede comunicar el resultado de acciones futuras, es decir, predicciones, como la expresión de una voluntad que debe ser atendida por el soñante. En cuanto a los simbólicos, relatan sucesos, a menudo científicamente inexplicables, tal y como el soñante los ha percibido. El relato acostumbra a tener como destinatario la persona encargada de la interpretación del sueño, algo que resulta imprescindible al tratarse de visiones simbólicas. Los

---

[35] Aquellas de las que deja constancia el conjunto de la bibliografía consultada.

[36] Zgoll, A. (2006), *Traum und Welterleben im antiken Mesopotamien*. Münster, Ugarit-Verlag, p. 97 y ss.

[37] Kinberg, L. (1994), *Kitāb al-Manām: Morality in the guise of dreams*. Leiden-Nueva York-Colonia, E. J. Brill, 346 pp.

primeros ejemplos van asociados a reyes: en Mesopotamia, consisten en narraciones recogidas en los himnos reales sumerios de c. 2200 a.C; en Asia Menor destaca la autobiografía del rey hitita Hattushili (s. XII a.C.); finalmente, en Egipto el relato más antiguo es el sueño del faraón Tutmosis IV (s. XV a.C.)[38]. Oppenheim dedica varias páginas[39] a numerar las características tanto de forma como de contenido de las narraciones de sueños, al observar que presentan una considerable uniformidad, hasta el punto de poder hablar de paradigmas[40] (con excepción de las contenidas en los papiros griegos encontrados en Serapeum del s. II a.C., que habrían sido registrados por razones científicas)[41].

B) *Series de visiones oníricas.* Se trata de listados de claves para interpretar, o traducir, sueños a partir de las relaciones de signos y significados. Es de carácter formulario y la estructura más convenida es del tipo: "Quien ve X, entonces habrá Y", o similares como: "Si se ve X, significa Y". La muestra más antigua de este tipo se remonta a la Dinastía XII de Egipto (2000-1790 a. C)[42]. Al igual, que la anterior, esta categoría puede formar parte de composiciones más amplias y complejas como sería, por ejemplo, el Talmud de Babilonia. Queda por determinar si algunos de estos materiales podrían ser resultado del registro continuado de las asociaciones entre símbolos y significados recogidos en narraciones de sueños simbólicos en circulación o responde a otro tipo de convenciones[43].

C) *Tratados sobre la interpretación de los sueños*, u onirocrítica. Su objetivo es compendiar todo el conocimiento existente en materia de sueños reveladores[44]. Para ello se suelen combinar diferentes tipologías textuales: en primer lugar,

---

[38] Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", pp. 186-187.

[39] *Idem*, pp. 186-206.

[40] "The typical dream-report of our source-material appears within a strictly conventionalized "frame", the patterns of which can be reconstructed from evidence that is surprisingly uniform from the Sumer of the third millennium up to Ptolemaic Egypt and from Mesopotamia westward to Greece –not to mention still more distant regions". "The Interpretation of Dreams", p. 191.

[41] "The Interpretation of Dreams", pp. 228 y 253.

[42] Véase *infra*, p. 41 y ss.

[43] Véase *infra*, p. 35.

[44] Queden de este modo excluidas las obras que usan las manifestaciones oníricas para el psicoanálisis

una más o menos amplia introducción, consistente en consideraciones sobre el fenómeno del sueño al estilo de la especulación filosófica de la ilustración griega, que el helenista Del Corno propone llamar "onirología"[45]. A continuación, distintos capítulos o secciones en los que se organizan, normalmente temáticamente, los símbolos oníricos combinando los géneros A y B, puesto que las correspondencias simbólicas vienen recogidas tanto en series de presagios como en narraciones de sueños provistas de su interpretación. Con menos frecuencia, se pueden encontrar también instrucciones rituales para convenir o prevenir los sueños y sus efectos (tipo D). Los tratados se atribuyen a intérpretes de renombre, como es el caso de Artemidoro Daldiano (s. II d.C.), natural de Éfeso, con su *Oneirocriticon*, primordial exponente de este tipo de manuales y modelo de referencia en la composición de tratados posteriores, tanto a nivel formal como de contenidos.

D) Entre las *fórmulas rituales* relacionadas con el sueño, destaca la incubación. Se trata de fórmulas litúrgicas para inducir los sueños reveladores. A pesar de que la incubación trascienda en sus aplicaciones a la adivinación, y más bien forme parte del ámbito de la magia, cabe incluir estas composiciones entre la literatura oniromántica porque el principal uso es el de obtener respuestas a preguntas del soñante mediante fórmulas que a menudo se ponen por escrito[46]. Como ejemplo temprano de incubación contamos con la plegaria del rey hitita Mursili II (g. 1321-1292 a.C.), que deja constancia de esta práctica por parte de sus sacerdotes[47].

Por el momento, quedaría fuera de esta clasificación libros como el *De Somniis* de Filón de Alejandría, que trata de las interpretaciones alegóricas de los sueños del

---

[45] Del Corno, D. (1969), *Graecorum de re onirocritica scriptorum reliquiae*, Milán-Varese, pp. VII y ss. En Ruíz García, E. (1989), *Artemidoro: La interpretación de los sueños.* Madrid, Gredos, p. 20.

[46] Además de las fórmulas rituales, esta práctica origina relatos de sueños, que para Oppenheim cabría considerarlos modélicos del resto porque explican algunas de las características del paradigma, como el hecho de que la deidad se suela describir como dotada de grandes dimensiones, como una torre, y el que aparezca como "levantada" sobre la cabeza del soñante, lo que podría estar relacionado con el hecho de que para la incubación el soñante se acueste en un templo, a los pies de la estatua de la divinidad. Oppenheim, *Op. Cit.*, p. 190.

[47] Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 188.

Pentateuco, las cuales van acompañadas de especulaciones filosóficas sobre cuestiones afines. Participa de la tradición de la "alegoresis", género de exégesis. Es por este hecho que no resulta un modo de adivinación, y no parece adecuado integrarlo en la literatura oniromántica, a pesar de que pueda considerarse que cualquier exégesis da lugar a un conocimiento de la trascendencia, que para este autor sería infundido por Dios[48].

La clasificación propuesta no pretende ser exhaustiva. Sin embargo, por ahora considero justificado presentarla por los motivos siguientes:

1º El conjunto de la producción literaria recogida por Oppenheim en su "Dreams in the Ancient Near East", pasa perfectamente por el filtro de los tipos A y B, relatos de sueños y series de omina.

2º Tanto A como B se conocen de forma separada, como entidades independientes, al menos hasta la Edad Media, tal y como parece atestiguar la producción preservada.

3º El tipo C, los manuales de interpretación de sueños, serían el resultado de añadir A y B a las epistemologías del sueño, en un esfuerzo para compendiar los conocimientos existentes de orígenes dispersos. Esta posibilidad merece ser considerada desde sus inicios, no sólo por la presencia de ambas tradiciones con anterioridad, sino porque el mismo Artemidoro, hablando de las fuentes para la onirocrítica, afirma: "Unos [los autores mayores que él] tenían a su disposición la totalidad de los libros de autores de otros tiempos, en cambio otros, no todos, ya que a ellos se les pasaron por alto algunos ejemplares raros y casi destruidos por su mucha antigüedad"[49]. Haciendo caso a esta cita, y sabiendo que su trayectoria vital le había llevado a Asia, se puede contemplar la posibilidad de una influencia en su obra de las fuentes del Próximo Oriente, como sostiene Noegel[50], incluso de las más antiguas.

A partir de esta clasificación conviene preguntarse acerca de la existencia de posibles relaciones entre estas tradiciones discursivas: ¿Podrían las series de presagios haberse constituido a partir de la codificación de interpretaciones obtenidas previamente? ¿Irían las interpretaciones ligadas a ciertos relatos de sueños conocidos

[48] Para más información, véase Torallas, S. (1995), *El De Somniis de Filón de Alejandría,* (memoria de tesis doctoral), Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid (acceso *on line* en 05/2013).

[49] Tr. Ruíz García, en Daldianus, A. (1989), *Oneirocritica*: *La interpretación de los sueños*, p. 71.

[50] Noegel, S.B. (2007), *Nocturnal Ciphers: The allusive language of dreams in the Ancient Near East*, New Heaven, AOS, p. 222.

con anterioridad? ¿O por el contrario, las narraciones de sueños y las series de presagios mantuvieron un desarrollo independiente, pero que en cierto momento se habría sincretizado, dando lugar a los tratados de onirocrítica?

Considero que el constatar estas relaciones es una tarea necesaria para tratar de establecer la naturaleza de la literatura oniromántica. Una posible manera de llevarlo a cabo es estableciendo el grado de coherencia que estas composiciones presentan, primero entre ellas, es decir si hay presencia de los presagios listados en los sueños narrados, y si las interpretaciones son coherentes con los significados ofrecidos por las listas, ya sea dentro o fuera de los tratados. En segundo lugar, habría que observar si se detecta alguna similitud entre las series de presagios preservadas a lo largo de los siglos en las diferentes tradiciones culturales y lingüísticas.

En adelante, nuestra atención se va a centrar en los tipos de composiciones que aparecen representados en los manuscritos que integran el corpus al que va dedicada esta investigación. Pese a que en el apartado correspondiente ofrezco una descripción detallada del mismo, aquí conviene avanzar una descripción general que permita ubicar los materiales en las coordenadas que acabamos de trazar. Se trata de 83 manuscritos de tratados de interpretación de sueños en un estado muy fragmentario, representados casi exclusivamente por series de visiones oníricas, con algunos pocos elementos de especulación sobre el sueño. Ello se debe, cabe conjeturar, al carácter fragmentario de los manuscritos (sus extensiones oscilan entre los 4.30 × 7.60 cm. y los 30 folios), y/o a distintos procesos de selección, entre los que podemos mencionar: 1) el llevado a cabo por determinado autor o copista, que ante determinado tratado elige recoger solo las listas de visiones, dejando de lado o reduciendo otros aspectos como son las narraciones de sueños; 2) el realizado para la confección del corpus, puesto que la identificación de un fragmento como interpretación de sueños es mucho más asequible cuando consiste en series de visiones, gracias a su carácter formulario y repetitivo, que cuando se trata de narraciones de sueños o de la especulación sobre su fenómeno[51].

---

[51] Hay que tener en cuenta que el proceso de catalogación del conjunto de manuscritos provenientes, como estos, de la Gueniza del Cairo, no ha sido concluido todavía dada la elevada cantidad de piezas y su amplia distribución en colecciones. *Vid.* “Descripción del corpus”, p. 133.

Centrándonos pues, por las razones expuestas, en tan solo uno de estos tipos de adivinación por sueños, la onirocrítica, iniciaremos un recorrido diacrónico por la historia de la producción escrita de la que tenemos constancia. Ello nos servirá para identificar los precedentes de la tradición árabe, en la que los textos del corpus se ubican.

2. Antecedentes en el Oriente Próximo

i. Las listas de presagios y el *Libro de sueños asirio* en Mesopotamia

Las visiones oníricas se consideran presagios[52] que se manifiestan en el sueño y que suponen indicios de lo que va a acontecer. De este modo, quedan integradas en una tradición más amplia de adivinación por medio de presagios, que comúnmente se manifiestan en la vigilia. La adivinación por presagios ha ido acompañada de una producción textual consistente en listas de presagios, especialmente abundante en Mesopotamia, ya desde finales del periodo paleo-babilónico (2000-1600 a.C.)[53]. El formato en listas evidencia que la adivinación por presagios era una actividad de tipo intelectual, pues es este el formato que vehiculaba la información de valor académico, como resultado del registro de las observaciones llevadas a cabo durante largo periodos de tiempo[54]. De hecho, este tipo de adivinación, desde un punto de vista *emic*, es un modo de predicción por medio de pronósticos o indicios, equiparable a la que se da en las ciencias físico-naturales como la meteorología y la medicina, puesto que la capacidad o propiedad de "ser presagioso/a" es recibida como un fenómeno de la naturaleza, un poder natural, equiparable a la capacidad de "ser curativo/a" que

[52] Utilizo la palabra "presagio" como traducción de la latina *omen*, préstamo empleado en la literatura especializada en lengua inglesa. La prefiero a "augurio", al tratarse éste de un término técnico, propio de las prácticas adivinatorias de época clásica, con unas características particulares como es la de implicar la participación de un augur, figura plenamente institucionalizada en Roma, cuyos procedimientos de interpretación requerían de una instrucción.

[53] Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 242 y 256.

[54] *Cf.* Veldhuis, N., "Divination: Theory and use", en Guinan, A.K., Ed. (2006), *If a man builds a joyful house: Assyriological studies in honor of Erle Verdun Leichty* (Cuneiform Monographs 31), Leiden, Brill, p. 493-94. Y Oppenheim, *Op. Cit.*, p. 242, que considera la redacción de listas de presagios un rasgo de la transición de la práctica de un nivel folclórico a un nivel académico. Esta identificación de la interpretación de sueños con el aprendizaje que se desprende de la existencia de listas contrasta con la presunción tradicional en el ámbito clásico de que los sueños pertenecen a la llamada adivinación natural, la cual se contrapone a la adivinación artificial o técnica (así aparece en Cicerón, quien explica en boca de su hermano esta distinción ya empleada por Platón. *Cf.* Cicerón, M. T., (1999), *Sobre la adivinación. Sobre el destino. Timeo*. Á. Escobar. Madrid, Editorial Gredos, pp. 47-48 y notas), algo que repercute en una mejor aceptación de la adivinación por sueños, al menos entre los filósofos, según parece reflejarse en la lista de detractores y defensores de la adivinación que da Cicerón (*Op. cit.*, pp. 39-41).

poseen ciertos elementos[55]. Otra peculiaridad de la adivinación por presagios es que hay constancia, ya en el periodo al que nos acabamos de referir, de que podía ir acompañada o no de acciones para provocarlos[56], de manera que sería indistinta a la diferenciación que se aplica a los augurios entre *oblativa* y *impetrativa*, es decir aquellos que son solicitados y los que sobrevienen[57].

Es durante el periodo paleo-babilónico y en lengua acadia cuando aparecen las primeras muestras literarias de los que podrían considerase los precursores de las listas de presagios. Hablamos de la producción de registros de presagios, entre los que destacan por su abundancia los llamados informes de extispicina. Estos consisten en registros de los pronósticos obtenidos con la consulta de las entrañas de las víctimas sacrificiales[58], actividad adivinatoria ya empleada en época sumeria para la elección del sumo sacerdote[59]. Estos primeros registros se habrían ido ensamblando y coleccionando, ampliándose de manera sistemática al convertirse en materia de

---

[55] *Cf.* Cicerón, *Sobre la adivinación*, pp. 48-49.

[56] *Vid.* Oppenheim, L. (1964), *Ancient Mesopotamia: Portrait of a Dead Civilization*. Chicago-Londres, The University of Chicago Press, p. 221.

[57] Como expone Escobar en su comentario a Cicerón, esta oposición, recurrente para la adivinación romana, era la que empleaba Servio para una distinción entre los *auspicia* (*oblativa*) y los *auguria* (*impetrativa*), formas de adivinación ambas en las que se recurre a las aves. *Vid.* Cicerón (1999), *Sobre la adivinación,* p. 37, n. 16. Para conocer más sobre esta dicotomía aplicada a la adivinación mesopotámica véase Reiner, E. (1960), "Fortune-Telling in Mesopotamia". *Journal of Near Eastern Studies* 19 (1): 23-35.

[58] A diferencia de las listas de presagios, sin embargo, los informes no siguen el modelo sintáctico de la frase condicional y se limitan a definir cada condición como favorable o desfavorable. *Vid.* Veldhuis, N. (1999): "Reading the Signs". *All those nations...: Cultural Encounters within and with the Near East*. H. L. J. V. *et al.* Groningen, STYX. 2: 167. Esta información obtenida de Veldhuis contrasta con, o, mejor dicho, complementa, la que ofrece Oppenheim, *Ancient Mesopotamia*, pp. 213-214, donde sugiere la hipótesis de una distinción entre la hepatoscopia (observación del hígado) y la extispicina (observación de la exta) según la cual, la segunda sería un desarrollo de la primera. La hepatoscopia, más antigua, abarcaría una distribución geográfica mayor y pertenecería a un nivel más popular (folclórico), y, en sus principios, sería de base binaria (de tipo favorable - no favorable y/o sí - no). Para Oppenheim, ejemplos de interpretaciones de base binaria aplicados a la extispicina serían muestra de una voluntad arcaizante, como es para él el caso del rey caldeo Nabonidus. También propone que, en otros casos, la extispicina de tipo binario pueda ser representativa de una adivinación popular frente a una adivinación religiosa, esta última, producto de una actividad intelectual, sería más sofisticada, científica y elocuente.

[59] Oppenheim, *Ancient Mesopotamia*, p. 210.

estudio de la que terminaría convirtiéndose en una de las actividades intelectuales más sofisticadas de la época[60].

Las listas o series de presagios empiezan a hacerse abundantes a partir de mediados del segundo milenio[61] y a lo largo del milenio y medio de pervivencia de esta tradición, mantiene uniformidad en el diseño, tanto en la composición de las unidades de presagios, como en la forma de presentarlos, condicionado a ese modelo preexistente y deudor de la actividad escritural sumeria para el registro de datos que son las listas, cuya distribución de las unidades en líneas correspondería al formato en una o dos columnas, propicio a la dimensión alargada de la tablilla. En las series se observa una tendencia hacia la homogeneidad marcada por el paralelismo entre las unidades de presagios, fomentado por la rígida estructura de las mismas:

Las unidades de presagios casi siempre se presentan en el formato de oración condicional[62], de modo que se componen de dos elementos: la prótasis, oración subordinada, en la que se indica el motivo que constituye la señal o premisa, y va introducida por una conjunción condicional ("si", "cuando"); y la apódosis, oración principal, que contiene el significado o consecuencia de la misma, a veces precedida de una interjección ("entonces", "pues"). Se trata, pues, de la fórmula: "Si P, entonces Q", que establece una relación de inferencia del consecuente (Q) respecto al antecedente (P), y que en simbología lógica se suele representar: "A → B".

Esta estructura sintáctica nos acerca a los tipos de saberes que también tienen como base el presagio o el indicio (cuya semejanza, desde un punto de vista *emic*, ya hemos

---

[60] Oppenheim, *ibidem.*

[61] Abundancia que tal vez fuese equiparable a la de las civilizaciones vecinas, pese a que los vestigios a los que nos podemos remitir sean mucho menores en número, ya que posiblemente la diferencia se deba únicamente al uso de materiales de distinta durabilidad. Para conocer las principales colecciones de presagios preservadas, véase: Oppenheim, *Ancient Mesopotamia*, p. 218-226; Veldhuis, "Reading the Signs", p. 163 y ss.; Guinan, "A Severed Head Laughed"; p. 11-18; Maul, S. M. (2003), *Omina und Orakel: A. Mesopotamien*: *Reallexikon der Assyrologie und Vorderasiatischen Archäologie*. Berlín, de Gruyter: 45-88.

[62] Sobre la estructura de los presagios y el empleo de la frase condicional, véase: Rochberg, F. (2010), "If P, then Q": Form and reasoning in Babylonian Divination", en Annus, A., Ed.. *Divination and the interpretation of signs in the Ancient World*. Oriental Institute Seminars, The University of Chicago, pp. 19-27; Guinan, A. K. (2002), "A Severed Head Laughed: Stories of Divinatory Interpretation". *Magic and Divination in the Ancient World*. L. C. J. Seidel. Leiden-Boston-Colonia, Brill, Styx, pp. 9 y 10; y Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", pp. 256-7.

apuntado arriba), pero también coincide con otros textos de semántica muy distinta como son los legales[63].

Las listas de presagios a menudo se pueden descomponer en secuencias de presagios, que, en algunos casos, están delimitadas por una línea horizontal. Las secuencias se organizan en base a la repetición de parte de los componentes de las unidades de presagios, normalmente de la prótasis, con el fin de recoger las distintas variantes de señales entorno a un mismo tema. Generalmente, los temas giran en torno a determinada acción o acciones parecidas que el soñante realiza en el sueño o en torno a distintas acciones sobre un mismo objeto.

En el caso de los presagios, se considera que la relación originaria entre prótasis y apódosis sería de tipo empírico, en lo que se ha venido a llamar *empirismo adivinatorio*[64]. Se fundamenta en la idea de que los presagios, en una y otra parte de la oración, registrarían eventos que se habrían dado en conjunción en el pasado. Ese parece ser el caso en los modelos de arcilla realizados a partir de hígados con anormalidades los cuales se presentan en relación a hechos históricos[65]. En cambio, otros tipos de asociaciones, léase, distintas analogías como las que se establecen por una motivación de orden lingüístico o figurativo, serían secundarias y consecuencia de una evolución histórica de la adivinación mesopotámica. Esta visión evolucionista, sin embargo, es considerada como puramente conjetural, dada la falta de evidencias que permitan priorizar las relaciones en base a posibles concurrencias de fenómenos, frente a aquellas otras en las que opera otro tipo de asociación o las que recogen fenómenos imposibles de acontecerse.

Oppenheim resume en 3 los tipos de asociaciones que operan en las correspondencias entre prótasis y apódosis[66]: 1) Asociaciones paronomásticas y juegos de palabras[67]. 2) Asociaciones de distinto tipo, por ejemplo a partir de simbolismos

---

[63] Véase Guinan, "A Severed Head Laughed", p. 22. Véase también la coincidencia en la formulación de una de las apódosis de la tablilla onírica de Susa (v. *infra* p. 34) con determinado documento legal paleo-babilónico, en Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 259.

[64] Así sería para J. Bottéro, según afirma Veldhuis, "Reading the Signs", p. 163, n. 16. Como también para G. Manetti, según Rochberg, "If P, then Q": Form and reasoning in Babylonian Divination", p. 20.

[65] Véase Guinan, "A Severed Head Laughed", p. 8.

[66] *Cf.* Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 241-2.

[67] Cuestión ampliamente atendida en Noegel, *Nocturnal Ciphers.*

fácilmente observables o por antonimia[68]. 3) Instancias cuyo sentido resulta al lector de hoy completamente incongruente y que podrían responder al mero absurdo. Su resumen va dedicado a las listas de presagios oníricos. Sin embargo, el autor indica que es fácilmente extrapolable a la tradición mántica mesopotámica, con lo que quiere dar a entender que las listas de presagios oníricos tienen una relación más estrecha con esa tradición que con el reino de los sueños y sus interpretaciones.

Para quienes apuestan por el carácter empírico de estas composiciones, las secuencias serían resultado de la voluntad de compendiar y organizar sistemáticamente presagios previamente formulados, como por ejemplo aquellos integrados en los registros de extispicina, entre otros. En cambio, Veldhuis niega que las colecciones puedan derivar de la actividad de registro y observación, apuntando a problemas como la contradicción entre interpretaciones, signos muy difíciles o imposibles de manifestarse y la complicación de concebir la intervención divina en caso de que sean acciones que requieran la voluntad humana. Tampoco serían dependientes de textos escritos. Su opinión es que detrás de estas colecciones está la intención de dejar constancia del conjunto de principios disponibles para determinar el valor positivo o negativo de los signos, de modo que, en primera instancia, se trataría de una actividad que se nutre del esfuerzo especulativo de sus autores, aplicando métodos como la analogía[69], y no de una praxis. En favor de esta opinión, Veldhuis señala que las listas son el formato propio de la literatura de cariz especulativo y teórico[70], cuyo mejor exponente, por su reiterada aparición desde el nacimiento de la escritura a la época helenística, son las listas léxicas, entre las que destacan, por un lado, las listas de palabras sumerias, a menudo con su equivalente en babilónico, y, por otro lado, las listas de signos sumerios, facilitando las distintas lecturas posibles de cada signo o su traducción al babilónico. En las listas léxicas, el valor especulativo se refleja en la presencia de signos artificiales o en desuso y, al igual que las listas de presagios, exhiben una voluntad de sistematización[71].

---

[68] El autor no ofrece mayor precisión para este grupo.

[69] O en palabras de Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 229: "pseudo-rational hermeneutic principles".

[70] También Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 242.

[71] Veldhuis, "Reading the Signs", p. 163 y ss. Este asiriólogo termina su artículo equiparando las colecciones de presagios a la asiriología en lo que se refiere a la escasa utilidad para la vida cotidiana,

En cuanto a los sueños, las tablillas preservadas muestran continuidad entre el periodo Medio-Babilónico y el Neoasirio (momento en el que la oniromancia habría perdido prestigio[72]), hasta el punto de que Oppenheim, al llevar a cabo la transliteración y la traducción, se refiere a ello como un conjunto: "the Assyrian Dream-Book" (*Libro de sueños asirio*). La continuidad se observa en el hecho de que algunos fragmentos de estas composiciones se hallan en muestras de distintas épocas con cambios mínimos, y, aunque la filiación entre ellas no sea fácil de dirimir[73], pone de manifiesto el carácter tradicionalista de este saber[74]. Así, sucede, por ejemplo, que la muestra más antigua, la tablilla de dos columnas encontrada en Susa, capital de Elam, escrita entre el periodo Paleo-Babilónico y el primer milenio, mantiene claros paralelismos con el libro de presagios oníricos neo-asirio encontrado en la biblioteca de Asurbanipal (g. 668 a.C. – c. 627 a.C.)[75].

Las llamadas "Series *Ziqīqu*", encontradas en la biblioteca de Asurbanipal en Nínive son el conjunto más voluminoso de tablillas del *Libro de sueños asirio*. Se estima que se componía de al menos 11 tablillas, de las que se conservan diez, en estado fragmentario tal, que el número de presagios conservados es relativamente pequeño[76]. La primera y las dos últimas están dedicadas a rituales y conjuraciones para aplacar los sueños nefastos, además de fórmulas profilácticas, por lo que contiene dos tipos de textos literarios, rituales y presagios[77], por lo que restan ocho secciones de presagios,

---

algo que sus académicos conocían muy bien, según comenta a tenor de la l. 70 de la tablilla 1 del *Šumma ālu* que reza: Si una ciudad está llena de memos, esa ciudad será feliz. Si una ciudad está llena de intelectuales, abandono de la ciudad.

[72] Pérdida de prestigio pero no en cuanto al interés como materia de estudio, sino en cuanto a su empleo por parte de la realeza. Así parece indicarlo el hecho de que en los archivos reales de Nínive ninguno de los portentos presagiosos recogidos en los informes presentados ante el rey consiste en un sueño, como también sería indicativa la ausencia de personal especializado en la interpretación de sueños. *Cf.* Oppenheim (1956), "The Interpretation of Dreams", p. 200.

[73] *Cf.* Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 296.

[74] A diferencia de los cambios que se observan en los presagios basados en la teratoscopia a lo largo de su proceso de acrecentamiento, véase Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 242.

[75] *Cf.* Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 259.

[76] Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 262.

[77] Como señala Oppenheim en *op.cit.*, p. 262.

que por lo general se inician con la fórmula: "Si un hombre en su sueño ve…". Los ejemplos preservados, según su distribución en los distintos fragmentos, tratan de:
Tablilla III:

- Seis visiones sobre confección de mobiliario (puerta, silla, cama, mesa, taburete y barca) cuyo significado se interpreta igual para todos como que al soñante se le va a acercar un demonio maligno.
- Siete de oficios (vigilante nocturno, peletero, cortador de sellos, lavandero, carpintero, marino) con significados variados relativos a la fortuna, principalmente.
- Diez de sentarse sobre diferentes lugares, con apódosis muy defectuosas.
- Seis de cavar y plantar, prácticamente sin apódosis.

Tablilla VII:

- Una veintena sobre la orina, formas de realizarla y esparcirla, con la ingesta de distintos tipos de orina, interpretadas en su mayoría como indicios sobre la progenie[78].
- Dos relacionados con la ingesta, aunque de algo que no se ha conservado.

Tablilla IX:

- Cinco visiones con viajes, entrada por la puerta de la ciudad, ascensión al cielo, descenso al inframundo y viaje al País del no-retorno, con predicciones que atañen sobre todo a las expectativas de vida.
- Cuatro de visitas a templos, sobre el cumplimiento de sus plegarias.
- Unas veinticinco visiones de ir a distintas ciudades de la zona, con diversidad de consecuencias.
- Nueve con actividades propias de las afueras de la ciudad y de apódosis muy generales.
- Cinco más con viajes a localidades de interpretación diversa.

---

[78] Asociación que aparece documentada en otros contextos, como el sueño de la reina persa Mandane que vio cómo su orina inundaba toda Asia, lo que fue premonitorio del poder del que su hijo, el rey Astyages, iba a gozar, v. Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 265. La asociación orina-esperma es una constante en la oniromancia del Oriente Medio.

Además de las tablillas de la biblioteca de Asurbanipal, Oppenheim presenta tres grandes conjuntos de fragmentos, cada uno caracterizado por la sistematización de una de las siguientes expresiones figurativas: A) "él ha comido", B) "le han dado" y C) "lleva consigo/carga con". Estas fórmulas sirven a su editor como criterio de identificación y recomposición del texto.

En A encontramos 89 visiones sobre la ingesta[79], incluyendo carne, carne humana, aves, frutas, cosas no comestibles muy diversas, insectos y excreciones de distinto tipo. También se incluyen nueve predicciones acerca de determinada acción que no se ha podido descifrar (se nombra con un signo que indica repetición, es decir, un "signo *ditto*") pero que tiene que ver con varios animales.

En B, diferentes objetos son entregados al soñante por parte de alguien desconocido y en general sus apódosis corresponden a alcanzar u obtener algo. Las primeras líneas (36) tienen que ver con objetos de valor (sellos, piedras preciosas, maderas aromáticas) y se interpretan en relación a los hijos, principalmente. Siguen, incompletas, 18 entregas de herramientas típicas de algunos oficios, posiblemente en representación de los mismos, por lo que su significado atañe a las riquezas. Las 17 posteriores incumben a animales y su grasa. Otras 15, traen nuevos objetos. 30 más que atañen a utensilios e ingredientes de cocina. Las 12 siguientes empiezan con líquidos comestibles (caldo, infusiones y vinagre), hasta que da paso a cosas muy heterogéneas. 9 sobre bebidas. 14 en las que el soñante agarra objetos variopintos, la luna creciente y distintos animales, columna que se divide con una línea horizontal que deja a parte un último presagio, que sería el encabezamiento de otra sección.

En C, el conjunto más complejo, se empieza con una lista de visiones (31), cuyas prótasis consisten en una acción del soñante que no conocemos puesto que se representa con un *ditto*, pero que se realiza en consonancia, sobre todo, con fenómenos astronómicos. Las prótasis se han perdido casi en su totalidad. Los siguientes 12 presagios involucran el viaje del soñante al inframundo y acciones de los muertos, con diversidad de consecuencias. En las 18 líneas que siguen (excepto una), el soñante no participa activamente, y sin explicitarlo solo cabe suponer que él es

[79] Oppenheim comenta la existencia de algunos fragmentos más que por sus contenidos podrían formar parte de esta sección pero que por distintos motivos no le parece una posibilidad lo suficientemente clara. V. Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 275.

quien observa los fenómenos que se describen, los cuales tienen que ver con astros, espíritus, el cielo, la lluvia y el Dios de la tormenta. En las 24 siguientes encontramos diversas actividades cotidianas, sobre las que destaca la tala de distintos árboles con significados más bien generales. A continuación, una lista de diez visiones en que vuelve la acción al soñante, quien principalmente carga con distintos objetos, algunos de los cuales son del ámbito bélico. Después vienen 8 presagios en los que vuela. Durante las 38 que siguen, el soñante se encuentra en un río. En otras 23 se le describe cargando otra vez distinto tipo de objetos, como hace en las 18 que van a continuación de 12 pronósticos en los que el protagonista es un dios realizando distintas acciones hacia el hombre. De nuevo se centra en el hombre, que en dos visiones que finalizan una lista perdida, monta un animal, para continuar después de una línea de separación con una acción (*UM*) que Oppenheim no consigue interpretar y que el soñante realiza en 24 ocasiones a distintas personas y dioses, además de recibirla él por parte de su mujer y también de su hija; las pocas apódosis conservadas son muy generales. A continuación, cuatro visiones sobre ondear y otras dos de confeccionar prendas de vestir, más once de moler granos y obtener harinas, seguidas de dos sobre pelearse. En el siguiente fragmento, 9 visiones en las que el soñante corta o rasga una prenda. Le siguen 26 visiones de acciones supuestamente realizadas por el rey (a quien se referiría como "trono"), aunque en algunos casos las sufre, mejor dicho, como cuando orinan encima de él. De estas visiones no se conserva ninguna apódosis. Las nueve últimas líneas que presenta están muy incompletas y no resulta muy evidente que formasen parte de la serie[80].

Oppenheim estima plausible que estos conjuntos de fragmentos (A, B y C) formasen parte del ya referido *Libro de sueños Asirio*, completando las XI tablillas de las "Series *Ziqīqu*" encontradas en Nínive (en el que, recordemos, la primera y las dos últimas están exentas de visiones), y propone ordenarlos de manera que C podría formar parte de la Tablilla II, que no se conserva, A, de la Tablilla V, B, de la VI y el final de B, de la VII[81].

Además de las tablillas editadas por Oppenheim, contamos con un fragmento largo de una tablilla babilónica del Museo Británico (BM 38154), publicado recientemente con

[80] Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", pp. 294-5.

[81] Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 281.

la traducción al inglés[82]. En ella se incluyen presagios relacionados con la presencia de un dios en la casa, con visitas a templos, la interacción del soñante con su dios personal y sobre la práctica del coito. Su editor señala los paralelismos con las listas que acabamos de ver.

Como hemos visto, Oppenheim nos acerca a una imagen de las listas de visiones oníricas mesopotámicas como una tradición con un grado de cohesión tal, que habría dado un único fruto, el *Libro de sueños Asirio,* el cual colgaba, sin ser el más espléndido, de la rama de los presagios, que nace de ese gran árbol que son las listas en la literatura mesopotámica.

[82] Leichty, E. (2010), "Dream on", en *Opening the Tablet Box.* S. Melville and A. Slotsky. Leiden-Boston, Brill: 225-228.

ii. El Papiro egipcio Chester Beatty III y el Papiro demótico

Mientras que en Mesopotamia vemos que las listas de presagios oníricos se integran en una tradición mayor de interpretación por presagios, en Egipto la ausencia de listas de presagios fuera del ámbito de los sueños otorga autonomía a la fuertemente arraigada actividad de interpretación de sueños. Indicio de la prevalencia de esta actividad es el hecho de que la corte asiria, durante del reinado de Asurbanipal o antes, recurriese a intérpretes de sueño egipcios[83].

Las principales colecciones de sueños presagiosos de Egipto que se han preservado son dos[84]. La más antigua proviene de la Dinastía XII (2000-1790 a. C), aunque la copia que preservamos, que se encuentra entre los papiros de la Chester Beatty, ha sido fechada en época ramésida, durante la Dinastía XIX[85]. Muy posterior es la colección demótica, del s. II a.C., preservada en los papiros Carlsburg XIII y XIV verso[86].

Según Oppenheim, la tradición egipcia habría empezado en la misma época que la mesopotámica, pero mientras que en Mesopotamia había interés en distintos tipos de presagios, en Egipto solo tenemos constancia de aquellos provenientes de sueños[87], dato que le parece indicativo de un mayor interés por los sueños. También observa como indicio de un mayor interés por la oniromancia el que la tradición egipcia sea menos uniforme[88].

---

[83] *Cf.* Oppenheim, "The Interpretation of Dreams", p. 238.

[84] Para un estudio de la onirocrítica egipcia en su conjunto, véase Szpakowska, K. (2003), *Behind Closed Eyes. Dreams and Nightmares in Ancient Egypt*. Swansea, Classical Press of Wales.

[85] Ritner, R. K. (2003), "Dream Oracles (1.33)", en Hallo, W.W. (ed.), *The Context of Scripture. Vol.1 Canonical Compositions from the Biblical World*. Leiden: Brill, pp. 52-54; Israelit-Groll, S. (1985), "A Ramesside grammar book of a technical language of dream interpretation". *Pharaonic Egypt: The Bible and Christianity*. S. Israelit-Groll. Jerusalem, The Magnes Press: 71-118; Gardiner, A.H. (1935), *Hieratic Papyri in the British Museum, Third Series, Chester Beatty Gift*, Vol. I: Text. Londres, British Museum, pp. 9-23.

[86] Prada, L. (2012), "Papyrus Berlin P. 8769: A New Look at the Text and the Reconstruction of a Lost Demotic Dream Book". *Forschung in der Papyrussammlung. Eine Festgabe für das Neue Museum*. V. M. Lepper. Berlín, Akademie Verlag: 309-328; Volten, A. (1942), *Demotische Traumdeutung = Papyrus Carlsberg No XIII-XIV 7.* Copenhague, Munksgard.

[87] Motivo por el que la tradición egipcia no quedaría ligada a una tradición previa, como ocurre en Mesopotamia, lo que explica el orden que hemos elegido en este recorrido cronológico.

[88] Volten, quien observa ciertas similitudes en los contenidos de los presagios de ambas colecciones, es partidario de considerar la existencia de un libro de presagios oníricos que se habría mantenido a lo

La colección egipcia hierática del papiro Chester Beatty cuenta con once columnas y se divide en dos secciones, según si el soñante es de entre los “Seguidores del dios, Horus” o de los “Seguidores del dios, Seth”, que representan dos tipos de personalidades, la juiciosa de Horus y la inmoderada de Seth (así aparecen en la literatura sapiencial)[89], y de cuya descripción en este texto solo se conserva la relativa a los Seguidores de Seth, los cuales son retratados como pelirrojos, maleducados, con fuerte deseo sexual hacia las mujeres, groseros cuando beben, agresivos con sus semejantes, etc.[90]. Los presagios se ordenan como único criterio entre “buenos” y “malos”, calificando cada unidad de una u otra forma entre el signo y su significado[91]. Son 143 presagios buenos y 91 malos, preservados para los Seguidores de Horus, frente a los tan solo cuatro para los Seguidores de Seth. También incluye un párrafo con un conjuro contra los sueños maléficos con un ritual apotropaico para purificar al soñante y una fórmula cuya recitación evita las consecuencias nocivas del sueño[92].

En cuanto al papiro demótico, son más de 250 presagios, algunos preservados parcialmente, organizados en secciones dotadas de títulos que describen el tema de cada sección y de los cuales se conservan solo seis[93], a excepción de unos grupos que también se organizan por temas pero que quedan fuera de las secciones mencionadas.

---

largo de la historia de Egipto, del que los textos conservados serían distintas muestras. En cambio, Oppenheim, sugiere que el demótico podría estar influenciado por la tradición mesopotámica, como ocurre en otros saberes, mientras que el hierático sería genuinamente egipcio. Véase Oppenheim (1964), *Ancient Mesopotamia*, p. 243-5.

[89] Ritner, “Dream Oracles (1.33)”, p. 52.

[90] Oppenheim, *Ancient Mesopotamia*, p. 244.

[91] P. ej., de la traducción que ofrece Ritner (*op. cit.* p. 52): “(2/11) His penis having become large. Good. It means an increase of his property”.

[92] El *dromena*, parte del ritual con acción, consiste en fregarse las acara con hierbas frescas humedecidas en cerveza y mirra y con pan. El *logomena*, parte de dicción, es un diálogo entre el Seguidor de Horus e Isis, a quien quiere confiar el sueño, y ella le replica que se lo cuente como medio para evitar sus consecuencias negativas. Oppenheim (1964), *Ancient Mesopotamia*, p. 244.

[93] Son los siguientes, según traducimos de Oppenheim (op. cit. p. 244): “Tipos de relaciones sexuales en la que uno sueña [ ] una mujer sueña”, “Tipos de [ ]”, “Tipos de cerveza en las que uno sueña”, “Cosas que [le ocurren a una persona cuando] sueña que [una serpiente está delante suyo]”, “Palabras que un hombre sueña que [le dicen]” y “Maneras de nadar [en las que un hombre sueña]”.

Resulta especialmente relevante que algunas señales se interpretan en relación a mujeres, único referente de entre las colecciones del Oriente Próximo.

Además de los papiros de la Chester Beatty y de la Carlsburg, se conocen fragmentos de al menos otros tres textos todavía sin publicar estudiados por J. F. Quack[94]. De ellos, uno correspondería aproximadamente a la Dinastía XXVI (664-525 a.C.), otro a la Dinastía XXX (378-341 a.C.) y el tercero, demótico, probablemente del s. II a.C.

La cuestión de si existió un intercambio cultural entre Egipto y Mesopotamia en relación a la exégesis onírica ha sido tratada por Noegel[95], con una aproximación en base a las peculiaridades de la hermenéutica de ambas tradiciones. El paralelo en el empleo de los juegos de palabras[96], el cual no se atestigua en otras técnicas adivinatorias egipcias basadas en augurios como la hemerología, bascula la discusión[97] en favor del sí. También objeta que, mientras que el fenómeno de los sueños es universal, no así las formas en que se interpretan, y señala que no existe en el Oriente Próximo un manual de sueños que se pueda desvincular claramente de la tradición mesopotámica y que se sirva de los juegos de palabras. Por contra, en sociedades tradicionales del África moderna, los intérpretes de sueño no utilizan esta operación hermenéutica.

---

[94] Quack, J. F. (2006), "A black cat from the right, and a scarab on your head", en *Through a glass darkly: Magic, Dreams & Prophecy in Ancient Egypt*. K. Szpakowska. Swansea, Classical Press of Wales: 175-187.

[95] Noegel, S. (2006), "On puns and divination: Egyptian dream exgesis", en *Through a glass darkly: Magic, Dreams & Prophecy in Ancient Egypt*. K. Szpakowska. Swansea, Classical Press of Wales: 95-119.

[96] Para otro estudio sobre los juegos de palabras en la onirocrítica egipcia, véase Noegel, S. and K. Szpakowska (2006), "'Word Play' in the Ramesside Dream Manual". *Studien zur Altägyptischen Kultur* 35: 193-212.

[97] Noegel comenta que en general los asiriologistas se decantan por la transmisión y los egiptólogos por la originalidad. Aporta los argumentos de uno y otro bando en *op. cit.*, p. 103.

iii. La Biblia

La destacada presencia de los sueños admonitorios en la Biblia ha sembrado de concepciones el panorama intelectual de las corrientes religiosas ligadas a su tradición y condicionado sin lugar a dudas la relevancia de la oniromancia entre sus adeptos[98]. Por ello, me parece conveniente dedicar un espacio a la descripción del conjunto de los relatos de sueños bíblicos.

El biblista Robert K. Gnuse dedicó una monografía al análisis de los relatos de sueños ("dream reports") contenidos en los escritos de Flavio Josefo[99]. Su enfoque es

---

[98] Finkel demuestra varios niveles en los que se observa la influencia de la Biblia en relación a los sueños y a la interpretación en la literatura judía posterior. Por un lado, el lenguaje simbólico bíblico, tanto el de los sueños como el de otros contenidos con valor alegórico, reaparece en relatos de sueños de textos apócrifos, en comentarios y en el Talmud. Por otro, la lógica interpretativa que parece regir las interpretaciones bíblicas muestra claras similitudes con los métodos interpretativos empleados en el *pešer* de las Escrituras. Véase Finkel, A. (1963), "The Pesher of dreams and scriptures", *Revue de Qumran* 15 (4:3): 357-370. Otro trabajo sobre esta cuestión es el de Nissinen, M. (2009), "Pesharim as Divination. Qumran Exegesis, Omen Interpretation and Literary Prophecy", en *Prophecy after the Prophets? The Contributions of the Dead Sea Scrolls to the Understanding of Biblical and Extra-Biblical Prophecy*. L. A. De Troyer K., Schulte L.L. Lovaina, Peeters: 43-60. Sin embargo, no es solo la lógica interpretativa de los exegetas la que se observa en la actividad hermenéutica del Midraš, según Lieberman las técnicas exegéticas *gematria* y *noṭariqon* se habrían importado de la onirocrítica griega. Véase, Lieberman, S. (1962), *Hellenism in Jewish Plaestine*, 2nd ed., Nueva York, Jewish Theological Seminary, pp. 70-76, en Alexander, P. S. (1995), "Bavli Berakhot 55a-57b: The Talmudic Dreambook in Context", *Journal of Jewish Studies* 46, p. 236.

[99] Gnuse, R. K. (1996), *Dreams and dream reports in the writings of Josephus*. Leiden, E. J. Brill. Sigo a este autor para la descripción de los relatos bíblicos, que no pretende ser exhaustiva, por su enfoque tradicional-histórico y el énfasis en lo formal, que me parecen especialmente interesante. Para más referencias de la abundante literatura al respecto de los sueños en la Biblia, véase: Löwinger, A. (1908), *Der Traum im des jüdischen Literatur*. Leipzig, Kaufmann; Stoop, E. D. (1909), "Onirocriticon du prophéte Daniel dédié au roi Nabuchodonosor", *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes* 33 (2): 93-111; Cohen, B. (1932), "Über Traumdeutung in der jüdischen Tradition", *Imago* 18: 117-121; Ehrlich, E. L. (1953), "Der Traum im alten Testament", *Beihefte zur Zeitschrift fiir die alttestamentliche Wissenschaft* (73), que aquí citamos a partir de Gnuse, al igual que: Richter, W. (1963), "Traum und traumdeutung im Alten Testament", *BZ* 7: 202-220; Zeitlin, S. (1975), "Dreams and Their Interpretation from the Biblical Period to the Tannaitic Time: An Historical Study", *The Jewish Quarterly Review, New Series* 66 (1): 1-18; Husser, J.-M. (1999), *Dreams and dream narrative in the Biblical world*. Sheffield, Sheffield Academic Press; Shaul, B.

de tipo tradicional-histórico, de modo que, previo al análisis de las narraciones presentes en Josefo, Gnuse presenta un capítulo en el que realiza un recorrido histórico por las tradiciones de la Antigüedad mostrando y analizando la presencia de los sueños en la literatura. Debido a que su objeto de estudio son las narraciones de sueños en Josefo, centra su atención en este género, principalmente, con especial énfasis en las tradiciones judías representadas por la Biblia, la literatura apocalíptica y el Nuevo Testamento[100]. En estos apartados mantiene una clasificación que extrae de su análisis de los relatos de sueños en la Biblia, distinguiendo dos tipos: 1) Los sueños reveladores auditivos; y 2) los sueños simbólicos visuales, que suelen ser enigmáticos y requerir una interpretación.

Para este autor, una característica común de los sueños en la Biblia sería su función narrativa de ofrecer a la audiencia un avance de la trama por intercesión divina. También nota que los sueños son la forma, y la noche, el marco, en los que se representa la teofanía. Tradiciones bíblicas tardías asumen el carácter profano de algunos sueños, siendo así que se entiende que solo Dios tiene la potestad de infligir la propiedad adventicia a un sueño. Este argumento ha sido usado para condenar la incubación, pese a que existen indicios de que estaba aceptada en el Israel temprano y de su práctica[101]. Otro rasgo general es que la mayoría de relatos aparecen en la que Gnuse llama la hipotética tradición Elohista del Pentateuco[102].

(2001), *A Letter That Has Not Been Read: Dreams in the Hebrew Bible*. Cincinnati, Hebrew Union College Press.

[100] Gnuse, *Dreams and dream reports in the writings of Josephus*, pp. 68-101.

[101] Gnuse aporta referencias de autores que defienden su aceptación y práctica en determinados templos por parte de los israelitas tempranos, v. Gnuse, *Dreams and dream reports in the writings of Josephus*, p. 69, n. 143. Sin embargo, no sería el caso del Israel posterior, según sentencia en *idem* pp. 71-72, pese a reconocer la posible validez de algunos indicios de referencias veladas, como sería el caso, entre otros, del sueño de Jacob/Israel (Génesis 46:1-7) o Jacob (Génesis 28:10-22). Para Ernst Ludwig Ehrlich, la práctica habría sido permitida hasta la prohibición de culto en santuarios locales en Deuteronomio y habría ejemplos de ellos en Canaan (como podría verse en Gén. 28:10-29:1), v. Ehrlich, E. L. (1953), *Der Traum im alten Testament*, Töpelmann, Berín, p. 18. Es de destacar la existencia de múltiples ejemplos de rituales de incubación de la antigüedad tardía procedentes de la Gueniza de El Cairo, véase *infra* p. 97.

[102] Gnuse, *Dreams and dream reports in the writings of Josephus*, pp. 71 y 76. En opinión de Gnuse, los de tradición Yahvista (Génesis 21:16-20 y 26:2-6, 24-25) no presentan un esquema tan definido como los

En cuanto a las diferencias entre las dos categorías de sueño, está el hecho de que los sueños reveladores auditivos, que serían los más antiguos, se ofrecen a patriarcas[103], reyes y profetas; mientras que los sueños simbólicos visuales se dan a gente común, incluyendo a extranjeros. En relación a la forma, en ambos casos se puede hablar de un modelo narrativo, aunque este es más fijo para los sueños auditivos que para los visuales. El primer tipo, los sueños reveladores auditivos, incluso cuando presentan elementos visuales, se estructuran según el siguiente esquema[104]:

I) Presentación de la teofanía ("Y vino/habló Dios").

II) Presentación del receptor ("a fulano").

III) Referencia al sueño ("en un sueño").

IV) Descripción temporal (normalmente, "de noche").

V) Fórmula del direccionamiento oral del mensaje ("Y dijo Dios").

VI) Mensaje introducido por la partícula *hinnēh*, seguido de la auto-identificación divina, declaración de aseguramiento, una promesa, un aviso o una orden, y/o, ocasionalmente, diálogo con el soñante.

VII) Conclusión formal ("fulano se levantó").

VIII) Cumplimiento del mensaje.

Además de los ejemplos que considera que cumplen el esquema: Génesis 20:1-8 (Abimelech), 31:10-17 (Laban)[105], 31:24 (Jacob), 46:2-5 (Jacob/Israel) y Números 22:8-13,

---

Elohistas, algo difícil de apoyar, sobre todo a juzgar por el segundo de estos relatos. También relaciona los tipos de sueño con una distinción entre ambas tradiciones en cuanto al grado de antropomorfismo, lo cual, admite, es discutible así como lo son otras distinciones de este tipo. Considera, en cualquier caso, que merece ser estudiado al considerarlos un fenómeno particular de revelación que presenta un lenguaje bíblico propio (*op. cit.*, pp. 77-78).

[103] Gnuse nota cómo las narraciones de este tipo de sueño en los patriarcas se distinguen, por la condición de campesinos de los soñantes, de las que se encuentran en el Próximo Oriente Antiguo, donde solo involucran a reyes o sacerdotes, véase *op. cit.* p. 78.

[104] El autor trata la cuestión formal ampliamente, indicando las diferencias y similitudes con las muestras de otras literaturas del Próximo Oriente, analizando la terminología asociada y con un resumen crítico-formal de las variantes, véase *op. cit.* pp. 73-86. Aquí ofrecemos el esquema principal con adaptación al castellano de las citas bíblicas basada en la edición de Reina-Valera.

[105] Corrijo el texto de Gnuse donde indica en p. 73 Génesis 31:24 para el sueño de Laban, puesto que es un *lapsus calami* que en p. 82 ya no se da.

19-21 (Balaam); Gnuse analiza aquellos que presentan variaciones complejas del modelo: Génesis 15:12-21 (Abraham), 28:10-22 (Jacob), I Samuel 3:1-18 (Samuel) y 1 Reyes 3:5-15 y 2 Crónicas 1:6-12 (Salomón); así como aquellos que muestran rasgos que permiten considerarlos posibles experiencias oníricas o narraciones de sueño truncadas: Génesis 15:1-6, 22:1-3,11-16 (Abraham) y Génesis 21:16-20 (Hagar) y que analiza a la luz de paralelos de la Biblia, de la literatura del Próximo Oriente Antiguo y del Corán.

Para los sueños reveladores simbólicos de contenido visual, Gnuse aplica el esquema propuesto por W. Richter[106], basado en el modelo de Jueces 7:13-15, el sueño que escucha Gedeón del soldado madianita:

I) Anuncio del sueño (“He aquí yo soñé un sueño”).

II) Fórmula introductoria (*hinnēh*, que en la traducción de Reina-Valera se substituye por dos puntos, aunque en otros pasajes por “he aquí”).

III) Cuerpo del sueño, con:
   a. descripción de la imagen (“un pan de cebada que rodaba hasta el campo de Madián, y llegaba a las tiendas”[107]), y
   b. descripción del resultado de su acción (“y las hería de tal manera que caían, y las trastornaba de arriba abajo, y las tiendas caían”).

IV) Interpretación del sueño, con:
   a. fórmula de la interpretación (“Esto no es otra cosa sino”),
   b. identificación de los símbolos (“la espada de Gedeón”), y
   c. significado de los signos (“Dios ha entregado en sus manos a los Madianitas con todo el campo”).

V) Cumplimiento del sueño (cuyo ejemplo para este sueño no se proporciona).

A partir de este esquema, Gnuse analiza los sueños de esta categoría: los seis sueños de la historia de José, dispuestos por parejas, confiriendo mayor veracidad al mensaje, en Génesis 37:5-11 (dos de José), 40:5-19 (uno del principal de los coperos y otro del principal de los panaderos), 41:4-49 (dos del Faraón); más los dos sueños de

[106] Richter, W. (1963), “Traum und traumdeutung im Alten Testament”, *BZ* 7: 202-220.

[107] Como comenta Gnuse en p. 86, las tiendas simbolizan los madianitas por su nomadismo y el pan de cebada a los israelitas por su sedentarismo.

Nabucodonosor en Daniel 2:1-45 y 4:4-33[108]. El conjunto de este tipo de narraciones de sueño presenta tal grado de semejanza, que son varios los autores que han apuntado a su posible interdependencia, tal y como señala el autor[109], además de señalar posibles conexiones con fuentes babilónicas y egipcias.

Al respecto de estas interpretaciones, una consideración interesante que aporta Gnuse es que existe una singularidad de la interpretación de los sueños simbólicos con respecto a otras tradiciones: la interpretación depende de Dios (Génesis 40:8, 41:16), de modo que aquellos que la llevan a cabo, José y Daniel, deben ser entendidos como profetas y no como onirocríticos. Ello implica, como señala Ehrlich, una diferencia esencial del Antiguo Testamento respecto a la oniromancia egipcia: la interpretación de sueños no es una ciencia que pueda aprenderse[110]. También explica la tajante oposición a los intérpretes (los soñadores de sueños) de otras confesiones (Deuteronomio 13:2-6), entendemos que por el empleo de otras divinidades no solo en la recepción del sueño, sino también en la interpretación.

Dos consideraciones más que quisiéramos resaltar atañen a la continuidad de ambos tipos de narraciones en la literatura exílica y post-exílica: una mayor abundancia de relatos de tipo simbólico visual que de tipo auditivo parece demostrar una transición en el modelo de comunicación con la divinidad; el paso hacia una forma más velada y sutil, que tal vez refleje una concepción menos antropomorfa o menos cercana a la naturaleza humana del Dios. La segunda consideración es que, a diferencia de los auditivos, la mayoría de los sueños visuales son recibidos por paganos[111]. Hacia esta dirección apunta también el cambio que Ehrlich explica como un paso de la exclusividad de ciertos individuos carismáticos de gozar de la proximidad de Dios, hacia la posibilidad de que toda la comunidad pueda beneficiarse, cambio que considera se hace evidente en Joel 3:1[112].

---

[108] Gnuse, *Dreams and dream reports in the writings of Josephus*, pp. 86-92.

[109] Véase lista de referencias en *op. cit.* p. 90, n. 215.

[110] Ehrlich, E. L. (1953), *Der Traum im alten Testament*, p. 16.

[111] Esta idea resulta especialmente sugestiva puesto que invita a pensar en la posibilidad de que las revelaciones oníricas fuesen concebidas como universales, algo que los materiales estudiados aquí parecen confirmar.

[112] Ehrlich, E. L. (1953), *Der Traum im alten Testament*, pp. 140 y ss.

En la Biblia y en los libros sapienciales, existe una serie de pasajes que hacen referencia a las visiones de los sueños, a partir de los cuales algunos estudiosos deducen diferentes actitudes de sus autores frente a aquellas. Se trata de los pasajes Números 12:6-8; I Samuel 28:6; Isaías 29:7-8, 65:3-4; Deuteronomio 13:2-6; Jeremías 23:25-32, 27:9-10, 29:8-9; Zacarías 10:2, Joel 3:1; Salmos 73:20 y 126:1; Job 4:12-16, 7:13-14, 20:8, 33:14-16, Eclesiastés 5:2,6, Eclesiástico 34:5-8, 40:5-7 y Libro de la Sabiduría de Salomón 18:17-18. Del análisis de estos fragmentos, Gnuse concluye que la tradición bíblica, en especial la post-exílica, tiene una consideración negativa de los sueños como modo de revelación, dado que los profetas los condenan, los salmos los ignoran y la literatura sapiencial los consideran una mera experiencia humana. Para este autor, ello estaría en contraste con las composiciones más tempranas así como con la literatura judía posterior, especialmente la apocalíptica, donde los sueños son la forma en que se dan las teofanías. Sin embargo, la interpretación de estos pasajes en cuanto a su valoración de los sueños da lugar a discusión y, personalmente, como otros[113], no observo en ellos muchas de las implicaciones negativas en las que se apoya Gnuse para su visión de conjunto[114]. Es el caso de lo que considera críticas de los profetas a la falsedad de los sueños reveladores, que se puede entender también como una crítica no hacia el conjunto de los sueños de este tipo, sino exclusivamente hacia aquellos fruto del engaño, ya sea por haber sido inspirados por dioses falsos (Deuteronomio 13:2-6) o por ser inventados por falsos profetas (Jeremías 23:25-32, 27:9-10, 29:8-9[115]; Zacarías 10:2), como también aquellos que se obtienen por medios no legítimos como la incubación (Salmos 73:20, 126:1 y Reyes 3:5-15) o la necromancia (Isaías 65:3-4; I Samuel 28:6).

Los sueños reveladores tienen un impacto muy notable en la literatura judía y cristiana de época helénica y romana, representada por textos apócrifos,

---

[113] Caquot, A. "Les songes et leur interprétation selon Canaan et Israel", en S. Sauneron, ed. (1959), *Les songes et leur interprétation: Égypte ancienne, Babylone, Hittites, Canaan, Israël, Islam, peuples altaïques, Persans, Kurdes, Inde, Cambodge, Chine, Japon*. Sources orientales, 2. París, Éditions du Seuil, pp. 116-117.

[114] Gnuse, *Dreams and dream reports in the writings of Josephus*, pp. 92-96.

[115] Sobre estos pasajes de Jeremías, Ehrlich (*op. cit.*, p. 156 y ss.) señala como principal fuente de descrédito del sueño la expresa preferencia del profeta por la palabra inspirada en oposición a otras formas de revelación. Este principio, que se hace manifiesto en Números 12:8, no implica el absoluto descrédito de las otras formas, sino su inferioridad.

pseudoepigráficos, otras composiciones preservadas en los rollos de Qumrán[116] y algunos episodios del Nuevo Testamento[117]. Los sueños y visiones apocalípticos se asemejan a los que se recogen en la Biblia, ambos comparten la consideración del sueño como medio de comunicación con la divinidad, algo de lo que están exentos los apocalipsis nósticos, que prefieren las visiones en la vigilia[118]. En la mayoría de casos, la aproximación a la materia onírica está acaparada por el especial interés que despiertan los sueños y visiones de Isaías, Ezequiel, Zacarías y Daniel. Por otro lado, el imaginario bíblico se manifiesta en una variedad de formas de expresión, desde la poesía, las parábolas, fórmulas rituales, etc. lo que nos permite hablar de una especie de canon simbólico judío.

Una particularidad de este legado es que además del conocimiento extraordinario o admonitorio, los sueños inspirados se consideran fuente de curación para males, especialmente aquellos considerados de orden espiritual. Es esta capacidad transformativa del sueño la que se plasma a menudo en forma de viajes a lugares fantásticos, transfiguraciones angélicas o trastornos físicos o sensoriales; experiencias trascendentales, cósmicas, que imprimen una huella imborrable en la conciencia no solo del soñante, sino incluso de su comunidad. En esta literatura se observa, además, un protagonismo mayor de lo visual, en el detalle de lo observado por el soñante, la iconografía, incluyendo vivas descripciones de los ángeles, tomando más bien el testigo de las descripciones de visiones oraculares que de las narraciones de sueños bíblicas, propiamente[119]. Las descripciones detallan también aspectos emocionales o impresiones sensoriales, no únicamente visuales, que forman parte de la experiencia onírica. Flannery-Dailey sugiere que este hecho podría estar influenciado por el

---

116 Brayer, M. M. (1969), "Psychomatics, Hermetic Medicine, and Dream Interpretation in the Qumran Literature". *Jewish Quarterly Review* 15 (2): 112-127 y 15 (3): 213-230.

117 Para una lista de ejemplos, véase Flannery-Dailey, F. (2014), "Dreams and Visions in Early Jewish and Early Christian Apocalypses and Apocalypticism", *The Oxford handbook of Apocalyptic Literature*. Ed. J. J. Collins, Oxford University Press, Oxford, p. 109. Es a este trabajo, al que debemos las consideraciones que presentamos para introducir la cuestión. Véase también, Eshel, E. (2009), "The dream visions in the Noah story of the Genesis Apocryphon and related texts", en *Northern Lights on the Dead Sea Scrolls*. A. K. Petersen *et. al.,* Leiden, Brill: 41-62.

118 Pese a que, como señala Flannery-Dailey, en *op.cit.*, p. 109, a menudo el vocabulario referido a uno y a otro es intercambiable.

119 Flannery-Dailey, *op. cit.*, pp. 110 y ss.

creciente interés en la incubación que ocupó el Mediterráneo a partir del siglo V y que se ve retratado en la propia literatura apocalíptica judía y cristiana, con menciones a lugares de culto y a aspectos rituales[120].

[120] Flannery-Dailey, *op. cit.*, p. 114.

iv. El *Oneirocriticon* de Artemidoro Daldiano y su contexto

En la literatura griega se observa un destacado interés por la mántica onírica en diversidad de testimonios literarios: desde los poemas homéricos con la recurrencia a sueños reveladores y sueños alegóricos o simbólicos[121], a las discusiones sobre los sueños, sus causas y consecuencias, desde el punto de vista médico-biológico, por parte de médicos y filósofos, en lo que ha venido a denominarse "onirología". En concreto la interpretación de los sueños era un recurso muy extendido[122], con una reconocida actividad profesional, lo que explica la aparición de los primeros ejemplos de codificación de las atribuciones de significado ya desde tan temprano como el s. V a.C., según se desprende de referencias a la existencia de tablas adivinatorias usadas por los intérpretes de oficio y que recibían el nombre de *pinákion.* Estos materiales son considerados por los estudiosos modernos como los posibles precedentes de la producción de manuales[123].

En cuanto a la literatura especializada en la interpretación, la llamada "onirocrítica", ha recibido la atención de los estudiosos principalmente a partir de trabajos dedicados a la única obra conservada, el *Oneirocriticon* de Artemidoro Daldiano[124]. Esta obra supone una referencia fundamental para conocer dicha producción, puesto que de los trece autores que se contabilizan, pese a lo dudoso de las atribuciones, once de ellos aparecen citados en esta obra, y ocho, se conocen solo

---

[121] Kessels, A. H. M. (1978), *Studies on the dream in Greek Literature*. Utrech, Hes Publischers.

[122] En contraste con el mundo romano, donde la reputación de la adivinación por sueños es menor en relación a otras técnicas que son percibidas como autóctonas o ligadas a la fundación de Roma, como sería la aruspicina. *Cf.* Harris, W. V. (2009), *Dreams and Experience in Classical Antiquity*. Cambridge-Massachusetts-Londres, Harvard University Press, p. 174 y ss.

[123] Ruíz García, E. "Introducción", en Daldianus, A. (1989), *Oneirocritica. La interpretación de los sueños.* E. Ruíz García. Madrid, Gredos, p. 31. Vinagre, M. A. (1992), "La literatura onirocrítica griega hasta del s. II d.C: estado de la cuestión". *Estudios clásicos* 34 (101), p. 66.

[124] Vinagre, *op. cit.*; Vinagre, M. A. (1992), *La literatura onirocrítica griega anterior a Artemidoro Daldiano. Filología Griega y Latina.* Sevilla, Universidad de Sevilla; Vinagre, M. A. (1991), "Etapas de la literatura onirocrítica según los testimonios de Artemidoro Daldiano", *Habis* 22, pp. 297-312; Del Corno, D. (1969), *Graecorum de Re Onirocritica scriptorum reliquiae.* Milán, Cisalpino; Reichardt, W. (1893), *De Artemidoro Daldiano librorum onirocriticorum auctore,* Leipzig.

por Artemidoro[125]. A partir de los estudios sobre las referencias en el *Oneirocriticon*, la configuración de la historia de la producción de manuales de onirocrítica distingue -aunque no hay datos suficientes como para hablar de escuelas propiamente- tres áreas espacio-temporales: zona jónico-ática (V-IV a.C), zona licia (IV a.C.-II d.C.), zona siria (I a.C-II d.C.) y zona micro-asiática (I-II d.C). La onirocrítica que se relaciona con estos centros combina composiciones con aporte teórico con otras dedicadas a los símbolos únicamente. Entre las interpretaciones de los símbolos, se puede diferenciar las de tipo razonado de otro en el que solamente se exponen. Además de la distribución geográfico-temporal, las reseñas de Artemidoro han servido para elaborar una propuesta de evolución de la literatura oniromántica: de los sueños premonitorios de tipo revelador o directo, presentes en Homero, se tendería, a partir del s. V, hacia los de cariz simbólico, como demostraría el aumento de discusiones sobre la interpretación. Esta tendencia a los de tipo simbólico, podría deberse, como sugiere Reichardt, a la influencia de los sofistas, los cuales atribuían la causa del no cumplimiento del sueño a la mala interpretación y no al mal gusto de los dioses, como se consideraba antiguamente. O, como señala Del Corno, por influencia externa, es decir, de Egipto donde, como ya se ha visto, hay registros escritos de claves interpretativas con anterioridad[126]. Para Del Corno, la influencia sería mutua y explicaría también que a partir de época ptolemaica se difundiera el culto de Serapis, ligado por su asociación con Esculapio a rituales de incubación con finalidades terapéuticas, propiedad que no le era exclusiva, pero que en su caso tuvo representación bibliográfica en forma de colecciones de remedios que requieren de interpretación, obtenidos mediante la incubación en sus templos, y que serían muestra de una tendencia egipcia a la mistificación de la incubación típica de Grecia[127].

---

[125] Antípatro, Apolodoro de Telmeso, Apolonio de Atalia, Aristandro de Telmeso, Artemón de Mileto, Cleágoras de Fliunte, Dioniso de Heliópolis, Gémino de Tiro, Nicóstrato de Éfeso, Paniasis de Halicarnaso, Febo de Antioquía, Serapión de Ascalona y un anónimo, contemporáneo de Artemidoro; según recoge Vinagre (en "Etapas de la literatura onirocrítica", p. 298), del *Graecorum* de Del Corno.

[126] Vinagre, "La literatura onirocrítica", pp. 65-66.

[127] Vinagre, M. A. (2000), "Los intérpretes de sueños en los templos de Serapis", *ARYS* 3, pp. 129-141; y Vinagre, "La literatura onirocrítica", p. 71.

Según cuenta en su tratado, principal fuente de información sobre su persona[128], Artemidoro había nacido en Éfeso, sin embargo, eligió darse a conocer con el gentilicio de Daldis, por tratarse de la tierra natal de su madre y una localidad conocida por el prestigio de varios de sus oriundos, pese a sus poco tamaño. La época en la que vivió se puede determinar, entre otras cosas, por la dedicatoria a Cassius Maximus (Máximo de Tiro) en el proemio del primer libro, de modo que se sitúa en el s. II d.C. Las fuentes de su tratado dice haberlas recogido viajando por Grecia, Asia, Italia y las grandes islas del Mediterráneo, con el fin de ampliar su conocimiento mántico. También se le conoce un hijo varón, al que dedica los libros 4 y 5 del tratado, como medio de legarle su experiencia en la profesión, a la vez que le recomienda que los guarde celosamente para asegurarse un grado de afinamiento técnico mayor que el de sus congéneres.

El doble destino del tratado afecta a la cohesión entre los cinco libros. A su vez, de los tres libros dedicados a Máximo los dos primeros conforman el cuerpo de la obra y muestran plena coherencia, mientras que el tercero, sirve de apéndice:

Para los libros 1 y 2, el orden de las interpretaciones sigue el ciclo vital, organizando cronológicamente, del nacimiento a la muerte, las actividades más paradigmáticas, con una pretensión universalista y enciclopedista. Su actitud no es, sin embargo, absolutista ya que reconoce sus límites a la hora de incorporar todos los particulares dependientes de la diversidad humana en lo relativo a las costumbres y apreciaciones, principalmente en base a la adscripción étnica del soñante, las cuales afectan a la interpretación[129]. Las limitaciones en relación a los particulares se ven compensadas con la incorporación de varias directrices para que el lector pueda aplicar por sí mismo los principios interpretativos y desarrollar su propia crítica. Uno de los principios más recurrentes es la doctrina de la semejanza, basada en la analogía.

El libro 3 se concibe como un suplemento y sus contenidos prescinden del orden de los libros anteriores, tomando en cambio la forma de miscelánea. De hecho, este anejo sería una ampliación al estilo de un apartado del libro 2, titulado “Varia”, en el que se

[128] Para esta nota biográfica, se sigue la introducción de la traducción española: Daldianus, A. (1989), *Oneirocritica: La interpretación de los sueños*. E. R. García. Madrid, Gredos, pp. 7-12.

[129] Harris-McCoy, D. E. (2012), “Introduction”, en *Artemidoru's Oneirocritica: Text, tranlsation and commentary*. D. E. Harris-McCoy. Oxford, Oxford University Press, p. 20.

reúnen interpretaciones que fueron dejadas de lado en estos primeros libros. También incorpora aquellas cuestiones que no encajaban con el esquema que estructura los dos primeros volúmenes.

En los libros que destina a su hijo, aprovecha para dar respuesta a las críticas que habrían recibido los libros anteriores por su falta de exhaustividad, debido a que algunos usuarios echaban de menos ciertos símbolos. Dado que Artemidoro se muestra consciente de los límites en la capacidad globalizadora de un tratado de este tipo, su respuesta se orienta hacia el esfuerzo por transmitir de forma todavía más explícita que en el resto de libros en base a qué razonamientos se establecen las interpretaciones, de modo que el propio lector pueda aplicarlos donde sea necesario. Por este motivo, las pocas interpretaciones que ofrece tienen como función la de servir de ejemplo para el método del que resultan. Esta finalidad didáctica es la que rige la lista de noventa y cinco sueños con interpretaciones especialmente complejas que aparece en el quinto libro y que van acompañadas de breves explicaciones[130].

En el despliegue de razonamientos, uno de los métodos involucrados es la relación por asociación de una visión y su significado a partir de consideraciones como: el parecido físico, de acción, de lugar, asociación cultural, etimologías o juegos de palabras, aparición en proverbios o mitos, valor numerológico, entre otros[131]. También el soñante y sus circunstancias se tienen en cuenta, en base a una serie de elementos: naturaleza, ley, costumbre, ocupación, palabras y tiempo. Estos elementos condicionan que una visión sea o no favorable, según se adecue o no a lo que corresponde a estos elementos. Los perfiles de soñantes son: ricos, pobres, enfermos, jóvenes, ancianos, casados y solteros, personas con o sin hijos, profesionales tipo (granjeros, soldados, navegantes), viajeros, o que van a viajar, personas involucradas en un juicio y atletas.

En esta obra, Artemidoro demuestra su plena integración en el marco intelectual greco-latino, así como la intención de dialogar con las fuentes que vehiculan

---

[130] Una diferencia significativa entre la obra de Artemidoro y tal vez las de otros autores griegos, respecto a la oniromancia mesopotámica, es que las interpretaciones son razonadas. Éstas, sin embargo, aparecen a veces en las interpretaciones transmitidas de boca de intérpretes reconocidos. Del Corno la considera una característica propia de los griegos frente a otros pueblos como el egipcio. Del Corno, D. (1982), "Dreams and their interpretation in Ancient Greece", *BICS* 29, 55-62.

[131] Harris-McCoy, "Introduction", p. 15; y

conocimientos en relación a la adivinación y a los sueños, ya se trate de textos adivinatorios o de discusiones filosóficas acerca de la validez de la adivinación o acerca de la naturaleza del sueño[132]. Es de destacar su voluntad, expresada en el prefacio del libro 1, de defender la oniromancia de las críticas de aquellos que no creen en la adivinación, entre los que cabe citar a autores que niegan la capacidad profética de los sueños como Aristóteles, Cicerón y Lucrecio[133]. También la quiere defender de aquellos profesionales de la adivinación que la vulneran por causa de su ignorancia; su tratado representa una guía de buenas prácticas en materia de adivinación por sueños.

Pese a fundamentar su tratado con un conocimiento basto de la literatura onírica griega, manifiesta su preferencia por los adivinos de las plazas y los mercados como los más fiables portadores del saber práctico y experimentado, el cual considera el más válido para el ejercicio de la actividad adivinatoria. Además de este alegato a favor de la práctica, el tono personalista que recorre el tratado permite extraer conclusiones sobre el posicionamiento de Artemidoro en varios aspectos del plano ideológico, a partir del análisis de sus apreciaciones, como hace Harris-McCoy en la introducción a su reciente edición y traducción al inglés. El conjunto de las interpretaciones son también un terreno fértil para un estudio de la historia social en la que se inscribe, como el elaborado por Pomeroy[134].

---

[132] Mientras que su aproximación a la materia lo acerca especialmente a los Empíricos, algunas de sus consideraciones pueden encontrarse en Platón, Aristóteles o en el Estoicismo. *Cf.* Harris-McCoy, "Introduction", pp. 36-37.

[133] Harris-McCoy, "Introduction", p. 4.

[134] Pomeroy, A. J. (1991), "Status and Status-Concern in the Greco-Roman Dream-Books". *Ancient Society* 22: 51-74.

v. El Talmud de Babilonia

La literatura rabínica muestra un destacado interés por los sueños y su interpretación, que se pone de manifiesto en la presencia de narraciones de sueños en multitud de composiciones[135]. Con dos precedentes destacados en Palestina, el *Maʿaser Šeni (*4:9) y el midraš *Eyja Rabba* (I, 1,14-18)[136], la única composición rabínica propiamente onirocrítica es el "Libro de sueños" del Talmud de Babilonia[137].

La presencia de un conjunto diverso de contenidos relacionados con el sueño y su interpretación entre los folios 55a y 57b del capítulo conocido como *ha-Roʾé* (el visionario), el noveno en el tratado de *Brajot* (bendiciones), primer tratado del *Seder Zeraʿīm* (Libro de las simientes), ha llevado a algunos autores a plantear la posibilidad de la existencia de un supuesto "Libro de sueños" rabínico que habría circulado de forma independiente antes de ser incorporado en el Talmud[138]. Los defensores de esta hipótesis observan cierta cohesión y una estructura interna[139].

---

[135] La obra de referencia es la de Kristianpoller, A. (1923), "Traum und Traumdeutung im Talmud", *Monumenta Talmudica* 4 (2). Aquí tenemos como referencias a Alexander, P. S. (1995), "Bavli Berakhot 55a-57b: The Talmudic Dreambook in Context", *Journal of Jewish Studies* 46: 230-248; Fishbane, S. (2007), *Deviancy in Early Rabbinic Literature*. Leiden-Boston, Brill, pp. 177-220; y Bolz, S. L. (2012), *Rabbinic Discourse on Divination in the Babylonian Talmud*: *Near Eastern Studies.* Michigan, University of Michigan. PhD.

[136] Guggenheimer, H. W. (2014), *Tractates Maʿaser Seni, Hallah, ʿOrlah, and Bikkurim*. E-book, De Gruyter. La sección con contenido onírico de estas composiciones, consistente en narraciones de sueños y su interpretación por parte del R. Yosi b. Ḥalafta, la mayor parte de las cuales aparece en el Talmud de Babilonia con algunas diferencias. *Cf.*, Bolz, *Rabbinic Discourse on Divination in the Babylonian Talmud*, p. 23 y Guggenheimer, *Tractates Maʿaser Seni, Hallah, ʿOrlah, and Bikkurim*, p. 160.

[137] Véase estudio completo en Weiss, H. (2011), *All dreams follow the mouth: a reading in the Talmudic dreams tractate* [Hebreo]. Or Yehuda, Zmora-Bitan Dvir Publishing House.

[138] Alexander, "Bavli Berakhot 55a-57b", p. 231 y Weiss, A. (1952), *Studies on the Literature of the Amoraim*. Nueva York, Horeb Yeshiva University, p. 264-270, en Fishbane, *Deviancy in Early Rabbinic literature*, p. 177.

[139] A. Weiss considera que se podría hablar de cuatro capítulos: 1) comenzando con R. Ḥisda (55b), 2) con R. Bizna b. Zabda (55b), 3) con R. Hanina (56b) y 4) empezando con "Tres cosas benefician al cuerpo..." (57b), en Fishbane, *Deviancy in Early Rabbinic literature*, p. 184, división un poco forzada a nivel argumental. Para Alexander, el comienzo abrupto se explicaría por la supresión de su parte introductoria para su inclusión en la Guemará, en "Bavli Berakhot 55a-57b", p. 231.

En estos folios, Fishbane distingue tres tipos de contenidos, que en el orden que los listamos aquí coincide con el de la obra:

1) Observaciones teóricas acerca del sentido de los sueños y su naturaleza en forma de aforismos pronunciados por varios rabinos.
2) Narraciones en las que los rabinos actúan de intérpretes o llevan a consulta sus sueños con un intérprete, como es el caso de Rava con Bar Hedya.
3) Listas de visiones en los sueños y sus consecuencias.

La primera sección recoge una serie de aforismos cuyo objetivo común es el de tratar la cuestión del valor profético de los sueños. Presenta una distinción de las experiencias oníricas que afecta a su validez, llevando a colación consideraciones de tipo fisiológico, como la relación con la dieta. Sus significados, a veces oscuros, han sido materia de debate. Un ejemplo es el que abre la cuestión del sueño. La frase de R. Ḥisda: "cualquier sueño sin ayuno" (כל חלום ולא טוות), Fishbane sugiere interpretarla como una reprobación de la práctica de incubación greco-romanas en las que el ayuno era parte del ritual. Alexander considera la opción de Fishbane, pero propone que también podría aludir a que una condición alterada como la de estar hambriento invalidaría el sueño. En cambio, Epstein, editor y traductor de la edición de Soncino, aclara que es el sueño en el que uno sueña que ayuna, como también Raši. Yo sugiero que podría ir en relación con otra afirmación de este rabino en *Taʿaniṯ* 12b, donde se comentan los beneficios del ayuno para evitar las consecuencias de un sueño de mal agüero, práctica conocida como *taʿaniṯ ḥalom*, de la que Trachtenberg señala su mucha popularidad[140]. De modo que podría venir a decir que todos los sueños son buenos excepto el del ayuno, es decir, el que conlleva ayunar.

Entre las observaciones teóricas que aportan los aforismos, Alexander destaca un principio común en varios de ellos y que supone una forma radicalmente opuesta de dar relevancia a los sueños respecto a Freud. Pese a dejar claro que los sueños solo se componen de aquello que es concebible por la persona: "no hay visiones para una persona sino de los pensamientos de su corazón" (אין מראין לו לאדם אלא מהרהורי לבו) (55b), cuanto más se constata la lejanía del mensaje onírico con respecto al

---

[140] Trachtenberg, J. (1939), *Jewish Magic and Superstition: A Study in Folk Religion*. Nueva York, Behrman's Jewish Book House, pp. 245-6.

subconsciente del soñante, más se demuestra el carácter portentoso del mismo. El ejemplo más claro es el siguiente razonamiento en 57a: si un hombre sueña que se acuesta con una mujer casada, puede estar seguro de ganarse el cielo, porque como no la conoce, no puede haber pensado en ella, de manera que se trata de un sueño inspirado por Dios[141].

Además de establecer si una visión es portentosa o no, el Talmud también ofrece fórmulas para prevenir los efectos de un sueño nefasto. Ya hemos hablado del "ayuno del sueño" (*taʿaniṯ ḥalom*), otra fórmula (55b) consiste en llamar a tres personas y decirles: - he tenido un buen sueño, y que ellas respondan – Es un buen sueño y que sea bueno. Que Dios todopoderoso lo convierta en bueno. Y que lo repitan siete veces[142].

Pero las aforismos más conocidos son sin lugar a dudas: "el sueño que no se interpreta es como la carta que no se lee" (חלמא דלא מפשר כאגרתא דלא מקריא) (55a) y "todos los sueños van detrás de la boca" (כל החלומות הולכים אחר הפה) (55b). El segundo, más enigmático, ha despertado especial interés, ya sea entendiendo la frase como una llamada a la prudencia del intérprete o del soñante a la hora de elegir uno[143], o como la advertencia del poderoso influjo de la palabra pronunciada, de la invocación, o el reconocimiento del factor lingüístico, o incluso textual e intertextual, intrínseco a la experiencia onírica[144], o de la narración del sueño por parte del soñante, o, también, un alegato a favor de la autoridad de tradición oral como fuente de referencia para la interpretación, por encima de la tradición escrita[145].

---

[141] Alexander, "Bavli Berakhot 55a-57b", p. 233.

[142] Traducción de la versión inglesa de Epstein.

[143] Alexander da especial credibilidad a esta opción porque sugiere que hace aflorar el malestar de los rabinos por la competencia como poder fáctico que supondrían los intérpretes. Véase *op. cit.*, pp. 246-7.

[144] Con esta visión es con la que se han acercado las especulaciones de los rabinos a las de Freud y Lacan en reflexiones muy lúcidas como la de Frieden, K. (1990), ""All Dreams Follow the Mouth": The Dream-Interpreter as Prophet", en *Criticism and Lacan: Essays and Dialogue on Language, Structure and the Unconscious*. P. Hogan and L. 'Pandit. Atenas, University of Georgia Press: 190-194.

[145] Véase discusión en Alexander, "Bavli Berakhot 55a-57b", pp. 236-7.

El segundo tipo de contenidos, las narraciones en las que los rabinos actúan de intérpretes, se encuentran principalmente en 56a, donde se introduce un relato[146]. En este se ilustran algunas de las interpretaciones que se presentan después de en la lista y algunas de las máximas. También se dan sueños interpretados por R. Išmaʿel, que se presentan en forma de diálogo pero muy breves.

En cuanto a la lista de presagios con la que se cierra el supuesto "Libro de sueños", es menos formulística que otras composiciones de este tipo y menos coherente: algunas correspondencias se ponen en boca de un rabino, otras no, unas incluyen la explicación, que suele ser un versículo bíblico donde se da un significado a determinado símbolo, otras se justifican con ejemplos de sueños y otra se introducen sin más. La mayor parte se adaptan a la tradicional frase condicional: "si uno ve/hace *x*, ocurrirá *y*", pero hacia el final hay dos grupos que se introducen de manera distinta: "tres *x* son buenos: *a*, traerá *n*, *b*, traerá *o*, y *c*, traerá *p*" y "todos los tipos de ... son buenos en el suelo, excepto ...". A continuación de estos, hay otros listados del tipo numerativo: un párrafo donde numera cosas muy distintas que son una decimosexta parte de algo y que sirve para introducir una afirmación muy relevante para el capítulo: "los sueños son una decimosexta parte de la revelación". También se incluyen cuatro párrafos de tema médico en los que se cita *x* número de cosas que son

[146] Es una historia con un fino humor negro: Abaye y Raba acuden al mismo intérprete, Bar Hedya, con los mismos sueños, numerosas veces, pero Abaye paga bien y Raba no le da nada. Bar Hedya siempre interpreta favorablemente los sueños de Abaye y negativamente los de Raba y las interpretaciones se cumplen. Un día Raba le paga y todas las interpretaciones que recibe son muy propicias, incluso que le ocurriría un milagro. Un día Raba y Bar Hedya coinciden en un barco y el intérprete, temiendo viajar con alguien a quien le va a ocurrir un milagro, decide desembarcar, pero se deja un libro y Raba lo ve y lee: "todos los sueños van detrás de la boca", de manera que se da cuenta de que todos los males que le han ocurrido han sido a causa de las interpretaciones de Bar Hedya, por lo que se enfurece y lo maldice. Ante el poder de la maldición de un sabio, que encima es de derecho, Bar Hedya decide exiliarse y se pone al servicio de los romanos. Allí, el camarero del rey le cuenta unos sueños que Bar Hedya no interpreta porque no recibe dinero a cambio, pero acaba por contarlo y era que un gusano se estaba comiendo la ropa del rey. Por no haber hablado antes y haber dejado que se estropeara la ropa, el intérprete es castigado: atan dos cedros entre ellos y le atan una pierna a cada uno, al soltar los árboles, se parte su cuerpo por la mitad, incluyendo la cabeza. Véase un detallado análisis de las complejas relaciones entre soñante e intérprete a partir de esta historia en Weiss, H. (2013), *"All the Dreams Follow the Mouth": The Relations between Dream and Its Interpretation in Rabbinic Literature*: *SBL Annual Meeting*. Baltimore.

buenas para un enfermo o para sanar una enfermedad, que no parece que se refieran al sueño, pero no es explícito. Finaliza con visiones de un muerto en una casa al estilo frase condicional. Las visiones que incluye presentan: animales, frutas y vegetales, personajes bíblicos y de la tradición rabínica, el acto sexual, actos religiosos, afeitado y sangría. A menudo las frases con las equivalencias se presentan a modo de diálogo entre un rabino y su audiencia, la cual a veces le interpela cuestionando un significado por parecer contradictorio con otra sentencia. Por ejemplo: "Todos los tipos de vegetales son buen indicio en un sueño excepto los nabos. Pero, ¿no dijo Rab: No me hice rico hasta que soñé con nabos? – Cuando los vio, estaban plantados" (57b). Esta forma de introducir los símbolos quiere demostrar una aproximación a la materia crítica y académica. También hay una lista (56b) de los versículos bíblicos que hay que pronunciar al despertar dependiendo de lo que se haya visto en el sueño, para prevenir que ocurra algo negativo. Por ejemplo: Si uno ve un perro en su sueño, se debe levantar pronto y decir: "Mas entre todos los hijos de Israel, desde el hombre hasta la bestia, ni un perro moverá su lengua"[147].

Alexander observa claros puntos de contacto entre la onirocrítica de los rabinos y la de Artemidoro. Por un lado, en las técnicas de interpretación, por ejemplo en el recurso a los juegos de palabras y en algunas consideraciones teóricas (como que el espacio de lo profético se halla en la ausencia de la voluntad), pero también en una serie de presagios: Ojo=hermana, palomas=mujeres, puerta/dintel de la puerta de la casa=esposa[148] y finalmente, una de más compleja: coito con la madre= (Art.) ocuparse del oficio (al negocio se le llama vulgarmente "madre") / (Talm.) obtención de conocimiento (el oficio de los rabinos es el estudio). Alexander sugiere que la

[147] Éxodo 11:7, traducción Reina-Valera.

[148] Esta asociación se ve reflejada en una historia que recoge al-Bujārī relatada por el profeta Muḥammad según la cual Abraham habría viajado a la Meca para visitar a su hijo Ismael. Al llegar a la casa de su hijo, lo halló ausente, así que sin revelar su identidad preguntó a su esposa acerca de su situación. Ella se lamentó de su falta de recursos, actitud que molestó a Abraham, quien disimulando su disgusto se despidió pidiéndole a la mujer que recomendase a Ismael cambiar el dintel de su puerta. Al regresar este supo de la visita de aquel hombre y del consejo que le dejó, y comprendió que era su padre y que le aconsejaba divorciarse, de manera que le hizo caso. La visita de Abraham se repitió encontrando una nueva esposa en la casa, quien a la pregunta sobre su situación mostró una beata compostura que complació a Abraham, el cual le pidió que trasladase a su marido el consejo de que sujetase bien el dintel de su puerta.

explicación de esta interpretación que da el rabino, que cita Proverbios 2:3, es añadida posteriormente. Por todo ello Alexander llega a la siguiente conclusión: "The rabbinic Dreambook simply represents a Jewish version of a system of dream-interpretation widespread in antiquity"[149]. Para otro autor, Heinrich Lewy[150], las semejanzas se explicarían porque Artemidoro habría tenido entre sus fuentes a un judío, lo que iría acorde con la reputación de intérpretes de sueños de la que los judíos gozaban en la época[151]. Sin embargo, Alexander insiste[152]: ambas partes se integraban en un antiguo modelo cultural regional y en una tradición enraizada en el segundo milenio a.C., de manera que no tiene sentido preguntar quién tomó de quién. Aboga por un cambio de paradigma, que parta de la premisa de esta circunscripción de la cultura rabínica a una cultura levantina de la antigüedad tardía, algunos aspectos de la cual se singularizaban en el seno de la sociedad rabínica.

---

[149] En *op. cit.*, p. 243.

[150] Cito de Alexander puesto que su 'Zu dem Traumbuche des Artemidorus', *Rheinisches Museum für Philologie* N.F. 48 (1893), pp. 398-419, no lo he podido consultar.

[151] Hay constancia de la arenga de Juvenal contra varios adivinos, entre los que están los intérpretes de sueños, a los cuales relaciona con los judíos (aere minuto / qualiacumque uoles Iudaei somnia uendunt, 'Jews who will sell you whatever dreams you please' en *Saturae* VI, 546-7), en Harris-McCoy, "Introduction", p. 4. Esta reputación también aparece representada en esta parte del Talmud, en la historia del sueño del emperador de Roma que pide al R. Jošua una interpretación aludiendo a la fama de los judíos como buenos intérpretes (56a) y también en la afirmación de que había 24 intérpretes de sueños en Jerusalén (55b).

[152] Alexander, *op. cit.*, p. 244.

vi. El *Somniale Danielis*

El *Somniale Danielis* se considera el manual bizantino más antiguo, con una datación incierta que oscila entre los siglos IV y VII d.C., siendo este último el *terminus ante quem*, en base a la primera traducción conocida al latín, aunque esta no se conserva[153]. Su título indica la atribución al profeta Daniel habida cuenta de su fama como intérprete de sueños ante Nabucodonosor en los capítulos 2 y 4 del *Libro de Daniel*. Resultó una buena estrategia de marketing, a juzgar por las más de setenta versiones existentes en latín y el número de traducciones a otras lenguas[154]. Además de hablarnos de su amplia circulación, la abundancia de versiones ilustra sobre la frágil integridad de este tipo de obras[155]. En el caso de este manual, el estudio comparativo entre los manuscritos griegos (s. XVI) y de la traducción latina (s. IX) más antiguos permite hacer deducciones sobre las características del texto original, pese a que su más recienten editor, Oberhelman, considere imposible su plena reconstrucción. Resuelve que de las 486 entradas preservadas en griego, solo 120 se dan en los tres manuscritos, coincidiendo ambos símbolo y significado. En la edición crítica que acompaña su estudio reconoce 302[156]. Estas se ordenan alfabéticamente y en su mayoría consisten en relaciones directas entre símbolo y significado, con frases del tipo: "*x* es/significa/indica *y*", mientras que en una porción menor se recurre a la frase condicional: "si *x* ocurre, ocurrirá/es *y*" o del tipo "si ves/sueñas *x*, ocurrirá/es *y*". Pudiendo ser *x* e *y*, un objeto o sujeto o una acción, excepto por la prótasis del primer tipo de condicional que exige una acción.

El *Somniale Danielis* sirvió de fuente para otro manual bizantino de gran relevancia, el *Oneirocriticon* de Nicéforo, patriarca de Constantinopla entre el 806 y el 815. La

---

[153] Para la descripción de la producción de manuales de onirocrítica de época bizantina me baso en el trabajo de Oberhelman, S. M. (2008), *Dreambooks in Byzantium: Six Oneirocritica in Translation, with Commentary and Introduction*. Aldershot, Ashgate. Véase también Cappozzo, V. (2014), "Un volgarizzamento trecentesco del *Somniale Danielis* nel cod. Laurenziano Martelli 12", *Medioevo letterario d'Italia* 11.

[154] Oberhelman rinde cuenta de las europeas occidentales: inglés antiguo y medieval, italiano, francés, alemán, islandés antiguo, galés e irlandés. En *op. cit*., p. 4.

[155] Como dice Oberhelman, en *loc. cit.* "it is clear that dream key manuals were viewed as a template that one could revise and adapt at will".

[156] Oberhelman, *Dreambooks in Byzantium*, pp. 5 y 6.

autenticidad de esta atribución ha sido considerada espuria[157], lo que complica la datación de la obra, que se ha situado entre los s. VII y IX[158]. El *terminus post quem* es la mención de una invasión árabe, que se entiende como una alusión a la conquista islámica, y el *terminus ante quem*, la datación del *Oneirocriticon* de Achmet[159] en el s. IX[160], obra muy conocida, que de haber circulado, habría sido empleada. Se considera que en su origen el *Oneirocriticon* de Nicéforo contaría con 132 entradas, o, mejor dicho, versos, pues sigue una métrica. Su vocabulario y estilo son elevados.

A su vez este manual dio origen a otros dos textos de onirocrítica bizantina, los manuales atribuidos a Astrámpsico, mago persa que vivió antes de la llegada de Alejandro Magno, y a "Germano, patriarca de Constantinopla", que se identifica con Germano II (g. 1233-1240). En un principio se creía que ambos lo habían usado de fuente, sin embargo, se ha demostrado que el de Astrámpsico no es más que una versión del de Nicéforo. En cuanto al de Germano, contiene 259 interpretaciones, en prosa y en verso. Las que son en prosa provienen de Achmet (50) y de Daniel (36), mientras que los versos son de Nicéforo.

Finalmente, aunque muy tardío, cabe mencionar el libro de sueños del emperador Manuel II Paleólogo (g. 1391-1425), atribución considerada fiable. Se conserva mayormente en un manuscrito, con una apariencia muy fragmentaria, hecho que podría deberse a que la copia sea un conjunto de extractos. Oberhelman lo describe como una pieza única en la onirocrítica bizantina por presentar una distribución

---

[157] Oberhelman (*op. cit.*, pp. 7 y 9) comparte la opinión de otros bizantinistas de que las atribuciones a líderes de la iglesia no merecen credibilidad por el solo hecho de observar en ellas cierta intencionalidad, ya sea que el padre de la iglesia en cuestión fuese un reconocido defensor de los iconos (y por lo tanto alguien fácilmente relacionable con un tratado de símbolos oníricos), o que sirviera para salvar la reputación de la obra... En mi opinión, pese a ser un motivo de peso para levantar todas las sospechas, tampoco me parece por sí solo un argumento concluyente para negar las atribuciones.

[158] Según Guidorizzi, estudioso de su obra; aunque no así para Oberhelman, que lo ubica después de la iconoclasia por la relación de dependencia que ve entre la onirocrítica y la defensa de los iconos, relación que en mi parecer no es necesaria, a juzgar por el éxito de ésta en un contexto iconoclasta como el islámico. *Cf.* Oberhelman, *op. cit.*, p. 9.

[159] Véase *infra*, p. 97.

[160] Maria Mavroudi recoge varios argumentos a favor de identificar el patrono de la obra con el emperador León VI (886-912). *Cf.* Mavroudi, M. (2002), *A Byzantine book on dream interpretation: the Oneirocriticon of Achmet and its Arabic sources*. Boston-Leiden-Colonia, Brill, p. 61.

temática y no alfabética[161]. Además, los paralelos que muestra con Artemidoro y el *Oneirocriticon* de Achmet no demuestran un uso directo[162].

Además de los manuales de interpretación, la literatura bizantina presenta otro tipo de textos muy breves, una o dos páginas, y anónimos, en la que las interpretaciones se realizan acorde con la posición de las estrellas y las fases de la luna[163].

---

[161] Oberhelman no considera el *Oneirocriticon* de Achmet un manual bizantino.

[162] Oberhelman, *op. cit.*, p. 15.

[163] Mavroudi, *A Byzantine book on dream interpretation*, p. 1.

3. La onirocrítica árabe clásica

i. Periodo formativo

El mundo onírico ocupaba en la Edad Media un espacio muy destacado en el ámbito cultural arabo-islámico. Con la expansión del islam y el establecimiento del árabe como lengua de cultura en los territorios entre el río Indo y el Atlántico, esta lengua dio continuidad a desarrollos intelectuales alcanzados en otros idiomas, como el griego, el persa, el arameo o el latín. Estos saberes conocieron una nueva dimensión espacial: la proporcionada por la unidad geopolítica del mundo islámico; y un nuevo material mucho más asequible para su fijación por escrito: el papel; dando lugar a un incremento en la circulación de las ideas inimaginable hasta entonces.

Con estas condiciones, resulta fácilmente comprensible que en la literatura árabe, como veremos, no sólo se atestigüen algunas de las concepciones y prácticas textuales relacionadas con los sueños, observadas en tradiciones anteriores, sino que esta lengua sea receptora de una participación activa con nuevas creaciones y recreaciones. El resultado es una presencia muy recurrente de relatos de sueños ominosos integrados en diversidad de obras y una producción muy basta de manuales de interpretación de sueños[164]. Sin desviarnos demasiado del tema que nos ocupa, se

---

[164] La relevancia del sueño ominoso desde los primeros años del islam hasta la actualidad ha motivado un número muy significativo de publicaciones, adoptando enfoques distintos. Los principales estudios acerca de la producción onirocrítica árabe medieval se los debemos a Fahd y a J. C. Lamoreaux. Véanse: Fahd, T. (1959), "Les songes et leur interprétation en Islam", en *Sources orientales ; 2*. S. Sauneron. París, Éditions du Seuil. 2: 127-158, *Idem* (1960), "La traduction arabe de l'Oneirocritica d'Artémidore d'Éphèse", *Arabica* 7 (1): 87-89, *Idem* (1971), "L'oniromancie orientale et ses répercussions sur l'oniromancie de l'Occident médiéval", en *Convegno Internazionale 9-15 aprile 1969: Oriente e Occidente nel Medioevo: filosofia e scienze*. A. Abel, C. Allegri, G. C. Anawati and E. Al.]. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei: 347-374; *Idem* (1974), "Hunayn Ibn Ishaq est-il le traducteur des Oneirocritica D'Artémidore D'Éphèse?", *Arabica* 21 (3): 270-284; y especialmente, *Idem* (1987), "Les procédés oniromantiques", en su *La divination arabe: études religieuses, sociologiques et folkloriques sur le milieu natif de l'Islam*. París, Sindbad: 247-367; y la única monografía al respecto es la de Lamoreaux, J. C. (2002), *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*. Nueva York, SUNY Press; basada en su tesis doctoral: *Idem* (1999), *Dream Interpretation in the Early Medieval Near East*, Duke University, que pese a centrarse en los autores musulmanes se ocupa también de cristianos y judíos, así como sus artículos: *Idem* (1996), "Some notes on the dream manual of al-Dari", *Rivista degli Studi Orientali* 70: 47-52; e *Idem* (1997), "The Sources of Ibn

ofrece a continuación un resumen de lo más destacado en relación a los relatos de sueños para profundizar luego en el legado onirocrítico, de crucial importancia para este trabajo.

Bahlûl's Chapter on Dream Divination", *Studia Patristica* 3: 553-557. Más allá de estos autores, nos constan por orden de aparición: Bland, N. (1856), "On the Muhammedan Science of Tâbír, or Interpretation of Dreams", *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 16: 118-171; Steinschneider, M. (1863), "Ibn Shahin und ibn Sirin: Zur literatur de oneirokritik", *Zeitschriften der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 17: 227-244; Abdel Daïm, A. (1958), *L'oniromancie arabe, d'après ibn sîrîn*. Damasco, Presses universitaires; además de otros tantos trabajos centrados en una obra o autor concretos, a los que me referiré donde corresponda. Des de una perspectiva fenomenológica, antropológica y/o psicológica destacan: Kilborne, B. J. (1981), "Moroccan dream interpretation and culturally constituted defense mechanisms", *Ethos* 9 (4): 294-312; Gouda, Y. (1991), *Dreams and their meanings in the old Arab tradition*. Nueva York, Vantage Press; Maróth, M. (1996), "The Science of Dreams in Islamic culture", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 20: 229-236; Katz, J. G. (1996), *Dreams, Sufism and Sainthood*. Leiden, Brill; Sviri, S. (1999). "Dreaming Analyzed and Recorded: Dreams in the World of Medieval Islam", en *Dream Cultures: Explorations in the Comparative History of Dreaming*. D. Shulman and G. G. Stroumsa. Nueva York, Oxford University Press: 252-273; Hermansen, M. (2001), "Dreams and Dreaming in Islam", en *Dreams: A Reader on Religious, Cultural and Psychological Dimensions of Dreaming*. K. Bulkeley. Nueva York, Palgrave: 73-91; Lory, P. (2003), *Le rêve et ses interprétations en Islam*. París, Albin Michel; Lory, P. (2003), "La vision du Prophète en rêve dans l'onirocritique musulmane", en *Autour du regard: Mélanges gimaret*. É. Chaumont. Lovaina-París, Peeters: 189-212; Green, N. (2003), "The Religious and Cultural Role of Dreams and Visions in Islam", *Journal of Royal Asiatic Society* 13: 287-313; Rezvan, M. (2004), "«If somebody dreams about reading the Qurʾān, it is a good dream» (on the modern interpretation of the medieval tradition)", *Manuscripta Orientalia* 10 (4): 34-37. Ostřanský, B. (2005), "The Art of Medieval Arab Oneirology", *Archiv Orientální* 73: 407-428; Lory, P. (2006), "La vision de Dieu dans l'onirocritique musulmane médiévale", en *Reason and inspiration in Islam: Theology, Philosophy and Mysticism in Muslim thought*. T. Lawson. Londres, I.B. Tauris: 353-363; Al-Jibaly, M. M. (2006), *The dreamer's handbook: Sleep etiquette and dream interpretation in light of the Sunnah*. Arlington, al-Kitab and as-Sunnah Publishing; Mittermaier, A. (2007), "The Book of Visions: Dreams, Poetry, and Prophecy in Contemporary Egypt", *International Journal of Middle East Studies* 39 (2): 229-247; Marlow, L., Ed. (2008), *Dreaming across boundaries: The interpretation of dreams in Islamic lands*. Boston, Ilex Foundation; Sirriyeh, E. (2011), "Arab stars, Assyrian dogs and Greek 'angels': How Islamic is muslim dream interpretation?", *Journal of Islamic Studies* 22 (2): 215-233; Edgar, I. R. (2011), *The dream in Islam: From Qurʾanic tradition to Jihadist inspiration*. Nueva York, Berghahn Books; Felek, Ö. y A. D. Knysch, Eds. (2012), *Dreams and visions in Islamic societies*. Religious studies. Albany (NY), SUNY Press; Gonzalez-Vazquez, A. (2014), "Dreaming, dream-sharing and dream-interpretation as feminine powers in northern Morocco", *Anthropology of the Contemporary Middle East and Central Eurasia* 2 (1): 97-108.

Gracias a T. Fahd[165] tenemos acceso a una serie de relatos de sueños fatídicos que se relacionan con personajes preislámicos, los cuales se habrían transmitido inicialmente de forma oral y recogido por escrito en época islámica. En sus ejemplos, los relatos presagian el advenimiento del profeta del islam y de una nueva era, por lo que servirían a una función legitimadora y apologética. Fahd no duda del origen preislámico de los sueños, en los cuales encuentra concomitancias con la práctica interpretativa de tradiciones semíticas anteriores, como son la ausencia de un rango específico de especialista intérprete, siendo una labor ejercida por distintas clases de adivinos, el empleo de mecanismos para asegurar la imparcialidad y la propiedades oraculares del proceso de interpretación. Sin embargo, en uno de los relatos que analiza, encuentra divergencias entre las interpretaciones que da Ibn Hišām. Mientras que ve coherencia en la que lo interpreta en relación a los acontecimientos políticos y bélicos de época preislámica, observa una voluntad legitimadora en la interpretación en clave apocalíptica, presagiosa de la llegada del islam, la cual considera una adaptación realizada por un converso del judaísmo, apelando a referentes bíblicos. Sería el caso también de las narraciones de sueños con paralelos bíblicos o midrášicos, que abundan en la onirocrítica islámica[166]. Otro aspecto característico de la práctica interpretativa preislámica que observa Fahd es la relación entre sueño y conjuro, que se da cuando un determinado sueño es interpretado, verbalizado, y en particular cuando se trata de un mal presagio. Para Fahd, este fenómeno acerca la onirocrítica árabe a la de la antigua Mesopotamia dado que las series *Ziqīqu*[167] combinan conjuraciones, presagios y sueños. También es característico, como se ha visto, de la tradición judía patente en el Talmud, donde la aseveración "todos los sueños van detrás de la boca"[168] pondría énfasis, según algunos autores[169], en el poder mágico de la interpretación. Otro caso de poder ritual sería el empleo de la incubación (en árabe,

---

[165] Fahd, *Divination Arabe*, p. 249 y ss.

[166] Véase Fahd, *Divination Arabe,* pp. 253.

[167] Véase *supra*, p. 38 y ss.

[168] "כל החלומות הולכים אחר הפה" Brajot, 55b.

[169] Véase Almoli, *Dream interpretation from Classical Jewish sources*, p. 45; Frieden, K. (1990), ""All Dreams Follow the Mouth": The Dream-Interpreter as Prophet", en *Criticism and Lacan: Essays and Dialogue on Language, Structure and the Unconscious*. P. Hogan and L. 'Pandit. Atenas (GA), University of Georgia Press, p. 191; y Fishbane, S. (2007), *Deviancy in Early Rabbinic literature*. Leiden-Boston, Brill, p. 188.

istijāra), del que dan vago testimonio los relatos de sueños acontecidos en templos; en este contexto, en el de la Kaʿba. Por último, Fahd provee de un ejemplo de sueño inspirador de un poema, tema conocido en la Antigüedad.

Representativa de esta época preislámica o propiamente árabe, según la define Fahd, serían también las narraciones de sueños recogidas en la literatura de la *Sīra*[170], dedicada a la biografía del profeta Muḥammad, principalmente, pero también de sus compañeros y seguidores. Algunos de los motivos oníricos que presentan estas narraciones ya aparecen en tradiciones anteriores, como es el caso del sueño del viaje de ascensión al cielo y los presagios indicados por fenómenos lumínicos irregulares.

En el conjunto de sueños analizados por Fahd se observa una clara intención fundacional de ritos, personalidades y demás aspectos de la religión, así como una función legitimadora especialmente locuaz en lo que se refiere a acontecimientos bélicos. Estos relatos rinden cuenta del elevado prestigio de que goza la experiencia onírica entre los primeros musulmanes.

Sin embargo, no todo los sueños reciben el mismo crédito. Las distinciones teóricas que posteriormente se desarrollarán, integradas en obras médicas, filosóficas y en las introducciones de algunos tratados de onirocrítica y que ya hemos visto en la tradición helenística, se consideran aquí, en el Corán y el *ḥadīṯ* de forma sucinta, reflejadas en un vocabulario en el que conviene hacer hincapié, aunque sin profundizar al tratarse de un tema tratado en numerosas publicaciones[171].

Una primera clasificación distingue entre sueños verídicos y falsos. Los verídicos (*ṣādiqa*) o sanos (*ṣāliḥa*) tienen su origen en el encuentro del alma del soñante con Dios. El Corán afirma: "Alá llama a las almas cuando mueren y cuando, sin haber muerto, duermen. Retiene aquéllas cuya muerte ha decretado y remite las otras a un

[170] En especial la redactada por Ibn Hišām (m. 218/834), a partir de la de Ibn Isḥāq (Medina, 85/703-Bagdad, 151/768).

[171] Véase, por ejemplo, Abdel Daïm, *L'oniromancie arabe, d'après Ibn Sîrîn*, pp. 58-64; Fahd, *Divination Arabe*, pp. 269-272; Miquel, A. (1978), "Pour une relecture du Coran: autour de la racine nwm", *Studia Islamica* 48, pp. 5-44; Lory, *Le rêve et ses interprétations en Islam*, p. 17 y ss.; Ostřanský, "The Art of Medieval Arab Oneirology", pp. 410-415; Ibn Sīrīn, M. (2008), *El libro de la interpretación de sueños (Kitāb Tafsīr al-aḥlām)*. A. Guijarro. Barcelona, Editorial Sirio, p. 16 y ss, introducción a la traducción española, que recoge las opiniones de Ibn Jaldūn y de al-Gazālī, entre otros.

plazo fijo. Ciertamente, hay en ello signos para gente que reflexiona”[172]. Según algunos autores, como al-Gazālī, durante este encuentro con Dios, el alma tiene acceso a la Tabla Guardada (*al-Lawḥ al-Maḥfūẓ*) o al Libro (*al-Kitāb*) donde se recoge el conjunto de los decretos divinos, de modo que el alma del soñante puede conocer lo que está escrito. Para otros, como Ibn Jaldūn, en cambio, los sueños verídicos pueden ser también transmitidos por un ángel. En un principio, este tipo de sueños se conocen generalmente con el nombre de *ruʾyā* (visión, de la raíz *rʾy*, ver), aunque también es común *manām* (de la raíz *nwm*, dormir). Posteriormente, encontramos muy generalizado el uso de *ḥulm* (de la raíz *ḥlm*, relacionada con las poluciones nocturnas, la madurez y la pubertad), que en el Corán se asocia principalmente con los sueños falsos[173] (*ʾaḍgāṯ al-ʾaḥlām*), que son confusos ya sea por obra del demonio o por no alcanzar las condiciones para dormir convenientemente.

Teniendo en cuenta lo anterior, se considera que los sueños verdaderos son una forma de profecía, que, según un conocido *ḥadīṯ*[174], representa una cuarentaiseisava parte de la revelación[175]. Bland recoge dos explicaciones a esta cifra[176]. La primera obtiene la cantidad de calcular que desde la primera revelación de Muḥammad hasta su muerte transcurren 23 años, y que el dicho expresa el doble de este total, cuarenta y seis[177]. La segunda explicación, más redonda, tiene en cuenta que, en los primeros seis meses, la inspiración divina del profeta fue mediante el sueño y, teniendo en cuenta el total de veintitrés años de profecía, los seis meses representan la porción referida[178]. Ambas soluciones suponen que o bien el profeta sabía de antemano la duración de la revelación, o bien esas palabras no fueron proferidas por él. En todo

---

172 Corán, 39:42, trad. Cortés.

173 En Bujārī, *Taʿbīr*, caps. 3 y 4: {الرؤيا الصالحة من الله والحلم من الشيطان}(La *ruʾyā* viene de Dios y el *ḥulm* de Satán).

174 En Bujārī, *Taʿbīr*, caps. 2y 4: {الرؤيا الصالحة جزء من ستة وأربعين جزءا من النبوة}.

175 En otras versiones menos recurrentes la proporción viene representada por 1/70, 1/25, 1/45. Véase Al-Jibaly, M. M. (2006), *The Dreamer's Handbook: Sleep Etiquette and Dream Interpretation in Light of the Sunnah.* Al-Kitaab & as-Sunnah Publishing, pp. 122-124.

176 Véase, Bland, “On the Muhammedan Science of Tâbír, or Interpretation of Dreams”, pp. 119-120.

177 Esta explicación la obtiene, según dice, de un tal *Kāmil al-Ruʾyā*, el cual no menciona en todo el artículo por lo que deduzco que es un lapsus y se refiere en realidad al *Kāmil al-Taʿbīr* de al-Tiflīsī, que consta entre sus fuentes para el estudio (p. 124).

178 Dice extraerla de la *Encyclopaedische Uebersicht*, de una cita de *al-Natāʾiŷ*.

caso, no deja de ser llamativa y sugerente la resonancia a la expresión del Talmud, que sitúa la porción en una decimosexta parte[179]. Y aunque estas explicaciones parecen indicar que la afirmación se aplicaría únicamente a la experiencia onírica del profeta del islam, lo cierto es que médicos y filósofos de la Edad Media[180] explicaron el carácter profético de determinados sueños a propósito del alma humana y no solo de la de los profetas. Aun así, se suele tener en cuenta la superioridad moral del soñante a la hora de establecer la veracidad de un sueño, pues la pureza del alma se considera indispensable para el buen funcionamiento de los mecanismos que habilitan su acceso, de una u otra forma, a las instancias superiores.

Como consecuencia del reconocimiento de una porción de la revelación que ha de ser transferida a los hombres por medio de los sueños, en una emanación continuada, el contenido de esos sueños llega a ser apreciado como palabra de Dios y en los mismos efectos que el resto de modos en que esta se presenta a los creyentes[181]. En el caso del islam, los sueños verdaderos se equiparan al Corán y la Sunna, y, como estos, es una fuente legítima para regular la vida de la comunidad[182,183]. Prueba de ello es la presencia de numerosas narraciones de sueños de personajes carismáticos, con sus respectivas cadenas de transmisión, en las colecciones de *ḥadīṯ*[184] y obras complementarias, como son los diccionarios biográficos. Esta tendencia se culmina

---

[179] Talmud de Babilonia, *Brajot* 56b.

[180] Véase resumen de las ideas de al-Kindī, al-Fārābī, Ibn Sīnā e Ibn Rušd en Daiber, H. (2012), "Ruʾyā", *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. T. B. P. Bearman, C.E. Bosworth, E. Van Donzel, W.P. Heinrichs. Leiden, Brill Online; y en Maróth, "The Science of Dreams in Islamic Culture", pp. 229-236.

[181] En las epístolas de los Hermanos de la Pureza (Ijwān al-Ṣafāʾ), la interpretación de los sueños se incluye entre las ciencias religiosas en la epístola 7.

[182] Véase Kinberg, L. (1985), "The legitimization of the "Madhahib" through dreams", *Arabica* 32: 47-79; Kinberg, L. (1993), "Literal Dreams and Prophetic "Hadîts" in classical Islam - a comParíson of two ways of legitimation", *Der Islam* 70 (2): 279-300; Chaumont, É. (2003), "Voir Dieu en ce monde au regard de la Loi révélée selon Ibn Ḫaldūn", en *Autour du regard: Mélanges Gimaret*. É. Chaumont. Lovaina-París, Peeters: 213-225.

[183] Un fenómeno parecido lo encontramos en el judaísmo. Véase Kanarfogel, E. (2012), "Dreams as determinant of Jewish Law and practice in Northern Europe during the High Middle Ages", en *Studies in Medieval Jewish Intellectual and Social History. Festschrift in Honor of Robert Chazan.* D. Engel, L. H. Schiffman and E. Wolfson. Leiden-Boston, Brill: 111-143.

[184] Véase apartado titulado: "Dream Interpretation and the Prophetic Traditions" en Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 116-120.

con la elaboración de colecciones dedicadas exclusivamente a este tipo de narraciones. Leah Kinberg[185] publicó la edición crítica del que probablemente sea el primer y más conocido de estos opúsculos[186]. Se trata del *Kitāb al-Manām* (o *Manāmāt*) de ʿAbd Allāh b. Muḥammad Ibn ʾAbī l-Dunyā (m. 281/894). Un total de 344 anécdotas relacionadas con el sueño, pero también con el sueño eterno, la muerte; una demostración muy explícita de la estrecha conexión que cobran el mundo onírico y el de los muertos en el imaginario de la época.

De la misma forma que en determinados versos del Corán y en algunos dichos del profeta el mensaje resulta opaco, los sueños pueden ser manifiestos o requerir de una interpretación. La acción de interpretar o explicar el significado de una visión onírica se expresará con la misma terminología con la que se dilucida el contenido del Corán: el verbo *fassara* (explicar) y su correlativo nombre de acción *tafsīr*, se aplica a la mayor parte de manuales dedicados a la interpretación de sueños, como ocurre con las obras de exégesis coránica, del mismo modo que un exégeta se llama *mufassir*, tanto si se ocupa del texto coránico como de los sueños. Otro ejemplo, menos habitual en los títulos de manuales pero que se da en el Corán para las interpretaciones de sueños que allí aparecen, es el del verbo *ʾawwala* y el de su sustantivo *taʾwīl,* que, con la noción implícita de volver y devolver, se utiliza para los esfuerzos exegéticos de "devolver" el significado original, esencial, del texto, es decir, para las interpretaciones esotéricas y alegóricas del Corán y la Sunna. Sin embargo, es ajena al ámbito de la exégesis otra raíz muy comúnmente empleada para la interpretación de sueños, *ʿbr*, ligada a la acción de pasar y traspasar y trasladar o expresar y designar (trasladar una idea a palabras). Aquí, manifiesta la acción de trasladar o traducir de un lenguaje simbólico

---

[185] En una entrevista, que muy amablemente me concedió durante mi estancia en la Universidad de Tel Aviv, la profesora Kinberg me hizo saber que útlimamente su interés la había llevado a explorar las narraciones de sueños de musulmanes que comparten sus experiencias actualmente a través de las redes sociales. Un tema sobre el que parece no haber publicado todavía, pero que iría en consonancia con otras publicaciones sobre estas narrativas en época moderna como son: Rezvan, "«If somebody dreams about reading the Qurʾān, it is a good dream» (On the modern interpretation of the medieval tradition)"; Mittermaier, "The Book of Visions: Dreams, Poetry, and Prophecy in Contemporary Egypt"; Edgar, *The dream in Islam: from Qurʾanic tradition to Jihadist inspiration*; Felek, Ö. and A. D. Knysch, Eds. *Dreams and visions in Islamic societies*; Hermansen, "Dreams and Dreaming in Islam".

[186] Ibn Abī l-Dunyā, (1994), *Kitāb al-Manām (Morality in the guise of dreams)*. L. Kinberg. Leiden, E. J. Brill. Existe una edición egipcia anterior, de 1977, hecha por Maŷdī Fatḥī al-Sayyid Ibrāhīm en Bulaq.

al lenguaje con el que se representa la realidad. En su participio activo, el verbo *ʿabbara* da nombre al experto en interpretación, *muʿabbir*, y su nombre de acción, *taʿbīr*, es aplicado, al igual que *tafsīr*, para los manuales, sin que se haya detectado diferencia alguna en el modo de operar entre los portadores de uno u otro nombre.

Una serie de anécdotas muestran al profeta Muḥammad dotado de la capacidad de interpretar por sí mismo ciertas revelaciones que recibió mientras dormía[187]. Pero además, esta capacidad se hace extensiva a desvelar los sueños de los miembros de su comunidad, quienes le trasladan sus inquietudes ante aquellas visiones oníricas de contenido simbólico que no logran descifrar. Siguiendo su ejemplo, algunos de sus más cercanos compañeros, de especial prestigio en la comunidad, se erigieron como autoridades en materia de interpretación, como son: ʾAbū Bakr, ʿUmar y ʾAbū ʿUbayda.

Tal vez, tomando como base la actividad interpretativa de estas primeras autoridades y teniendo en cuenta los relatos de sueños y la simbología del Corán, la sociedad islámica podría haber empezado a fraguar una cierta tradición interpretativa propia. Los detalles de esta evolución son complejos y todavía inciertos[188]. Ya hemos visto que Fahd descubrió elementos afines entre la oniromancia árabe pre y post-islámica y la antigua e, igualmente, correspondencias con el imaginario judío. Sin embargo, los principales estudiosos de este legado, Fahd y Lamoreaux, coinciden en señalar un salto cualitativo muy importante entre los primeros amagos de especialización y la presencia de verdaderos métodos de codificación, como son los tratados de interpretación. La causa de este cambio se atribuye a la influencia de la tradición griega, la cual habría penetrado con la traducción al árabe del tratado de

---

[187] Véase selección en Fahd, *Divination Arabe*, p. 276 y ss. Al-Bujārī reúne un total de 48 anécdotas en su *Ṣaḥīḥ*, en el apartado titulado *Kitāb al-taʿbīr*, frente a los cuatro que recoge Muslim en su *Kitāb al-ruʾyà*. La de al-Bujārī es la compilación de *ḥadīṯ* con mayor prevalencia de la actividad interpretativa del profeta y sus compañeros.

[188] Lamoreaux discute esta cuestión en favor del sí proponiendo el ejemplo del proceso seguido por al-Bagāwī (m. 516/1122), en su apartado “From Commentary on Prophetic Traditions to Dream Manual”, en *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 120-122. Al que podríamos añadir los ejemplos de publicaciones muy recientes. Véase, entre otras: Al-Jibaly, M. M. (2006), *The Dreamer's Handbook: Sleep Etiquette and Dream Interpretation in Light of the Sunnah*. Al-Kitaab & as-Sunnah Publishing. Arlington, TX. Farid, A. (2003), *Authentic Interpretation of the Dreams: According to Quraan & Sunnah*. Londres, Al-Firdous; Philips, A. a. B. (2001), *Dream Interpretation: According to the Qurʾan and Sunnah*. Kuala Lumpur, A.S. Noordeen.

Artemidoro, realizada, según parece, en el siglo IX. Ello hace que se hable de dos periodos y de una doble herencia de la onirocrítica árabe[189]. La percepción de esta separación se profundiza por una serie de eslabones perdidos, que de existir permitirían ilustrar el proceso evolutivo en el que irrumpió Artemidoro. Las referencias de que disponemos son menciones a ciertos personajes, a quienes, paulatinamente, se les van minimizando el resto de aspectos de sus identidades, a la vez que ganan reconocimiento en calidad de intérpretes. El caso más emblemático es el de Muḥammad Ibn Sīrīn: otrora un venerado tradicionista, célebre por su piedad y humildad, a quien se le atribuye falsamente uno de los manuales de sueños más vendidos en el mundo arabo-musulmán de nuestro tiempo. Esta brecha coincide con el punto de inflexión de un cambio en la forma de concebir la actividad textual interpretativa: el paso de la confección de colecciones de anécdotas sobre sueños, donde se recogen los veredictos de estos expertos, a la elaboración de manuales donde las anécdotas, si bien no desaparecen, ceden el protagonismo a las listas de visiones

[189] *Cf.* Fahd, *Divination Arabe*, pp. 248-9. Asimismo, son muchos los que apuntan a una dependencia para con la tradición mesopotámica, al observar semejanzas formales (las listas de visiones) e incluso temáticas y simbólicas (véase un ensayo de demostración en Sirriyeh, E. (2011), "Arab stars, Assyrian dogs and Greek 'angels': how Islamic is Muslim dream interpretation?", *Journal of Islamic Studies* 22 (2), pp. 215-227). Quedaría por determinar si la influencia habría llegado por mediación griega con Artemidoro, como sostiene Oppenheim, para quien la adivinación mesopotámica, principalmente la astrología y la interpretación de sueños, gozó de un renacimiento muy posterior a su origen, que se dio a través del islam por mediación helenística (*Ancient Mesopotamia*, p. 207); o a partir de la pervivencia de esa tradición en su ámbito territorial hasta la llegada del islam, como sería para Guillaume: "Further examination of the literature of alchemy, astrology, and the occult generally, in Arabic, might possibly reveal more extensive survivals of ancient Babylonia. Since Chwolsohn's *Die Ssabier* [*sic*] was published some eighty years ago a vast amount both of Babylonian tablets and Arabic manuscripts has been discovered, and the fact that the names Jeber and the *Book of Nabatean Agriculture* are no what they seem, but are forgeries, need not discourage the student from examining works that make no such extravagant claims" (Guillaume, A. (1938), *Prophecy and Divination among the Hebrews and other Semites*. London, Hodder and Stoughton. xviii, p. 220, n. 1). Véase también, Böck, B. (2000), ""An Esoteric Babylonian Commentary" Revisited ". *Journal of the American Oriental Society* 120 (4): 615-620; Geller, M. J. (1998). "The Survival of Babylonian Wissenschaft in later tradition". *Proceedings of the Opening Symposium of the Assyrian and Babylonian Intellectual Heritage Project*. Tvärminne, The Neo-Assyrian Text Corpus Project 2000. Sobre esta cuestión y con los nuevos materiales aportados en el presente estudio sería muy interesante profundizar.

con sus correspondientes significados. Sin embargo, de esta producción, que cae en lo que Lamoreaux llamó "periodo formativo" y Fahd "periodo propiamente árabe", no quedan más que vestigios en obras posteriores, conservadas en un legado manuscrito lleno de atribuciones espurias. A continuación, se describen los hitos que demarcan la estela de esta evolución.

La primera muestra de una colección de sueños interpretados, si bien incipiente, es la lista de **Saʿīd Ibn al-Musayyab** (14/637-94/715). Perteneciente a la segunda generación de *tābiʿūn* (seguidores del profeta), este alfaquí y tradicionista medinés se ganó fama de onirocrítico. Esta fama se ve reflejada en un listado de doce sueños interpretados por él, y que se conserva en el *Kitāb Ṭabaqāt al-kubrà* (el Libro de las grandes generaciones)[190], el compendio biográfico de Ibn Saʿd (m. 230/845). Para Fahd, que ofrece una traducción al francés, la uniformidad literaria y la diversidad temática de la lista permiten reconocer a Ibn al-Musayyab como "el primer codificador en materia de onirocrítica"[191]. Además, considera, tomando en cuenta la ausencia de transmisores en la mayoría de relatos, que la lista habría sido creada ya en su tiempo, posiblemente por él mismo. Sin embargo, Lamoreaux[192] señala que Ibn Saʿd transmite todas las anécdotas a partir de otro medinés, Muḥammad b. ʿUmar al-Wāqidī (m. 822), el cual las habría obtenido, a juzgar por las cadenas de transmisores, de siete de sus maestros, perdiéndose así la cohesión que observaba Fahd. En una de estas anécdotas comenta al-Wāqidī que al-Musayyab era uno de los mejores intérpretes y que había obtenido sus conocimientos de parte de ʾAsmāʾ, hija del califa ʾAbū Bakr, la cual los había tomado de su padre[193], a quien, recordemos, le eran reconocidas cualidades de intérprete. Pero también se le conoce como instructor en este arte, nada más y nada menos que de Ibn Sīrīn. Lamoreaux cita una noticia obtenida de un tratado inédito de al-Qayrawānī[194], según la cual Ibn Sīrīn habría dicho a al-Layṯ b. Saʿd (m. 175/791)

[190] Ibn Saʿd, A. (1990), *Ṭabaqāt al-kubrà*. M. A.Q. ʿAṭā. Beirut, Dar al-Kutub al-ʿIlmiya.

[191] Fahd, *Divination Arabe*, p. 310.

[192] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 23.

[193] "قال الواقدي كان سعيد بن المسيب من أعبر الناس للرؤيا أخذ ذلك عن أسماء بنت أبي بكر الصديق وأخذته أسماء عن أبيها", Ibn Saʿd, *Ṭabaqāt al-kubrà*, 5, p. 93.

[194] Sobre este autor véase *infra*, p. 87 y ss.

haber aprendido de Ibn al-Musayyab seiscientos capítulos de *Las interpretaciones de José el Profeta*[195].

El siguiente eslabón de esta cadena de transmisores de saber oniromántico que nos presenta la tradición es, pues, **Muḥammad Ibn Sīrīn**, considerado por muchos el epónimo de la onirocrítica árabe. Son numerosas las referencias a este autor en las fuentes biográficas árabes cuya función es documentar su autoridad como transmisor de tradiciones proféticas[196]. Sin lugar a duda, esta es la faceta más destacada de su persona, al menos hasta el tercer siglo de la era islámica. ʾAbū Bakr Muḥammad b. Sīrīn nació en Medina en el año 34 de la hégira (=654) de un prisionero de las primeras conquistas islámicas en Iraq y de Ṣafia, una esclava del califa ʾʾAbū Bakr. Su sordera no impidió que se convirtiera en un tradicionista reputado, fama que le acompañó en su estadía por tierras del Éufrates, tal vez como parte de su actividad comercial. Engendró treinta hijos de una misma esposa, de los que solo ʿAbd Allāh sobrevivió. Murió en Basora en el 110 (=728).

Su faceta de intérprete apenas aparece representada en las noticias biográficas más tempranas. Tanto Fahd como Lamoreaux observaron que las informaciones que lo relacionan con la oniromancia son muy posteriores. Lamoreaux realizó un estudio muy exhaustivo[197], analizando diferentes tipos de documentación, para tratar de determinar si Ibn Sīrīn pudo haber compuesto una obra sobre interpretación de sueños, o siquiera si se interesó en la materia. Por un lado examinó los alrededor de cien manuscritos que se le atribuyen[198], que llevan diferentes títulos[199]. Determinó que ninguno de ellos se le puede adscribir, ya sea por la presencia de citas a fuentes posteriores a Ibn Sīrīn, o por tratarse de obras cuyo verdadero autor es ya conocido o

---

[195] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 23.

[196] Véase listado de fuentes en Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 185, n. 6. De entre ellas, he contrastado las *Siyar* de al-Ḏahabī y las Ṭabaqāt de Ibn Saʿd, para esta breve biografía, sobre todo teniendo en cuenta la cantidad de detalles que ofrecen estas obras, en los que se da cuenta hasta del color de su turbante.

[197] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 19-25.

[198] Es una lástima que no ofrezca en su libro la lista en cuestión, pero tenemos una veintena de ellos referidos en Fahd, *Divination Arabe*, pp. 355-6.

[199] Fahd recoge en *loc. cit.*: *Muntajab al-kalām fī Tafsīr al-ʾaḥlām*, *Tafsīr al-ʾaḥlām*, *Tafsīr al-Manām* o *al-manāmāt*, *Kitāb al-luʾluʾ fī taʿbīr al-manām, Kitāb al-tanwīr fī ruʾyat al-taʿbīr, Kitāb al-Ŷawāmiʿ*, etc.

aparece en el mismo texto[200]. También tuvo en cuenta la docena de libros publicados, que descartó por motivos similares[201]. Concluye que no hay ningún manual escrito por Ibn Sīrīn del que tengamos constancia. También destaca el hecho de que no haya referencias a esa supuesta obra hasta la segunda mitad del s. IV, ni manuales de otros autores que lo hayan utilizado. En este sentido, recalca la importancia del manual de sueños de al-Kirmānī, escrito a finales del s. II, del cual no conoce ningún ejemplar preservado pero sí referencias a sus contenidos, de las que se desprende que su empleo de Ibn Sīrīn tuvo una base material oral y no escrita. Por todo ello concluye que es poco probable que Ibn Sīrīn llegase a escribir una obra de onirología, pero esgrime dos argumentos a favor de reconocerle cierto compromiso con la labor interpretativa.

El primer argumento se desprende del análisis de su papel como transmisor de una de las tradiciones proféticas más famosas en relación a los sueños[202]. En todas las versiones de este *ḥadīṯ*, ʾAbū Hurayra aparece como único transmisor directo del profeta e Ibn Sīrīn como único de ʾAbū Hurayra. Sin embargo, contabiliza hasta nueve transmisores que lo toman de él. Ello le permite concluir que Ibn Sīrīn fue el responsable de poner este relato en circulación. De aquí, una prueba de su interés y/o autoridad en la materia[203].

El segundo argumento se apoya en el estudio que Lamoreaux realizó de un manual inédito de al-Qayrawānī[204]. En esta composición se incluyen cientos de narraciones de

[200] Personalmente echo mucho de menos no encontrar un informe más detallado sobre su proceso de análisis de los manuscritos.

[201] Resume los indicios con un escueto: “all bear marks that betray later dates of composition”. *Op. cit.*, p. 19.

[202] Lamoreaux lista todas las colecciones de *ḥadīṯ* en las que se encuentra, observando que se trata de una tradición plenamente aceptada. Véase, por ejemplo, Bujārī, *Ṣaḥīḥ*, 9:47-48.

[203] Para terminar de convencerme de la validez de esta prueba, me falta saber si Lamoreaux hizo el mismo experimento con un *ḥadīṯ* relativo a otra cuestión, pues son muchas las anécdotas en las que Ibn Sīrīn aparece como transmisor, en muchos casos como segundo eslabón después de Abū Hurayra. Mi duda es si no habría otras explicaciones para este aumento tan notorio de transmisores entre el primer y el segundo eslabón, aplicables a otras tradiciones, como podría ser un círculo de relaciones más amplio, que en el caso de Ibn Sīrīn iría acorde con su actividad viajera, o por el mero hecho del aumento de adeptos al islam.

[204] Sobre este autor y su obra, véase *infra*, p. 87 y ss.

sueños interpretados por Ibn Sīrīn y transmitidos mayormente por un tal Sulaymān ʾAbū Muḥammad y en menor medida por su hijo ʿAbd Allāh. Además se nutrió de una serie de obras que habrían circulado a finales del s. II o principios del III. Ello significa, como Lamoreaux concluye, que tan solo una generación después de su muerte ya circulaba un número abundante de anécdotas sobre sus interpretaciones, lo cual permite confirmar casi con total seguridad que la fama de Ibn Sīrīn como intérprete de sueños está fundamentada.

Otro dato que contribuye a confirmar esta teoría y que ha pasado desapercibido a este estudioso, procede de al-Ḏahabī. En la entrada de Ibn Sīrīn de su diccionario biográfico refiere el testimonio de un tal Ibn Šabrama, a quien identificamos como ʿAbd Allāh Ibn Šabrama (m. 144), cadí de Kufa, el cual comenta haberse encontrado con él en la localidad iraquí de Wāsiṭ y lo describe como el más cobarde pronunciando fetuas y el más atrevido interpretando sueños[205].

En definitiva, si bien se puede cuestionar la puesta por escrito de un manual de sueños por parte de Ibn Sīrīn, lo que parece un hecho comprobado es su costumbre de realizar interpretaciones. Sospecho que si no nos han llegado más noticias sobre la faceta de Ibn Sīrīn como intérprete es por lo poco insólita que resultaba la información, teniendo en cuenta lo muy asentada que estaba la práctica. Así lo ilustra la existencia de una obra titulada *Ṭabaqāt al-Muʿabbirīn* (Clases de intérpretes) de un tal al-Ḥasan b. al-Ḥusayn al-Jallāl[206], de la que se tiene noticia a través de al-Dīnawarī[207].

---

[205] قال ابن شبرمة دخلت على محمد بن سيرين بواسط فلم أر أجبن من فتوى منه ولا أجرأ على رؤيا منه. Véase al-Ḏahabī (2001), *Siyar aʿlām al-nubalāʾ*, vol. 4. Sh. al-Armaʾut *et. al.* Beirut, Muʾassasat al-Risalah, p. 614.

[206] Véase Fahd, *Divination Arabe*, p. 341-3 y Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 17-18. Lamoreaux dice no haber encontrado datos acerca de este autor, situación que podemos subsanar hoy día, sin duda gracias a los nuevos recursos disponibles en la era de Internet, cuando un número ingente de fuentes árabes se encuentran volcadas en formato *html*. El buscador alwaraq.net nos ha facilitado identificarlo muy probablemente como un conocido *ḥāfiẓ* (que sabe el Corán de memoria) bagdadí llamado al-Ḥasan b. Muḥammad b. al-Ḥasan b. ʿAlī, muerto en *Ŷumādà al-Ūlà* del año 439 (=noviembre 1047). Entre las muchas referencias, está la de al-Bābānī en su *Hadiya al ʿĀrifīn*, quien le atribuye la citada obra, además de otros diccionarios biográficos como un *Ajbār al-Ṯuqalāʾ* (Anales de los antipáticos). Así lo he confirmado posteriormente gracias a Fahd que lo data a partir de F. Sezgin, GAS I (Leiden, Brill, 1967), p. 232, en Fahd, T. (1974), “Hunayn Ibn Ishaq est-il le traducteur des Oneirocritica D'Artémidore D'Éphèse?”, *Arabica* 21 (3), p. 276.

[207] Sobre este autor y su obra, véase *infra*, p. 89 y ss.

En el manual de sueños de este último, se incorpora un resumen de lo más destacado de este diccionario, hoy perdido, en el que se describen quince clases de intérpretes y al menos 7500 personajes.

Como ya se ha dicho, cerca de un siglo después de la muerte de Ibn Sīrīn, tenemos constancia de la proliferación de colecciones de las anécdotas que se le atribuyen. Pero no es hasta al-Kirmānī cuando parece efectuarse el cambio entre la literatura basada en narraciones de sueños y la generalización del clásico manual de sueños dedicado a las equivalencias entre símbolos oníricos y su interpretación[208].

El caso de **ʾAbū Isḥāq** ʾIbrāhīm b. ʿAbd Allāh **al-Kirmānī** resulta más enigmático todavía. Las noticias acerca de él no parecen haber trascendido a la inmensa producción biográfica e historiográfica árabe y solo nos consta lo que refieren algunos manuales de sueño y una producción literaria que se hace eco de la importancia de su obra.

Las búsquedas que he realizado han sido infructuosas, si bien he podido documentar la existencia de un reconocido transmisor de *ḥadīṯ*, muy citado por al-ʿAskalānī, a quien podríamos identificar como su hijo: Ḥasān b. ʾIbrāhīm b. ʿAbd Allāh al-Kirmānī, ʾAbū Hišām al-ʿAnzī, cadí de Kirmān, nacido el año 86 y muerto el 186. Su relativa popularidad hace más llamativa la ausencia de referencias a su supuesto padre, pero es cierto que las fechas y los nombres son favorables a esta asociación. Las fechas, porque van acorde con las noticias que ubican a ʾAbū ʾIsḥāq al-Kirmānī en tiempo del califa al-Mahdī (g. 158-169/775-785) y de su hijo Harūn al-Rašīd (g. 170-193/786-785), las cuales Lamoreaux rescató de los varios manuales manuscritos que consultó[209]. En estas aparece llamado a interpretar un sueño, y en cada ocasión, consigue hacerlo mejor que nadie. También respalda la datación la *riwāya* (epítome de transmisión) de su obra de forma directa por parte del tradicionista ʾIsḥāq b. ʿĪsà (m. ca. 214/829), tal y como observa Lamoreaux.

Tanto Fahd como Lamoreaux optan por dar a su obra el título de *al-Dustūr fī l-taʿbīr* (El reglamento de la interpretación), considerando el título de *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā*

---

[208] "La onirocrítica árabe habría estado, ya desde mediados del tercer siglo de la héjira, si no antes, con al-Kirmānī, en posesión de una doctrina coherente para la interpretación de sueños, con principios sólidos que servirían de base para el desarrollo que más adelante iba a experimentar", Fahd, *Divination Arabe*, p. 317.

[209] Véase Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 25.

(Libro de la interpretación de sueños) una versión más genérica del primero[210]. Sin embargo, el primero es recogido únicamente por Ḥāŷŷī Jalīfa[211], probablemente a partir de Ibn Šāhīn (m. 872/1468), quien lo cita en su introducción[212]. En cambio, Jalīfa admite el *Kitāb al-taʿbīr* como una entrada independiente[213]. Además, *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā* es la forma como aparece en el *Fihrist* de Ibn al-Nadīm (m. 438/1047)[214]. Por ello me parece razonable concluir que el segundo título prevalece al primero, de no ser que debamos de hablar de más de una composición, algo que la falta de indicios no permite confirmar ni desmentir.

En cuanto a las posibles fuentes empleadas por al-Kirmānī sabemos por la descripción que Jalīfa hace del *Kitāb al-taʿbīr* que en su interior mencionaba haber tomado la interpretación (*taʾwīl*) de "folios de Abraham, libros de Daniel[215], de Saʿīd al-Musayyab y de Ibn Sīrīn" (*Ṣuḥuf ʾIbrāhīm, kutub Daniyāl, ʿan Saʿīd b. al-Musayyib wa-ʿan Ibn Sīrīn*). No obstante, algunas fuentes reportan un sueño a través del cual al-Kirmānī habría recibido la ciencia interpretativa de parte del profeta José después de colocarse un vestido suyo[216].

La obra de este autor tuvo gran repercusión a juzgar por la cantidad de resúmenes que le fueron dedicados y el número de manuales posteriores que la habrían empleado. Entre los resúmenes destaca el de Muḥammad b. Yaḥyà Ibn al-Haḏḏāʾ (347/958-416/1025) titulado *K. al- bušrà fī ʿibārat/taʿbīr al-ruʾyā* (La buena nueva en la interpretación de sueños), que es un comentario (*šarḥ*) en quince partes, y el del prestigioso jurista Ibn al-Bannāʾ (m. 471/1078), *Šarḥ kitāb al-Kirmānī fī l-taʿbīr*

---

[210] Lamoreaux, *loc. cit.* y Fahd, *Divination Arabe*, p. 345.

[211] En *Kašf*, III, 227, nº 5071.

[212] En Ibn Šāhīn, J. (1993), *al-Išārāt fī ʿilm al-ʿibarāt*. K. Hasan. Beirut, Dar al-Kutub al-ʿIlmiya, p. 24.

[213] En *Kašf*, V, 63, nº 9979. En I, 307, nº 760 no especifica el título de la obra en la que se basa al-Sālimī, que llama "*Kitāb al-Kirmānī*".

[214] En *Fihrist*, 316, 1.26. ¿Podría ser que en la entrada siguiente con un título homónimo el nombre del autor al-Fīryānī (también, al-Firmānī, al-ʿUryānī, al-Firyānī) sea una degeneración de al-Qirmānī y este a su vez de al-Kirmānī? El paso de al-Qirmānī a al-Kirmānī lo constata Fahd en *Divination Arabe*, p. 352.

[215] Sobre las diferencias entre las tradiciones árabe y griega en relación a la onirocrítica atribuida a Daniel, véase Fahd, "Oniromancie orientale", pp. 369-370. Véase también, Steinschneider, M. (1863), "Traumbuch Daniels und die oneirokritische Literatur des Mittelalters", *Serapeum* 24: 193-201, el cual se limita a referenciar algunas de las composiciones.

[216] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 26.

(Comentario al Libro de al-Kirmānī sobre la interpretación)[217]. En cuanto a su huella en obras posteriores, la más profunda sea probablemente la del *Taʿbīr al-ruʾyā* de Ibn Qutayba, pues es la única fuente de la que da el nombre en el apartado dedicado a los principios de la interpretación[218]. También lo citan tratados posteriores como los de al-Maʿāfirī, al-Qayrawāni, al-Sālimī e Ibn Šāhīn.

Como la obra de al-Kirmānī se da por perdida, es preciso poner los ojos en el tratado de Ibn Qutayba para reconocer el paso de las colecciones de narraciones de sueños a las listas de presagios oníricos, donde estos ganan protagonismo pese a combinarse con las narraciones. Su autor, ʾAbū Muḥammad ʿAbd Allāh b. Muslim **Ibn Qutayba** (Kufa, 213/828-Bagdad, 276/889), era un personaje público muy respetado por su labor como juez de Dīnawar y como auditor de quejas (*maẓālim*), también por sus trabajos sobre cuestiones religiosas y legales y comentarios coránicos. Los dos manuscritos que se conocen de su *Taʿbīr al-ruʾyā* han sido descubiertos recientemente y han facilitado la autenticación de su atribución como autor, que había sido cuestionada[219] y resuelta favorablemente en opinión de Fahd y de Lamoreaux[220]. En lo que muestran divergencia estos dos estudiosos es en la conjetura sobre si Ibn Qutayba habría consultado o no la adaptación de Artemidoro hecha por Ḥunayn Ibn Isḥāq alrededor del año 214 (=830), titulada, al igual que su libro, *Taʿbīr al-ruʾyā*[221]. Fahd, tras advertir que ambos vivían en Bagdad, señala concomitancias en la teoría interpretativa y en algunos significados que no pueden considerarse meras coincidencias, por lo que concluye que al menos habría leído los capítulos iniciales[222].

[217] Lamoreaux, *loc. cit*. Fahd menciona el resumen de un manual conservado en París, ms. Arabe 2746 (Fol. 5 vº), atribuido a al-Kirmānī e intitulado *Išārāt*, que puede referirse en realidad a otras obras que llevan ese título, como la de Ibn al-Šāhīn. En *Divination Arabe*, nº 59, p. 343.

[218] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 33.

[219] Véase Lecomte, G. (1986), "Ibn Ḳutayba", *Encyclopaedia of Islam,* 2ª ed., P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs (Eds.). Leiden-Londres, Brill-Luzac, pp. 845.

[220] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 27-28; Fahd, *Divination Arabe*, pp. 326-328, aunque Fahd no llega a una conculsión taxativa.

[221] Véase *infra*, p. 86.

[222] A la vez que reconoce no tener pruebas de si se trataba de la traducción hecha por Ibn Isḥāq, dado que no puede negarse a priori que no existiera otra, se posiciona a favor de que tratase de la misma. Fahd, T. (1974), "Hunayn Ibn Ishaq est-il le traducteur des Oneirocritica D'Artémidore D'Éphèse?", *Arabica* 21 (3), p. 276.

Su explicación de la ausencia de un reconocimiento por parte de Ibn Qutayba se basa en la mala reputación del médico y traductor, cuya conversión al islam había sido recibida con reservas y cuya muerte voluntaria con veneno tras conocer su excomulgación, lo habría acabado de desacreditar. Para Lamoreaux, en cambio, no hay suficientes evidencias para confirmar el uso de esta obra durante el periodo formativo[223]. Sin embargo, no deja de sorprender que el primer tratado árabe que conservamos muestre importantes similitudes formales, como es la presencia de una introducción con disquisiciones teóricas, en la que se incluye un capítulo sobre aspectos personales del soñante a tener en cuenta (fisnonomía, profesión, rango y religión).

Su tratado se conserva en un manuscrito completo (Jerusalén, Yahuda ms. ar. 196, 67 ff.) y otro parcial (Ankara, Is. Saib Sincer I, 4501.2, ff. 180ª-217b), los cuales presentan diferencias considerables[224]. Desde su descubrimiento se han llevado a cabo ediciones basadas en la copia de Jerusalén[225], pero todavía no se ha publicado una edición crítica[226].

Consta de dos partes de extensión similar. La primera parte, algo más larga, después de un prólogo de alabanza a Dios, se ocupa de cuestiones teóricas relativas a la validez de la ciencia, las clases de sueño y sus causas, generalidades sobre el arte de la interpretación y los diferentes tipos de métodos interpretativos: interpretación por nombre (*taʾwīl bi-l-ʾasmāʾ*), por significado (*taʾwīl bi-l-maʿnà*), por el Corán (*taʾwīl bi-l-Qurʾān*), por el *ḥadīṯ* (*taʾwīl bi-l-ḥadīṯ*), por los proverbios (*taʾwīl bi-l-maṯal al-sāʾir*), por el contrario y contrapuesto (*taʾwīl bi-l-ḍidd wa-l-maqlūb*), por incremento y disminución (*taʾwīl bi-l-ziyāda wa-l-naqṣ*), teniendo en cuenta el tiempo (*taʿbīr al-ruʾyā bi-l-waqt*) y teniendo en cuenta el estado del soñante (*taʿbīr al-ruʾyā bi-ijtilāf al-hayʾāt*). Continúa

[223] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 45-46.

[224] Véase Lamoreaux, *op. cit.*, p. 189, n. 51 y Kister, M. J. (1974), "The interpretation of Dreams: An unknown manuscript of Ibn Qutayba's *ʿIbārat al-Ruʾyā*", *Israel Oriental Studies* 4, p. 69.

[225] Ibn Qutaybah, ʻA. A. (2001), *Kitāb Taʻbīr al-ruʼyā*. I. Ṣāliḥ. Damasco, Dār al-Bashāʼir; y también la que debe de ser una reimpresión de la misma al no constar el editor ni orefecer una introducción: Ibn Qutaybah, ʻA. A. (2005), *Kitāb Taʻbīr al-ruʼyā*. n.c. El Cairo, Dār al-Bashāʼir.

[226] Maria Mavroudi tuvo la amabilidad de proporcionarme imágenes de ambos, además de informarme de la edición en proceso de preparación por parte de Mark Wagner de la Universidad Estatal de Luisiana.

con una colección de alrededor de cien anécdotas protagonizadas por Ibn Sīrīn con sus cadenas de transmisores, como ejemplos de aplicación del método. Finaliza con una discusión sobre la correcta conducta del intérprete y del soñante.

La segunda parte presenta equivalencias de símbolos y significados, divididas temáticamente en 46 capítulos[227]. Las correspondencias suelen ofrecerse en la forma de una frase condicional: "quien ve *x*, entonces *y* [ocurrirá]", aunque también son habituales asociaciones del tipo: "*x* es *y*". El tono formalista y repetitivo solo se interrumpe excepcionalmente por la introducción de alguna cita del Corán, dicho del profeta o verso de poesía. Al final de este capítulo hace referencia a al-Kirmānī, por lo que, al no citar otras autoridades, es de suponer que fue su principal fuente.

El peso de esta obra se deja notar con amplias citas textuales en tratados posteriores como el de al-Dārī y el de al-Qayrawānī. Lamoreaux demostró además su fuerte influencia en el capítulo sobre los sueños del *Kitāb al-Dalāʾil* (Libro de las señales)[228] del cristiano nestoriano iraquí **Bar Bahlūl** (*fl.* c. 963), de quien hay pocas notas biográficas, pero ciertos indicios que sugieren su dedicación a la medicina. El libro es un almanaque con información diversa y útil: sobre el calendario de las distintas confesiones, nociones elementales de medicina y astrología, cómo adquirir un buen esclavo..., además de predicciones en base a distintos pronósticos, los atmosféricos, los fisiognómicos y los sueños[229]. El capítulo de los pronósticos oníricos tiene, al igual que el de Ibn Qutayba, dos partes: una teórica muy en la línea de la de su fuente y una segunda parte con un listado de interpretaciones de símbolos, en un orden muy similar al de Ibn Qutayba, a quien sigue en la forma de exponerlas, por lo

227 Véase listado de capítulos en ambos manuscritos en Kister, "The interpretation of Dreams: An unknown manuscript of Ibn Qutayba's *ʿIbārat al-Ruʾyā*", p. 103.

228 Sobre esta cuestión, véase Lamoreaux, J. C. (1997), "The Sources of Ibn Bahlûl's Chapter on Dream Divination", *Studia Patristica* 3: 553-557; Lamoreaux, J. C. (1999), "New Light on the textual tradition of Bar Bahlū's *Book of Signs*", *Le Muséon* 112 (1-2); y Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 154- 165.

229 Existen al menos dos ediciones: Ibn Bahlūl, al-Ḥasan. (1985), *Kitāb al-Dalāʾil*: *The book of indications*. F. Sezgin. Fráncfort-Main, Institut für Geschichte de Arabisch-Islamischen Wissenschaften; e Ibn Bahlūl, al-Ḥasan. (1987), *Kitāb al-Dalāʾil*. J. Habbi. Kuwait, Arab League Educational Cultural & Scientific Organization.

que Lamoreaux concluye que, para su capítulo del sueño, Bar Bahlūl hizo un resumen de Ibn Qutayba[230].

Otro autor influenciado por Ibn Qutayba en este periodo formativo, es el emir del Siŷistān (actual Sistán) ʾAbū ʾAḥmad Jalaf b. ʾAḥmad **al-Siŷistānī** (326/937-399/1008). Con formación de tradicionista, de la escuela šāfiʿī, fue autor de libro de tradiciones proféticas y comisionó un comentario del Corán de 120 volúmenes. Tras comparar diferentes manuscritos donde se preserva, Lamoreaux resuelve que su manual de sueños, inédito, llevaría el título de *Tuḥfat al-mulūk* (El obsequio de los reyes). Por su descripción[231] sabemos que, como los anteriores, se divide en dos partes. En la teórica discurre por las mismas disquisiciones que plantea Ibn Qutayba, añadiendo y ampliando algunos contenidos, por ejemplo, aplicando como modos de interpretación otras técnicas empleadas para la adivinación como es la ornitomancia, o profundizando en los aspectos externos que afectan al soñante, alcanzando a listar 35 aspectos de la interpretación. En cuanto a la parte relativa a las correspondencias, muestra una marcada voluntad de concisión. En los catorce primeros de los cincuenta y seis capítulos, introduce los temas con un párrafo donde numera los diferentes valores posibles de determinado símbolo, para luego ilustrarlo con ejemplos en el formato de frase condicional. Pese a que no utiliza anécdotas, algunas pocas veces se apoya en personajes de reconocido prestigio en oniromancia como el profeta Daniel, Ibn Sīrīn o al-Kirmānī.

A caballo entre el periodo formativo y el de "fragmentación", se halla el poema didáctico de al-Maʿāfirī (*fl.* mediados s. IV/X), conservado en varios manuscritos de relativamente corta extensión (c. 18 ff.), y titulado *ʾUrŷūza fī taʿbīr al-ruʾyā ʿalà ṣifa jalq al-ʾinsān* (Poema en metro *raŷaz* sobre la interpretación de sueños según los atributos de la creación del ser humano).

También cabe mencionar aquellos que Lamoreaux juzga como tratados pseudo-epigráficos de personajes que se ubican en los primeros siglos del islam. Al tratarse de personajes muy prontos a recibir falsas atribuciones y por la ausencia de referencias en las primeras fuentes históricas, su autenticidad solo puede ser reclamada por estudios completos y serios, que todavía nadie ha realizado. Ejemplo de ello son

[230] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 160.

[231] Lamoreaux, *op. cit.*, pp. 34-37.

tratados atribuidos al imam Ŷaʿfar al-Ṣādiq (en uno de los cuales Lamoreaux reconoce la obra de Ibn Šāhīn)[232], mencionado por vez primera en el manual de al-Tiflīsī (m. 629/ 1232), al igual que el manual atribuido a Ŷābir b. Ḥayyān (*fl.* finales s. II/VIII), hoy perdido. Como tampoco se conserva el *Kitāb tafsīr al-manāmāt min al-nuŷūm* (Libro de la interpretación de sueños por las estrellas), que se atribuye a ʾAbū Maʿšar al-Baljī (m. 272/886), pero que, en cambio, aparece citado con anterioridad por Ibn al-Nadīm (m. 438/1047). Finalmente, Lamoreaux da a conocer dos manuales preservados en estado fragmentario, uno de ʾAbū Ŷaʿfar al-Kulaynī (m. 329/939-40) y otro de ʾIsmāʿīl b. ʾAšʿaṯ (m. 360/970-1) y dos títulos que opina que podrían ser auténticos, como el que tiene por autor al historiador ʾAbū Ŷaʿfar al-Ṭabarī (m. 310/923) y el que involucra al poeta ʾAbū Ṭālib al-Maʾmūnī (m. c. 383/993)[233].

[232] He podido consultar una edición del año 2005 publicada por la Dar al-Kitāb al-ʿArabī, que incluye un *Tafsīr al-ʾaḥlām li-l-ʾImām al-Ṣādiq*, seguido de otro homónimo de Ibn Sīrīn, ambos en orden alfabético. El segundo es el *Muntajab al-kalām* de al-Dārī, pero el primero no es ni Ibn Šāhīn ni otro que conozca, pero he notado similitudes con las interpretaciones que Ibn al-Šāhīn atribuye al imam Ŷaʿfar, aunque entradas como "la radio" disuaden de considerar su autenticidad. Otra edición distinta es la publicada en el año 2000 Dar al-Maḥabba al-Bayḍāʾ en Beirut por alguien que se hace llamar ʿAlī Ṣirāṭ al-Ḥaqq. También existe un tratado en persa, muy breve, cuyo origen desconozco, pues no consta en la traducción al inglés publicada: Hosain, H. (1932), "A Treatise on the Interpretation of Dreams", *Islamic Culture* 6: 568-585.

[233] Véase Lamoreaux, *op. cit.*, pp. 38-39 y p. 193, n. 121.

ii. Fragmentación de la tradición

Como ya se ha dicho, Fahd y Lamoreaux, coinciden en establecer una periodización consistente en dos fases, diferenciadas por la aparición de la traducción al árabe del famoso tratado de Artemidoro. Pero mientras que para Fahd el Artemidoro árabe afectó a la formalización de la onirocrítica árabe, Lamoreaux considera que la consolidación del cambio de formato alcanzó la perfección con al-Sijistānī, y lo que verdaderamente caracteriza la segunda fase es lo que él llama la "fragmentación de la tradición" que se manifiesta algo más tarde. En este sentido, el impacto de la introducción de la onirocrítica de Artemidoro se refleja en la incorporación de fuentes ajenas a la tradición, coincidiendo con el cénit de una actividad que tras recibir estas "nuevas" influencias y con la aparición de cuatro orientaciones culturales rivales vería la necesidad de reinventarse, renunciando a esa cohesión y coherencia internas que había conocido. Lamoreaux reconoce en el legado onirocrítico posterior al siglo XI d.C. diferentes ejemplos de las G. S. Hodgson[234] denomina "las cuatro orientaciones culturales rivales", que representan las distintas clases de intelectuales islámicos y que aquí se manifiestan como: el intérprete imbuido en la *šarīʿa* (*šarīʿa minded interpreter*), el literato, el sufí y el filósofo. Para cada uno de estos tipos, Lamoreaux presenta los autores y obras más relevantes[235].

Pero antes de introducir a estos autores, veamos brevemente el tratado que está considerado como una tuerca giratoria de ese antes y después de la tradición onirocrítica árabe: la traducción o, más bien, adaptación al árabe, del *Oneirocriticon* de Artemidoro Daldiano, hecha por el médico cristiano nestoriano Ḥunayn **Ibn ʾIsḥāq** (d. Bagdad, 264/877) y titulada *Taʿbīr al-ruʾyā*. El descubrimiento en Estambul del manuscrito que la alberga por parte de Toufic Fahd y su edición[236] han tenido gran

[234] Hodgson, G. S. (1974), *The Venture of Islam: Conscience and History in a World Civilization*, 3 vols. Chicago, University of Chicago Press.

[235] Para conocer más autores y obras, véase listado de 63 entradas en Lamoreaux, *op. cit.*, pp. 175-181, y alcanzando hasta época moderna con inclusión de manuales persas y turcos, véase listado de 181 entradas en Fahd, *Divination Arabe*, pp. 330-363.

[236] Ibn Isḥāq, Ḥ. (1964), *Le livre des songes (Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā)*. T. Fahd. Damas, Institut Français de Damas. Existe una traducción moderna también basada en la traducción de Ibn Isḥāq, de Aḥmad Farīd al-Mazīdī (2004), *Taʿbīr al-manāmāt li-l-ḥakīm Arṭāmīdūrus*, Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmīya.

repercusión[237], por diversas razones[238]. Por un lado, por tratarse de una traducción bastante literal y de un manuscrito de mayor antigüedad que los que preservan el texto griego, si bien está incompleta al carecer de los dos últimos de los cinco libros. En segundo lugar porque, a la vez que podemos considerarla una traducción literal a nivel sintáctico, resulta un ejemplo magnífico de traducción cultural, ya que adapta el texto griego en aquellas cuestiones de carácter religioso a la sensibilidad de su tiempo, transformando con asombrosa pericia conceptos y realidades del politeísmo a un monoteísmo genérico, al gusto de las diferentes confesiones de sus lectores potenciales. Algunos de ellos fueron sin lugar a dudas autores de manuales de sueños que sacaron de entre sus páginas interpretaciones y consideraciones teóricas que consideraron válidas para sus trabajos. Hemos visto ya las opiniones divergentes sobre su uso o no por parte de Ibn Qutayba y al-Siŷistānī. En otros autores, en cambio, el uso es manifiesto como en el caso de al-Dīnawarī, al-Jargūšī e Ibn Sīnā.

Volviendo a las distintas clases de intelectuales, presentamos en primer lugar la figura del "intérprete imbuido en la *šarīʿa*" a partir de ʿAlī b. ʾAbī Ṭālib **al-Qayrawānī**, autor del extenso *al-Mumattiʿ* (o *mumtiʿ*) *fī taʿbīr al-ruʾyā* (El deleitable acerca de la interpretación de sueños), además de tres tratados breves también conservados. En dos de los manuscritos preservados de *al-Mumattiʿ* , su nombre aparece como ʾAbū l-

---

[237] Fahd, T. (1960), "La traduction arabe de l'Oneirocritica d'Artémidore d'Éphèse", *Arabica* 7 (1): 87-89; Schmitt, E. (1970), *Lexikalische Untersuchungen zur arabischen Übersetzung von Artemidors Traumbuch*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH; Browne, G. M. (1984), "Ad Artemidorum Arabum I", *Le Muséon* 97: 207-220; Breen, A. (1989), "On the Arabic translation of Artemidorus", *Le Muséon* 101: 179-181; Browne, G. M. (1990), "Ad Artemidorum Arabum II", *Le Muséon* 103: 267-282; Browne, G. M. (1992), "Ad Artemidorum Arabum III", *Le Muséon* 105: 173-186; Houlihan, J. A. (1997), *Artemidorus Arabus: Toward a New Edition of the "Onirocritica": Classical Philology*. http://hdl.handle.net/2142/87462, University of Illinois at Urbana-Champaign. Ph.D; Sirriyeh, E. (2011), "Arab stars, Assyrian dogs and Greek 'angels': how Islamic is Muslim dream interpretation?", *Journal of Islamic Studies* 22 (2), pp. 225-233.

[238] Mientras que las sospechas que se cernían sobre la autoría de la traducción por parte de Ibn Isḥāq (Ullmann, M. (1971), "War Hunain der Übersetzer von Artemidors Traumbuch?", *Die Welt des Islams* 13: 204-211) han sido despejadas convincentemente (Fahd, "Hunayn Ibn Ishaq est-il le traducteur des Oneirocritica D'Artémidore D'Éphèse?", pp. 270-284), todavía hay dudas acerca de si podría haber existido otra. Fahmī Saʿd, editor del tratado de al-Dīnawarī, tras observar diferencias entre las citas de Artemidoro en la obra y la traducción de Ibn Isḥāq, defiende que el autor de al-Qādirī no utilizó la traducción sino que se sirvió del original griego. Algo, que Lamoreaux contradice en *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 64.

Ḥasan ʿAlī b. Saʿīd al-Jawlānī Ibn al-Qaṣṣār, pero no aparecen referencias de este personaje en las fuentes históricas árabes[239]. Sabemos también que uno de sus tratados fue dedicado a ʾAbū ʿImrān al-Fāsī (m. 430/1038). Por todo ello, me parece oportuno sugerir su posible identificación con ʾAbū Muḥammad Makkī (o ʿAlī) b. ʾAbī Ṭālib b. Ḥammūš (o Muḥammad) b. Muḥammad b. Mujtār al-Qaysī al-Muqriʾ (Qairuán, 355/966-Córdoba 437/1045), no sólo porque las divergencias en el nombre son fácilmente explicables y por la coincidencia temporal, sino también porque se le atribuyen obras de interpretación de sueños, incluyendo una que al-Bagdādī llama *al-Mumtiʿ (o mumattiʿ) fī taʿbīr al-ruʾyā*[240].

Su tratado más extenso, que al igual que el resto conocemos por Lamoreaux, se divide en dos partes[241]. En la introducción, hace constantes referencias a tradiciones anteriores y suele citarlas mencionando la obra de la que las obtiene. Se fundamenta en el Corán y en tradiciones del profeta y de sus allegados, que toma de colecciones famosas (como la de al-Bujārī, Ibn ʿUyayna, al-Nasāʾī o Ibn Wahb) y de colecciones de anécdotas, que también habrían sido compuestas por personajes que en muchos casos nos son conocidos como juristas y tradicionistas, pero de las que no tenemos noticia por otras fuentes. De algunas de ellas extrae además narraciones de sueños interpretados por Ibn Sīrīn[242], como hace con el *Kitāb al-Manāmāt* de Ibn ʾAbī l-Dunyā[243]. También se alimenta de tratados de interpretación de sueños como el al-Kirmānī y el de Ibn Qutayba, y otros desconocidos como uno de anónimo, el de un tal ʾAbū Bakr al-Mawṣilī y el que atribuye a ʾAbū Ŷaʿfar Muḥammad b. ʿAmr b. Mūsà b. Ḥammād al-ʿUqaylī (m. 322/933), que no nos consta por otras fuentes.

---

[239] Ibn Jaldūn en su *Muqaddima* lo nombra simplemente Ibn Abī Ṭālib al-Qayrawānī, como autor de "libros" (*kutub*) en *op. cit.*, p. 95.

[240] Véase Vizcaíno Plaza, J.M. (2012), "Ibn Abī Ṭālib, Makkī", *Biblioteca de al-Andalus* I, nº 242, p. 738.

[241] Lamoreaux, a quien seguimos para esta descripción, indica que se conserva en un *unicum* notablemente deteriorado, pero que las lagunas se pueden solventar gracias a la existencia de dos tratados anónimos que lo siguen de cerca.

[242] Misʿada b. al-Yasʿ (m. 198?/813-4) de Basora, ʿĪsà b. Dīnār al-Qurṭubī (m. Toledo, 212/828) y su *Kitāb Ibn Sīrīn*, Nuʿaym b. Ḥammād (m. Bagdad, 228/844) y su *Kitāb Ibn Sīrīn*, ʿAbd al-Mālik b. Ḥabīb al-Sulāmī (Elvira, 174/790-1- Cordova, 238/853), ʿAbd al-Raḥmān b. al-Mugīrah al-Ḥizāmī (Medina, *fl.* a. s. III/IX) y el libro de cierto ʾAbū Ṭalḥa.

[243] Véase *supra*, p. 72.

Los tres tratados breves que han llegado a nuestros días podrían considerarse versiones resumidas del anterior. Como aquél, demuestran una clara voluntad de mantener la ciencia dentro de los lindes de la religión islámica, sin ni siquiera aludir a las principales autoridades de la interpretación anteriores al islam: los profetas Daniel, José y Abraham. Dos de los tres tratados son realizados por encargo. El primero consta de 30 capítulos y un breve prefacio, en el que, sin dar el nombre del benefactor, explica la intención del encargo: una obra de interpretación de sueños, acorde con autores anteriores, con apoyo de textos coránicos para facilitar la memorización y de un tamaño manejable para llevar con facilidad. Muy parecido a este pero sin encargo, el segundo tratado que se compone de 58 capítulos. El tercero está hecho para "nuestro *šayj*" ʾAbū ʿImrān al-Fāsī (m. 430/1038), quien dice pedirle un segundo encargo (posiblemente ya era suyo el primer tratado breve) por la necesidad de un tratado todavía más fácil de memorizar. Con esta intención, al-Qayrawānī reorganizó los contenidos, agrupando por significados, es decir, por predicciones, en vez de símbolos. Los divide en quince partes y para facilitar la memorización todavía más, en cada una incluye un capítulo de significado positivo, seguido por el opuesto negativo. De esta manera, asegura el autor que se puede aprender en un día y una noche. Lamoreaux ve detrás de la obra de este autor la voluntad de demostrar la legitimidad de esta ciencia en el seno del islam y de reivindicar los sueños como un ámbito de conocimiento que el buen musulmán no debe desatender.

Con un estilo y objetivo claramente distintos al anterior, la clase de intérprete del "literato" queda perfectamente representada por ʾAbū Saʿd Naṣr b. Yaʿqūb **al-Dīnawarī**, secretario en Nishapur para Maḥmūd de Gazna, funcionario del fisco, poeta y autor de obras de literatura. Su tratado sobre interpretación de sueños va dedicado al califa abasí al-Qādir bi-Llāh (g. 381/991-422/1031), de ahí el nombre con el que se conoce la obra: *al-Qādirī fī ʿilm al-taʿbīr.* Con casi 480 folios en el manuscrito empleado por Lamoreaux y una edición en dos volúmenes[244], es uno de los tratados más extensos de su tiempo, lo que no impidió una amplísima circulación[245]. La causa de ello es una clara voluntad de aglutinar el máximo de tradiciones posibles. Reivindicándose como un

---

[244] Al-Dīnawarī, (1997), *Kitāb al-taʿbīr fī-l-ruʾyā = Al-Qādirī fī-l-taʿbīr.* F. Saʿd. Beirut, ʿAlam al-Kutub.

[245] Lamoreaux indica la existencia de más de cuarenta manuscritos y una traducción al persa. Véase *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 60 y 198, n. 93.

compilador y no como autor, afirma haber utilizado gran diversidad de fuentes, incluyendo reconocidos intérpretes de sueños, comentarios del Corán, santos, filósofos, doctores, poetas, adivinos preislámicos, fisiognomistas, magos, obispos, monjes, expertos en el Corán, los Evangelios, el Pentateuco y la Sunna; que reúne, según Lamoreaux, de una manera un tanto indigesta, en una introducción en la que trata los temas habituales de forma poco cohesionada, apoyándose en las heterogéneas personalidades. La única aportación novedosa de esta obra son dos capítulos acerca de la interpretación de sueños con ayuda de augurios, la única materia en la que apela a su propia autoridad, así como el resumen de la lista de al-Jallāl[246].

A continuación de la introducción, al-Dīnawarī presenta las claves de sueños siguiendo los temas y el orden de la mayoría de compilaciones hechas por autores musulmanes. Empieza, pues, con símbolos relativos a Dios, a los ángeles, profetas y compañeros, en una jerarquía en descenso, que da paso a temas mundanos. Divide la obra en treinta capítulos, cada uno subdividido en subtemas, que pueden llegar a sumar más de ciento cincuenta; en total, se contabilizan 1396. A diferencia de otros manuales, no suele emplear las anécdotas más que al inicio de cada capítulo, sirviéndose de los ejemplos habituales. En cuanto a las interpretaciones, no busca explicaciones y a menudo sus fuentes son anónimas, pero a veces se refiere a determinada autoridad de manera genérica, como "los musulmanes" o "los griegos", o en base a figuras legendarias, como el sabio zoroastriano Jāmāsb. Por contra, Artemidoro es citado de forma recurrente. Concluyó la redacción en el año 399 (=1008). Su eco se deja oír en los tratados de al-Dārī y de al-Nābulusī (o Nābulsī) y en el siguiente autor del que vamos a hablar, conciudadano suyo.

Como ejemplo de sufí, único en su especie[247], Lamoreaux nos presenta a ʾAbū Saʿd ʿAbd al-Mālik b. ʾAbī ʿUṯmān al-Wāʿiẓ **al-Jargūšī** (Nishapur, m. c. 406/1015). Asceta y muy piadoso, se ganaba la vida como fabricante de un tipo de sombrero llamado *qalansuwa*, y dedicó su fortuna a proyectos de construcción de infraestructuras públicas: mezquitas, un hospital, una escuela, cisternas, puentes y caminos. Su tratado de interpretación, titulado *al-Bišārah wa-l-niḏārah fī taʿbīr al-ruʾyā* (Las buenas nuevas y

[246] Véase *supra*, pp. 78-79.

[247] Véase Lamoreaux, *op. cit.*, p. 77.

las advertencias en la interpretación de sueños), sigue el formato tradicional, con una introducción en la que se trata de manera superficial cuestiones teóricas, apoyándose en tradiciones proféticas. A continuación, aporta hasta treinta sueños interpretados por el profeta. En cambio, en lo que concierne a su manual de onirocrítica, se distingue de los tratados reconocidamente islámicos por dos razones. La primera, acudir a sueños de maestros sufíes como ʾAbū ʿUbayd al-Busrī. La presencia de estos sueños en el manual no sirve para ilustrar una interpretación, sino para hacer patente la cercanía de determinado maestro con Dios. La segunda diferencia es el empleo de fuentes exógenas, como Artemidoro. Lo hace de forma velada, con circunloquios del tipo "*baʿḍ al-ʾawāʾil*" (algunos de los antiguos)[248].

Este tratado tuvo una amplia difusión y una gran repercusión en obras posteriores. Una de las obras más vendida en el mundo musulmán es el *Muntajab al-kalām fī tafsīr al-ʾaḥlām*, atribuida a Ibn Sīrīn[249], se trata en realidad de un resumen de al-Jargūšī hecho por ʾAbū ʿAlī al-Ḥusayn b. al-Ḥasan b. ʾIbrāhīm al-Jalīlī al-Dārī[250], cuya datación quedaba comprendida entre el 400 de la hégira (fecha de la obra a que resumía) y el 635 h. (fecha del texto en el que se basa una de las copias), y pese a que todos los indicios daban preferencia por la más alejada, he podido localizar una referencia en al-Maqrīzī, que nos sitúa a un hijo suyo en el 663 (=1265)[251]. Otra obra atribuida a Ibn Sīrīn que ha gozado de gran difusión es la titulada *Taʿbīr al-ruʾyā*, base de las recientes

[248] Casualidad o no, es la misma fórmula que utliza Artemidoro en los casos en los que no se refiere a su fuente por su nombre. Para un análisis de las posibles connotaciones de las distintas expresiones de este tipo en Artemidoro, véase Vinagre, M. A. (1991), "Etapas de la literatura onirocrítica según los testimonios de Artemidoro Daldiano", *Habis* 22, p. 304 y ss.

[249] Ibn Sīrīn, M. (1993). *Tafsīr al-ʾaḥlām al-kabīr: Muntajab al-Kalām fī Tafsīr al-ʾaḥlām*. U. M. Al-Sayyid. Beirut, Mu'assasat al-Kutub al-ṯaqāfīya. Existen numerosas edicionés más y gran cantidad de recursos en línea.

[250] Véase Lamoreaux, J. C. (1996), "Some notes on the dream manual of al-Dari", *Rivista degli Studi Orientali* 70: 47-52.

[251] Dice al-Maqrīzī que la madrasa *šāfiʿī* al-Maŷdīya al-Jalīlīya de Egipto fue construida por ʾAbū Muḥammad ʿAbd al-ʿAzīz (m. 680), hijo del *šayj* e imam ʾAmīn al-Dīn Abū ʿAlī al-Ḥusayn b. al-Ḥasan b. Ibrāhīm al-Jalīlī al-Dārī, siendo finalizada en el mes de Ḏū l-ḥiŷŷa del año 663 (=septiembre de 1265). Al-Maqrīzī (1997), *Al-Mawāʿiẓ wa-l-iʿtibār bi-ḏikr al-juṭaṭ wa-l-ʾaṯār*, III, M. Zaynhum y M. Šarqāwī Eds., El Cairo, Maktaba Mabdūlī, p. 532.

traducciones al francés, al italiano y al español[252]. Cuenta con veinticinco capítulos y pese a que la atribución se ha desmentido en base a referencias internas, su verdadero origen no ha sido examinado por ninguno los estudios de onirocrítica árabe[253]. La traducción italiana es la única publicación de la obra que hace referencia a los originales empleados, entre los que se encuentra la edición de la imprenta cairota de Muṣṭafà Bābī al-Ḥalabī de 1281/1864 y un manuscrito fechado en 1877[254].

Finalmente, el representante del filósofo en la cuarta y última de clases de intelectuales de la onirocrítica árabe es un gran conocido, ʾAbū ʿAlī al-Ḥusayn **Ibn Sīnā** (370/80-428/1037). No es nada sorprendente que entre sus más de 250 obras hubiera una sobre interpretación de sueños. La tituló *Taʿbīr al-ruʾyā*, y dice en la misma haberla compuesto ante la abundancia de tantas de estas obras y la necesidad de reunir lo que de ellas servía y desechar lo que no, además de solventar las carencias que ha detectado en lo relativo a las causas del sueño y otras consideraciones médico-filosóficas[255]. En efecto, su introducción se centra en estas cuestiones a las cuales da respuesta en una primera parte, dejando claro que las explicaciones que ofrece son fruto de su propio discernimiento, dado que nadie había tratado los temas convenientemente. En la segunda parte de la introducción, se basa en otros autores, entre los que destacan Artemidoro e Ibn Qutayba (u otro autor que lo cita). En ella trata los temas comunes al resto de manuales. Artemidoro es también la fuente más importante de sus interpretaciones, las cuales elige organizar a la manera de los griegos y no de los árabes, es decir, comenzando por el ser humano y sus circunstancias, en lugar de empezar por visiones relacionadas con Dios.

---

[252] Guijarro, A. (2008), *El libro de la interpretación de sueños (Kitāb tafsīr al-aḥlām)*. Barcelona, Siro; Penot, D. (1992), *L'interprétation des rêves. Manuel d'oniromancie musulmane*. Lyon, Alif; Zilio-Grandi, I. (1992), *Ibn Sirin. Il libro del sogno veritiero*. Turín, Einaudi.

[253] Fahd ofrece un listado de manuscritos de un tratado homónimo atribuido a Ibn Sirin del que dice que ha sido editado numerosas veces en El Cairo. Sin embargo, he examinado el catálogo de la BnF, donde hay dos de los manuscritos listados y no pareces tratarse de la misma obra al duplicar estos el número de capítulos. Por otro lado, Sarkīs, que da el listado completo de impresiones cairotas, comenta que la opinión generalizada es que se trata de un resumen del *Muntajab*, en Sarkīs, Y. I. (1928), *Muʿŷam al-maṭbūʿāt al-ʿarabīya wa-l-muʿarraba*, vol. 1. El Cairo, Sarkis, col. 126-127.

[254] Zilio-Grandi, *Ibn Sirin. Il libro del sogno veritiero*, p. xxiv.

[255] Véanse fragmentos de la introducción en una traducción al inglés en Abdul Muid Khan, M. (1956), "Kitabu Taʿbir-ir-ruya of Abu ʿAli b. Sina", *Indo-Iranica* 9: 43-57.

Aunque no existen más tratados como el de Ibn Sīnā, sabemos que uno de sus maestros fue autor también de un manual de sueños. Se trata del médico y filósofo cristiano ʾAbū Sahl ʿĪsà b. Yaḥyà al-Ŷurŷānī (m. 401/1010) de Bagdad. Su obra, que no parece haberse conservado, habría sido encomendada por Muḥammad b. Maʾmūn Jwarizmšāh[256].

Quisiera terminar este recorrido por la onirocrítica árabe mencionando aquellas obras que por su redacción tardía no incumben a este estudio *per se*, pero que por su gran difusión en el mundo árabe actualmente merecen ser citadas. Acabamos de hacer referencia al *Muntajab al-kalām fī tafsīr al-ʾaḥlām* de al-Dārī. Su gran proyección se debe en gran medida al haberse convertido en uno de los primeros tratados publicados de forma impresa. Lo hizo litografiado por la imprenta estatal egipcia Būlāq en 1275/1859, en el margen de una edición conjunta con otras dos obras que se han convertido en top ventas: el *Taʿṭīr al-ʾānām fī tafsīr al-ʾaḥlām* de ʿAbd al-Gānī al-Nābulusī (m. 1143/1731) y *Al-ʾIšārāt fī ʿilm al-ʿibārāt* de Gars al-Dīn Jalīl Ibn al-Šāhīn (m. 872/1468)[257]. Este segundo consiste en una ampliación (añadiendo treinta capítulos a los cincuenta existentes) de otro tratado relevante, del que prácticamente copió el título también: *Al-ʾIšāra ʾilà ʿilm al-ʿibāra* de ʾAbū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʾAḥmad b. ʿUmar al-Sālimī[258]. La obra de Ibn al-Šāhīn es de gran utilidad por su fácil accesibilidad (tiene incluso un app móvil) y por incluir en algunas de sus ediciones las fuentes a las que cita de manera literal, las cuales sí caen en el periodo que nos ocupa.

---

[256] Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 165.

[257] Sarkis, *Muʿŷam al-maṭbūʿāt*, vol. 1, col. 132-133.

[258] Las menciones a este autor en los trabajos de historia de la onirocrítica árabe que he consultado lo ubican alrededor del año 800 (=1397), a partir de Fahd, *Divination Arabe*, p. 352. Sin embargo no he sabido encontrar de dónde obtiene dicha fecha. Deduzco por lo tanto que es por la mención que de él hace Ibn Jaldūn en su *Muqaddima* (véase, Jaldūn, I. (2008), *Al-Muqaddima*: *Introducción ala historia universal*. F. R. Girela. Córdoba, Almuzara, p. 925), que lo describe como "uno de los libros más útiles y actuales" (*min anfaʿ kutub wa-aḥḍarihā*). Sin embargo, opino que podría identificarse con el tortosino Abū l-Ḥasan/Abū ʿĀmir Muḥammad b. Aḥmad b. ʿĀmir/ʿUmar al-Sālimī (m. 559/1163) por su parecido en el nombre y por su autoría de un *Kitāb al-ʿIbāra*, que su biógrafo Ibn ʿAbd al-Mālik al-Marrākušī (m. 1303) dice haber consultado de su puño y letra y estar compuesto de 50 capítulos, véase Carmona González, A. (2012), "Al-Sālimī, Abū ʿĀmir", en *Biblioteca de al-Andalus*, 7, pp. 280-3.

iii. Ecos en otras lenguas

En este capítulo se incluyen manuales medievales de onirocrítica que no son árabes pero que existen indicios que demuestran su deuda con esa tradición.

El *Oneirocriticon* de Achmet es el tratado más importante de onirocrítica en griego bizantino, el único comparable al de Artemidoro en extensión y el que ha levantado más interrogantes[259]. Su autor se da a conocer como Achmet, hijo de Sēreim[260], intérprete de sueños al servicio del califa al-Ma'mūn (g. 813-833). En un breve prefacio, presenta la obra como el resultado de un trabajo de compilación en materia de interpretación llevado a cabo para facilitar a su señor el acceso al conjunto de símbolos e interpretaciones que ha recogido de los más avanzados en la ciencia: los indios, los persas y los egipcios. A continuación, cede la voz, uno por uno, a los tres personajes que representan a cada pueblo: Syrbacham, como intérprete del rey de la India, Baram, intérprete del rey Sasánida, y Tarphan, del Faraón, rey de Egipto. En cada una de estas intervenciones, los autores hacen un despliegue de los tópicos más comúnmente asociados con sus nacionalidades, excepto para Syrbacham, que adopta un perfil de cristiano, con referencias a los evangelios, a María y José, a Dios y la Santísima Trinidad. En Baram, encontramos una identificación con la astrología, que, en cambio, no se manifiesta en sus interpretaciones. Tarphan se muestra como el portavoz del grupo de intérpretes al servicio del Faraón, el cual, gracias a haber conquistado el favor de los dioses, es constantemente prevenido en todo lo que está

---

[259] Ha suscitado una relevante actividad científica en forma de ediciones críticas y estudios exhaustivos, que se remontan al siglo dieciséis. El hilo de estas aportaciones puede rastrearse en la exposición que ofrece la introducción del último y más completo estudio de esta obra: Mavroudi, M. (2002), *A Byzantine book on Dream Interpretation: The Oneirocriticon of Achmet and its Arabic sources*. Boston-Leiden-Colonia, Brill, pp. 5-25.

[260] En la anécdota del capítulo 19, donde se emplea la primera persona diciendo: "Cierto noble del califa al-Ma'mūn me consultó a mí, Achmet, el hijo de Sēreim (...). Yo contesté (...)", según leo de la traducción al inglés (v. nota 266). Lamoreaux pasó este detalle por alto, lo que le hizo llamar la atención con insistencia en el pretendido anonimato de la obra y atribuir la identificación únicamente a los títulos que le fueron aplicados con posterioridad (*The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 143-144). Si bien al parecer lo títulos donde se menciona a Achmet aparecen en manuscritos más tardíos o como interpolaciones, lo harían apoyados en el capítulo 19, tal y como sostiene Mavroudi en *A Byzantine book on Dream Interpretation*, p. 35.

por acontecerle. El colofón de las intervenciones está diseñado para abrir paso a los capítulos que tratan las diferentes visiones y sus significados. Estos siguen los contenidos y el orden que prevalece en muchos de los manuales árabes[261], pero combinado con el manual de Artemidoro. Es decir, en general, con una cuantas interpolaciones, empezando por lo ultramundano a la manera típicamente árabe: la muerte, paraíso e infierno, Dios, los ángeles...; pasando al hombre, de la cabeza a los pies como en Artemidoro, incluyendo muchos aspectos, desde sus órganos y sus enfermedades, los complementos y vestidos, actividades relacionados con ellos; descendiendo a lo terrenal: las pasiones, la muerte otra vez, la naturaleza y sus fenómenos (primero la tierra, después el aire y el cielo, y finalmente el agua y bebidas), el reino vegetal (verduras, frutas) y los productos y materiales de origen vegetal (distintos tipos de ropa, telas, vestidos), el reino animal (animales de granja), luego, a *grosso modo*, trata objetos de lujo y actividades refinadas, y hace un repaso a distinto animales, principalmente salvajes. Hasta aquí los distintos temas son introducidos en capítulos de dimensiones variadas, cuyos títulos atribuyen las interpretaciones a uno u otro pueblo: "De los ... en relación a ...", pero sin hacer mención explícita a sus representantes, si bien los capítulos de los indios mantienen la afiliación al cristianismo de Syrbacham[262]. Muy comúnmente se agrupan bajo una misma entrada persas y egipcios, dando una entrada independiente a los indios. En algunas ocasiones se agrupan los tres y muy raramente cada uno va de forma independiente. En camio, los trece capítulos antes del último, dedicados a pequeños animales e insectos, no tienen adscripción.

El tratado finaliza con un capítulo más bien breve en que retoma la primera persona para resumir lo que indios, persas y egipcios han discernido sobre cuestiones teóricas relativas a la técnica interpretativa. En este capítulo vemos reflejadas algunas

---

[261] Véanse tablas comparativas en Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 147-148 y estudio en Mavroudi, *A Byzantine book on Dream Interpretation*, pp. 145-149.

[262] Mavroudi, *A Byzantine book on Dream Interpretation*, p. 44-45, nota que para el griego del sigo X, "indio" podía venir a significar "cristiano oriental" y que todas las naciones orientales, incluido las cristianas se llamaban "indias" en las fuentes griegas desde el s. IV, como también la Etiopía cristiana, que era conocida como la India interior. Asimismo, en la traducción árabe de Artemidoro, el término en griego se traduce como "la tierra de Nubia" (bilād al-Nūba). Véanse también sus comentarios sobre la posible influencia de la onirocrítica india en *loc. cit.* y notas 172, 174 y 175.

de las consideraciones que ya aparecen en Artemidoro y que recogen muchos autores árabes, como la necesidad de prestar atención a las particularidades del soñante tales como su profesión, estrato social y género, las cuales ya se tienen en cuenta en varios capítulos; también, aspectos externos como la estación del año, el momento del día, la luna, la hora del día para saber con qué margen de tiempo se va a cumplir la predicción y la validez de la interpretación. La última de las observaciones es que todos los sueños son mensajes y premoniciones que provienen de Dios, ya sean favorables o nefastos, algo en lo que se distancia de las teorías de autores musulmanes.

En la traducción que he manejado de Oberhelman[263], se listan 301 capítulos breves, entre los cuales 10 son anécdotas en las que al-Maʾmūn, alguien de su entorno o una persona cualquiera consulta a Sēreim, el intérprete de sueños de al-Maʾmūn. En otras dos anécdotas, la consulta se lleva al "intérprete de sueños", simplemente, aunque en la primera, al ir después de otra, queda claro que se trata de Sēreim. Por otro lado, en el capítulo 19, al-Maʾmūn consulta a Achmet, hijo de Sēreim, que adopta, como ya se ha dicho, la primera persona, pero no hay ninguna ninguna otro referencia más en todo el libro donde el narrador se refiera a Sēreim como a su padre.

El contexto islámico en el que el narrador se sitúa propicia su identificación de Sēreim o, más bien, de su hijo Achmet, con Ibn Sīrīn, personaje que en la época de gobierno de al-Maʾmūn se había convertido en el intérprete de más renombre de la historia de la onirocrítica islámica. Dado que en realidad había vivido un siglo antes, la atribución pierde todo crédito y no se considera más que un recurso para atraer audiencia y ganar prestigio, como también lo sería el apelar a los exóticos Syrbacham, Baram y Tarphan, los cuales no se han podido relacionar con figuras históricas, de manera que se consideran plenamente ficticios[264]. Si Achmet no es más que un pseudónimo, ¿quién hay detrás de esta composición?

[263] Oberhelman, S. M. (1991), *The Oneirocriticon of Achmet: A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*. Lubbock (TX), Texas Tech University Press.

[264] Mavroudi, *A Byzantine book on Dream Interpretation*, p. 34 y 46-50, donde evalúa el realismo en las caracterizaciones de los tres pueblos.

Los estudiosos de la obra coinciden en la autoría de un compilador griego usando fuentes árabes (además de Artemidoro), en vista de las múltiples concomitancias entre los manuales[265], que habría escrito entre el 843[266] y el 1075 ó 1085[267].

El libro de Mavroudi, versión revisada de su tesis doctoral, es un análisis muy riguroso de la obra y de una selección de manuales árabes con el fin de determinar las fuentes árabes. En el curso de su investigación revisó detalladamente las atribuciones distintas a la de Achmet que se encuentran en algunas de las copias del texto, así como las propuestas de los distintos estudiosos a lo largo de la historia, y demostró por qué ninguna se sostiene. Así mismo, examinó atentamente las figuras de Syrbacham, Baram y Tarphan y la interpretaciones con las que se les relaciona. Sugiere que estas atribuciones a persas y egipcios probablemente se encontrarían ya en las fuentes árabes, y, mientras que el compilador griego habría dejado estos capítulos más o menos como los encontraría, se habría dedicado a cristianizar capítulos islámicos, etiquetándolos como "indios"[268]. En cuanto a la pregunta del "¿cuándo?" encontramos la respuesta en el "¿para quién?": teniendo en cuenta que el prólogo informa de que la compilación es el encargo de un patrono (*despotēs*), que en le último párrafo de la obra describe a los empreadores (*basileis*) como patronos y que la sinonimia de estas dos palabras se mantiene a lo largo de la obra, concluye que debe de tratarse de un emperador. Juzgando las distintas posibilidades, encuentra un candidato muy factible: León VI (866-912), personaje demostradamente interesado en las ciencias ocultas, en cuyo reinado la interpretación de sueños fue retirada de la lista de prácticas diabólicas[269]. También realizó una exhaustiva comparación de los símbolos e interpretaciones del *Oneirocriticon* con cinco de las composiciones árabes más importantes: las de Ibn Qutayba, al-Dīnawarī, al-Dārī, Ibn Šāhīn y al-Nābulusī; así

---

[265] El primero en llegar a esta conclusión fue Bland en 1856 ("On the Muhammedan Science of Tâbír", pp. 169-171), quien consideró además la posibilidad de que se tratase de un cristiano, probablemente de Siria.

[266] Fecha de la restitución de los iconos, que Mavroudi establece como *terminus post quem* al notar la inclusión de un capítulo sobre los iconos sagrados (cap. 150), en *A Byzantine book on Dream Interpretation*, pp. 2 y 3.

[267] Datación de los manuscritos más antiguos según evidencias paleográficas, en *loc. cit.*

[268] *A Byzantine book on Dream Interpretation*, pp. 58-59.

[269] *Idem*, pp. 59-61.

como de las narraciones de sueños que contiene con estos y tres fuentes más: la lista de Ibn al-Musayyib, el *Taʿbīr al-ruʾyā* atribuido a Ibn Sīrīn y un *Taʿbīr al-manām* atribuido a ʿUmar al-Jayyām[270]. A lo largo de los análisis comparativos, Mavroudi encuentra una cantidad innumerable de paralelismos casi exactos con distintos párrafos de los manuales árabes, permitiendo establecer con toda seguridad la absoluta dependencia de esa tradición, incluso los paralelismos con Artemidoro parecen provenir de aquella[271]. Sin embargo, ninguna de las fuentes árabes que examina responde como original de la traducción griega.

Por otro lado, en siríaco medieval tenemos constancia de la existencia de tan solo un manual de sueños, editado y traducido al francés por Giuseppe Furlani[272], del ms. Or. 4434, ff. 78a-93b, del British Museum, fechado por Margoliouth en el s. XIX[273]. En su breve introducción, el editor no propone una datación del texto, pero destaca su fuerte arabización, que, junto a la mención al "rey árabe", nos permiten situarlo en época islámica. Furlani apuesta por considerarlo la traducción de un manual árabe[274]. También comenta su intención de publicar la edición de un manual en siríaco moderno, procedente del códice nestoriano Or. 2084, también del Brisitsh Museum, la cual no parece haberse llevado a cabo, pero que dice mostrar claras concomitancias con el primero.

[270] Al-Jayyām, ʿU. (1991), *Taʿbīr al-manām: majṭuṭah fī tafsīr al-ahlām li-šāʿir al-Rubāʿiyāt al-ašhar*. ʿA. M. Ḥifnī. El Cairo, Dar al-Rašad.

[271] *Cf. A Byzantine book on Dream Interpretation*, p. 168 y ss.

[272] Furlani, G. (1920), "Une clef des songes en syriaque", *Revue de l'Orient chrétien III* 22 (2): 118-144; 225-248.

[273] Furlani, G. (1918), "Ancora un trattato palmomantico in lingua siriaca", *Rendiconti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei*, XXVII, pp. 316-328.

[274] Una primera comparación con los manuales árabes que he manejado para este trabajo (véase "Metodología de estudio", pp. 18-19) no ha dado ningún resultado. La cuestión merece un estudio más profundo.

4. La onirocrítica hebrea medieval de contexto islámico

Existen numerosos indicios que demuestran que durante la Edad Media el interés por los sueños y su interpretación se mantuvo activo entre los judíos, tanto de dentro como de fuera del ámbito arabo-islámico. Por un lado, hay numerosas elaboraciones teológico-filosóficas sobre las tipologías del sueño y la etiología del sueño premonitorio[275]. Por otro, los sueños se convirtieron en fuente de información para resolver cuestiones prácticas, a menudo inspirándolos a través de la incubación, ritual que en hebreo se conoce como *šeʾelat ḥalom*. Del empleo de este recurso hay evidencias directas e indirectas. La Gueniza de El Cairo provee de ejemplos de recetas personalizadas[276], fórmulas de las que ya hay testimonio el *Sefer ha-Razim*[277]. De su uso por parte de rabinos para sus respuestas hay constancia por fuentes indirectas[278].

---

[275] Lo tratan, entre otros, Maimónides, algunos de los tosafistas, el *Zohar*, el *Sefer Ḥasidim*, José Albo y Almolí. Véase Löwinger, A. (1908), *Der Traum im des jüdischen Literatur*. Leipzig, Kaufmann; Harris, M. (1963), "Dreams in the Sefer Hasidim", *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 31: 51-80; Harris, M. (1993), *Studies in Jewish Dream Interpretation*. Nueva Jersey, Jason Aronson; Gaster, T. J. and A. Arzi (2003), *s.v. Dreams*: *Encyclopaedia Judaica*, 6. F. Skolnik. Nueva York, Macmillan, pp. 8-10; y Naor, B. (2002), *Bringing down dreams: exploring the lost art of Jewish dream interpretation*. NY, Spring Valley.

[276] Véase edición y estudio exhaustivo en Bellusci, A. (2011), *Dream Requests from the Cairo Genizah*, M.A. Thesis, University of Tel Aviv. Véase también, Bohak, G. (2010), "Cracking the Code and Finding the Gold: A Dream Request from the Cairo Genizah," en *Edición de Textos Mágicos de la Antigüedad y de la Edad Media*, J. A. Álvarez-Pedrosa y S. Torallas (eds.), Madrid, CSIC, pp. 9-23; y Harari, Y. (2011), "Metatron and the Treasure of Gold: Notes on a Dream Inquiry Text from the Cairo Genizah", en *Continuity and Innovation in the Magical Tradition*, G. Bohak, Y. Harari y S. Shaked (eds.), Leiden, Brill: 280-319.

[277] Lacerenza, G. (2009), "Da Daniele al Sefer ha-razim: invocazioni angeliche e interpretazioni oniriche in alcuni testi ebraici", en *Dreams and Visions in the Indo-Mediterranean World*. D. Boccassini, Edizioni dell'Orso, pp. 151-164 y Bellusci, A. (en prensa) "A Genizah finished product for *She'elat Ḥalom* based on *Sefer Ha-Razim*," *Journal of Jewish Studies*.

[278] Según Menasé b. Israel, Hai Gaón solicitó respuesta a través de un sueño, el cual le confirió un verso bíblico con el que contestó (Miqueas 2:12), en Löwinger, A. (1908), *Der Traum im des jüdischen Literatur*. Leipzig, Kaufmann, p. 24, que no da más detalles sobre la referencia. Además está documentado su uso extendido en Europa, como por R. Jacob de Marvège y otros tosafistas. Véase Kanarfogel, E. (2012), "Dreams as determinant of Jewish Law and practice in Northern Europe during the High Middle Ages", en *Studies in Medieval Jewish Intellectual and Social History. Festschrift in Honor of Robert Chazan.* D. Engel, L. H. Schiffman y E. Wolfson. Leiden-Boston, Brill, pp. 111-143. De todos modos, no hay nada novedoso en el dejarse inspirar por los recuerdos de lo soñado. Sería interesante contar con una historia de la

No hay duda pues de que la interpretación de sueños, en hebreo, *pitrón ḥalomot*, gozaba de una relevante consideración y prestigio. En cambio, en lo que respecta a la producción de manuales de interpretación que tomen el testigo del "Libro de sueños" del Talmud, la apreciación generalizada es que existe un vacío hasta llegar a las puertas del Renacimiento, donde aparece el famoso *Pitrón Ḥalomot* de Šlomo Almolí, cuyo título original es *Mefaššar Ḥelmīn* (El intérprete de sueños), en arameo. Tanto en obras generales[279] como en estudios particulares[280], la historia de la producción de obras de onirocrítica en manos judías presenta un salto de aproximadamente mil años.

El autor del *Pitrón Ḥalomot*, **Šlomo Almolí** nació probablemente a finales del 1480, algo en lo que están de acuerdo las biografías consultadas[281], las cuales se abastecen principalmente de sus introducciones a sus obras. En cuanto al lugar, si bien se sabe que sufrió la expulsión y pasó su infancia en Salónica, antes de establecerse en

humanidad que tuviera en cuenta los sueños, aunque solo sea por la cantidad de ejemplos de experiencias oníricas que han tenido efecto en el transcurso de los hechos históricos y en el desarrollo intelectual, como reflexiona Jacobo Siruela con una selección de casos en (2011) *El mundo bajo los párpados*. Girona, Atalanta, pp. 13-69.

[279] Véase Arzi, *s.v. Dreams*: *Encyclopaedia Judaica*, pp. 9-10, donde no se incluye una mención específica a este género de obras, y Jacobs, J. (1903), "Dream books", *Jewish Encyclopaedia*, 4. Funk & Wagnalls Co., Nueva York, p. 657, donde sí se le da una sección propia en la que se relaciona el tratado de Almolí con el legado islámico, olvidando otros precedentes: "This [Almoli's "Pitron Ḥalomot"] classifies dreams in accordance with their subjects—as animals, plants, angels, or the dead; or milk, cheese, butter, etc. A few examples will suffice to indicate the character of the work. If you dream that an ox gores you, you will live long; that you see demons, you will earn a great deal of money; that you drink milk, you will fall ill, but rapidly recover. These puerilities are probably derived from medieval dream books of the Mohammedans, since Solomon ben Jacob Almoli lived in Constantinople".

[280] *Cf.* Löwinger, *Der Traum im des jüdischen Literatur*; Harris, *Studies in Jewish Dream Interpretation*; y Covitz, J. (1990), *Visions of the night: a study of Jewish Dream Interpretation*. Boston, Shambhala.

[281] Bornstein-Makovetsky, L. (2010), "Almoli (Almuli), Solomon ben Jacob", *Encyclopaedia of Jews in the Islamic world*, 1. N. Stillman. Leiden-Boston, Brill, pp, 185-186; Skolnik, F. (2003), "Almoli (Almuli), Solomon ben Jacob", *Encyclopaedia Judaica*, 1. F. Skolnik. Nueva York, Macmillan, p. 682; Frajerman, R. (2001), "Présentation", en Almoli, C. *Pitrón Ḥalomot*: *La Clef des Rêves*. R. Frajerman. Jerusalén, Éditions Salomon, pp. 7-11; Kuyt, A. (1999), "With one foot in the Renaissance: Shlomoh Almoli and his Dream Interpretation", *Jewish Studies Quarterly,* 6 (3): 205-211; Elman, Y. (1998), "Translator's introduction", en S. Almoli, *Dream interpretation from classical Jewish sources*. Y. Elman. Nueva Jersey, KTAV Pub. House, pp. 1-3.

Estambul, sus biógrafos contemplan tanto Castilla[282] como Portugal[283] como posible lugar de nacimiento. Alcanzó la consideración de rabino, llegando a formar parte del *Bet Din* (tribunal religioso judío) de Estambul, donde se estableció en 1517, un año después de la publicación en Salónica del *Mefaššar Ḥelmīn*. Allí se ganaba la vida como médico y se abastecía por cuenta propia de los conocimientos que consideraba importantes para la formación integral de un judío. Las dificultades que encontró en su empeño le llevaron a emprender un ambicioso proyecto educativo: la confección de una enciclopedia general que reuniese por escrito el conjunto de saberes necesarios en todas las materias, que tituló *Meʾasef le-jol ha-Maḥanot* (Compilación para todos los campos). La amplia visión de esta empresa, que incluía el *quadrivium*, así como las disciplinas que componen el *studia humanitatis*, con referencias a fuentes no judías como Aristóteles, Platón y Galeno, permiten situarlo en la vanguardia del Renacimiento[284], algo que también se refleja en su *Pitrón Ḥalomot*, con su estructurado orden y diversidad de fuentes, entre las que comprende a filósofos de la tradición clásica, neoplatónicos y aristotélicos, incluyendo a autores árabes[285].

El tratado presenta una estructura tripartita:

En el primer libro realiza un profundo análisis de la tipología de los sueños y los diferentes aspectos que los influyen, con el fin último de capacitar al lector para discernir la validez de cada sueño.

En el segundo, se propone facilitar la forma de interpretarlos. Recoge visiones y significados, a veces con explicación de las correspondencias, agrupados en cinco categorías, divididas a su vez por capítulos[286]:

- Objetos inanimados: del elemento tierra, del elemento agua (incluyendo localizaciones geográficas), del fuego, del aire y de la mezcla de elementos.
- Flora: semillas, árboles, frutas, productos derivados y barcos.

---

[282] Skolnik, "Almoli (Almuli), Solomon ben Jacob", p. 682; Elman, "Translator's introduction", p. 2.

[283] Bornstein-Makovetsky, "Almoli (Almuli), Solomon ben Jacob", p. 185. Harris, en cambio, indica Salónica como su lugar de nacimiento, en *Studies in Jewish Dream Interpretation*, p. 39.

[284] Véase, Kuyt, "With one foot in the Renaissance", pp. 207-209.

[285] Véase, Kuyt, *op. cit.*, p. 210 y ss.

[286] Tocando los mismos temas pero con una jerarquía invertida respecto a la de algunos manuales árabes.

- Fauna: animales domésticos, animales salvajes, pájaros, peces, productos animales y productos cocinados.
- Seres humanos: gente corriente, reyes y nobles, mujeres, muertos y ropa.
- Lo sobrenatural: Sol, luna y estrellas, rayo y libros.

Y el tercero, va dedicado a las fórmulas religiosas que ayudan a rectificar o aplacar los sueños.

La intención final del libro se encuentra definida en su introducción de forma manifiesta:

> "Claramente, todo esto se refiere a aquellas generaciones previas, puesto que ahora el pueblo de la Tierra son muchos, y "no saben, no entienden, andan en tinieblas: Vacilan todos los cimientos de la tierra"[287] en lo que atañe a la interpretación de los sueños –mucho del conocimiento de esta materia ha desaparecido casi por completo entre nosotros, y lo poco queda es tan poco que es como si no existiera. Me asombro ante los primeros Sabios (*rišonim*), que compusieron volúmenes sobre todos y cada uno de los comentarios rabínicos, y con todo, ninguno de ellos escribió ni un solo libro sobre este tema. [...] Así pues, cuando yo, Šlomo Almolí, el más insignificante de mi generación, vi todo esto, me afané en favor del Dios de los Ejércitos y de Su gente Israel, para que este conocimiento no se pierda completamente entre nosotros"[288].

La situación que describe parece concordar con la aridez del panorama de la producción de este tipo de obras a la que nos hemos referido. Pero aquí el autor

---

[287] Salmos 82:5 (trad. Reyna-Valera.

[288] De la traducción inglesa de Elman en Almolí, *Dream interpretation from Classical Jewish sources*, p. 9. Que en cambio no se encuentra en la traducción francesa, basada en las primeras ediciones. En la de Elman no consta la fuente, pero suponemos que es la edición de Varsovia (1908) o familia por su omisión del tercer libro, como ocurre en aquella. *Cf.* Harris, *Studies in Jewish Dream Interpretation*, p. 58. Sinn embargo la francesa recoge la misma idea con unas palabras muy parecidas: "Après que la sagesse de l'interprétation onirique soit arrivé en Israël à une si grande plénitude au point de compter beaucoup d'érudits, il est très surprenant de constater que personne ne sait plus rien à son sujet. [...] A la vue de tout ce que je viens d'exposer, moi que suis le plus jeune de mes compagnons d'étude, mon nom est Chelomo Almoli, je fus saisi d'un grand zèle pour l'amour du Saint béni et de son peuple Israël afin de ne pas oublier cette sagesse" (pp. 26 y 28).

parece querer denotar expresamente la época de los *rišonim*. No así, tal vez, la justamente anterior de los *gueonim*, si tenemos en cuenta sus constantes referencias a una obra del rabino Hai b. Šerira Gaón (939-1038). En cambio, sería contradictoria con respecto a su uso de RaŠI (R. Šlomo Yiṣḥaquí, 1040-1105) como fuente de onirocrítica.

Almolí demuestra una destacada rigurosidad para su tiempo al dejar constancia de las fuentes en la introducción al segundo libro y en buena parte de las interpretaciones que recoge, siendo las más recurrentes el capítulo "Ha-Roʾé" del Talmud y "la palabras de nuestro rabino Hai Gaón, bendita sea su memoria, que reunió unos capítulos sobre interpretación de sueños" (דברי רבינו האיי גאון ז״ל שחבר שערים בפתרון חלומות), explicaciones que, según Almolí, habría escrito gracias a su buen conocimiento cabalístico[289]. Además, incluye numerosas referencias al "Libro de Yósef ha-Ṣaddic"[290], a Daniel[291] y a unas interpretaciones de sueños (*Pitrón Ḥalomot*) que había encontrado atribuidas a RaŠI, de las que no tenemos constancia por otras fuentes. El autor indica también haber encontrado interpretaciones traducidas de libros extranjeros[292] y numerosas interpretaciones de sueños anónimas.

El tratado de Almolí ha tenido una gran circulación, con numerosas impresiones y traducciones, que han dado lugar a la proliferación de variantes. Y, pese a que no se ha realizado una edición crítica ni un estudio exhaustivo del conjunto, contamos con el trabajo de Aharon Gruenbaum[293], que se ocupa de las impresiones y de las fuentes de la obra. En cuanto a las impresiones, observa que la divulgación de la obra dio lugar a la

---

[289] Almolí, *Dream interpretation from Classical Jewish sources*, p. 63.

[290] Manuscrito ha-Palit nº45, en Ben-Jacob, I. (1880), *Oṣar Ha-Sefarim*. ha-Almanah ve-ha-aḥim Rom, Vilna, p. 503 (nº1330), que según Frajerman sería el ejemplar de la Bodleiana de Oxford Ms. Heb. 2266, fol. 1a-16a, en "Présentation", p. 21.

[291] Para versiones hebreas del *Somniale Danielis* véase Di Tommaso, L. (2004), "Greek, Latin, and Hebrew Manuscripts of the Somniale Danielis and Lunationes Danielis in the Vatican Library", *Manuscripta* 47-48, p. 31.

[292] No conozco ningún estudio exhaustivo que permita reconocer qué tratados se esconden detrás de esta voz. En la edición de Venecia (1623) se suplanta por "los sabios griegos" (véase Gruenbaum, A. (1966), "*Pitrón Ḥalomot*: Korot ve-Mekorot", *Areshet* 4, p. 185), algo que contrasta con la afirmación de Kuyt de su desconocimiento de Artemidoro (*cf.* "With one foot in the Renaissance", p. 211). Afirmación, que no sé si se basa en la ausencia de referencias explícitas o en un estudio comparativo de los contenidos, del que no tengo constancia.

[293] Gruenbaum, A. (1966), "*Pitrón Ḥalomot*: Korot ve-Mekorot", *Areshet* 4: 180-201.

generación de dos versiones: la original y completa; y una adaptación abreviada que omite la primera y la tercera parte, donde se tratan cuestiones de carácter teórico, y que recoge solo la segunda parte, de modo que se convierte en una presentación más popular y práctica. Según Gruenbaum, estas dos versiones no solo se diferenciarían en aspectos formales, sino también a su autoría; a menudo la versión abreviada se atribuye a Hai Gaón. Gruenbaum se remite al *Oṣar ha-Sefarim* de Isaac Ben-Jacob, donde las entradas 1328 y 1329 proporcionan un ejemplo de cada caso. En su análisis concluye que la intención de la versión incompleta es aligerar la original, de modo que, además de empezar directamente por la segunda parte, se eliminan las consideraciones teóricas que se encuentran en la mitad de la tercera parte, al final del quinto capítulo. Además, la copia que Gruenbaum llama popular, la abreviada, añade un apéndice que contiene la obra titulada *Sefer ha-Rafafot*, que no es de Almolí[294]. En cuanto a las versiones extendidas, destaca la realizada por Menahem Trinki en Venecia (1623)[295]. También indica Gruenbaum la existencia de adaptaciones abreviadas del *Pitrón Ḥalomot* como la de Salónica, que lleva por título *Sefer ha-Aḥlamá*[296] dedicada a "la forma de leer y soñar un sueño en una sola noche" y que organiza los contenidos a modo de diccionario, ordenando las entradas alfabéticamente. Al igual que la veneciana, se reimprimió –litografiada- en Calcuta (1884). La lista de versiones reducidas incluye la lanzada en Bagdad en 1892 con solo la parte segunda de Almolí, como su título indica, a diferencia de otras ediciones acortadas donde la información referente al autor no figura[297].

---

[294] Según Gruenbaum, se trata de una obra dedicada a predicciones en base a sensaciones que se localizan en los órganos del cuerpo humano y que aparece junto al tratado de Almolí al menos en otra edición. Me pregunto si podría ser una versión, o ello mismo, del tipo de fisiognomía que se dedica a los movimientos espasmódicos, conocida como palmomancia, de la que existen tratados en árabe (*kutub al-ijtilāfāt*) y fragmentos en judeo-árabe en la Gueniza de El Cairo, véase estudio de uno de ellos en Bohak, G. y Wagner, E. M. (2008), "Fragment of the month April 2008 (T-S AS 157.50): A twitch divination in the hand of Halfon b. Manasseh", http://www.lib.cam.ac.uk/Taylor-Schechter/fotm/april-2008/).

[295] Es una edición muy común, después de reimprimirse en numerosas ocasiones y de convertirse en la fuente de la edición de Calcuta hecha por Eliʿezer ʿIraquí.

[296] Aunque la raíz de esta palabra sea la que da lugar a "sueño", lo cierto es que con esta forma su significado es "amatista".

[297] Gruenbaum menciona la de la imprenta Bayt Yaʿqub de Yaʿqub ʿAmdín . Gruenbaum, A. (1966 (5726)). "*Pitrón Ḥalomot*: Korot ve-mekorot", *Areshet* 4, pp. 185-6. Valga decir que las teorías que cita no tienen

En cuanto a las fuentes, Gruenbaum encuentra que la parte teórica muestra clara dependencia de Isaac Abravanel (Lisboa, 1437 - Venecia, 1508)[298], así como concomitancias con Šmuel b. Hofní Gaón (m. 1013), suegro de Hai Gaón, a partir de las consideraciones teóricas que recoge y que afectan al fenómeno del sueño[299]. Teniendo en cuenta, además, que en el poema introductorio a su comentario a la Torá, Ibn ʿEzra dice que Šmuel b. Hofní escribió un "intérprete de sueños", Gruenbaum sugiere que fue él el autor de la fuente que emplea Almolí, pero que por su mayor popularidad esta se habría atribuido a su yerno. En resumen, Almolí se habría basado en un manual de Šmuel b. Hofní, erróneamente atribuido a Hai Gaón, atribución que después se habría extendido a las versiones abreviadas de su propio tratado.

Sin embargo, las conclusiones de Gruenbaum han sido refutadas por un estudio posterior de Yiṣḥac Yudlov[300], el cual se centra en las composiciones que se atribuyen a Hai Gaón, así como en las anónimas. Se da cuenta de que no todas las composiciones tituladas *Pitrón Ḥalomot* provienen de la obra de Almolí. El principal error del análisis de Gruenbaum fue el haber utilizado única y exclusivamente la copia cairota del *Pitrón Ḥalomot* atribuido a Hai y desconocer la existencia de copias anteriores a Almolí. El estudio de Yudlov de seis ediciones distintas[301] le permite afirmar que no existen grandes divergencias entre ellas; a excepción de las de Ferrara, las copias impresas no dependen las unas de las otras, sino que se basan en manuscritos distintos y sus diferencias afectan a la redacción (algo que atribuye al transcurrir de los tiempos), pero nunca a los contenidos. También advierte que los ejemplares del *Pitrón Ḥalomot* que se atribuyen a R. Hai son escasos en número, por lo que entiendo que se refiere a las ediciones impresas solamente. Yudlov presenta las ediciones impresas en una lista

---

nada de particular y coinciden con las percepciones generales de sus contemporáneos sobre la naturaleza del sueño y su relación con la revelación.

[298] Véase Vesterling, K. (2000), *Don Isaac Abravanel on the Phenomenon of Dreams: MA Program "Jewish Civilization"*. Jerusalem, The Hebrew University of Jerusalem. MA.

[299] Gruenbaum, "*Pitrón Ḥalomot*: Korot ve-Mekorot", pp. 194-199.

[300] Yudlov, Y. (1979), ""*Pitrón Ḥalomot*" le-Rav Hai Gaón", *Alei Sefer* 6-7: 107-120.

[301] 1) Constantina, 1514; 2) Roma, 1546; 3) Ferrara, 1551; 4) El Cairo, 1556; 5) y 6) Ferrara, 1565.

en la que resume sus características y principales diferencias[302]. Entre ellas incluye una copia realizada por la imprenta cairota de Soncino en 1557, que fue a parar a la Gueniza[303]. Sin embargo, su estudio no permite confirmar o desmentir la atribución a Hai Gaón. Para ello, Yudlov estima necesaria una puesta en relación del *Pitrón Ḥalomot* con el resto de obras conocidas de Hai Gaón. Sin dar una opinión concluyente, le parece oportuno señalar la ausencia de alusiones a esta obra en las listas bibliográficas de la Gueniza y en las de las bibliotecas de judíos en Egipto[304].

Del manual del Pseudo-Hai existen numerosos manuscritos y diversas ediciones de imprenta modernas, pero ninguna edición crítica. La búsqueda de manuscritos que realicé en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Israel produjo cuarenta y cuatro resultados, todos ellos en hebreo, a excepción de uno en judeo-persa. La mayoría se fechan entre los siglos XV y XVI, pero casi en la misma abundancia que copias más tardías, de los tres siglos posteriores. Las procedencias son diversas, destacando Italia y Yemen. El más antiguo sería el de la Biblioteca de Fráncfort, Ms. heb. oct. 35, 1r-9v, datado a finales del s. XIII[305] y es de escritura asquenazí. Seguidamente, se encuentra en el Zydowski Instytut Historyczny de Varsovia, el ms. nº 240, que se data entre el XIII y el XIV, pero que conserva un solo folio (116r-116v). Después, una copia hecha en España, ahora en Leiden, Or. 4797 (MS Warn 59[306]), fol. 89r-109v, que Yudlov fecha en

---

302 Lo que no alcanzo a adivinar es el motivo que le lleva a centrarse en las ediciones impresas únicamente, teniendo a su disposición ejemplares manuscritos de mayor antigüedad como el de Leiden, que dice haber examinado.

303 Cowley, A. E. (1935), "Ein Soncino-Druck aus Kairo 1566", en *Festschift für Aron Freimann zum 60. Geburtstage.* A. M. Marx, Herrmann. Berlín, Soncino-Gesellschaft der Freunde des Jüdischen Buches E.V. Be: 89-90.

304 Yudlov, Y. (1979), ""*Pitrón Ḥalomot*" le-Rav Hai Gaón", *Alei Sefer* 6-7, p. 108, n. 7, tal como confirma el volumen dedicado a estas listas: Allony, N. (2006), *The Jewish Library from the Middle Ages: book lists from the Cairo Genizah (ha-Sifriyah ha-yehudit bi-yeme ha-benayim: reshimot sefarim mi-Genizat Ḳahir).* Oriens Judaicus, 3. M. Frenkel y H. Ben-Shammai (Eds.). Jerusalem, Makhon Ben-Zvi le-ḥeḳer Ḳehilot Yiśraʾel ba-mizraḥ. En estas listas, sin embargo, sí hay una referencia a un *sefer* de Almolí (p. 64), sin especificar cuál. También se hace mención a un volumen rojo sobre la visión del creciente lunar: *daftar muŷallad aḥmar fī l-ruʾyā al-hilāl* (la palabra *hilāl* aparece como nota al margen) (p. 174), de modo que no cabría considerarlo un *Tafsīr al-ruʾyā*, como se refleja en el índice del libro.

305 Véase Roth, E. y Prijs, L. (1982), *Hebräische Handschriften: Teil 1a*. Stuttgart, Steiner, p. 35.

306 Y no 55, como indica en su artículo Yudlov, p. 107.

el s. XIV, pero figura del XVI en el catálogo de Steinschneider[307]. También destaca el Ms. Parm. 1265, fol. 18v y 20r-21v, del s. XIV o XV, el cual posee un capítulo sobre oficios, ausente en la mayoría de copias.

En la siguiente tabla se recogen los títulos de los capítulos de tres ejemplares de épocas y procedencias distintas:

	Fráncfort, Ms. heb. oct. 35 (1r-9v), s. XIII.	Nueva York, JTS 8104.0 (1r-25v), a. 1690, Tiberias.	Impresión de Roma de 1547[308].
1	שער[309] ...	שער הפירות (Las frutas)	שער היין והשכר והשמן (El vino, el licor y el aceite)
2	[שער הכסף והזהב] (La plata y el oro)	שער הירקות (Los vegetales)	שער הירקות (Los vegetales)
3	שער מרגליות וטבעות (Las perlas y los anillos)	שער היין והשכר (El vino y el licor)	שער הרעמים והשלג והמטר (Los truenos, la nieve y la lluvia)
4	שער הסוסים והפרדים (Los caballos y las mulas)	שער הדבש והסוכר (La miel y el azúcar)	שער הרוח והרעש (El viento y el terremoto)
5	שער החמרים והאתונות (Los asnos y las asnas)	שער תבשילין (Los guisos)	שער החמה והלבנה והכוכבי (El sol, la luna y las estrellas)
6	שער הגמלים (Los camellos)	שער הקזה (La sangría)	שער המות (La muerte)
7	שער הבקר והמריא (La baca y el búfalo)	שער השמים והכוכבים (El cielo y las estrellas)	שער הים והברכות ומקוי מים (El mar, los lagos y los “micvés”)
8	שער הצאן והעיז	שער החמה והלבנה	שער הספינה

[307] Steinschneider, M. (1858), *Catalogus codicum Hebraeorum Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae.* Leiden, Brill, p. 264.

[308] Yudlov indica que los títulos y su orden son idénticos a los de las impresiones de Ferrara, la de 1551, realizada por el mismo editor, Šmuel Ṣarfatí, y las dos de 1565, basadas en la anterior. En cambio, observa un vacío en el primer capítulo, donde Yudlov echa de menos tres líneas presentes en Ferrara.

[309] El texto empieza y acaba *ex-nihilo.* Las dos primeras páginas está muy oscurecidas.

	(Las ovejas y la cabra)	(El sol y la luna)	(El barco)
9	שער הארי והלביאה (El león y la leona)	שער המטר והשלג והברקים (La lluvia, la nieve y los relámpagos)	שער הכסף והזהב (La plata y el oro)
10	שער הדוב והנמר (El oso y el tigre)	שער הרעש והרוח (El terremoto y el viento)	שער המרגליות (Las perlas)
11	שער השועל והחולדה (El zorro y la rata)	שער המות (La muerte)	שער הסוסים והפרדים (Los caballos y las mulas)
12	שער האייל והצבי ודוממיהן[310] (El ciervo, la gacela y sus semejantes)	שער הים והמעינות והברכים[311] (El mar, las fuentes y los "micvés")	שער החמור והאתון (Los asnos y las asnas)
13	שער הקורא והיונה (La perdiz y la paloma)	שער הספינות (Los barcos)	שער הגמל (El camello)
14	שער הגבר והתרנגולת (El gallo y la gallina)	שער הכסף והזהב והמ[תכות] (La plata, el oro y los metales)	שער השור (El toro)
15	שער הצפרים (Los pájaros)	שער האבנים טובות המרגליות (Las piedras preciosas y las perlas)	שער הצאן והעזים (Las ovejas y las cabras)
16	שער הנשר (El buitre)	שער הסוסים והפרדים (Los caballos y las mulas)	שער הארי והפיל (El león y el elefante)
17	שער העורב והדאה (El cuervo y el gavilán)	שער החמרים והאתונות (Los asnos y las asnas)	שער הדוב והנמר והכלב (El oso, el tigre y el perro)
18	שער התנשמת והקאת והרחם (El milano, el cárabo y el buitre egipcio)	שער הגמלים (Los camellos)	שער השועל והחתול (El zorro y el gato)
19	שער הדוכיפת ועטלף (La abubilla y el murciélago)	שער השור והבקר והמר[יא] (El toro, la baca y el búfalo)	שער הצבי והאיל (La gacela y el ciervo)

[310] Corr. ודומיהן

[311] Corr. ברכות

20	שער בת יענה (El avestruz)	שער הצאן והעיזים (Las ovejas y las cabras)	שער הנשים ושכיבתן (Las mujeres y su reposo)
21	שער הביצים (Los huevos)	שער הארי והלביא והפיל (El león, la leona y el elefante)	שער הנחש (La serpiente)
22	שער הדגים (Los peces)	שער הדוב והנמר והכלב (El oso, el tigre y el perro)	שער הלומדים והמתפללים (Los que estudian y las plegarias)
23	שער הגבינה והחלב (El queso y la leche)	שער השועל והחולדה והחתול (El zorro, la rata y el gato)	שער היונה והתורים (La paloma y la tórtola)
24	שער הדבש (La miel)	שער היונה והתורים והקורא (La paloma, la tórtola y la perdiz)	שער הגבר והתרנגולת (El gallo y la gallina)
25	שער תבשילים (Los guisos)	שער הצבי והאיל (El ciervo y la gacela)	שער הצפרים (Los pájaros)
26	שער מארחצאות (Los baños)	שער הצפרים (Los pájaros)	שער הנשר (El buitre)
27	שער הקזה (Sangrías)	שער הנשר (El buitre)	שער הדאה ואיה והתנשמת (El milano, gavilán y la lechuza)
28	שער הארצות והגבולים (Países y fronteras)	שער התנשמת והדאה והרחם (El milano, gavilán y el buitre egipcio)	שער הדוכיפת ועטלף ובת יענה (La abubilla, murciélago y el avestruz)
29	שער האילנות (Los árboles)	שער הדוכיפת ועטלף ובת יענה (La abubilla, murciélago y el avestruz)	שער התבלים (Las especias)
30	שער המלך והשרים (El rey y los ministros)	שער הביצים (Los huevos)	שער הבצים (Los huevos)
31	שער הפירות (Las frutas)	שער הדגים (Los peces)	שער הדגים והחלב והגבינה (Los peces (o pescado), la leche y el queso)
32	שער התבלים	שער הנחש	שער מארחץ וההקזה

	(Las especias)	(La serpiente)	(Baños y las sangrías)
33	שער והריח (La fragancia)	שער הלומדים והמתפללים (Los que estudian y las plegarias)	שער האילנות (Los árboles)
34		שער הארצות והגבולין והמדיני (Países, fronteras y estados)	שער הארצות והגבולין והמדיני (Países, fronteras y estados)
35		שער האותיות סימני אלפאביתא (Las letras de los signos alfabéticos)	שער המלך והשרים (El rey y los ministros)
36		שער המלבושים (Las vestimentas)	שער המלבושים (Las vestimentas)
37		שער האנשים (La gente)	שער האנשים (La gente)
38		שער המלך והשרים (El rey y los ministros)	שער האותיות (Las letras)
39		ליקוטין אחרים (antología final)	שער הבאר (El pozo)[312]
40		פתרוני חלומות מפרק ה... (Interpretaciones	

[312] En esta y otras impresiones (*cf.* Yudlov, *op. cit.*, pp. 118-120), a continuación (15b-16a), se encuentra el libro titulado: ספר אלו הם הימים בהודש לדעת אם טוב החלום אם לאו (Libro: estos son los días del mes para saber si el sueño es bueno o no), las ediciones de Ferrara no contienen la palabra "Libro" (*sefer*). Seguidamente (16a-17a), el ספר הרפפות (Libro de los listones) (véase p. 102), del que Yudlov afirma ser atribuido también a R. Hai no sé si a partir de la mención en el texto, criterio de cuestionable fiabilidad, o de Steinschneider, como sugiere el que dé como referencia su catálogo de la Bodleiana (v. Steinschneider, M. (1860), *Catalogus librorum hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana*. Berlin, nº 4022); sin embargo, este dato no viene en dicho catálogo. Después, incluye dos títulos (16a-16b), precedidos de: והבוטח ביי חסד יסבבינו אם... ("Mas el que espera en Jehová, lo cercará misericordia", Salmos 32:10. Tr. Reina-Valera). El primero dice: אם תרצה לדעת לאי זה אדם נתן חברך הטבעת (Si quieres saber a qué hombre dio tu compañero el sello), y el segundo: אם תרצה לדעת באי זה אבן נגע חברך (Si quieres saber con qué piedra se infectó tu compañero). Finalmente, se halla una narración de media página, que consiste en una reflexión atribuida a Abraham Ibn ʿEzra sobre una anécdota que involucra a 15 judíos y a 15 gentiles en un barco, la cual no se encuentra en las de Ferrara de 1565, según la descripción de Yudlov (v. p. 109).

	disgregadas ...)	

Como se puede observar, pese a la importante, aunque no plena, coincidencia temática, el orden de los capítulos sufre variaciones, algo que se ve propiciado por la naturaleza segmentaria de los contenidos. Estos se componen no solo de unidades de bloques temáticos, sino también de unidades de presagios, que en este texto, tal vez por tener la cobertura del capítulo, presentan pocas diferencias. De estas tres copias, la única que incluye una introducción es la de Roma, la cual diverge de la otra que he podido consultar[313]. Como es lógico, una edición crítica del texto sería tremendamente útil.

Del onirocrítico del pseudo-Hai existe también una versión judeo-árabe en una edición impresa[314] llevada a cabo en 1908 por Eliʿezer Farḥí[315], el cual dice haber copiado de un texto escrito por la mano de su tío y suegro Yósef Šabbetay Farḥí (m. 1882), quien la copió de "escritos" de R. Hai[316]. Empieza con una descripción muy lacónica de los días del mes y cómo afectan a los sueños en su validez, su tiempo de cumplimiento y su beneficio o perjuicio, sección que ya aparece en Almolí (Libro 1, cap. 4, secc. 2), aunque no son exactamente iguales. A continuación, hay un breve pasaje en el que se enumeran cuatro sueños que obligan al ayuno, con clara influencia del Talmud. Y ya en la página cinco, se inicia el manual de pseudo-Hai. En esta versión no ofrece títulos de las secciones temáticas, que van separadas en párrafos. En la última página del mismo (p. 18), se indica que el número total de presagios es de 150. Las cuatro páginas restantes del volumen consisten en la descripción de una mesa (*māʾida*) de *ouija* que el autor dice haber visto. Tiene tres patas y se activa cuando se pone la mano encima. Entonces se pueden hacer preguntas y la tercera pata responde señalando las letras. Los espíritus serían los causantes del movimiento. En conjunto, es una obra que sería interesante analizar a fondo.

---

313 Cambridge University Library, Or. 557, ff. 137v-148r, año 1876.

314 Farhi, Y. S. (1908), *Kitāb Tafsīr al-Manamōt*. Eliʿezer Farḥí, Túnez, Maṭbaʿ al-Nasr.

315 Véase Yosef Tobi. "Farḥī, Eliezer". *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*. Norman A. Stillman (Ed.). Brill Online.

316 כתאב תפסיר אלמנאמות אלדי נקלנאה מן כתאב מכתוב בכט עמי ונסיבי הרב המזכה את הרבים ר' יוסף שבתי פרחי ז"ל ,
והווא נקלה מן כתב הרב רבינו האיי ז ל ה " ה

Con el tratado atribuido a Hai, teniendo en cuenta que el manuscrito más antiguo se fecha en el s. XIII, hemos salvado al menos doscientos de los mil años de salto entre el Talmud y Almolí que presentan los trabajos que tratan la historia de la producción onirocrítica en el judaísmo. Podemos restar todavía doscientos años más, gracias al estudio de Haim Weiss de un manuscrito en hebreo proveniente de la Gueniza[317].

El fragmento en cuestión (T-S Misc. 22.299; 54 x 29 cm.; 48 l.), hoy en Cambridge, tenía prevista su publicación, junto con otros fragmentos de oniromancia[318], por Reimund Leicht en el cuarto de los tres volúmenes ya publicados dedicados a textos mágicos de la Gueniza, obra de Peter Schäfer y Shaul Shaked[319], volumen este cuarto que no ha visto la luz todavía. El manuscrito, fechado según Weiss en el s. XI, es un fragmento de un rollo que parece tratarse de cancillería oficial árabe. El anverso ha sido aprovechado por dos manos para albergar los símbolos e interpretaciones que aparecen en el "libro de sueños" del Talmud de Babilonia. Weiss indica que incluye 35 secciones siguiendo el orden del Talmud, pero el que corresponde a los manuscritos de Oxford y Florencia del *Brajot*. En estas secciones no se copia el texto del Talmud, sino que se somete a una edición sistemática, que alcanza a los dos primeros tercios del tratado, probablemente porque el resto se haya perdido, teniendo en cuenta el estado fragmentario del manuscrito. Weiss describe cuatro métodos que el editor emplea para adecuar el texto del Talmud a sus necesidades, que parecen ser las de generar un recurso de fácil manejo para consultar el conjunto de interpretaciones que allí se ofrecen. La primera es hebraizar el texto, lo que obliga a prescindir de los juegos de palabras que se dan en la versión original aramea. Las otras tres van en una misma dirección de eliminar todos los elementos del libro que no son puramente correspondencias entre símbolo y significado, como son las instrucciones para evitar los efectos negativos de un determinado sueño, las glosas que proveen de una base bíblica a las interpretaciones (excepto en tres ocasiones), las discusiones didácticas entre el rabinos y aprendices en las que se cuestiona o matiza una interpretación y las narrativas que sirven para demostrar el sentido y la validez de una interpretación.

---

[317] Weiss, H. (2009), "Sefer Pitrón Ḥalomot mi-Genizat Qahir". *15th World Congress of Jewish Studies*. The Hebrew University of Jerusalem.

[318] Comenta que todos ellos eran de *šeʾelat ḥalom* excepto aquel, por lo que imagino que el conjunto era una muestra nada más.

[319] Schäfer, P. y Shaked, S. (1994), *Magische texte aus der Kairoer Geniza*, 3 vol., Tübingen, Mohr Siebeck.

Además del fragmento estudiado por Weiss, la Gueniza cuenta con otros fragmentos de onirocrítica tanto en hebreo como en arameo. Después de haber comparado mi listado con el que me facilitó generosamente Gideon Bohak, tengo constancia de 19 fragmentos en hebreo (entre los cuales se pueden numerar varias uniones), de los cuales al menos 7 llevan el texto de Pseudo-Hai, según he podido observar en una lectura superficial. En arameo he contabilizado 8 fragmentos, cinco de los cuales son folios de un mismo manual[320].

En cuanto a la producción onirocrítica judía medieval más allá de las fronteras lingüísticas y territoriales, tenemos constancia de decenas de manuales conservados. Sin embargo, estos manuscritos están inéditos y no han recibido ningún estudio por ahora. A modo meramente informativo, he consultado el catálogo de manuscritos hebreos de la Cambridge University Library[321] y observado que recoge tres ejemplares, de diversa distribución geográfica:

- Libro de Daniel (Add.1224.4, ff. 19v-23v, Bizantino, S. XIV).
- Manual basado en el Talmud de Babilonia, Tratado Brajot (Add.667.1, ff. 175r-176v, Ašquenazí, ss. XIII-XIV).
- Pseudo-Hai Gaón (Or.557, ff. 137v-148r, Yemení, 1876).

Preservado en latín, con el título de *Liber Zachelis in solutione sompniorum*, existe también un manual atribuido al astrólogo judío Sahl b. Bišr (m. c. 850)[322].

Esperamos que el estudio que proporcionamos aquí en relación a la tradición onirocrítica judeo-árabe motive y facilite investigaciones sobre otros ejemplos de la producción de manuales de interpretación se sueños por parte de judíos.

---

[320] El profesor Bohak está preparando su edición, publicación que sin duda supondrá un avance muy importante para el estado de la cuestión.

[321] Reif, S. C. (1997), *Hebrew manuscripts at Cambridge University Library: A description and introduction*. Cambridge, Cambridge University Press.

[322] Danzig 2224, s. XV, ff. 70-109. En Fahd, "Oniromancie Orientale", pp. 370-371.

III. MANUALES JUDEO-ÁRABES DE ONIROCRÍTICA DE LA GUENIZA

1. Introducción

i. Descripción del corpus

En el presente corpus se reúnen todos los fragmentos de manuales de interpretación de sueños que se han podido localizar en las distintas colecciones que poseen manuscritos provenientes de la gueniza y el cementerio de la sinagoga de Ben ʿEzra en El Cairo y probablemente sinagogas caraítas de Egipto[323], procedencias todas ellas que suelen considerarse parte de lo que genéricamente se llama "Gueniza de El Cairo". En total, se han localizado 83 fragmentos, que hoy día se hallan repartidos entre diferentes bibliotecas del mundo:

CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY, Cambridge:

Colección Taylor-Schechter:

T-S 10Ka1.2	T-S Ar.31.90	T-S Ar.51.41	T-S Misc.6.156	T-S NS 322.94
T-S 8Ka2.1	T-S Ar.36.69	T-S Ar.52.212	T-S Misc.8.68	T-S NS 322.96
T-S 8Ka2.2	T-S Ar.43.134	T-S AS 159.256	T-S Misc.8.75	T-S NS 324.87a
T-S 8Ka2.3	T-S Ar.43.232	T-S AS 161.99	T-S NS 164.114	T-S NS 324.87b
T-S 8Ka2.4	T-S Ar.43.95	T-S AS 164.198	T-S NS 164.163	T-S NS 33.64
T-S Ar.11.17	T-S Ar.43.99	T-S AS 166.33	T-S NS 184.41	T-S NS 339.68
T-S Ar.29.47	T-S Ar.48.54	T-S AS 172.181	T-S NS 220.11	T-S NS 339.78
T-S Ar.30.166	T-S Ar.50.223	T-S AS 173.100	T-S NS 307.32	
T-S Ar.30.291	T-S Ar.51.38a	T-S K6.103	T-S NS 322.18	
T-S Ar.30.310	T-S Ar.51.39	T-S Misc.25.75	T-S NS 322.39	
T-S Ar.31.107	T-S Ar.51.40	T-S Misc.28.110	T-S NS 322.91	

Colección Oriental:

Or.1080 1.53

Or.1081 2.6

Colección Mosseri:

Mosseri III,184.1

Mosseri VI,2.2 (Alt: 2nd Series: S 2)

[323] En lo que atañe a la colección Firkovich, compuesta por manuscrtos de diversas sinagogas.

Mosseri VI,27.1 (Alt: 2nd Series: S 27)

BIBLIOTECA NACIONAL DE RUSIA, RNL, San Petersburgo (2ª col. Firkovich)[324]:

Yevr Arab. I 2227	Yevr Arab. II 2330	Yevr Arab. II 2367	Yevr Arab. II 2375
Yevr Arab. II 2177 (1-3)	Yevr Arab. II 2343	Yevr Arab. II 2368	
Yevr Arab. II 2186	Yevr Arab. II 2347	Yevr Arab. II 2374	

JEWISH THEOLOGICAL SEMINARY, Nueva York:

ENA 2462.12	ENA 2752.20	ENA 2881.5-6	ENA 3097.13
ENA 2691.1-2	ENA 2865.18	ENA 2946.4-5-6-7	ENA 3210.16
ENA 2711.39			

BRITISH LIBRARY, Londres:

Or.5563G.22

Or.5565C.11

BODLEIAN LIBRARY, Oxford:

MS Heb.e.100/44

MS Heb.f.56/30

BIBLIOTECA DE LA ACADEMIA DE LAS CIENCIAS DE BUDAPEST, Budapest:

Ms. 390

JOHN RYLANDS UNIVERSITY LIBRARY, Manchester:

A 1153

BIBLIOTECA DEL CENTER FOR ADVANCED JUDAIC STUDIES, CAJS, Philadelphia:

Halper 148

Hablamos de fragmentos porque ninguno de estos manuscritos corresponde a un manual completo. La mayoría son folios sueltos (54), muchos de los cuales podemos inferir que se tratan de medio bifolio que formaba parte de un cuaderno, pero también hay al menos dos fragmentos de un rótulo y ciertos casos donde el estado de conservación no permite conocer su formato original. El resto son bifolios completos sueltos (19) y conjuntos de folios sueltos que se agrupan bajo una misma signatura, entre los que se cuenta el más largo de los fragmentos (15 ff.), que pertenece a la colección Firkovich, los cuales han sido reencuadernados.

[324] Se excluyen los fragmentos de datación posterior al s. XV.

En la mayoría, el estado de conservación es bueno, si tenemos en cuenta que el propósito de una *gueniza* no es la preservación, sino el descarte. El hecho de que folios de papel hayan perdurado más de mil años ha sido posible gracias a la sequedad del ambiente en el que fueron almacenados. Sin embargo, las condiciones climáticas no evitaron cierto deterioro, que en algunos casos es acusado, no dejando más que unas pocas palabras para la lectura. Pero sin lugar a dudas la posibilidad de estudiar los textos de la Gueniza, que uno de sus descubridores describió como: "a battlefield of books, and the literary productions of many centuries had their share in the battle, and their disjecta membra are now strewn over its area"[325], se lo debemos a la restauración realizada por las bibliotecas en las que reposan ahora los *disjecta membra*.

Los tamaños muestran una oscilación considerable, siendo el más pequeño de los folios completos de 9.5 x 10 cm y el mayor de 24 x 19 cm. Las copias también son muy diversas en cuanto a su calidad. La mayoría presentan una mano muy cuidada, ya sea con letra cuadrada o semi-cursiva, con amplios márgenes e interlineado, justificación izquierda y derecha, y, a veces, ornamentos. Incluso hay seis fragmentos en vitela. Sin embargo, en otros casos la presentación no obedece a criterios estéticos.

Esta misma diversidad que se observa en el cuidad conn el que se ha realizado la copia y sus materiales se observa también en el grado de cuidado de la representación ortográfica[326]. Existe una gran variabilidad en el uso de diacríticos y otros signos de apoyo para la representación del judeo-árabe. Aún así el sistema ortográfico en el que se encuadran la mayoría de fragmentos se puede caracterizar como ortografía arabizada o clásica[327], que se aleja de la mera transcripción de la grafía del árabe clásico, en favor de una representación fonética.

En cuanto a las procedencias temporales, se puede decir a grandes rasgos que el grueso de los manuscritos fue producido en lo que conocemos como época clásica de la Gueniza[328]. No ocurre los mismo con los manuscritos de la colección Firkovich, cuya procedencia involucra los repositorios, o *genizot*, de sinagogas caraítas egipcias, de

---

[325] Salomon Shechter en su artículo para *The London Times* del 3 de agosto de 1897.

[326] Véase, "Estudio lingüístico", pp. 119-126.

[327] *Cf. supra*, p. 16.

[328] *Cf. supra*, p. 16.

menor longevidad, cuyos manuscritos, por lo tanto, tenderían a ser más modernos[329]. En definitiva, dada la ausencia de dataciones internas, la única datación posible es a través de estudios codicológicos, paleográficos y lingüísticos[330], además del *terminus post quem* en el caso de copias cuyo texto se haya identificado y sea de datación conocida.

[329] Como no hay ningún criterio cien por cien fiable para distinguir la procedencia, he preferido incluirlos. Sin embargo, en principio, el que un manuscrito Firkovich pueda identificarse como parte del mismo códice con uno que se encuentre en otra colección apuntaría a que proviene de la sinagoga de Ben ʿEzra, pero ello es tan solo atenuante de una datación temprana, no una demostración. Hay varios ejemplos de ello. Permítanme que me remita al que recogí en relación a un manuscrito geomántico en Villuendas, B. (2015), *La geomancia en los manuscritos judeo-árabes de la Gueniza de El Cairo*. Series Judæo-Islamica 2, Córdoba, CNERU – CSIC, p. 33.

[330] Véase en "Metodología", p. 14, cómo se han implementado estos recursos.

ii. Criterios de edición

La edición de los fragmentos en caracteres hebreos refleja el texto manuscrito con la mayor fidelidad posible, respetando los espaciados y con la representación de signos gráficos haciendo uso de los caracteres especiales de edición en *Word* que muestran mayor parecido. En este sentido, se ha empleado la función de tachado para reflejar los casos de tachado que se dan en los manuscritos, los cuales suelen marcarse con un trazo supra linear. En cuanto a la restitución de texto, solo se ha llevado a cabo cuando se ha contado con la suficiente certeza, colocándolo entre corchetes.

Para dejar constancia del orden de lectura de los folios, la edición presenta una propuesta de numeración de las páginas con la foliación entre paréntesis, algo especialmente útil cuando se trata de bifolios y folios en los que la foliación del catalogador no coincide. Asimismo, la identificación de la obra ha condicionado la edición: cuando distintos folios de un mismo fragmento muestran identificaciones con obras distintas, su edición no se presenta de forma conjunta, sino disponiendo los folios separadamente en el apartado correspondiente a la obra que contienen.

La transcripción al alfabeto árabe tiene como intención facilitar la lectura de los textos a quienes quieran acceder a los contenidos sin estar familiarizados con el alfabeto hebreo y con las convenciones ortográficas del JA[331]. Ello supone establecer una lectura a partir de un proceso de interpretación, que a menudo puede resultar complejo debido a que en JA determinadas letras hebreas suman más de una correspondencia al alfabeto árabe cuando no cuentan con signos diacríticos, que es en la mayoría de casos. La casuística aumenta cuantas más letras de este tipo se juntan en una misma palabra. Con la idea de allanar la comprensión, se han restituido las *hamzas* y se han corregido las desviaciones respecto a la norma del árabe clásico de tipo ortográfico, pero no las de tipo sintáctico. Eso implica rectificar *lapsus calami* y haplografías y diptografías, integrar el texto de los márgenes a la línea, descartar las palabras tachadas, deshacer abreviaturas, indicar con el grafema *šadda* las duplicaciones de letras cuya función es señalar la geminación, restablecer los *alif* prostéticos, revertir los cambios ortográficos resultado de la influencia del árabe vernáculo (fenómeno muy interesante, pero ya expuesto en el estudio lingüístico), así

[331] Véase cuadro de equivalencias en el estudio lingüístico, p. 120.

como los casos de *scriptio plena* y de *scriptio defectiva*, ya se deban a la influencia del vernáculo, de la ortografía coránica o de un error. Además, se ofrece entre paréntesis la equivalencia de la numeración alfanumérica en el sistema indoarábigo occidental. En cambio, no implica corregir errores de flexión nominal, de correspondencia de género o de número, de conjugación verbal, ni de uso de preposiciones y conjunciones. Tampoco se han traducido los préstamos del hebreo, que se han mantenido en su alfabeto original a modo de indicación.

En cuanto a las ediciones sinópticas, suponen el *collatio codicum* de los manuscritos. En ellas, se presenta el texto JA de los manuscritos tal y como el copista lo hubiese dejado de contar con un editor de textos como los nuestros. Es decir, prescindiendo de palabras tachadas e integrando las adiciones marginales y supra lineales en el cuerpo del texto, pero sin introducir cambios de tipo ortográfico o sintáctico. Se ha optado por la presentación en columnas por tratarse de la forma más inmediata visualmente de reflejar la manera en que se ha llevado a cabo la reconstrucción de cada texto a partir de un conjunto fortuito de fragmentos, con sus escollos y dudas, pero en ocasiones pasándose el testigo de un fragmento a otro de la manera más asombrosa. En esta presentación sinóptica, se han dividido los textos en unidades de interpretaciones y no según las líneas de los manuscritos, prescindiendo de los signos gráficos que a menudo emplean los manuscritos para esta división. A esta afirmación se aplica una excepción que es la división en capítulos del texto del *Kitāb Tafsīr al-Manāmāt.* Las interpretaciones se han numerado para dotarlas de un sistema de cita apto para su comentario. Las diferencias significativas de contenido se indican mediante subrayado, con comentario en nota al pie cuando procede.

Clave de las ediciones:

א Lectura incierta

ا transcripción al alfabeto árabe incierta

. Letra ilegible

[ ] Reconstrucción de una laguna

[א] Reconstrucción incierta

(...) Cantidad indeterminable de texto ilegible

|| Punto de unión entre fragmentos que completan una línea

Signos adicionales en las ediciones sinópticas:

¶ Final de fragmento

Línea discontinua para los bordes de las casillas cuyo texto tiene una ubicación dudosa.

iii. Estudio lingüístico

El presente estudio tiene como intención describir y explicar los diferentes ejemplos de desviación de la norma del árabe clásico atestiguados en el corpus. Estas mismas desviaciones de la norma se encuentran igualmente presentes en manuscritos árabes contemporáneos, como ya constató Goitein[332]. Sin embargo, hay que destacar que en la aproximación filológica que predomina entre los estudiosos del judeo-árabe, se entiende que los rasgos distintivos no responden al desconocimiento de la lengua árabe clásica, sino a la adscripción religiosa de sus autores. Para estos la lengua árabe clásica no representa un ideal lingüístico ya que cuentan con su propia lengua sagrada que es el hebreo. De ahí que se produzcan desviaciones de la norma.

En los estudios de textos judeo-árabes se emplea una metodología de análisis muy sistemática y minuciosa, cuyas bases se sientan en los trabajos descriptivos de Joshua Blau, iniciador de lo que se conoce como escuela de Jerusalén dedicados al judeo-árabe[333]. Es, por lo tanto, la metodología de análisis a la que recurre el presente estudio, enunciando en cada caso, entre paréntesis, la referencia del párrafo

---

[332] "The Arabic used in the Geniza records is by no means a particular Jewish dialect, but represents the language of the time and the country and social group to which the writer belonged. This can be proved by comparison with contemporaneous Arabic writings, especially those of Christian Arabs and Muslim popular literature, especially of a later period (It always takes some time before the language of every day is allowed to creep into the literary style.) Hebrew words and phrases were inserted only very sparingly, mainly religious and legal terms, but also proverbial expressions and sometimes certain characteristic turns of speech that the Hebrew but not the Arabic language seemed to possess. Still, the Arabic of the Geniza records somehow is a world by itself, because the very fact that it was written in a script other than that of classical Arabic by persons who had not in their childhood memorized the Koran, the holy book of Islam, made for greater independence from the traditional grammar and vocabulary. Therefore the Geniza papers reflect the living language, and they constitute, in their great variety of styles and local idioms, a first-rate source for the history of the Arabic language. In addition, the Hebrew script often brings out features that the Arabic script is unable to express, which means that the pronunciation of many words, as it was in vogue in the eleventh or twelfth century, becomes established through their transcript into Hebrew. A similar service was done to the Arabic language, in a later period". En Goitein, S. D. (1967), *A Mediterranean Society: the Jewish communities of the Arab world as portrayed in the documents of the Cairo Geniza*. Vol. 1. Berkeley, University of California Press, p.16.

[333] *Vid.* Gallego, M. A. (2006), *El judeo-árabe medieval: Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ǧanāḥ*. Berna, Peter Lang, pp. 17-43; Blau, J. (1999), *The emergence and linguistic background of Judaeo-Arabic*. Jerusalén, Ben Zvi Institute, pp. 1-18.

correspondiente de la gramática del judeo-árabe de Blau[334], donde se puede encontrar información adicional.

1.Pronunciación y ortografía:

1.1.Correspondencia alfabética:

ا	א	ط	ט
ب	ב	ظ	ט̇
ت	ת\ת̈[335]	ع	ע
ث	ת\ת̄	غ	ג\ג̇\ג̄
ج	ג/ג̇	ف	ף\ף̄
ح	ח	ق	ק
خ	ך\ך\ך̄	ك	ך
د	ד	ل	ל
ذ	ד\ד̇\ד̄	م	ם
ر	ר	ن	ן
ز	ז	ه	ה
س	ס	و	ו
ش	ש	ي/ى	י
ص	ץ	ة	ה\ה̈\ת\ה̋[336]
ض	ץ\ץ̇		

1.2. Vocales:

1.1.1. Abreviación de vocal larga (§8): Hay varios ejemplos de este fenómeno que denominamos *scriptio defectiva* (por ejemplo, אלכתבה, *al-kitaba*, en lugar de אלכתאבה, *al-kitāba*, en Halper 148, 1r:18). Véanse también ejemplos en T-S Ar.11.17 y T-S Ar.50.223.

[334] Blau, J. (1980), *Diqduq ha-Aravit-ha-Yahudit*. Jerusalén, Magnes Press & Hebrew University.

[335] Solo en T-S NS 307.32.

[336] Solo en T-S 10 ka1.2, ff. 3r y 4v.

1.1.2. Alargamiento de vocal breve (§9): Fenómeno contrapuesto al anterior, la presencia de *scriptio plena*, con el uso de signos prosódicos, es aún más recurrente (por ejemplo כוזברה, *kūzbara*, en lugar de כזברה, *kuzbara*). Se pueden encontrar varios ejemplos en T-S Ar.11.17, T-S NS 322.39, T-S 8Ka.2.2, T-S Ar.50.223, entre otros. En algunos casos se debe al paso de vb+cc>vl+c, por ejemplo: באית>ביית (T-S Ar.31.107, 2r:21).

1.3. Consonantes

1.3.1. Ortografía y pronunciación de la *hamza* (§9)[337]:

Ejemplos ilustrativos de presencia u omisión de este fonema:

- Omisión: יסל (MS Heb.f.56/30, 1:12), que debería de ser יסאל (يسأل); סיאתה (T-S Ar.43.262, 1:1), que debería ser סייאתה (سيئات); אלמרה (T-S Misc.25.75, 2:9), que debería de ser אלמראה (المرأة); אלמסלה, que debería de ser אלמסאלה (JTS, ENA 2462.12, 1v:23); מאה (T-S Ar.43.95, 1:4), en genitivo, que debería de ser מאיה; ויטמן, que debería de ser ויטמין (T-S NS 322.39, 1r:1); y רי, que debería de ser ראי (T-S Ar.50.223, varios casos en 1rD). Por sustitución *aʾu>aw*: ויברו (T-S NS 322.39, 1v:18), o *āʾi>ay*: אבנאי (T-S Ar.51.41, 2:23) y כיף, en lugar de כאיף (T-S Ar.50.223, 1rIz:5).
- Presencia: Los casos en los que la presencia se hace palpable, son aquellos en que la grafía que representa la *hamza* difiere de la que indica la norma del AC. Aparece de dos maneras:

Con א: ראיא por רויא (T-S NS 322.18, 1:3), יראי, por ירי (يرى) (T-S NS.339.68, 4:26 y EVR ARAB II 2367, 2r:9;).

Con ה: العصاء> אלעצאה (MS Heb.f.56/30, 2:18); لوبياء>לוביה (T-S Ar.11.17, 1:5).

También cuando la semivocal que la representa hace de soporte vocálico: جزءٌ>גזוֹ (T-S NS 307.32, 1v:11) o المصطفائين>אלמצטפאיין, forma no normativa, producto de hipercorreción.

1.3.2. Enfatización de س/ס, que pasa a ص/ץ (§18ב): בצר>בסר (T-S Ar.11.17, 2:17); וצך>וסך (ENA 2881, 5v:2); פרץ>פרס (T-S Ar.50.223, 1rIz:17).

[337] Para una exposición de mis consideraciones respecto a la ausencia de representación de la *hamza* en los manuscritos judeo-árabes del periodo clásico de la Gueniza, véase Villuendas, *La geomancia en los manuscritos judeo-árabes de la Gueniza de El Cairo*, pp. 38-39.

1.3.3. Y el proceso inverso (§20): אסטאדה>אצטאדה (EVR ARAB II 2177, 8r:4).

1.3.4. Oclusión de ט̇/ظ, que pasa a צ̇/ض (§23): נט̇ר>נצ̇ר *nāẓara>nāḍara* y sus palabras derivadas (muchos ejemplos); פאחתפט̇>פאחתפץ̇ *fa-ḥtafiẓ>fa-ḥtafiḍ* (Or.5565C.11, 1:3); עט̇ימה >עצ̇[י]מה *ʿaẓīma>ʿaḍīma* (T-S AS 173.100, 2:4); נט̇אף>נצאף *naẓāf>naḍāf* (T-S Ar.48.54, 3:6); אלאט̇אפיר>אלאצ̇אפיר *al-ʾaẓāfīr>al-ʾaḍāfīr* y חט̇>חץ̇ *ḥaẓẓ>ḥaḍḍ* (CAJS Halper 148, 1r:17), y אלג̇יט̇>אלג̇יץ̇ (EVR ARAB II 2177, 7v:11). Y el caso inverso, posiblemente por hipercorrección: קצ̇אה>קט̇אה *qaḍāʾ>qaẓāʾ* (T-S Ar.50.223, 1rIz:6) y תתפאצ̇ל>תתפאט̇ל *tatafāḍil>tatafāẓil* (T-S Ar.50.223, 1vD:17).

1.3.5. Pérdida de la velarización de צ̇/ض, que pasa a ד/د (§23): יצ̇עף>ידעף *yaḍʿaf>yadʿaf* (T-S Misc.6.156, 3:10); אלצ̇מן>אלדמן *al-ḍamān>al-damān* (Mosseri VI,3, 1:20) y צ̇כ̇מה>דכ̇מה *ḍajma>dajma* (T-S NS 322.39, 1v:9).

1.3.6. El fenómeno inverso, velarización, se da dos veces en la misma raíz con el paso de ט>ט̇: יתט̇הר y מט̇אהר (T-S Misc.6.156, 4:3 y 4), posiblemente como resultado de una hipercorrección.

1.3.4. Marca de geminación (*tašdīd*) de *wāw* y *yāʾ* (§30-31): Hay numerosos ejemplos donde se atestigua la geminación con la duplicación de la letra, como ניירה, *nayyira* (MS Heb.f.56/30, 2:22) o מיית, *mayyit* (T-S Ar. 51.38[a], 4:3). También hay varios casos con el uso del grafema *šadda* (◌ّ): עלּ̈ה (T-S Ar.43.95, 1:6).

1.3.5. Uso de א/ا en lugar de י/ى (§10): El *alif maqṣūra bi-ṣūrat al-yāʾ* (ى) se escribe con *alif mamdūda* (ا), error recurrente también en los manuscritos árabes, tanto cristianos como musulmanes[338]. Hay numerosos ejemplos, para citar algunos: ילקא (يلقا), en lugar de ילקי (يلقى); la primera, siendo la forma incorrecta, aparece mucho más a menudo que la segunda (véase, por ejemplo, T-S Ar. 51.38[a] o CUL, T-S 10 ka1.2), קצא (قضى), en lugar de קצי (T-S 10.Ka1.2, 4:18) o ירא, en lugar de ירי (CUL, T-S 10 ka1.2, 7:8). Aunque también se observa el proceso inverso, uso de י en lugar de א, también relacionado con este verbo a la vez hamzado y defectivo: תריה, en lugar de תראה (T-S Ar.48.54, 1:12), o ראיהא, en lugar de ראהא (T-S Ar.29.47, 1r:19).

---

[338] *Vid.* Blau, *A grammar of Christian Arabic*, I, p. 81, n. 1.

1.3.6. Uso de ا/א en lugar de ה/ة (§26): Se observan tres casos en T-S NS 164.163, en adjetivos que concuerdan con un plural no pensante: אלסוכר ואלנאטף כולהו גיידא (1r:7), כל אלבקול גידא (1r:14), ואלתיאב אלחומר ואלסוד רדיא (1v:14).

1.3.6. Ortografía morfofonemática del artículo a través de la ligatura alef-lamed[339]. Es una solución típica del JA, que consiste en el empleo de una sola grafía para representar la unión de estas dos letras, muy habitual puesto que son las del artículo determinado (al-). El algunos manuscritos se combinan ambas versiones, como en el caso del BL, Or.5565C.11 (1r: l. 2, desligado, l. 11, ligado).

1.4. Separación de palabras (§45-48):

1.4.1. La separación del artículo *al-* (§45) del nombre al que acompaña es habitual en JA. En los textos que aquí se presentan, se da de forma recurrente en contexto de final de línea, incluso cuando se trata de un final de página (p. ej. MS Heb.f.56/30, 1:12, T-S NS 322.94, 4:10). Además, hay manuscritos particulares que lo hacen de manera recurrente, como T-S Ar.52.212.

1.4.2. También, a diferencia del uso convencional moderno, la locución adverbial *rubbamā* se escribe separado (§46): רב מא (T-S 8Ka2.3, 1v:3).

1.4.2. Escritura de las dos palabras como una sola (§47-ה): Se da en dos casos: אן שאללה y [אנשא]ללה (Ms. Heb. 4°577.5.17, 1:16; 1:24).

1.4.3. La conjunción copulativa *wa-* va separada y a final de línea (T-S NS 322.94, 1:5).

1.4.4. La conjunción disyuntiva *ʾaw* se une a la palabra siguiente, como si se tratase de la conjunción copulativa *wa*, p. ej. T-S Ar.51.41, 2:18: אובשארה.

1.5. Inclusión del grafema de cantidad vocálica larga, distanciándose de la grafía coránica: לדאלך, en lugar de לדלך (T-S Ar.51.41, 1r Iz:10).

1.6. Elisión del *alif waṣl* del artículo (§36): פלאולאד, en lugar de פאלאולאד (T-S Ar.51.41, 1vD:15).

2. Morfología:

2.1. Morfología verbal:

---

339 *Vid.* Gallego, *El judeo-árabe*, pp. 61-62.

2.1.1. Formas derivadas no atestiguadas: אצבג̇, forma IV, del verbo *ṣabaga*, que remite al significado de la forma simple *ṣabaga ʿalay-hi niʿam*, ungir con favores (T-S NS 322.39, 5:19); También, יוז̇ר, en lugar de יואזר (T-S Ar.43.232, 1r:9).

2.1.2. Conjugaciones agramaticales: Las más habituales se dan en la forma imperativa: פצום por פאצום (BL, Or.5565C.11, 1:9; OX MS Heb.f.56/30, 1:7 y T-S NS 322.18, 1:7), lo que se explica por tratarse de un álef no hamzado cuya vocalización se pierde en favor de la ligatura fonética. En este mismo texto (Or.5565C.11, 1:10; MS Heb.f.56/30, 1:7 y T-S NS 322.18, 1:8), otro imperativo, en forma II: ואנוי por ואנו, que no sigue la forma gramatical de conjugación de un verbo de raíz defectuosa (*nwy*). Hay otros ejemplos de conjugaciones de imperativo erróneas, como מיל (*mīl*), donde debiera ser *mil* (T-S 10 ka1.2, 6:12 y T-S NS 322.91, 2:3).

2.1.3. La negación del pasado a menudo conlleva errores de conjugación del apocopado. Un caso manifiesto, con doble error, se observa en el siguiente sintagma: לם יכון מאת (*lam yakūn māt*), donde debería decir: *lam yakun mayyit* (T-S Ar.52.212, 3vD:9). Existen numerosos ejemplos de la negación del pasado del verbo *kāna* en Or.5563G.22, 1:4; T-S Ar.31.107, 2r:8; T-S Ar.50.223, 1rD:1, entre otros. Pero también hay casos con otros verbos, por ejemplo: לם תטול (T-S Misc.28.110, 1v:17) y varios en Budapest 390. Además, se observa un uso erróneo de la partícula *lam*, por confusión con *lan*: מות ולדה ולם יולד לה, en lugar de מות ולדה ולן יולד לה (Ms. Heb. e.100/44, 1v:6).

2.1.4. Uso del apocopado como imperfectivo: MS Heb.f.56/30, 2:17-18: עסאכר אלמלוך יהרבו ויעצו ויפזעו ויקתתלו ויקשרו אלעצאה (los ejércitos reales escaparán, apalearán, se asustarán, lucharán y pelarán los bastones). T-S Ar.43.95, 1:10-11: פהם אעדא כתיר חואליה יסעו פיה ויטלבו רוחה (son muchos enemigos a su alrededor que lo persiguen y piden su alma). T-S Ar.51.41, 2:16: מן נצ̇ר אנה ישתם מרסין פאולאד דכור ינסל ויכונו כתירין (Quien vea que huele una margarita, tendrá una descendencia de hijos varones y serán muchos). T-S NS 322.39, 6:2: ויחבוה, por ויחבונה.

2.2. Género de los nombres (§120): En T-S 10 ka1.2, 1:4 la palabra *raʾs* es femenina, como se puede observar por la correspondencia de los dos adjetivos que la acompañan, que en cambio en la línea 15 del mismo folio aparece con adjetivos en masculino. También hay irregularidad de género en el incumplimiento de la norma del AC de correspondencia en femenino para las partes dobles del cuerpo. De modo

que tenemos ידה ינקטע, *yadu-hu yanqaṭiʿu* en lugar de ידה תנקטע, *yadu-hu tanqaṭiʿu* (T-S 10.Ka1.2, 6:7) confusión entre *tanwīn alif* y *tā' marbūṭa* (§26-ד).

2.3. Preposiciones:

2.3.1. Uso adverbial de la preposición *fī* (§161): פי אדנה פי קרט.

3. Sintaxis:

3.1. Uso de אן como marca de caso: ברגֿלה יסאפר ספר אן בעיד אלי ארץׄ אן בעידה ואן רפסה (JTS ENA 2946,4-7, 6r:4-5 y numerosos ejemplos más).

3.2. Desaparición de los casos:

3.2.1. Existen numerosos casos de omisión del alif del acusativo (§219), por ejemplo: ראית חלם, donde debería ser ראית חלמא (p. ej. BL Or.5565C.11, 1.3); ואדא הו ראי חיה או עקרב או זנבור, donde debería ser: ואדא הו ראי חיה או עקרבא או זנבורא (T-S Misc.25.75, 1:13); ואן כאן מריץ, donde debería ser: ואן כאן מריצא (T-S 10.ka1.2, 4:17). Como también los hay de adición, por efecto de la hipercorrección:

3.3. Oraciones asindéticas (§326 y ss.): La omisión de nexos entre las oraciones es una de las características más típicas del AM, que Blau describe como una manifestación de un uso primitivo o un retorno al mismo[340]. Existen varios ejemplos, como פיריד ימות, *fa-yurīd yamūt*, en lugar de: *fa-yurīd 'an yamūt* (T-S Misc.25.75, 1:6) y ימכן יצח, *yumkin yaṣaḥḥ*, en lugar de: *yumkin 'an yaṣaḥḥ*.

3.3.1. Oraciones asindéticas coordinadas (§327-329): La ausencia de conjunciones copulativas, como *wāw* y *fā'*, es el ejemplo más numeroso. Ejemplo: הם נקצאן, donde debería de ser הם ונקצאן (T-S NS 322.39, 1v:13).

3.3.2. Oraciones asindéticas de relativo (§356): ejemplo de la omisión de la partícula de relativo sería la frase ya reseñada por pérdida del caso: והדה אלזׄ מנאמאת אדא ראי אנסאן פי מנאמה פאנה תזוגׄ, donde debería ser: והדה אלז מנאמאת אדא ראהא אנסאן (T-S Misc.25.75, 1:17).

3.3.3. Oraciones asindéticas de condicional (§299): Por defecto se prescinde del nexo de la prótasis *fāʾ*.

340 *Vid.* Blau, *A grammar of Christian Arabic*, III, p. 487.

3.4. Falta de concordancia de género entre demostrativo y nombre: דלך אלמדינה (MS Heb.56/30, 2:16).

3.5. Falta de concordancia de número (§190): אעדא כתיר (T-S Ar.43.95, 10:1).

3.6. Falta de concordancia entre numeral y numerado (§234): עשר איאם, por עשרה איאם (Mosseri, VI.2.2, 1:3).

3.7. Falta de concordancia de determinación: מנזלתה גלילה תחצ̇ל לה, por מנזלה גליל תחצ̇ל לה (T-S Ar.51.41, 1:9-10); אלנאר פארסיה, por אלנאר אלפארסיה (T-S NS 164.163: 1r:1).

3.6. Estado constructo (*iḍāfa*) (§226-ב). Con adjetivo: מן יאכל שעיר או דקיק אלחסן (T-S NS 164.114, 1v Iz:32). Anexión incorrecta con por determinación del regido (§225): אלראי אלגנה (JTS, ENA 2752.20, 1v:3).

4. Hebraísmos: En Or.5565C.11, 1:7: פסארה. Préstamos: En Or.5565C.11, 1:11: אלכֹהֵן, la vocalización nos indica que no se transcribe el árabe *kāhin*, sino el hebreo *cohen*, por lo que determina un contexto religioso judío. También hay varios ejemplos en T-S 10 ka1.2, ff. 3 y 4, en Or.1080.1.53 y en T-S Ar.48.54. En T-S Ar.50.223, 1vIz:7: חיוה, en lugar de חיאה. Y en T-S NS 164.163, 1v:14) אלחומר, en lugar de אלחמרא. Es habitual encontrar אלשמש, en lugar de אלשמס (por ejemplo, Halper 148, 1v:13). Calco: צבג אלאסמאעון, posible traducción de צבע צועק (T-S 10 ka1.2, ff. 3 y 4, 8:12).

5. Dialectalismos: מרתה (p. ej. T-S Misc.25.75, 2:4 y 5) o מראה (EVR ARAB I 2227, 6r:9), en lugar de אמראה, סכופת, por אסכופה. O también, כולהו, en lugar de כלהם (T-S NS 164.163, 1v:7). Los fragmentos de la Firkovich reflejan el uso de la preformativa *ba-* en el imperfectivo (§65), véanse numerosos ejemplos en EVR ARAB I 2227.

2. Manuales de autores judíos

En este capítulo se reunen manuales de interpretación sobre los que hay indicios para suponerles una autoría judía. Se dividen en dos apartados: por un lado, tres textos anónimos que basan buena parte de sus interpretaciones en el "Libro de sueños" del Talmud, entre los que destaca el titulado *Tafsīr al-Manāmāt*, recompuesto a partir de un conjunto de fragmentos. En segundo lugar, encontramos la versión judeo-árabe, desconocida hasta el momento, del *Pitrón Ḥalomot* comúnmente atribuio a Hai Gaón, en cuya reconstrucción participan varios fragmentos.

i. Anónimos de inspiración talmúdica

a. Edición de fragmentos del *Tafsīr al-Manāmāt* talmúdico T-S NS.322.18, MS Heb.f.56/30, OR 5565C.11, T-S AS 173.100, JRUL A 1153, T-S AS 161.99, T-S Ar.51.38[a], Mosseri, VI.2.2, T-S 8Ka2.4, T-S NS 322.91, T-S NS 322.94, T-S Misc.25.75, T-S 10 ka1.2 (ff. 3 y 4)

Con el título de *Tafsīr al-Manāmāt*, se da comienzo a un manual de interpretación de sueños del que no tenemos constancia por otras fuentes. La recomposición que aquí presentamos de manera parcial se basa en un grupo de trece fragmentos de dimensiones variadas, los cuales provendrían de once códices distintos, a juzgar por las uniones de fragmentos propuestas. En cuanto a la procedencia de los mismos, mi apreciación, basada en la observación paleográfica, codicológica y lingüística, en comparación con las características de manuscritos datados, es que son del s. XII o posteriores.

Una particularidad de este manual es la presencia de contenidos que encontramos en el "Libro de sueños" del Talmud. Teniendo en cuenta la posibilidad de que dicho texto hubiese circulado de forma independiente[341], es difícil establecer de cuál de estas versiones depende este *tafsīr*. Parece probable que, como en otros casos, la voz *ʿulamāʾ*, que se presenta como autoridad en la materia, sirva para designar a los rabinos. Por otro lado, muestra concomitancias en la formulación de algunas interpretaciones con otros manuales JA de la Gueniza y con manuales árabes de tradición islámica, de modo

[341] Véase *supra*, p. 57.

que un estudio comparativo del conjunto de la producción árabe podría aportar resultados interesantes. También cuenta con aportes de la tradición testamentaria.

A excepción de la introducción, en que el estilo de narración sigue la segunda persona, la lista de visiones emplea la tercera persona y el género neutro, con la construcción típica de las prótasis: "*Man raʾà/naẓara …*", aunque también se ofrecen visiones y presagios particulares al hombre o a la mujer.

Por lo general, las diferencias entre los fragmentos son poco significativas, mayormente formales, de tipo ortográfico, sintáctico o de vocabulario, pero demuestran que las copias no dependen de un mismo manuscrito. Podemos hablar con seguridad de una transmisión a partir de una fuente escrita, al menos en determinados casos en los que las discrepancias responden a errores de lectura, los cuales, además, delatan que se trata de copias a partir de un texto en alfabeto hebreo.

CUL, T-S NS 322.18

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	12	Estilo de escritura:	Semi-cursiva y Cuadrada
Tamaño del folio:	143 × 103 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Incoativo	Reclamo:	Sí

Muestra una escritura amplia, especialmente grande en relación al tamaño del folio, dando cabida a una media de tan solo seis palabras por línea. En la primera línea, para indicar que se trata del título, la letra es mayor y cuadrada, a diferencia del resto, que es semi-cursiva. Para separar contenidos, utiliza tres puntos colocados en forma piramidal, invertida la mayoría de las veces, y también los dos puntos en un caso.

Los diacríticos que emplea son los habituales en JA, pero tiene la peculiaridad de lo que parece una forma de marcar la *ṯāʾ* con tres puntos dibujados de un solo trazo en *al-ṯalāṯ* (1v:6), palabra que además lleva una *šadda*, aunque muy estilizada, para indicar la geminación de la primera consonante, al tratarse de una letra solar.

Transcripción:

1 (1r)

1	תפסיר אלמנאמאת	تفسير المنامات
2	אול מא דכרו אלעלמא עליהם אלסלאם	أول ما ذكرو العلماء عليهم السلام

3	אנך אדא ראית ראיא אחפצ̇ה עלי	أنك إذا رأيت رؤيا احفظه على
4	סיאתה ולא תפסרה אלא עלי מן הו	سياته ولا تفسره إلا على من هو
5	פאצ̇ל פי אלעלם ועלי עדוך לא	فاضل في العلم وعلى عدوك لا
6	תפסרה לאן רב מא כרג̇ אלמנאם	تفسره لأن ربما خرج المنام
7	עלי קדר תפסירה ואדא ראית מנאם	على قدر تفسيره وإذا رأيت منام
8	ופזעת מנה צום דלך אליום וצדק	وفزعت منه صوم ذلك اليوم وصدق
9	במא אמכנך ואן כנ[ת] כאטי אנוי	بما أمكنك وإن كنت خاطئ أنو
10	תובה ולא תעוד אלי כטאך כאן	توبة ولا تعود إلى خطائك وكأن
11	אלכאל[ק] עז וג̇ל ירחם וירזק ואללה	الخالق عز وجل يرحم ويرزق والله
12	[א]עלם ⁘ וקד געלתם תמ...	أعلم ⁘ وقد جعلتم تمـ...

2 (1v)

1	אבואב סבחאן [ע]אלם אלגַ̇יב ⁘	أبواب سبحان عالم الغيب ⁘
2	אלבאב אלאול ⁘ פי אלסמא ואלשמש	الباب الأول ⁘ في السماء والشمس
3	ואלקמר ואלכואכב ואלגנה ואלנאר	القمر والكواكب والجنة والنار
4	אלב[א]ב אלתאני ⁘ פי אלנור ואלארץ̇	الباب الثاني ⁘ في النور والأرض
5	ואלטיר ואלריח ואלחבס ⁘	والطير والريح الحبس ⁘
6	אלבאב אלת̇̈אלת̇ פי אלרכוב ואלגמאל ואלבקר	الباب الثالث في الركوب والجمال والبقر
7	אלבאב אלד̇ ⁘ פי אלאכל ואלשרב ואלאכ̇ד ואלעטא	الباب الد ⁘ في الأكل والشرب والأخذ والعطاء
8	אלבאב אלה̇ : פי אלבחאר ואלמלוך ואללבאס ואלמט[ר]	الباب اله : في البحار والملوك واللباس والمطر
9	אלבאב אל[ו̇] פי אלציד ואלחייאת ואלקתל	الباب الو في الصيد والحيّاة والقتل
10	ואלבנא ואלהדם ואלדכול ואלזרע ⁘	والبناء والهدم والدخول والزرع ⁘
11	אלבאב אלז̇ פי אעצ̇א אלא[נ]סאן	الباب الز في أعضاء الإنسان
12	...רה ואלג̇מאע ואנואע אלדהב ואלפ[צ̇ה] [אלב[אב]][342]	...رة الجماع وأنواع الذهب والفضة [الباب]

Bodleian Library, MS Heb.f.56/30

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel

[342] Reclamo.

Nº de líneas:	22	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	303 × 228 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Incoativo	Reclamo:	No

Presenta una escritura menos cuidada, interlineado apretado y poco espacio entre palabras. El justificado del margen izquierdo es más irregular que el derecho. No hay elementos ornamentales ni siquiera los habituales en el título, pero usa separadores de contenido: el *media distinctio* después de cada interpretación y un redondel de unos 4 mm. de diámetro al final de la primera sección (1:4). Generaliza la forma ligada del artículo, pero se atestigua también la desligada (p. ej. 1:2). Asimismo, combina dos formas de *alef*, una cuadrada y otra cursiva. Característico de esta mano es la grafía de la letra *bet*: un ángulo muy cerrado hecho sin levantar el cálamo, que permite distinguirla fácilmente de la letra *kaf*, muy redondeada.

Transcripción:

1 (1r)

1	בשׂם רחׂם תפסיר אלמנאמאת	بשׂם רחׂם تفسير المنامات
2	אול מא דכרו אלעלמא וקאלו אדא ראית חלמא	أول ما ذكرو العلماء وقالوا إذا رأيت حلما
3	פאחתפט בה ולא ת[חד]תה אלא לעאלם פמ.. ולא	فاحتفظ به ولا تحدثه إلا لعالم فمـ.. ولا
4	תזיד פיה ולא תנקץ בל אצדק פיה ואחדר אן	تزيد فيه ولا تنقص بل اصدق فيه واحذر أن
5	תחדתה לעדוך לאן [רב]מא כרג אלמנאם עלי קדר	تحدثه لعدوك لأن ربما خرج المنام على قدر
6	פסרה וקאלו אי[צ]א אדא ראית מנאם ופזעת	فسره وقالوا أيضا إذا رأيت منام وفزعت
7	מנה פצום דלך אליום וצדק מא אמכנך ואנוי תובה	منه فصوم ذلك اليوم وصدق ما أمكنك وأنو توبة
8	ו[אס]ת[ק]בל רבך ויכון [ו]קת [א]ן יקול אל[כה]ן אל[ב]רכה	واستقبل ربك ويكون وقت أن يقول אלכהן البركة
9	[פיכון פ]ראג כלאמך מע קולה שלום והו [יכ]רם וסאל	فيكون فراغ كلامك مع قوله שלום وهو يكرم وسأل
10	רבך ואתצ׳רע אן יצדק ענך שדה פאן אללה עז וגל	ربك وأتضرع أن يصدق عنك شدة فإن الله عز وجل
11	ירחמך · מערפה איאם אלרויא וקד ימכן יצח	يرحمك · معرفة أيام الرؤيا وقد يمكن يصح
12	או יבטל · מן ראי מנאמה אול יום מן אלשהר יסל אל	أو يبطل · من رأى منامه أول يوم الشهر يسأل ال
13	מעברין ען עבארתה · ורויה אליום אלתאני מן יומה ·	معبرين عن عبارتهم · ورؤيا اليوم الثاني من يومه ·
14	אלג׳ מן יומה · ואלד׳ מן יומה · ואלה׳ מן יומה ·	الج من يومه · والد من يومه · واله من يومه ·

15	ואלו̇ בעד ג̇ איאם · ואלז̇ בעד יומין · ואלח̇ בעד יומין ·	والو بعد ج أيام · والز بعد يومين · والح بعد يومين ·
16	ואלט̇ מן יומיה · ואלי̇ ת... יום · ואליא̇ אלי ג̇ איאם ·	والط من يومه · والي ... يوم · واليا إلى ج أيام ·
17	ואליב̇ קדר מא ראי · ואליג̇ פי ד̇ איאם · ואליד̇ פי	واليب قدر ما رأى واليج في د أيام · واليد في
18	ד̇ איאם · ואלט̇ו̇ אלי יומין · ואליו̇ אלי יומין · ואל	د أيام · والطو إلى يومين · واليو إلى يومين · وال
19	יז̇ מן יומה · ואלח̇י̇ מן יומה · ואליט̇ אלי כ̇ה̇ יום ·	يز من يومه · والحي من يومه · واليط إلى كه يوم
20	ואלכ̇ עלי קדר מא ראי · ואלכ̇א̇ מתלה · ואלכ̇ב̇	والك على قدر ما رأى والكا مثله · والكب
21	צאלח · ואלכ̇ג̇ לא כיר ולא שר · ואלכ̇ד̇ כדב · ואל	صالح · والكج لا خير ولا شر · والكد كذب · وال
22	כ̇ה̇ מן יומה · ואלט̇כ̇ ואלל̇ צאלח · ורויא אול	كه من يومه · والطك والل صالح · ورؤيا أول

2 (1v)

1	אלנהאר ואול אלליל אלי ב̇ יום · ורויא נצף אלנהאר ונצף	النهار وأول الليل إلى ب يوم · ورؤيا نصف النهار ونصف
2	אלליל אלי ז̇ סנין · ורויא אלסחר אלי חול · ודון דלך ·	الليل إلى ز سنين · ورؤيا السحر إلى حول · ودون ذلك ·
3	ורויא וגה אלצבח אלי שהרין · ורויא בעד אלצבח אלי	ورؤيا وجه الصبح إلى شهرين · ورؤيا بعد الصبح إلى
4	י̇ איאם · קאלו אלעלאמא ואלעלים אללה o	ي أيام · قالوا العلاماء والعليم الله
5	מן נט̇ר פי מנאמה אן אללה עז וגל יכאטבה ·	من نظر في منامه أن الله عز وجل يخاطبه ·
6	יבשר באן אללה קד גפר סיאתה · וכדלך מן נט̇ר	يبشر بأن الله قد غفر سيئات · وكذلك من نظر
7	כאנה קד ארתפע אלי אלסמא · יבשר באן קד ארתפע	كأنه قد ارتفع إلى السماء · يبشر بأن قد ارتفع
8	נג[מה] וי[נת]קל ממא הו פיה אלי רפעה · וכד'	نجمه وينتقل مما هو فيه إلى رفعة · وكذلك
9	מן נטר אלי אחדא אלאנביא יבשר אן אללה ..ד	من نظر إلى إحدا الأنبياء يبشر أن الله ..د
10	תאב עליה ונבהה אלי סאעתה מן נט̇ר אלי אלשמס	تاب عليه ونبهه إلى ساعته من نظر إلى الشمس
11	ואלקמר משרקאן · יבשר פאנה סאיצל[343] אלי ולאיה	والقمر مشرقان · يبشر فإنه سيصل إلى ولاية
12	ומרתבה וריאסה · מן נט̇ר אלי אלשמס קד דכלת	ومرتبة ورئاسة · من نظر إلى الشمس قد دخلت
13	ביתה · יב̇ באן סיזדאד כראמה מן אלנאס	بيته · يبشر بأن سيزداد كرامة من الناس

[343] *Sic.*

14	ויחסן ~~עמאל~~ עמלה בין ידי אללה עז וגל · מן	ويحسن عمله بين يدي الله عز وجل · من
15	נט̇ר אלי אלשמס מנכספה · מלך אן ימות ופתנה	نظر إلى الشمس منكسفة · ملك أن يموت وفتنة
16	תכון פי דלך אלמדינה · מן נטר אלי אלשמס	تكون في ذلك المدينة · من نظر إلى الشمس
17	ואלקמר ואלכואכב מט̇למה · עסאכר אלמלוך	والقمر والكواكب مظلمة · عساكر الملوك
18	יהרבו ויעצו ויפזעו ויקתתלו ויקשרו אלעצאה ·	يهربو ويعصو وفزعو ويقتّلو وقشرو العصاء ·
19	מן נט̇ר אלקמר מט̇לם · מלך דון גירה ימות ·	من نظر القمر مظلم · ملك دون غيره يموت ·
20	מן נטר אלגמאם מרתפע פוק מן אלשמס סילחק	من نظر الغمام مرتفع فوق من الشمس سيلحق
21	מלך אלבלד עלה צעבה ויצאב במציבה כבירה ·	ملك البلد علة صعبة ويصاب بمصيبة كبيرة ·
22	מן נט̇ר אלי אלכואכב מצ̇ייה ניירה · יבשר באן	من نظر إلى الكواكب مضيئة نيّرة · بيشر بأن

British Library, Or.5565C.11

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	12	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño del folio:	135 × 90 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Incoativo	Reclamo:	No

A juzgar por su aspecto, este folio habría sido descartado a medio escribir a causa de las importantes manchas de tinta corrida que afectan al texto, lo que habría estropeado un códice pretendidamente pulcro y primoroso como reflejan sus amplios márgenes e interlineado, justificado, una escritura cuidadosa y ciertos aunque discretos elementos decorativos, consistentes en tres puntos colocados de forma piramidal. En la esquina superior izquierda hay dos trazos oblicuos paralelos que parecen hechos en grafito y perfiladas en tinta, seguramente de un catalogador.

En el papel se pueden observar los puntizones en vertical, lo que nos indica que se trata de una cuartilla. En cambio no se observan los corondeles, de manera que encaja con la tipología de papel que Beit-Arié[344] llama "laid-lines-only" (solo con puntizones). Según su estudio de manuscritos datados, este tipo de papel era el dominante hasta 1250, luego fue en decadencia, pero se mantuvo hasta el 1500 (pese a emplearse de forma generalizada, era el tipo característico de la producción en las regiones septentrionales del Oriente Medio).

---

344 Beit-Arié, M. (1996), "The Oriental Arabic paper", *Gazette du livre médiéval* 28 (Printemps), p. 10.

Hay cuatro palabras con vocalización masorética, una de las cuales es un préstamo del hebreo. Aquí, la vocalización permite reconocer que no se trata de la versión judeo-árabe, cuya escritura sería muy parecida. En los otros tres casos, la vocalización no parece corresponder con la lectura. La escritura presenta ambas versiones de *alef-lamed*, ligada (l. 2 y 9) y desligada (l. 11).

Al tratar de localizar otros fragmentos de esta copia, o mejor dicho, de la que se habría repetido en su lugar, con el motor de búsqueda de uniones de la FGP, ha sido posible ubicar una mano con un parecido muy llamativo, la de T-S NS 161.56, que es un fragmento de la Biblia en hebreo. También podría tratarse del mismo escriba que T-S AS 70.161, que es una transcripción de Ezequiel 3:25-4:2 al judeo-árabe, aunque las letras *alef* y *lamed* muestran ciertas diferencias. Otra mano con la que podría identificarse es con la de otro fragmento del corpus, el T-S Ar.31.90, pero las características codicológicas no coinciden y no hay elementos para confirmar que se trate de la misma obra.

Transcripción:

1 (1r)

1	בשׁם ⁘	בשׁם ⁘
2	אול מא דכרו אלעלמא וקאלו אדא	أول ما ذكرو العلماء وقالوا إذا
3	ראית חלם פאחתפץׄ בה ולֵא תחדתה	رأيت حلما فاحتفظ به ولا تحدثه
4	אלא לעאלם ולא תזיד פיה ולא תנקץ	إلا لعالم ولا تزيد فيه ولا تنقص
5	ואחדר אן תחדתה לעדוך לְאִן	واحذر أن تحدثه لعدوك لأن
6	רבמא כרגׄ אלמנאם עלׄי קדר ⁘	ربما خرج المنام على قدر ⁘
7	⁘ פסארה ⁘	⁘ פסארה ⁘
8	וקאלו איצׄא אדא ראית חלם ופזעת	وقالوا أيضا إذا رأيت حلما وفزعت
9	מנה פצום דלך אליום וצדק מֵא	منه فاصوم ذلك اليوم وصدق ما
10	אמכנך ואנוי פיה תובה ואסתקבל	أمكنك وأنو فيه توبة واستقبل
11	רבך ויכון וקת אן יקול אלכֹהֵן אלברכה	ربك ويكون وقت أن يقول אלכֹהֵן البركة
12	פיכון פראג כלאמך	فيكون فراغ كلامك

1v, *blank*

T-S AS 173.100

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	>5	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	60 × 87 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Este fragmento representa una de las esquinas inferiores de un folio, el cual no nos consta que se haya conservado. Pese a lo reducido de sus dimensiones, el texto que porta está bien conservado y permite su lectura sin grandes trabas.

Los márgenes están bien justificados y cuando es necesario emplea la posición oblicua de una palabra a final de línea, evitando que sobresalga. El espaciado entre palabras es irregular, unas veces más amplio que otras. Para la separación de contenidos utiliza un signo que recuerda a los tres puntos en forma piramidal que utilizan otros fragmentos, pero aquí el punto del extremo derecho se prolonga un par de milímetros, cayendo por debajo de la línea de escritura. También parece observarse el uso de comillas con esa misma función. Hay un caso de tachado supra linear (2:3).

Para la grafía del *alef* utiliza tanto la forma cuadrada como la cursiva. La ligatura de *alef-lamed* consiste en un trazo curvado, casi circular, con el ángulo a la izquierda y un segundo trazo que cae sobre el primero perpendicularmente. Las letras *bet*, *samej* y *qof* presentan remate. Otra particularidad es la prolongación superior del trazo final de la *ṭet*. Entre los diacríticos destaca la escritura de la *šin* con punto en el único testimonio de esa letra (2:5).

Transcripción:

1 (1r)

1	.אב ....(...)	.اب ....(...)
2	ואללבאן ואלמטר ″ (...)	اللبان والمطر ″ (...)
3	אלבאב אלו פי אלציד ואל(...)	الباب الو في الصيد والـ(...)
4	ואלקתל ואלבנא ואלח.(...)	والقتل والبناء والحـ.(...)
5	ואלזרע ∴ אלבאב אלז (...)	والزرع ∴ الباب ال(...)

2 (1v)

1	(...) אלי אלס[מא]	(...) إلى السماء
2	(...) ק[ד] דנא אגלה ∴ מן ראי	(...) قد دنا أجله ∴ من رأى
3	(...) ארתפע פוק אלסמא ~~יעלם אן~~	(...) ارتفع فوق السماء ~~يعلم أن~~
4	(...).. מלך צעובה עצ̇מה ∴	(...) ملك صعوبة عظيمة ∴

5	(...).. אנה שׁי מן אלסמא רפעה	(...).. أنه شيء من السماء رفعه

JRUL, A 1153

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	20-22	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	170 × 88 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Se encuentra en un estado de conservación muy precario con solo la mitad del folio preservado, agujeros y pedazos sueltos. Al haber tenido la ocasión de ver el fragmento *in situ*, fue posible resolver en mayor medida los problemas de lectura que entraña.
Las dos primeras líneas del folio muestran una letra de menor tamaño y un interlineado más estrecho que el resto, respecto al cual guardan cierta separación, por tratarse de la forma de insertar en el espacio del marco superior unas líneas del texto que no se habían colocado en el lugar correspondiente, seguramente por error del copista. Presenta tachado supra linear.

Después de comparar este fragmento con otros que incluyen esta sección del texto, podemos deducir que su ubicación verdadera sería entre las líneas 7 y 8, tal y como queda reflejado en la edición sinóptica.

Transcripción:

1 (1r)

1	[ו]רויא ...ל ולנהאר אלי . יו||ם : (...)	رؤيا ...ل ولهار إلى . يوم : (...)
2	ור יא[345] אלסחר אלי חול|| [וד]ון דלך ... וג[ה] (...)	ور[ؤ]يا السحر إلى حول ودون ذلك ... وجه (...)
3	אלי יומין ואלסאדס[346] || עש[רה] (...)	إلى يومين والسادس عشرة (...)
4	מן יומה ואל.(...)	من يومه والـ. (...)
5	מא [י]רא ואלבֿכֿ (...)	ما يرى والبك (...)
6	ואל.כֿ כדב וא(...)	والـك كذب وا(...)

[345] *Sic*.

[346] Las dos letras del medio de esta palabra se leen en el verso, puesto que el papel está doblado.

7	ואלזכֿ .לת(...)	والزك .لتـ(...)
8	v̇ אללה v̇ .(...)	الله (...)
9	וגל יכאטבה (...)	وجل يخاطبه (...)
10	וכ[ד]לך מן נטֿ[ר] כאנה ק(...)	وكذلك من نظر كأنه قـ(...)
11	קד אר(...)	قد ار(...)
12	מן ראי א(...)	من رأى ا(...)
13	אללה עליה (...)	الله عليه (...)
14	ואל..ר... ר(...)	وا..ر...ر(...)
15	ומ(...)	ومـ(...)
16	ביתה ......ה סיז(...)	بيته......ه سيز(...)
17	אלי אל[שמ]ס מנכ[ספה] (...)	إلى الشمس منكسفة (...)
18	תלך אלמדינה : (...)	تلك المدينة : (...)
19	אלכואכב מ...ל. (...)	الكواكب مـ..لـ. (...)
20	מן ראי א.(...)	من رأى ا. (...)
21	ימות : מן ר[אי] (...)	يموت : من رأى (...)
22	אלשמס סילחק (...)	الشمس سيلحق (...)

2 (1v)

1	(...) והי || ל... יבשר באנה	(...) وهي لـ... يبشر بأنه
2	(...) .בל אליה :	(...) .بل إليه :
3	(...) עליה יבשר ב[פר]ח	(...) عليه يبشر بفرح
4	(...)לי צלי מ.....לט.	(...)لي صلى مـ.....لط.
5	(...)ה יסיר אליה :	(...)ه يسير إليه :
6	(...)ל יבשר בגלאלה	(...)ل يبشر بجلالة
7	(...).ם .. יבשר	(...).م .. يبشر
8	(...) ..ד... כ..ר:	(...) ..د... كـ..ر:
9	(...) [מ]ן ראי	(...) من رأى
10	(...)לה ורפעה	(...)له رفعة
11	(...) מן ראסה	(...) من رأسه
12	(...) אללה	(...) الله
13	(...) .יל	(...) . يل
14	(...)יקתל	(...)يقتل
15	(...).פע ....לזה :	(...).فع ....لزه :

16	(...)ודך אלפיל ...	(...)ودك الفيل ...
17	(...)י כאנה ראכב	(...)ي كأنه راكب
18	(...) [פ]רח וסרור v̇	(...) فرح وسرور
19	(...) : מן ראי כאן	(...) : من رأى كأن
20	(...) מנאדמת מלך	(...) منادمة ملك

CUL, T-S AS 161.99

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	15-13	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño del folio:	135 × 93 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Es un folio de pequeño tamaño con una caligrafía grande y poco armoniosa, especialmente en la segunda página del texto, donde además la línea del justificado izquierdo se desvía notablemente hacia el interior. En cuanto al justificado derecho, es inexistente.

Algunas letras son angulosas, como *lamed* y *ṣade*, y otras inusitadamente redondeadas, como *kaf* y *ḥet*. Otras particularidades de su grafía son la *samej* en forma de corazón y la *reš* con cuernos. En la palabra נצפ (2:3 y 4) escribe la letra *pe* sin la forma final. Utiliza los dos puntos como signo de puntuación, pero solo una vez.

Transcripción:

1 (1v)

1	מן ראי מנאמה אול יום	من رأى منامه أول يوم
2	מן אלשהר יסל אלמעברין	الشهر يسل المعبرين
3	ען עבארתה : ורויא אליום	عن عبارتهم : ورؤيا اليوم
4	אלתאני מן יומה אלג̇ מן יומה	الثاني من يومه الج من يومه
5	אלד̇ מן יומה אלה̇ מן יומה אלו̇	الد من يومه · اله من يومه الو
6	בעד ג̇ איאם אלז̇ בעד יומין	بعد ج أيام الز بعد يومين
7	אלח̇ בעד יומין אלט̇ מן יומה	والح بعد يومين والط من يومه
8	אלי̇ אלי כ̇ יום אלי̇א̇ אלי ג איאם	الي إلى ك يوم اليا إلى ج أيام
9	אלג̇י̇ ד̇ איאם אלי̇ד̇ ארבעה	اليج د أيام اليد في أربعة

10	איאם אלטׄו אלי יומין אליו	أيام الطو إلى يومين اليو
11	אלי יומין אלזי מן יומה אלחׄי	إلى يومين اليز من يومه الحي
12	מן יומה אלטי אלי הׄכׄ יום	من يومه الطي إلى هك يوم
13	אלכ קדר מא ראי אלואחד אׄכׄ מתלה	الك إلى قدر ما رأى الواحد اك مثله
14	אלבׄכׄ צאלח אלגׄכׄ לא כיר ולא שר	الكب صالح الجك لا خير ولا شر
15	אלדׄכׄ כדׄב אלהׄכׄ מן יומה	الدك كذب الهك من يومه

2 (1r)

1	אלטׄכׄ ואללׄ צאלח רויא אול	الطك والل صالح ورؤيا أول
2	אלנהאר ואול אליל	النهار وأول الليل
3	אלי כׄ יום ורויא נצפ	إلى ك يوم ورؤيا نصف
4	אלנהאר ונצפ אלליל אלי	النهار ونصف الليل إلى
5	זׄ סנין ורויא סחר	ز سنين ورؤيا سحر
6	אלי ... ודון דלך	إلى ... ودون ذلك
7	ורויא וגה אלצבח	ورؤيا وجه الصبح
8	אלי שהרין ורויא	إلى شهرين ورؤيا
9	בעד אלצבח אלי יׄ איאם	بعد الصبح إلى ي أيام
10	וה'דה חטׄאיה ואללה	وهذه حظائه ولله
11	אלעאלם בחקיקיׄה דלך	العالم بحقيقة ذلك
12	סבחאנה הו תוקדמ..	سبحانه هو تقدمـ..
13	אסמאה אלחסנה	أسماءه الحسنة

CUL, T-S Ar.51.38[a]

Descripción física:

Número de folios:	2 (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	15-18	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	180 × 269 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Cuenta con una anotación del copista insertada en el texto (1:2-3): *haḏihi al-diffa qabla-hā diffa ujrà wa-huwa ḏā* (este folio, antes de él, hay otro que es este) y que se refiere al contenido que hay a continuación y hasta el final de la página, puesto que la

página siguiente retoma el tema de las monturas con el que se inicia el primer folio. El orden de lectura restablecido es el que se ha reflejado en la edición sinóptica.

El *ductus* es poco cuidado con irregularidad en el tamaño de las letras y un contraste entre letras muy cursivas (*lamed* y ligatura y *kaf* y *nun* finales) y otras angulosas (*bet*, *dalet* y *het*). También es característico la prolongación inferior de las letras con formas finales cuyo trazo puede alcanzar hasta dos líneas más abajo, así como el trazo oblicuo y alargado del pie de *tav* y la grafía de *hei* de אללה, en 2:6, como un bucle cerrado. Utiliza los dos puntos para separar las visiones en casi todos los casos. En definitiva, se trataría más bien de una escritura personal que de una caligráfica y formal, y bajo mi punto de vista, algo tardía.

Justifica únicamente el margen derecho, mientras que el izquierdo llega a desaparecer en algunas líneas. La línea de escritura es también irregular en cuanto a su rectitud y horizontalidad.

Su estado de conservación es muy bueno.

Transcripción:

1 (1v Iz)

וכל אלכיול מחמודה פי אלמנאם גיר אלפרס	وكل الخيول محمودة في المنام غير الفرس
אלאחמר : מן נט̇ר כאנה ראכב עלי בגל : האדה	الأحمر : من نظر كأنه راكب على بغل : هذه
אלדפה קבלהא דפה אכרי והו דא מן נט̇ר	الدفة قبلها دفة أخرى وهو ذا من نظر
אלשמס מנכספה מלך ימות ופתנה תכון פי	الشمس منكسفة ملك أن يموت وفتنة تكون في
אלמדינה : מן נט̇ר אלי אלקמר מט̇לם מלך	المدينة : من نظر إلى القمر مظلم ملك
דון גירה ימות מן נט̇ר אלי אלגמאם מורתפע	دون غيره يموت من نظر إلى الغمام مرتفع
פוק אלשמס ילחק מלך אלבלאד עלה צעבה	فوق من الشمس يلحق ملك البلاد علة صعبة
ויצאב מציבה כבירה : מן נט̇ר אלי כואכב	ويصاب مصيبة كبيرة : من نظر إلى الكواكب
צביח מצ̇יה יבשר באנה סיציב כיר ווכאלה	صبيح مضيئة نيرة بيشر بأن سيصيب خير ووكالة
וסלטנה תציב אליה : מן נטר אלי אלמטר תנזל	وسلطنة تصيب إليه : من نظر إلى المطر تنزل
עליה יבשר בפרח וסרור יגללה ואסתקאמה :	عليه يبشر بفرح وسرور يجلله واستقامه :
מן נטר אן אלריח תחמלה ותשללה מן אלארץ̇	من نظر أن الريح تحمله وتشلله من الأرض
סלטנא וריאסה יציר אליהא : מן נטר כאנה	سلطنة ورئاسة يصير إليه : من نظر كأنه
קאים עלי גבל יבשר בגלאלה ורפעה :	قائم على جبل يبشر بجلالة ورفعة :
ומן נטר אלי גבל יתזעזע שר ינאלה ומציבה	ومن نظر إلى جبل يتزعزع شر يناله ومصيبة

16	תלחקה פי סנתה : מן נטר כאנה ינאדם	تلحقه في سنته : من نظر كأنه ينادم
17	אלמלך כראמה ינאל ופרח יציב : מן נט̇ר	الملك كرامة ينال وفرح يصيب : من نظر
18	כאנה לאבס תאג אלמלך יבשר בכדמה וגלאלה	كأنه لابس تاج الملك يبشر بخدمة وجلالة

2 (1r D)

1	מן נטר כאנה ראכב עלי בגל יסאפר	من نظر كأنه راكب على بغل يسافر
2	אלי בלד בעיד ולא יפלח ולא ינגח ולא יגד	إلى بلد بعيد ولا يفلح ولا ينجح ولا يجد
3	וילחקה אלתהמה : מן נטר כאנה ראכב	ويلحقه التوهمه : من نظر كأنه راكب
4	חמאר אביץ̇ ילקא כיר מן וראתה מן קבל	حمار أبيض يلقى خير من وراثة من قبل
5	מרתה : מן נטר כאנה ראכב עלי גמל סילחקה	مرته : من نظر كأنه راكب على جمل سيلحقه
6	הם וגם אלא אן יתוב לאן אללה עז וגל יקבל	هم وغم إلا إن يتوب لأن الله عز وجل يقبل
7	אלתאיבין : מן נטר כאנה קד קתל גמל	التائبين : من نظر كانه قد قتل جمل
8	סיקתל עדוה ואן אכל מן לחמה ליס הו מחמוד :	سيقتل عدوه وإن أكل من لحمه ليس هو محمود :
9	ומן נטר כאן אלגמל יחצ̇רה ילקא גם : מן	ومن نظر كأن الجمل يحظره يلقى غم : من
10	נטר קטאר גמל יעלם סיכתר אלמות : מן	نظر قطار جمال يعلم سيكثر الموت : من
11	נטר כאנה ראכב עלי גניבה מן גנאיב אלכליפה	نظر كأنه راكب جنيبة من جنائب الخليفة
12	יציר אלי רפעה וסלטנה מתל יוסף ע̇לס̇ : מן	يصير إلى رفعة وسلطنه مثل يوسف عليه السلم : من
13	כאנה ראכב עלי פרס אסוד כיר ונעמה	كأنه راكب على ثور أسود خير ونعمة
14	תציר אליה עאגל : מן נטר כאן רפסה תור	يصير عاجل : من نظر كأن رفسه ثور
15	יעלם אנה ילקא גם וכסראן : מן נטר תור	يعلم أنه يلقى غم وخسران : من نظر الثور
16	בתלת קרון או בארבעה כיר ושרף יכון	بثلث قرون أو بأربعة خير وشرف يكون
17	ללעאלם עלי יד רגל שריף : מן נטר	للعالم على يد رجل شريف : من نظر

3 (1r Iz)

1	כאנה יאכל מן לחמה יתיסר יסאר עטים :	كأنه يأكل من لحمه يتيسر يسار عظيم :
2	מן נטר כאנה ישרב מן לבנה ידל עלי כיר	من نظر كأنه يشرب من لبنه يدل على خير
3	ואן כאן עבדא עותק : מן נטר קתל חיה יעלם	وإن كان عبدا عوتق : من نظر قتل حية يعلم
4	אנה יתכלץ מן אעדאה ויצרף ענה אלמכרוה :	أنه يتخلص من أعداه ويصرف عنه المكروه :
5	ומן נטר כאנה קאים מחדיהא ינאצבהא עדוה :	ومن نظر كأنه قائم محديها يناصبه عدوه :
6	מן נטר אלי חיה מיתה יבשר באן עדוה סימות :	من نظر إلى حية ميتة يبشر بأن عدوه سيموت :
7	מן נטר כאן פי ידה יבשר באנה יאכל מן	من نظر كأن في يده يبشر بأنه يأكل من
8	לחם אנסאן יגתאלה : מן נט̇ר כאנה ראכב	لحم إنسان يغتاله : من نظر كأنه راكب
9	עלי רקבה אנסאן יבשר אנה סירכב עלי	على رقبة إنسان يبشر أنه سيركب على
10	רקבה עדוה ויסתעבדה : מן נטר אנה קד	رقبة عدوه ويستعبده : من نظر أنه قد

11	קתל קתיל יבשר באנה יאתיה פרג	قتل قتيل يبشر بأنه يأتيه فرج
12	סריע : מן נטר אלי מיית יעלם אנה מחמוד :	سريع : من نظر إلى ميّت يعلم أنه محمود :
13	מן אכד אלמית שי מנה ליס הו מחמוד והו	من أخذ الميت شيء منه ليس هو محمود وهو
14	פקר : מן ראי נפסה עריאן פי ארץ ישראל	فقر : من رأى نفسه عريان في أرض إسرئيل
15	פהו עריאן מן אלחסנאת ופי גירהא פהו	فهو عريان من الحسنات وفي غيرها فهو
16	מן אלאתאם: מן ראי כאנה מע מיית אלי	من الآثام : من رأى كأنه مع ميّت إلى

4 (1v D)

1	בלד בעיד יסאפר : מן נטר כאנה קד	بلد بعيد يسافر : من نظر كأنه قد
2	אכד מראה מוסרה שי ליס הו מחמוד :	أخذ مرأة موسرة شيء ليس هو محمود :
3	מן נטר כאנה יקבץ̇ מן מיית שי יבשר	من نظر كأنه يقبض من ميّت شيء يبشر
4	אנה מוקא ומעאפא : מן נטר כאנה סקט	أنه موقا ومعافا : من نظر كأنه سقط
5	כדה יעלם אנה יעת̇ל אן[347] אנסאן מן אהלה	كذا يعلم أنه يعتل أو إنسان من أهله
6	או יצאב במציבה : מן נטר אסנאנה	أو يصاب بمصيبة : من نظرأسنانه
7	תתסאקט או תתנאתר אמא ימות הו או	تتساقط أو تتناثر إما يموت هو أو
8	מן אהל ביתה : מן נט̇ר שערה קד טאל	من أهل بيته : من نظر شعره قد طال
9	הו גם : ומן נטר שער בדנה ולחיתה[348] :	هو غم : ومن نظر شعر بدنه ولحيته :
10	מן נטר כאנה פי תנור אן כאן גני יפתקר	من نظر كأنه في تنور إن كان غني يفتقر
11	ואן כאן פקיר יסתגני : מן נטר כאן אידיה	وإن كان فقير يستغنى : من نظر كأن أيديه
12	מצפופה יבשר בגאיב יגיה מן בלד בעיד :	مصفوفة يبشر بغائب يجيئه من بلد بعيد :
13	מן נטר כאן ידה תנקטע אמא ולדה ימות	من نظر كأن يده تنقطع إما ولده يموت
14	או אכוה : מן נט̇ר כאנה יאכל אלעדרא	أو أخوه : من نظر كأنه يأكل العذراء
15	יבשר בגני פאחש : מן נטר כאנה רופע	يبشر بغنى فاحش : من نظر كأنه روفع

CUL, Mosseri, VI.2.2 y CUL, T-S 8Ka2.4

Descripción física:

Número de folios:	1 + 1 (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14-15	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	170 × 120 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

[347] *Lapsus calami*: או.

[348] Frase incompleta por omisión involuntaria.

Estos dos folios presentan una misma mano, comparten las características codicológicas y contienen la misma obra, por lo que lo más probable es que formasen parte de un mismo códice. Pese a ello, nótese que el estado de conservación de T-S 8Ka2.4 es notablemente mejor que el de Mosseri, VI.2.2, no solo por encontrarse en diferentes estadios en el proceso de restauración llevado a cabo la CUL, sino porqué el Mosseri presenta agujeros y roturas.

De su *ductus* destaca el empleo de dos tipos de ligaturas en función de si la secuencia *alef-lamed* se encuentra al principio o no de la palabra (la *vav* prefijada no cuenta). Mientras que la de principio de palabra tiene una forma muy habitual (un trazo oblicuo y otro vertical que termina hacia la mitad del oblicuo), la ligatura medial y final es menos común, consistente en un trazo oblicuo que al llegar a la base de la línea tuerce horizontalmente a la izquierda formando un ángulo y vuelve al eje, donde va a parar un segundo trazo vertical. También es característico suyo la representación alógrafa de *mim* y *samej* en varios casos, el pie de *hey* pequeño e inclinado hacia el exterior y las prolongaciones hacia abajo, que tienden hacia la izquierda (especialmente en *pe* final), en contraste con las que van hacia arriba, que son más perpendiculares.

Usa la pirámide de tres puntos para separar las visiones, excepto en una ocasión donde recurre a los dos puntos. Al terminar la primera sección (Mosseri, VI.2.2, 1:6), a final de línea y dejando espacio en blanco, aparece un signo con cierto parecido a la *hāʾ* árabe, diminutivo de *intahà* (finalizado), cuya posible relación queda en suspense. También hay ejemplos de tachado supra linear (Mosseri, VI.2.2, 1:3 y 1:4). Tiene justificado en ambos lados aunque no perfectamente rectilíneos.

Trasncripción de Mosseri, VI.2.2:

1 (1r)

1	פי ג̇ איאם ואלכ̇ז ואלכ̇ט ואלל̇ צאלח ורויא	في ج أيام والكز والكط والل صالح ورؤيا
2	אול אלנהאר ואול אלליל אלי ...ם ורויא	أول النهار وأول الليل إلى ...م ورؤيا
3	נצף אלנהאר ונצף אלליל אלי סתה ~~איאם~~	نصف النهار ونصف الليل إلى ستة
4	סנין ורויא אלסחר אלי חול ודון דל̇ך	سنين ورؤيا السحر إلى حول ودون ذلك
5	ורויא וגה אלצבח אלי שהרין ורויא בעד	ورؤيا وجه الصبح إلى شهرين ورؤيا بعد
6	אלצבח אלי עשר איאם ∴ ـهـ	الصبح إلى عشر أيام ∴ ـهـ
7	קאלו אלעלאמא ואלעלם ללה מן נט̇ר	قالوا العلماء والعلم لله من نظر

8	פי מנאמה אן אללה עז וגל יכאטבה	في منامه أن الله عز وجل يخاطبه
9	יבשר באן אללה קד גפר לה סיאתה	يبشر بأن الله قد غفر سيئات
10	וכדלך מן ראי כאנה קד ארתפע אלי	وكذلك من رأى كأنه قد ارتفع إلى
11	אל[סמ]א יבשר באן קד ארתפע נגמה	السماء يبشر بأن قد ارتفع نجمه
12	וינתקל ממא הו פיה אלי רפעה :	وينتقل مما هو فيه إلى رفعة :
13	... מן נט̇ר אלי אחדי אלאנביא יבשר	... من نظر إلى إحدى الأنبياء يبشر
14	.....ד תאב אללה עליה ונבהה אלי	.....د تاب عليه ونبهه إلى

2 (1v)

1	טאעתה ס.. מן נט̇ר אלי אלשמס ואלקמר	طاعته سـ.. من نظر إلى الشمس والقمر
2	משרקאן [יב]שר פאן סיאצל אלי ולאיה	مشرقان يبشر فإن سيصل إلى ولاية
3	ומרתבה וריאסה ∴ מן נט̇ר אלי אלשמס	ومرتبة ورئاسة ∴ من نظر إلى الشمس
4	דכלת ביתה פאן סיזדאד כראמה מן	دخلت بيته فإن سيزداد كرامة من
5	אלנאס ויחסן עמלה בין ידי אללה עז וגל ∴	الناس ويحسن عمله بين يدي الله عز وجل ∴
6	מן נט̇ר אלי אלשמס מנכספה מלך ימות	من نظر إلى الشمس منكسفة ملك يموت
7	ופתנה תכון פי תלך אלמדינה ∴ מן נט̇ר	وفتنة تكون في ذلك المدينة ∴ من نظر
8	אלי אלשמס ואלקמר ואלכואכב מט̇למה	إلى الشمس والقمر والكواكب مظلمة
9	עסאכר אלמלוך יהרבו ויעצו ויפתנו	عساكر الملوك يهربوا ويعصوا ويفتنوا
10	ויקתתלו ויקשרו אלעצא ∴ מן נט̇ר	ويقتّلوا ويقشروا العصاء ∴ من نظر
11	אלקמר מט̇לם מלך דון גירה ימות	القمر مظلم ملك دون غيره يموت
12	∴ מן נט̇ר אלגַמאם מרתפע ....ק	∴ من نظر الغمام مرتفع ....ق
13	מן אלשמס סילחק מלך אלבלד פלה	من الشمس سيلحق ملك البلد فله
14	צעבה ויצאב במציבה כבירה	صعبة ويصاب بمصيبة كبيرة
15	∴ מן נט̇ר אלי אלכואכב צבי...	من نظر إلى الكواكب صبيـ...

Trasncripción de T-S 8Ka2.4:

1 (1r)

1	וכרוג לה ומסמוע גייד ∴ מן נט̇ר כאנה	وخروج له ومسموع جيد ∴ من نظر كأنه
2	[יש]רב מן לבנה כצב וכיר ורזק יאתיה	يشرب من لبنه خصب وخير ورزق يأتيه
3	וכל אלכיול מחמודה פי אלמנאם גיר אלפרס	وكل الخيول محمودة في المنام غير الفرس
4	אלאחמר ∴ מן נט̇ר כאנה ראכב עלי	الأحمر ∴ من نظر كأنه راكب على
5	בגל יסאפר אלי בלד בעיד וליס ינגח	بغل يسافر إلى بلد بعيد وليس ينجح

6	ולא יפלח ולא יגד כיר וילחקה תוהמה	ولا يفلح ولا يجد خير ويلحقه توهمه
7	∴ מן נטׄר כאנה ראכב עלי חמאר	∴ من نظر كأنه راكب على حمار
8	אביץׄ סילקא כיר מן וראתה מן קבל	أبيض سيلقى خير من وراثة من قبل
9	אמראתה ∴ מן נטׄר כאנה ראכב	امرأته ∴ من نظر كأنه راكب
10	עלי גמל סיקתל עדוה ואן אכל מן לחמה	على جمل سيقتل عدوه وإن أكل من لحمه
11	ליס הו מחמוד ∴ מן נטׄר כאן אלגמל	ليس هو محمود ∴ من نظر كأن الجمل
12	יחאטׄרה גם ילקא ∴ מן נטׄר	يحاظره غم يلقى ∴ من نظر
13	קטאר גמאל יעלם סיכתר אלמות ∴	قطار جمال يعلم سيكثر الموت ∴
14	מן נטׄר כאנה ראכב גניבה	من نظر كأنه راكب جنيبة
15	מן גנאיב אלכליפה יציר אלי רפעה	من جنائب الخليفة يصير إلى رفعة

2 (1v)

1	וסלטנה מתל יוסף עליה אלסלם[349] ∴ מן נטׄר	وسلطنه مثل يوسف عليه السلام ∴ من نظر
2	כאנה ראכב עלי תור אסוד כיר ונעמה	كأنه راكب على ثور أسود خير ونعمة
3	יציר עאגל ∴ מן נטׄר כאנה קד רפסה	يصير عاجل ∴ من نظر كأنه قد رفسه
4	אלתור יעלם אנה ילקא גם וכסראן ∴	الثور يعلم أنه يلقى غم وخسران ∴
5	מן נטׄר אלתור בתלת קרון או בארבעה	من نظر الثور بثلث قرون أو بأربعة
6	כיר ושרף יכון ללעאלם עלי ידי רגל שריף	خير وشرف يكون للعالم على يدي رجل شريف
7	∴ מן נטׄר כאנה יאכל מן אלעדרה יבשר	من نظر كأنه يأكل من العدرة يبشر
8	בגׄנא פאחש ∴ מן נטׄר כאנה קד	بغنا فاحش ∴ من نظر كأنه قد
9	רפע אליה כתאב יוקע פיה שהאדתה	رفع إليه كتاب يوقع فيه شهادته
10	ויכתמה בכאתמה יבשר באן יכתם	ويختمه بختامه يبشر بأن يختم
11	בכיר וסרור ∴ מן נטׄר כאנה מחמל	بخير وسرور ∴ من نظر كأنه محمل
12	חמל תקיל גם והם ילקא ∴ מן נטר	حمل ثقيل غم وهم يلقى ∴ من نظر
13	כאן יקאל לה מ'ל אלי אלחק ואתרך טריק	كأن يقال له مل إلى الحق واترك طريق
14	אלבאטל יעלם אן לה כטאיה אן כתירה	الباطل يعلم أن له خطاية إن كثيرة
15	יסתעמל אלתובה פאן אללה ירחמה	يستعمل التوبة فإن الله يرحمه

CUL, T-S NS 322.91 y CUL, T-S NS 322.94

Descripción física:

[349] *Scriptio defectiva* seguramente debido a un *lapsus calami*.

Número de folios:	1 + 2 (2 + 4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	13-15	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	130 × 84 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

La unión de estos dos fragmentos, sugerida por sus catalogadores[350], parece especialmente evidente al observar las características codicológicas. Sin embargo, T-S NS 322.94 muestra importantes variaciones en el *ductus*: el recto y el verso podrían haber sido escritos por una mano distinta, sobre todo en lo que afecta a la grafía del *alef.* De este modo, el T-S NS 322.91 muestra parecido con el recto de T-S NS 322.94, pero no con su verso[351]. Aunque las diferencias sean notorias, podrían deberse meramente al empleo de un cálamo distinto, ya que el trazo es más fino y anguloso en el verso. Teniendo en cuenta estas consideraciones y con las debidas reservas, daremos por válida la unión y tomaremos el T-S NS 322.94 y los fragmentos con los que se identifica como portadores del mismo texto, de manera provisional, y sin que sepamos cuánta separación textual hay entre ambos fragmentos que sí vemos que no se continúan[352]. Hay que tener en cuenta también que el estilo de redacción apoya la identificación por el empleo de la fórmula "*wa-man/ʾin raʾà ... yalqà ...*" que vemos en el texto talmúdico de forma recurrente.

Ambos fragmentos están muy perjudicados; en T-S NS 322.91 por las manchas y en T-S NS 322.94 por agujeros y roturas. La tinta se ha desprendido en muchas de las letras. Todo ello dificulta su lectura.

En la esquina superior derecha del recto de T-S NS 322.91 se halla una letra *guimmel* con tres puntos arriba en forma piramidal, que por su ubicación podría corresponder a la numeración del cuaderno, de manera que se trataría del tercero, y, teniendo en cuenta que el tipo de cuaderno más habitual es los quinión (cinco bifolios), podríamos estar ante el folio número 21. Al igual que el British Library, Or.5565C.11, en el papel se

[350] Shivtiel y Niessen, *Arabic and Judaeo-Arabic manuscripts in the Cambridge Genizah collections*, p. 521.

[351] Véase, *infra*, p. 471.

[352] Agradezco encarecidamente a Javier del Barco el amable asesoramiento con que me ha ayudado a profundizar en estas observaciones.

observan puntizones verticales, por lo tanto, como aquél, se trata muy probablemente de una cuartilla, hecha con el mismo tipo de papel[353].

En T-S NS 322.91, 1:13, para rellenar el espacio a final de línea, utiliza el sistema de anticipar el comienzo de la siguiente línea con las letras que el espacio permite (en este caso una), repitiéndolas en la siguiente línea (1:13); método muy habitual, descrito por Beit-Arié[354]. Otro sistema común empleado para mantener la justificación del margen izquierdo es escribir las palabras que sobresaldrían al final de la línea en diagonal (T-S NS 322.91, 4:5,6). Para separar las visiones se hace uso del espaciado. En el margen derecho de T-S NS 322.94, 4, hay una palabra en el margen a la altura de la segunda línea, en la que se habría inserido de no haber sido descuidada por el escriba.

Transcripción de ***T-S NS 322.91:***

1 (1r)

1	מן ראי כאנה וקד תנור	من رأى كأنه وقد تنور
2	אן כאן גני אפתקר ואן כאן	إن كان غني يفتقر وإن كان
3	פקיר יסתגני מן ראי	فقير يستغنى من رأى
4	ידיה כאנהא מצפופא בשר	يديه كأنها مصفوفة بشر
5	באן יגיה גאיב מן בלד בעיד	بأن يجيئه غائب من بلد بعيد
6	מן נט׳ר כאן ידיה	من نظر كأن يديه
7	תנקטע אמא ולדה ימות או	تنقطع إما ولده يموت أو
8	אכוה מן נט׳ר כאנה	أخوه من نظر كأنه
9	אכל שי מן .... יבשר באן	أكل شيء من ... يبشر بأن
10	יא[ת]יה גנא פא......[א]ן ראי	يأتيه غناء فا.......ان رأى
11	כאן קד רפע לה ....ב יקע	كأن قد رفع له ....ب يقع
12	פיה שהאדתה .... ב	فيه شهادته ....ب
13	בכתאמה יבשר באן ס	بختامه يبشر بأن س
14	סיכתם לה בכיר וסרור מן	سيختم له بخير وسرور من

2 (1v)

1	ראי מחמול חמל תקיל גם	رأى محمول حمل ثقيل غم

[353] Véase *supra*, p. 134.

[354] Beit-Arié, M. (1981), *Hebrew Codicology: tentative typology of technical practices employed in Hebrew dated manuscripts.* Jersualén, The Israel Academy of Sciences and Humanities, p. 88.

2	והם ילקא מן ראי כאן יקאל	وهم يلقى من رأى كأن يقال
3	לה מיל אלי אלחק ואתרך טריק	له مل إلى الحق واترك طريق
4	אלבאטל יעלם אן לה כטאיא	الباطل يعلم أن له خطايا
5	כתירה יסתעמל אל תובה	كثيرة يستعمل التوبة
6	פאן אללה ירחמה מן	فإن الله يرحمه من
7	ראי כאנה פי חכם פהו יעתל	رأى كأنه في حكم يعتل:
8	מן ראי כאנה יאכל	من رأى كأنه يأكل
9	יד אנסאן יבשר באנה יגד	يد إنسان يبشر بأنه يجد
10	כנז מן ראי כאן ידה	كنز من رأى كأن يده
11	או אנפה מקטוע יעלם אן	أو أنفه مقطوع يعلم أن
12	אגלה קד דנא מן ראי	أجله قد دنا من رأى
13	אסכופה ביתה מקלועה	أسكوفة بيته مقلوعة
14	אכוה או מרתה ימותון	أخوه أو مرته يموتون
15	וכדלך אדא נט̇ר אבואב	وكذلك إذا نظر أبواب

Transcripción de ***T-S NS 322.94:***

1 (1rIz)

1	ימ[ו]ת אלא אן יכון עאגל ויעטי ..	يموت إلا إن يكون عاجل ويعطي ..
2	צדקה לל..סין ואן ראי אנה	صدقة للـ..سين وإن رأى أنه
3	יריד ימשי ולא יקדר פיגיה ..	يريد يمشي ولا يقدر فيجيئه ..
4	מן מוצע אכר ואן ראי אנה יפ..	من موضع آخر وإن رأى أنه يفـ..
5	פהו עז פאן ראי א..ים ספרו	فهو عز فإن رأى ا..يم سفرو
6	עז פאן ראי כאנה נ....תל	عز فإن رأى كانه نـ....تل
7	ואן ראי כאנה מאת פ...ק..	وإن رأى كأنه مات فـ...قـ..
8	ומן ראי [כ]לב עדו יכרג עליה	ومن رأى كلب عدو يخرج عليه
9	מן ראי חיה או עקרבא או	من رأى حية أو عقربا أو
10	זנבור ומא שאכלהם אעדא אן	زنبور وما شكلهم أعداء إن
11	ראי בית כראב פ.... יכון	رأى بيت خراب فـ.... يكون
12	והדה ו̇ מנאמאת אדא	وهذه و منامات إذا
13	ראהא פאנה יתגוז מן ראי	رآها فإنه يتزوج من رأى
14	כאנה ראכב עלי פרס או קד אשרי	كأنه راكب على فرس أو قد أشرى

2 (1vD)

1	גאריה או קד געל תאג על	جارية أو جعل تاج عل

2	עלי ראסה .. באנה ימשי ב	على رأسه .. بأنه يمشي ب
3	נ̇עלין צרארה או קד עמל	نعلين صرارة أو قد عمل
4	מצ̇רבה או אשתרי מנארה	مضربة أو اشترى منارة
5	פאנה [יתז]וג̇ והדה סת	فإنه ينزوج وهذه ست
6	מנאמאת̇ מן ראהא פאנה	منامات من رآها فإنه
7	יטלק מרתה או תמות	يطلق مرته أو تموت
8	מן וקע מן פוק פרס או בלית	من وقع من فوق فرس أو بليت
9	..תכרקת מצרבתה או	..تخرقت مضربته أو
10	אנכסרת מנארתה או נעג̇ה	انكسرت منارته أو نعجة
11	דהבת̇ מן אלבית או אנתתר	ذهبت من البيت أو انتثر
12	אלתאג או אנכסר או הו..	التاج أو انكسر أو هو..
13	יהדם גרפה או	يهدم غرفة أو ....

3 (1vIz)

1	מצ̇ת̇ מן אלנסי מות̇ ולם תרג̇ע	مضت من النسي موت ولم ترجع
2	והדה ז̇ מנאמאת אן ראתהא	وهذه ز منامات إن رأتها
3	תתזוג̇ אן תשתרי עבד או בנת	تتزوج إن تشري عبد أو بنت
4	בנת[355] בית או ו..ה.. נ.לה או ..	بنت بيت أو و..هـ.. نـ.له
5	עמאמה או ....פ..אל.....	عمامة أو ....فـ..الـ.....
6	או אשתרת : .... ו.... תרא	أو اشترت : .... و.... ترى
7	אחתצ̇נת אלשמ[ס] ...	احتضنت الشمس ...
8	פאלמלך יזוג̇[הא]	فالملك يزوجها ....
9	סמך חי פירזק[356] כתיר יכון לה	سمك حي فرزق كثير يكون له
10	ואן כאן אלסמך צגיר פיקע	وإن كان السمك صغير فيقع
11	לה כלאם מן מוצע · ואל[סמ]ך	له الكلام من موضع · والسمك
12	אלממלח צגאר או כבאר פהו	المملح ضغار أو كبار فهو
13	... · מן ראי דנאניר	... · من رأى دنانير ....
14	.... וכדלך אלדראהם	.... وكذلك الدراهم

4 (1rD)

---

[355] Diptografía.

[356] Posible *lapsus calami*: פרזק.

والدراهم الغلة يلحقه و........	ואלדראהם אלגלה ילחקה ו........
طائلة مال جيب.زاده سـ.......ه	טאילה[357] מאל גיב.זאדה ס.......ה
والأطول الـ..........ير سـ..	ואלאטול אל..........יר ס..
والجيمـ..م ......ه......والزعجون	ואלגימ..ם ......ה......ואלזעגון
.... والدهـ. دولة	.... ואלדה. דולה
كـ.............إن رأى الد.لق بمقبرة	כ.............אן ראי אלד.לק במקברה
..............به غم ز.....م وإن	..............בה גם ז....ם ואן
كان فهن فـ.......... نفسه من	כאן פהן פ.......... נפסה מן
الخطايا فهو غم وإن رأى قد	אלכטאיא פהו גם ואן ראי קד
عمى فهو يفتقر وإن رأى يده الـ	עמי פהו יפתקר ואן ראי ידה אל
يمين ليس له فأكبر أولاده	[ימי]ן ליס לה פאכבד אולאדה
..ب وإن رأى قد صار أكبر	..ב ואן ראי קד צאר אכב[ר]
.... على بيت النا....	.... עלי בית אלנא....
رأى ليس له سـ..ـه فيجيـ....	ראי ליס לה ס..ה פיגי....

CUL, T-S Misc.25.75

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	20-22	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	180 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	Sí

Se trata de un folio bastante perjudicado por manchas de humedad y roturas en los márgenes. La línea de escritura es poco regular, al igual que los márgenes izquierdos, pese a que recurre a la escritura en diagonal de las palabras a final de línea como método para mantener la justificación. La caligrafía es poco cuidada y redondeada. La grafía más característica es la de la *qof*, con un lóbulo marcadamente cerrado y triangular y crochet en la prolongación inferior. Para separar contenidos usa el espaciado, el *media punctis* y los dos puntos, como ocurre en la mayoría de fragmentos. El empleo de diacríticos es escaso, pero destaca el empleo de un signo supra linear, como si se tratatse de un *holem* palestiniense (de valor /o/) aunque más extendido, en medio de la palabra *ṣadaqa*, que no parece tener otra función que la decorativa. Otra

[357] Se ubica en el margen derecho en posición vertical a la altura de esta línea.

posibilidad es que se trate de vocalización masorética correspondiente a la palabra justo encima, pero su lectura no coincide y la ubicación resulta demasiado alejada.

Transcripción:

1 (1v)

1	פיכון לה .... רזק ואדא ראי סיף פיכון לה	فيكون له .... رزق وإذا رأى سيف فيكون له
2	דולה ואדא ראי כאנה ה..א .עצ̇י ....ל פינאלה	دولة وإذا رأى كانه هـ..ا .عضي ....ل فيناله
3	מלך ודולה ואדא ראי פי מנאמה [ספינ]ה והו	ملك ودولة وإذا رأى في منامه سفينة وهو
4	ג̇אלס פיהא ואלספינה קד א[נ]כסרת דלך אלאנסאן	جالس فيها والسفينة قد انكسرت ذلك الإنسان
5	אן כאן קד צעד וג̇א פאנה קד תכלץ מן אלגם	إن كان قد صعد وجا فإنه قد تخلص من الغم
6	[א]דא ראי אנה לם יצעד מן אלספינה פיריד ימות	إذا رأى أنه لم يصعد من السفينة فيريد يموت
7	אלא אן כאן יעטי ללצ̇עפא צד̇קה ואדא ראי	إلا إن كان يعطي للضعفاء صدقة وإذا رأى
8	כאנה הודא .....פ... וליס הודא יקדר פאן	كأنه هوذا .....فـ... وليس هوذا يقدر فإن
9	יג̇יה מן מוצ̇ע גם ואדא ראי פי מנאמה א..	يجيئه من موضع غم إذا في منامه ا..
10	פיכון לה דולה ורזק ואדא ראי כאנה נאים פיג̇[יה]	فيكون له دولة ورزق وإذا رأى كأنه نائم فيجيئه
11	עלה · ואדא ראי כאנה קד מאת פילחקה גם̄ יצ..	علة · وإذا رأى كأنه قد مات فيلحقه غم يصـ..
12	ומן ראי פי מנאמה כלבא פהו עדו יכ̇רג̇ עליה	ومن رأى في منامه كلبا فهو عدو يخرج عليه
13	ואדא הו ראי חיה או עקרב או זנבור או מא	وإذا هو رأى حية أو عقرب أو زنبور أو ما
14	שאכל דלך פהם אעדא · ואדא ראי פי מנאמה	شاكل ذلك فهم أعداء · وإذا رأى في منامه
15	בית כראב פצ̇עף יכון : והדה אלז̇	بيت خراب فضعف يكون : وهذه الز
16	מנאמאת	منامات
17	אדא ראי אנסאן פי מנאמה פאנה יתזוג̇ אדא	إذا رأى إنسان في منامه فإنه يتزوج إذا
18	ראי כאנה ראכב עלי פרס ואדא ראי כאנה קד	رأى كأنه راكب على فرس وإذا رأى كأنه قد
19	אשתרי ג̇אריה ואדא ראי כאן קד ג̇על פי ראסה	اشترى جارية وإذا رأى كأن قد جعل في رأسه
20	תאג̇ ואדא ראי כאנה הודא ימשי פי נעלין	تاج وإذا رأى كانه هوذا يمشي في نعلين

2 (1r)

1	ואדא ראי כאנה ...... דלך מ...תה ואדא ראי	وإذا رأى كأنه .... ذلك مـ..تـه وإذا رأى
2	כאנה קד צ..ר........ה	كأنه قد صـ..ر ....ه
3	והדה אלז̇ מנאמאת איצ̇א אדא ראהא אלאנסאן	وهذه الز منامات أيضا إذا رآها الإنسان

4	פי מנאמה פאֻנה וטלק מרתה או אמא תמות	في منامه فإنه يطلق مرته أو إما تموت
5	מרתה אדא ראי כאנה קד וקע מן עלי אלפרס אדא	مرته إذا رأى كأنه قد وقع من على الفرس إذا
6	ראי כאן קד תכרקת מצ̇רבתה ובלית ואדא ראי	رأى كأن قد تخرقت مضربته وبليت وإذا رأى
7	כאן אלמנארה קד אנכסרת ואדא ראי נעג̇ה קד דהבת	كأن المنارة قد انكسرت وإذا رأى نعجة قد ذهبت
8	[מן] אלבית ואדא כאן אלתאג̇ קד אנכסר או אנתתר	من البيت أو إذا كأن التاج قد انكسر أو انتثر
9	[אדא] ראי כאנה הודא יהדם ג̇רפה ואדא ראי אלמרה	إذا رأى كأنه هوذا يهدم غرفة وإذا رأى المرأة
10	..דהבת מע אלמות ולם תרגע ·	..ذهبت مع الموت ولم ترجع ·
11	והדה אלז̇ מנאמאת הי אלתי אדא	وهذه الز منامات هي التي إذا
12	[רא]תהא אלמרה פי מנאמהא פהי תתזוג̇ · אדא ראת	رأتها المرأة في منامه فهي تتزوج · إذا رأت
13	[כאנהא] קד אשתרת עבד אדא ראת פי מנאמהא כאן	كأنها قد اشترت عبد إذا رأت في منامها كأن
14	קד בנّת[358] בית אדא ראת כאנהא אשתרת עמאמה	قد بنت بيت إذا رأت كأنها اشترت عمامة
15	אדא ראת כאנהא ג̇עלת פוק ראסהא תאג̇ מן דהב	إذا رأت كأنها جعلت فوق رأسها تاج من ذهب
16	ואדא ראת כאנהא קד אשתרת דמלג̇ אדא ראת	وإذا رأت كأنها قد اشترت دملج إذا رأت
17	כאנהא קד אחתצ̇נת אלשמס פיחתצ̇נהא פיכון	كأنها قد احتضنت الشمس فيحتضنها فيكون
18	אלמלך יתזוג̇הא וכל מן ראי פי מנאמה סמך ..	الملك يتزوجها وكل من رأى في منامه سمك ..
19	פיכון לה רזק כתיר ואדא ראי סמך צגאר	فيكون له رزق كثير وإذا رأى سمك صغار
20	מיית פיקע לה כלאם מן מוצ̇ע ואדא הו ראי	ميّت فيقع له كلام من موضع وإذا هو رأى
21	[סמך] צג̇אר ממלח או כבאר פיכון לה רזק חסן	سمك صغارمملح أو كبار فيكون له رزق حسن
22	ואדא ראי פי	وإذا رأى في

CUL, T-S 10 ka1.2, ff. 3 y 4

[358] La *šadda* que aquí indicamos no se aprecia con total claridad en el manuscrito, por lo que dudamos a la hora de transcribirla al tratarse de una conjugación que no la llevaría.

Este manuscrito se une con el JTS ENA 2691.1-2. Sin embargo, el estudio de los contenidos sugiere que podrían tratarse de obras distintas. De hecho, ya entre los folios que conforman el fragmento que nos ocupa parece haber dos textos distintos. Mientras que los folios 3 y 4 se identifican con el manual de influencia talmúdica, los folios 1 y 2, así como los del JTS, se identifican con otra composición, una de las versiones del *Taʿbīr al-ruʾyā* atribuido a al-Kirmānī[359]. Ello podría explicarse por el hecho de que estemos ante folios de un compendio de al menos dos manuales de interpretación o ante dos manuales copiados por la misma mano usando los mismos criterios de presentación. Pero dado que la confirmación de esta posibilidad requerirá de un estudio más exhaustivo de ambas composiciones, incluyendo manuscritos árabes de la segunda, se van a considerar como obras separadas como hipótesis de trabajo. También de forma provisional, se estimaran los ff. 3 y 4 como partes integrantes del mismo manual por la similitud de contenidos, pese a que no sean folios correlativos.

Descripción física:

Número de folios:	4 (8 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	240 × 190 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

El papel muestra la marca de puntizones horizontales, ello y el tamaño algo superior del folio, indican que probablemente se trate de medio pliego. Los folios, además de presentar manchas de humedad y agujeros, se ven afectados por restos de tinta del texto de los folios con los que han estado pegados, y como utilizan la página de la misma manera, los textos se sobreponen, dificultando la lectura. Cuenta con márgenes amplios y bien justificados, a base de alargar letras y estrechar palabras o ponerlas en diagonal. Para la separación de las visiones recurre a los dos puntos, seguidos de espacio. Para indicar la omisión de una palabra que viene recogida en el margen (7:5), se sirve de un signo compuesto por un pequeño círculo que termina con una barra que se prolonga hacia la izquierda paralela a la línea.

La escritura es diáfana, con prolongaciones superiores ligeramente inclinadas hacia la izquierda e inferiores marcadamente oblicuas hacia la derecha. Entre las

[359] Véase *infra*, p. 346 y ss.

particularidades de esta grafía destacan la *samej* con crochet, la ligatura del artículo, del mismo tipo que la de T-S AS 173.100, y la prolongación de la *qof*, muy sinuoso (de cuello de cisne), letra que presenta dos realizaciones, una de un solo trazo y abierta y otra de dos, con óvulo cerrado.

Transcripción:

5 (3r)

1	ויצרף ענה אלמכרוה: ומן ראי כאנה	ويصرفه عنه المكروه: ومن رأى كأنه
2	קאים מחאדיהא ינאצבה עדווה:	قائم محاذيها يناصب عدوّه:
3	מן ראי חיה מיתה יבשר באן עדוה סימות:	من رأى حية ميتة يبشر بأن عدوه سيموت:
4	מן ראי כאנה ראכב עלי רקבה֗	من رأى كأنه راكب على رقبة
5	אנסאן יבשר אנה ירכב עלי רקבה֗ עדווה	إنسان يبشر أنه يركب على رقبة عدوّه
6	ויסתעבדה: מן ראי אנה קד קתל קתיל	ويستعبده: من رأى أنه قد قتل قتيل
7	יבשר באן יאתיה פרג̇ סריע: מן ראי	يبشر بأن يأتيه فرج سريع: من رأى
8	מיית יעלם אנה מחמוד ואן אכד אלמיית	ميّت يعلم أنه محمود وإن أخذ الميّت
9	שי מנה ליס הו מחמוד והו פקר:	شيء منه ليس هو محمود وهو فقر:
10	מן ראי נפסה עריאן פי ארץ ישראל	من رأى نفسه عريان في ארץ ישראל
11	פהו עריאן מן אלחס[נ]א[ת] [ו]פי גירהא פהו	فهو عريان من الحسنات وفي غيرها فهو
12	עריאן אלאתאם: מ[ן ר]אי כאנה ימשי	عريان الآثام: من رأى كأنه يمشي
13	מע מיית יסאפר אלי [ב]ל[ד] [בעיד] מן רא[י]	مع ميّت يسافر إلى بلد بعيد من رأى
14	כאנה קד אכד מן מרה מיסרה שי ליס הוא	كأنه قد أخذ من مرأة ميسرة شيء ليس هو
15	מחמוד: מן ריא כאנה יקבץ מן מיית	محمود: من رأى كأنه يقبض من ميّت
16	שי יבשר אנה מוקא ומעאפא: מן ראי	شيء يبشر أنه موقا ومعافا : من رأى
17	כ[א]ן קד סקט כדה יעלם אנה יעתל או אנסאן	كأن قد سقط كده يعلم أنه يعتل أو إنسان
18	[מן א]הלה או יצאב במציבה: מן ראי	من أهله أو يصاب بمصيبة : من رأى

6 (3v)

1	אסנאנה תתסאקט אמא ימות הו או מן	أسنانه تتساقط إما يموت هو أو من
2	אהל ביתה אחד: מן ראי שערה קד טאל הו גם:	أهل بيته أحد: من رأى شعره قد طال هو غم:
3	ושער בדנה ולחיתה הו הם: מן ראי כאנה	وشعر بدنه ولحيته هو هم: من رأى كأنه
4	פי תנור אן כאן גני יפתקר ואן כאן פקיר	في تنور إن كان غني يفتقر وإن كان فقير
5	יסתגני: מן ראי כאן ידיה מצפופה יבשר	يستغني: من رأى كأن يديه مصفوفة يبشر
6	בגאיב יגיה מן בלד בעיד: מן ראי כאן	بغائب يجيئه من بلد بعيد: من رأى كأن

7	ידה אנקטעת אמא ולדה ימות או אכוה:	يده انقطعت إما ولده يموت أو أخوه:
8	מן ראי כאנה רפע אליה כתאב יוקע	من رأى كأنه رفع إليه كتاب يوقع
9	פיה שהאדתה ויכתמה בכתאמה יבשר	فيه شهادته ويختمه بختامه يبشر
10	באן סיכתם לה בכיר: מן ראי כאנה	بأن سيختم له بخير: من رأى كأنه
11	מחמל חמל תקיל גם [וה]ם ילקא: מן ראי	كان محمل حمل ثقيل غم وهم يلقى: من رأى
12	כאן יקאל לה מיל[360] אלי אלחק ואתרך טריק אלבאטל	كأن يقال له مل إلى الحق واترك طريق الباطل
13	יעלם לה כטאיא כתירה פסבילה אן	يعلم له خطايا كثيرة فسبيله أن
14	יסתעמל אלתובה פאן אללה ירחמה:	يستعمل التوبة فإن الله يرحمه:
15	מן ראי כאנה פי חבס יעתל: מן ראי כאנה	من رأى كأنه في حبس يعتل: من رأى كأنه
16	יאכל יד אנסאן יבשר בכנז יציב: מן	يأكل يد إنسان يبشر بكنز يصيب: من
17	ראי כאן ידה או אנפה מקטוע יעלם אן	رأى كأن يده أو أنفه مقطوع يعلم أن
18	קד דנא אגלה: מן ראי סכופת ביתה	قد دنا أجله: من رأى أسكوفة بيته

7 (4r)[361]

1	ואלכיר: ומע צבי תציבה מציבה	والخير: ومع صبي تصيبه مصيبة
2	ומע אכתה יורזק עלם ופהם: ומע	ومع أخته يرزق علم وفهم: ومع
3	בנתה ינאלה שדה: ואן ראת מרה	بنته ينال شدة: وإن رأت مرأة
4	כאן רגל ירצ̇עהא פהו יתזוגהא:	كأن رجل يرضعها فهو يتزوجها:
5	ומן ראי כאנה יאכל [לחם] תור[362] יסתגני:	ومن رأى كأنه يأكل لحم ثور يستغني:
6	ומן ראי פרס אן כאן אביץ̇ פהו אכיר[363]	ومن رأى فرس إن كان أبيض فهو أخير
7	מן אלאחמר אדא ארכבה: ומן נט̇ר	من الأحمر إذا أركبه: و من نظر
8	חמאר יבשר[364] בפרג: ומן ראי פיל ירא	حمار يبشر بفرج: ومن رأى فيل يرى
9	עג̇איב: ומן ראי דיך יבשר בולד:	عجائب: ومن رأى ديك يبشر بولد
10	מן ראי דג̇אג̇ה פב[נת:] ומן ראי חיה	من رأى دجاجة فبنت: ومن رأى حية
11	פרזק יאתיה: פאן לסעתה[365] יצעף	فرزق يأتيه: فإن لساعته يضعف

360 *Scriptio plena.*

361 Página no consecutiva.

362 Encima de la palabra תור hay un pequeño signo compuesto por un círculo y una raya cuya función es indicar la omisión de la palabra que se sitúa en el margen: לחם.

363 Al final de la línea, en la parte superior, hay un punto que no parece tener función alguna.

364 La letra ש presenta un punto encima de su comienzo que difícilmente sea un diacrítico puesto que no lo lleva en otros casos, como tampoco en las repetidas ocasiones en que aparece esta misma palabra.

12	רזקה: ואן ק[ת]להא דהב דלך אלרזק:	رزقه: وإن قتلها ذهب ذلك الرزق:
13	מן ראי טאיר וכאצה עצפור	من رأى طائر وخاصة عصفور
14	יוסתר[366] מן כל מחנה: מן ראי כלב ירי	يُستر من كل محنة: من رأى كلب يرى
15	פרג: ויקאל אן כאן לה כצם תבטל חג̇תה:	فرج: ويقال إن كان له خصم يبطل حجته:
16	ומן ראי כאנה ידכל אלי מדינה סיצל	ومن رأى كأنه يدخل مدينة سيصل
17	אלי מראדה: ומחבוס יחפט̇ מן מציבה:	إلى مراده: ومحبوس يحفظ من مصيبة:
18	פאן הו קויד זאד חפט̇ עלי חפט̇:	فإن هو قُيد زاد حفظ على حفظ:

8 (4v)

1	ומן כרג̇ מנה דם יג[פר] לה רבה	ومن خرج منه دم يغفر له ربه
2	דנבה לאן ספך אלדמא אלקראבין וכאנת	ذنبه لأن سفك الدماء القرابين وكانت
3	מגפרה: ומן ראי כאנה חלק שערה	مغفرة: ومن رأى كأنه حلق شعره
4	אסם טייב יכרג̇[367] לה: ואנמא יכרה פי אלחמאם:	اسم طيّب يخرج له: وإنما يكره في الحمام:
5	ומן ראי כאנה יקרא קרית שמע	ومن رأى كأنه يقرأ קרית שמע
6	פי מנאמה יקאל אנה מן אלצאלחין:	في منامه يقال إنه من الصالحين:
7	ומן לבס תפלין פי מנאמה היבה וקדר	ومن لبس תפלין في منامه هيبة وقدر
8	יכון לה: כמא קאלו וראו כל עמי הארץ	يكون له: كما قالوا וראו כל עמי הארץ
9	כי שם י"י נקרא עליך וג׳ וקאלו כל אנואע	כי שם י"י נקרא עליך וג׳ وقالوا كل أنواع
10	אלבקול ולא אללפת [וכ]ל אלחיואן ולא אלקרד:	البقول ولا اللفة وكل الحيوان ولا القرد:
11	כל אלטאיר ולא אלשרקרק: כל אלצבאגאת	كل الطائر ولا الشرقرق: كل الصباغات
12	ולא צבג אלאסמאעון: [ו]מן ראי אנה	ولا صبغ الإسماعون: ومن رأى أنه
13	צעד אלי גהה̈ אלסמואת פהו עלו ורפעה:	صعد إلى جهة السموات فهو علو ورفعة:
14	מן נט̇ר ערש אלרב פאן כאן מהמומא	من نظر عرش الرب فإن كان مهموما
15	נ̇גא מן המה: מן ראי אנה קד דכל אלגנה	نجا من همه: من رأى أنه قد دخل الجنة
16	פהו ידכלהא אן שא אללה וגיר דלך	فهو يدخلها إن شاء الله وغير ذلك
17	בשארה תאתיה למא פעל כיר או למא	بشارة تأتيه لما فعل خير أو لما
18	קדס: פאן אצאב מן תמרהא	قدس: فإن أصاب من ثمرها

[365] *Scriptio defectiva.*

[366] *Scriptio plena.*

[367] Debajo de esta palabra aparece tachada otra: יגפר.

b. Análisis de los contenidos y edición sinóptica de los fragmentos del *Tafsīr al-Manāmāt* de influencia talmúdica.

Contenidos:

En la primera sección, después del encabezado en el que se da el título de *Tafsīr al-Manāmāt*, sigue una breve introducción con recomendaciones sobre cómo actuar en caso de tener un sueño o visión ominosos (*ḥulm* o *ruʾyā*). En ella se muestran concepciones que ya aparecen en el Talmud, principalmente en el "Libro de sueños", pero también en la Biblia y en la tradición islámica:

- "Y no lo expliques (el sueño) más que a alguien versado en la ciencia y a un enemigo no se lo expliques ..." (ולא תפסרה אלא עלי מן הו פאצל פי אלעלם ועלי עדוך לא תפסרה ...). Aunque esta consideración va ligada al peso de la interpretación en el devenir, que veremos a continuación, cuestión tratada numerosas veces en el Talmud, es en la tradición islámica donde esta recomendación se encuentra de manera explícita. La compilación de al-Tirmīḏī (libro 34, dicho 2449) recoge un dicho del profeta a partir de ʾAbū Hurayra en el que esta cuestión se expresa de manera muy parecida a la que encontramos en el manual: "el sueño no se cuenta más que a un sabio o a un consejero" (لاَ تُقَصُّ الرُّؤْيَا إِلاَّ عَلَى عَالِمٍ أَوْ نَاصِحٍ) También, en la versión coránica de la historia del profeta José vemos que él no acude a sus hermanos para contarles su sueño, como ocurre en la versión bíblica, sino a su padre, el cual le recomienda no compartir el sueño con sus hermanos, sabiendo la inquina que hacia él sentían. Pero no deja de ser llamativo que se encomiende al soñante acudir a un especialista de la interpretación en una obra cuya finalidad es acercar por sí misma los significados de los sueños al interesado o interesada (hay una porción de interpretaciones dirigidas a las mujeres), como demuestra el empleo de la segunda persona en esta introducción.

- "... porque tal vez salga el sueño en la medida de su interpretación" (... לאן רב מא עלי קדר תפסירה כרג׳ אלמנאם). Esta explicación de la recomendación anterior encuentra un claro paralelo en el Talmud con la expresión, presente varias veces, "todos los sueños van detrás de la boca", es decir: la interpretación de un sueño puede provocar por sí misma su realización (*Brajot* 55b)[368]. Pero también encontramos un dicho del profeta del islam con un sentido muy parecido: "el sueño de un musulmán es una

[368] Véase *supra*, p. 68.

cuarentaiseisava parte de la revelación y está en la pata de un pájaro mientras no se cuenta, y cuando se cuenta, se cae” (رُؤْيَا الْمُؤْمِن جُزْءٌ مِنْ أَرْبَعِينَ جُزْءًا مِنَ النُّبُوَّةِ وَهِيَ عَلَى رجْلِ طَائِرٍ مَا لَمْ يَتَحَدَّثْ بِهَا فَإِذَا تَحَدَّثَ بِهَا سَقَطَتْ)[369].

- “Si tienes un sueño que te estremece, ayuna ese día, da limosna en la medida que puedas, y si has errado, busca el arrepentimiento y recibe a tu Señor, y será la hora en que el cohen de la bendición y tu palabras queden exentas (de consecuencias)” (אדא ראית חלם ופזעת מנה פצום דלך אליום וצדק[370] מא אמכנך ואנוי פיה תובה וסתקבל רבך ויכון וקת אן יקול אלכֹּהֵן אלברכה פיכון פראג כלאמך). Entre las acciones profilácticas que menciona para evitar los efectos negativos de un sueño, la única que se documenta en las fuentes consultadas es la del ayuno, práctica de la que no tenemos constancia entre los musulmanes, pero que habría sido bastante recurrente entre judíos[371], y que en el Talmud se da a conocer como *taʿaniṯ ḥalom.* En cuanto a la bendición pronunciada por el sacerdote, aunque en “Libro de sueños” del Talmud no se refiere a este método, se recomienda que si alguien se ve afectado por un sueño lo cuente ante tres personas, las cuales le deberán de responder repitiendo cierto número de veces una selección de jaculatorias tan sumamente positivas que provocarán que los presentes se pongan a bailar (*Brajot* 55b).

Entre los tres fragmentos que incluyen esta parte introductoria, hay diferencias poco sustanciales a excepción del hecho que T-S NS 322.18 no hace referencia al cohen y tampoco se abre con la *basmala*[372].

Otra diferencia de este fragmento con los otros dos que llevan la introducción es que en estos se pasa directamente a la siguiente sección, mientras que en T-S NS 322.18 se ofrece un índice de contenidos. Este índice, que no tenemos completo, está recogido en un cuarto manuscrito, el T-S AS 173.100, un fragmento que no es más que

[369] De la primera parte de este dicho hay muchas versiones (véase *supra*, p. 70). El conjunto tal y como se ha expuesto aquí puede verse entre otros en al-Tirmīḏī (libro 34, dicho 2448).

[370] Aunque en los diccionarios consultados esta acepción de la raíz *ṣdq* solo se encuentra en la quinta forma (eso sí, con la misma preposición), opino que el contexto de la frase obliga a esta lectura.

[371] *Cf. supra*, p. 58.

[372] Sobre el empleo de esta fórmula de bendición y sus distintas versiones en cartas escritas por judíos véase Cohen, M. (2007), “On the interplay of Arabic and Hebrew in the Cairo Geniza letters”, en *Studies in Arabic and Hebrew Letters in Honor of Raymond P. Scheindlin* J. P. Decter and M. Rand. Piscataway (NJ), Georgias Press, p. 22 y ss.

la esquina rota de un folio. El índice parece coincidir con los contenidos de este *Tafsīr*, al menos de la parte que tenemos atestiguada, pero la ausencia de enunciados de capítulos y la falta de cohesión temática evidente en algunos párrafos y en algunos de los títulos del índice, conducen a pensar que el índice no habría formado parte de la obra inicialmente. Otra posibilidad es que de hecho estos dos fragmentos representen un texto diferente al del resto, tal vez un tratado árabe no judío y más extenso, que habría sido la base de una versión que aquí encontraríamos abreviada y judaizada. Ello explicaría la ausencia de la mención al cohen y la presencia de un índice en un texto que no muestra una división temática clara.

Otro posible añadido es la siguiente sección, de la que no hay constancia en el índice, ni rastro en T-S AS 173.100[373]. En uno de los fragmentos, esta unidad cuenta con un encabezado: "Conocimiento de los días de la visión, que puede que sean veraces o falaces" (§3). Se trata de una lista de los días del mes y una estimación temporal del cumplimiento del presagio de un sueño según qué día acontece y también su veracidad. Cuando se consideran veraces, que es lo habitual, se indica el número de días que el presagio tarda en consumarse. En cambio, para el día 1 se recomienda no pedir una interpretación. Los días 12, 20 y 21 quedan en suspense, pues dice que "según se vea". De los días 22, 29 y 30 solo sabemos que son válidos, mientras que el 24 se considera mentiroso, sospecho que debido a que para este numeral se emplea "כד", primeras letras de la palabra *kaḏab* (mentira). En efecto, para la numeración de los días se recurre al sistema alfanumérico, señalando las letras que componen el numeral con un punto en la parte superior. Tanto en T-S AS 161.99 como MS Heb.f.56/30, se tiene en cuenta la tradición de no escribir el número 15 como יה, sino טו, por coincidir con las primeras letras del nombre de Dios, pero no así el 16, que se suele escribir טז y por contra aquí se ha optado por יו, pese a que supone una abreviatura del nombre divino. En algunos casos se invierte el orden de los numerales. El salto en T-S AS 161.99 y MS Heb.f.56/30 del día 25 al 29, se podría explicar por un error de transmisión del texto producto de la confusión de כה (25) y כח (28), por lo tanto dentro de una tradición textual en alfabeto hebreo. Una tabla de este estilo, ubicada también en las páginas introdutorias previas al listado de visiones, viene recogida en el tratado de

[373] Claro que desconociendo las dimensiones del folio del que se desprendió este fragmento, no se puede aseverar que no la contuviese.

Almolí[374], y en la versión tunecina JA del *Pitrón Ḥalomot* atribuido a Hai Gaón[375], y, pese a compartir los tres el plantemamiento y el formato, no coinciden en los términos.

El listado de visiones y significados empieza en §38 con la frase: "Dijeron los sabios, si bien Dios es el que más sabe/si bien la ciencia es de Dios". El desarrollo temático es de descenso desde las instancias superiores: Dios, el cielo, el sol, la luna, las nubes, los astros, la lluvia, el viento, las montañas, los reyes... A esta altura (§55), la secuencia textual queda cortada; aunque, a juzgar por la tabla de contenidos, diríase que el salto no pasa por alto una porción muy considerable de texto. La nueva secuencia discurre sin interrupciones hasta §98. En esta se desarrolla en primer lugar la interacción del soñante con distintos tipos de animales, empezando por los de montura y terminando por la serpiente. Seguidamente, se trata la interacción con otros seres humanos, empezando por los muertos, para centrarse después en el propio individuo, su cuerpo y acciones en las que se puede ver involucrado. En esta sección, reconocemos contenidos presentes en el Talmud:

- §58: "Todos los animales son favorables excepto el caballo rojo" (וכל אלכיול מחמודה פי אלמנאם גיר אלפרס אלאחמר).

Brajot, 56b: "Soñar con un caballo blanco, al paso o al galope, es un buen presagio; zaino, al paso, es bueno presagio, al galope, mal presagio"[376] (הרואה סוס לבן בחלום בין בנחת בין ברדוף יפה לו אדום בנחת יפה ברדוף קשה)

- §69: "Quien vea [en sueños] que come su carne [la del toro] dispondrá de una riqueza enorme" (מן נטר כאנה יאכל מן לחמה יתיסר יסאר עטים).

Brajot, 56b: "El que come de su carne [la del toro] se enriquece" (האוכל מבשרו מתעשר).

- §77-78: "Quien vea a un muerto sabrá que es beneficioso. Quien vea que el muerto coge algo suyo no es algo beneficioso, sino pobreza" (מן נטר אלי מיית יעלם אנה מחמוד מן אכד אלמית שי מנה ליס הו מחמוד והו פקר).

---

[374] Lo hace sin citar la fuente, pero lo pone en relación con un apunte de R. Levi en Génesis Rabba referente al momento en que José explicó el sueño a su padre. Según este comentario, Jacob registró por escrito del momento, día y sition en que el sueño de su hijo tuvo lugar. En Almoli, *Dream interpretation from classical Jewish sources*, pp. 30-31.

[375] Farhi, Y. S. (1908), *Kitāb Tafsīr al-Manamōt*. E. Farḥí, Túnez, Maṭbaʿ al-Nasr, p. 3.

[376] Tr. A. Weiss, *El Talmud de Babilonia: Tratado Berajot*, p. 302.

Brajot, 57b: "Un muerto en la casa es paz en la casa, si bebe y come en la casa es buena señal para la casa, que coge algo de la casa, señal nefasta para la casa" (מת בבית שלום בבית אכל ושתה בבית סימן יפה לבית נטל כלים מן הבית סימן רע לבית).

- §97 "Quien vea los dinteles de su casa arrancados, su hermano o su mujer morirán" (מן ראי אסכופה ביתה מקלועה אכוה או מרתה ימותון). Y §84: "Quien vea que los dientes se le caen o se le disgregan, o bien muere él o bien alguien de su casa" (מן נטר אסנאנה תתסאקט או תתנאתר אמא ימות הו או מן אהל ביתה)

Brajot, 56a: "Finalmente fue Raba a verlo solo, y le dijo: Soñé que se caía la puerta exterior. –Tu esposa morirá –respondió. –Soñé –le dijo– que se me caían los dientes, atrás y adelante. –Tus hijos y tus hijas morirán –respondió."[377] (רבא לחודיה לגביה אמר ליה חזאי דשא ברייתא דנפל אמר ליה אשתך שכבא אמר ליה חזיא ככי ושני דנתור א"ל בנך ובנתך שכבן)

Sin embargo, la mayoría de las interpretaciones son ajenas al Talmud o presentan divergencias que llegan a contradecirlo:

- §79: "Quien se vea a sí mismo desnudo en la tierra de Israel, estará desnudo de virtudes y fuera de ella (de la tierra de Israel), [desnudo] de pecados" (מן ראי נפסה עריאן פי ארץ ישראל פהו עריאן מן אלחסנאת ופי גירהא פהו מן אלאתאם).

Brajot, 57a: "El que sueña que está desnudo, si es en Babilonia, es que está desprovisto de pecados; si es en el país de Israel, es que está desprovisto de buenas intenciones"[378] (העומד ערום בחלום בבבל עומד בלא חטא בא"י ערום בלא מצות הנתפש).

- §67: "Quien vea que ha sido coceado por un toro, sabrá que sufrirá aflicción y pérdida" (מן נטר כאנה קד רפסה תור יעלם אנה ילקא גם וכסראן).

Brajot, 56b: "el que [sueña que] es pateado hará un largo viaje" (בעטו דרך רחוקה)[379].

- §71: "Quien vea que mata una serpiente sabrá por ello que acabará con su enemigo" (מן נטר קתל חיה יעלם מנה יתכלץ מן אעדאה).

Brajot, 57a: "Recitó un tanaíta delante del rabí Sheshet: El que vea en sueños una serpiente, tendrá la subsistencia asegurada; si lo muerde, se le duplican las subsistencias; si la mata, pierde la subsistencia"[380] (תני תנא קמיה דרב ששת הרואה נחש בחלום פרנסתו מזומנת לו נשכו נכפלה לו הרגו אבדה פרנסתו).

---

[377] Tr. A. Weiss, *El Talmud de Babilonia: Tratado Berajot*, p. 297.

[378] Tr. A. Weiss, *El Talmud de Babilonia: Tratado Berajot*, p. 304.

[379] *Ibidem*.

[380] Tr. A. Weiss, *El Talmud de Babilonia: Tratado Berajot*, p. 303.

Muchas de las interpretaciones, sin embargo, se pueden encontrar en otros manuales árabes, formuladas de una manera muy parecida; algo que requiere de un estudio comparativo exhaustivo de la producción en su conjunto.

Una tercera fuente de referencias es la Biblia, como se observa en la siguiente interpretación:

- §65: "Quien vea que monta una de las monturas anejas a la del califa, obtiene aumento de posición como José, la paz sea con él". (מן נטר כאנה ראכב עלי גניבה מן גנאיב אלכליפה יציר אלי רפעה וסלטנה מתל יוסף עֹלֹסֹ). Se trata de una referencia a Génesis 41:43: "וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה" ("E hízolo [el Faraón a José] subir en su segundo carro", trad. Reyna-Valera). Valga decir que en la azora de Yūsuf, que reporta los acontecimientos de la vida de este profeta, no se hace mención a este detalle.

Para este manual, también es posible que se haya empleado una fuente aramea, lo cual permitiría ofrecer una lectura alternativa a la canibalística que tenemos en la siguiente interpretación:

- §74: "Quien vea que [tiene una serpiente] en su mano, le será bienaventurado que comerá de la carne de una persona que asesinará" (מן נטר כאן פי ידה יבשר באנה יאכל מן לחם אנסאן יגתאלה).

Aunque a priori pienso que la lectura presenta pocas dudas y que puede entenderse "tal cual", cabe precisar que "comer la carne de alguien" tiene el sentido figurado de "calumniar a alguien" en arameo[381]. De tratarse de una traducción del arameo, es posible que el traductor árabe desconociese su sentido figurado y adaptase la frase al sentido estricto. También podría ser que, por contra, el editor del T-S 10 ka1.2 hubiese preferido eliminar esta frase del texto, lo que explicaría su ausencia, cuando, por lo demás, ambos fragmentos discurren sin diferencias sustanciales. Si bien hay varios ejemplos de visiones de ingesta de carne humana o de otras partes del cuerpo (cf. §95), así como visiones de acciones imposibles, este es el único caso donde una acción de este tipo aparece como significado de una visión, es decir, como un escenario posible.

Anteriormente, al tratar los numerales de la tabla de contenidos, se ha señalado un error que indicaría el empleo de una fuente en alfabeto hebreo. En la lista de visiones podemos señalar dos casos más:

---

[381] Agradezco muchísimo a Andrés Piquer el haberme aportado tan interesante observación.

- §94: al comparar el texto de T-S NS 322.91: מן ראי כאנה פי *חכם* פהו יעתל (“Quien vea que está en *un juicio*, se quedará inactivo”) con T-S 10 ka1.2: מן ראי כאנה פי *חבס* יעתל (“Quien vea que está en *una cárcel*, se quedará inactivo”), debido a la habitual confusión de las letras כ/ב y ם/ס, que en cambio en las grafías de estos fragmentos no ocurre, por lo que la que no me parece que la confusión sea atribuible a la lectura realizada aquí. Entre estas dos opciones, la segunda sería más coherente por el significado y teniendo en cuenta la tabla de contenidos en T-S NS 322.18, 1v, que en la l. 5 menciona *al-ḥabs* (la cárcel).
- §41 diferencia entre MS Heb.f.56/30: ונבהה אלי סאעתה (“lo llamaría a su hora”) y Mosseri, VI.2.2: ונבהה אלי טאעתה (“lo llamaría a su obediencia”).

A partir de §98 la secuencia textual se interrumpe. A continuación tenemos una porción de texto que proviene del T-S 10 ka1.2. Como se ha comentado en su edición, es un fragmento problemático, pues hay indicios para considerar que sus folios, no consecutivos, podrían pertenecer a distintos manuales escritos por una misma mano, autora también del JTS ENA 2691.1-2, un texto que identifico con un manual atribuido un autor musulmán, al igual que las páginas 1 y 2 del T-S 10 ka1.2. La inclusión del folio nº 4 aquí viene apoyada por la similitud de contenidos, ya que abunda en interpretaciones presentes en el Talmud. Sin embargo, la concentración de los materiales talmúdicos es tan superior al del resto de fragmentos, que me lleva a plantear la posibilidad de que este folio 4 sea el resultado de un proceso de extracción y traducción de la onirocrítica del Talmud, o la versión independiente de su “Libro de sueños” (dado que los contenidos no son exactamente iguales), cuyos materiales el autor habría combinado con la del manual árabe, dando lugar al *Tafsīr al-Manāmāt* talmúdico. Aunque también puede ser una sección del manual que nos ocupa, en ese modo peculiar.

Comparación con el Talmud:

- § 99-101: “... y la bondad y [si sueña que se acuesta] con un mancebo, una desgracia le acaecerá; y con su hermana, le será provisto conocimiento y entendimiento; y con su hija, obtendrá dificultades” (... ואלכיר ומע צבי תציבה מציבה ומע אכתה יורזק עלם ופהם ומע בנתה ינאלה שדה)

Brajot, 57a: “El que sueña que se echa con la madre puede esperar entendimiento, porque dice lo escrito: *Si llamares madre a la inteligencia* (Prov., II, 3 ó VII, 4). El que

[sueña que] se echa con una doncella comprometida, espera tener conocimiento de la Torá, porque dice el escrito: *Cuando Moisés nos ordenó una ley, como heredad a la congregación de Jacob* (Deut., XXXIII, 4). No leemos *morashá* (heredad), sino *meorasá* (comprometida). El que sueña que se echa con su hermana, espera sabiduría porque dice el escrito: *Di a la sabiduría. Tú eres mi hermana* (Prov., VII, 4). El que se echa en sueños con una mujer casada tiene la certeza de que participará en el mundo del futuro; pero sólo si no la conoce ni pensó en ella por la tarde”[382]. (הבא על אמו בחלום יצפה לבינה שנאמר כי אם לבינה תקרא הבא על נערה מאורסה יצפה לתורה שנאמר תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב אל תקרי מורשה אלא מאורשה הבא על אחותו בחלום יצפה לחכמה שנאמר אמור לחכמה אחותי את הבא על אשת איש בחלום מובטח לו שהוא בן העולם הבא וה"מ דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורתא).

- §103 y §104. Véase *supra*, comentarios de §58 y de §69.

- §105: “Quien vea un burro, es bienaventurado con liberación” (מן נטׄר חמאר יבשר בפרג׳).

Brajot, 56b: “El que sueña con un asno, puede esperar la salvación” (הרואה חמור בחלום יצפה לישועה).

- §106: “Y quien vea un elefante, verá maravillas” (ומן ראי פיל ירא עגׄאיב).

Brajot, 56b: “El que ve un elefante (*pil*) en sueños, le ocurren milagros (*pilaot*): [al que ve] elefantes, le ocurren los milagros de los milagros”[383]. (הרואה פיל בחלום פלאות נעשו לו פילים פלאי פלאות). Esta interpretación es fruto de un juego de palabras por la coincidencia ortográfica entre las dos palabras, que en árabe no se da.

- §107 y 108: “Quien vea un gallo, es bienaventurado con un niño. Quien vea una gallina, pues con una niña” (ומן ראי דיך יבשר בולד מן ראי דגׄאגׄה פבנת).

Brajot, 57a: “El que sueña con un gallo espera tener un hijo varón; con gallos, espera hijos varones; con una gallina, un buen huerto y alegría”[384] (הרואה תרנגול בחלום יצפה לבן זכר תרנגולים יצפה לבנים זכרים תרנגולת יצפה לתרביצה נאה וגילה). La versión árabe resuelve la interpretación a partir de la analogía, a diferencia de la aramea que recurre a un juego de palabras.

---

[382] Tr. A. Weiss, *El Talmud de Babilonia: Tratado Berajot*, p. 304.

[383] *Ibidem*.

[384] *Ibidem*.

- §109-111: "Quien vea una serpiente recibirá sustento, si es en su hora (¿de la muerte?), disminuirá su sustento, y si la mata, se va el sustento" (ומן ראי חיה פרזק יאתיה פאן לסעתה יצעף רזקה ואן ק[ת]להא דהב דלך אלרזק). Aquí las interpretaciones relativas a la visión de la serpiente son más cercana al Talmud que en los §71 y §74 ya analizados.

- §115: "Quien vea que entra en una ciudad, alcanzará su deseo" (ומן ראי כאנה ידכל אלי מדינה סיצל אלי מראדה).

Brajot, 57a: "Al que [sueña que] entra en una ciudad importante, se le cumplirán los deseos"[385] (הנכנס לכרך נעשו לו חפציו).

- §119: "Quien se vea afeitándose el pelo, le saldrá un nombre bueno (tendrá buena fama)" (ומן ראי כאנה חלק שערה אסם טייב יכרג̇ לה).

Brajot, 57a: "Afeitarse la cabeza en sueños es buena señal; la cabeza y la barba [buen presagio] para él y toda su familia"[386] (המגלח ראשו בחלום סימן יפה לו ראשו וזקנו לו ולכל משפחתו).

- §121: "Quien vea que recita la oración del *Šemaʿ*, se dice que es de los piadosos" (ומן ראי כאנה יקרא קרית שמע פי מנאמה יקאל אנה מן אלצאליחין).

Brajot, 57a: "El que recita [en sueños] el shemá merece que repose sobre él la presencia divina, pero no lo merece su generación"[387] (הקורא ק"ש ראוי שתשרה עליו שכינה אלא שאין דורו זכאי לכך).

- §122-123: "Quien se vista con las filacterias en su sueño tendrá prestigio y poder, según dijeron: *Y verán todos los pueblos de la tierra que el nombre de Jehová es llamado sobre ti, etcétera* (Deut., XXVIII, 10, trad. Reyna-Valera)" (ומן לבס תפלין פי מנאמה היבה וקדר יכון לה כמא קאלו וראו כל עמי הארץ כי שם י"י נקרא עליך וג׳).

Brajot, 57a: "El que se pone en sueños las filacterias puede esperar la grandeza, porque dice lo escrito: *Y verán todos los pueblos de la tierra que el nombre del señor es invocado sobre ti, etcétera* (Deut., XXVIII, 10)"[388] (המניח תפילין בחלום יצפה לגדולה שנאמר וראו כל עמי הארץ כי שם י"י נקרא עליך וגו׳ (דברים כח)).

---

[385] *Ibidem.*

[386] *Ibidem.*

[387] Tr. A. Weiss, *El Talmud de Babilonia: Tratado Berajot*, p. 303.

[388] *Ibidem.*

- §124-126: "Y dijeron: todas las clases de vegetales, excepto el nabo; y todos los animales excepto el mono. Todas las aves, excepto la carraca[389]. Todos los colores, excepto los llamativos[390]" (וקאלו כל אנואע אלבקול ולא אללפת [וכ]ל אלחיואן ולא אלקרד כל אלטאיר ולא אלשרקרק כל אלצבאגאת ולא צבג אלאסמאעון).

Brajot, 57b: "Soñar con cualquier clase de vegetales es buena señal, exceptuándose los nabos" (כל מיני ירקות יפין לחלום חוץ מראשי לפתות) y tres frases antes: "Soñar con un animal de cualquier especie es buena señal; se exceptúan los elefantes, los monos y los macacos"[391] (כל מיני חיות יפות לחלום חוץ מן הפיל והקוף והקפוד). Y después de los vegetales: "Es buena señal soñar con cualquier color, menos con el azul celeste. Cualquier ave que se vea en sueños es buena señal, menos las lechuzas, los búhos y los murciélagos" (כל מיני צבעונין יפין לחלום חוץ מן התכלת כל מיני עופות יפין לחלום חוץ מן קריא וקפופא וקורפראי). Es interesante observar el evidente paralelismo entre las interpretaciones a la vez que se descubren diferencias, que en algunos casos parecen deberse a la traducción y en otros a la transmisión del texto.

La porción final de texto, §131-159, debe su presencia aquí a la coincidencia de características codicológicas y paleográficas de T-S NS 322.94 con T-S NS 322.91, unión sobre la que he expresado mis dudas en la edición. Es por lo tanto, la identificación menos fiable de entre las que se han usado para reconstruir el texto del *Tafsīr al-Manāmāt* talmúdico. Además, se ha observado concordancia parcial de contenidos con EVR ARAB II 2375, que a su vez comparte algunas interpretaciones con T-S Ar.51.40, pero la imposibilidad de revisar el manuscrito de San Petersburgo, impide contrastar esta posible identificación convenientemente, sobre todo cuando se trata de un fragmento con folios no consecutivos, por lo que se ha prescindido de incluirlo aquí.
Esta última sección no cuenta con presagios recogidos en el Talmud, pero sí vemos el recurso nemotécnico de agrupar visiones por su significado[392], como se hace en *Brajot*

[389] *El diccionario al-Ma'ānī* comenta que es el ave de mal agüero entre los árabes (وَهُوَ مِنَ الطُّيُور الَّتِي تَتَشَاءمُ بِهَا العَرَبُ).

[390] Parece tratarse de la traducción al árabe del hebreo צבע צועק (color llamativo), locución que no encontramos en árabe.

[391] Tr. A. Weiss, *El Talmud de Babilonia: Tratado Berajot*, p. 305.

[392] La presentación de visiones agrupadas según el significado es un sistema que nos consta que fue utilizado por al-Qayrawānī en su tercer tratado breve (véase *supra*, p. 89). Tal vez la consulta de su tratado, al día de hoy inédito, arroje luz sobre la identificación de este texto.

57b y en otras partes del Talmud con frecuencia. Se trata de tres grupos de seis visiones ominosas para el matrimonio. El primer grupo (§144), son las visiones que, en caso de que las tenga el hombre, significa que se casará: montar a caballo, comprar una esclava, ponerse una corona, caminar en sandalias, utilizar una colcha y comprar un farol. El segundo (§145), visiones que significan que se divorciará o que su mujer morirá: caerse del caballo, que se estropee la colcha, que se rompa el farol, que se escape una oveja, que se rompa o se descomponga la corona y destruir una habitación. Y el tercero (§146), visiones que si las ve la mujer, significa que se casará: comprar un esclavo, construir una casa, comprar un turbante, ponerse una corona de oro, comprar una ajorca y abrazar el sol, que significa que el rey la desposará. En la obtención de estas interpretaciones se observa el empleo recurrente de la analogía.

Cuadro sinóptico:

T-S AS 173.100	T-S NS 322.18	MS Heb.f.56/30	OR 5565C.11	§
	(1r) תפסיר אלמנאמאת אול מא דכרו אלעלמא עליהם אלסלאם אנך אדא ראית ראיא אחפצֹה עלי סיאתה ולא תפסרה אלא עלי מן הו פאצֹל פי אלעלם ועלי עדוך לא תפסרה לאן רב מא כרג̇ אלמנאם עלי קדר תפסירה ואדא ראית מנאם ופזעת מנה צום דלך אליום וצדק במא אמכנך ואן כנ[ת] כאטי אנוי תובה ולא תעוד אלי כטאך כאן אלכאל[ק] עז וג̇ל ירחם וירזק וללה [א]עלם וקד געלתם תמ...	(1r) בשׂם רחׂם תפסיר אלמנאמאת אול מא דכרו אלעלמא וקאלו אדא ראית חלמא פאחתפטֹ בה ולא ת[חד]תה אלא לעאלם פמ̇.. ולא תזיד פיה ולא תנקץ כל אצדק פיה ואחדר אן תחדתה לעדוך לאן [רב]מא כרג̇ אלמנאם עלי קדר פסרה וקאלו אי[צֹ]א אדא ראית מנאם ופזעת מנה פצום דלך אליום וצדק מא אמכנך ואנוי תובה ו[אס]ת[ק]בל רבך ויכון [ו]קת [א]ן יקול אל[כֹה]ן אל[ב]רכה [פיכון פ]ראג כלאמך מע קולה שלום והו [יׄכׄ]רם וסאל רבך ואתצֹרע אן יצדק ענך שדה פאן אללה עז וגל	(1r) בשׂם אול מא דכרו אלעלמא וקאלו אדא ראית חלם פאחתפץ̇ בה ולֵא תחדתה אלא לעאלם ולא תזיד פיה ולא תנקץ ואחדר אן תחדתה לעדוך לְאְן רבמא כׂרג אלמנאם עלי קדר פסארה וקאלו איצֹא אדא ראית חלם ופזעת מנה פצום דלך אליום וצדק מא אמכנך ואנוי פיה תובה ואסתקבל רבך ויכון וקת אן יקול אלכׂהֵן אלברכה פיכון פראג כלאמך¶	1

		ירחמך		
(1r) .אב ....(...) אללבאן ואלמטר (...) ואלבאב אלו פי אלציד ואל(...) ואלקתל ואלבנא ואלח.(...) ואלזרע אלבאב אלז (...)	(1v) אבואב סבחאן [ע]אלם אלגֿיב אלבאב אלאול פי אלסמא ואלשמש ואלקמר ואלכואכב ואלגנה ואלנאר אלב[א]ב אלתאני פי אלנור ואלארץׄ ואלטיר ואלריח ואלחבס אלבאב אלת֞אלתׄ פי אלרכוב ואלגמאל ואלבקר אלבאב אלדׄ פי אלאכל ואלשרב ואלאכׄד ואלעטא אלבאב אלהׄ פי אלבחאר ואלמלוך ואללבאס ואלמט[ר] אלבאב אל[ו] פי אלציד ואלחייאת ואלקתל ואלבנא ואלהדם ואלדכול ואלזרע אלבאב אלזׄ פי אעצׄא אלא[נ]סאן ...רה ואלגֿמאע ואנואע אלדהב ואלפ[צׄה] אלב[אב] ¶			2
JRUL A 1153	Mosseri, VI.2.2	T-S AS 161.99	MS Heb.f.56/30	§
			(1r, cont.) מערפה איאם אלרויא וקד ימכן יצח או יבטל	3
		(1v) מן ראי מנאמה אול יום מן אלשהר יסל אלמעברין ען עבארתה	מן ראי מנאמה אול יום מן אלשהר יסל אלמעברין ען עבארתה	4
		ורויא אליום אלתאני מן יומה	ורויה אליום אלתאני מן יומה	5
		אלגׄ מן יומה	אלגׄ (3) מן יומה	6

7	ואלד̇ (4) מן יומה	אלד̇ מן יומה		
8	אלה̇ (5) מן יומה	אלה̇ מן יומה		
9	ואלו̇ (6) בעד ג̇ איאם	אלו̇ בעד ג̇ איאם		
10	ואלז̇ (7) בעד יומין	אלז̇ בעד יומין		
11	ואלח̇ (8) בעד יומין	אלח̇ בעד יומין		
12	ואלט̇ (9) מן יומיה	אלט̇ מן יומה		
13	ואלי̇ (10) ת... יום	אלי̇ אלי כ̇ יום		
14	ואלי̇א̇ (11) אלי ג̇ איאם	אלי̇א̇ אלי ג̇ איאם		
15	ואלי̇ב̇ (12) קדר מא ראי			
16	ואלי̇ג̇ (13) פי ד̇ איאם	אלג̇[י̇] ד̇ איאם		
17	ואלי̇ד̇ (14) פי ד̇ איאם	אלי̇ד̇ ארבעה איאם		
18	ואלט̇ו̇ (15) אלי יומין	אלט̇ו̇ אלי יומין		(1r:3) (...) אלי יומין
19	ואלי̇ו̇ (16) אלי יומין	אלי̇ו אלי יומין		ואלסאדס עש[רה] (...)
20	ואלי̇ז̇ (17) מן יומה	אלזי מן יומה		מן יומה
21	ואלח̇י̇ (18) מן יומה	אלח̇י̇ מן יומה		
22	ואלי̇ט̇ (19) אלי כ̇ה̇ יום	אלטי אלי ה̇כ̇ יום		ואל .(...)
23	ואלכ̇ (20) עלי קדר מא ראי	אלכ קדר מא ראי אלואחד̇		מא [י]רא
24	ואלכ̇א̇ (21) מתלה	א̇כ̇ מתלה		
25	ואלכ̇ב̇ (22) צאלח	אלב̇כ̇ צאלח		ואלב̇כ̇ (...)
26	ואלכ̇ג̇ (23) לא כיר ולא שר	אלג̇כ̇ לא כיר ולא שר		
27	ואלכ̇ד̇ (24) כדב	אלד̇כ̇ כד̇ב		ואל.כ̇ כדב
28	ואלכ̇ה̇ (25) מן יומה	אלה̇כ̇ מן יומה	(1r) פי ג̇ איאם	וא(...)
29				
30				ואלז̇כ̇ ...לת(...)
31				
32	ואלט̇כ̇ (29) ואלל̇ (30) צאלח	(1r) אלט̇כ̇ ואלל̇ צאלח	ואלכ̇ז̇ ואלכ̇ט ואלל̇ צאלח	
33	ורויא אול (1v) אלנהאר	רויא אול אלנהאר ואול	ורויא אול אלנהאר ואול	[ו]רויא ...ל ולנהאר אלי .

יום	אלליל אלי כ [יו]ם	אליל אלי כׄ יום	ואול אלליל אלי כׄ יום	
	ורויא נצף אלנהאר ונצף אלליל אלי סתה ~~איאם~~ סנין	ורויא נצפ אלנהאר ונצפ אלליל אלי זׄ סנין	ורויא נצף אלנהאר ונצף אלליל אלי זׄ סנין	34
וריא אלסחר אלי חול [וד]ון דלך	ורויא אלסחר אלי חול ודון דדלך	ורויא סחר אלי ... ודון דלך	ורויא אלסחר אלי חול ודון דלך	35
... וג[ה] (...)	ורויא וגה אלצבח אלי שהרין	ורויא וגה אלצבח אלי שהרין	ורויא וגה אלצבח אלי שהרין	36
	ורויא בעד אלצבח אלי עשר איאם	ורויא בעד אלצבח אלי יׄ איאם וה'דה חטׄאיה ואללה אלעאלם בחקיקיה דלך סבחאנה הו תיקיר... אסראר אלנום .. ¶	ורויא בעד אלצבח אלי יׄ איאם	37

T-S AS 173.100	T-S Ar.51.38a	JRUL A 1153	Mosseri, VI.2.2	MS Heb.f.56/30	
			קאלו (1r, cont.) אלעלאמא ואלעלם ללה	קאלו (1v, cont.) אלעלאמא ואלעלים אללה	38
		אללה (1r, cont.) .(...) וגל יכאטבה (...)	מן נטׄר פי מנאמה אן אללה עז וגל יכאטבה יבשר באן אללה קד גפר לה סיאתה	מן נטׄר פי מנאמה אן אללה עז וגל יכאטבה יבשר באן אללה קד גפר סיאתה	39
		כ[ד]לך מן נטׄ[ר] כאנה ק(...) קד אר(...)	וכדלך מן ראי כאנה קד ארתפע אלי אל[סמ]א יבשר באן קד ארתפע נגמה וינתקל ממא הו פיה אלי רפעה	וכדלך מן נטׄר כאנה קד ארתפע אלי אלסמא יבשר באן קד ארתפע נג[מה] וי[נת]קל ממא הו פיה אלי רפעה	40
		מן ראי א(...) אללה עליה (...)	... מן נטׄר אלי אחדי אלאנביא יבשר .....ד תאב אללה עליה ונבהה אלי (1v) טאעתה ס....	וכד' מן נטר אלי אחדא אלאנביא יבשר אן אללה ..ד תאב עליה ונבהה אלי סאעתה	41
		ואל..ר... ר(...)	מן נטׄר אלי אלשמס ואלקמר משרקאן	מן נטׄר אלי אלשמס ואלקמר משרקאן	42

	יבשר פאנה סאיצל אלי ולאיה ומרתבה וריאסה	[יב]שר פאן סיאצל אלי ולאיה ומרתבה וריאסה			
43	מן נטׄר אלי אלשמס קד דכלת ביתה יבׄ באן סיזדאד כראמה מן אלנאס ויחסן עמאל עמלה בין ידי אללה עז וגל	מן נטׄר אלי אלשמס דכלת ביתה פאן סיזדאד כראמה מן אלנאס ויחסן עמלה בין ידי אללה עז וגל	ומ(...) ביתה ....ה סיז(...)		
44	מן נטׄר אלי אלשמס מנכספה מלך אן ימות ופתנה תכון פי דלך אלמדינה	מן נטׄר אלי אלשמס מנכספה מלך ימות ופתנה תכון פי תלך אלמדינה	אלי אל[שמ]ס מנכ[ספה] (...) תלך אלמדינה (...)	(1vIz.:3)[393] מן נטׄר אלשמס מנכספה מלך ימות ופתנה תכון פי אלמדינה	
45	מן נטר אלי אלשמס ואלקמר ואלכואכב מטׄלמה עסאכר אלמלוך יהרבו ויעצו ויפזעו ויקתתלו ויקשרו אלעצאה	מן נטׄר אלי אלשמס ואלקמר ואלכואכב מטׄלמה עסאכר אלמלוך יהרבו ויעצו ויפתנו ויקתתלו ויקשרו אלעצא	אלכואכב מ...ל. (...)		(1v) (...) אלי אלס[מא]
46	מן נטׄר אלקמר מטׄלם מלך דון גירה ימות	מן נטׄר אלקמר מטׄלם מלך דון גירה ימות	מן ראי א.(...) ימות	מן נטׄר אלי אלקמר מטׄלם מלך דון גירה ימות	(...) ק[ד] דנא אגלה
47	מן נטר אלגמאם מרתפע פוק מן אלשמס סילחק מלך אלבלד עלה צעבה ויצאב במציבה כבירה	מן נטׄר אלגַמאם מרתפע ....ק מן אלשמס סילחק מלך אלבלד פלה צעבה ויצאב במציבה כבירה	מן ר[אי] (...) אלשמס סילחק (...)	מן נטׄר אלי אלגמאם מורתפע פוק אלשמס ילחק מלך אלבלאד פלה צעבה ויצאב מציבה כבירה	מן ראי (...)ארתפע פוק אלסמא ~~יעלם אן~~ (...) מלך צעובה עצׄמה
48	מן נטׄר אלי אלכואכב מצׄייה ניירה יבשר באן ¶	מן נטׄר אלי אלכואכב צבי... ¶	(1v) (...) והי ... יבשר באנה	מן נטׄר אלי כואכב צביח מצׄיה יבשר באנה סיציב כיר	

393 Esta sección va precedida de la siguiente afirmación en referencia a la sección anterior (véase T-S Ar-51.38a, 1vI, l. 2-3): האדה אלדפה קבלהא דפה אכרי והו דא (Este folio tiene un folio antes, que es este).

	ווכאלה וסלטנה תציב אליה	(...) בׄל אליה.			
	מן נטר אלי אלמטר תנזל עליה יבשר בפרח וסרור יגללה ואסתקאמה	(...) עׄליה יבשר ב[פר]ח			49
(...).. אנה שׄי מן אלסמא רפעה	מן נטר אן אלריח תחמלה ותשולה מן אלארץׄ סלטנא וריאסה יציר אליהא	(...) לי צלי מׄ.....לטׄ. (...)הׄ יסיר אליה :			50
	מן נטר כאנה קאים עלי גבל יבשר בגלאלה ורפעה	(...)ל יבשר בגלאלה			51
		(...).םׄ .. יבׄשר (...) ..ד... כ..ר (...) [מ]ן ראי (...)לה ורפעה (...) מן ראסה (...) .אׄללה (...) .יׄל (...)יקתל (...).פע .... לׄזהׄ : (...)ודך אלפיל ... (...)י כאנה ראכב (...) [פ]רח וסרור v̂ (...) מן ראי כאן			52
	ומן נטר אלי גבל יתזעזע שר ינאלה מציבה תלחקה פי סנתה				53
	מן נטר כאנה ינאדם אלמלך כראמה ינאל ופרח יציב	(...) מנאדמת מלךׄ¶			54

	מן נט̇ר כאנה לאבס תאג אלמלך יבשר בכדמה וגלאלה ¶				55

T-S 10 ka1.2	T-S Ar.51.38a	T-S NS 322.91	T-S 8Ka2.4	§
			(1r) וכרוג לה ומסמוע גייד	56
			מן נט̇ר כאנה [יש]רב מן לבנה כצב וכיר ורזק יאתיה	57
	(1vIz) וכל אלכיול מחמודה פי אלמנאם גיר אלפרס אלאחמר		וכל אלכיול מחמודה פי אלמנאם גיר אלפרס אלאחמר	58
	מן נט̇ר כאנה ראכב עלי בגל (retoma en 1rD) מן נטר כאנה ראכב עלי בגל יסאפר אלי בלד בעיד ולא יפלח ולא ינגח ולא יגד וילחקה אלתהמה		מן נט̇ר כאנה ראכב עלי בגל יסאפר אלי בלד בעיד וליס ינגח ולא יפלח ולא יגד כיר וילחקה תוהמה	59
	מן נטר כאנה ראכב חמאר אביץ̇ ילקא כיר מן וראתה מן קבל מרתה		מן נט̇ר כאנה ראכב עלי חמאר אביץ̇ סילקא כיר מן וראתה מן קבל אמראתה	60
	מן נטר כאנה ראכב עלי גמל סילחקה הם וגם אלא אן יתוב לאן אלל[ה] עז וגל יקבל אלתאיבין		מן נט̇ר כאנה ראכב עלי גמל סיקתל עדוה[394]	61
	מן נטר כאנה קד קתל גמל סיקתל עדוה ואן אכל מן לחמה ליס הו מחמוד[395]		ואן אכל מן לחמה ליס הו מחמוד (y véase § anterior)	62

[394] Laguna en T-S 8Ka2.4 debido a un *homeoteleuton* provocado por la palabra גמל.

[395] Puede que el sentido negativo de este presagio se relacione con la prohibición de comer carne de camello que encontramos en Levítico, pero no así en la tradición islámica, como apunta Bland ("On the Muhammedan Science of Tâbír, p. 135) al mencionar esta visión como ejemplo para ilustrar el porqué de la importancia de la religión del soñante. Sin embargo, la misma visión en manuales atribuidos a autores islámicos es también un mal augurio.

63	מן נט̇ר כאן אלגמל יחאט̇רה גם ילקא		ומן נטר כאן אלגמל יחצ̇רה ילקא גם	
64	מן נט̇ר קטאר גמאל יעלם סיכתר אלמות		מן נטר קטאר גמל יעלם סיכתר אלמות	
65	מן נט̇ר כאנה ראכב גניבה מן גנאיב אלכליפה יציר אלי רפעה (1v) וסלטנה מתל יוסף עליה אלסלם		מן נטר כאנה ראכב עלי גניבה מן גנאיב אלכליפה יציר אלי רפעה וסלטנה מתל יוסף ע̇ל̇ס̇	
66	מן נט̇ר כאנה ראכב עלי תור אסוד כיר ונעמה יציר עאגל		מן כאנה ראכב עלי פרס אסוד כיר ונעמה תציר אליה עאגל	
67	מן נט̇ר כאנה קד רפסה אלתור יעלם אנה ילקא גם וכסראן		מן נטר כאנה רפסה תור יעלם אנה ילקא גם וכסראן	
68	מן נט̇ר אלתור בתלת קרון או בארבעה כיר ושרף יכון ללעאלם עלי ידי רגל שריף		מן נטר תור בתלת קרון או בארבעה כיר ושרף יכון ללעאלם עלי ידי רגל שריף	
69			מן נטר (1rIz) כאנה יאכל מן לחמה יתיסר יסאר עטים	
70			מן נטר כאנה ישרב מן לבנה ידל עלי כיר ואן כאן עבדא עותק[396]	
71			מן נטר קתל חיה יעלם אנה יתכלץ מן אעדאה ויצרף ענה אלמכרוה	(3r) ויצרף ענה אלמכרוה
72			ומן נטר כאנה קאים מחדיהא ינאצבהא עדוה	ומן ראי כאנה קאים מחאדיהא ינאצבה עדווה
73			מן נטר אלי חיה מיתה יבשר באן עדוה סימות	מן ראי חיה מיתה יבשר באן עדוה סימות
74			מן נטר כאן פי ידה יבשר באנה יאכל מן לחם אנסאן יגתאלה	

[396] Cf. JTS ENA 2711.39, lr:16-18.

מן ראי כאנה ראכב עלי רקבהֿ אנסאן יבשר אנה ירכב עלי רקבהֿ עדווה ויסתעבדה	מן נטֿר כאנה ראכב עלי רקבה אנסאן יבשר אנה סירכב עלי רקבה עדוה ויסתעבדה			75
מן ראי אנה קד קתל קתיל יבשר באן יאתיה פרגֿ סריע	מן נטר אנה קד קתל קתיל יבשר באנה יאתיה פרג סריע			76
מן ראי מיית יעלם אנה מחמוד	מן נטר אלי מיית יעלם אנה מחמוד			77
ואן אכד אלמיית שי מנה ליס הו מחמוד והו פקר	מן אכד אלמית שי מנה ליס הו מחמוד והו פקר			78
מן ראי נפסה עריאן פיארץ ישראל פהו עריאן מן אלחס[נ]א[ת] [ו]פי גירהא פהו עריאן אלאתאם	מן ראי נפסה עריאן פי ארץ ישראל פהו עריאן מן אלחסנאת ופי גירהא פהו מן אלאתאם			79
מ[ן ר]אי כאנה ימשי מע מיית יסאפר אלי [ב]ל[ד]	מן ראי כאנה מע מיית אלי (1vD) בלד בעיד יסאפר			80
מן רא[י] כאנה קד אכד מן מרה מֿיסרה שֿי ליס הוא מחמוד	מן נטר כאנה קד אכד מראה מוסרה שי ליס הו מחמוד			81
מן ריא כאנה יקבץֿ מן מיית שֿי יבשר אנה מוקא ומעאפא	מן נטר כאנה יקבץֿ מן מיית שי יבשר אנה מוקא ומעאפא			82
מן ראי כ[א]ן קד סקט כדה יעלם אנה יעתל או אנסאן [מן א]הלה אויצאב במציבה	מן נטר כאנה סקט כדה יעלם אנה יעתֿל אן אנסאן מן אהלה או יצאב במציבה			83
מן ראי (3v) אסנאנה תתסאקט אמא ימות הו או מן אהל ביתה אחד	מן נטר אסנאנה תתסאקט או תתנאתר אמא ימות הו או מן אהל ביתה			84
מן ראי שערה קד טאל הו גם	מן נטֿר שערה קד טאל הו גם			85
ושער בדנה ולחיתה הו הם	ומן נטר שער בדנה ולחיתה			86

87		(1r) מן ראי כאנה וקד תנור אן כאן גני אפתקר ואן כאן פקיר יסתגני	מן נטר כאנה פי תנור אן כאן גני יפתקר ואן כאן פקיר יסתגני	מן ראי כאנה פי תנור אן כאן גני יפתקר ואן כאן פקיר יסתגני
88		מן ראי ידיה כאנהא מצפופא בשר באן יגיה גאיב מן בלד בעיד	מן נטר כאן אידיה מצפופה יבשר בגאיב יגיה מן בלד בעיד	מן ראי כאן ידיה מצפופה יבשר בגאיב יגיה מן בלד בעיד
89		מן נטׄר כאן ידיה תנקטע אמא ולדה ימות או אכוה	מן נטר כאן ידה תנקטע אמא ולדה ימות או אכוה	מן ראי כאן ידה אנקטעת אמא ולדה ימות או אכוה
90	מן נטׄר כאנה יאכל מן אלעדרה יבשר בגׄנא פאחש	מן נטׄר כאנה אכל שי מן .... יבשר באן יא[ת]יה גנא פא......	מן נטׄר כאנה יאכל אלעדרא יבשר בגני פאחש	
91	מן נטׄר כאנה קד רפע אליה כתאב יוקע פיה שהאדתה ויכתמה בכאתמה יבשר באן יכתם בכיר וסרור	[א]ן ראי כאן קד רפע לה ....ב֯ יקע פיה שהאדתה .... ב בכתאמה יבשר באן סיכתם לה בכיר וסרור	מן נטר כאנה רופע ¶	מן ראי כאנה רפע אליה כתאב יוקע פיה שהאדתה ויכתמה בכתאמה יבשר באן סיכתם לה בכיר
92	מן נטׄר כאנה מחמל חמל תקיל גם והם ילקא	(1v) מן ראי מחמול חמל תקיל גם והם ילקא		מן ראי כאנה מחמל חמל תקיל גם [וה]ם ילקא
93	מן נטר כאן יקאל לה מי֯ל אלי אלחק ואתרך טריק אלבאטל יעלם אן לה כטאיה אן כתירה יסתעמל אלתובה פאן אללה ירחמה ¶	מן ראי כאן יקאל לה מיל אלי אלחק ואתרך טריק אלבאטל יעלם אן לה כטאיא כתירה יסתעמל אלתובה פאן אללה ירחמה		מן ראי כאן יקאל לה מיל אלי אלחק ואתרך טריק אלבאטל יעלם לה כטאיא כתירה פסבילה אן יסתעמל אלתובה פאן אללה ירחמה
94		מן ראי כאנה פי חכם פהו יעתל		מן ראי כאנה פי חבס יעתל
95		מן ראי כאנה יאכל יד אנסאן יבשר באנה יגד כנז		מן ראי כאנה יאכל יד אנסאן יבשר בכנז יציב
96		מן֯ ראי כאן ידה או אנפה מקטוע יעלם אן אגלה קד דנא		מן ראי כאן ידה אואנפה מקטוע יעלם אן קד דנא אגלה
97		מן ראי אסכופה ביתה מקלועה אכוה או מרתה ימותון		מן ראי סכופת ביתה (no (continúa en 4r
98		וכדלך אדא נטׄר אבואב ¶		

T-S 10 ka1.2	§
ואלכיר: (4r, no continúa a 3v)	99
ומע צבי תציבה מציבה ומע אכתה יורזק עלם ופהם	100
ומע בנתה ינאלה שדה	101
ואן ראת מרה כאן רגל ירצ̇עהא פהו יתזוג̇הא	102
ומן ראי כאנה יאכל [לחם] תור יסתגני	103
ומן ראי פרס אן כאן אביץ̇ פהו אכיר מן אלאחמר אדא ארכבה	104
ומן נט̇ר חמאר יבשר בפרג̇	105
ומן ראי פיל ירא עג̇איב	106
ומן ראי דיך יבשר בולד	107
מן ראי דג̇אג̇ה פב[נת]	108
ומן ראי חיה פרזק יאתיה	109
פאן לסעתה יצעף רזקה	110
ואן ק[ת]להא דהב דלך אלרזק	111
מן ראי טאיר וכאצה עצפור יוסתר מן כל מחנה	112
מן ראי כלב ירי פרג̇	113
ויקאל אן כאן לה כצם תבטל חג̇תה	114
ומן ראי כאנה ידכל אלי מדינה סיצל אלי מראדה	115
ומחבוס יחפט̇ מן מציבה	116
פאן הו קויד זאד חפט̇ עלי חפט̇	117
(4v) ומן כרג̇ מנה דם יג[פר] לה רבה דנבה לאן ספך אלדמא אלקראבין וכאנת מגפרה	118
ומן ראי כאנה חלק שערה אסם טייב יכרג̇ לה	119
ואנמא יכרה פי אלחמאם	120
ומן ראי כאנה יקרא קרית שמע פי מנאמה יקאל אנה מן אלצאלחין	121
ומן לבס תפלין פי מנאמה היבה וקדר יכון לה	122
כמא קאלו וראו כל עמי הארץ כי שם י"י נקרא עליך וג׳	123
וקאלו כל אנואע אלבקול ולא אללפת [וכ]ל אלחיואן ולא אלקרד	124
כל אלטאיר ולא אלשרקרק	125
כל אלצבאגאת ולא צבג אלאסמאעון	126
[ו]מן ראי אנה צעד אלי גה̈ה אלסמואת פהו עלו ורפעה	127

128	מן נטֹר ערש אלרב פאן כאן מהמומא נגֹא מן המה
129	מן ראי אנה קד דכל אלגנה פהו ידכלהא אן שא אללה וגיר דלך בשארה תאתיה למא פעל כיר או למא קדס
130	פאן אצאב מן תמרהא ¶

§	T-S Misc.25.75	T-S NS 322.94
131	(1v) פיכון לה .... רזק	
132	ואדא ראי סיף פיכון לה דולה	
133	ואדא ראי כאנה ה..א .עצֹי ....ל פינאלה מלך ודולה	
134	ואדא ראי פי מנאמה [ספינ]ה והו גאלס פיהא ואלספינה קד א[נ]כסרת דלך אלאנסאן אן כאן קד צעד וגֹא פאנה קד תכלץ מן אלגם	
135	[א]דא ראי אנה לם יצעד מן אלספינה פיריד ימות אלא אן כאן יעטי ללצֹעפא צדֹקה	(1rIz) ימ[ו]ת אלא אן יכון עאגל ויעטי .. צדקה לל..סין
136	ואדא ראי כאנה הודא .....פ... וליס הודא יקדר פאן יגֹיה מן מוצֹע גם	ואן ראי אנה יריד ימשי ולא יקדר פיגיה .. מן מוצע אכר
137	ואדא ראי פי מנאמה א.. פיכון לה דולה ורזק	ואן ראי אנה יפ.. פהו עז
138	ואדא ראי כאנה נאים פיג[יה] עלה	פאן ראי א..ים ספר ועז
139		פאן ראי כאנה נ....תל
140	ואדא ראי כאנה קד מאת פילחקה גֿם יצ..	ואן ראי כאנה מאת פ...ק..
141	ומן ראי פי מנאמה כלבא פהו עדו יכֹרגֹ עליה	ומן ראי [כ]לב עדו יכרג עליה
142	ואדא הו ראי חיה או עקרב או זנבור או מא שאכל דלך פהם אעדא	מן ראי חיה או עקרבא או זנבור ומא שאכלהם אעדא
143	ואדא ראי פי מנאמה בית כראב פצֹעף יכון	אן ראי בית כראב פ.... יכון
144	והדה אלזֿ מנאמאת אדא ראי אנסאן פי מנאמה פאנה יתזוגֹ אדא ראי כאנה ראכב עלי פרס ואדא ראי כאנה קד אשתרי גֹאריה ואדא ראי כאן קד גֹעל פי ראסה תאגֹ ואדא ראי כאנה הודא ימשי פי נעלין (1r) ואדא ראי כאנה ...... דלך מ...תה ואדא ראי כאנה קד צ..ר........ה	והדה וֿ מנאמאת אדא ראהא פאנה יתגוז מן ראי כאנה ראכב עלי פרס או קד אשרי (1vD) גאריה או קד געל תאג עלי ראסה .. באנה ימשי בנעלין צרארה או קד עמל מצֹרבה או אשתרי מנארה פאנה [יתז]וגֹ
145	והדה אלזֿ מנאמאת איצֹא אדא ראהא אלאנסאן פי מנאמה פאנה וטלק מרתה או אמא תמות מרתה אדא ראי כאנה קד וקע מן עלי אלפרס אדא ראי כאן קד	והדה סת מנאמאתֿ מן ראהא פאנה יטלק מרתה או תמות מן וקע מן פוק פרס או בלית ..תכרקת מצרבתה או אנכסרת מנארתה או נעגֹה דהבתֿ מן אלבית או אנתתר

	תכרקת מצ̇רבתה ובלית ואדא ראי כאן אלמנארה קד אנכסרת ואדא ראי נעג̇ה קד דהבת [מן] אלבית ואדא כאן אלתאג̇ קד אנכסר או אנתתר [אדא] ראי כאנה הודא יהדם ג̇רפה ואדא ראי אלמרה ..דהבת מע אלמות ולם תרג̇ע	אלתאג או אנכסר או הו.. יהדם גרפה או .... (1vIz) מצ̇ת̇ מן אלנסי מות̇ ולם תרג̇ע
146	והדה אלז̇ מנאמאת הי אלתי אדא [רא]תהא אלמרה פי מנאמהא פהי תתזוג̇ אדא ראת [כאנהא] קד אשתרת עבד אדא ראת פי מנאמהא כאן קד בנ̇ת בית אדא ראת כאנהא אשתרת עמאמה אדא ראת כאנהא ג̇עלת פוק ראסהא תאג̇ מן דהב ואדא ראת כאנהא קד אשתרת דמלג̇ אדא ראת כאנהא קד אחתצ̇נת אלשמס פיחתצ̇נהא פיכון אלמלך יתזוג̇הא	והדה ז̇ מנאמאת אן ראתהא תתזוג̇ אן תשתרי עבד או בנ̇ת בנת בית או ו..ה.. נ.לה או .. עמאמה או ....פ..אל..... או אשתרת : .... ו.... תרא אחתצ̇נת אלשמ[ס] ... פאלמלך יזוג̇[הא]
147	וכל מן ראי פי מנאמה סמך .. פיכון לה רזק כתיר	.... סמך חי פירזק כתיר יכון לה
148	ואדא ראי סמך צגאר מיית פיקע לה כלאם מן מוצ̇ע	ואן כאן אלסמך צגיר פיקע לה כלאם מן מוצע
149	ואדא הו ראי ס[מך צג]אר ממלח או כבאר פיכון לה רזק חסן	ואל[סמ]ך אלממלח צגאר או כבאר פהו ...
150	ואדא ראי פי ¶	מן ראי דנאניר ....
151		וכדלך אלדראהם (1rD) ואלדראהם אלגלה ילחקה ו........ טאילה מאל גיב.זאדה ס.......ה
152		ואלאטול אל..........יר ס..
153		ואלגימ..ם ......ה......ואלזעגון .... ואלדה. דולה
154		כ............אן ראי אלד.לק במקברה ....בה גם ז....ם
155		ואן כאן פהן פ.......... נפסה מן אלכטאיא פהו גם
156		ואן ראי קד עמי פהו יפתקר
157		ואן ראי ידה אל[ימי]ן ליס לה פאכבד אולאדה ..ב
158		.... עלי בית אלנא..
159		.. ראי ליס לה ס..ה פיגי.... ¶

c. CUL, T-S NS 307.32

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	17	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	179 × 131 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Cuenta con una profusión de signos de puntuación y diacríticos: *Media distinctio* de uno o dos puntos y espaciado para separar contenidos. Dos trazos paralelos en diagonal como remate de renglón. Entre los diacríticos, dos puntos supra lineales para marcar la realización oclusiva de ת (>ت). Un punto arriba para la realización oclusiva de ג (>ج). *Rafe* en las realizaciones fricativas de ד (>ذ), ת (>ث), ג (>غ), ך (>خ) y ף (>ف). *Dagueš* en ך final. Y el habitual punto arriba para marcar una abreviatura. *Damma* para la vocalización en /u/, en un par de casos. En la esquina inferior izquierda hay un signo parecido a ס entre dos puntos, uno arriba y otro abajo, y debajo de este signo hay una palabra con una línea en la parte superior, que pone מכסר (roto), por lo que puede que la ס sea la abreviatura del hebreo סוף (final), lo que supondría una identificación con la tradición amanuense hebrea.

La búsqueda de fragmentos similares a través del FGP permite una posible unión con la mano del escriba de JTS ENA 3053.5, que se identifica como exégesis bíblica de Salmos 74:18-20 y 76:5-6, y de T-S NS 134.112, un *piyyut*. Del primero comparte además las características codicológicas.

Contenidos:

No parece tratarse de un manual de interpretación de sueños, sino más bien de un comentario o recensión del Talmud que afecta al capítulo de “Ha-Roʾé” en *Brajot.* Sin embargo, dado que hay un desarrollo de la cuestión con interpretaciones en las que se aleja del Talmud, considero que es pertinente incluirlo. También porque permite compararlo con otros fragmentos inspirados en el Talmud como el T-S Misc.22.299, estudiado por Weiss[397] y los que tratamos en este trabajo.

A diferencia del T-S Misc.22.299, el autor no lleva a cabo una edición sistemática de los contenidos de Talmud. Aunque algunos de los métodos de edición coinciden, el autor de este texto no parece seguir el orden del tratado talmúdico. A ello se añade que las interpretaciones que recoge llegan a contradecir las que allí se exponen,

[397] *Cf. supra*, p. 112.

aunque la mayoría de cambios que introduce parecen ser fruto de su diálogo con esa sección o tal vez con una fuente muy parecida[398]. He aquí algunas muestras de ello:

- Ejemplo 1:

Brajot 57b: כל מיני חיות יפות לחלום חוץ מן הפיל והקוף והקפוד

"Todos los tipos de animales son buenos en un sueño excepto el elefante, el mono y el macaco".

T-S NS 307.32, 2:14-16:

.....ל[א]נסאן מן אלחיואן פֿהו צאלח מא כלא ארבע ......פאן אל..ק..ם והי אלאסד ואלגֿמל ואלתֿור ואלדבה

"[la visión para?] la persona de los animales es favorable excepto cuatro ...... el ...... que es el león, el camello, el toro y la osa".

En este ejemplo, pese a que no sigue la afirmación tal y como está dictada en el Talmud, la consideración negativa de las visiones del león y el toro[399] viene recogida en la lista de visiones que requieren la pronunciación nada más despertar de un versículo bíblico favorable pues pueden inducir la de otro desfavorable (56b). Y es que, según el rabino Yoḥannan, pronunciar un versículo al despertar se considera una profecía pequeña (נבואה קטנה, 55b), por lo que conviene que sea favorable. En cuanto al camello, podría responder a que su visión significa que a la persona le ha sido decretada la muerte, pero se libera de ella[400] (interpretación que el manuscrito recoge en 1:3 y 4), cuyo sentido negativo sería discutible. En cambio, ni oso ni osa aparecen mencionados[401]. Valga decir que hay otros animales de mal agüero en esta sección del

---

[398] Véase *supra*, p. 57, las opiniones de quienes defienden la circulación de forma independiente de un tratado de sueños análogo al del Talmud.

[399] *Brajot* 56b: הרואה שור בחלום ישכים ויאמר (דברים לג) בכור שורו הדר לו קודם שיקדמנו פסוק אחר (שמות כא) כי יגח שור את איש (El que sueña con un toro, debe levantarse temprano y decir: *Como el primogénito de su toro es su gloria* [Deut. 33:17] antes de que se le ocurra otro versículo: *Si un buey acorneare a hombre* [Éx. 21:28]). Trad. A. J. Weiss en (1968), *El Talmud de Babilonia, vol. 1: Tratado Berajot*, Buenos Aires, Acervo Cultural, p. 301.

[400] *Brajot* 56b: הרואה גמל בחלום מיתה נקנסה לו מן השמים והצילוהו ממנה (El que sueña con un camello tiene dispuesta por el cielo la muerte y lo libran de ella). Trad. A. Weiss, *op. cit.*, p. 302. Esta interpretación el R. Ben Ḥanina la basa en Gen. 46:4, cuyo final *gam ʿolah* se parece a *gamal* (camello), por lo que sería un juego de palabras.

[401] Podría referirse a los cuadrúpedos o animales de montar, *dābba*, con una ortografía defectiva, aunque ello incluiría a muchos animales que no se consideran desfavorables de por sí, como el asno o el caballo.

Talmud que podrían haber sido incluidos, como el perro o un caballo rojo al galope; además del elefante, el simio y el macaco, que menciona.

- Ejemplo 2:

Brajot 57b: כל מיני פירות יפין לחלום חוץ מפגי תמרה

"Todo tipo de frutas son favorables excepto los dátiles que no están maduros".

T-S NS 307.32, 1:13-15:

למן ירי שי מן גׄמיע אלפֿאכהה פֿהו צאלח כ[לא]......ענב פֿי גֿיר וקתֿה ואלרמאן אל..........

"Para quien vea alguna fruta es favorable excepto ... la uva fuera de temporada y la granada ..."

De nuevo el autor muestra una actitud de talmudista formulando una sentencia distinta a la que da el Talmud pero acorde, al menos en parte, con sus contenidos. La uva es designada como un presagio nefasto cuando es negra y fuera de temporada[402], además es una de las visiones que pueden inducir la pronunciación de un versículo nefasto al despertar[403]. Por contra, la granada es positiva en todos los aspectos[404].

- Ejemplo 3:

Brajot 57b: כל מיני ירקות יפין לחלום חוץ מראשי לפתות.

"Soñar con cualquier tipo de vegetal es buena señal, exceptuándose los nabos."[405]

T-S NS 307.32, 1:13: מן ירי שי מן גׄמיע אנואע אל............ מא כׄלא שיאין אללפֿתֿ ואל.רא..

"Quien vea algún tipo de [vegetal es favorable] excepto dos cosas, los nabos y el ....".

Pese a no haber podido descifrar la palabra, que está perjudicada por un desgaste en el papel, queda claro que no cita el texto talmúdico tal cual. Sin emabrgo, no podemos saber si hace referencia a otro pasaje de la obra, como parece ser el caso de los ejemplos previos.

Otra particularidad de este texto es que cuando traslada el texto talmúdico no respeta el orden de los contenidos.

- Ejemplo 1:

---

402 56a: הרואה ענבים בחלום לבנות בין בזמנן בין שלא בזמנן יפות שחורות בזמנן יפות שלא בזמנן רעות.

403 56b: הרואה ענבים בחלום ישכים ויאמר (הושע ט) כענבים במדבר קודם שיקדמנו פסוק אחר (דברים לב) ענבימו ענבי רוש.

404 57a: הרואה רמונים בחלום זוטרי פרי עסקיה כרמונא רברבי רבי עסקיה כרמונא פלגי אם ת"ח הוא יצפה לתורה שנאמר (שיר השירים ח) אשקך מיין הרקח מעסיס רמני ואם ע"ה הוא יצפה למצות שנאמר (שיר השירים ד) כפלח הרמון רקתך מאי רקתך אפילו ריקנין שבך מלאים מצות כרמון.

405 Trad. A. Weiss, *op. cit.*, p. 306.

Brajot, 57b: חמשה אחד מששים אלו הן אש דבש ושבת ושינה וחלום אש אחד מששים לגיהנם דבש אחד מששים למן שבת אחד מששים לעולם הבא שינה אחד מששים למיתה חלום אחד מששים לנבואה.

"Hay cinco cosas que son sexagésimos. Ellas son: el fuego, la miel, el sueño y el ensueño. El fuego es un sexagésimo del infierno; la miel es un sexagésimo del maná; el sabat es un sexagésimo del mundo futuro; el sueño es un sexagésimo de la muerte; el ensueño es un sexagésimo de la profecía."[406]

T-S NS 307.32, 2:7-13:

אן אלעלמא יקולון אן אל..........ד ....אףׄ אלתי אחדהא יכון מן סתין .... גׄזו מן סתׄין דׄוק אלמותׄ ..אמא אלמנאם ..[וא]חד מן סתׄין צׄעףׄ מן אלנבוה · וכדׄלך אלעסל ..ואחד מן סתין אלמן · ואלנאר גׄזוׄ מן סׄ מן // [נא]ר גׄהנם : ואלסבתׄ פׄהו גׄזו מן סתׄין מן נעים [אל]אכׄרה

"Los sabios dicen que (...) las cuales cada una son una sexagésima (...) [dormir] es una sexagésima parte de la experiencia de la muerte... mientras que soñar es un sexagésimo debilitado de la profecía. Y también, la miel [es] un sexagésimo del maná; el fuego un sexagésimo del fuego del infierno; y el *šabat* una sexagésima parte del goce de la vida futura".

- Ejemplo 2:

En este ejemplo, sigue el orden casi a la inversa.

Brajot, 56b: תנו רבנן חמשה דברים נאמרו בשור האוכל מבשרו מתעשר נגחו הויין ליה בנים שמנגחים בתורה נשכו יסורין באים עליו בעטו דרך רחוקה נזדמנה לו רכבו עולה לגדולה והתניא רכבו מת לא קשיא הא דרכיב הוא לתורא הא דרכיב תורא לדידיה

"Enseñaron los rabíes: Se han dicho cinco cosas sobre los bueyes [de los sueños]. El que come [en sueños] su carne se vuelve rico; el que [sueña que] es acorneado, tendrá hijos que rivalizarán en el estudio de la Torá; el que [sueña que] es mordido, tendrá sufrimientos; el que [sueña que] es pateado hará un largo viaje; el que [sueña que] lo monta, llegará a ser grande."[407]

T-S NS 307.32, 1:5-9:

קאלו אלדי ירי אלתׄור פׄי מנאמה פׄהו........ רכבה יעלו אמרה וירתׄפׄע שאנ[ה]......... פׄהו אלדי ראה דׄלך יסאפר אלי מכאן.......... נטחה יכון לה אולאד כתיר עלמא · ואן ר[אי]... יאכל מן לחמה פׄיסתׄגׄני

[406] *Ibidem*.

[407] Trad. A. Weiss, *op. cit.*, p. 304.

"Dijeron [que] el que ve el toro en su sueño, entonces … [y si] lo monta, domina sus asuntos y se eleva su condición …… el que ve eso, viaja a un lugar …… [y si ve que] lo cornea, tendrá hijos muy doctos[408]. Y si ve [que] come de su carne, se enriquecerá."

Finalmente, otro tipo de reelaboración es la que añade contenidos sin contar con un paralelo talmúdico, aunque manteniendo el estilo de redacción:

- Ejemplo 1:

T-S NS 307.32, 1:11-13: וכד̇לך אד̇א ראי שיא מן אלחלוה מת̇ל נאט̇ם או מעקוד פ̇אנה̇ יצל אלי רזק ומכסב

"Y también, si ve algo de dulce como el …. o el almíbar, alcanzará sustento y adquisición."

Hay otros dos elementos que me gustaría poder analizar más a fondo: la mención en 1v, l. 6 al *ʿilm al-gāʾib*, las ciencias ocultas, que va precedido de lo que podrían ser referencias a las prácticas de higiene que facilitan la recepción de un sueño verdadero, como es dormir con el estómago vacío, aunque se está hablando de algo femenino incierto que cuesta de encajar con ese discurso. Y las distintas formas con las que se refiere a los sabios del Talmud: *al-ʿulamāʾ*, *al-ʿulamāʾ ʿalayhim al-salām* y *al-rabānīn.*

Transcripción:

1 (1v)[409]

1	.... פ̇הי אן תכון פ̇י אלמעדה וה אלת̇י	.... فهي إن تكون في المعدة وهـ[ـي] التي
2	.......כמול .רפל מאכול ומשרוב · ואמא אל	.......كمول .رفل مأكول ومشروب · وأما ال
3	.... תכון פ̇י אלקלב והי ת̇טלב אלג̇מאע ·	.... تكون في القلب وهي تطلب الجماع ·
4	.........הי פ̇י אלדמאג̇ והי אשרפ̇הם ומילהא	.........هي في الدماغ وهي أشرفهم وميلها
5	.........אקה אלטייבה פ̇אדא נקית̇ אלמעדה	.........اقه الطيبة فإذا نقيت المعدة
6	............ס[410] ותטלע אלי עלם אלג̇יב פת̇עלם אל	............س وتطلع إلى علم الغائب فتعلم ال
7	............ף וד̇לך אן אלעלמא יקולון אן אל	...........ف وذلك إن العلماء يقولون إن

[408] Nótese la omisión de la mención a la Torá que veíamos en el Talmud.

[409] El orden elegido para la paginación responde a la temática del león que encontramos al final de 1v y al comienzo de 1r. Sin embargo, este orden no corresponde al que presenta el Talmud para los contenidos recogidos aquí, y, aunque de cualquier forma dicho orden no se observaría, lo cierto es que la mayoría de contenidos de 1r se pueden encontrar en *Brajot*, 56b, mientras que los de 1v se ubican sobre todo en *Brajot*, 57b.

[410] אלנפס?

8	...........ד ....אף̄ אלתי אחדהא יכון מן סתין	...........د · ....اف التي أحدها يكون من ستين
9	.... ג̇זו מן סת̇ין ד̄וק אלמות̈ אמא אלמנאם	.... جزء من ستين ذوق الموت أما المنام
10	..[וא]חד מן סת̇ין צ̇עף̄ מן אלנבוה · וכד̄לך אלעסל	..[وا]حد من ستين ضعف من النبوة · وكذلك العسل
11	..ואחד מן סתין אלמ̇ן · ואלנאר ג̇זו̓ מן ס̇ מן //	..واحد من ستين المن · والنار جزءُ من س من
12	[נא]ר ג̇הנם : ואלסבת̈ פ̄הו ג̇זו מן סת̇ין מן נעים	نار جهنم : السبت فهو جزء من ستين من نعيم
13	[אל]אכ̄רה · קאלו אלעלמא עלי' אלסלאם ג̇מיע מא	[الـ]آخرة · قالو العلماء عليهم السلام جميع ما
14	.....ל[א]נסאן מ̇ן אלחיואן פ̄הו צאלח מא כלא ארבע	.....لإنسان ... الحيوان فهو صالح ما خلا أربع
15	...... פאן אל....א[411] והי אלאסד ואלג̇מל ואלת̇ור	...... فإن الـ..قـ..ح وهي الأسد والجمل والثور
16	ואלדבה פאמא אלאסד פ̄אד̄א ראה אלאנסאן פ̄י אלנום	والدبة فإنما الأسد فإذا رآه الإنسان في النوم
17	פליצום יומה ד̄אך לאן אלשכינה ממתלה .כה	فليصوم يومه ذاك لأن الـשכינה ممثلة .كه

2 (1r)

1	אד̄ יקול *אריה שאג̄ מי לא יירא*	إذ يقول אריה שאג̄ לא ירא ....
2	עדו לבני אדם ודלך אן אלרבאנין יקולון אן ...	عدو لبني آدم وذلك إن الربانين يقولون أن ...
3	ג̇מל פ̄י מנאמה כאן חתם עליה מיתה	جمل في منامه كان حتم عليه ميته ....
4	מנהא · ואמא אלת̇ור פקד ד̄כ[ר] פיה אן ע....	منها · وأما الثور فقد ذكر فيه أن عـ....
5	קאלו אלדי ירי אלת̇ור פ̄י מנאמה פ̄הו	قالو الذي يرى الثور في منامه فهو ....
6	רכבה יעלו אמרה וירת̇פ̄ע שאנ[ה]	ركبه يعلو أمره ويرتفع شأنه ....
7	פ̄הו אלדי ראה ד̄לך יסאפר אלי מכאן	فهو الذي رآه ذلك يسافر إلى مكان ....
8	נטחה יכון לה אולאד כתיר עלמא · ואן ר[אי]...	نطحة يكون له أولاد كثير علما · وإن ر[أى] ...
9	יאכל מן לחמה פ̄יסת̇ג̇ני · ומן ראי ס....	يأكل من لحمه فيستغني · ومن رأى سـ....
10	ג̇מיע אלחיואן פ̄י נומה פמא כאן מנהא מ...	جميع الحيوان في نومه فما كان منها مـ...
11	או נ̄י או סמין פ̄אנה̓ ידוק מאל בת̇עב · וכד̄לך	أو ني أو سمين فإنه يذوق مال بتعب · وكذلك
12	אד̄א ראי שיא מן אלחלוה מת̇ל נאט̇◌ או מעקוד	إذا رأى شيأ من الحلوة مثل ناظ. أو معقود
13	פ̄אנה̓ יצל אלי רזק ומכסב · וכד̄לך למן ירי שי	فإنه يصل إلى رزق ومكسب · وكذلك لمن يرى

411 ?לבוא ?לביא Proponemos estas lecturas por la terminación en *alef* que parece apreciarse en el manuscrito, pero el número total de letras de la palabra es superior. No es tarea fácil dirimir entre las 346 opciones de nombres de león que recoge en un listado la Wikipedia árabe, y no ha sido posible hallar otra con esa terminación.

		شيء
14	מן ג̇מיע אלפ̄אכהה פ̄הו צאלח כ[לא]	من جميع الفاكهة فهو صالح خـ[ـلا] ....
15	ענב פ̄י ג̄יר וקת̇ה ואלרמאן אל...........	عنب في غير وقته والرمان الـ..........
16	מן ירי שי מן ג̇מיע אנואע אל.............	من يرى شيء من جميع أنواع الـ..........
17	מא כ̄לא שיאין אללפ̄ת̇ ואל.רא.. וכד̄לך אלביץ̇	ما خلا شيئين اللفت والـ.را.. وكذلك البيض

d. CUL, T-S Ar.48.54

Descripción física:

Número de folios:	1 bifolio (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	17	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	140 × 250 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

En el verso se observan puntizones verticales y en la línea de pliegue los agujeros, dos y dos, de la costura del cuaderno. Los márgenes son muy homogéneos y perfectamente delineados, gracias al recurso de la posición oblicua de las palabras para evitar que sobresalgan. El interlineado es bastante regular y las líneas rectas. El estado de conservación es óptimo y su lectura no presenta complicaciones.

La tendencia del *ductus* presenta una lateralidad variable, derecha e izquierda, pero es estable la inclinación de las prolongaciones inferiores hacia la derecha y la de la prolongación superior de la *lamed*, a la izquierda. La escritura es estilizada, ejecutada con un cálamo fino. La grafía presenta dos tipos de *alef*, forma de K y forma de N. Otras peculiaridades son las letras *ṭet* y *mim* final con crochet, pero no de manera consistente, y la *lamed*, con varios ejemplos de terminación de la prolongación superior en bucle. Suele emplear la ligatura para *alef* + *lamed*, pero hay casos en los que no (2:1).

En cuanto a los diacríticos, es habitual el uso del punto para *ḍad* y *ŷīm*, y *rafe* para *gayn*. También aparecen de forma aislada signos vocálicos: *tanwīn kasra* (3:17) y *tanwīn fatḥa* sin soporte (4:1); y lo que tiene aspecto de una *ḍamma* (dos en 2:7 y 1:15) y de un *holem* palestiniense[412] (3:7), sin que sus valores vocálicos coincidan con su contexto[413].

[412] Al igual que en T-S Misc.25.75.

Otros signos gráficos son un signo similar a este: v̇ para completar el espacio a final de línea y la puntuación supra linear para indicar abreviaturas. En 2:2 se utiliza un apóstrofe para señalar el numeral.

Contenidos:

Este fragmento se divide en dos partes, habida cuenta de la falta de continuidad entre las páginas 1rD y 1rIz por no tratarse del bifolio central del cuaderno, de modo que la separación es de un mínimo de cuatro páginas de texto. La primera parte abunda en consideraciones teóricas relativas a los modos de interpretación de los sueños, las cuales ilustra con ejemplos. Este proceder es típico de las introducciones a los tratados de interpretación, por lo que es probable que consista precisamente en eso. De estas consideraciones teóricas destaca el concepto de la interpretación por el contrario (*taʾwīl min/ʿalà al-ḍidd*), que veíamos desarrollado en el tratado de Ibn al-Qutayba[414], y que aquí se expone, de 1:13 a 2:17, usando los ejemplos típicos que ofrecen los autores musulmanes a los que probablemente esté parafraseando. Pero también se hace mención a la idea talmúdica, comentada anteriormente, de que el sueño es una sexagésima parte de la profecía (2:17). Para esta noción se basa en la autoridad de los rabinos, a los que llama *al-ḥukamāʾ* (los sabios) con la abreviatura אלחׄכׄ, tal y como cabe leer, tratándose de una cita del Talmud y yendo acompañado de la abreviatura hebrea ז״ל (sea su memoria una bendición). En otras partes, en cambio, el autor se apoya en cierta autoridad a la que cita en masculino singular (*qāl*) sin dar el nombre. Asimismo, hace mención a las opiniones de “los expertos” (*ḏakarū l-ʿulamāʾ*), mostrando una cierta voluntad de exhaustividad en la materia.

La segunda parte consiste en una lista de visiones con sus significados sin una ordenación clara. Entre ellas se incluyen interpretaciones del Talmud, algunas de las cuales se recogen en el *Tafsīr al-Manāmāt* talmúdico, algunas de las cuales muestran aquí una fidelidad al texto rabínico algo mayor, utilizando algunas de las expresiones sin traducir:

---

[413] De hecho la *ḍamma* la encontramos en los tres casos atestados antes de un *alef* de acusativo, de manera que podría hacer la función de un *tanwīn fatḥa*, algo extraño, especialmente cuando dicho signo aparece en este manuscrito. De los tres casos, sin embargo, en uno parece que el *alef* está tachado (1:15), al tratarse de un error de caso, por lo que allí la *ḍamma* tendría el valor que le corresponde.

[414] Véase *supra*, pp. 82-83.

- 3-5: “Y quien vea que ha copulado con su madre, que prevea para sí mismo entendimiento e inteligencia (ומן ראי כאנה קד גאמע אמה פליתוקע לנפסה אלפהם ואלדהן).

- 5-7: “Y quien vea que ha copulado con su hermana, que prevea para sí mismo sabiduría” (ומן ראי כאנה קד גאמע אכתה פליתוקע לנפסה אלחכמה).

- “Y quien vea que está desnudo, si el hombre está en la tierra de Israel, es que está desprovisto de buenas acciones, y si está en Babilonia, es que está desprovisto de ayuda” (ומן ראי כאנה עריאן אן כאן אלרגל פי ארץ ישראל פהו בלא מצות ואן כאן פי בבל פהו בלא עון). Aunque algunas palabras se han mantenido como en el original (ארץ ישראל, מצות y בבל), al final muestra un distanciamiento producido al emplear la palabra *ʿawn* (ayuda) en vez de una con un significado equivalente a *ḥṭa* (pecados, faltas), lo cual resulta extraño, existiendo una versión árabe de esta palabra, *jaṭʾ*.

Otros ejemplos combinan las interpretaciones talmúdicas con otras:

- “Quien vea la serpiente, pues sobre ella han mencionado los expertos multitud de condiciones. Dijo: He aquí que quien vea la serpiente en un sueño, eso es beneficioso para él y le será proporcionada una casa abierta en sus manos. Si ella lo enfrenta se multiplicará su sustento y su dinero y se enriquecerá. Si la mata, perderá y se arruinará en la medida del dolor[415]. Si la serpiente le habla recibirá buena aceptación en todas las situaciones. Y si ella escupe encima de él o de su cara, no hay nada más preferible ni apropiado que eso”. (ומן ירי אלחיה פקד דכרו פיה אלעלמא צרובא כתירה קאל אן מן ירי אלחיה פי מנאם פהו צלח לה ורזקה דאר מנפתח בין ידיה פאן עארצתה פיכתר רזקה ומאלה ויסתגני פאן קתלהא פאנה יכסר ויתלף מנה עלי קדר אלאלם פאן כלמתה אלחיה ירזק אלקבול פי גמיע אחואלה פאן בצקת עליה או פי וגהה פליס שי אפצ̇ל ואופק מן דלך). Se puede observar un paralelismo claro con *Brajot*, 57a, que vimos anteriormente[416], manteniendo la idea de base de que la serpiente es un buen presagio, lo cual contradice la interpretación de la serpiente como enemigo que aparece tanto aquí (1:10) como en el el *Tafsīr al-Manāmāt* talmúdico.

Pero el texto también presenta visiones de contenido judío que no se hallan en el Talmud:

---

[415] La frase resulta un tanto extraña por lo que es probable que haya habido una corrupción en la transmisión, juntando la prótasis de una visión sobre matar y la apódosis de una visión sobre morder.

[416] Véase p. 160.

- “Y quien vea que lo han erigido para el *Sefer Torá* en la sinagoga o templo, será provisto de un hijo varón” (ומן ירי כאנה קד אקאמוה פי ספר תורה פי אלכניסה או מחפל פאנה ירזק ולד דכר)

- “Quien que se encuentra en una sinagoga o en un *bet midraš*, sentado haciendo las abluciones, saldrá de él una estirpe que aprenderá la Torá y que estudiará la jurisprudencia (*fiqh*) y el resto de ciencias” (ומן ראי כאנה פי כניסה או פי בית המדרש והו קאעד יתוצ̇י פאנה יכרג מנה נסל יתעלם אלתורה וידרס אלפקה וסאיר אלעלום).

Integrada en la lista se encuentra la recomendación de que si se desconoce el sentido de un sueño, se explique a un amigo de confianza (4:1-2); idea ligada a la importancia de las consecuencias de la interpretación, como ya se ha comentado en relación a la composición anterior, en la que se aconseja no relatar nunca el sueño a un enemigo[417].

Transcripción:

1 (1v Iz)

1	לם ירהא קט והי בסאיט מעקולה כאלחאר אלמנפרד וגיר דדל	لم يرها قط وهي بسائط معقولة كالحار المنفرد وغير ذلك
2	מן אלבסאיט אלעלויה ק̇ אדא כאנת אלנפס וקואהא פי גאיה	من البسائط العلوية قال إذا كانت النفس وقواها في غاية
3	אלצפא ואלנ̇דא מן אלאעראץ̇ אלנפסאניה[418] אלתי תפסר בהא	الصفاء والنداء من الأعراض النفسانية التي تفسر بها
4	אלרויה פיכון אלשי אלדי תראה תלקינא מצרחא ותנבי באלאשיא	الرؤية فيكون الشيء الذي تراه تلقينا مصرحا وتنبئ بالأشياء
5	באעיאנהא ולא תחתאג אלי תאויל ולא תעביר והו כמן ירי v̇	بأعيانها ولا تحتاج إلى تأويل ولا تعبير وهو كمن يرى v̇
6	אנה מריץ̇ פימרץ̇ או פי ספר פיסאפר ואמא אדא כאן עלי	أنه مريض فيمرض أو في سفر ويسافر وأما إذا كان على
7	מואצע קוי אלנפס שי מן אלאוסאך אלגסמיה פאנהא לא תקדר	مواضع قوى النفس شيء من الأوساخ الجسمية فإنها لا تقدر
8	עלי אן תקבל אסבאב אלפכר אלנקיה פתרי אלאשיא	على أن تقبل أسباب الفكر النقية فترى الأشياء بأمثله

[417] Véase p. 156.

[418] Parece un término moderno.

	באמתלה	
9	קריבה או בעידה עלי קדר קרב צפאיהא או וסכהא פמן ירי	قريبة أو بعيدة على قدر قرب صفائها أو وسخها فمن يرى
10	נאר אשתעלת פיה פינאלה גׄוד אלסלטאן או ירי אנה קתל חיה	نار اشتعلت فيه فيناله جود السلطان أو يرى أنه قتل حية
11	פיכון לעדוה וכדלך אדא קצדת אלנפס אכבארהא באלספר	فيكون لعدوه وكذلك إذا قصدت النفس أخبارها بالسفر
12	תריה שכצא סאירא מן מכאן אלי מכאן פתרמז לה באלנקלה	تراه شخصا سائرا من مكان إلى مكان فترمز له بالنقلة
13	ומא מאתל דלך ואמא אלרויא אלתי תצדק עלי אלתאויל מן אלצׄד	وما ماثل ذلك وأما الرؤيا التي تصدق على التأويل من الضد
14	כמן ירי מא יבכיה פיצדק רויאה פי מא יסרה פישבה אן v̇	كمن يرى ما يبكيه فيصدق رؤياه في ما يسره فيشبه أن v̇
15	יכון כויל[419] לה אמרֹ~~א~~ מתלה יסר או יבכי פלא יחצל לה מנה	يكون خُيل له أمر مثله يسر أو يبكي فلا يحصل له منه
16	אלא אלגנס אלעאם ללאמרין גמיעא דון מא יוגבה מן אלבכא	إلا الجنس العام للأمرين جميعا دون ما يوجبه من البكاء
17	או מן אלסרור וקד יערץׄ ללמסתיקץׄ מתל הדה אלגׄ מנאזל	أو من السرور وقد يعرض للمستيقظ مثل هذه الج منازل

2 (1r D)

1	ודלך באן יתכיל אלשי הו פי גאיה אלבעד פאנמא יסתפיד	وذلك بأن يتخيل الشيء هو البعد فإنما يستفيد
2	בדלך אלעלם באעם אגנאס אלשי אלד' פיעלם אנה גסם	بذلك العلم بأعم أجناس الشيء الد' فيعلم أنه جسم
3	מן אלאגסאם ולא ידרי הל הו גׄמאד או נבאת או חיואן חתי	من الأجسام ولا يدري هل هو جماد أو نبات أو حيوان حتى
4	אדא קרב מנה קלילא אמכנה אן ימיז מן חאלה מא יעלם	إذا قرب منه قليلا أمكنه أن يميز من حالة ما يعلم
5	בה אנה חיואן או גמאד או נבאת תם אדא אזדאד קרבה	به أنه حيوان أو جماد أو نبات ثم إذا أزداد قربه

[419] *Scriptio plena.*

6	מנה זאד תמייזה לה ותחצילה פיעלם מתלא אנה ליס	منه زاد تمييز له وتحصيله فيعلم مثلا أنه ليس
7	כסבע מן אלחיואן בל הו אמא כלבֿא או דיבֿא וגיר דלך	كسبع من الحيوان بل هو أما كلبا أو ذيئبا وغير ذلك
8	מן דואת הדא רלקדّ ולא יזאל עלי הדא אלסביל חתי יעלם	من ذوات هذا القدّ ولا يزال على هذا السبيل حتى يعلم
9	נועה תם שכצה פי מקדארה ולונה וסאיר חליתה פאלרויא	نوعه ثم شخصه في مقداره ولونه وسائر حليته فالرؤيا
10	אלתי תצדק ותצרח בחאלהא הי כיאל אלשי בעינה והי	التي تصدق وتصرح بحالها هي خيال الشيء بعينه وهي
11	נטֿיר מא קד עלם אלמסתיקטֿ שכצה וחליתה ואלתי תצדק	نظير ما قد علم المستيقظ شخصه وحليته والتي تصدق
12	מן אלתאויל עלי אלשביה נטֿיר מא קד חצל אלמסתיקטֿ	من التأويل على الشبيه نظير ما قد حصل المستيقظ
13	נועה וגנסה ליס אלשכץ ואלחליה ואלדי תצדק מן אלתאויל	نوعه وجنسه ليس الشخص والحلية والذي تصدق من التأويل
14	עלי אלצֿד נטֿיר מא קד עלם אלמסתיקטֿ אעם אגנאסה	على الضد نظير ما قد علم المستيقظ أعم أجنسانه
15	אלתי ידרכהא אלתכיל פקט ודלך אן אלצֿדין מן כל שי	التي يدركها التخيل فقط وذلك إن الضدين من كل شيء
16	ואקעין תחת גנס ואחד אלא אנהמא עלי גאיה אלבעד פי	واقعين تحت جنس واحد إلا أنهما على غاية البعد في
17	דלך אלגנס וקֿ אלחכֿ זֿלֿ אן אלחלומות הי גז מן סֿ מן	ذلك الجنس وقالوا الحكماء زّلّ أن الـחלומות هي جزء من س من

3 (1r Iz)[420]

1	אכרג דם פצאד פנפקה פי פרחה ויגפר לה ומן ירי כאן	أخرج دم فصاد فنقه في فرحه ويغفر له ومن يرى كأن
2	אלשמס ואלכואכב קד וקעא עליה פליחדר מן אמר סלטאן	الشمس والكواكب قد وقعا عليه فليحذر من أمر سلطان
3	יקהרה ומן ירי כאנה הודא יסיר פאן כאן קד האגת סודאתה	يقهره ومن يرى كأنه هوذا يسير فإن كان قد هاجت سوداته

[420] Página no consecutiva a la anterior.

4	עליה ואטא מן ירי כאנה קד צעד אלי אלסמא פאנה	عليه واطأ من يرى كأنه قد صعد إلى السماء فإنه
5	ירתפע חאלה ושאנה ומן ירי כאנה קד לבס תיאב גֿדד	يرتفع حاله وشأنه ومن يرى كأنه قد لبس ثياب جدد
6	נצאף או ביץ̇ פאנה יחסן חאלה ומן ראי כאן עליה תיאב	نظاف أو بيض فإنه يحسن حاله ومن رأى كأن عليه ثياب
7	רתה או וסכה או קצאר פליד̇ה פעלי קדר דלך יצעף חאלה	رثة أو وسخة أو قصار فليده فعلى قدر ذلك يضعف حاله
8	ומן ירי כאנה קד אקאמוה פי ספר תורה פי אלכניסה או v̇	ومن يرى كأنه قد أقاموه في ספר תורה في الكنيسة أو v̇
9	מחפל פאנה ירזק ולד דכר פאן כאן לה מנאט̇רה מע קום	محفل فأنه يرزق ولد ذكر فإن كان له مناظرة مع قوم
10	סיתכלץ בפרגֿ ועלי קדר מא קרא ותאוילה יכון ומן ראי	سيخلص بفرج وعلى قدر ما قرأ وتأويله يكون ومن رأى
11	כאן קד טאלת לחיתה יטאל עמרה ואן ראהא וקד צארת	كأن قد طالت لحيته يطال عمره وإن رآها صارت
12	ביצ̇א ארפע לשאנה ומן ראי כאנה קד רכב דאבה או פרס	بيضاء أرفع لشأنه ومن رأى كأنه قد ركب دابة أو فرس
13	יכון לה רפעה מע אלאגלא ואהל אלממלכה ואן ראי כאנה	يكون له رفعة مع الأجلاء وأهل المملكة وإن رأى كأنه
14	קד תזוג תקבל עליה סנה כיר ואן ראי כאנה קד טלק אהלה	قد تزوج تقبل عليه سنة خير وإن رأى كأنه قد طلق أهله
15	פרבמא תלף מנה נצף מאלה ומן ירי כאנה קד כרק תיאבה	فربما تلف منه نصف ماله ومن يرى كأنه قد خرق ثيابه
16	פיתוקע פצ̇יחה וכתיר ממא יכון אלתכריק גפראן ופרגֿ	فيتوقع فضيحة وكثير مما يكون التخريق غفران وفرج
17	מן הםֵּ וגםּ וקלע אלצ̇רס פי אלנום רבמא כאן ולד יתלף	من همّ وغمّ وقلع الضرس في النوم ربما كان ولد يتلف

4 (1v D)

1	או כסארה תתפק עליה ומן ראי מנאםً מא וליס ידרי	أو خسارة تتفق عليه ومن رأى مناماً ما وليس يدري
2	תפסירה פליפסרה עלי צדיקה אלמשפק עליה אמורה	تفسيره فليفسره على صديق المشفق عليه أموره

3	כלהא ומן ראי כאנה קד גאמע אמה פליתוקע לנפסה	كلها ومن رأى كأنه قد جامع أمه فليتوقع لنفسه
4	אלפהם ואלדהן ומן ראי כאנה קד גאמע אכתה פליתוקע	الفهم والدهن ومن رأى كأنه قد جامع أخته فليتوقع
5	לנפסה אלחכמה ומן ראי כאנה עריאן אן כאן אלרגל פי	لنفسه الحكمة ومن رأى كأنه عريان إن كان الرجل في
6	ארץ ישראל פהו בלא מצות ואן כאן פי בבל פהו בלא	في أرض ישראל فهو بلا מצות وإن كان في בבל فهو بلا
7	עון ומן ראי כאנה פי כניסה או פי בית המדרש	عون ومن رأى كأنه في كنيسة أو في בית המדרש
8	והו קאעד יתוצׄי פאנה יכרג מנה נסל יתעלם אלתורה	وهو قاعد يتوضئ فإنه يخرج منه نسل يتعلم التورة
9	וידרס אלפקה וסאיר אלעלום ומן ירי אלחיה פקד דכרו פיה	ويدرس الفقه وسائر العلوم ومن يرى الحية فقد ذكروا فيه
10	אלעלמא צרובא כתירה קאל אן מן ירי אלחיה פי מנאם	العلماء ضروبا كثيرة قال إن من يرى الحية في منام
11	פהו צלח לה ורזקה דאר מנפתח בין ידיה פאן עארצתה	فهو صلح له ورزقه دار منفتح بين يديه فإن عارضته
12	פיכתר רזקה ומאלה ויסתגני פאן קתלהא פאנה יכסר	فيكثر رزقه وماله ويستغني فإن قتلها فإنه يخسر
13	ויתלף מנה עלי קדר אלאלם פאן כלמתה אלחיה ירזק אלקבול	ويتلف منه على قدر الألم فإن كلمته الحية يرزق القبول
14	פי גמיע אחואלה פאן בצקת עליה או פי וגהה פליס שי	في جميع أحواله فإن بسقت عليه أو في وجهه فليس شيء
15	אפצׄל ואופק מן דלך ומן ראי כאנה יצׄחך פשנאעה גיר	أفضل وأوفق من ذلك ومن رأى كأنه يضحك فشناعة غير
16	גידה ומן ראי כאנה יבכי פרג ופרח ומן ראי אלמטר פגיד	جيدة ومن رأى كأنه يبكي فرج وفرح ومن رأى المطر فجيد
17	לה רזק ירזק ומן ראי כאנה אכד מן שערה ידהב גמה	له رزق يرزق ومن رأى كأنه أخذ من شعره يذهب غمه

ii. Versión JA del *Pitrón Ḥalomot* del Pseudo-Hai Gaón

Se trata de un conjunto de once manuscritos que reconstruyen una versión judeo-árabe del manual de interpretación de sueños que ha circulado en hebreo con el título de *Pitrón Ḥalomot*, atribuido al rabino Hai b. Šerira Gaón, aunque posiblemente se trate de una obra apócrifa. La ubicación de esta versión JA entre los manuales judaicos depende únicamente de esta relación y de la ausencia de evidencias que demuestren lo contrario, por lo que su adscripción religiosa es conjetural y deberá de ser revisada convenientemente.

a. Edición de fragmentos T-S Ar.43.95, T-S Ar.11.17, Or.5563G.22, T-S Ar.51.41, T-S Misc.6.156, T-S NS 322.39, T-S Ar.31.107, T-S Misc.8.75, T-S Ar.43.232, T-S Ar.43.99 y T-S AS 172.181

CUL, T-S Ar.43.95

Descripción física:

Número de folios:	1 bifolios (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	12-13	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	175 × 257 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Bifolio de amplios márgenes e interlineado, que presenta un salto de contenidos entre las páginas del verso por no tratarse del bifolio central del cuaderno. Hay rastros sutiles de los puntizones, perceptibles en la imagen del recto, ligeramente inclinados. Utiliza el alargamiento de letras para mantener la justificación de los márgenes.

Esta escritura presenta un *ductus* muy romo y un número considerable de particularidades, que la singularizan respecto al resto de manuscritos. La característica más llamativa es el *alef* sumamente estilizado con un trazo derecho prácticamente inexistente y un trazo central en posición horizontal, pegado al extremo superior del trazo izquierdo. Algo similar ocurre con el trazo medio de *šin*, corto y pegado horizontalmente a la extremidad del trazo izquierdo. La *nun* final se inicia con un trazo plano rematado por un punto, para descender en una prolongación inferior muy sinuosa. En ocasiones, el pie de *hey* es horizontal. Las letras *kaf*, *bet*, *reš*, *samej*, presentan remate. También es particular la grafía de la *guimmel*, con dos trazos,

un primero, parecido a *nun*, y un segundo que desciende desde la base del primero hacia más abajo de línea. Y la de *qof*, con dos representaciones, una de un solo trazo en la que la prolongación se ubica a la derecha, y otra de dos, con prolongación a la izquierda, pero ambas con un óvulo muy abierto. Para los capítulos se emplea la escritura cuadrada aunque manteniendo el uso de la ligatura para *alef-lamed*.

El único grafema que presenta es la *šadda*, que combina con el recurso a la duplicación de letras. No emplea signos de puntuación más que dos *media punctis*, uno a final de capítulo y otro entre dos visiones. El espaciado a comienzo de capítulo parece tener una función meramente decorativa.

Transcripción:

1 (1r Iz)

1	מן ראי יאכל עסל רפיע פגייד	من رأى يأكل عسل رفيع فجيّد
2	לה ואן אכל עסל וסט פהו דון דלך	له وإن أكل عسل وسط فهو دون ذلك
3	פמראר יציר אליה מן ראי יעצר	فمرار يصير إليه من رأى يعصر
4	קצב חלו ושרב מאה פהם יזול	قصب حلو وشرب ماءه فهم يزول
5	ענה מן ראי סכר אחמר ינגו מן	عنه من رأى سكر أحمر ينجو من
6	עלّה מן ראי יאכל סכר וסט פכיר	علّة من رأى يأكل سكر وسط فخير
7	יציר אליה סכר קנדי יסאר טאיל	يصير إليه سكر قندي يسار طائل
8	יוסר סכר אהואזי נעמה צכמה	يوسر سكر أهوازي نعمة ضخمة
9	ירביהא מן ראי יאכל עסל	يربيها من رأى يأكل عسل
10	פהם אעדא כתיר חואליה יסעו	فهم أعداء كثير حواليه يسعو
11	פיה ויטלבו רוחה מן ראי יאכל	فيه ويطلبو روحه من رأى يأكل
12	סכר מטבוך בדקיק פינגו מן	سكر مطبوخ بدقيق فينجو من

2 (1v D)

1	שדה מן ראי יאכל חלאוה רטבה	شدة من رأى يأكل حلوة رطبة
2	כיר יציר אליה אן שא אללה חלאוה	خير يصير إليه إن شاء الله حلاوة
3	יאבסה מראר זאיד יחצל לה	يابسة مرار زائد يحصل له
4	מן ראי יאכל קטאיף מחשיה	من رأى يأكل قطائف محشية
5	פיוסר יסאר חסן מן ראי יאכל	فيوسر يسار حسن من رأى يأكل
6	זלאביה ינכדל כדלאן טאיל ואן	زلابية ينخذل خذلان طائل وإن
7	כאנת אלזלאביה גיר משבך ואכלהא	كانت الزلابية غير مشبك وأكلها
8	בעסל פגייד לה ·	بعسل فجيّد له ·

9	באב אלאלואן ואלאטעמה	باب الألوان والأطعمة
10	כל מא יראה	كل ما يراه
11	מן אלאטעמה אנה יטבכהא או	من الأطعمة إنه يطبخها أو
12	יאכלהא אן כאן מן אלחמוצאת	يأكلها إن كان من الحموضات
13	מתל מצוץ וזירבאג וסכבאג	مثل مصوص وزيرباج وسكباج

3 (1v Iz)[421]

1	אלי כמון אלי שמאר פאנה ירזק	إلى كمون إلى شمار فإنه يرزق
2	מואשי ואראצי וזראעאת מן ראי	مواشي وأراضي وزراعات من رأى
3	יאכל דאר ציני פאן אללה ראצי עליה	يأكل دارصيني فإن الله رضي عليه
4	ודכרה טייב קדאם אלנאס מן ראי	وذكره طيّب قدامه الناس من رأى
5	יאכל הלילג דוא ינגו מן כל הם	يأكل الهليلج دواء ينجو من كل هم
6	וגם מן ראי הודא ישרב שרב	وغم من رأى هوذا يشرب شرب
7	או מעגון או קרץ או אטריפל	دواء أو معجون أو قرص أو أطريفل
8	יחסן חאלה ויגל קדרה מן ראי יסתף	يحسن حاله ويجل قدره من رأى يستف
9	סמאק או יאכל חצרם יאבס הםּ	سماق أو يأكل حصرم يابس همّ
10	יציר אליה וגם · מן ראי הודא יעלך	يصير إليه وغم · من رأى هوذا يعلك
11	עלך או מסתכי או לבאן חצא	علك أو مصطكى أو لبان حصا
12	תנקץ מנזלתה ודרגתה	تنقص منزلته ودرجته

4 (1r D)

1	באב אלטיב ואלבכור	باب الطيب والبخور
2	מן ראי יתטייב	من رأى يتطيّب
3	במא ורד פאן [מ]נזלתה גלילה	بماء ورد فإن منزلته جليلة
4	מן ראי יתטייב במא קרנפל פאן	من رأى يتطيّب بماء قرنفل فإن
5	מראר יציר אליה מן ראי יתבכר	مرار يصير إليه من رأى يتبخر
6	[בעו]ד פאסם טייב ודכר חסן ינשו	بعود فاسم طيّب وذكر حسن ينشؤ
7	לה ואן כאן הודא יתבכר בנד	له وإن كان هوذا يتبخر بند
8	או בגיר דלך פאגל למנאה[422] מן ראי	أو بغير ذلك فأخل لمنامه من رأى
9	יסתעמל גאליה או מסך או ענבר	يستعمل جالية أو مسك أو عنبر
10	גלאלה תחצל לה וגאה חסן יציר	جلالة تحصل له وجاه حسن يصير
11	אליה מן ראי ידהן בבאן או בדרן[423]	إليه من رأى يدهن ببان أو بدهن

[421] No parece que sea consecutiva de la anterior.

[422] Haplografía: למנאמה.

12	אלכיתן או בשי מן אלאדראן פכיר	الكيتّن أو بشيء من الأدهان فخير

CUL, T-S Ar.11.17

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	24-25	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño folio:	189 × 118 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Folio de proporciones alargadas. Solo el margen derecho está justificado y el interlineado es apretado, con una tendencia ascendente de las líneas.

La escritura no presenta demasiadas peculiaridades y gracias a la casi total ausencia de alógrafos puede leerse sin equívocos. Sin embargo, la tinta se ha desprendido causando la pérdida de varias letras. Las barras superiores de *bet*, *dalet* y *kaf* son muy cóncavas, mientras que las de *hey*, *tav*, *reš* y *ḥet* montan hacia arriba. La *lamed* tiene bandera, que en ocasiones llega a alcanzar la línea de cresta. Emplea la escritura cuadrada para los títulos de los capítulos.

Cuenta con abundantes abreviaturas señaladas con un punto sobre la primera letra de la palabra, así como acortamientos de palabras por déficit de espacio a final de línea, los cuales indica con un trazo horizontal encima de la última letra incluida. El uso de diacríticos se limita al punto supra linear en *guimmel* y *ṣade* para las respectivas *ŷīm* y *ḍād*, aunque no de manera sistemática. Como signos de puntuación, se observan los dos puntos y el *media punctis*.

Lo más llamativo de este manuscrito es la disposición del texto con una evidente voluntad de presentar los contenidos en formato lista. De esta manera, prácticamente cada visión ocupa una línea, lo que explica la falta de uniformidad en la longitud de las líneas y el uso extensivo de abreviaturas, sobre todo en los elementos repetitivos como las palabras incoativas de la prótasis. Este formato y la presencia de una nota al margen describiendo los contenidos del párrafo, indican que es un texto pensado para ser consultado con agilidad. Las abreviaturas y los diversos errores ortográficos

[423] *Lapsus calami* o error de lectura.

podrían deberse a que su puesta por escrito fuese realizada con presteza, tal vez a partir de una versión recitada.

Transcripción:

1 (1v)

1	מׄרׄ כׄאׄ ישרב נביד אלתמר או נביד אלגזר או מן סאיר	من رأى كأنه يشرب نبيذ التمر أو نبيذ الجزر أو من سائر
2	אלאשיא אלמסכרה פפרח וסרור יכון לה :	الأشياء المسكرة ففرح وسرور يكون له :
3	באב אלבקול ואלכצׄרה ·	باب البقول والخضرة ·
4	מׄר כׄ יאׄכ בקל או פגל או כס פחיוה הנייה ועיש הני ונעמה	من رأى كأنه يأكل بقل أو فجل أو خس فحيوة هنيئة وعيش هنيء ونعمة .....
5	מׄר יאׄ גרגיר או יקטין ולוביה ולפת ניי או [מ]טבוך פהם יזול ענה	من رأى يأكل جرجير أو يقطين ولوبياء ولفت نيّ أو مطبوخ فهم يزول عنه
6	[מׄר י]אׄכ באדנגאן או גזר ניי או מטבוך מראר יתסבב לה	من رأى يأكل بادنجان أو جزر نيّ أو مطبوخ مرار يتسبب له
7	מׄרׄ אנׄ יאׄכׄ קלקאס או כזאז נ״י[424] או מטבוך כסארה תאתיה	من رأى أنه يأكل قلقاس أو خزاز نيّ أو مطبوخ خسارة تأتيه
8	מׄר יאׄכ בצל וכראת נ״י או מטבוך פוגע יתסבב לה	من رأى يأكل بصل وكراث نيّ أو مطبوخ فوجع يتسبب له
9	מׄרׄ אנׄ יאכל קנביט או כרנב או אספאנך פכיר יציבה	من رأى أنه يأكل قنبيط أو كرنب أو إسفانخ فخير يصيبه
10	מׄרׄ אנׄ יאׄכׄ רגלה או ימאניה או הליון או ראזיאנג אכצׄר	من رأى أنه يأكل رجلة أو يمانية أوهليون أو رازيانج أخضر
11	פאנה בלג אלי חאל גליל ומחבוב ישתהיה :	فإنه بلغ إلى حال جليل ومحبوب يشتهيه :
12	באב אלפואכה ואלתמאר	باب الفواكه والثمار
13	[מׄרׄ אנׄ] יאכל ספרגל או תפאח או כמתרי פיעיש עיש הני בכיר גזיל	من رأى أنه يأكل سفرجل أو تفاح أو كمثري فيعيش عيش هنيء بخير جزيل
14	מׄרׄ [אנׄ י]אׄכ ענב עאנמי[425] פרזק יציבה קריב · מׄ רׄ אׄ	من رأى أنه يأكل عنب عنمي فرزق يصيب قريب · من رأى أنه

[424] *Scriptio plena.*

[425] *Scriptio plena.*

15	יאׄכׄ תין אכצׄר פעלי עדד דלך אלתין י...בידה מאל	يأكل تين أخضر فعلي عدد ذلك التين يـ...بيده مال
16	מׄרׄ אנׄיאׄכ רמאן פאן אללה יעמר מנזלה ויכתר כירה	من رأى أنه يأكل رمان فإن الله يعمر منزله ويكثر خيره
17	מׄרׄ אנׄיאׄכ בלח או בצר או רטב פהם וגם יתרכב עׄלׄ	من رأى أنه يأكل بلح أو بسر أو رطب فهم وغم يتركب عليه
18	מׄרׄ אׄ יאׄ ענאׄ[426] אכצׄר פרזק יחצל לה יסר בה	من رأى أنه يأكل عنب أخضر فرزق يحصل له يسر به
19	מׄרׄ אנׄיאׄ מוז קד פעל מנכר ותעדא עלי ואגב	من رأى أنه يأكل موز قد فعل منكر وتعدى على واجب
20	מׄרׄכׄיאׄכל שאהנגר[427] אביץׄ פנעמה צׄכמה ירביהא	من رأى كأنه يأكل شاهنجير أبيض فنعمة ضخمة يربيها
21	פאן כאן אחמר פירבח פי מא יריד יתצרף פיה	فإن كان أحمر فيربح في ما يريد يتصرف فيه
22	מׄרׄ אנ יאכל קראציא יעתל עלה שדידה מ ראי	من رأى أنه يأكل قراصيا يعتل علة شديدة من رأى
23	אׄ יאׄ תפאח אחמר או מכתב יבלג אלי דרגה עאליה	أنه يأكب تفاح أحمر أو مكتب يبلغ إلى درجة عالية
24	מׄ[רׄ] יאׄכ גוז אכצׄר פעמרה יטול · מׄרׄ כאׄ יאכל לוז	من رأى يأكل جوز أخضر فعمره يطول · من رأى كأنه بأكل لوز
25	אכצׄר חאמץׄ פמראר ינאלה ואן כאן אללוז צׄקׄיד פיסאר טאיל	أخضر حامض فمرار يناله وإن كان اللوز صقيد فيسار فطائل

2 (1r)

1	מׄרׄ אנׄיאׄ[428] פסתק או בנדק אכצׄר פרזק יתגׄדד לה	من رأى أنه يأكل فستق أو بندق أخضر فرزق يتجدد له
2	מׄרׄ אׄ יאׄ שאה אלמלך יסתנד אלי אנס מקתדר מנתפע בה	من رأى أنه يأكل شاه الملك[429] يستند إلى أنس مقتدرمنتفع به
3	מׄרׄ יאׄ בלוט ברי יפתקר גדא ואן אכל כרנוב[430] ינקץ חאלה	من رأى يأكل بلوط بري يفتقر جدا وإن أكل كرنب ينقص حاله

[426] *Lapsus calami:* ענב.

[427] *Scriptio defectiva.*

[428] Abreviatura: מן ראי אנה יאכל.

[429] Tipo de pera grande y blanco.

[430] *Scriptio plena.*

4	מׄרׄ אנׄ יאכל זערור אח[מר] פמרץ יציבה · ואן כאן	من رأى أنه يأكل زعرور أحمر فمرض يصيبه · وإن كان
5	אלזערור [א]ביץ פכיר יתגה אליה	الزعرور أبيض فخير يتجه إليه
6	מׄרׄ כׄ יאכל תמר או עגו או מסקר ירבי נעמה חסנה	من رأى كأنه يأكل تمر أو عجو أو مسقر يربي نعمة حسنة
7	מׄרׄ אנׄאׄ תין יאבס אן [כ]אן כבאר פרזק ואסע ואל....	من رأى أنه يأكل تين يابس إن كان كبار فرزق واسع والـ....
8	מׄרׄ אנׄאׄ זביב אחמר גייד ואן כאן אסוד מדמוס	من رأى زبيب أحمر جيّد وإن كان أسود مدموس
9	אלא אלעיניני פאנה מחמוד מן יאכל לוז יאבס יחפ...	إلا العثيني فإنه محمود من يأكل لوز يابس يحفـ....
10	מׄרׄ כׄ יסתף רז פאנה ימלך נעם כתיר · מׄרׄ אנׄי	من رأى كأنه يستف رز فإنه يملك نعم كثير · من رأى أنه يستف
11	.באׄ.יׄר כוזברה[431] וכמון ושמאר וקר[נ]באד פאׄ ירזק[432]	.با.ير كزبرة وكمون وشمار وقرنباذ فإنه يرزق
12	מ.....א...אצׄי ומזדרעאת · מׄרׄ אנׄאׄ דארצ[יני]	مـ.....ا...اضي مزدرعات · من رأى أنه يأكل دارصيني
13	או מס..כי פאן אללה ראצי[433] ענה ודכר[ה] טייב קדא[מה]	أو مسـ..كي فإن الله رضي عنه وذكره طيّب قدامه
14	מׄרׄ אנׄיסתף אהלילג או ישרב דוי ינגו מן הם ו[גם]	من رأى أنه يستف إهليلج أو يشرب دواء ينجو من هم و[غم]
15	מׄרׄ ישרב דוי או מעגון או ק[ר]ץׄ או בטריפל פאן יצלח מאלה	من رأى يشرب دواء أو معجون أو قرص أو بطريفل فإن يصلح ماله
16	מׄרׄ אנׄיסתף סמאק או יאכל חצרם יאבס הם יציר אל[יה]	من نظر أنه يستف سماق أو يأكل حصرم يابس هم يصير إليه
17	מׄרׄ אניעלך עלך או מצטכי או לבאן .צא תנקץ מנׄ	من رأى أنه يعلك علق أو مسطكي أو لبان .صا تنقص
18	מנזלתה ודרגתה · באב אלטיב ואלבכור ·	منزلته و درجته · باب الطيب والبخور ·
19	מׄריטייב במא ורד פאן רתבת תחצל לה	من رأى يطيّب بماء ورد فإن رتبة تحصل له

[431] *Scriptio plena.*

[432] A la altura de esta línea, en el margen derecho hay una nota sobre los contenidos: שרבאת ואדויה.

[433] *Scriptio plena.*

20	מׄרׄיטייב במא קרנפל פא..סיר יתרכב עלי[434]	من رأى يطيّب بماء قرنفل فا..سير يتركب عليـ[ـه]
21	מׄרׄ אׄניתבכר בעוד פאסם טייב ודכר חסן יציר אליה	من رأى أنه يتبخر بعود فاسم طيّب وذكر حسن يصير إليه
22	מׄרׄ אׄניתבכר בנד או בגיר [ד]לך פהו אגל למנאמה	من رأى أنه يتبخر بند أو بغير ذلك فهو أجل لمنامه
23	מׄרׄ אׄניסתעמל גאליה או מ[סך] או ענבר פגׄאה וגלאלה יחצל לה	من رأى أنه يستعمل جالية أو مسك أو عنبر فجاه وجلالة يحصل له
24	מׄרׄ [אנ]ידהן בההן[435] סוס. או בוזן או בשי מן סאיר אלאדׄ	من رأى أنه يدهن بدهن السوسـ... أو بوزن أو بشيء من سائر الأدهان

BL, Or.5563G.22

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	13-14	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	170 × 100 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	Sí

Se trata de un folio de pequeñas dimensiones en el que se observan puntizones horizontales. En el margen superior izquierdo se encuentra una palabra reclamo que probablemente sirviera a su vez para ordenar el cuaderno al que este folio daría comienzo. Aunque la letra tenga una apariencia irregular y poco cuidada, los amplios márgenes e interlineado así como unos modestos elementos decorativos (∴ en los ángulos de la caja de texto), la convierten en una copia más esmerada que las de otros ejemplos. Sin embargo, presenta agujeros que afectan al texto.

De sus rasgos paleográficos destacan la *dalet* con un ángulo muy cerrado, consistente en una barra convexa y un trazo vertical de inclinación muy pronunciada; la *guimmel* formada por un trazo vertical en dirección descendente que tuerce a la izquierda al llegar a la base, sobrepasándola hacia abajo; la *pe*, con un óvulo cerrado formado por medio círculo cortado por una barra oblicua que alcanza la base de línea;

[434] *Lapsus calami*: עליה.

[435] *Lapsus calami*: בדהן.

la *qof* con dos trazos sin punto de encuentro, el derecho parecido a *reš* y el izquierdo a *nun* final; la *ṭet* cuyo trazo izquierdo sobrepasa la línea de cresta; y, finalmente, la *ḥet*, un único trazo en forma de cono.

El uso de diacríticos para adaptar el alfabeto hebreo al árabe es igual que en T-S NS 307.32, excepto que aquí el *rafe* solo se emplea para *jāʾ*. Además, presenta puntuación supra linear para indicar el uso numérico de las letras.

Transcripción:

1 (1r)

1	כבייה̈[436]	خبيئة
2	כבייה̈ אן אכל לימון צג̇אר	خبيئة إن أكل ليمون صغار
3	או כבאר או שמה פירזק	أو كبار أو شمه فيرزق
4	רזק לם יכון פי ...ה יו...	رزق لم يكن في ...ه يو...
5	פקט פאן [ש]ם נארנג̇ או	فقط فإن شم نارنج أو
6	אכלה פמר[אר] .... ואן	أكله فمرار .... وإن
7	שם נמאם או שמא[ם] או	شم نمام أو شمام أو
8	בטיך̇ פהם יגיה ואן ראי	بطيخ فهم يجيئه وإن رأى
9	מרסין או שמה פולדין דכור	مرسين أو شمه فولدين ذكور
10	יגוה יכונ[ו] חסאן אלמנצ̇ר	يجيئه ويكونو حسان المنظر
11	כתירין אלעדד ואן שם	كثيرين العدد وإن شم
12	חבק פסרור קריב יסר	حبق فسرور قريب يسر
13	בה או [ב]שארה̈ כ̇יר תגיה	به أو بشارة خير تجيئه
14	וקיל אן אלאם דל עלי צלאחין	وقيل إن الأم دل على صلاحين

2 (1v)

1	וקיל אן גמיע אלריאחין	وقيل أن جميع الرياحين
2	קלילהא וכתירהא הם וחזן	قليلها وكثيرها هم وحزن
3	אלא מא ראה מנהא	إلا ما رآه منها
4	[ת]אבת פ[י] מוצ̇עה	ثابت في موضعه ....
5	פ[א]נה ול. ואלוד.ן אלאס	فإنه ولـ. والود.ن الاس
6	ואל.ב. ואלב.ול פאן אוכלת	والـبـ. والبـ.ول فإن أوكلت
7	.... וחזן ואלקתאל	.... وحزن والقتال

[436] Reclamo.

8	ואלחבוב ואלבצל ואלתום	والحبوب والبصل والثوم
9	ואללחם פהם הם וחזן	واللحم فهم وحزن
10	אלכמאה אל...תה פהי	والكماة الـ...ته فهي
11	אמראה לא כ̇יר פיהא	إمرأة لا خير فيها
12	פאדא ראית אל.אחדה	فإذا رأيت الـ.حدة
13	מן אלב̇ ואלג̇ פאן אכ̇תרת	من البـ والجـ فإن أكثرت
14	פהו רזק ומאל בלא נצב	فهو رزق ومال بلا نصب

CUL, T-S Ar.51.41; CUL, T-S NS 322.39 y CUL, T-S Misc.6.156

Descripción física:

Número de folios:	1 f. + 1 f. + 1 bif. (8 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18-20	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	140 × 100 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No figura	Reclamo:	No

Tras un detenido estudio de los rasgos codicológicos y paleográficos, que son de por sí bastante peculiares, se propone la unión de estos fragmentos, en los que, además, se observa una identificación de contenidos. Según el orden de los folios establecido por conjetura, formarían parte de un mismo cuaderno, siendo el bifolio el más exterior y quedando los folios separados en su interior. Teniendo en cuenta que el cuaderno oriental más común es el quinión[437], para completar este cuaderno faltan tres bifolios.

Los folios se caracterizan por su pequeño tamaño, grosor y espesor de la pulpa, muy fibrosa, y por la ausencia de marcas visibles de verjura. La tinta, de tono grisáceo desvanecido, presenta un contraste tenue con el color oscuro del papel, perjudicando su visibilidad. A mitad de la penúltima línea del verso de T-S NS 322.39, se observa un cambio de cálamo, más grueso, y de tinta, rojiza, cuyo uso se aprecia también en el folio izquierdo de T-S Ar.51.41, un motivo más a favor de la continuidad entre estos dos fragmentos. Con esta consideración y en base a los contenidos en relación a otros fragmentos que llevan este texto, se ha definido una propuesta de paginación de los folios según la cual se ordenan aquí.

Carece prácticamente de márgenes pero el interlineado es relativamente amplio, propiciado por el tamaño pequeño de la escritura. Esta es poco cuidada, no uniforme y

[437] Beit-Arié, *Hebrew Codicology*, pp. 44-45 y 47.

parece ejecutada con rapidez, favoreciendo la presencia de alógrafos, los cuales dificultan la lectura, así como lo hacen las manchas y el desgaste de la tinta. A estos factores se les suma un vocabulario técnico y abundantes casos de ortografía no normativa.

Para separar contenidos se emplea el espaciado. Como diacrítico se sirve del punto volado, de manera poco sistemática, en *kaf* (para *jāʾ*), *guimmel* (para *ŷīm*, pero también *gayn*), *ṣade* (para *ḍād*), *ṭet* (para *ẓāʾ*), *tav* (para *ṯāʾ*) y *dalet* (para *ḏāʾ*). Hay algunos casos de *tanwīn kasra*, sin que corresponda.

*Transcripción de **T-S Ar.51.41**, 1v Iz y 1r D:*

1 (1v Iz)

1	מן נצ̇ר אנה יאכל קרפה פי מ... פאן	من نظر أنه يأكل قرفة في مـ... فإن .....
2	ענה ודכרה טייב קדאם אלנאס מן ראי אנה ...	عنه وذكره طيّب قدام الناس من رأى أنه ...
3	הלילג̇ או ישרב דוא ינג̇ו מן כל הם וגם מן נצ̇ר	هليلج أو يشرب دواء ينجو من كل هم وغم من نظر
4	אנה ישרב שראב או מעגון או קרץ או אטריפל	أنه يشرب شراب أو معجون أو قرص أو اطريفل
5	יחסן חאלה ויג̇ל קדרה מן נצ̇ר אנה יסתף סמאך	يحسن حاله ويجل قدره من نظر أنه يستف سماك
6	או יאכל חצרם הם יציר אליה וג̇ם מן נצ̇ר	أو يأكل حصرم هم يصير إليه وغم من نظر
7	אנה יעלך עלך או מצטכא או לבאן חצא תנקיץ	أنه يعلك علك أو مسطكا أو لبان حصا تنقيص
8	מנזלתה ותנזל[438] דרג̇תה באב אלטיב ואלבכור	منزلته وتنزل درجته باب الطيب والبخور
9	מן נצ̇ר אנה יתטייב במא ורד פאן מנזלתה גלילה	من نظر أنه يتطيّب بماء ورد فإن منزلته جليلة
10	תחצל לה מן נצ̇ר אנה יתטייב במא קרנפל	تحصل له من نظر أنه يتطيّب بماء قرنفل
11	פאן מראר יציר אליה מן נצ̇ר אנה יתבכר	فإن مرار يصير إليه من نظر أنه يتبخر
12	פאסם טייב ודכרٍ חסן ינשו לה ואן כאן יתבכר	فاسم طيّب وذكر حسن ينشؤ له وإن كان يتبخر
13	בנד או בג̇יר ד̇לך פאג̇ל למנאמה מן נצ̇ר	بند أو بغير ذلك فأخل لمنامه من نظر
14	אנה יסתעמל ג̇אליה או מסך או ענבר פג̇לאלהٍ	أنه يستعمل جالية أو مسك أو عنبر فجلالة
15	תחצל לה וג̇אה חסן יציר אליה מן נצ̇ר אנה ינדהן	تحصل له وجاه حسن يصير إليه من نظر أنه يندهن
16	בבאן או בדהן אלסוסן או בשי מן אלאדהאן פכ̇יר יציר	ببان أو بدهن السوسن أو بشيء من الأدهان فخير يصير
17	אליה מן נצ̇ר אנה יאכל מן הד̇ה אלאטיאב שי או ישרב	إليه من نظر أنه يأكل من هذه الأطياب شيء أو يشرب

2 (1r D)

[438] Trazo supralinear accidental.

1	מנהא .....ן כ֗יר אן עט֗ים יציר אליה ואקבל זאיד יתג֗י	منها .....ن ان عظيم يصير إليه وأقبل زائد يتجي
2	לה ...נג֗י.. כתיר באב אלמשמומאת מן נט֗ר אנה	له ...نجيـ.. كثير باب المشمومات من نظر أنه
3	ישם ורד פאן אסם חסן יכ֗רג לה ויבלג֗ ד֗כרה אלי אלאקאצ֗י	يشم ورد فإن اسم حسن يخرج له ويبلغ ذكره إلى الأقاضي
4	אל...סעה מן נט֗ר אנה ישם נינופר פאולאד אכ֗יאר ינשו	الـ...سعة من نظر أنه يشم نينوفر فأولاد أخيار ينشؤ
5	מן נט֗ר אנה ישם נרגס יטיב עישה ויחסן חאלה	من نظر أنه يشم نرجس يطيب عيشه ويحسن حاله
6	מן נט֗ר אנה יג֗נו אחדהם פרזק ואסע הני ויחסן ורזק	من نظر أنه ينجو أحدهم فرزق واسع هنئ ويحسن ورزق
7	מן נט֗ר אנה ישם מנת֗ור בידין פהם וגם יחצל לה	من نظر أنه يشم منثور بيدين فهم وغم يحصل له
8	מן נט֗ר אנה ישתם בנפסג֗ פאנה יסתג֗ני ג֗נא טאיל	من نظر أنه يشتم بنفسج فإنه يستغنى غناء طائل
9	ויעלי אמרה ויפוק עלי אבנאי מדינתה כד֗לך מן נט֗ר	ويعلي أمره ويفوق على أبناء مدينته كذلك من نظر
10	אנה ישתם אתרוג֗[439] או יאכלה פירת ורת֗ה או יג֗ד	أنه يشتم أترُج أو يأكله فيرث ورثة أو يجد
11	וג֗דה מן נט֗ר אנה ישתם לימון צג֗אר או כבאר	وجدة من نظر أنه يشتم ليمون صغار أو كبار
12	או יאכלהמא פרזק רזק ואסע לם יאמלה מן נט֗ר	أو يأكلهما فرزق واسع لم يأمله من نظر
13	אנה ישתם נארנג֗ או יאכלה פמראר יחצל לה	أنه يشتم نارنج أو يأكل فمرارٍ يحصل له
14	מן ראי אנה ישתם שמאם או יאכלה פהם	من رأى أنه يشتم شمام أو يأكله فهم
15	יתרב עליה או כסארה יכסרהא מן נט֗ר אנה	يثرب عليه أو خسارة يخسرها من نظر أنه
16	ישתם מרסין פאולאד דכור ינסל ויכונו כתירין	يشتم مرسين فأولاد ذكور ينسل ويكونوا كثيرين
17	אלעדד מליכין אלציד מן נט֗ר אנה ישתם חבק	العدد مليكين الصيد من نظر أنه يشتم حبق
18	פסרור קריב יציר אליה אובשארה ת.קנה תג֗יה	فسرور قريب يصير إليه أو بشارة تـ.قنة تجيئه

Transcripción ***T-S Misc.6.156:***

3 (1v)

1	מן נט֗ר אנה ישתם קרנפל פהם יציר אלו.א.	من نظر أنه يشتم قرنفل يصير الو.ا.
2	יתרכב עלי באב אכ֗ראג֗ אלדם ואלדכ֗ול אלי	يرتكب على باب اخراج الدم والدخول إلى
3	אלחמאמאת ואלי אלמטאהר מן נט֗ר אנה יפצד	الحمامات وإلى المطاهر من نظر أنه يفصد
4	פי סאעדה פכסארה קריבה יכסרהא ולא תולמה	في ساعده فخسارة قريبة ولا تؤلمه
5	מן נט֗ר אנה יפצד פי כפה פיצ֗יע מן ידה שי מן נט֗ר	من نظر أنه يفصد في كفه فيضيع من يده شيء من نظر
6	אנה יפצד פי קדמה או כעבה פאנה יקצ֗א עליה וג֗ע	أنه يفصد في قدمه أو كعبه فإنه يقضا عليه وجع
7	פמנעה ען אלנהוץ֗ מן נט֗ר אנה יפצד פי לסאנה	فمنعه عن النهوض من نظر أنه يفصد في لسانه
8	פאן אסם קביח וחק טענה ותהמה יתהם בהא ..	فإن اسم قبيح وحق طعنه وتهمة يتهم بها ..

[439] *Scriptio plena.*

9	ענה מן נ צר אנה יחתג פי אי מוצ׳ע כאן פי חג׳ל.	عنه من نظر أنه يحتاج في أي موضع كان في حجلـ.
10	פאנה ינקץ חאלה ויפתקר מן נט׳ר אנה ידעף פימרץ׳	فإنه ينقص حاله ويفتقر من نظر أنه يضعف فيمرض
11	מרץ׳ שדיד ויברא סרעה מן נט׳ר אנה יפ..אל׳נה	مرض شديد ويبرأ سرعة من نظر أنه يفـ..النه
12	דם מן גראחה או מן פלק או מן וקוע פאן הם וגם	دم من جراحه أو من فلق أو من وقوع فإن هم وغم
13	ינאלה מן נט׳ר אנה ידכ׳ל אלחמאם פהם ינאלה	يناله من نظر أنه يدخل الحمام فهم يناله
14	מן נט׳ר אנה כארג׳ מן חמאם פינג׳ו מן סו י ירד עליה	من نظر أنه خارج من حمام فينجزو من سوء يرد عليه
15	מן נט׳ר אנה יפרג׳ עליה מא אן חל׳ חאר פהם וגם יתרבב	من نظر أنه يفرج عليه ماء إن حار فهم وغم يتربب
16	עליה ואן כאן מא אן בארד פאכ׳ף אלמנאמה ואצלת	عليه وإن كان ما إن بارد فأخف المنامة واصلت
17	אן נט׳ר אנה דאכ׳ל אלי מטאהר אן ג׳אלס פיה פאן יתכ..	إن نظر أنه داخل إلى مطاهر إن جالس فيه فإن يتكـ..
18	עליה מטאלבה אקואם ספהא ליס פיהם כיר	عليه مطالبه أقوام سفها ليس فيهم خير

4 (1r)

1	...[מ]רתבתה ומן נט׳ר אנה כארג׳ מן מטאהר	...مرتبته ومن نظر أنه خارج من مطاهر
2	דאלך אלאנסאן יעאשר אקואם פיהם כ׳יר ותעלו	ذلك الإنسان يعاشر أقوام فيهم خير وتعلوا
3	[מ]רתבתה לדלך מן נט׳ר אנה יתט׳הר פי חמאם או	مرتبته لذلك من نظر أنه يتطهر في حمام أو
4	מט׳אהר ינג׳ו מן שר ירד עליה באב אלבלאד ואלמואצ׳ע	مطاهر ينجو من شر يرد عليه باب البلاد والمواضع
5	ואלאקאלים ואלרסאתיק מן נט׳ר אנה פי דאכל דיאר	والأقاليم والرساتيق من نظر أنه في داخل ديار
6	אלגרב אלבעידה פאנה יסאפר בלאד בעידה ויגמע	الغرب البعيدة فإنه يسافر بلاد بعيدة ويجمع
7	אללה שמלה בעד דלך ואן כאן פי אטראף בלאד אלג׳רב	الله شمله بعد ذلك إن كان في أطراف بلاد الغرب
8	.... בה פינג׳ו מן שדה תרד עליה מן נט׳ר אנה פי	.... به فينجو من شدة ترد عليه من نظر أنه في
9	[בל]אד אלצעיד ילחקה מראר וג׳ם מן נט׳ר אנה פי דיאר	بلاد الصعيد يلحقه مرار وغم من نظر أنه في ديار
10	אלחבוש ואלזנוג ואלסודאן יקע פי שדה תהולה ותהול כל מן	الحبوش والزنوج والسودان يقع في شدة تهوله وتهول كل من
11	יסמעהא וסוף ינג׳ו מנהא מן נט׳ר נפסה אנה פי דיאר מצר	يستمعها وسوف ينجو منها من نظر نفسه أنه في ديار مصر
12	ואלריף פאן יכת׳ר כירה ויחסן חאלה ומעישה מן	والريف فإن يكثر خيره ويحسن حاله ومعيشة من
13	נט׳ר אנה פי אחדי ג׳זאיר אלבחר ירזק רחמה מן אללה	نظر أنه في احدى جزائر البحر يرزق رحمة من الله

14	ויפעל אללה מעה איה עג׳יבה ידהל מנהא כל מן יסמעהא	ويفعل الله معه آية عجيبة يذهل منها كل من يستمعها
15	מן נט׳ר אנה פי אלג׳פאר וצ׳יאע אלגפאר פאן ינקץ חאלה	من نظر أنه في الجفار وضياع الجفار فإن ينقص حاله
16	ויפתקר ואן כאן מסאפר עאבר עלי אלטריק פכ׳יר ירד עליה	ويفتقر وإن كان مسافر عابر على الطريق فخير يرد عليه
17	מן נט׳ר אנה פי דיאר פלסטין ורסאתיקהא וצ׳יאעהא פיפעל	من نظر أنه في ديار فلسطين ورساطيقها وضياعها فيفعل
18	פעל יוסר בה ענד אללה וענד אלנאס מן נט׳ר אנה פי אלקדס	فعل يوسر به عند الله وعند الناس من نظر أنه في القدس
19	או פי אלכ׳ליל פאן סירפעה אללה רפעה טאילה וימלכה אללה	أو في الخليل فإن سيرفع الله رفعة طائلة ويملكه الله
20	עלי אקאלים ומואצ׳ע יאמר	على أقاليم ومواضع يأمر

*Transcripción de **T-S NS 322.39:***

5 (1r)[440]

1	יהדי אללה נפסה ויטמן רוחה מן נט׳ר אנה	يهدي الله نفسه ويطمئن روحه من نظر أنه .....
2	מן מואצ׳ע אלי מואצ׳ע דלך אלאנסאן ימלך ממאלך ויביע	من مواضع إلى مواضع ذلك الإنسان يملك ممالك[441] ويبيع
3	מנהם וישתרי גירהם מן נט׳ר אן שג׳ר תטול ותנמו	منهم ويشتري غيرهم من نظر أن شجر تطول وتنمو
4	אהל דלך אלבלד ינמו חאלהם יוחסן[442] זיהם מן נט׳ר אנה	أهل ذلك البلد ينمو حالهم [و]يحسن زيهم من نظر أنه
5	שג׳ר תקצר ותנזל נאזלה פאהל דלך אלבלד ינזל[443] חאלהם	شجر تقصر وتنزل نازلة فأهل ذلك البلد ينزل حالهم
6	וכ׳ס קדרהם מן נט׳ר שג׳ר תרמי ת׳מרהא אלי אלארץ׳	وخس قدرتهم من نظر شجر ترمي ثمرها إلى الأرض
7	והו יאכדהא פאן דלך אלאנסאן ירזק רזק חסן מן גמיע אהל	وهو يأخذها فإن ذلك الإنسان يرزق رزق حسن من جميع أهل
8	בלדה באב אלמלוך ואלוזרא ואלקצ׳א ואלעדול	بلده باب الملوك والقضاء والعدول
9	מן ראי מלך יכלמה ויואנסה וימאשה ויצאחבה פאן אללה [עז וג]ל	من رأى ملك يكلمه ويؤانسه ويماشيه ويصاحبه فإن الله عز وجل
10	ראצ׳י ענה מחב לאפעאלה מן ראי מלך ינתהרה ויצ.. עליה	راضي عنه محب لأفعاله من رأى ملك ينتهره ويصـ.. عليه

[440] No consecutiva de la anterior.

[441] مماليك؟

[442] *Scriptio plena* con asíndeton u orden erróneo de las letras> ויחסן.

[443] Se ubica sobre una palabra tachada ilegíble.

11	פדאך אלא[נסא]ן אללה סאכ̇ט עליה זאהד אלאפעאל מן ראי	فذاك الإنسان الله ساخط عليه زاهد الأفعال من رأى
12	מלך יעזל ויירא גירה פסכ̇ט ירד מן אללה עלי דלך אלבלד	ملك يعزل ويرا غيره فسجط يرد من الله على ذلك البلد
13	מן ראי וזיר יכלמה פמנזלה תחצל לה ואן ראי אלוזיר יציח	من رأى وزير يكلمه فمنزلة تحصل له وإن رأى الوزير يصيح
14	עליה וינתהרה פתנזל דרג̇תה מן ראי וזיר יעזל ולא גירה	عليه وينتهره فتنزل درجته من رأى وزير يعزل ولا غيره
15	פכ̇יר יתג̇רד עלי אלעאלם מן ראי אן קאצ̇י או עדל יכלמה	فخير يتجرد على العالم من رأى أن قاضي أو عدل يكلمه
16	או יחאדתהו פדאך אלאנסאן קד קרב מן אללה מן ראי אן	أو يحادثه فذاك الإنسان قد قرب من الله من رأى أن
17	קאצ̇י או עדל ינתהרה או יצח עליה פקד פעל [שי] יג̇צ̇ב	قاضي أو عدل ينتهره أو يصح عليه فقد فعل شيء يغضب
18	אללה באב אלצנאיע מן נצ̇ר אנה קד צאר	الله باب الصنائع من نظر أنه قد صار
19	מכאר ופלאח ומזארע פדלך אלאנסאן קד אצבג̇ אללה עליה	مكار وفلاح ومزارع فذلك الإنسان قد صبغ الله عليه
20	נעם טוילה מן נצ̇ר אנה קד צאר קמאח וביאע	نعم طويلة من نظر أنه قد صار قماح وبياع

6 (1v)

1	...ר ...תראן ועלי חאלה ויחתאג ואלעלם ללה מן	...ر ...ثران وعلى حاله ويحتاج والعلم لله من
2	[נצ̇ר אנה] טחאן פאנה ירזק חט̇ מן אלנאס כלהם ויחבוה	نظر أنه طحان فإنه يرزق حظ من الناس كلهم ويحبونه
3	...פתהם מן נצ̇ר אנה קד צאר טביב ופאצד פאן אלנאס	...فتهم من نظر أنه قد صار طبيب وفاصد فإن الناس
4	כלהם יפתקדון אליה וידלון קדאמה מן נצ̇ר אנה קד צאר	كلهم يفتقدون إليه ويذلون قدامه من نظر أنه قد صار
5	מוזיין[444] או חמאמי יבלג̇ אלי שי יעתברו אלנאס כלהם מן נצ̇ר	مُزيّن أو حمامي يبلغ إلى شيء يعتبرو الناس كلهم من نظر
6	אן קד צאר חארס או נפאט או כלאבזי פדלך אלאנסאן	أن قد صار حادس أو نفاط أو كلابزي فذلك الأنسان
7	יפתקר ויבלג̇ אלי אסא חאל מן נצ̇ר אנה קד צאר עטאר	يفتقر ويبلغ إلى إساء حال من نظر أنه قد صار عطار
8	או בסטי . כאן אלאלה[445] יגל קדרה ויעצ̇ם חאלה מן נצ̇ר	أو بسطي . كان الله يجل قدره ويعظم حاله من نظر
9	אנה קד צאר ..מ. פאנה ירבי נעמה דכ̇מה מן נצ̇ר אנה	أنه قد صار ..مـ. فإنه يربي نعمه ضخمة من نظر أنه

[444] *Scriptio plena.*

[445] *Lapsus calami.*

10 קד צאר כתאני או קטאן פאנה ייסר מן ראי אנה קד צאר	قد صار كتاني أو قطان فإنه ييسر من رأى أنه قد صار
11 חארק פאנה יכתֿר חאלה מן נצֿר אנה קד צאר ציאד פאנה	حارق فإنه يكثر حاله من نظر أنه قد صار صياد فإنه
12 יבלגֿ אלי אחואל תגֿצֿב אללה מן נצֿר אנה קד צאר לחאם	يبلغ إلى أحوال تغضب الله من نظر أنه قد صار لحام
13 פאן מנזלתה תכֿס מן ראי אנה סלאך הם נקצאן חאל...	فإن منزلته تخس من رأى أنه سلاخ هم [و]نقصان حالـ...
14 וקלה מן ראי אנה אסכאף פאן דלך אלאנסאן ייסר מאלה	وقلة من رأى أنه إسكاف فإن ذلك الإنسان ييسر ماله
15 מן נצֿר אנה צבאג פאן דלך יתכֿד כֿיר ויכתֿר כֿירה	من نظر أنه صباغ فإن ذلك يتخذ خير ويكثر خيره
16 ויפיץֿ בה ~~אלי~~ עלי אלנאס מן ראי אנה צאר מנאכֿלי	ويفيض به على الناس من رأى أنه صار مناخلي
17 או גראבלי פאן רזקה ירק מן נצֿר אנה קד צאר קלאנסי	أو غرابلي فإن رزقه يرق من نظر أنه قد صار قلانسي
18 פאן דלך אלאנסאן ימרץֿ מרץ אן ש... ויברו מן נצֿר אנה	فإن ذلك الإنسان يمرض مرض إن شـ... وبيرأ من نظر أنه
19 קד צאר חדאד או נחאס פיציר לה קוה וגה[446] מן קום	قد صار حداد أو نحاس فيصير له قوة وجـ[ـا]ه من قوم
20 אגלא יסתנד אליהם מן נצֿר אנה קד צאר	أجلاء يستند إليهم من نظر أنه قد صار ....

*Transcripción de **T-S Ar.51.41**, 1r Iz y 1v D:*

7 (1r Iz)

1 או סתאך[447] ירזק .א... וחאל גֿליל מן אל..... יס..	أو سباك يرزق فائـ[دة] وحال جليل من الـ.... يسـ..
2 מן נצֿר אנה קד צאר צרפי יכתֿר כֿירה ויא....	من نظر أنه قد صار صرفي يكثر خيره ويا....
3 מן נצֿר אנה קד צאר כבאז ירזק שי מן אלנאס	من نظر أنه قد صار خباز يرزق شيء من الناس
4 מן נצֿר אנה קד צאר דקאק .... יחבוה אלנאס	من نظر أنه قد صار دقاق .... يحبوه الناس
5 כלהם מן נצר אנה קד צאר לבא[ן] או גֿבאן יכתֿר כֿירה	كلهم من نظر أنه قد صار لبان أو جبان يكثر خيره
6 ונעמה מן נצֿר אנה קד צאר ראעי בקר או גֿנם	ونعمته من نظر أنه قد صار راعي بقر أو غنم
7 ירוס בלדה וגֿמאעתה מן נצֿר אנה צֿרב	يرؤس بلده وجماعته من نظر أنه ضرب ....
8 ויעלמהם יזר [וזא]רה מן ראי אנה צ........	ويعلمهم يزر وزارة من رأى أنه صـ........
9 ומודן אן כאן אהל ללעלם פרתבה	و مؤذّن أو أهل للعلم فرتبة ....
10 ואן כאן ליס הו אהל לדאלך פיצלב חי ויישא....	وإن كان ليس هو أهل لذلك فيصلب حي ويشا....

[446] *Lapsus calami* o *escriptio plena*: גאה.

[447] סבאך.

11 אלנאס ומן נט̇ר א...שעב וילזק ויעמל א.אניק	الناس من نظر ا...شعب ويلزق ويعمل ا.انيق
12 ומזרכפאת פדלך אלאנסאן מוארי יעד......	ومزرخفات فذلك الإنسان مواري يعد......
13 יורי אלנאס צ̇ד מא פי קלבה מן נט̇ר אנה צ̇..ן	يوري الناس ضد ما في قلبه من نظر أنه ضـ..ن
14 מואצ̇ע מן אלסלטאן יציר פי רתבה גלילה בעד	مواضع من السلطان يصير في رتبة جليلة بعد
15 ד̇ל והואן מן נט̇ר אנה סמסאר ומנאדי פאנה	ذل وهوان من نظر أنه سمسار منادي فإنه
16 כתיר אלכלאם פי אלנאס מן נט̇ר אנה יפצל	كثير الكلام في الناس من نظر أنه يفصل
17 ויכ̇יט יהדי אלנאס אלי אלכ̇יר ואלפאידה מן נט̇ר	ويخيط يهدي الناس إلى الخير والفائدة من نظر
18 .. קצאר תיאב ינג̇ח פי אפעאלה מן נט̇ר אנה	أنه قصار ثياب ينجح في أفعاله من نظر أنه
19 ....ב ויברקהא ירזק רזק מתו..ר מן	....ب ويبرقها يرزق رزق متوا..ر من

8 (1v D)

1 ...... נסל חריר יברו מן עלה מן נט̇ר אנה	...... نسل حرير يبرؤ من علة من نظر أنه
2 .... ואלנקוש ינתפע בה אלנאס מן נט̇ר	.... والنقوش ينتفع به الناس من نظر
3 אנה ינסג̇ אלצוף יכתר את̇את̇ה מן ראי אנה יקלב שמע	أنه ينسج الصوف يكثر أثاثه من رأى أنه يقلب شمع
4 ויכ̇תבה פאן אללה יצ̇י דניאתה ואכ̇רתה מן ראי	ويكتبه فإن الله يضيء دنياته وأخرته من رأى
5 אנה יעצר זיתון פיצלח ד̇הרה וכד̇לך עציר אלסמסם	أنه يعصر زيتون فيصلح دهره وكذلك عصير السمسم
6 ואלענב ואלכ̇רוב גמלתה גייד מן נט̇ר אנה	والعنب والخروب جملته جيّد من نظر أنه
7 יסקל אלחדיד יהדי אלנאס אלי אלטאעה מן נט̇ר	يسقل الحديد يهدي الناس إلى الطاعة من نظر
8 [אנה] ....ר רזקה מן נט̇ר אנה פקאעי	أنه ....ر رزقه من نظر أنه فقاعي
9 .... ויכון בעצ̇ה חראם ומן נט̇ר	.... ويكون بعضه حرام ومن نظر
10 אנה ...א או טבאך̇ ימרץ̇ ויברו מן נט̇ר	أنه ...ا أو طباخ يمرض ويبرأ من نظر
11 אנה .צד̇י א.ספאר אלסל אלד̇וץ יתקתר עליה רזקה	أنه .صدي ا.سفار السل الدوص يتقتر عليه رزقه
12 ומעישתה מן נט̇ר אנה יעמל אלסרוג̇ רתבה	ومعيشته من نظر أنه يعمل السروج رتبة
13 גלילה תחצל לה מן נט̇ר אנה זג̇אג̇ ינאלה שדה	جليلة تحصل له من نظر أنه زجاج يناله شدة
14 יברא מנהא מן נט̇ר אנה יכ̇רט אלזג̇אג̇	يبرأ منها من نظر أنه يخرط الزجاج
15 ירזק חכמה ואן כאן ליס הו אהל להא פלאולאד	يرزق حكمة وإن كان ليس هو أهل لها فالأولاد
16 מן נט̇ר אנה מקטוע אלידין יסתג̇ני ען עמל	من نظر أنه مقطوع اليدين يستغنى عن عمل
17 ידה מן נט̇ר אן רגליה מקטועה יבלג̇ אלי אן	يده من نظر أن رجليه مقطوعة يبلغ إلى أن
18 יציר אליה מרטב מן נט̇ר אנה צאר אעמא	يصير إليه مرطب من نظر أنه صار أعمى
19 יתעדא עלי פריצ̇ה	يتعدى على فريضه

CUL, T-S Ar.31.107

Descripción física:

Número de folios:	2 folios (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	27-28	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño folio:	172 × 123 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No figura

La tinta se mantiene poco alterada teniendo en cuenta el estado del papel, de composición fibrosa, muy desgastado, agujereado y con los márgenes mutilados. El primer folio se encuentra especialmente deteriorado. En 1r y 2v se observan marcas horizontales de puntizones, propio de un formato de medio pliego.

El interlineado estrecho permite gran cantidad de texto. En el segundo folio podemos observar que la justificación se mantiene en el margen derecho únicamente. La caligrafía es cuidada y armoniosa, tanto en la versión cuadrada que usa para los títulos, como en la semi-cuadrada del cuerpo del texto. Tratándose de una escritura muy regular, hay pocos rasgos diferenciadores, pero cabe mencionar la *ṭet* redondeada en forma espiral, una ejecución de la *hey* final en bucle, el trazo central de *šin* muy corto y pegado al diestro y las grandes proporciones del óvulo de *qof*. Como en otros ejemplos, la tendencia es que las prolongaciones, que son bastante rectilíneas, se inclinen a la izquierda cuando ascienden y hacia la derecha cuando descienden, mientras que no hay uniformidad en la inclinación del *ductus*. Hay varios casos de escritura supra linear para restituir omisiones involuntarias de letras.

Transcripción:

1 (1v)

1	.... יתסב עליה מטא ...ה אקואם ספ....	.... يتسب عليه مطا..ه أقوام سفـ.....
2	.........בתה בדלך · מן [ר]אי אנה כארג מן	...........بته بذلك · من رأى أنه خارج من
3	..........אשר אקואם פיהם כיר ות......	...........اشر أقوام فيهم خير وتـ......
4	................הודא יטה[ר] ..... או פי	................هودا يطهر ..... أو في
5	............ר. עליה	.............ر. عليه ....
6	......אלבלאד ואלמו.......	.... البلاد والمو.......
7	ואלאקאלים ואל.......	والأقاليم والـ.......
8	[מן נט̇ר] אנה דאכל דיאר אל....ב .... פאנה יסאפר	من نظر أنه في داخل ديار الـ....ب ...... فإنه يسافر
9	[ב]עידה ויגמע אללה ..מלה .... ואן כאן פי	بعيدة ويجمع الله ..مله .... إن كان في أطراف

	אטרא[ף]
....ب القريب فينجو من شدة تر...لـ.... من نظر أنه	10 ...ב אל קריבה פינגו מן שדה תר...ל.... מן נט̇ר א[נה]
...... الصعيد يلحقه مرار ... من نظر أنه في ديار	11 ..... אלצעיד ילחקה מראר ... מן נט̇[ר] [א]נה פי דיאר
...ش والزنوج والسودان يقع في .دة تـ..له وتهول كل من	12 ...ש ואלזנג ואלסודאן יקע פי ..דה ת..לה ותהול כל מן
...ـعها وسوف ينجو منها من نظر نفسه أنه في ديار مصر	13 ...עהא וסוף ינגו מנהא מן נט̇ר נפסה אנה פי דיאר מצר
...يف فإن يكثر خيره وو..مه ويحسن حاله ويط....يشة	14 ...יף פאן יכתר כירה וו..מה ויחסן חאלה ויט....ישה
من نظر أنه في احدى جزائر البحر يرزق رحمة من الله	15 [מ]ן נט̇ר אנה פי אחדא גזאיר אלבחר יארזק רחמה מן אללה
.....ل له مـ..ه آية عجيبة يذهل منها كل من يسمعها	16 .....ל. לה מ..ה איה עגיבה ידהל מנהא כל מן יסמעהא
من نظر أنه في الجفار وضياع الجفـ... فإن ينقص حاله	17 [מן] נט̇ר אנה פי אלגפאה[448] וצ̇יאע אלגפ... פאן ינקץ חאלה
[ويـ]فتقر وإن .....سافر عابر على طريق فخير ير.. إليه	18 [וי]פתקר ואן ....סאפר עאבר עלי ט[ר]יק פכיר יר.. אליה ·
من نظر ...... فلسطين ورساطيقها وضياعها	19 [מן] נט̇[ר] ..... פלסטין ו[ר]סאתיקהא וצ̇יא[עהא].....
...ل يوسر ....له .... من نظر أنه في	20 ...ל יוסר ....לה .... מן נט̇ר אנה פי ......
في الخليل ..... الله .. يرفعه رفعة حسنة طائلة ...	21 פי אלכליל ....[א]ללה .. ירפעה רפעה חסנה טאילה ...
... على أقاليم ومواضع ...... ينها. على	22 ... עלי אקא[לי]ם ומ[ו]אצע ......ינהא. עלי .....
..... نفسه ...... ديار اليردين ور.حا	23 .... נפסה .... דיאר אלירדין ויר.חא ....
..................سنه وإن الله تعالى .....م	24 ....סנה ואן אללה תעאל[י] ....ם
.... من نظر أنه في ديار	25 .... מן נ[ט̇]ר אנה פי דיאר ....

[448] Error de copia por confusión entre ה y ר, o *lapsus calami*.

26	.................ר.........איד... מן נט׳ר	.................ر .....ايد... من نظر ....
27	....ס..........	....ســ..........

2 (1r)

1	מן נט׳ר אנה פי צ[י]אע גבל גליל פא[נה]	من نظر أنه في ضياع جبل جليل فإنه ....
2	ואן כאן פי דיאר באניאס ודמשק	وإن كان في ديار بانياس ودمشق ....
3	פירזק חיאה הנייה ועיש טייב .... [מן נט׳ר]	فيرزق حياة هنيئة وعيش طيّب .... من نظر
4	אנה פי גבל אלספלאני מתל	أنه في جبل السفلاني مثل ....
5	פאנה יעי[ש] ... [ע]יש נגץ ויתרכב עליה	فإنه يعيش ... عيش نغص ويتركب عليه ....
6	קריב · מן [נט׳ר א]נה פי דיאר אחדי אקא[לים]	قريب · من نظر أنه في ديار احدى أقاليم .....
7	פאנה צאל.......מ...נה · מן נט׳ר אנה פי ד[יאר]........	فإنه صالـ.......مـ...نه · من نظر أنه في ديار ......
8	פינאל שדה ...ילה · מן [נ]טר אנה פי דיאר אלא.....	فينال شدة ..يلة · من نظر أنه في ديار الا.....
9	פהם טאיל וגם יתרכב עליה · מן נט׳ר אנה פי ד[יאר]...	فهم طائل وغم ويرتكب عليه · من نظر أنه في ديار....
10	שרק או אחדי אקאלים[449] אלעראק פאנה ירזק רזק.....	شرق أو احدى أقاليم العراق فإنه يرزق رزق.....
11	חאלה ויתגה אלי טאיל · מן נט׳ר אנה פי אק[אלים]	حاله ويتجه إلى طائل · من نظر أنه في أقاليم
12	אלעגם פינגו מן עלה וברסאם והדיאן ילחקה · מן [נט׳ר]	العلم فينجو من علة وبرسام وهديان يلحقه · من نظر
13	אנה פי אחדי דיאר אלהנד פעל פעל מונכר[450] · מן נט׳ר [אנה]	أنه في احدى ديار الهند فعل فعل مُنكر · من نظر أنه
14	קד וצל אלי באב מן אלאבואב פיצל אלי חאל גליל לם יצל אל[יה]	قد وصل ألى باب من الأبواب فيصل إلى جليل لم يصل إليه
15	גירה · מן נט׳ר אנה פי בלד מוחצן[451] פקד פעל	غيره · من نظر أنه في بلد مُحصن فقد فعل ذلك الإنسان

[449] Mancha encima de la letra *qof.*

[450] *Scriptio plena.*

דלך אלאנס[אן]	
16 פעל קדאם אללה יסתרה מן אפאת אלסמאויה · מן נט̇ר	فعل قدام الله يستره من آفات السماوية · من نظر
17 אנה פי בלד יחויה בחר ובר פאן דלך אלאנסאן יכתר אל...	أنه في بلد يحويه بحر وبر ذلك الإنسان يكثر الـ...
18 כירה ויסארה ואן כאן גזירה עלי בחר בלא בר פינג...	خيره ويساره وإن كان جزيرة على بحر بلا بر فينجـ...
19 אללה מן בלא ירד עליה · ואן כאן אלבלד אלדי י...ה יח....	الله من بلاء يرد عليه · وإن كان البلد الذي يـ...ه يحـ....
20 ... בלא בחר פדלך אלאנסאן תכתר א[מ]לאכ[ה] ואצ̇י	... بلا بحر فذلك تكثر أملاكه ورضي
21 ... שיתה · מן נט̇ר אנה ינ[ת]קל מן בלד אלי בלד אן ...	... شيئته · من نظر أنه ينتقل من بلد إلى بلد إن ...
22 ... אלנקלה פי אלבר פהם יציר אליה · [.... [כא]נת אלנקלה פי אלבחר ס.....][452] מן נט̇ר אנה	النقلة في البر فهم يصير إليه · [.... كانت النقلة في البحر سـ.....] من نظر أنه
23 [אנתקל] מן בלד אלי בלד פי אלהוא פאן דלך אלאנסאן	انتقل من بلد إلى بلد في الهواء فإن ذلك الإنسان
24 ...פרה ווטייה ללבאד · מן נט̇ר אנה יעמ....	... فرح ووطيئة للباد · من نظر أنه يعمـ....
25 ....ת.ר אללה יסארה · ואן כא[ן] ...ני צ̇..עא....	......تـ.ر الله يساره · وإن كان ...ني ضـ..عا....
26 ....תה ופלאחתה · מן נט̇[ר]	....ته وفلاحته · من نظر ....
27 ....ה פדאך אל..אנסאן .פי.........................	....ه فذاك الـ..إنسان .فيـ.....................
28 .... יה.......................................	.... يه.......................................

3 (2v)

1 מן נט̇ר בלד אול אס[מה] ...... [פ]אן דלך אלאנס[אן] יסתפתחה אללה	من نظر بلد أول اسمه ...... فإن ذلك الإنسان يستفتحه الله
2 בכיר ואקבאל טאיל · [מן נט̇ר] אנה פי בלד אול אסמה בי[ת] פאן	بخير وإقبال طائل · من نظر أنه في بلد أول اسمه بيت (باء) فإن

[451] *Scriptio plena.*

[452] Línea vertical insertada en el margen derecho.

3	אללה יבני לה בר ...... לה [נ]עמה חסנה · מן אנה	الله يبني له بر ...... له نعمة حسنة · من أنه
4	פי בלד אול אסמה ג[י]ם פאן דלך אלאנסאן יגמל חאלה ויג...	في بلد أول اسمه جيم فإن ذلك الإنسان يجمل حاله ويجـ...
5	אללה כיר וירזק ....תה אלחט̇ ואלגמאל פי אי פ.....אתג̇ה .	الله خير ويرزق ...ته الحظ والجمال في أي فـ....اتجه .
6	[מן] נט̇ר אנה פי בלד אול אסמה דאל פאן ד[לך] אלאנסאן	من نظر أنه في بلد أول اسمه دال فإن ذلك الإنسان
7	...כייר דאל עלי אללה בפעלה [אל]גמיל אלחסן ומערופה טאיל	...خير دال على الله بفعله الجميل الحسن ومعروفه طائل
8	...ללה ידלה וירשדה אלי כל כיר ואחסאן · מן נט̇ר אנה פי	...لله يدله ويرشده إلى كل خير وإحسان · من نظر أنه في
9	[בל]ד אול אסמה הי פאן אללה קד היא לה שיין יסר בה	بلد أول اسمه هي (هاء) فإن الله قد هيأ له شيئين يسر به
10	.....ה יפרח בהא · מן נט̇ר אנה פי בלד אול אסמה ואוו	....ه يفرح بها · من نظر أنه في بلد أول اسمه واو
11	[פאן ד]לך אלאנסאן יתאוה אלתאוה אלשדיד · מן נט̇ר אנה	فإن ذلك الإنسان يتأوه التأوه الشديد · من نظر أنه
12	[פי] בלד אול אסמה זאן פאן אללה יזייה באחסן זי ויזהר	في بلد أول اسمه زان (زاي) فإن الله يزييه بأحسن زي ويزهر
13	צורתה ויזיין חליתה ושיבתה · מן נט̇ר אנה פי בלד	صورته ويزيين حليته وشيبته · من نظر أنه في بلد
14	אול אסמה חית פאן אללה יחייה אלעמר אלטויל וימדה	أول اسمه حيت (حاء) فإن الله يحييه العمر الطويل ويمده
15	באלחויה[453] אלהנייה אלרצייה · מן נט̇ר אנה פי בלד אול אסמה	بالحيوة الهنيئة الرضيّة · من نظر أنه في بلد أول اسمه
16	טא פאן אללה תעאלי יטוי לה אלבעיד ויגמע בינה ובין	طاء فإن الله تعالى يطوي له البعيد ويجمع بينه وبين
17	מחבובה קריב בגיר תבאטי · מן נט̇ר אנה פי בלד	محبوبه قريب بغير تباطئ · من نظر أنه في بلد

[453] Debe tratarse de un *lapsus calami* en el orden de las letras al escribir אלחיוה.

18	אול אסמה יא פאן דלך אלאנסאן יאויה אללה אלי כן וסת[ר]	أول اسمه ياء فإن ذلك الإنسان يأويه الله إلى كن وستر
19	וצאינה · מן נט׳ר אנה פי בלד אול אסמה כאף פאן אללה	وصائنة · من نظر أنه في بلد أول اسمه كاف فإن الله
20	יכף ענה אד׳יית אלאשראר ויכפיה מונה מן יב...	يخف عنه أذيّة الأشرار ويكفيه مونة من يبـ...
21	חסדה · מן נט׳ר אנה פי בלד אול אסמה לאם פ[אן]	حسده · من نظر أنه في بلد أول اسمه لام فإن
22	[דלך] אלאנסאן ילתאם אליה כל כ... ואסע מן אללה וי....	ذلك الإنسان يلتام إليه كل .... واسعة من الله ويـ....
23	אלי אלכיר ואללנעמה ....מר..................	إلى الخير والنعمة ....مر..................

4 (2r)

1	[א]ול [א]ס[מה] סין [פא]ן דלך אלאנ[סאן].......לה באלעמר אל....	أول اسمه سين فإن ذلك الإنسان ....له بالعمر الـ...
2	מ[ן נט׳]ר אנה פי בלד אול אסמ[ה עין פאן] דלך אלאנסאן	من نظر أنه في بلد أول اسمه عين فإن ذلك الإنسان ...
3	.....לם ולנעמה · מן נט׳ר [אנה פי בלד] אול אסמה פי פאן	.....لم النعمة · من نظر أنه في بلد أول اسمه في (فاء) فإن
4	..........ח....ליפ..ה מן כל ס... [מן נט׳ר] אנה פי בלד אול אסמ[ה]	........حـ....ليفـ..ـه من كل سـ... من نظر أنه في بلد أول اسمه
5	צ... עא..ל... יצדה ען כלמא יכרהה · מן נט׳ר אנה פי בלד	صـ... (صاد) يصده عن كلما يكرهه · من نظر أنه في بلد
6	אול [אסמה] קאף פאן אללה יקרן אליה אלכיר ואלסעאדה וי....	أول اسمه قاف فإن الله يقرن إليه الخير والسعادة ويـ....
7	ענה אלכיר דאימא · מן נטר אנה פי בלד אול אסמה [ריש]	عنه الخير دائما · من نظر أنه في بلد أول اسمه (راء)
8	פאן אללה יריה כיר לם יכון קט יום יומלה מן נט׳ר א[נה פי]	فإن الله يريه خير لم يكن قط يوم يؤمله من نظر أنه في
9	בלד אול אסמה שין פאן אללה ישיין אעדאה ויבדדהם ...	بلد أول اسمه شين فإن الله يشيين أعداه ويبددهم ...
10	קדאמה · מן נט׳ר אנה פי בלד אול אסמה תו פא[ן]	قدامه · من نظر أنه في بلد أول اسمه تو (تاء) فإن الله

	אללה	
11	יתם עליה אלכיר ואלאקבאל דאימא ·	يتم عليه الخير والأقبال دائما ·
12	באב אלאשגאר ·	باب الأشجار ·
13	מן ראי אנה ינצב שגרה פפעל גמיל קד פעל אסתחק עליה	من رأى أنه ينصب شجرة ففعل جميل قد فعل استحق عليه
14	אלמתובה אלחסנה קדאם אללה תבארך ותעאלי מן ראי [א]נה	المتوبة الحسنة قدام الله تبارك وتعالى من رأى أنه
15	קד קלע שגרה אן כאנת תלך אלשגרה מטעמה ומתמרה	قد قلع شجرة إن كانت تلك الشجرة مطعمة ومثمرة
16	פקד קטע דלך אלאנסאן סביל אלאחסאן ואלמערוף מן אלעאלם	فقد قطع ذلك الإنسان سبيل الإحسان والمعروف من العالم
17	ואן כאנת תלך אלשגרה גיר מטעמה פדלך אלאנסאן קד אהלך	وإن كانت تلك الشجرة غير مطعمة فذلك الإنسان قد أهلك
18	מן אלעאלם אנסאן סו יוסתצ̇ר בה ולא ייׄנ..ה בה ·	من العالم إنسان سوء ويستضر به ولا ينـ..ـه به ·
19	מן ראי אנה יג̇נו[454] תמר שגרה ירזק רזק ..סע הני חל לה	من رأى أنه يجني ثمر شجرة يرزق رزق ..سع هنئ حل له
20	מ[ן] ראי אנה יתסלק פי שגרה יסתנד אלי אנסאן גליל דו	من رأى أنه يستلق في شجرة يستند إلى إنسان جليل ذو
21	... ינעמה וינתפע בה · מן ראי אנה באית פי שגרה	... ينعمه وينتفع به · من رأى أنه بيّت في شجرة
22	..... אלאנס[אן] ..הדי אללה נפסה ויטמן רוחה · מן רא[י]	...... الإنسان ..هدي الله نفسه ويطمن روحه · من رأى
23	.....ל ש... מן מ..... מוצע דלך אלאנסאן	.....ل شـ... من مـ.... موضع ذلك الإنسان .....
24	..................רי גירהם .. מ.......	..................ري غيرهم .. مـ.......

CUL, T-S Misc.8.75

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18-19	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño folio:	180 × 140 mm.	Región de escritura:	Oriente

[454] *Lapsus calami.*

Folio incoativo/final: No Reclamo: No

Su estado de preservación es relativamente bueno, con mutilaciones que no afectan demasiado a la caja del texto, pero con emborronamiento de la tinta en la mitad superior de las dos caras.

Aunque solo el margen derecho está justificado, en el izquierdo vemos el recurso a letras aisladas y trazos horizontales para rellenar finales de línea, mas no de manera sistemática. Las dimensiones de los cuatro márgenes son semejantes, pero el inferior es más amplio. Las líneas tienden a montar hacia arriba, especialmente en la segunda mitad del recto.

Presenta dos tipos de ligatura del artículo: una cuadrada de tres trazos y una semicursiva de dos. Además, hay casos en que el artículo va desligado. También el *alef* presenta una doble ejecución, una cuadrada casi simétrica, con dos puntos de encuentro de los trazos, y la más cursiva, en forma de K. En comparación con otras manos parecidas (p. ej. T-S Ar.31.107), la *ṭav* es más cuadrada, formada por dos trazos, siendo el izquierdo rectilíneo.

El sistema para adaptar el alfabeto hebreo a fonética del árabe es parecido al de T-S NS 307.32. Se opta por el punto encima de la letra para la realización de *ŷīm*, *ḍād*, *ẓāʾ*, y por el *rafe* en las pronunciaciones fricativas de *gayn*, *jāʾ*, *ṯāʾ* y puntualmente en *fāʾ*. La *kaf* final se escribe con *dagueš*. Eventualmente, aprovecha diacríticos del árabe como la *ḍamma* y la *šadda*. La puntuación supra linear se utiliza también para las abreviaturas. Aunque el separador preferido es el *media punctis* hay casos en 1:8 emplea un pequeño trazo en forma de lazo.

Transcripción:

1 (1r)

1	אנה פי דיאר אלגור וביסאן ופקילס ועמת̇א פאנה	أنه في ديار الجور وبيسان وفقيلس وعموثا فإنه
2	ימרץ̇ מרץ̇ שדיד · מן נט̇ר אנה פי דיאר טבריה	يمرض مرض شديد · من نظر أنه في ديار طبرية
3	[וצ̇י]אעהא פיכת̇ר כ̇ירה ויסארה יציר לה -	وضياعها فيكثر خيره ويساره يصير له -
4	[ונ]עם טאילה יחתאג̇ אליהא אלמדב.. תד....	ونعم طائلة يحتاج إليها المدبـ. تد....
5	[מן נט̇]ר אנה [פי] צ̇יאע ג̇בל ג̇ליל פי עלו ק...	من نظر أنه في ضياع جبل جليل في علو قـ...
6	ויחסן חאלה · ואן נט̇ר אנה פי דיאר באניאס	ويحسن حاله · وإن نظر أنه في ديار بانياس
7	ודמשק ואנהארהא ובסאתינהא פי[רז]ק	ودمشق وأنهارها وبساتينها فيرزق ....
8	הנייה ועיש טייב · וכיר ואסע - מן נט̇ר [אנה]	هنيئة وعيش طيّب · وخير واسع - من نظر أنه

9	פי [ג]בל אלספלאני מתֿל עובלין ועארבה ו.......	في جبل السفلاني مثل عوبلين وعاربة و.......
10	[י]תקרב עליה עיש נגץ ינקץ חאל ....גש יחת	يتقرب عليه عيش نغص ينقص حال ....غش يحث
11	.ל. מן נטֿר אנה פי דיאר תדמר ונוא ובעלבך	.لـ. من نظر أنه في ديار تدمر ونوا بعلبك
12	ובניאן סלימן אלמלך עליה אלסלאם פיבלג אלי	وبنيان سليمن الملك عليه السلام فيبلغ إلى
13	אמל כאן יומלה ויצל אליה · מן נטֿר נפסה פי	أمل كان يؤمله ويصل إليه · من نظر نفسه في
14	אקאלים אלסאחל פינאל כיר ונעמה חסנה	أقاليم الساحل فينال خير ونعمة حسنة
15	טאילה · מן נטֿר אנה פי דיאר אלארמן -	طائلة · من نظر أنه في ديار الأرمن -
16	ואלקבט פקד תעדא פריצה מן פראיץ אללה	والقبط فقد تعدا فريضة من فرائض الله
17	תע · מן נטֿר אנה פי דיאר אלרום פינאלה	تع · من نظر أنه في ديار الروم فيناله
18	שדה · מן נטֿר אנה פי דיאר אלאפראנג -	شدة · من نظر أنه في ديار الإفرانج -
19	.... [שד]איד ינאלה · מן נטֿר אנה פי דיאר	.... شدائد يناله · من نظر أنه في ديار

2 (1v)

1	אלברבר פמראר יציבה · מן נטֿר אנה פי די[א]ר	البربر فمرار يصيبه · من نظر أنه في ديار
2	אלשרק או אחד אקאלים אלעראק פרזק........	الشرق أو أحد أقاليم العراق فـ..........
3	ויחסן חאלה ויתגה אלי אקבאל טאיל · מן נטֿר אנ[ה]	يحسن حاله ويتجه إلى أقبال طائل · من نظر أنه
4	.....אץ .ל........ פינגו מן עלה וברסאם ...	.....اص .لـ........ فينجو من علة وبرسام ...
5	ירזקה · מן נטֿר אנה פי אחדי [ד]יאר אל.. פיפ[על]	يدركه · من نظر أنه في احدى ديار الهند فيفعل
6	פעל מונכר · מן נטֿר אנה פי דיאר אלזנג פ..אליה	فعل مُنكر · من نظر أنه في ديار الزنج فـ..اليه
7	סאכֿט עליה סכֿט עטֿים· מן נטֿר אנה פי דיאר	ساخط عليه سخط عظيم · من نظر أنه في ديار
8	אלכסר פוצל אלי מא כאן מלה מן נטֿר אנה קד [ו]צל	الكسر فوصل إلى ما كان ملة من نظر أنه وصل
9	אלי באב אלאבואב פיצל אלי חאל גליל לם [י]צל [אליה]	إلى باب من الأبواب فيصل إلى حال جليل لم يصل إليه
10	גירה · מן נטֿר אנה פי בלד מחצן קד פעל	غيره · من نظر أنه في بلد محصن قد فعل
11	אלאנסאן פעל קדאם אללה · סתרה מן אלאפ[את]	الإنسان فعل قدام الله يستره من الآفات
12	אלסמאויה · מן נטֿר אנה פי בלד רבץ פ...	السماوية · من نظر أنه في بلد ربص فـ...
13	יכֿאף מן חאל ..מל מנה הם כביר ויכֿלצה אללה	يخاف من حال ..مل منه همّ كبير ويخلصه الله
14	מ[נה][455] · מן נטֿר אנה פי בלד יחויה בר ובחר	منه · من نظر أنه في بلد يحويه بر وبحر
15	פדלך אלאנסאן יכתֿר יסארה וכֿירה ואן כאן	فذلك الإنسان يكثر يساره وخيره وإن كان
16	..... עלי בחר בלא בר פינגיה אללה מן בלא	..... على بحر بلا بر فينجيه الله من بلاء
17	יריד ירד עליה ואן כאן דֿלך אלבלד יחו[י]ה בר	يريد يرد عليه وإن كان ذلك البلد يحويه بر

[455] Se oberva un punto encima de la *mim* que debe de ser accidental.

18 בלא בחר פדלך אלאנסאן תֻכתֿר אראצ̇[י]ה بلا بحر فذلك الإنسان تُكثر أراضيه

CUL, T-S Ar.43.232

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	136 × 98 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	Sí

Papel verjurado, en el que pueden observarse claramente las marcas de puntizones verticales pero no las de corondeles. Por el tamaño del folio y la dirección de los puntizones, parece tratarse de un tamaño cuartilla. En los márgenes se procura la justificación aunque sin demasiado esmero. Las líneas tienden a curvarse ligeramente de manera ascendente, pero mantienen un interlineado equilibrado y amplio. En el interlineado, se ubica una profusión de signos, combinando la tradición hebrea con la árabe: puntos volados y *rafe* con las mismas funciones que en el manuscrito anterior; y *šadda* (de aspecto alargado y en posición horizontal), *ḍamma* y *ḥiriq*, con el valor que les corresponde pero no siempre en la posición normal (p. ej., 1:13 y 14). Resulta especialmente llamativa la presencia reiterada de *ḍamma*, frente a la ausencia del resto de signos vocálicos árabes. También parece apreciarse una *kaf* con *dagueš* (1:4).

En el plano paleográfico, destaca la ejecución del *alef* con el trazo derecho que sobrepasa la línea de escritura, rasgo típico de la escritura semi-cursiva documental[456]. Por otro lado, el pie de *hey* sobrepasa la línea de base. El cálamo es grueso y su *ductus* redondeado, lo que contribuye a una realización alógrafa de *samej* y *mim*. El espaciado entre las palabras es amplio y, además, la separación de contenidos viene indicada por un *media punctis* con espaciado adicional. Como resultado, la media de palabras por línea es de tan solo siete.

En el espacio interlinear de la octava a la novena línea del recto se encuentra una palabra escrita por otra mano y con una tinta de tonalidad más negra.

Transcripción:

[456] Olszowy-Schlanger, J. (2013), *Petit guide de description des écritures hébraïques : identifier la main du scribe*, n.p.

1 (1v)

1	גזאר פאן מנזלתה תכ̄סּ	جزار فإن منزلته تخس ....
2	אנה סלאך הם ונקץ חאל	أنه سلاخ هم ونقص حال ....
3	מן נט̇ר אנה קד צאר א...........	من نظر أنه قد صار ا...........
4	או לכ̇אף̇ פאן דלך אלאנסאן	أو لخاف فإن ذلك الإنسان ....
5	טאיל · מן נט̇ר אנה קד צאר צב[אג]	طائل · من نظر أنه قد صار صباغ
6	פאן דלך אלאנסאן יכתר כירה ויפיץ̇	فإن ذلك الإنسان يكثر خيره ويفيض
7	בה עלי אלנאס · מן נט̇ר אנה קד צאר	به على الناس · من نظر أنه قد صار
8	מנאכ̄לי או ג̄ראבִילְי פאן דלך אלאנסאן	مناخلي أو غرابِيِلِي فإن ذلك الإنسان
9	יתקת̄ר רזקה וירקّ חאלה · מן נט̇ר אנה	يتكثر رزقه ويرقّ حاله · من نظر أنه
10	קד צאר קלאנסי פאן דלך אלאנסאן מרץ̇	قد صار قلانسي فإن ذلك الإنسان مرض
11	מרץ̇ שדיד ויברא · מן נט̇ר אנה [קד]	مرض شديد وبيرأ · من نظر أنه قد
12	צאר חדّאד או נחّאס פיציר לה קוה וגאה	صار حدّاد أو نحّاس فيصير له قوة وجاه
13	מן קום אג̇לّא יסתנד אליהם מן נט̇ר	من قوم أجلّا يستند إليهم من نظر
14	אנה קד צאר צאיג̄ או סבאךּّ ירזק פאידה	أنه قد صار صائغ أو سباك يُرزق فائدة

2 (1r)

1	................סאן יסתצ̇ר [ע]ל[י]ה ·	................سان يستضر إليه ·
2	.... צ[א]ר צר.. יֻכת̄ר כירה	.... صار صر.. يُكثر خيره
3	...........[מ]ן נט̇ר אנה קד צאר דקّאק	.... ن نظر أنه قد صار دقّاق
4	....ק.ק... [פא]ן דלך אלאנסאן יצאדק	....قـ.قـ... فإن ذلك الإنسان يصادق
5	אלנאס ויחאבבהם מן נט̇ר אנה קד צאר	الناس ويحببهم من نظر أنه قد صار
6	לבאן או ג̇באן יֻכתר כירה ונעמתה	لبان أو جبان يُكثر خيره ونعمته
7	מן נט̇ר אנה קד צאר ראעי בקר או	من نظر أنه قد صار راعي بقر أو
8	ג̄נם ירוס בלדה וג̇מאעתה · מן נט̇ר	غنم يرؤس بلده وجماعته · من نظر
9	[א]נה קד צאר מודّב צבראן[457] ויעלמהם יוזّר	أنه قد صار مؤدّب صبران ويعلمهم يوزّر
10	וזארה וירֻוסּ ריאסה מן נט̇ר אנה	وزارة ويرؤوس رياسة من نظر أنه
11	אמאם או מֻו̄דّן אן כאן אהל לדלך	مام أو مؤذّن أو أهل لذلك
12	פרֻתבה חסנה תחצל לה ואן כאן ליס	فرُتبة حسنة تحصل له وإن كان ليس
13	הו אהל לדלך פיֻצלב באלחיאה וישאהדוה	هو أهل لذلك فيُصلب بالحياة ويشاهدوه
14	אלנאס · מן נט̇ר אנה ישעב או ילזק	الناس · من نظر أنه يشعب أو يلزق

457 Se sitúa sobre la línea, con otra tinta y otra mano.

15	או יזוّק או יעמל מזّכרפّאת פדלך [אלאנסאן] [458]	أو يزوّق أو يعمل مزخرفات فذلك [الإنسان]

CUL, T-S Ar.43.99

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	17	Estilo de escritura:	Semi-cuad. y cuadrada
Tamaño folio:	195 × 140 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Folio en buen estado de conservación en cuyo verso que se pueden observar marcas tenues de puntizones horizontales. Los márgenes son simétricos y la justificación se mantiene regular haciendo uso intensivo del estiramiento de letras, como es el caso de un *alef* que ocupa más de un tercio de la línea (2:10). También se recurre con este fin al *media punctis* y a la compresión de letras. Para la separación de contenidos se usan los dos puntos.

Presenta elementos decorativos en los títulos de capítulo, de letra cuadrada y de mayor tamaño, consistentes en un signo parecido a una *ṣade* con un punto encima, así como alargamientos desmesurados de las prolongaciones superiores de *lamed* en la línea posterior al encabezado (1:3).

El *ductus* es poco regular, con escasa horizontalidad de las líneas y con variabilidad en el tamaño de las letras. La escritura está prácticamente ausente de alógrafos. Las grafías de *alef*, *lamed*, la ligatura de ambas y *tav* son particularmente cuadradas, a diferencia de *pe* y *ṭet*. También es de destacar la ejecución de *ṣade* desprovista de pie y la de *bet*, con la barra mucho más breve que la base.

Transcripción:

1 (1v)

1	באב אלכיל ואלבגאל	باب الخيل والبغال
2	ואלבראדין	والبراذين
3	מן נטّר אנה ראכב עלי שי מן אלכיל	من نظر أنه راكب على شيء من الخيل
4	פאן עז ורפעה וגֿאה ורזק : מן נטّר	فإن عز ورفعة وجاه ورزق : من نظر
5	אנה וקע מן פוק פרס ימרץׄ מרץׄ שדיד	أنه وقع من فوق فرس يمرض مرض شديد

458 Reclamo.

6	: מן ראי אנה יקוד פרס וראה ינקאד	: من رأى أنه يقود فرس ورآه ينقاد
7	אלי ראי גבאר : מן נט̇ר אן פרס תטאה	إلى رأى جبار : من نظر أن فرس تطأه
8	ותרפסה פאנסאן שדיד יט̇פר בה ויקד	وترفسه فإنسان شديد يظغفر به ويقذ
9	עליה : מן נט̇ר אנה ראכב עלי בגל	عليه : من نظر أنه راكب على بغل
10	או ברדון גם יציר אליה לאן הדא אלצנף	أو برذون غم يصير إليه لأن هذا الصنف
11	ליס מן צנפואן יתרכב פאלאנאתי מנהום[459]	ليس من صنفوان يتركب فالأناثي منهم
12	מדמומה ואלדכר הם וגם : מן נטר אנה	مذمومة والذكر هم وغم : من نظر أنه
13	יאכל לחם פרס יחסן חאלה	يأكل لحم فرس يحسن حاله
14	פי מעישתה : מן נט̇ר אנה יאכל לחם	في معيشته : من نظر أنه يأكل لحم
15	בגל או לחם ברדון פמאל חראם[460]	بغل أو لحم برذون فمال حرام
16	באב אלחמיר ואלאתאן	باب الحمير والأتان
17	מן נט̇ר אנה ראכב חמאר עדר פמרץ̇	من نظر أنه راكب حمار عذر فمرض

2 (1r)

1	ואן כאן בלכאף פכסארה קריבה	وإن كان بلخاف فخسارة قريبة
2	יכסרהא מן מאלה ואן כאן אלחמאר	يخسرها من ماله وإن كان الحمار
3	בסרג פדניא גדידה תתגדד לה : מן נט̇ר	بسرج فدنيا جديدة تتجدد له : من نظر
4	חמאר או אתאן תטאה או תרפצה	حمار أو أتان تطأه أو ترفصه
5	פאנסאן ג̇ליל יסתנד אליה ויחצל	فإنسان جليل يستند إليه ويحصل
6	מן קבלה כיר : מן ראי אנה יקוד	من قبله خير : من رأى أنه يقود
7	אחדאהום[461] בשארה חסנה יבשר בהא	احداهم بشارة حسنة يبشر بها
8	: מן ראי אנה ירצ̇ע לבן אתאנה או ·	: من رأى أنه يرضع لبن أتان أو
9	ישרבה פאסם יסקט ענה ותהמה	يشربه فاسم يسقط عنه وتهمة
10	יתהם בהא יברא מנהא	يتهم بها يبرأ منها
11	באב אלאבל ואלנג̇ב	باب الإبل والنجب
12	מן נט̇ר אנה ראכב נג̇יב והודא	من نظر أنه راكب نجيب وهوذا
13	יסיר בה יטא בלאד בעידה ויקים	يسير به يطأ بلاد بعيدة ويقيم
14	פיהא מדה טוילה : מן נט̇ר אנה	فيها مدة طويلة : من نظر أنه
15	יקוד אחדאהום פיחסן חאלה פי	يقود احداهم فيحسن حاله في
16	תצדפה : מן נט̇ר אנה קד וקע מן פוק	تصرفه : من نظر أنه قد وقع من فوق

[459] *Scriptio plena*.

[460] Hay tres o cuatro letras que han sido tachadas por la *mim*.

[461] *Scriptio plena* en esta y en el resto de veces que aparece la palabra.

17	אחדאהום פימרץ̇ מרץ̇ שדיד	احداهم فيمرض مرض شديد

CUL, T-S AS 172.181

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	<13	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	85 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No figura

Folio mutilado del que solo se conserva la mitad superior. Los márgenes son reducidos y solo se justifica el derecho.

La mano es parecida a la de T-S Ar.51.38a, pero, a diferencia de aquel, la *nun* inicial y medial se dobla a la derecha en el extremo superior y no es recta. También es distinta la ejecución de de *alef*; por lo que deben de tratarse de dos manos próximas geográfica y temporalmente.

Como diacrítico se emplea el punto volado sobre *guimmel*, *ṭet* y *ṣade*. Carece de separadores de contenidos, solo usa el espaciado y de manera poco consistente. La palabra *bāb* del título está decorada con un trazo oblicuo y un punto encima de cada letra.

Transcripción:

1r

1	מא ינכס בה גאהה ואן כאן אלפץ מנהן	ما ينكس به جاهه وإن كان الفص منهن
2	ובה יכון אלכאתם פצ̇ה ופצ̇ה פצ̇ה פדלך	وبه يكون الخاتم فضة وفضة فضة فذلك
3	אלאנסאן ירזק רפעה יחסדוה אלנאס	الإنسان يرزق رفعة ويحسدوه الناس
4	כולהם[462] עליהא מן ראי אן פי אחד אצאבעה	كولهم عليها من رأى أن في أحد أصابع
5	גיר אלכנצר כאתם פדלך אלאנסאן ינכס	غير الخنصر خاتم فذلك الإنسان ينكس
6	בעיב ענד אללה תעאלי וענד אלנאס מן ראי	بعيب عند الله تعالى وعند الناس من رأى
7	אן קד והב לה ואחד כאתם או וגד כאתם	أن قد وهب له واحد خاتم أو وجد خاتم
8	פוגדה טאילה [י]ג[ד]ה[א].....אתה טאילה	فوجد طائلة يج[د]ـهـ[ا].....اته طائلة
9	..ת א.........................אל	..ت ا.........................ال
10	.......יז מן	.......يز من ....
11	..........א...........................	..........ا...........................

[462] *Scriptio plena.*

1v

1	מדמום מן נטֿר כאנה ישרב לבן פרס	مذموم من نظر كأنه يشرب لبن فرس
2	יציֿב יסאר טאיל מן ראי כאנה יאכל	يصيب يسار طائل من رأى كأنه يأكل
3	לחם בגֿל או ברדון פמאל חראם יועיה	لحم بغل أو برذون فمال حرام يوعيه
4	בֿאֿבֿ אלחמיר ואלאתאן מן נטֿר	باب الحمير والأتان من نظر
5	כאנה ראכב חמאר ערי ימרץֿ מרץֿ	كأنه راكب حمار عريمرض مرض
6	יסיר ואן כאן בלכאף פכסארה קריבה	يسير وإن كان بلخاف فخسارة قريبة
7	יכסרהא מן מאלה [ו]אן כאן אלחמאר בסרגֿ	يخسرها من ماله وإن كان الحمار بسرج
8	פרפע[ה] .... לה מן נטֿר אנ[ה]	فرفعة .... له من نظر أنه
9	רא[כב] ....א גדידה	را[كب] ....ا جديدة ....
10	ל.......................או אר...........	لـ.......................او ار...........

b. Análisis de los contenidos y edición sinóptica de los fragmentos

Contenidos:

La composición que aquí presentamos está formada por once manuscritos, tres de los cuales se pueden considerar folios separados de un mismo códice, de manera que estamos ante los restos de ocho códices diferentes. Los diferentes fragmentos se complementan de una manera asombrosa, permitiendo recuperar una cantidad de texto relativamente amplia. El conjunto reúne 242 visiones ordenadas temáticamente. Gracias a esta reconstrucción, he podido identificar este texto como la fuente de la traducción hebrea del *Pitrón Ḥalomot* atribuido al rabino Hai b. Šerira Gaón[463]. El parentesco entre las dos composiciones es incontestable dada la concordancia de contenidos que en algunos pasajes llega a ser casi literal, como vemos en los siguientes ejemplos:

§86-100	Fráncfort, Ms. heb. oct. 35, 5v-6r
Capítulo de la extracción de sangre y la entrada a baños y a casas de abluciones rituales:	Capítulo de la sangría[464]: El que se haya visto sangrándose sangre de los brazos tendrá una pérdida menor.

[463] Véase *supra*, pp. 105 y ss.

[464] Se ha invertido el orden de los capítulos para facilitar la comparativa. En otras versiones forman un solo capítulo, pero apostamos por esta por su mayor cercanía temporal.

Quien se vea sangrándose el antebrazo, sufrirá una pérdida próximamente pero no le dolerá.
Quien se vea sangrándose la palma de su mano, perderá algo de su mano.
Quien se vea sangrándose el pie o en el tobillo, le será dictaminado dolor y será incapaz de levantarse.
Quien se vea sangrándose la lengua, será objeto de mala reputación y de sospechas, y sus calumnias serán puestas al descubierto.
Quien vea quejándose en cualquier lugar de ..., empeorará su situación y se empobrecerá.
Quien vea que se debilita, padecerá una enfermedad severa y sanará rápidamente.
Quien vea [sangrar] por una herida o una fisura o una caída, obtendrá preocupaciones y aflicciones.
Quien se vea entrando en un baño, obtendrá preocupaciones.
Quien se vea saliendo de un baño, se liberará de un mal que le afecta.
Quien vea que se le dispensa agua por encima, si está caliente, aflicciones y preocupaciones de apoderarán de él. Si está fría, teme que el sueño se cumpla.
Si se ve entrando en una casa de abluciones o sentado en una, le será [impuesta] una reclamación por gentes necias que no tienen nada de bueno.
Si es en la palma de su mano perderá una cosa grande. Si es en el talón o en los pies, le llegará un bien. Si es en el tobillo, desprenderá mala reputación.
El que se vea haciendo algo así en su cuerpo, reducirá su vida.
El que se haya visto extrayendo sangre de su nariz, se enfermará y se recuperará.
El que vea como si saliera sangre de su cuerpo y no se ensucia nada de su ..., errará.
El que vea como si se ensuciara con sangre, si es mucha perderá mucho, y su es poca perderá poco.
El que vea que orina sangre, su mujer sufrirá derrotas.
Capítulo de los baños:
El que se haya visto saliendo de un baño se salvará de una desgracia.
El que se haya visto bañándose con agua caliente atravesará una tragedia. Si el agua está fría, disminuirá ligeramente la desdicha.
El que se haya visto entrando en un baño para purificarse, esa persona será utilizada por malas personas.
El que se haya visto entrando en un baño o sentado en él, se juntará con miserables y menguará su relevancia.
El que se haya visto bañándose en un baño, es bueno para él.

שער המרחצאות

הרו׳ שהוא יוצא מן מרחץ ינצל מן הצרה

הרו׳ שהוא רוחץ במים חמים צרה תעבור עליו ואם מים קרים מעט קל לצרתו

הרו׳ שהו׳ נכנס במרחץ להטהר אותו האיש ינצל מן האנשי׳ רעים

הרו׳ שהו׳ נכנס במרחץ והוא יושב בו אותו האיש יתחבר עם בני בליעל וירד מגדלתו

הרו׳ שהו רוחץ במרחץ טוב לו

שער הקזה

הרו׳ שהו׳ מקיז דם בזרועותיו הפסד מועט יהיה לו ואם בכפיו יאבד דבר גדול ואם בעקבו או ברגליו טוב יבא לו ואם בצמתו שם רע יפול ממנו

הרו׳ שעושה מסו זה בגופה מתמעט חייו

הרו׳ שהו׳ מוציא דם מחוטמו יחלה ויתרפא

הרו׳ כי יצא מגופו דם ולא נתלכלך שום דבר ממנו אותו האיש חטא

הרו׳ כי הוא מלוכלך בדם אם האו הרבה יפסיד הרבה ואם הוא מעט יפסיד מעט

הרו׳ שהו׳ משתין דם אשתו מפלת נפלים

באב אכ̇ראג̇ אלדם ואלדכ̇ול אלי אלחמאמאת ואלי אלמטאהר

מן נט̇ר אנה יפצד פי סאעדה פכסארה קריבה יכסרהא ולא תולמה

מן נט̇ר אנה יפצד פי כפה פיצ̇יע מן ידה שי

מן נט̇ר אנה יפצד פי קדמה או כעבה פאנה יקצ̇א עליה וג̇ע פמנעה ען אלנהוץ̇

מן נט̇ר אנה יפצד פי לסאנה פאן אסם קביח וחק טענה ותהמה יתהם בהא .. ענה

מן נט̇ר אנה יחתג̇ פי אי מוצ̇ע כאן פי חג̇ל. פאנה ינקץ̇ חאלה ויפתקד

מן נט̇ר אנה ידעף̇ פימרץ̇ מרץ̇ שדיד ויברא סרעה

מן נט̇ר אנה י...אלנה דם מן גראחה או מן פלק או מן וקוע פאן הם וגם ינאלה

מן נט̇ר אנה ידכ̇ל אלחמאם פהם ינאלה

מן נט̇ר אנה כארג̇ מן חמאם פינג̇ו מן סו ירד עליה

מן נט̇ר אנה יפרג̇ עליה מא אן חל חאר פהם וגם יתרבב עליה

ואן כאן מא אן בארד פאכ̇ף אלמנאמה ואצלת

אן נט̇ר אנה דאכ̇ל אלי מטאהר אן̇ גאלס פיה פאן יתכ.. עליה מטאלבה אקואם ספהא ליס פיהם כיר ...[מ]רתבתה

(r1) ומן נט̇ר אנה כארג̇ מן מטאהר דאלך אלאנסאן יעאשר אקואם פיהם̇ כיר ותעלו[מ]רתבתה לדלך

מן נט̇ר אנה יתט̇הר פי חמאם או מט̇אהר ינג̇ו מן שר ירד עליה

§244-255

Capítulo de los asnos y la asna:

Quien vea que monta un asno

Fráncfort, Ms. heb. oct. 35, 2r

Capítulo de los asnos y las asnas

El que se haya visto montando un asno

embridado[465], enfermará.
Si está marcado[466], sufrirá una pérdida de su riqueza.
Si el asno está ensillado, un mundo nuevo le espera.
Quien vea que es pisado por un asno o una asna o le da una coz, una persona de categoría le dará apoyo y recibirá beneficio de él.
Quien vea que conduce cualquiera de ellos, una buena nueva le será bienaventurada.
Quien vea que muñe leche de una asna o se la bebe, decaerá su reputación y será víctima de sospechas de las que se restablecerá.

desnudo le llegará una enfermedad.
El que se haya visto montando un asno con mantilla, sufrirá una pérdida.
El que se haya visto montando un asno con montura, poseerá grandeza.
Y también la asna.
El que se haya visto que tira de uno de ellos, atravesará una desgracia y [será] bueno para él en gran medida.
El que se haya visto como comiendo carne de cualquiera de ellos, una buena nueva le llegará[467].
El que se haya visto como bebiendo la leche de uno de ellos (!) será víctima de sospechas ... de las que se restablecerá.
El que vea que un asno ...[468] o lo ha coceado, le llegará favor de una persona magna.
Y si cae de encima de ellos, le llegará un mal.

באב אלחמיר ואלאתאן
מן נט̇ר אנה ראכב חמאר עדר פמרץ̇
ואן כאן בלכאף פכסארה קריבה יכסרהא מן מאלה

שער החמורים והאתונות
הרו̇ שהו̇ רוכב חמור ערום חולי יבא לו
הרו̇ שהו רוכב חמור במרדעת הפסד יהיה לו בממונו

[465] Desnudo (*ʿarī*) en otra versión, lo que supone una banalización por error de lectura de *ʿiḏār* (parte de una brida), pese que aquí aparezca con una ortografía defectiva, por tratarse de un término más específico del contexto y, por lo tanto, de la *lectio difficilior*. Sin embargo, es la banalización la que encontramos en la versión hebrea, lo que cabe considerar un indicio más de que la versión hebrea traduce la árabe.

[466] Única acepción válida para este contexto y solo atestiguada en Kazimirski (no aparece ni en el *Lisān al-ʿarab*, ni en Lane)

[467] Aquí la versión hebrea muestra prevalencia por el juego de palabras que suponen las palabras "carne" (*baśar*) y "buena nueva" (*bešorá*).

[468] Omisión en el manuscrito.

הרׄו רוכב חמור ברכב גדלה יהיה לו וכן האתין	ואן כאן אלחמאר בסרג פדניא גדידה תתגדד לה
הרׄו שהוׄ מושך אחד מהם תעבור ממנו צרה וטוב לו לרוב	מן נטׄר חמאר או אתאן תטאה או תרפצה
	פאנסאן גׄליל יסתנד אליה ויחצל מן קבלה כיר
הרׄו כי הוׄ אוכל בשר אחד מהם בשׂרה תבא לו	מן ראי אנה יקוד אחדאהום בשארה חסנה יבשר בהא
הרׄו כי שותה חלב אחד מהם חשד .. יחשדו ואתו ויתרפא ממנה	מן ראי אנה ירצׄע לבן אתאנה או ישרבה פאסם יסקט
הרׄו חמור או רפש[469] אותו טובה תבא לו מאדם גדול ואם נפל מעליהם רעה גדולה תבא לו	ענה ותהמה יתהם בהא יברא מנהא

Como se puede observar, ambas versiones están estrechamente unidas. Podemos conjeturar la ascendencia de la versión JA respecto a la hebrea. Es la hipótesis más plausible dado que el origen de este manual se ubica en el ámbito territorial arabo-parlante, a partir de la atribución a Hai Gaón. Esta atribución, considerada espuria, quedaría reforzada al haber hallado la presente versión en árabe[470]. Otros dos aspectos favorables a relacionar a Hai b. Šerira con esta obra son: por una parte, su profundo conocimiento y defensa del Talmud, obra estrechamente relacionadas con la onirocrítica, como ya se ha comentado en otras secciones de este trabajao. En segundo lugar, el hecho que Hai Gaón compuso un diccionario hebreo/arameo-árabe[471], lo que podría explicar la destacable precisión terminológica del autor del presente texto.

Pasando ya a comentar las características formales, el texto reconstruido es acéfalo y ápodo, y queda dividido en cuatro porciones aisladas. Su orden es difícil de establecer,

---

[469] רפס

[470] En una entrevista que el profesor Haim Weiss, el mejor conocedor de la interpretación de sueños en el Talmud, me concedió durante mi estancia en la Biblioteca Nacional de Israel, quise preguntarle acerca de la posibilidad de que la atribución fuese verdadera, pues me encontraba en una fase inicial de la investigación en la que acababa de entrar en contacto con esta obra, pero solamente a partir de la versión hebrea. Su respuesta fue una negativa categórica fundamentada principalmente en la ausencia de una versión árabe que antecediera la hebrea.

[471] Se trata del *Kitāb al-Ḥāwī*, que pese a haber sido usado extensivamente hasta finales del s. XIII, solo se ha conservado, y de manera fragmentaria, en manuscritos JA de la Gueniza, parte de los cuales han sido publicados en Maman, A. (2000), "The Remnants of R. Hai Gaon's Dictionary "Kitāb al-Ḥāwi" in the Adler and Taylor-Schechter Geniza Collections" [Hebreo], *Tarbiz*, 69:3, pp. 341-422. Estos fragmentos, así como los de su *K. al-ʾAymān*, del que también hay ejemplos en la Gueniza, podrían servir para comprar los *usus escribendi* en los textos.

dado que no es viable hacerlo a partir del apócrifo de Hai Gaón debido a la escasa uniformidad en la disposición de los capítulos, tal y como se ha visto en las listas de títulos extraídas de tres ejemplos distintos. Por el contrario, entre los fragmentos aquí comentados no se observan divergencias en el paso de un capítulo a otro. La porción de texto que ubicamos en primer lugar, recogida en un solo ejemplar, debe ese privilegio a que el tema que trata es cercano al que se discute en el comienzo de la porción que ubicamos en segundo lugar. Ese mismo criterio sitúa el tercero en esa posición. El cuarto y el quinto son consecutivos pero su ubicación en último lugar es conjetural.

En base al orden de los fragmentos establecido, la lista de capítulos contenidos es la siguiente:

1. Restos de un capítulo sobre visiones relacionadas con la miel y el azúcar.
2. Capítulo de los colores y las comidas (*Bāb al-alwān wa-l-aṭʿima*).
3. Restos de un capítulo sobre bebidas alcohólicas.
4. Capítulo de las legumbres y las verduras (*Bāb al-buqūl wa-l-juḍra*).
5. Capítulo de las frutas (*Bāb al-fawākih*).
6. Capítulo de los perfumes y los inciensos (*Bāb al-ṭīb wa-l-bujūr*).
7. Capítulo de la extracción de sangre y la entrada a baños y a casas de abluciones rituales (*Bāb ijrāŷ al-damm wa-l-dujūl ilà l-ḥammāmāt wa-ilà l-maṭāhir*).
8. Capítulos de los países, localidades, territorios y provincias agrícolas (*Bāb al-bilād wa-l-mawāḍiʿ wa-l-aqālīm wa-l-rasātīq*).
9. Capítulo de los árboles (*Bāb al-ʾašŷār*).
10. Capítulo de los reyes, los ministros, los jueces y los notarios (*Bāb al-mulūk wa-l-wuzarāʾ wa-l-quḍā wa-l-ʿudūl*).
11. Capítulo de los oficios (*Bāb al-ṣanāʾiʿ*).
12. Restos de un capítulo sobre anillos.
13. Capítulo de los caballos, las mulas y los rocines (*Bāb al-jayl wa-l-bigāl wa-l-barāḏīn*).
14. Capítulo de los asnos y la asna (*Bāb al-ḥamīr wa-l-ʾātān*).
15. Capítulo los camellos y los camellos de raza (*Bāb al-ʾibl wa-l-nuŷab*).

Si comparamos estos títulos de los capítulos con los del *Pitrón Ḥalomot* vemos que todos ellos aparecen recogidos[472], y que el manuscrito que muestra mayor parecido en el orden de sucesión es el más antiguo, el Ms. heb. oct. 35 de Fráncfort. Estos temas también figuran en Artemidoro, así como en todos los manuales árabes consultados[473], pero mientras que los últimos demuestran una interdependencia palmaria, las interpretaciones recogidas aquí no encuentran paralelos.

Los seis primeros capítulos reúnen interpretaciones con una estructura simple y repetitiva. Las apódosis muestran poca originalidad y las acciones de las prótasis son siempre las mismas, de modo que el énfasis recae en los objetos de las visiones. La voluntad de exhaustividad a la hora de discurrir por cada uno de los temas conlleva una metódica clasificación de los distintos campos semánticos tratados. Exhibe un alto grado de concesión conceptual, que acerca el texto al género enciclopédico. Cada uno de los elementos está caracterizado por la bipolaridad "positivo-negativo", por lo que supone una fuente documental de gran interés

El carácter repetitivo y formulista de las interpretaciones se mantiene a lo largo de los pasajes, pero es menos acuciado en los capítulos 9 a 15, en los que se observa una mayor diversidad de acciones y una mayor elaboración en las apódosis.

El capítulo 8 se compone de dos partes. La primera trata sobre pronósticos según diferentes ubicaciones geográficas en los que el soñante puede verse a sí mismo:

> Poblaciones del lejano Oeste (*diyār al-garb al-baʿīda*), extremos de los países del Oeste (*ʾaṭrāf bilād al-garb*), territorios del Alto Egipto (*bilād al-Ṣaʿīd*), poblaciones de los abisinios, etíopes y sudaneses (*diyār al-ḥubūš wa-l-zunūŷ wa-l-sūdān*), poblaciones de Egipto[474] y al-Rīf (Delta del Nilo) (*diyār Miṣr wa-l-Rīf*), islas del mar (egipcio) (*ŷazāʾir al-baḥr*), el Ŷifār[475] y sus aldeas (*al-Ŷifār wa-ḍiyāʿ al-Ŷifār*), poblaciones de Palestina, sus circunscripciones y aldeas (*diyār Falasṭīn wa-rasātīqi-hā wa-ḍiyāʿ-hā*), Jerusalén (*al-Quds*) y Hebrón (*al-Jalīl*), poblaciones de Jordania y ... (*diyār al-yardīn wa-YR.ḤA*), Ŷawr, Baysān, ... (*al-Ŷawr, Baysān, FQYLS y ʿMṮA*), poblaciones de

[472] El último, que es el menos evidente, corresponde al capítulo titulado "La gente" (האנשים), donde se tratan las diferentes labores.

[473] Eso incluye las obras del "corpus espejo" (véase pp. 18-19), pero también los ejemplos representados por la Gueniza, a los que dedicamos el capítulo siguiente.

[474] Se refiere a la capital, Fusṭāṭ.

[475] Región de la costa Este mediterránea de Egipto.

Tiberíades y sus aldeas (*diyār Ṭabariya wa-ḍiyāʿ-hā*), aldeas del monte de Galilea (*ḍiyāʿ ŷabal Ŷalīl*), poblaciones de Paneas, Damasco, sus riberas y sus campos (*diyār Bāniyās wa-Dimašq wa-ʾanhāri-hā wa-basātīni-hā*), la montaña inferior, ..., ʿĀraba y ... (*Ŷabal al-suflānī miṯla ʿWBLYN wa-ʿĀraba wa-...*), poblaciones de Palmira, ..., Baalbek y la construcción del rey Solimán (*diyār Tadmur wa-NWA wa-Baʿalbik wa-binyān Sulaymān al-malik*), regiones costaneras (*aqālīm al-sāḥil*), poblaciones de armenios y coptos (*diyār al-ʾarmān wa-l-qubṭ*), poblaciones de los bizantinos (*diyār al-rūm*), poblaciones de francos (*diyār al-ʾifrānŷ*), poblaciones de bereberes (*diyār al-barbar*), poblaciones del Este o regiones de Irak (*diyār al-šarq ʾaw ʾaqālīm al-ʿIrāq*), regiones de los persas (*ʾaqālīm al-ʿaŷam*), poblaciones de la India (*diyār al-Hind*), poblaciones del Kasr[476] (*diyār al-Kasr*), Darband[477] (*Bāb al-ʾabwāb*).

En esta relación de lugares notamos un grado de detalle muy superior en relación a la geografía del sudoeste del Levante mediterráneo. Ello, junto con las nociones que el autor emplea de Este y Oeste, indican que su punto de mira se sitúa en dicha zona. Se trata pues de un elemento poco favorable a la atribución de Hai Gaón, personaje ubicado en Pumbedita, localidad próxima a Bagdad, por lo tanto, en las regiones de Irak, las cuales el manuscrito describe como Este.

La segunda parte de este capítulo resulta especialmente original: en vez de lanzar predicciones sobre lugares dados, ofrece una lista las diferentes acciones que el soñante realizará o que Dios le impondrá, según la letra por la que empiece el nombre del país en el que se encuentre; acciones que, a través de un rudimentario juego de palabras, empiezan, claro está, con esa misma letra o la contienen. Mientras que la primera parte de este capítulo está presente en los tres manuscritos del *Pitrón Ḥalomot* consultados, la segunda solo la encontramos en el francfortés. En cuanto al tratado de Almolí, contiene ambas y las atribuye a R. Hai. Mientras que la composición tunecina las omite. Este patrón no aparece en ninguno de los tratados árabes consultados.

Resulta curiosa la manera de nombrar las letras, a veces en árabe, otras en hebreo, lo cual es muy comprensible tratándose de judeo-árabe. Pero es llamativo que en cuatro ocasiones da el nombre hebreo distanciándose de la ortografía habitual: הי (§145), זאן (§147), חית (§148), פי (§155). El hecho de que siga el orden del alfabeto hebreo

[476] Wādī al-Kasr, región en Hadhramaut.

[477] Azerbaiyán

(saltándose la *mim* y la *nun*) nos permite hablar de un origen judío o cristiano (en consideración al alfabeto siríaco) de esta sección.

La base de un texto en alfabeto hebreo se evidencia en ciertos errores de copia: §64 muestra un error en T-S Ar.43.95 derivado de la confusión entre *hey* y *dalet*; mientras que en §108, el error cometido por el copista de T-S Ar.31.107 se debe a la confusión entre *hey* y *reš*.

En cambio, más abajo (§199), la comparación entre dos manuscritos evidencia una error de copia producido por la confusión entre las letras *tāʾ* y *bāʾ*, lo cual difícilmente se da en el alfabeto hebreo, en contra de lo que ocurre con el árabe. Esto indicaría que el manuscrito T-S Ar.51.41 y los fragmentos con que se une muy probablemente sean una copia basada en un texto con grafía árabe. Si bien, este dato no debe de tomarse como definitorio de la identidad religiosa del texto, si tenemos en cuenta los ejemplos de autores árabes judíos que utilizaban ambos alfabetos, como Maimónides.

Tampoco hay que ver representada una identidad religiosa concreta por la presencia de vocabulario que tenemos ligado al islam. Términos como *muʾaḏḏin* e *ʾimām* (§206), *qāḍī* (§178) o la fórmula *ʾin šāʾ Allāh* (§10), fueron utilizados en el judaísmo de habla árabe en un sentido equivalente[478].

Siguiendo en el plano lingüístico, otra particularidad de este texto es el uso recurrente de la fórmula: ירד + OD + עלי + OI (producir algo a alguien), que no se registra en ningún otro fragmento onirocrítico de la Gueniza.

Cuadro sinóptico:

T-S Ar.43.95	§
(1r Iz) מן ראי יאכל עסל רפיע פגייד לה	1
ואן אכל עסל וסט פהו דון דלך פמראר יציר אליה	2
מן ראי יעצר קצב חלו ושרב מאה פהם יזול ענה	3
מן ראי סכר אחמר ינגו מן עלה	4
מן ראי יאכל סכר וסט פכיר יציר אליה	5
סכר קנדי יסאר טאיל יוסר	6
סכר אהואזי נעמה צכמה ירביהא	7
מן ראי יאכל עסל פהם אעדא כתיר חואליה יסעו פיה ויטלבו רוחה	8

[478] Véase p. 157, n. 375.

מן ראי יאכל סכר מטבוך בדקיק פינגו מן (1v D) שדה	9
מן ראי יאכל חלאוה רטבה כיר יציר אליה אן שא אללה	10
חלאוה יאבסה מראר זאיד יחצל לה	11
מן ראי יאכל קטאיף מחשיה פיוסר יסאר חסן	12
מן ראי יאכל זלאביה ינכדל כדלאן טאיל	13
ואן כאנת אלזלאביה גיר משבך ואכלהא בעסל פגייד לה ·	14
באב אלאלואן ואלאטעמה	
כל מא יראה מן אלאטעמה אנה יטבכהא או יאכלהא	15
אן כאן מן אלחמוצאת מתל מצוץ וזירבאג וסכבאג	16

Or.5563G.22	T-S Ar.51.41 (f. 1º)	T-S Ar.11.17	T-S Ar.43.95	§
		מ̇ר כ̇א ישרב נביד (1v) אלתמר או נביד אלגזר או מן סאיר אלאשיא אלמסכרה פפרח וסרור יכון לה		17
		באב אלבקול ואלכצ̇רה		
		מ̇ר כ̇ יאכ̇ בקל או פגל או כס פחיוה הנייה ועיש הני ונעמה		18
		מ̇ר יא̇ גרגיר או יקטין ולוביה ולפת ניי או [מ]טבוך פהם יזול ענה		19
		[מ̇ר י]א̇כ באדנגאן או גזר ניי או מטבוך מראר יתסבב לה		20
		מ̇ר אנ̇ יאכ̇ קלקאס או כזאז נ̈יי או מטבוך כסארה תאתיה		21
		מ̇ר יא̇כ בצל וכראת נ̈יי או מטבוך פוגע יתסבב לה		22
		מ̇ר אנ̇ יאכל קנביט או כרנב או אספאנך פכיר		23

		יציבה		
		מ̇ר̇ אנ̇ יאכ̇ רגלה או ימאניה או הליון או ראזיאנג אכצ̇ר פאנה בלג אלי חאל גליל ומחבוב ישתהיה		24
		באב אלפואכה ואלתמאר		
		[מ̇ר̇ אנ̇] יאכל ספרגל או תפאח או כמתרי פיעיש עיש הני בכיר גזיל		25
		מ̇ר̇ [אנ̇ י]אכ̇ ענב עאנמי פרזק יציבה קריב		26
		מ̇ ר̇ א̇ יאכ̇ תין אכצ̇ר פעלי עדד דלך אלתין י...בידה מאל		27
		מ̇ר̇ אנ̇יאכ̇ רמאן פאן אללה יעמר מנזלה ויכתר כירה		28
		מ̇ר̇ אנ̇יאכ̇ בלח או בצר או רטב פהם וגם יתרכב ע̅ל		29
		מ̇ר̇ א̇ יא̇ ענא̇ אכצ̇ר פרזק יחצל לה יסר בה		30
		מ̇ר̇ אנ̇יא̇ מוז קד פעל מנכר ותעדא עלי ואגב		31
		מ̇ר̇כ̇יא̇כל שאהנגר אבי̇ץ̇ פנעמה צ̇כמה ירביהא		32
		פאן כאן אחמר פירבח פי מא יריד יתצרף פיה		33
		מ̇ר̇ אנ יאכל קראציא יעתל עלה שדידה		34
		מ ראי א̇ יא̇ תפאח אחמר או מכתב יבלג אלי דרגה עאליה		35
		מ̇[ר̇] יאכ̇ גוז אכצ̇ר פעמרה		36

		יטול		
		מֹרֹ כֹאֹ יאכל לוז אכצֹר חאמץֹ פמראר ינאלה		37
		ואן כאן אללוז צקיֹד פיסאר טאיל		38
		(1r) מֹרֹ אנֹיֹאֹ פסתק או בנדק אכצֹר פרזק יתגֹדד לה		39
		מֹרֹ אֹ יאֹ שאר אלמלך יסתנד אלי אנס מקתדר מנתפע בה		40
		מֹרֹ יאֹ בלוט ברי יפתקר גדא ואן אכל כרנוב ינקץ חאלה		41
		מֹרֹ אנֹ יאכל זערור אח[מר] פמרץ יציבה		42
		ואן כאן אלזערור [א]ביץ פכיר יתגֹה אליה		43
		מֹרֹ כֹ יאכל תמר או עגו או מסקר ירבי נעמה חסנה		44
		מֹרֹ אנֹיֹאֹ תין יאבס אן כאן כבאר פרזק ואסע ואל....		45
		מֹרֹ אנֹיֹאֹ זביב אחמר גייד ואן [כ]אן אסוד מדמוס אלא אלעיֹניני פאנה מחמוד		46
		מן יאכל לוז יאבס יחפ...		47
		מֹרֹ כֹ יסתף רז פאנה ימלך נעם כתיר		48
		מֹרֹ אנֹ... .בא.יֹר כוזברה וכמון ושמאר וקר[נ]באד פאֹ ירזק מ.....א...אצֹי ומזדרעאת	(1v Iz) אלי כמון אלי שמאר פאנה ירזק מואשי ואראצי וזראעאת	49
	(T-S Ar.51.41, 1v Iz)	מֹרֹ אנֹיֹאֹ דארצ[יני] או	מן ראי יאכל דאר ציני פאן	50

	אללה ראצי עליה ודכרה טייב קדאם אלנאס	מס..כי פאן אללה ראצי ענה ודכר[ה] טייב קדא[מה]	מן נצ̇ר אנה יאכל קרפה פי מ... פאן .....ענה ודכרה טייב קדאם אלנאס	
51	מן ראי יאכל הלילג דוא ינגו מן כל הם וגם	מ̇ר אנ̇יסתף אהלילג או ישרב דוי ינגו מן הם ו[גם]	מן ראי אנה ... הלילג̇ או ישרב דוא ינג̇ו מן כל הם וגם	
52	מן ראי הודא ישרב שרב או מעגון או קרץ או אטריפל יחסן חאלה ויגל קדרה	מ̇ר ישרב דוי או מעגון או ק[ר]ץ או בטריפל פאן יצלח מאלה	מן נצ̇ר אנה ישרב שראב או מעגון או קרץ או אטריפל יחסן חאלה ויג̇ל קדרה	
53	מן ראי יסתף סמאק או יאכל חצרסם יאבס הם̇ יציר אליה וגם	מ̇ר אנ̇יסתף סמאק או יאכל חצ̇רם יאבס הם יציר אל[יה]	מן נצ̇ר אנה יסתף סמאק או יאכל חצרם הם יציר אליה וג̇ם	
54	מן ראי הודא יעלך עלך או מסתכי או לבאן חצא תנקץ מנזלתה ודרגתה	מ̇ר אנ̇יעלך עלך או מצטכי או לבאן. צא תנקץ מנזלתה ודרגתה	מן נצ̇ר אנה יעלך עלך או מצטכא או לבאן חצא תנקיץ מנזלתה ודרג̇תה	
	(1r D) באב אלטיב ואלבכור	באב אלטיב ואלבכור	באב אלטיב ואלבכור	
55	מן ראי יתטייב במא ורד פאן מנזלתה גלילה	מ̇ריטייב במא ורד פאן רתבת תחצל לה	מן נצ̇ר אנה יתטייב במא ורד פאן מנזלתה גלילה תחצל לה	
56	מן ראי יתטייב במא קרנפל פאן מראר יציר אליה	מ̇ריטייב במא קרנפל פא..שיר יתרכב עלי	מן נצ̇ר אנה יתטייב במא קרנפל פאן מראר יציר אליה	
57	מן ראי יתבכר [בעו]ד פאסם טייב ודכר חסן ינשו לה	מ̇ר אנ̇יתבכר בעוד פאסם טייב ודכר חסן יציר אליה	מן נצ̇ר אנה יתבכר פאסם טייב ודכ̗ר חסן ינשו	
58	ואן כאן הודא יתבכר בנד או בגיר דלך פאגל למנאה	מר̇אנ̇יתבכר בנד או בגיר [ד]לך פהו אגל למנאמה	ואן כאן יתבכר בנד או בג̇יר ד̇לך פאג̇ל למנאמה	
59	מן ראי יסתעמל גאליה או מסך או ענבר גלאלה תחצל לה וגאה חסן יציר אליה	מר̇ אנ̇יסתעמל גאליה או מ[סך] או ענבר פג̇אה וגלאלה יחצל לה	מן נצ̇ר אנה יסתעמל ג̇אליה או מסך או ענבר פג̇לאלה̤ תחצל לה וג̇אה חסן יציר אליה	

60	מן ראי ידהן בבאן או בדרן אלכיתן או בשי מן אלאדרן[479] פכיר ¶	מר [אנ]ידהן ב[ד]הן סוס. או בוזן או בשי מן סאיר אלאד̄¶	מן נצ̇ר אנה ינדהן בבאן או בדהן אלסוסן או בשי מן אלאדהאן פכ̇יר יציר אליה	
61			מן נצ̇ר אנה יאכל מן הד̇ה אלאטיאב שי או ישרב (1r D) מנהא .....ן כ̇יר אן עצ̇ים יציר אליה ואקבל זאיד יתג̇י לה ...נג̇י.. כתיר	
			באב אלמשמומאת	
62			מן נצ̇ר אנה ישם ורד פאן אסם חסן יכ̇רג לה ויבלג̇ ד̇כרה אלי אלאקאצ̇י אל...סעה	
63			מן נצ̇ר אנה ישם נינופר פאולאד אכ̇יאר ינשו	
64			מן נצ̇ר אנה ישם נרג̇ס יטיב עישה ויחסן חאלה	
65			מן נצ̇ר אנה יג̇נו אחדהם פרזק ואסע הני ויחסן ורזק	
66			מן נצ̇ר אנה ישם מנת̇ור בידין פהם וג̇ם יחצל לה	
67			מן נצ̇ר אנה ישתם בנפסג̇ פאנה יסתג̇ני ג̇נא טאיל ויעלי אמרה ויפוק עלי אבנאי מדינתה	
68			כד̇לך מן נצ̇ר אנה ישתם אתרוג̇ או יאכלה פירת ורת̇ה או יג̇ד וג̇דה	(1r) <u>כ̄בייה̈</u>
69			מן נצ̇ר אנה ישתם לימון צג̇אר או כבאר או	אן אכל לימון צג̇אר או כבאר או שמה פירזק רזק

479 Error de lectura a partir de alfabeto hebreo.

לם יכון פי ...ה יו... פקט	יאכלהמא פרזק רז ואסע לם יאמלה			
פאן [ש]ם נארנג̇ או אכלה פמר[אר]	מן נצ̇ר אנה ישתם נארנג̇ או יאכלה פמראר̗ יחצל לה			70
ואן שם נמאם או שמא[ם] או בטיך[480] פהם יגיה	מן ראי אנה ישתם שמאם או יאכלה פהם יתרב עליה או כסארה יכסרהא			71
ואן ראי מרסין או שמה פולדין דכור יגוה יכונ[ו] חסאן אלמנצ̇ר כתירין אלעדד	מן נצ̇ר אנה ישתם מרסין פאולאד דכור ינסל ויכונו כתירין אלעדד מליכין אלציד			72
ואן שם חבק פסרור קריב יסר בה או [ב]שארה̈ כ̄יר תגיה	מן נצ̇ר אנה ישתם חבק פסרור קריב יציר אליה אובשארה ת.קנה תגיה			73
וקיל אן אלאם דל עלי צלאחין				74
וקיל אן גמיע אלריאחין קלילהא וכתירהא הם וחזן אלא מא ראה מנהא [ת]אבת פ[י] מוצ̇עה .... פ[א]נה ול.				75
ואלוד.ן אלאס ואל.ב. ואלב.ול פאן אוכלת.... וחזן ואלקתאל				76
ואלחבוב ואלבצל ואלתום ואללחם פהם הם וחזן				77
ואלכמאה אל...תה פהי אמראה לא כ̄יר פיהא ..				78
פאדא ראית אל.אחדה מן אלב̇ ואלג̇ פאן אכ̄תרת פהו רזק ומאל בלא נצב				79

480 Variante redaccional.

T-S Ar.43.232	T-S Misc.6.156 + T-S NS 322.39 + T-S Ar.51.41 (fol. 2º)	T-S Misc.8.75	T-S Ar.31.107	§
	(T-S Misc.6.156, 1v)[481] מן נצ̇ר אנה ישתם קרנפל פהם יציר אלו.א. יתרכב עלי			80
	באב אכ̇ראג̇ אלדם ואלדכ̇ול אלי אלחמאמאת ואלי אלמטאהר			
	מן נצ̇ר אנה יפצד פי סאעדה פכסארה קריבה יכסרהא ולא תולמה			81
	מן נצ̇ר אנה יפצד פי כפה פיצ̇יע מן ידה שי			82
	מן נצ̇ר אנה יפצד פי קדמה או כעבה פאנה יקצ̇א עליה וג̇ע פמנעה ען אלנהוץ̇			83
	מן נצ̇ר אנה יפצד פי לסאנה פאן אסם קביח וחק טענה ותהמה יתהם בהא .. ענה			84
	מן נצ̇ר אנה יחתג̇ פי אי מוצ̇ע כאן פי חגל. פאנה ינקץ̇ חאלה ויפתקר			85
	מן נצ̇ר אנה ידעף פימרץ̇			86

481 Es posible que de hecho este folio sea consecutivo al T-S Ar.51.41, 1r D, puesto que las líneas que los separan van precedidas por "*wa-qīla* …" ("y se dice …"), siendo razonable que se trate de una interpolación481. Sin embargo, estos contenidos se hallan en el comienzo de un fragmento que no incluimos en este grupo, el CUL, Or.1080/1.53, presentados a continuación de los restos de la visión del §78 (presente tanto en T-S Ar.51.41 como en Or.5563G.22). El motivo de la no inclusión de este tercer fragmento es que es el resultado de una tarea de compilación, a partir de diversas fuentes.

	מרץ̇ שדיד ויברא סרעה			
	מן נצ̇ר אנה יפ..אלנה דם מן גראחה או מן פלק או מן וקוע פאן הם וגם ינאלה			87
	מן נצ̇ר אנה ידכ̇ל אלחמאם פהם ינאלה			88
	מן נצ̇ר אנה כארג̇ מן חמאם פינג̇ו מן סו ירד עליה			89
	מן נצ̇ר אנה יפרג̇ עליה מא אן ~~חל~~ חאר פהם וגם יתרבב עליה			90
	ואן כאן מא אן בארד פאכ̇ף אלמנאמה ואצלת			91
	אן נצ̇ר אנה דאכ̇ל אלי מטאהר אן ג̇אלס פיה פאן יתכ.. עליה מטאלבה אקואם ספהא ליס פיהם כיר ...[מ]רתבתה		(1v) .... יתסב עליה מטא...ה אקואם ספ.... ....בתה בדלך	92
	(1r) ומן נצ̇ר אנה כארג̇ מן מטאהר דאלך אלאנסאן יעאשר אקואם פיהם כ̇יר ותעלו[מ]רתבתה לדלך		מן [ר]אי אנה כארג מן ....אשר אקואם פיהם כיר ות.....	93
	מן נצ̇ר אנה יתט̇הר פי חמאם או מט̇אהר ינג̇ו מן שר ירד עליה		...............הודא יטה[ר] ..... או פי ....ר. עליה	94
	באב אלבלאד ואלמואצ̇ע ואלאקאלים ואלרסאתיק		......אלבלאד ואלמו........ ואלאקאלים ואל........	
	מן נצ̇ר אנה פי דאכל דיאר אלגרב אלבעידה פאנה יסאפר בלאד בעידה ויגמע אללה שמלה בעד דלך		[מן נט̇ר] אנה דאכל דיאר אל....ב .... פאנה יסאפר [ב]עידה ויגמע אללה ..מלה	95

	ואן כאן פי אטראף בלאד אלגׄרב ....בה פינגׄו מן שדה תרד עליה		ואן כאן פי אטרא[ף] ...ב אל קריבה פינגו מן שדה תר...ל....	96
	מן נצׄר אנה פי [בל]אד אלצעיד ילחקה מראר וגׄם		מן נטׄר א[נה] ..... אלצעיד ילחקה מראר ...	97
	מן נטׄר אנה פי דיאר אלחבוש ואלזנוג ואלסודאן יקע פי שדה תהולה ותהול כל מן יסמעהא וסוף ינגׄו מנהא		מן נטׄ[ר] [א]נה פי דיאר...ש ואלזנג ואלסודאן יקע פי ..דה ת..לה ותהול כל מן ...עהא וסוף ינגו מנהא	98
	מן נצׄר נפסה אנה פי דיאר מצר ואלריף פאן יכתׄר כירה ויחסן חאלה ומעישה		מן נטׄר נפסה אנה פי דיאר מצר...יף פאן יכתר כירה וו..מה ויחסן חאלה ויט....ישה	99
	מן נצׄר אנה פי אחדי גׄזאיר אלבחר ירזק רחמה מן אללה ויפעל אללה מעה איה עגׄיבה ידהל מנהא כל מן יסמעהא		[מ]ן נטׄר אנה פי אחדא גזאיר אלבחר יארזק רחמה מן אללה ....ל. לה מ..ה איה עגיבה ידהל מנהא כל מן יסמעהא	100
	מן נצׄר אנה פי אלגׄפאר וצׄיאע אלגפאר פאן ינקץ חאלה ויפתקר ואן כאן מסאפר עאבר עלי אלטריק פכׄיר ירד עליה		[מן] נטׄר אנה פי אלגפאה וצׄיאע אלגפ... פאן ינקץ חאלה [וי]פתקר ואן ....סאפר עאבר עלי ט[ר]יק פכיר יר.. אליה	101
	מן נצׄר אנה פי דיאר פלסטין ורסאתיקהא וצׄיאעהא פיפעל פעל יוסר בה ענד אללה וענד אלנאס		[מן] נטׄ[ר] ..... פלסטין ו[ר]סאתיקהא וציא[עהא]..... ...ל יוסר ....לה	102
	מן נצׄר אנה פי אלקדס או פי אלכׄליל פאן סירפעה אללה רפעה טאילה וימלכה אללה עלי אקאלים ומואצׄע יאמר ¶		מן נטׄר אנה פי ...... פי אלכליל ....[א]ללה .. ירפעה רפעה חסנה טאילה ... ... עלי אקא[לי]ם	103

			ומ[ו]אצע ......ינהא. עלי .... נפסה	
			.... דיאר אלירדין ויר.חא ....סנה ואן אללה תעאל[י] ....ם	104
		(1r) אנה פי דיאר אלגור וביסאן ופקילס ועמתֿא פאנה ימרץ̇ מרץ̇ שדיד	מן נ[ט̇]ר אנה פי דיאר ....ר.........איד. ..	105
		מן נט̇ר אנה פי דיאר טבריה [וצ̇י]אעהא פיכתֿר כ̇ירה ויסארה יציר לה [ונ]עם טאילה יחתאג̇ אליהא אלמדב.. תד....	מן נט̇ר ....ס..........	106
		[מן נט̇]ר אנה [פי] צ̇יאע ג̇בל גליל פי עלו ק... ויחסן חאלה ·	(1r) מן נט̇ר אנה פי צ[י]אע גבל גליל פא[נה]	107
		ואן נט̇ר אנה פי דיאר באניאס ודמשק ואנהארהא ובסאתינהא פירזק .... הנייה ועיש טייב וכיר ואסע	ואן כאן פי דיאר באניאס ודמשק .... פירזק חיאה הנייה ועיש טייב	108
		מן נט̇ר [אנה] פי [ג̇]בל אלספלאני מתֿל עובלין ועארבה ו....... [י]תקרב עליה עיש̇ נג̇ץ ינקץ חאל ....ג̇ש יחת .ל.	[מן נט̇ר] אנה פי גבל אלספלאני מתל.................... פאנה יעי[ש] ... [ע]יש נגץ ויתרכב עליה .... קריב	109
		מן נט̇ר אנה פי דיאר תדמר ונוא ובעלבך̇ ובניאן סלימן אלמלך̇ עליה אלסלאם פיבלג̇ אלי אמל כאן יומלה	מן [נט̇ר א]נה פי דיאר אחדי אקא[לים] ..... פאנה צאל.......מ...נה	110

		ויצל אליה		
		מן נט֗ר נפסה פי אקאלים אלסאחל פינאל כיר ונעמה חסנה טאילה	מן נט֗ר אנה פי ד[יאר]........ פינאל שדה ...ילה	111
		מן נט֗ר אנה פי דיאר אלארמן ואלקבט פקד תעדא פריצ֗ה מן פראיץ֗ אללה תע֗	מן [נ]טר אנה פי דיאר אלא..... פהם טאיל וגם יתרכב עליה	112
		מן נט֗ר אנה פי דיאר אלרום פינאלה שדה		113
		מן נט֗ר אנה פי דיאר אלאפראנג .... [שד]איד ינאלה		114
		מן נט֗ר אנה פי דיאר (1v) אלברבר פמראר יציבה		115
		מן נט֗ר אנה פי די[א]ר אלשרק או אחד אקאלים אלעראק פרזק .... יחסן חאלה ויתג֗ה אלי אקבאל טאיל	מן נט֗ר אנה פי ד[יאר]... שרק או אחדי אקאלים אלעראק פאנה ירזק רזק..... חאלה ויתגה אלי טאיל	116
		מן נט֗ר אנ[ה] .....אץ .ל........ פינגו מן עלה וברסאם ... .ירזקה	מן נט֗ר אנה פי אק[אלים] אלעגם פינגו מן עלה וברסאם והדיאן ילחקה	117
		מן נט֗ר אנה פי אחדי [ד]יאר אל.. פיפ[על] פעל מונכר	מן [נט֗ר] אנה פי אחדי דיאר אלהנד פעל פעל מונכר	118
		מן נט֗ר אנה פי דיאר אלזנג֗ פ..אליה סאכ֗ט עליה סכ֗ט עט֗ים		119
		מן נט֗ר אנה פי דיאר אלכסר פוצל אלי מא כאן מלה		120
		מן נט֗ר אנה קד [ו]צל אלי	מן נט֗ר [אנה] קד וצל אלי	121

		באב אלאבואב פי̇צל אלי חאל גליל לם [י]צל [אליה] ג̇ירה	באב מן אלאבואב פיצל אלי חאל גליל לם יצל אל[יה] גירה	
		מן נט̇ר אנה פי בלד מחצן קד פעל אלאנסאן פעל קדאם אללה · סתרה מן אלאפ[את] אלסמאויה	מן נט̇ר אנה פי בלד מוחצן פקד פעל דלך אלאנס[אן] פעל קדאם אללה יסתרה מן אפאת אלסמאויה	122
		<u>מן נטר אנה פי בלד רבץ פ... יכ̇אף מן חאל ..מל מנה הם̇ כביר ויכ̇לצה אללה מ[נה]</u>		123
		מן נט̇ר אנה פי בלד יחויה בר ובחר פדלך אלאנסאן יכת̇ר יסארה וכ̇ירה	מן נט̇ר אנה פי בלד יחויה בחר ובר פאן דלך אלאנסאן יכתר אל... כירה ויסארה	124
		ואן כאן ..... עלי בחר בלא בר פינג̇יה אללה מן בלא י̇ר̇יד ירד עליה	ואן כאן גזירה עלי בחר בלא בר פינג... אללה מן בלא ירד עליה	125
		ואן כאן ד̇לך אלבלד יהו[י]ה בר בלא בחר פדלך אלאנסאן ת̇כת̇ר אראצ̇[י]ה ¶	ואן כאן אלבלד אל̇די י...ה יח.... ... בלא בחר פדלך אלאנסאן תכתר א[מ]לאכ[ה] ואצי ... שיתה	126
			מן נט̇ר אנה ינ[ת]קל מן בלד אלי בלד אן ... ... אלנקלה פי אלבר פהם יציר אליה	127
			.... [כא]נת אלנקלה פי אלבחר ס....	128
			מן נט̇ר אנה [אנתקל] מן בלד אלי בלד פי אלהוא פאן דלך אלאנסאן ...פרה ווטייה ללבאד	129
			מן נט̇ר אנה יעמ.... ....ת.ר	130

			אללה יסארה	
			ואן כא[ן] ...ני צ̇..עא.... ....תה ופלאחתה	131
			מן נט̇[ר] ....ה פדאך אל..אנסאן .פי'.........................	132
			.... יה...............................	134
			(2v) מן נט̇ר בלד אול אס[מה] ...... [פ]אן דלך אלאנס[אן] יסתפתחה אללה בכיר ואקבאל טאיל	135
			[מן נט̇ר] אנה פי בלד אול אסמה בי[ת] פאן אללה יבני לה בר ...... לה [נ]עמה חסנה	136
			מן אנה פי בלד אול אסמה ג[י]ם פאן דלך אלאנסאן יגמל חאלה ויג... אללה כיר וירזק ....תה אלחט̇ ואלגמאל פי אי פ.....אתג̇ה .	137
			[מן] נט̇ר אנה פי בלד אול אסמה דאל פאן ד[לך] אלאנסאן ...כייר דאל עלי אללה בפעלה [אל]גמיל אלחסן ומערופה טאיל ...ללה ידלה וירשדה אלי כל כיר ואחסאן	138
			מן נט̇ר אנה פי [בל]ד אול אסמה הי פאן אללה קד היא לה שיין יסר בה .....ה יפרח בהא	139

			מן נטׄר אנה פי בלד אול אסמה ואוו [פאן ד]לך אלאנסאן יתאוה אלתאוה אלשדיד	140
			מן נטׄר אנה [פי] בלד אול אסמה זאן פאן אללה יזייה באחסן זי ויזהר צורתה ויזיין חליתה ושיבתה	141
			מן נטׄר אנה פי בלד אול אסמה חית פאן אללה יחייה אלעמר אלטויל וימדה באלחויה אלהנייה אלרצייה	142
			מן נטׄר אנה פי בלד אול אסמה טא פאן אללה תעאלי יטוי לה אלבעיד ויגמע בינה ובין מחבובה קריב בגיר תבאטי	143
			מן נטׄר אנה פי בלד אול אסמה יא פאן דלך אלאנסאן יאויה אללה אלי כן וסת[ר] וצאינה	144
			מן נטׄר אנה פי בלד אול אסמה כאף פאן אללה יכף ענה אדיית אלאשראר ויכפיה מונה מן יב... חסדה	145
			מן נטׄר אנה פי בלד אול אסמה לאם פ[אן] [דלך] אלאנסאן ילתאם אליה כל כ... ואסע מן אללה וי.... אלי אלכיר ואללנעמה ....מך...........	146
			.... (2r) [א]ול [א]ס[מה] סין [פא]ן דלך	147

			אלאנ[סאן]......לה באלעמר אל....	
			מ[ן נט]ר אנה פי בלד אול אסמ[ה עין פאן] דלך אלאנסאן ....לם ולנעמה	148
			מן נטר [אנה פי בלד] אול אסמה פי פאן ....ח....ליפ..יה מן כל ס...	149
			[מן נטר] אנה פי בלד אול אסמ[ה] צ... עא..ל... יצדה ען כלמא יכרהה	150
			מן נטר אנה פי בלד אול [אסמה] קאף פאן אללה יקרן אליה אלכיר ואלסעאדה ויו... ענה אלכיר דאימא	151
			מן נטר אנה פי בלד אול אסמה [ריש] פאן אללה יריה כיר לם יכון קט יום יומלה	152
			מן נטר א[נה פי] בלד אול אסמה שין פאן אללה ישיין אעדאה ויבדדהם ... קדאמה	153
			מן נטר אנה פי בלד אול אסמה תו פא[ן] אללה יתם עליה אלכיר ואלאקבאל דאימא	154
			באב אלאשגאר	
			מן ראי אנה ינצב שגרה פפעל גמיל קד פעל אסתחק עליה אלמתובה	155

			אלחסנה קדאם אללה תבארך ותעאלי	
			מן ראי [א]נה קד קלע שגרה אן כאנת תלך אלשגרה מטעמה ומתמרה פקד קטע דלך אלאנסאן סביל אלאחסאן ואלמערוף מן אלעאלם	156
			ואן כאנת תלך אלשגרה גיר מטעמה פדלך אלאנסאן קד אהלך מן אלעאלם אנסאן סו יוסתצ̇ר בה ולא ייֹנ..ה בה	157
			מן ראי אנה יג̇נו תמר שגרה ירזק רזק ..סע הני חל לה מ[ן] ראי אנה יתסלק פי שגרה יסתנד אלי אנסאן גליל דו... ינעמה וינתפע בה	158
	(T-S NS 322.39, 1r) יהדי אללה נפסה ויטמן רוחה		מן ראי אנה באית פי שגרה..... אלאנס[אן] ..הדי אללה נפסה ויטמן רוחה	159
	מן נצ̇ר אנה ..... מן מואצ̇ע אלי מואצ̇ע דלך אלאנסאן ימלך ממאלך ויביע מנהם וישתרי גירהם		מן רא[י] .....ל ש... מן מ..... מוצע דלך אלאנסאן ....רי גירהם .. מ.......	160
	מן נצ̇ר אן שג̇ר תטול ותנמו אהל דלך אלבלד ינמו חאלהם יוחסן זיהם			161
	מן נצ̇ר אנה שג̇ר תקצר ותנזל נאזלה פאהל דלך אלבלד ינזל חאלהם וכ̇ס קדרהם			162

	מן נצ̇ר שג̇ר תרמי ת̇מרהא אלי אלארצ̇ והו יאכדהא פאן דלך אלאנסאן ירזק רזק חסן מן גמיע אהל בלדה			163
	באב אלמלוך ואלוזרא ואלקצ̇א ואלעדול			
	מן ראי מלך יכלמה ויואנסה וימאשה ויצאחבה פאן אללה [עז וג]ל ראצ̇י ענה מחב לאפעאלה			164
	מן ראי מלך ינתהרה ויצ.. עליה פדאך אלא[נסא]ן אללה סאכ̇ט עליה זאהד אלאפעאל			165
	מן ראי מלך יעזל וירא גירה פסכ̇ט ירד מן אללה עלי דלך אלבלד			166
	מן ראי וזיר יכלמה פמנזלה תחצל לה			167
	ואן ראי אלוזיר יציח עליה וינתהרה פתנזל דרג̇תה			168
	מן ראי וזיר יעזל ולא גירה פכיר יתג̇רד עלי אלעאלם			169
	מן ראי אן קאצ̇י או עדל יכלמה או יחאדתהו פדאך אלאנסאן קד קרב מן אללה			170
	מן ראי אן קאצ̇י או עדל ינתהרה או יצח עליה פקד פעל [שי] יגצ̇ב אללה			171
	באב אלצנאיע			
	מן נצ̇ר אנה קד צאר מכאר ופלאח ומזארע פדלך			172

	אלאנסאן קד אצכג̇ אללה עליה נעם טוילה			
	מן נצ̇ר אנה קד צאר קמאח וביאע (1v) ...ר ...תראן ועלי חאלה ויחתאג ואלעלם ללה			173
	מן [נצ̇ר אנה] טחאן פאנה ירזק חט̇ מן אלנאס כלהם ויחבוה ...פתהם			174
	מן נצ̇ר אנה קד צאר טביב ופאצד פאן אלנאס כלהם יפתקדון אליה וידֹלון קדאמה			175
	מן נצ̇ר אנה קד צאר מוזיין או חמאמי יבלג̇ אלי שי יעתברו אלנאס כלהם			176
	מן נצ̇ר אן קד צאר חאדס או נפאט או כלאבזי פדלך אלאנסאן יפתקד ויבלג̇ אלי אסא חאל			177
	מן נצ̇ר אנה קד צאר עטאר או בסטי . כאן אלאלה יגל קדרה ויעצ̇ם חאלה			178
	מן נצ̇ר אנה קד צאר ..מ. פאנה ירבי נעמה דכ̇מה			179
	מן נצ̇ר אנה קד צאר כתאני או קטאן פאנה ייסר			180
	מן ראי אנה קד צאר חארק פאנה יכת̇ר חאלה			181
	מן נצ̇ר אנה קד צאר ציאד פאנה יבלג̇ אלי אחואל תגצ̇ב אללה			182

(1v) גזאר פאן מנזלתה תכ̄סّ	מן נצׄר אנה קד צאר לחאם פאן מנזלתה תכׄס			183
אנה סלאך הם ונקץ חאל	מן ראי אנה סלאך הם נקצאן חאל... וקלה			184
מן נטׄר אנה קד צאר א........... או לכאף̄ פאן דלך אלאנסאן ...... טאיל	מן ראי אנה אסכאף פאן דלך אלאנסאן ייסר מאלה			185
מן נטׄר אנה קד צאר צב[אג] פאן דלך אלאנסאן יכתר כירה ויפיץׄ בה עלי אלנאס	מן נצׄר אנה צבאג פאן דלך יתכׄד כיר ויכתר כירה ויפיץׄ בה עלי אלנאס			186
מן נטׄר אנה קד צאר מנאכ̄לי או ג̄ראבִילְי פאן דלך אלאנסאן יתקת̄ר רזקה וירקّ חאלה	מן ראי אנה צאר מנאכׄלי או גראבלי פאן רזקה ירק			187
מן נטׄר אנה קד צאר קלאנסי פאן דלך אלאנסאן מרץׄ מרץׄ שדיד ויברא	מן נצׄר אנה קד צאר קלאנסי פאן דלך אלאנסאן ימרץׄ מרץ אן ש... ויברו			188
מן נטׄר אנה [קד] צאר חדّאד או נחّאס פיציר לה קוה וגאה מן קום אגׄלאّ יסתנד אליהם	מן נצׄר אנה קד צאר חדאד או נחאס פיציר לה קוה וגׄה מן קום אגׄלא יסתנד אליהם			189
מן נטׄר אנה קד צאר צאיג̄ או סבאךّ יُרזק פאידה (1r) ....סאן יסתצר [ע]ל[י]ה	מן נצׄר אנה קד צאר .... ¶ או (Ar.51.41, 1r Iz) סתאך ירזק .א... וחאל גׄליל מן אל..... יס..			190
.... צאר צר.. יُכת̄ר כירה	מן נצׄר אנה קד צאר צרפי יכתר כירה ויא....			191
	מן נצׄר אנה קד צאר כבאז ירזק שי מן אלנאס			192
[מ]ן נטׄר אנה קד צאר דקّאק ....ק.ק... [פא]ן דלך אלאנסאן יצאדק אלנאס	מן נצׄר אנה קד צאר דקאק .... יחבוה אלנאס כלהם			193

ויחאבבהם				
מן נטֿר אנה קד צאר לבאן או גֿבאן יُכתר כירה ונעמתה	מן נצר אנה קד צאר לבאן או גֿבאן יכתר כירה ונעמה			194
מן נטֿר אנה קד צאר ראעי בקר או גֿנם ירוס בלדה וגֿמאעתה ·	מן נצֿר אנה קד צאר ראעי בקר או גֿנם ירוס בלדה וגֿמאעתה			195
מן נטֿר [א]נה קד צאר מודّב צבראן ויעלמהם יוזّר וזארה וירُוסّ ריאٓסה	מן נצֿר אנה צֿרב .... ויעלמהם יזר [וזא]רה			196
מן נטֿר אנה אמאם או מُוֹדّן אן כאן אהל לדלך פרُתבה חסנה תחצל לה	מן ראי אנה צ........ ומודן אן כאן אהל ללעלם פרתבה			197
ואן כאן ליס הו אהל לדלך פיُצלב באלחיאה וישאהדוה אלנאס ·	ואן כאן ליס הו אהל לדאלך פיצלב חי וישא.... אלנאס			198
מן נטֿר אנה ישעב או ילזק או יזוّק או יעמל מזכרפّאת פדלך אלאנסאן ¶	ומן נצֿר א...שעב וילזק ויעמל א.אניק ומזרכפאת פדלך אלאנסאן מוארי יעד...... יורי אלנאס צֿד מא פי קלבה			199
	מן נצֿר אנה צֿ..ן מואצֿע מן אלסלטאן יציר פי רתבה גלילה בעד דֿל והואן			200
	מן נצֿר אנה סמסאר ומנאדי פאנה כתיר אלכלאם פי אלנאס			201
	מן נצֿר אנה יפצל ויכֿיט יהדי אלנאס אלי אלכֿיר ואלפאידה			202
	מן נצֿר .. קצאר תיאב ינגֿח פי אפעאלה			203
	מן נצֿר אנה ....ב ויברקהא			204

	ירזק רזק מתו..ר			
	מן (1v D) ...... נסל חריר יברו מן עלה			205
	מן נצ̇ר אנה .... ואלנקוש ינתפע בה אלנאס			206
	מן נצ̇ר אנה ינסג̇ אלצוף יכתר את̇את̇ה			207
	מן ראי אנה יקלב שמע ויכתבה פאן אללה יצ̇י דניאתה ואכרתה			208
	מן ראי אנה יעצר זיתון פיצלח דהרה וכד̇לך עציר אלסמסם ואלענב ואלכ̇רוב גמלתה גייד			209
	מן נצ̇ר אנה יסקל אלחדיד יהדי אלנאס אלי אלטאעה			210
	מן נצ̇ר [אנה] ....ר רזקה			211
	מן נצ̇ר אנה פקאעי.......... ויכון בעצ̇ה חראם			212
	ומן נצ̇ר אנה ...א או טכאך ימרץ̇ ויברו			213
	מן נט̇ר אנה .צדי א.ספאר לסל אלדוץ יתקתר עליה רזקה ומעישתה			214
	מן נצ̇ר אנה יעמל אלסרוג̇ רתבה גלילה תחצל לה			215
	מן נצ̇ר אנה זג̇אג̇ ינאלה שדה יברא מנהא			216
	מן נצ̇ר אנה יכ̇רט אלזג̇אג̇ ירזק חכמה ואן כאן ליס הו אהל להא פלאולאד			217

	מן נצ̇ר אנה מקטוע אלידין יסתג̇ני ען עמל ידה			218
	מן נצ̇ר אן רגליה מקטועה יבלג̇ אלי אן יציר אליה מרטב			219
	מן נצ̇ר אנה צאר אעמא יתעדא עלי פריצ̇ה ¶			220

T-S AS 172.181	§
(1r) מא ינכס בה גאהה	221
ואן כאן אלפץ מנהן ובה יכון אלכאתם פצ̇ה ופצ̇ה פצ̇ה פדלך אלאנסאן ירזק רפעה יחסדוה אלנאס כולהם עליהא	222
מן ראי אן פי אחד אצאבעה גיר אלכנצר כאתם פדלך אלאנסאן ינכס בעיב ענד אללה תעאלי וענד אלנאס	223
מן ראי אן קד והב לה ואחד כאתם או וגד כאתם פוגדה טאילה [י]ג[ד]ה[א].....אתה טאילה	224
..ת א.......................אל.......יז	225
מן ....א.........................	226

T-S AS 172.181	T-S Ar.43.99	§
	(1v) באב אלכיל ואלבגאל ואלבראדין	
	מן נט̇ר אנה ראכב עלי שי מן אלכיל פאן עז ורפעה וג̇אה ורזק	227
	מן נט̇ר אנה וקע מן פוק פרס ימרץ̇ מרץ̇ שדיד	228
	מן ראי אנה יקוד פרס וראה ינקאד אלי ראי גבאר	229
	מן נט̇ר אן פרס תטאה ותרפסה פאנסאן שדיד יט̇פר בה ויקד עליה	230
(1v) מדמום	מן נט̇ר אנה ראכב עלי בגל או ברדון גם יציר אליה לאן הדא אלצנף ליס מן צנפואן יתרכב פאלאנאתי מנהום מדמומה ואלדכר הם וגם	231
מן נט̇ר כאנה ישרב לבן פרס יציב יסאר טאיל	מן נטר אנה יאכל לחם פרס יחסן חאלה פי מעישתה	232
מן ראי כאנה יאכל לחם בג̇ל או ברדון פמאל חראם יועיה	מן נט̇ר אנה יאכל לחם בגל או לחם ברדון פמאל חראם	233
באב אלחמיר ואלאתאן	באב אלחמיר ואלאתאן	

234	מן נט׳ר אנה ראכב חמאר עדר פמרץ׳	מן נט׳ר כאנה ראכב חמאר ערי ימרץ׳ מרץ׳ יסיר
235	(1r) ואן כאן בלכאף פכסארה קריבה יכסרהא מן מאלה	ואן כאן בלכאף פכסארה קריבה יכסרהא
236	ואן כאן אלחמאר בסרג פדניא גדידה תתגדד לה	מן מאלה [ו]אן כאן אלחמאר בסרג׳ פרפע[ה] .... לה
237	מן נט׳ר חמאר או אתאן תטאה או תרפצה פאנסאן ג׳ליל יסתנד אליה ויחצל מן קבלה כיר	מן נט׳ר אנ[ה] רא[כב] ....א גדידה ....
238	מן ראי אנה יקוד אחדאהום בשארה חסנה יבשר בהא	ל.......................או אר............
239	מן ראי אנה ירצ׳ע לבן אתאנה או ישרבה פאסם יסקט ענה ותהמה יתהם בהא יברא מנהא	
	באב אלאבל ואלנג׳ב	
240	מן נט׳ר אנה ראכב נג׳יב והודא יסיר בה יטא בלאד בעידה ויקים פיהא מדה טוילה	
241	מן נט׳ר אנה יקוד אחדאהום פיחסן חאלה פי תצדפה	
242	מן נט׳ר אנה קד וקע מן פוק אחדאהום פימרץ׳ מרץ׳ שדיד	

3. Manuales de autores musulmanes

Con este capítulo nos adentramos a la tradición islámica preservada en la Gueniza. Entre sus fragmentos se han constatado cinco composiciones atribuibles a autores musulmanes, de modo que nos encontramos ante copias de estas obras transliteradas al alfabeto hebreo. De las cinco, destacan dos manuales reconstruidos de manera parcial a partir de varios manuscritos y que se han podido cotejar con ejemplares árabes de los mismos. Uno de ellos goza de una uniformidad notable. El otro, en cambio, se divide en al menos dos familias de variantes.

Pese a la popularidad de estos dos manuales en el contexto de la Gueniza, y en mayor o menor medida fuera de la misma, no han recibido la atención de los estudiosos que se han dedicado al legado árabe en profundidad[482]. Sin lugar a dudas, el claro protagonismo que reciben en la Gueniza y el marco cronológico que les otorgan estos fragmentos, son claves para restablececer la importancia de estas composiciones.

i. *Kitāb Tafsīr al-manāmāt* atribuido a Ibn Sīrīn

El presente texto cuenta con una representación amplísima en la Gueniza, especialmente destacada en las colecciones Firkovich, pero no únicamente. Lleva el título de *Kitāb Tafsīr al-manāmāt*, y se atribuye al alfaquí Muḥammad b. Sīrīn[483], "el gran ancestro de la onirocrítcia musulmana"[484]. Con una plena concordancia en el desarrollo del texto, estos fragmentos se identifican con un manuscrito árabe de la biblioteca estatal de Berlín, el Pet. I 690 (Ahlwardt, 4282), ff. 152v-166v, fechado en 1167 h. (1753/4 d.C.). En este constan 13 capítulos del total de 24, pero además de permitir la reconstrucción en determinados pasajes que los manuscritos de la Gueniza no pueden comtemplar, el manuscrito berlinés constata la consolidación de esta obra más allá de los círculos intelectuales de los judíos cairotas.

Sin embargo, de esta obra no se ha relizado ningún estudio. Una de las razones es que bajo este título y esta atribución figura más de un texto. Otra posible causa es que

---

[482] Es decir, Toufic Fahd y John C. Lamoreaux.

[483] Véase *supra*, p. 76 y ss.

[484] Fahd, *Divination Arabe*, p. 312.

su representación en el legado manuscrito árabe no sea tan notable como la que se observa en la Gueniza, cuestión sobre la que no tenemos respuesta pues requiere de un estudio que no se ha realizado todavía[485]. En cuanto a su antigüedad, ninguna de las muestras puede datarse con anterioridad al siglo XIV, según las fechas proporcionadas por Lebedev[486], a lo que hay que añadir que el texto no ofrece referencias que permitan delucidar esta cuestión, pues el único personaje citado es Ibn Sīrīn. Se trata de un texto sintético, puramente un listado de interpretaciones al viejo estilo de las listas asirias, aunque divididas en capítulos. Los temas en los que se dividen los veinticuatro capítulos coinciden a grandes rasgos con los que ofrecen otros tratados árabes, pero a diferencia de esos, no dedica ninguno a Dios ni a otras cuestiones de carácter religioso. También coincide con otros tratados interpretaciones particulares.

Las diferentes muestras recogidas muestran muy pocas divergencias. La edición crítica de esta obra es un proyecto perfectamente viable, puesto que además del manuscrito berlinés y los fragmentos editados aquí, existen copias de la colección Firkovich que no hemos incluído en este estudio por pertenecer a épocas posteriores, pero bien capaces de completar el texto. Además es muy probable que una búsqueda exhaustiva de manuscritos árabes, definidas ya la características de la obra, de resultados positivos.

a. Edición de los fragmentos CAJS Halper 148, EVR ARAB I 2227 (1), EVR ARAB II 2343, JTS ENA 2881,5-6, EVR ARAB II 2177 (3) y JTS ENA 2946,4-7

Philadelphia, CAJS Halper 148

Descripción física:

Número de folios:	1 (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	21-22	Estilo de escritura:	Semi-cursiva y cuadrada
Tamaño del folio:	206 × <110 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No figura

Fragmento muy deteriorado, con roturas, del que se han perdido los márgenes laterales y la coloración de la tinta. La escritura tiene un aspecto muy irregular, con

[485] Sobre el examen de las atribuciones a Ibn Sīrīn realizado por Lamoreaux, véase *supra* p. 75, n. 203.

[486] Lebedev, *Arabskiye Sochineniya v Yevreyskoy Grafike: Katalog rukopisey*, pp. 102-105.

diferencias en el tamaño de las letras y del espaciado entre palabras y líneas, que son de escasa horizontalidad. El estilo de la grafía es de tipo cuadrado para citar los títulos de los capítulos (“Capítulo x”), pero semi-cursiva para su título (“sobre ...”). En la numeración de los capítulos se combina el nombre del numeral y el *abjad*, el cual se señala con puntuación supra linear. De esta mano destaca la ejecución de *guimmel*, con un trazo de ángulo recto semejante a *nun*, al que se le añade un pequeño trazo ascendente en el vértice. El extremo izquierdo de *ṭet* sobrepasa la línea de cresta. También es llamativa la curvatura de los trazos de *alef* y *ṣade* en su versión semi-cursiva. La separación de contenidos se hace mediante el *media punctis*.

Transcripción:

1 (1r)

1	אלבאב אלסאבע פי אלפצ̇ה ו(...)	الباب السابع في الفضة و(...)
2	ואלנאר אלבאב אלתאמן פ[י] (...)	والنار الباب الثامن في (...)
3	אלעקארב אלב̇ אלתאסע פי (...)	والعقارب الباب التاسع في (...)
4	אלבגאל ואלחמיר אלבאב אל(...)	البغال والحمير الباب الـ(...)
5	אלטם ואלמאעז ואללבן ואל.בן (...)	الطم والماعز واللبن والـ.بن (...)
6	חאדי עשר פי אלטיור ואלגר(...)	حادي عشر في الطيور والغر(...)
7	.ץ̇ אלבאב אליב̇ פי אלסלאח ו[אל]תאג (...)	.ض الباب اليب في السلاح والتاج (...)
8	...אצק אלבאב אליג̇ פי זוגה אלאנסאן ו(...)	...اصق الباب اليج في زوجة الإنسان و(...)
9	...אד.. ואלנעל אלבאב אל.. פי אגסאם אל(...)	...اد.. والنعل الباب الـ.. في إجسام الـ(...)
10	...מה אלקרוח אלבאב אלט̇ו̇ פי אלגדאם ולב(...)	...مه القروح الباب الطو في الجذام والبـ(...)
11	...ב אלענק ואלקתל אלבאב אלי̇ו̇ פי אלמ(...)	...ب العنق والقتل الباب اليو في المـ(...)
12	ואלסגן אלבאב אל אלי̇ז̇ פי אלצלאח (...)	والسجن الباب اليز في الصلاح(...)
13	...... אלבאב אלי̇ח̇ פי אלכתבה[487] ואלב(...)	...... الباب اليح في الكتابة (...)
14	.... אלבאב אלי̇ט̇ פי אלבנא ואלא(...)	.... الباب اليط في البناء والا(...)
15	..... ואלכנס אלבאב אלכ̇ פי אלנסא (...)	...... والكنس الباب الك في النساء (...)
16	.... אמה ואנ̇תה ואלדור ואלאמע (...)	.... أمة وأنثة والدور والإمع (...)
17	.....אצ̇ראס אלאנסאן כלהא ואלאצ̇אפיר (...)	....أصراس الإنسان كلها والأظافير (...)
18	...... אלבאב אלכ̇ב̇ פי אלשער (...)	...... الباب الكب في الشعر (...)
19	......א .. ..לחם אלאנסאן ..(...)	.......ا .. ..لحم الإنسان ..(...)
20	.... אלבאב ... (...)	.... الباب ... (...)

[487] *Scriptio defectiva.*

21	.... אלרקץ ואלס. (...)	.... الرقص والسـ. (...)

2 (1v)

1	(...)ר ואלטיראן אלקפזׄ ואלגני תמת	(...)ر الطيران القفز الغنى تمت
2	(...) מעונתה	(...) معونته
3	(...) אול קאל אבן סיר[ין] רׄח אללה	(...) أول قال ابن سيرين رحمه الله
4	(...) אן אלסמא אצׄת צׄו כתיר פהו	(...) أن السماء أضت ضوء كثير فهو
5	(...) עדל ואנצאף וכיר כתיר וי...	(...) عدل وانصاف وخير كثير ويـ...
6	(...)צי חאלה · ואן ראי אן אלסמא ...	(...)صي حاله · وإن رأى أن السماء ...
7	(...)דת פהו יחדת שר וגור ובל...	(...)دث فهو يحدث شر وجور وبلـ...
8	(...) וילחק אלנאצר קלהׄ רזק וקלהׄ חטׄ	(...) ويلحق الناظر قلة رزق وقلة حظ
9	(...) [ר]אי כאנה קד ארתפע אלי אלסמא ת...	(...) رأى كأنه قد ارتفع إلى السماء تـ...
10	(...) [ד]רגתה וקדרה בין אלנאס וינאל חטׄ ורזק	(...) درجته وقدره بين الناس وينال حظ ورزق
11	(...).ה אללה מן ~~צׄלמה צׄלמה~~ צׄאלמ..	(...).ه الله من ظالمـ..
12	(...)אן הו אלצׄאלם יכלצו אלנאס מן ...	(...)ان هو الظالم يخلصو الناس من ...
13	(...) ראי כאן אלשמש ואלקמר או אל.....	(...) رأى كأن الشمس والقمر أو الـ......
14	(...)מת או אסודת או וקעו יח....	(...)مت أو اسودت أو وقعو يحـ....
15	(...)ס סיף או ובא או וגע וא....	(...)س سيف أو وباء أو وجع وا....
16	ראי דאלך מן גלמאן אלסל(...)	رأى ذلك من غلمان السلـ(...)
17	פאן אלבלא יכון עלי דאלך אל(...)	فإن البلاء يكون على الـ(...)
18	אן אלשמש תטלע מן גאנב (...)	أن الشمس تطلع من جانب (...)
19	כסראן וכוף וצׄי...... (...)	خسارة وخوف وضيـ...... (...)
20	...... קד דכלת ...(...)	.... قد دخلت ...(...)
21	(...) ומן ראי (...)	(...) ومن رأى (...)

RNL, EVR ARAB I 2227

Descripción física:

Número de folios:	15 folios (30 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14-15	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	170 × 135 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Final	Reclamo:	Sí

Transcripción:

1 (1r)

1	ובאב אלעשרין פי אלנסא ובול אלדם ואלתקדם	وباب العشرين في النساء وبول الدم والتقدم
2	אלי אמה ואנתה ואלדור ואלאמעא	إلى أمة وأنثة والدور والأمعاء ·
3	אלבאב אלאך̇[488] פי אצ̇ראס אלאנסאן כלהא	الباب الاك (21) في أضراس الإنسان كلها
4	ואלאנסאן ואלאט̇אפיר אלאצאבע ואלאעצ̇א	والإسنان والاظافير والأصابع والأعضاء
5	ואלבאב אלכ̇ב̇ פי אלשער ואללחם	والباب الكب (22) في الشعر واللحم
6	אלבאב אלכ̇ג̇ פי אכל לחם אלאנסאן ואלעביד ואלסכר	الباب الكج (23) في أكل لحم الإنسان والعبيد والسكر
7	אלבאב אלכ̇ד̇ פי אלפרח ואלבכא ואלחזן ואלצ̇חך	الباب الكد (24) في الفرح والبكاء والحزن والضحك
8	ואלרקץ ואלסכר ואלמלאהי ואלדף ואלזמר	والرقص والسكر والملاهي والدف والزمر
9	ואלטיראן ואלקפז ואלגנא תמת אלאבואב	والطيران والقفز والغناء تمت الأبواب
10	בחמד אללה ומנ̈ה וכרמה	بحمد الله ومنّه وكرمة
11	אלבאב אלאול קאל בן סירין	الباب الأول قال بن سيرين
12	מן ראי פי נומה כאן אלסמא אצ̇ת צו[489]	من رأى في نومه كان السماء أضت ضوء
13	כתיר פהו יחדת פי אלנאס עדל ואנצאף	كثير فهو يحدث في الناس عدل وانصاف
14	וכיר כתיר וירזק אלנאט̇ר רזק ויצי חאלה	وخير كثير ويوزق الناظر رزق ويضيء حاله

1 (1v)

1	ואן ראי אן אלסמא קד אט̇למת וא.דת פהו	وإن كان من السماء قد أظلمت وا.دت فهو
2	יחדת שר וגור ובלא פי אלעאלם וילחק אלנאט̇ר	يحدث شر وجور وبلا في العالم ويلحق الناظر
3	קלה רזק וקלה ח̈ט מן אללה תעאלי · מן	قلة رزق وقلة حظّمن الله تعالى · من
4	ראי כאנה קד ארתפע אלי אלסמא תרתפע	رأى كأنه قد ارتفع الى السماء ترتفع
5	דרג̇ה וקדרה בין אלנאס וינאל חט̇ ורזק	درجته وقدره بين الناس وينال حظ ورزق
6	מן ראי כאנה ג̇אלס פי אלסמא בין ידי אלכאלק	من رأى كأنه جالس في السماء بين يدي الخالق
7	עז וג̇ל יכלצה אללה מן ט̇לאמה · ואן כאן	عز وجل يخلصه الله من ظُلامه · وإن كان
8	הו אלטאלם יכלצו אלנאס מן טלמה ·	هو الظالم يخلصوا الناس من ظلمه ·
9	מן ראי כאן אלשמס ואלקמר או אלכואכב	من رأى كان الشمس والقمر أو الكواكب
10	אט̇למת ואסוד̈ת או וקע יחדת עלי אלנאס	اظلمت وأسودّت أو وقع يحدث على الناس
11	סיף או ובא אוג̇וע · ואן כאן אלדי	سيف أو وباء أو خوع · وإن كان الذي
12	ראי דלך מן גלמאן אלסלטאן או חאשיתה	رأى ذلك من غلمان السلطان أو من حاشيته
13	פאן אלבלא יכון עלי דלך אלסלטאן וחאשתה	فإن البلاء يكون على ذلك السلطان وحاشيته

488 Orden invertido del numeral: אלכא.

489 Título en el margen izquierdo: ...ואלבא .... ואל פי אלסמא ואלשמס

14	מן ראי אלשמס תטלע מן גׄאנב	من رأى الشمس تطلع من جانب

3 (2r)

1	אלמגרב פילחקה כסראן וכוף וצׄיק צדר	المغرب ف يلحقه خسران وخوف وضيق صدر
2	מן ראי אלשמס קד דכלת מנזלה	من رأى الشمس قد دخلت منزله
3	פהו עז וגאה ווקאר ינאל · מן ראי	فهو عز وجاه ووقار ينال · من رأى
4	אן אלקמר קד אצׄא וכבר פאן וזיר דלך אלמדינה	أن القمر قد أضا وكبر فإن وزير ذلك المدينة
5	יכבר קדרה ויעלו אמרה ויציב אלנאטׄר כיר ·	يكبر قدره ويعلوا أمره ويصيب الناظر خير ·
6	ומן ראי כאן אלקמר אטׄלם ואסוֹד פאן	ومن رأى كان القمر أظلم وأسودّ فإن
7	אלוזיר יקע פי בלא ופתנה ויעזלה אלסלטאן	الوزير يقع في بلاء وفتنة ويعزله السلطان
8	ויציב אלנאטׄר קלّה רזק וקלהّ חט ועכס	يصيب الناظر قلّة رزق وقلّة حظ وعكس
9	ומן ראי אקמאר כתירה פי אלסמא פהו כתרה	ومن رأى أقمار كثيرة في السماء فهو كثرة
10	רזק וחיאהٍ הניّה וכיר ורזק יצّלה עאגׄל	رزق وحياة هنيّة وخير ورزق يصّله عاجل
11	ומן ראי אלקמר אחמר יכתר אלמות פי אלנאס	ومن رأى القمر أحمر يكثر الموت في الناس
12	ומן ראי כאן אלקמר פי מנזלה פאלוזיר	ومن رأى كان القمر في منزله فالوزير
13	יאתי פי מצחה פיחדרה ומן ראי אלשמס	يأتي في مضحه فيحدره ومن رأى الشمس
14	פי מנזלה כאןٍّ סלטאן יאתי מנזלה עלי קדר	في منزله كأنَّ سلطان يأتي منزله على قدر

4 (2v)

1	ציא אלשמס אן כאנת צאפיה יציב אלנאטׄר	ضيا الشمس إن كانت صافية يصيب الناظر
2	כיר ורזק וחיאה טّיבה וגׄאה ופרח וסרור	خير ورزق وحياه طيبة وجاه وفرح وسرور
3	ואן כאנת מנכספה או מטׄלמה פילחקה	وإن كانت منكسفة أو مظلمة فيلحقه
4	שדה וצׄיק צדר וקלהٍ רזק וכוף וילחק אלסלטאן	شدة وضيق صدر وقلة رزق وخوف ويلحق السلطان
5	עכס וגّם · אלשמס סלטאן או מלך	عكس وغّم · الشمس سلطان أو ملك
6	ומהמא נטׄר קד חדת עליהא פי אלמנאם	ومهما نظر قد حدث عليها في المنام
7	פהו יחדת עלי אלסלטאן ואלנאטׄר מן כיר	فهو يحدث على السلطان والناظر من خير
8	ושר מן צׄיאהא תצׄי אחואלהם ומת	وشر من ضياءها تضيء أحوالهم ومت
9	אנכסאפהא וסואדהא ינקץ ויתגיר דלך	انكسافها وسوادها ينقص ويتغير ذلك
10	אלסלטאן מן מלכה · וכדלך אלקמר הו	السلطان من ملكه · وكذلك القمر هو
11	אלוזיר ומא חדת עליה מן כיר פי אלמנאם	الوزير وما حدث عليه من خير في المنام
12	יחדת עלי וזיר דלך אלבלד · מן ראי	يحدث على وزير ذلك البلد · من رأى
13	אלשמש קד מנכספת סלטאן דלך אלבלד	الشمش قد منكسفت سلطان ذلك البلد

14	ימות או מלכ̇הא ותכון פתנה̈ גטימה פי	يموت أو ملكها وتكون فتنة غظيمة في

5 (3r)

1	אלדניא · מן ראי כאן אלקמר קד אנכסף	الدنيا · من رأى كان القمر قد انكسف
2	ימות וזיר דלך אלמדינה ותנזעג אלמדינה	يموت وزير ذلك المدينة وتنزعج المدينة
3	עליה · מן ראי כאן ביכרג̇ מן אלקמר ברק	عليه · من رأى كان بيخرج من القمر برق
4	פאנה יטלם בצרה קבל מותה · ומן ראי	فإنه يظلم بصره قبل موته · ومن رأى
5	כאן אלסמא קד אנפתח פיהא טאקה וביכרג̇	كأن السماء قد انفتح فيها طاقة وبيخرج
6	מנהא צ̇ו צאפי כתיר פאן יכתר אלעדל ~	منها ضوء صافي كثير فإن يكثر العدل ~
7	ואלאנצאף ואלתחקיק פי אלדניא ויעדל̈ ~	والإنصاف والتحقيق في الدنيا ويعدل ~
8	אלסלטאן פי אלעאלם וירזק אלנאט̇ר ח̈ט̇ ג̈ייד	السلطان في العالم ويرزق الناظر حظّجيّد
9	מן אללה וחק · ומן ראי כאן אלטאקה קד	من الله وحق · ومن رأى كأن الطاقة قد
10	אט̇למת ואסודת פיחדת פי אלעאלם ג̇ור ומרץ̇	أظلمت وأسودت فيحدث في العالم جور ومرض
11	ובלא ופתן ויקע אלנאט̇ר פי צ̇̈ד עט̇ים	وبلا وفتن ويقع الناظر في صدّ عظيم
12	מן ראי כאן אלכואכב תכלמה יצ̇ללה נעמה	من رأى كأن الكواكب تكلمه يصلله نعمة
13	ורזק ויבשר בבשארה̈ כ̇יר · מן ראי אלכואכב	ورزق ويبشر ببشارة خير · من رأى الكواكب
14	אצ̇את ואנארת ינאל עז וסלטאן וינגו מן שדה	أضأت وأنارت ينال عز وسلطان وينجو من شدة

6 (3v)

1	ואן ראהא אט̇למת פיזול ענה ג̇רתה ועזה · מן	وإن رآها أظلمت فيزول عنه جرته وعزه · من
2	ראי כאנה סאיר פי צ̇ו ונור כתיר ידל עלי אנה מחקה .	رأى كأنه سائر في ضوء ونور كثير يدل على أنه محقه .
3	יעמל דין ועדל וחק · ואן ראי כאנה סאיר	يعمل دين وعدل وحق · وإن رأى كأنه سائر
4	פי ט̇למה ידל עלי קלה̈ אמאנתה ונצפתה וילחקה	في ظلمة يدل على قلة إمانته ونصفته ويلحقه
5	אנעכאס ותם וגם · מן ראי אנה קד דכל אלמאה	انعكاس وتم وغم · من رأى أنه قد دخل الماء
6	בשארה̈ חסנה יבשר בהא ויגד ראחה̈ קלב וכיר	بشارة حسنة يبشر بها ويجد راحة قلب وخير
7	וחיאה טי̈בה · פאן אכד מן תמדהא שי או	وحياة طيّبة · فإن أخذ من تمدّها شيء أو
8	עטי פהו כיר עלי כיר ואן כאן לא יאכל ממא אכד	عطى فهو خير على خير وإن كان لا يأكل مما أخذ
9	מנהא ידל עלי אֶנה חכים עאלם צאלח · מן	منها يدل على أنه حكيم عالم صالح · من
10	ראי אחד אלמלאיכה יכלמה או אחד מן אלאנביאי	رأى أحد الملائكة يكلمه أو أحد من الأنبياء
11	פאן סנה מבאר[כ]ה עליה · ואן כאנת זוג̇תה	فإن سنة مباركة عليه · وإن كانت زوجته
12	חאמל יג̇יה ולד דכר ויציב כיר ועז וג̇אה וכתרה	حامل يجيئه ولد ذكر ويصيب خير وعز وجاه وكثرة
13	מאל ועז עט̇ים פי סנתה ואללה אעלם אחכם ·	مال وعز عظيم في سنته والله أعلم أحكم ·

14 אלבאב אלתאני קאל אבן סירין	الباب الثاني قال ابن سيرين
15 פי אלנור ואלברק ואלריח	في النور والبرق والريح

7 (4r)

1 מן ראי אלמטר פי אלמנא[ם].	من رأى المطر في المنا[م]......
2 עלי כיר ורזק ורחמה ופרח וסרור וגאה ינאל	على خير ورزق ورحمة وفرح وسرور وجاه ينال
3 אלנאטר · ואן ראה פי גיר וקתה מ.ל אלויף	الناظر · وإن رآه في غير وقته مـ.ل الويف
4 וגירה ידל עלי סכט וחרב ופתנה וג. עלי אלראס	وغيره يدل على سخط وحرب وفتنة وجـ.. على الرأس
5 וכדלך אלגיום ואלברק ואלרעד ואלריח	وكذلك الغيوم والبرق والرعد والريح
6 אלעאצף ידל עלי פתנה וחרב ואנעכאס	العاصف يدل على فتنة وحرب وانعكاس
7 עט̇ים עלי אלנאס · ומן ראי כאן אלריאח קד	عظيم على الناس · ومن رأى كأن الرياح قد
8 חמלתה ורפעתה ען אלארץ̇ יציב ג̇אה ועז	حملته ورفعته عن الأرض يصيب جاه وعز
9 ורפעה̈ קדר · ואן רפעתה כתיר יסאפר	ورفعة قدر · وإن رفعته كثير يسافر
10 ספר בעיד וירגע סאלם גאנם̇ ותכסב תגארתה	سفر بعيد ويرجع سالم غانم وتكسب تجارته
11 ויציב כיר · מן ראי כאן אלריאח בתקלע	ويصيب خير · من رأى كأن الرياح بتقلع
12 אשג̇אר פא.קע פי דלך אלבלד פנא עט̇ים	أشجار فا.قع في ذلك البلد فناء عظيم
13 וילחק אלנאטר הם וגם̇ · ואן אנקלעת נכיל	ويلحق الناظر هم وغمّ · وإن انقلعت نخيل
14 פיקע ובא פי רוסא דלך אלמדינה ומקדמינהא	فيقع وباء في رؤساء ذلك المدينة ومقدمينها

8 (4v)

1 .... מן ראי כאן	.... من رأى كأن
2 בימטר מן אלסמא מא אסוד דל עלי פתנה	يمطر من السماء ماء أسود دل على فتنة
3 וגור יכון פי דלך אלמדינה עלי אלנאס · מן	وجور يكون في ذلك المدينة على الناس · من
4 ראי כאן אלמזאריב תסיל מן גיר מטר פהו ד̇ם	رأى كأن المزاريب تسيل من غير مطر فهو دمّ
5 וחרק פי דלך אל מדינה · פאן סאלת מן מטר	وحرق في ذلك المدينة · فان سالت من مطر
6 פהו גמום תנגלי ען אלנאס וען אלנאט̇ר	فهو غموم تنجلي عن الناس وعن الناظر
7 מן ראי אלתלג̇ פהו פי סאיר אלאוקאם	من رأى الثلج فهو في سائر الأوقام
8 ה̇ם וגם̇ וצ̇יק צדר · ומן ראי אלג̇ליד ואלברק	همّ وغمّ وضيق صدر · ومن رأى الجليد والبرق
9 פהו פ̇י כל אלאמור ופי כל אלאוקאם המום ובלא	فهو في كل الأمور وفي كل الأوقام هموم وبلاء
10 מן ראי זלזלה̈ יקע פי כוף ופזע יכאף מן	من رأى زلزلة يقع في خوف وفزع يخاف من
11 [א]עדאה עלי קדר אנזעאג̇ה פי אלמנאם ויכון	[أ]عدائه على قدر انزعاجه في المنام ويكون
12 כוף וג̇ור פי אלמדינה פיג̇ב אן יצום ויצלי ויתוב	خوف وجور في المدينة فيجب أن يصوم ويصلي

ويتوب	
حتى يدفع الله عنه شرّ ذلك المنام والله	13 חתי ידפע אללה ענה שר̈ דלך אלמנאם ואללה
أعلم وأحكم : الباب الج (3) قال بن سيرين	14 אעלם ואחכם : אלבאב אלג̇ קאל בן סירין
في الأرض والجبال	15 פי אלארץ̇ ואלג̇באל

9 (5r)[490]

ظالم جائر يقاسون الناس منه البلاء ويجور	1 ט̇אלם ג̇איר יקאסו אלנאס מנה אלבלא ויג̇ור
عليهم ويظلمهم ويهجّجهم · من رأى	2 עליהם ויטלמהם ויהג̇ג̇הם · מן ראי
كانه بيسقي الناس ما فهو يمشي بين الناس	3 כאנה ביסקי אלנאס מא פהו ימשי בין אלנאס
بالبلد · من رأى كأنه بيشرب ما من	4 באלבלד · מן ראי כאנה בישרב מא מן
عين فمكروه جدا · من رأى أن قد	5 עין פמכרוה ג̇דא · מן ראי אן קד
تنفجر في داره عين ما فهو همّ وغمّ وينتهي	6 תנפג̇ר פי דארה עין מא פהו המ̈ וג̇מ̈ וינתהי
إلى مصيبة ويلحق أهل ذلك الموضع البكاء	7 אלי מציבה וילחק אהל דלך אלמוצ̇ע אלבכא
والحزن والغيض · من رأى كأنه بيستقي من	8 ואלחזן ואלגיץ̇ · מן ראי כאנה ביסתקי מן
بئر أو جب ويشرب فهو رزق ومعاش وفرج من	9 ביר או ג̇ב וישרב פהו רזק ומעאש ופרג מן
.دة · وإن رأى كان الما قد ارتفع	10 .דה · ואן ראי כאן אלמא קד ארתפע
له إلى رأس الجب وأخذ منه وشرب فهو رزق ~	11 לה אלי ראס אלגב ואכד מנה ושרב פהו רזק ~
وحياة وعمر هني وفرح يجيه من حيث لا يعلم ·	12 וחיאה ועמר הני ופרח יג̇יה מן חית לא יעלם ·
من رأى كأنه يصطاد سمك من بحر ينال	13 מן ראי כאנה יצטאד סמך מן בחר ינאל
رزق وإن اصطادها من نهر فهو رزق	14 רזק ~~מנהא~~ ואן אסטאדהא מן נהר פהו רזק

10 (5v)

وإن قلا وأكل منها فهو رزق حلال · وإن	1 ואן קלא ואכל מנהא פהו רזק חלאל · ואן
أكل سمك مالح يسمع خبر طيّب ويفرج همّه	2 אכל סמך מאלח יסמע כבר טי̈ב ויפרג̇ המ̈ה
وكل ما أبصرته في منامك مما في البحار	3 וכל מא אבצרתה פי מנאמך ממא פי אלבחאר
والأنهار مما كون عليه قشر كانت قد	4 ואלאנהאר ממא כון עליה קשר כאנת קד
ملكته وأكلته منه فهو رزق حلال ينال	5 מלכתה ואכלתה מנה פהו רזק חלאל ינאל
الناظر · وكل ما كان بغير قشـ[رة] فهو	6 אלנאט̇ר · וכל מא כאן בגיר קש[רה] פהו
همّ وغمّ وأعداء · من رأى كأنه بيعـ.ل	7 המ̈ וג̇מ̈ ואעדא · מן ראי כאנה ביע.ל
تمساح فهو يحدث من عدوة على قدر ~	8 תמסאח פהו יחדת מן עדוה עלי קדר ~
الغلبة لمن تكون كذلك تكون معالجة العدو	9 אלגלבה למן תכון כדלך תכון מעאלגה אלעדו

[490] Salto de contenido.

10	וגמיע וחוש אלבחר פי אלמנאם אעדא תכו[ן]	وجميع وحوش البحر في المنام أعداء تكو[ن]
11	אלגלבה למן גלב פי אלמנאם ואללה אעלם	الغلبة لمن غلب في المنام والله أعلم
12	אלבאב אלה̇ קאל אבן סירין פי אלזרע	الباب اله (5) قال ابن سيرين في الزرع
13	מן ראי כאן ביזרע זרע פהו כיר ורזק וידה ג.	من رأى كأن بيزرع زرع فهو خير ورزق ويده جـ.
14	מן ראי כאנה קד אכד חנט. או כיום ר.	من رأى كأنه قد أخذ حنط. أو خيوم ر.

11 (6v)[491]

1	... כל וחש ט... אלמנאם מנאזעה אלאעדא	..كل وحش ط.. المنام منازعة الأعداء
2	.יקטא יכון אלט̇פר למן גלב פי אלמנאם · אלכלב	.يقظا يكون الظفر لمن غلب في المنام · الكلب
3	עדו כסיס אלקדר · מן ראי כלב יתנאול. פהו עדו קליל	عدو خسيس القدر · من رأى كلب يتناولـ. فهو عدو قليل
4	אלמרוה צאלה מנה מכרוה · ואן . . .לה ינאל מנה	المروة صالة منه مكروه · وإن .له ينال منه
5	כלאם קביח · ואן כר̈ק תיאבה פהו יבלג מנה עדוה גרצ̇ה ·	كلام قبيح · وإن خرّق ثيابه فهو يبلغ منه عدوه غرضه ·
6	ואן כאן סלוקי יכון אלעדו מן אהלה ואן .ף	وإن كان سلوقي يكون العدو من أهله وإن .ف
7	ינקץ מאלה ואן אכל מן לחמה יטפר באעדאה	ينقص ماله وإن أكل من لحمه يظفر بأعدائه
8	אלתעלב עדו כבית ואלארנב אמראה סו קלילה̈ אלדין .	الثعلب عدو خبيث والأرنب إمرأة سوء قليلة الدين ·
9	מן ראי כאנה מלך שי מן אלחיאה אלעמומת אלסוד	من رأى كأنه ملك شيء من الحياة العمومة السود
10	.אנה יקוד אלג̇יוש וימלך מאל עט̇ים · מן ראי כאן	فإنه يقود الجيوش ويملك مال عظيم · من رأى كان
11	קתל חיה יחדר מן עדוה והו עדו דאים · מן ראי	قتل حيّة يحذر من عدوه وهو عدو دائم · من رأى
12	כאן ביתה ממלו חיאת יסדר מן אעדאה ולא יגפל	كأن بيته مملوء حيات يسدر من أعدائه ولا يغفل
13	.חה · אלחנש עדו בימות עאקל יחדר ואן קתל	.حه · الحنش عدو بيموت عاقل يحذر وإن قتل
14	חיה ינתצר עלי אעדאה וינאל כיר פי סנתה · ואלעקרב	حية ينتصر على أعدائه وينال خير في سنته · والعقرب

12 (6r)[492]

1	עדו צ̇עיף כבית כסיס · מן ראי פי ביתה .	عدو ضعيف كبيت خسيس · من رأى في بيته ..
2	יחדר מן אעדאה ואן קתל עקרב יקהר	يحذر من أعدائه وإن قتل عقرب يقهر
3	ומן ראי גזאל פי נומה ואכדה או מסכה יתזוג̇	ومن رأى غزال في نومه وأخذه أو مسكه يتزوج
4	אמראה חסנה אלמנצ̇ר ואן ראת דלך אלאמראה	إمرأة حسنة المنظر وإن رأت ذلك الإمرأة

[491] No consecutiva.

[492] No consecutiva de 5v, sino de 6v.

5	תתזוגׄ ואלצׄבי עלי היאה אלגזאל ותפסירהמא	تتزوج والضبي على هيأة الغزال وتفسيرهما
6	ואחד בתפסיר אלגזאל ואללה אעלם ואחכמ	واحد بتفسير الغزال والله أعلم وأحكم
7	אלבאב אלתאסע קאל בן סירין פי אלדואב ואלכיל	الباب التاسع قال بن سيرين في الدواب والخيل
8	מן ראי כאנה ראכב עלי פרס פהו כיר וסרור וירזק גאה ·	من رأى كأنه راكب على فرس فهو خير وسرور ويرزق جاه ·
9	אן כאנת אנת̈י יתזוגׄ מראה חסנה מכצבה	إن كانت أنثى يتزوج إمرأة حسنة مكصبة
10	וגניה ותכון מחבה לה · מן ראי כאנה ראכב	وغنية وتكون محبة له · من رأى كأنه راكب
11	חצאן אדהם יכדם מע סלטאן וירא מנה כיר	حصان أدهم يخدم مع سلطان ويرى منه خير
12	ומא יסרה מן אלעז̈ ואלגׄאה ואלכיר · ומן ראי	وما يسره من العز والجاه والخير · ومن رأى
13	כאנה ראכב חצאן אשהב יעאמל מלך ויחצל	كأنه راكب حصان أشهب يعامل ملك ويحصل
14	לה מנה גׄאה ועז וגנא · אלחצאן אלאדהן כנטיף	له منه جاه وعزّ وغنا · الحصان الأدهن كنطيف

13 (8r)

1	כביר ואלאשהב מלך · מן ראי כאנה ראכב עלי פרס	كبير والأشهب ملك · من رأى كأنه راكب على فرس
2	וקד אנטלקת בה באמרו בגיר אנזעאגׄ פהו פרח	وقد انطلقت به بأمرو بغير انزعاج فهو فرح
3	וסרור ינאל · ואן אנטלקת בה בגיר אמרה יקע פי	وسرور ينال · وإن انطلقت به بغير أمره يقع في
4	פתנה פאן וקע מן פוקהא יקע מן עז̈ה וגׄאהה ·	فتنة فإن وقع من فوقها يقع من عزّه وجاهه ·
5	פאן ארמתה וכלתה וראחת מות יאתיה בגתה ·	فإن أرمته وخلته وراحت موت يأتيه بغتة ·
6	ואן אכל מן לחם פרס יבשר באסם גי̈ד ומסמוע גי̈ד ·	وإن اكل من لحم فرس يبشر باسم جيّد ومسموع جيّد ·
7	וכדלך אן שרב לבן פרס פירזק רזק וכיר וגׄאה · מן	وكذلك إن شرب لبن فرس فيرزق رزق وخير وجاه · من
8	ראי כאנה ראכב גׄמל יסאפר ספר בעיד ואן נזל	رأى كأنه راكب جمل يسافر سفر بعيد وإن نزل
9	מן עליה ימרץׄ מרץׄ שדיד · ואן וקע מן פוקה או	من عليه يمرض مرض شديد · وإن وقع من فوقه أو
10	פדמה מות יאתיה עאגׄל · מן ראי קדאמה גמאל יסוקהם	قدمه موت يأتيه عاجل · من رأى قدامه جمال يسوقهم
11	פאנה יסתקצׄי חאגׄה מן קום דו חשמה ויקצׄי חאגתה ·	فإنه يستقضي حاجة من قوم ذو حشمة ويقضي حاجته ·
12	מן ראי כאן גמל דאכל מנזלה וכאן לה מריץׄ פי ביתה	من رأى كان جمل داخل منزله وكان له مريض في بيته
13	יכשא עליה · ואן כאן מא פי אלבית מריץׄ פימרץׄ	يخشا عليه · وإن كان ما في البيت مريض فيمرض
14	אלנאצׄר או אחד אהל ביתה · ומנאזעת אלבעיר	الناظر أو أحد أهل بيته · ومنازعة البعير

14 (8v)

1	פי אלמנאם מנאזעה אלעדו עלי קדר אלגלבה למן	في المنام منازعة العدو على قدر الغلبة لمن
2	תכון פי אלמנאם כדלך תכון פי אליקטֿא ומן קתל גֿמל	تكون في المنام كذلك تكون في اليقظا ومن قتل جمل
3	יקתל עדוה · ומן חאצרה אלגמל ילחקה מן עדוה	يقتل عدوه · ومن حاصره الجمل يلحقه من عدوه
4	הם וגם · ומן אכל מן לחם אלגמל או שרב מן לבנה	هم وغم · ومن أكل من لحم الجمل أو شرب من لبنه
5	ימרץֿ מרץֿ שדיד · ואן ראי כאנה ביחלב גֿמאלֿ	يمرض مرض شديد · وإن رأى كأنه يحلب جمالاً
6	כתירה יתוّלא אליה עלי אלנאס · מן ראי כאנה ראכב	كثيرة يتولّا إليه على الناس · من رأى كأنه راكب
7	נאקה יתזוגֿ אמראה ואן ילדת נאקה פציל יגֿיה גלאם ·	ناقة يتزوج إمرأة وإن يلدت ناقة فصيل يجيه غلام ·
8	מן ראי כאנה ראכב עלי בגל יסאפר ספר בעיד	من رأى كأنه راكب على بغل يسافر سفر بعيد
9	בגיר פלאח וגיר נגֿאח · מן ראי כאנה ראכב בגלה	بغير فلاح وغير نجاح · من رأى كأنه راكب بغلة
10	חסנה מסרגה מלגֿמה ירזק עֿז וגֿאה וכיר ואן	حسنة مسرجة ملجمة يرزق عز وجاه وخير وإن
11	וקע מן עליהא מות יאתיה בגתה · מן ראי	وقع من عليها موت يأتيه بجثه · من رأى
12	כאנה ראכב עלי חמאר חסן או אדכלה ביתה	كانه راكب على حمار حسن أو أدخله بيته
13	פמאל כתיר יכסב · ואן כאן חמאר אביץֿ	فمال كثير يكسب · وإن كان حمار أبيض
14	פכיר וחיאה הניה · ואן כאן אסוד יסתגני עאגֿל	فخير وحياة هنية · وإن كان أسود يستغني عاجل

15 (7r)

1	ואן כאן מטמום אלעינין פלה מאל מכבי ומא ביהתדי	وإن كان مظموم العينين فله مال مخبيء وما بيهتدي
2	עליה · ואן נזל מן עלי חמארה ינפק מאלה וינתהי	عليه · وإن نزل من على حمارة ينفق ماله وينتهي
3	ואן וקע מן עליה יפתקר ואלחמאר הו גֿדّ אלאנסאן	وإن وقع من عليه يفتقر والحمار هو جدّ الإنسان
4	עלי קדר מא יראה מן חסנה וחסן חליתה עלי	على قدر ما يرآه من حسنة وحسن حليته على
5	קדר טאעתה לה כדלך יכון גדّה וסעאדה	قدر طاعته له كذلك يكون جدّة وسعادة
6	פי אליקצّא · פאן ארמאה וכלאה וראח פקרי	في اليقضا · فإن أرماه وخلاه وراح فقري
7	יאתיה או מות · מן ראי כאנה ראכב עלי חמארה	يأتيه أو موت · من رأى كأنه راكب على حمارة
8	יתזוגֿ אֿמראה גנّיה ואן סארת וכלתה וראחת	يتزوج إمرأة غنية وإن سارت وخلته وراحت
9	יטלק אמראתה או תמות · ואן ולדה חמארתה	يطلق إمرأته أو تموت · وإن ولده حمارته
10	גֿחש יגֿיה ולד דכר ויכון ולד סעיד גני מקבל ·	جحش يجيه ولد ذكر ويكون ولد سعيد غني مقبل ·
11	ואן ראי כאנה ביסוק חמיר כתיר קדאמה	وإن رأى كأنه بيسوق حمير كثير قدامه
12	יסאפר ספר ותרבח תגארתה ואללה אעֿ ואֿ	يسافر سفر وتربح تجارته والله أعلم وأحكم
13	אלבאב אלעאשר קאל בן סירין פי אלאבקר	الباب العاشر قال بن سيرين في الأبقـ[ا]ر
14	אלבקרה הי אלסנה עלי קדר סמנהא או חסנהא	البقرة هي السنة على قدر سمنها أو حسنها

16 (7v)

1	[א]ו לונהא כדלך תכון אלסנה פאן רכב בקרה[493]	أو لونها كذلك تكون السنة فإن ركب بقرة
2	סמינה מליחה סנה̈ מבארכה תכון עליה ורזק	سمينة مليحة سنة مباركة تكون عليه ورزق
3	פיהא עז וגאה ורזק כתיר וראחה קלב וגני ואן	فيها عز وجاه ورزق كثير وراحة قلب وغنى وإن
4	כאנת הזילה מתגיירה תכון סנה קחטה עליה ·	كانت هزيلة متغييرة تكون سنة قحطة عليه ·
5	מן ראי כאן ביסוק בקר סמאן מלאח אללון פתגִד	من رأى كأن بيسوق بقر سمان ملاح اللون فتجد
6	סנין רכץ עלי קדר אלבקר תכון עדד אלסנין אלרכץ	سنين رخص على قدر البقر تكون عدد السنين الرخص
7	ואן כאנת הזאל יכון קחט וגלא · פאן דבח פי אלמנאם	وإن كانت هزال يكون قحط وغلاء · فإن ذبح في المنام
8	בקרה או תור פיבלג אלקתל ותכון סנה̈ רדיה עליה	بقرة أو ثور فيبلغ القتل وتكون سنة ردیئة عليه
9	ואן כאן לם יבצר להם דם פהו דון דלך · מן ראי	وإن كان لم يبصر لهم دم فهو دون ذلك · من رأى
10	כאנה ראכב תור ינאל כיר ורזק וַגִאה · ואן כאן	كأنه راكب ثور ينال خير ورزق وجاه · وإن كان
11	תור אסוד יאתיה כיר עאגִל ואן עדא בה או	ثور أسود ياتيه خير عاجل وإن عدا به أو
12	אזעגִה שדה תלחקה · ואן רפסה ברגִלה יסאפר	ازعجه شده تلحقه · وإن رفسه برجله يسافر
13	ספר בעיד אלי ארץ̇ בעידה[494] · ואן עצ̇ה ימרץ̇	سفر بعيد إلى أرض بعيدة · وإن عضه يمرض
14	ואן נטחה ורמאה ילקחה שדה̈ ואן נטחה ולם	وإن نطحه ورماه يلقحه شدة وإن نطحه ولم

17 (9r)[495]

1	ואן לם יצחב בה פירזק עז̈ וגִאה · מן אעטי פי	وإن لم يصحب به فيرزق عز وجاه · من أعطى في
2	מנאמה קווס והו גאלס פאן כאן בגלאם ~̇	منامه قؤوس وهو جالس فإن كان بغلام
3	פאמראתה חאמל בגלאם · ואן כאן מא לה	فإمرأته حامل بغلام · وإن كان ما له
4	אמראה ינאל עז̈ וגאה · מן ראי כאן בירמי	إمرأة ينال عزّ وجاه · من رأى كأن يرمي
5	בקוס ונשאב ויציב פהו רגִל יתכלם בכלאם	بقوس ونشاب ويصيب فهو رجل يتكلم بكلام
6	חק ויצרק וינתצר עלי אעדאה ואן כאן לא	حق ويصرق وينتصر على أعداه وإن كان لا
7	יציב פהו יתכלם בגיר חק · ואלרמי באלקוס	يصيب فهو يتكلم بغير حق · والرمي بالقوس
8	כלאם וכצומה תגִרי בין אלנאט̇ר ובין אעדאה ·	كلام وخصومة تجري بين الناظر وبين أعدائه ·
9	ויכון אלנצר ללנאט̇ר אן אצאב פי רמיה	ويكون النصر للناظر إن أصاب في رميه
10	ואמא אלכודה ואלזרדיה וגמיע אלאת אלחרב	وأما الخوذة والزردية وجميع آلات الحرب

493 En la parte superior de esta línea, entre תכון y אלסנה figuran las letras אב, cuya función resulta oscura.

494 *Brajot*, 56b.

495 Página no consecutiva y salto al capítulo doce.

11	קוّה ועّז וגאה ונצר עלי אלאעדא אדא לבסהא	قوّة وعّز وجاه ونصر على الأعداء إذا لبسها
12	פי אלמנאם או אעטי איאהא · מן אעטי פי	في المنام أو أعطى أياها · من أعطى في
13	אלמנאם סכין או דשני ומא שאבה דלך ...	المنام سكين أو دشني وما شابه ذلك ...
14	ועّז וגאה ונצר עלי אלאעדא · ומן ראי .	وعزّ وجاه ونصر على الأعداء · ومن رأى ..
15	לאבס תאג אלמלך יבשר צ.ש. .	لابس تاج الملك يبشر صـ.شـ. ..

18 (9v)

1	ויולא ולאיה בגֿלאלה וכראמה ואללה אעֿ ואֿ	ويولا ولاية بجلالة وكرامة والله أعلم وأحكم
2	אלבאב אליגֿ קאל בן סירין פי אלזוגה ואלאנסאן	الباب اليج (13) قال بن سيرين في الزوجة والإنسان
3	מן ראי כאנה חכים טביב ידל עלי פהמה	من رأى كأنه حكيم طبيب يدل على فهمه
4	וחכמתה · מן ראי כאנה תאגר תרתפע דרגתה	وحكمته · من رأى كأنه تاجر ترتفع درجته
5	מן ראי כאנה כّיאט פהו יצלח בין אלנאס ·	من رأى كأنه خيّاط فهو يصلح بين الناس ·
6	מן ראי כאנה ביכיט יכתם שאנה ויצלח	من رأى كأنه بيخيط يكتم شأنه ويصلح
7	חאלה · ואן כّיט תוב אמראתה יציב שר והם וגם	حاله · وإن خيط ثوب إمرأته يصيب شر وهم وغم
8	מן ראי כאנה קצאר או גסאל פהו יתסבב עלי	من رأى كأنه قصار أو غسال فهو يتسبب على
9	ידה גפראן אלדנוב ואלכיראת מן ראי כאן אלנאס	يده غفران الذنوب والخيرات من رأى كأن الناس
10	יטٌנו אנה קצאר והו ליס בקצאר פהו יתהם באנה	يظنون أنه قصار وهو ليس بقصار فهو يتهم بأنه
11	כّיר והו לא כיר פיה · מן ראי כאנה צאיג	خيّر وهو لا خير فيه · من رأى كأنه صائغ
12	פהו רגל כדאב · מן ראי אלנאס יטٌנו אנה	فهو رجل كذاب · من رأى الناس يظنون أنه
13	צאיג והו ליס בצאיג יתהם כאנה כדאב והו	صائغ وهو ليس بصائغ يتهم كأنه كذاب وهو
14	ליס בכדאב · מן ראי כאנה צבאג פהו רגֿל	ليس بكذاب · من رأى كأنه صباغ فهو رجل
15	יכון שדיד אלרוח וצאחב בהתאן · מן ראי [כאנה][496]	يكون شديد الروح وصاحب بهتان · من رأى [كأنه]

20 (10r)

1	כאנה נגֿאר פהו רגל דו חילה וקוה ואן יהרבו	كأنه نجار فهو رجل ذو حيلة وقوة وإن يهربون
2	אעדאה מן בין א[י]דיה · מן ראי כאנה בזאז יעטם שאנה	أعدائه من بين أيديه · من رأى كأنه بزاز يعظم شأنه
3	מן ראי כאנה סרא[ג] יציב סלטאנה ועז וקוה[497]	من رأى كأنه سرا[ج] يصيب سلطانة وعز وقوة
4	מן ראי כאנה נחאס פהו יולף קלוב אלנאס וינצחהם ·	من رأى كأنه نحاس فهو يؤلف قلوب الناس وينصحهم ·
5	מן ראי כאנה אסכאף פהו יציר יפרק אלוראתאת ·	من رأى كأنه أسكاف فهو يصير يفرق الوراثات ·

[496] Reclamo.

[497] Toda la línea se ha redactado en el márgen izquierdo.

6	ואן ראת אמראתה כאנהא בתגזל יגיהא ולד דכר ·	وإن رأى إمرأته كأنها بتغزل يجيها ولد ذكر ·
7	ואן אצאבת מגזל יגיהא בנת או אכת · ואן צאבת פי	وإن أصابت مغزل يجيها بنت أو أخت · وإن صابت في
8	אלמגזל פלכה תזוג̇ בנתהא או אכתהא · ואן	المغزل فلكه تزوج بنتها أو أختها · وإن
9	ראת אמראה כאן כמארהא קד אנתזע מנהא	رأت إمرأة كأن خمارها قد انتزع منها
10	ימות רג̇להא או יטלקהא · פאן אחתרק בעצ̇ה	يموت رجلها أو يطلقها · فإن احترق بعضه
11	יציב זוג̇הא צ̇רר וכוף מן סלטאן · ואן ראת	يصيب زوجها ضرر وخوف من سلطان · وإن رأت
12	כאן סרק כמארהא פהו אנסאן יתצלט עלי	كان سرق خمارها فهو إنسان يتصلط على
13	זוג̇הא ויפג̇עה פי מאלה או פי רוחה או פי אחדי[498]	زوجها ويفجعه في ماله أو في روحه أو في أحد
14	אולאד̇ה אהלה · ואן ראת כאן ראסהא מכשוף	أولاد أهله · وإن رأت كأن رأسها مكشوف
15	יטלקהא זוג̇הא או יטרדהא מן ביתה · ואן	يطلقها زوجها أو يطردها من بيته · وإن

21 (10v)

1	ראת פי נומהא כאן ראסהא מחלוק ימות זוג̇הא	رأت في نومها كأن رأسها محلوق يموت زوجها
2	או יקע פי שדה אמא סג̇ן או מרץ̇ שדיד ·	أو يقع في شدة أما سجن أو مرض شديد ·
3	ואן ראת פי נומהא כאן קטע מן שערהא	وإن رأت في نومها كأن قطع من شعرها
4	שי יקע בינהא ובין זוג̇הא אמא יטרדהא	شي يقع بينها وبين زوجها أما يطردها
5	או כצומהא תג̇רי בינהם · ואן ראת כאן אנסאן	أو خصومها تجري بينهم · وإن رأت كأن إنسان
6	יג̇ז שערהא פהו אמר קביח יג̇רי להא ·	يجّز شعرها فهو أمر قبيح يجري لها ·
7	ואן ראת כאן אנסאן קד קבץ̇ שערהא מן	وإن رأت كأن إنسان قد قبض شعرها من
8	וראהא יטאהא דלך אלרג̇ל כלכאל אלאמראה	ورائها يطاها ذلك الرجل خلخال الإمرأة
9	הו זוג̇הא מהמא ראתה מן חסנה וג̇מאלה	هو زوجها مهما رأته من حسنة وجمالة
10	כדלך יכון זוג̇הא · ואן אנכסר כלכאלהא	كذلك يكون زوجها · وإن انكسر خلخالها
11	ימות זוג̇הא או יטלקהא · מן ראת פי נומהא	يموت زوجها أو يطلقها · من رأت في نومها
12	כאן̈ עלי ראסהא מחבס ינתהי אמראה אלי	كأنّ على رأسها محبس ينتهي إمرأة إلى
13	מציבה אמא פי זוגהא או פי אחד אולאדהא	مصيبة أما في زوجها أو في أحد أولادها
14	אנ̇ארתהא זוגתי.קד אנקלצת [499]	أنارتها زوجتي.قد انقلصت
15	מן ראי כאן אדן	من رأى كأن أذن
16	יעת וקעת פאנהא יטלק	يعت وقعت فإنها يطلق

22 (11r)

[498] احدِ؟

[499] Estas palabras de dificil lectura se hallan en el margen derecho sin un orden claro.

1	או תמות או תמות אמהא או בנתהא או	أو تموت أو تموت أمها أو بنتها أو
2	אכתהא או אקרב אלנאס אליהא · ואן ראי	أختها أو أقرب الناس إليها · وإن رأى
3	כאן אדנהא קד כברת פהו יזדאד חסנהא	كأن أذنها قد كبرت فهو يزداد حسنها
4	וגׄמאלהא ותצלח חאלהא פי ביתהא ·	وجمالها وتصلح حالها في بيتها ·
5	מן ראי בידה קדח זגׄאגׄ מלא מא ואנבסר	من رأى بيده قدح زجاج ملا ما وانبصر
6	אלקדח ובקי אלמא ולם ינדפק תלד אמראתה	القدح وبقي الما ولم يندفق تلد إمرأته
7	אבן ותמות אלאמראה ויבקי אלאבן · ומן	ابن وتموت الإمرأة ويبقي الابن · ومن
8	אנדפק אלמא ובקי אלקדח ~~תמות אלאם~~	اندفق الماء وبقي القدح
9	~~ויבקי אלאבן~~ ימות אלצבי ותבקי אלאֻם ואׄ	بموت الصبي وتبقي الأم و الله أعلم
10	אלבאב אליׄדׄ קאל בן סירין פי אגׄמאע אלאנסאן	الباب اليد (14) قال بن سيرين في إجماع الإنسان
11	מן ראי כאנה ביצׄרב אנסאן פאן עץׄ אלצׄארב	من رأى كأنه بيضرب إنسان فإن عضّ الضارب
12	ללמצׄרוב ואתׄר ~~תרד~~ פיה[500] פיעטׄה ויאתר ועטׄה	للمضروب وأثّر فيه ترد فيعظه ويأثر وعظه
13	פיה ואללם יאתר פיה אלעץׄ מא יאתר פיה	فيه واللم يأثر فيه العضّ ما يأثر فيه
14	אלועטׄ · מן ראי טאיר אסוד ופי דראעה	الوعظ · من رأى طائر أسود وفي ذراعه
15	ביאץׄ יתהם בתהמה יכון ענהא .	بياض يتهم بتهمة يكون عنها ..

23 (11v)

1	מן ראי כאנה חאד אלנטׄר פהו כרים מנצף	من رأى كأنه حاد النظر فهو كريم منصف
2	מן רוחה צחיח אלמעאמלה דיׄן · ואן ראי כאנה	من روحه صحيح المعاملة ديّن · وإن رأى كأنه
3	צׄעיף אלנטׄר פהו קליל אלדין קליל אלמעאמלה	ضعيف النظر فهو قليل الدين قليل المعاملة
4	קליל אלמרוה אלאמאנה · מן ראי כאן אכד	قليل المروة الإمانة · من رأى كأن أخذ
5	לולו או אעטי או לקיה אן כאן כבאר פהו פרח	لؤلؤ أو أعطى أو لقيه إن كان كبار فهو فرح
6	וסרור ורזק יצלה וכיר · ואן כאן צגאר פהו	وسرور ورزق يصله وخير · وإن كان صغار فهو
7	הם וגם · ואן אעטי לולוה ואחדה יתזוגׄ אמראה	هم وغم · وإن أعطى لؤلؤة واحدة يتزوج إمرأة
8	חסנה · מן ראי כאנה ביאכל כבד אנסאן או	حسنة · من رأى كأنه بياكل كبد إنسان أو
9	אצאבעה יאכל מאל דלך אלאנסאן · ומן	أصابعه يأكل مال ذلك الإنسان · ومن
10	ראי כאנה ביאכל לחם אנסאן ובין מוצׄע	رأى كأنه بيأكل لحم إنسان وبين موضع
11	פאנה יטׄלמה ויאכל מאלה ורזקה · מן ראי	فإنه يظلمه ويأكل ماله ورزقه · من رأى
12	כמן פי בדנה סלעה יציב מאל · מן ראי עלי	كمن في بدنه سلعه يصيب مال · من رأى على

[500] Redacción supralinear.

בדנה דّם יסיל מן קרוח או מן גֹרח או אעיון[501]
פי בדנה תסיל קיזדא דّם פאנה יציב מאל
חראם · מן ראי כאנה קד אשתרי לאלכה

بدنه دمّ يسيل من قروح أو من جرح أو أعيُن
في بدنه تسيل قيزدا دمّ فإنه يصيب مال
حرام · من رأى كأنه قد اشترى لالكة

24 (12r)

יתזוגֹ אמראה · ואן סרקת נעלה או לאלכתה
או צֹאע תמרץֹ זוגֹתה ומא חדת עליה יחדת
עלי זוגֹתה מן חסנהא ותגיירהא כדלך יתם
עלי זוגֹתה מן חסנאתהא · ואן ראת אמראה
כאן זוגֹהא יצֹרבהא פאנה תזיד מחבתהא
פי קלבה · ואללה אעלם ואחכם ·
אלבאב אליה̇ קאל בן סירין פי אלגדאם ואלברץ
מן ראי כאן בה גֹדאם יציב מאל חראם ·
מן ראי כאן בה ברץ כסוה חסנה יכתסי ·
מן ראי כאנה קד גֹן יסתגני · מן ראי
כאנה קד צֹרב אנסאן ענקה אן כאן עבד
עתקֹ · ואן כאן ץֹ ברי ואן כאן מדיון
אופא אללה דינה ואן כאן אסיר פכ̇ אללה
אסרה · ואן כאן מחבוס יפדו אללה ענה ·
פאן ערף אלדי קטע ראסה יכו דלך עלי ידה

يتزوج إمرأة · وإن سرقت نعله أو لالكته
أو ضاع تمرض زوجته وما حدث عليه يحدث
على زوجته من حسنها وتغييرها كذلك يتم
على زوجته من حسنتها ات · وإن رأت إمرأة
كأن زوجها يضربها فإنه تزيد محبتها
في قلبه · والله أعلم وأحكم·
الباب اليه (15) قال بن سيرين في الجذام والبرص
من رأى كان به جذام يصيب مال حرام ·
من رأى كان به برص كسوة حسنة يكتسي ·
من رأى كانه قد جنّ يستغني · من رأى
كانه قد ضرب انسان عنقه ان كان عبد
عتق · وان كان مريض برئ وان كان مديون
اوفى الله دينه وان كان اسير فكّ الله
اسره · وان كان محبوس يفدو الله عنه ·
فان عرف الذي قطع راسه يكو ذلك على يده

25 (12v)

מן ראי כאנה קד דבח רגל פאן אלדאבח טלם
אלמדבוח · ואן קתל רגל פי אלאנסאן פאן
אלמקתול .ב מן אלקאתל כיר כביר · מן
ראי כאן ולדה .ן א. ולדה תתהם בקביח
והו חק · מן ראי כאן לה טאחונה תתטחן
פהו יציב כיר ומעישה מבארכה מכסבה ·
מן ראי כאן קד אנתזע אלטאחונה מנה
תרהב ענה מעישתה ורזקה ואן אנכסרת
ימות צאחב אלטאחונה · מן ראי כאן עליה
טוק פהו קליל אלדין יסתחל יאכל אלחראם ·

من رأى كانه قد ذبح رجل فان الذابح ظلم
المذبوح · وان قتل رجل في الانسان فان
المقتول ..ب من القاتل خير كبير · من
رأى كان ولده ..ن ا. ولده تتهم بقبيح
وهو حق · من رأى كان له طاحونة تتطحن
فهو يصيب خير ومعيشة مباركة مكسبة ·
من رأى كان قد انتزع الطاحونة منه
ترهب عنه معيشته ورزقه وان انكسرت
يموت صاحب الطاحونة · من رأى كان عليه
طوق فهو قليل الدين يستحل ياكل الحرام ·

[501] *Scriptio plena.*

11 ומן ראי פי מנאמה כאנה מקייד בקיד פהו	ومن رأى في منامه كانه مقييد بقيد فهو
12 מומן ואלקיד תובה תוב או זואג̇ יתזוג	مؤمن والقيد توبه توب او زواج يتزوج
13 [מן] ראי פי מנאמה כאנה לאבّס[502] כّף פאנה	[من] رأى في منامه كانه لابّس كفّ فانه
14 חזן יחזן ומא יציב[503]	حزن يحزن وما يصيب
15 . וחק . יציבה או קّיד יתקייד ·	.. وحق . يصيبه او قيّد يتقييد ·
16 מן ראי קד קלאע. . .ן .לה פ.[504]	من رأى قد قلاعـ. . .ن .له فـ..
17 . לכף מן̊ רגלה פאנה יכלץ מן שדה	.. لكف منْ رجله فانه يخلص من شدة

26 (13r)[505]

1 בית . או ישת.ה או אכלה פה גיץ לה	بيت .. او يشتـ..ـه او اكله فه غيض له
2 ולאהל אלבית · מן ראי כאנה ביאכל רוס פאנה	ولاهل البيت · من رأى كانه بياكل روس فانه
3 יסתגני פי סנתה ואללה אעלם ואחכם	يستغني في سنته والله اعلم واحكم
4 אלבאב אלכ̇ג̇ קאל בן סירין	الباب الخج (23) قال بن سيرين
5 מן ראי פי נומה כאנה ביאכל לחם אלאנסאן	من رأى في نومه كانه بياكل لحم الانسان
6 פהו אכל רזק דלך אלאנסאן ויטלמה · מן ראי	فهو اكل رزق ذلك الانسان ويظلمه · من رأى
7 כאנה קד אקתע כרסי פאנה יתזוג̇ אמראה	كانه قد اقتع كرسي فانه يتزوج إمرأة
8 ואן אכסר אלכרסי תמות א. .	وان اخسر الكرسي تموت ا.. .
9 ~~מן ראי~~ פאן אבאעה או מכרג̇ה מן ביתה .קרהא	فان اباعه او مخرجه من بيته ..قرها
10 או תרדהא · מן ראי כאנה ביאכל עסל או אשתראה	او تردها · من رأى كانه بياكل عسل او اشتراه
11 או שהד פאנה ירזק רזק תני גיר כ.... חלאל ·	او شهد فانه يرزق رزق ثني غير كـ.... حلال ·
12 ואן ראי תאג̇ר בצ̇אעתה מרמיה ואלצ̇דרה פהו	وان رأى تاجر بضاعته مرمية والصدرة فهو
13 כסראת והואן ילחקהא ותנבדל אידי אלנאס פיהא	خسرات وهوان يلحقها وتنبذل ايدي الناس فيها
14 ואן ראהא טאירו עלי מוצ̇ע עאלי תעו ותנפק	وان راها طايرو على موضع عالي تعو وتنفق
15 סרעה · מן ראי כאנה ביאכל סכר או קנד או חלאוה	سرعة · من رأى كانه بياكل سكر او قند او حلاوة

27 (13v)

1 מן כלמא ינעמל מן אלסכר פאנה רזק הני	من كلما ينعمل من السكر فانه رزق هني

---

[502] *Sic.*

[503] Línea redactada en el márgen izquierdo.

[504] Línea redactada en el márgen izquierdo.

[505] Página no consecutiva. Además, de esta página en adelante la parte inferior presenta lo que parece una comedura degusano de unos 2'5x1 cm. y una mancha en forma piramidal de unos 8x4, mientras que las páginas anteriores están completas por abajo y la mancha que presentan es bastante mayor y semiesférica.

2	חלאל · מן ראי כאנה ביצׄרב עבדה פאנה יטלקה	حلال · من رأى كانه بيضرب عبده فانه يطلقه
3	חׄר · מן ראי כאנה קד גיב אליה ראס עבדה פאנה	حرّ · من رأى كانه قد غيب اليه راس عبده فانه
4	ימות וירתה אסתאדה · מן ראי כאנה קד קפז	يموت ويرثه استاذه · من رأى كانه قد قفز
5	מן מוצׄע אלי מוצׄע יתכלץ מן מוצׄע צעב אלי	من موضع الى موضع يتخلص من موضع صعب الى
6	מוצׄע היׄן נפצׄא · מן ראי כאנה קד קפז אלי	موضع هيّن نفضا · من رأى كانه قد قفز الى
7	מוצע בעיד ויסאפר אלי מוצׄע בעיד · מן ראי	موضع بعيد ويسافر الى موضع بعيد · من رأى
8	כ[אנה] ביכרג̃ מן פמה ראיחה טׄיבה פאנה יוצל	كـ[انه] بيخرج من فمه رائحة طيبة فانه يوصل
9	אלי אלנאס אלפואיד ויתחדת בשי פיה אגר · מן	الى الناس الفوائد ويتحدث بشي فيه اجر · من
10	ראי כאנה בישי פי סוק יפרג אללה ענה גמיע	رأى كانه بيشي في سوق يفرج الله عنه جميع
11	אלהמום · מן ראי פי וגהה כׄדש או מתגייר	الهموم · من رأى في وجهه خدش او متغيير
12	פהו נקץ פי דינה ואן חסן וגהה יזדאד דינה ·	فهو نقص في دينه وان حسن وجهه يزداد دينه ·
13	מן ראי כאנה ביאכל ביץׄ נׄי או נטׄרה בעינה	من رأى كانه بياكل بيض نيّ او نظره بعينه
14	פהו גיץׄ ואלמשוי גׄיד זמן קׄורה אחד וקדמה אליה	فهو غيض والمشوي جيّد زمن قّوره احد وقدمه اليه
15	ואכל מנה ימות אחדי קראיב עאגׄל ואללה אעׄ ואׄ	واكل منه يموت احدي قرائب عاجل والله أعلم وأحكم

28 (14r)

1	אלבאב אלׄכׄד קאל בן סירין	الباب الخد (24) قال بن سيرين
2	מן ראי פי נומה אנה ביבכי פהו סרור ופרח ויפרג אללה	من رأى في نومه انه بيبكي فهو سرور وفرح ويفرج الله
3	ענה גמיע אלגמום · וכדלׄך אלחזן הו אלפרח וראח	عنه جميع الغموم · وكذلك الحزن هو الفرح وراح
4	אלקלב · מן ראי כאנה ביצׄחך פאנה יחזן · מנ	القلب · من رأى كانه بيضحك فانه يحزن · من
5	ראי כאנה גׄן יסתגני · ומן ראי כאנה פי ערס ליס בגׄייד	رأى كانه غمّ يستغنى · ومن رأى كانه في عرس ليس بجييد
6	מן ראי כאנה סכראן פאנה עאׄצי לרבה ויתוב אללה	من رأى كانه سكران فانه عاصي لربه ويتوب الله
7	עליה · מן ראי אנה מקׄייד פאנה יתזוג̃ אמראה	عليه · من رأى انه مقيّد فانه يتزوج إمرأة
8	או תובה יתוב אללה עליה עאגׄל ולעב אלעוד	او توبه يتوب الله عليه عاجل ولعب العود
9	ואלדף ואלגנך ואלזמר וגמיע אלמלאהי מדמום למן	والدف والجنك والزمر وجميع الملاهي مذموم لمن
10	יראהא חזן ובכא · ואלרקץ ואלתפציק בכא וחזן ·	يراها حزن وبكا · والرقص والتفصيق بكا وحزن ·
11	ואלטבל שהאדה ידעא אליהא · מן ראי כאנה	والطبل شهادة يدعا اليها · من رأى كانه
12	בילעב בדפוף וצנוג̃ וצותהא יסמע מן בעיד	بيلعب بدفوف وصنوج وصوتها يسمع من بعيد
13	פהו מציבה תאה בגתה עגיבה במקבדאר ארתפאע	فهو مصيبة تاه بغتة عجيبة بمقبدار ارتفاع

14	אלצות · מן ראי כאנה מהמום מחזון פהו פרח	الصوت · من رأى كانه مهموم محزون فهو فرح
15	וסרור · מן ראי כאנה בישרב כמר פהו הם וחזן ·	وسرور · من رأى كانه بيشرب خمر فهو هم وحزن ·

29 (14v)

1	מן ראי כאנה קד נאדם סלטאן ינאל עז וכיר ופרח ·	من رأى كانه قد نادم سلطان ينال عز وخير وفرح ·
2	מן ראי כאנה בירפע צותה בשי מן אנואע אלמלאהי	من رأى كانه بيرفع صوته بشي من انواع الملاهي
3	פהו ירפע צותה בבכא וחזן שדיד מן מרץ̇	فهو يرفع صوته ببكا وحزن شديد من مرض
4	וג̇וע ויחלבה · מן ראי כאנה ביטיר יסאפר	وجوع ويحلبه · من رأى كانه بيطير يسافر
5	ומן טאר אלי אן ידנו אלי אלסמא ימות קריב ·	ومن طار الى ان يدنو الى السما يموت قريب ·
6	מן ראי כאנה ואפק עלי סקאיה חדיד פהו זיארה	من رأى كانه وافق على سقايه حديد فهو زيارة
7	רזק וקוה · מן ראי כאן לה ערס פהו רדי עליה	رزق وقوة · من رأى كان له عرس فهو ردي عليه
8	מן ראי כאנה בתזוג̇ באמראה או ביכטב או	من رأى كانه بتزوج بإمرأة او بيخطب او
9	בימלך פהו יכדם סלטאן או יצחב אנסאן דו	بيملك فهو يخدم سلطان او يصحب انسان ذو
10	חשמה ווקאר · מן ראי כאנה ביטלק זוגתה	حشمة ووقار · من رأى كانه بيطلق زوجته
11	בטל עליה מעישתה וקל[506] רזקה ויקע בינה ובין	بطل عليه معيشته وقل رزقه ويقع بينه وبين
12	אצדקאה עאג̇ל · מן ראי כאנה קד אזדאדת	اصدقاه عاجل · من رأى كانه قد ازدادت
13	כצאה תזדאד אולאדה · ואן ראי כאנהא קד	خصاه تزداد اولاده · وان رأى كانها قد
14	נקצת תנקץ אולאדה · מן ראי כאן תבֻ̇ן דכרה	نقصت تنقص اولاده · من رأى كان تَّبُن ذكره
15	יג̇יה גלאם · ואן ראי אנה קד טאל יעלו קדרה	يجيه غلام · وان رأى انه قد طال يعلو قدره

30 (15r)[507]

1	וירזק מעישה · מן ראי כאנה קצר יפתקר ·	ويرزق معيشة · من رأى كانه قصر يفتقر ·
2	מן ראי כאן תובה קד תלותת בקדר יסמע פי	من رأى كان ثوبه قد تلوثت بقدر يسمع في
3	ער̇צה כלאם וסך · ומן ראי כאנה ואקף עלי	عرضه كلام وسخ · ومن رأى كانه واقف على
4	כניף יג̇ד דהב ויסתגני פי סנתה זאללה אעלם	كنيف يجد ذهب ويستغني في سنته زالله اعلم
5	ואחכם תם תפסיר	واحكم تم تفسير
6	אלמנאמאת לבן	المنامات لبن
7	סירין ואללה	سيرين والله
8	אלואחד	الواحد

[506] *Sic.*

[507] Reverso, misma mano: tratado de medicina en el que se cita a Galeno, un tal Mhraus o Mahraum, y un tal Ṭalium o Ṭalius. La cabecera es el título de un capítulo: *Bāb al-manāfiʿ*. En esta misma página hay los títulos de otros capítulos, por lo que parece ser la introducción de la obra y sus contenidos.

9	לה	له
10	אלחמד	الحمد
11	בעון אללה תעאלי כמאל	بعون الله تعالى كمال
12	ושלום	وشلوم

RNL, EVR ARAB II 2343

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	17	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	175 × 125 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Transcripción:

1r

1	אלסלטאן מן מלכה וכדלך אלקמר הו אלוזיר	السلطان من ملكه وكذلك القمر هو الوزير
2	......דת עליה מן כיר ושר פי אלמנאם [יחדת]	......دث عليها من خير وشر في المنام [يحدث]
3	......וזיר דלך אלבלד מן ראי אלשמס קד אנכספת	......وزير ذلك البلد من رأى الشمس قد انكسفت
4	[סל]טאן דלך אלבלד ימות או מלכהא יכון פתנה	[سلـ]طان ذلك البلد يموت او ملكها يكون فتنة
5	גטימה פי אלדניא מן ראי כאן אלקמר קד	غظيمة في الدنيا من رأى كان القمر قد
6	אנכסף ימות וזיר דלך אלמדינה ותנזעג אלמדינה	انكسف يموت وزير ذلك المدينة وتنزعج المدينة
7	עליה מן ראי כאן ביכרג מן אלקמר ברק פאנה	عليه من رأى كان بيخرج من القمر برق فانه
8	יטׄלם בצרה קבל מותה ומן ראי כאן אלסמא	يظلم بصره قبل موته ومن رأى كان السما
9	קד אנפתח פיהא טאקה וביכרג מנהא צׄו	قد انفتح فيها طاقة وبيخرج منها ضو
10	צאפי כתיר פאן יכתר אלעדל אלאנצאף	صافي كثير فان يكثر العدل الانصاف
11	ואלתחקיק פי אלדניא ויעדל אלסלטאן פי[508]	والتحقيق في الدنيا ويعدل السلطان في
12	אלעאלם וירזק אלנא'טר חטׄ גייד מן אללה ורזק	العالم ويرزق الناظر حظّجييد من الله ورزق
13	ואן ראי כאן אלטאקה קד אטלמת ואסודת	وان رأى كان الطاقة قد اظلمت واسودت
14	פיחדת פי אלעאלם גור ומרץ ובלא ופתן ויקע	فيحدث في العالم جور ومرض وبلا وفتن ويقع
15	אלנאטׄר פי צׄר עטׄים מן ראי כאן אלכואכב	الناظر في ضر عظيم من رأى كان الكواكب
16	תכלמת יצלה נעמה ורזק ויבשר בבשארה	تكلمت يصله نعمة ورزق ويبشر ببشارة

[508] Redactada en el margen.

17	כיר מן ראי אלכואכב אצׄאת או אנארת ינאל	خير من رأى الكواكب اضات او انارت ينال
18	עז וסלטנה וינגו מן שדה ואן ראהא אטׄלמת	عز وسلطنة وينجو من شدة وان راها اظلمت

1v

1	פיזול ענה גאהה ועזה מן ראי כאנה סאיר	فيزول عنه جاهه وعزه من رأى كانه ساير
2	פי צו ונור כתיר ידל עלי אנה מחקק.....ל	في ضو ونور كثير يدل على انه محقق.....ل
3	דין ועדל וחק ואן ראי כאנה סאי.......	دين وعدل وحق وان رأى كانه سايـ.......
4	טלמה ידל עלי קלה אמאנתה ואנצ......	ظلمة يدل على قلة امانته وانصـ......
5	וילחקה אנעכאס והם וגמ מן ראי כא....	ويلحقه انعكاس وهم وغم من رأى كا....
6	קד דכל אלגנה בשארה חסנה יבשר בהא	قد دخل الجنة بشارة حسنة يبشر بها
7	ויגד ראחה קלב וכיר וחיאה טיבה פאן אכד	ويجد راحة قلب وخير وحياة طيبة فان اخذ
8	מן תמרהא שי או עטי פהו כיר עלי כיר	من ثمرها شيء أو عطى فهو خير على خير
9	ואן כאן לא יאכל ממא אכד מנהא ידל עלי	وان كان لا ياكل مما اخذ منها يدل على
10	אנה חכים עאלם צאלח מן ראי אחד מן אלמלאיכה	انه حكيم عالم صالح من رأى احد من الملايكة
11	יכלמה או אחד מן אלאנביא פאן סנה מבארכה עליה	يكلمه او احد من الانبيا فان سنة مباركة عليه
12	ואן כאנת זוגִתה חאמל יגיה ולד דכר וִיציב כיר	وان كانت زوجته حامل يجيه ولد ذكر ويصيب خير
13	ועז וגאה וכתרה מאל ועז עטים פי סנתה	وعز وجاه وكثرة مال وعز عظيم في سنته
14	ואללה אעלם אחכם אלבאב אלתאני	والله اعلم احكم الباب الثاني
15	קאל אבן סירין מן ראי אלמטר פי אלשתא	قال ابن سيرين من رأى المطر في الشتا
16	פי וקת חאלה ידל עלי כיר ורזק ורחמה ופרח	في وقت حاله يدل على خير ورزق ورحمة وفرح
17	וסרור וגאה ינאל אלנאטר ואן ראה פי גיר וקתה [מתל][509]	وسرور وجاه ينال الناظر وان راه في غير وقته [مثل]

JTS, ENA 2881.5-6

Descripción física:

Número de folios:	2 folios (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	15-16	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	144 × 105 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Transcripción:

1 (6r)

[509] Reclamo.

1	עט̇ים עלי אלנאס מן כאן אלריח	عظيم على الناس ومن رأى كأن الرياح
2	קד חמלתה ורפעתה ען אלארץ	قد حملته ورفعته عن الأرض
3	יציב גאה ועז ורפעה קדר	يصيب جاه وعز ورفعة قدر
4	ואן רפעתה כתיר וסאפר ספר	وإن رفعته كثير يسافر سفر
5	בעיד וירגע סאלם גאנם ותכסב	بعيد ويرجع سالم غانم وتكسب
6	תגארתה וציב כיר מן ראי	تجارته ويصيب خير من رأى
7	כאן אלריח בתקלע אשגאר פאן	كأن الرياح بتقلع أشجار
8	יקע פי תלך אלבלד פנא עט̇ים	يقع في تلك البلد فناء عظيم
9	וילחקה אלנאצר הם וגם ואן ~~א~~	ويلحق الناظر هم وغمّ وإن
10	אנקלעת נכ̇יל פי יקע . ובא פי	انقلعت نخيل فيقع . وباء في
11	רוסא דלך אלמדינה ומקדמינהא	رؤساء ذلك المدينة ومقدمينها
12	ויכשא עלי מן פי בית	ويخشا على من في بيت ....
13	מות מן ראי	موت من رأى ....
14	אלסמא מא	السماء ماء ....
15	יכון פי דא...............	يكون في ذا..............

2 (6v)

1	מן ראי כאן אלמזאריב תסיל	من رأى كأن المزاريب تسيل
2	מן גיר מטר פהו דם והרק פי	من غير مطر فهو دمّ وحرق في
3	דאלך אלמדינה פאן סאלת מן	ذلك ال مدين فإن سالت من
4	מטר פהו גמום תנגלי ען אלנאס	مطر فهو غموم تنجلي عن الناس
5	וען אלנאצ̇ר ומן ראי אלתלג פהו	وعن الناظر ومن رأى الثلج
6	הם וגם פי סאיר אלאוקאת וצ̇יק	فهو هم في سائر الأوقام وضيق
7	צדר ומן ראי אלגליד ואלברק	صدر ومن رأى الجليد والبرق
8	פהו פי כל אלאמור ופי כל	فهو في كل الأمور وفي كل
9	אלאוקאת המום ובלא ומן	الأوقام هموم وبلاء ومن
10	ראי זלזלה יקע פי כוף ופזע ויכאף	رأى الجليد والبرق
11	מן אעדאה עלי קדר אנזעאגה	من أعدائه على قدر انزعاجه منام ويكون
12	פי אל.... יכון כוף וגור פי אל	في الـ... يكون خوف وجور في الـ
13	.... אן יצום ויצלי	.... فيجب أن يصوم ويصلي
14	.... י[ד]פע ענה	.... يدفع الله عنه
15	...................[א]ללה . אעלם	.... والله . أعلم

3 (5r)[510]

1	מן ראי כאנה ביצבח פי נהר	من رأى كأنه بيصبح في نهر
2	צאפי יגד ראחה וחיאה טייבה	صافي يجد راحة وحياة طيّبة
3	ואן כאן אלנהר עכר או וסך פי	وإن كان النهر عكر أو وسخ في
4	ילחקה הם וכסראן וכצומה	يلحقه هم وخسران وخصومة
5	מן ראי כאנה וקע פי נהר כביר	من رأى كأنه وقع في نهر كبير
6	עגאג פיקע פי יד סלטאן ואן	عجاج فيقع في يد سلطان وإن
7	כרג מן אנהר יכלץ מן יד סלטאן	خرج من أنهر يخلص من يد سلطان
8	מן ראי כאנה בישרב מא בארד לד[יד]	من رأى كأنه بيشرب ماء بارد لذيذ
9	פהו יכלו באמראה ליס היא [חל]אל	فهو يخلو بإمرأة ليس هي حلال
10	מן ראי כאנה .... ישרב פי מא	من رأى كأنه .... يشرب في ماء
11	בארד צאפי פהו רזק וחיאה טייבה	بارد صافي فهو رزق وحياة طيّبة
12	מן ראי כאן פיל ...ם א...ט באל	من رأى كأن فيل ...م ا...ط بالـ
13	מדינה פאן	مدينة فإن ....
14	~~בל~~ בדלך אל...............	~~بل~~ بذلك الـ...............
15	אלמא צא[פי]	الماء صافي ....
16	אלנאס על[י]	الناس على ....

4 (5v)

1	ואן כאן אלמא עכר או וצך יכון	وإن كان الماء عكر أو وسخ يكون
2	סלטאן טׄאלם גאיר יקאסו אל~~מא~~	سلطان ظالم جائر يقاسو الـ
3	נאס מנה אלבלא ויגור עליהם	ناس منه البلاء ويجور عليهم
4	ויצׄלמהם ויהגגהם מן ראי כאנה	ويظلمهم ويهجّجهم من رأى كأنه
5	ביסקי אלנאס מא פהו ימשי בין	بيسقي الناس ما فهو يمشي بين
6	אלנאס באלכדב [מ]ן ראי כאנה	الناس بالكذب من رأى كأنه
7	בישרב מא מן עין פהו מכרוה גדא	بيشرب ما من عين فهو مكروه جدا
8	מן ראי אן קד אנפגר פי דארה עין	من رأى أن قد انفجر في داره عين
9	מא פהו הם וגם וינתהי אלי מציבה וילחק	ماء فهو همّ وغمّ وينتهي إلى مصيبة ويلحق
10	אהל ~~אל~~ דלך אלמוצׄע אלבכא ואלחזן	أهل ذلك الموضع البكاء والحزن
11	ואלגיד מן ראי כאנה ביסקי מן	والغيد من رأى كأنه بيستقي من
12	ביר או גב וישרב פהו רזק ומעאש	بئر أو جب ويشرب فهو رزق ومعاش

[510] No consecutiva.

13	ויכלא מן שדה ואן ראי כאן אלמא	ويخلأ من شدة وإن رأى كأن الماء
14	.... אל[י ר]אס אלגב ואכד	.... إلى رأس الجب وأخذ
15	...............חיאה ועמר הני	.... حياة وعمر هنيء
16	.................ת אן לא יעלם	................ت إن لا يعلم

RNL, EVR ARAB II 2177(3)

Descripción física:

Número de folios:	4 folios (8 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	185 × 135 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	Sí

Transcripción:

7v

1	ואללה אחכם ואעלם	والله أحكم وأعلم
2	אלבאב אלד̇	الباب الد (4)
3	קאל בן סירין פי אלאבחאר ואלאנהאר ט̇	قال بن سيرين في الأبحار والأنهار
4	ט̇אלם ג̇איד יקאם ואלנאס מנה אלבלא	ظالم جايد يقام والناس منه البلاء
5	וג̇ור עליהם ויט̇למהם ויהג̇ג̇הם	وجور عليهم ويظلمهم ويهججهم
6	מן ראי כאנה ביסקי אלנאס פהו ימשׁי	من رأى كأنه بيسقي الناس فهو يمشي
7	בין אלנאס אלכדב מן ראי כאנה	بين الناس الكذب من رأى كأنه
8	בישׁרב מא מן עין פמכרוה ג̇דא	بيشرب ماء من عين فمكروه جدا
9	מן ראי אן קד אנפג̇ר פי דארה עין מא	من رأى أن قد انفجر في داره عين ما
10	פהו ג̇ם ו[הם] וינתהי אלי מציבה וילחק	فهو غم و[هم] وينتهي الى مصيبة ويلحق
11	אהל דלך אלמוצ̇ע אלבכא ואלחזן ואלג̇יט̇	أهل ذلك الموضع البكاء والحزن والغيض
12	מן ראי כאנה ביסתקי מן ביר או ג̇ב וישׁרב	من رأى كأنه بيساقي من بير أو جب ويشرب
13	פהו רזק ומעאש ופרג̇ מן שׁדו ואן ראי	فهو رزق ومعاش وفرج من شدو وإن رأى
14	כאן אלמא קד ארתפע לה אלי ראס אלגבל	كأن الما قد ارتفع له إلى رأس الجبل

8r

1	ואכד מנה ושרב פהו רזק וחיאה ועמר הני	وأخذ منه وشرب فهو رزق وحياة وعمر هني
2	ופרח יג̇יה מן חית לא יעלם: מן ראי	وفرح يجيه من حيث لا يعلم: من رأى
3	כאנה יצטאד סמך מן אלבחר ינאל רזק ואן	كأنه يصطاد سمك من البحر ينال رزق وإن

4	אסטאדה מן נהר פהו רזק ואן קלאה	اسطاده من نهر فهو رزق وان قلاه
5	ואכל מנה פהו רזק חלאל: ואן אכל סמך	واكل منه فهو رزق حلال: وإن أكل سمك
6	מאלח יסמע כבר טייב ופרג̇ המה וכל מא	مالح يسمع خبر طييب وفرج همه وكل ما
7	אבצרתה פי מנאמך̇ ממא פי אלבחאר	أبصرته في منامك مما في البحار
8	אלאנהאר ממא יכון עליה קשר כאנך	الأنهار مما يكون عليه قشر كأنك
9	קד מלבת. ואכל. מנה פהו רזק חלאל ינאל	قد ملبت. وأكل. منه فهو رزق حلال ينال
10	אלנאט̇ר .למא כאן ב.̇ קשר פהו	الناظر .لما كان بـ. قشر فهو
11	הם וגם ואע.. מן ראי כאנה ביעאלג̇	هم وغم واعـ.. من رأى كأنه بيعالج
12	תמסאח פהו יח. מן עדוה עלי קדר	تمساح فهو يحـ. من عدوه على قدر
13	אלג̇לבה למן תכון כדלך̇ תכון מעאגה	الغلبة لمن تكون كذلك تكون معاجة
14	אלעדו וג̇מיע וחוש אלבחר פי אלמנאם אעדא	العدو وجميع وحوش البحر في المنام أعداء

8v[511]

1	תכון אלג̇לבה למן ג̇לב פי אלמנאם ואללה	تكون الغلبة لمن غلب في المنام الله
2	אעלם ואחכם	أعلم وأحكم
3	אלבאב אלה̈	الباب اله (5)
4	קאל בן סירין פי אלזרע מן ראי כאן ביזרע	قال بن سيرين في الزرع من رأى كأن بيزرع
5	זרע פהו כיר ורזק וזיאדה̈ גאה מן ראי כאנה	زرع فهو خير ورزق وزيادة جاه من رأى كأنه
6	קד אכד חנטה או ביחמל מא או לטך .יתה פהו	قد أخذ حنطة أو بيحمل ماء أو لطخ .يته فهو
7	ברכה וכיר ורזק ינאל[512] ואן אכל זיב **או** .מ̇ן	بركة وخير ورزق ينال وإن أكل زيب **أو** .مـن
8	ראסה או ג̇סמה פהו וסע רזק חלאל טי.	رأسه أو جسمه فهو وسع رزق حلال طيـ.
9	הני מבארך מן ראי כאנה ביאכד תמר מן שג̇רה	هني مبارك من رأى كأنه بياخذ ثمر من شجرة
10	מ.. רזק מאל מן רג̇ל כביר אלקדר	مـ.. رزق مال من رجل كبير القدر
11	ויקאל אן אלשג̇רה אמראה כבירה̈ אלקדר ואלשאן	ويقال أن الشجرة إمرأة كبيرة القدر والشأن
12	ואמא כל תמר אצפר חאמץ̇ מתל אלנארנג̇	وأما كل ثمر أصفر حامض مثل النارنج
13	ואללימון ומא שא[בה דלך] מן אלחמוצ̇את אלאצפר	والليمون وما شابه ذلك من الحموضات الأصفر
14	פהו ילחק אלנאט̇ר עכס וכמול ואמא אלאתרג̇	فهو يلحق الناظر عكس وكمول وأما الأترج

9r

511 Esta página y las dos siguientes están marcadas en la parte superior con el número 14, de gran tamaño.

512 Salto al capítulo siguiente.

1	ואלתפאח ואלספרגל פאנה ג̇יד פי גמיע	والتفاح والسفرجل فإنه جيد في جميع
2	אלאוקאת: מן ראי שי מן אלנצב ביכרג̇ תמר	الأوقات: من رأى شيء من النصب بيخرج ثمر
3	פהו ג̇יד לה ואלזוג̇תה וסלאמתה וכתרה̈ .והו:	فهو جيد له والزوجته وسلامته وكثرة .وهو:
4	מן ראי כאנה ביקטע שג̇רה רדי לה ולביתה	من رأى كأنه بيقطع شجرة ردي له ولبيته
5	ואהלה: מן ראי שג̇רה או עאמוד או חצן	وأهله: من رأى شجرة أو عامود أو حصن
6	או קלעה ומא שאבה דלך פהו מכרוה וצעב	أو قلعة وما شابه ذلك فهو مكروه وصعب
7	פי חדר מן מקאבלה̈ אלאעדא ואלסלאטין	في حدر من مقابلة الأعداء والسلاطين
8	וכל מן כאן מן דלך אלבלד יכרג̇ לילא ילחקה	وكل من كان من ذلك البلد يخرج ليلا يلحقه
9	סו ואספא אלאם ואלורד אדל מן יראה	سو واسفا الام والورد ادل من يراه
10	מן ראי כאנה בי.... קטעה	من رأى كأنه بيـ.... قطعه
11	ורד או בישמה .. דכר .אעה גידה	ورد أو بيشمه .. ذكر .اعة جيدة
12	סמע כביר ופרח וסרור מן ראי כאנה .	سمع كبير وفرح وسرور من رأى كأنه .
13	שי מן אלאזהאר כבר טיב יסמ ב. גידה	شيء من الأزهار خبر طيب يسمع بـ. جيدة
14	יבשר מן ראי כאנה בישם ריחאן . [וקלעה][513]	يبشر من رأى كأنه بيشم ريحان . [وقلعت]

9v[514]

1	רמאן יגמע מאל ורזק וחט̇ פי גמיע אלאוקאת	رمان يجمع مال ورزق وحظ في جميع الأوقات
2	מן ראי כאנה פי דארה שג̇רה רמאן בין	من رأى كأنه في داره شجرة رمان بين
3	דו מאל ואלזיתון יכון רג̇ל מבארך	ذو مال والزيتون يكون رجل مبارك
4	ומן לקט זיתון או אכלה פסו עז וגאה ורזק	ومن لقط زيتون أو أكله فسوء عز وجاه ورزق
5	ומן אכל אלקבאר ואלאכלאטאן כאנא מ̈	ومن أكل القبار والإخلاطان كانا
6	מעמולין בלבן גיד רזק קליל ואן כאנא	معمولين بلبن جيد رزق قليل وإن كانا
7	מא הם מעמולין ליס בג̇יד הם וג̇ם	ما هم معمولين ليس بجيد هم وغم
8	ואמא אלסלאיק פכל סליק אן ראיתה	وأما السلايق فكل سليق إن رأيته
9	כאנך בתאכלה פי וקתה ג̇יד ופי ג̇יד[515] וקתה	كأنك بتأكله في وقته جيد وفي غير وقته
10	ליס בג̇יד מן ראי כאנה בינצב נצב	ليس بجيد من رأى كأنه بينصب نصب
11	שג̇ר ירזק אולאד כתיר ואן ראי כאן	شجر يرزق أولاد كثير وإن رأى كأن
12	אלנצב קד אנקלע תמות ג̇מיע אולאדה	النصب قد انقلع تموت جميع أولاده
13	ויג̇ד צ̇ר והם וג̇ם מן ראי כאנה ביאכל	ويجد ضر وهم وغم من رأى كأنه بيأكل

[513] Reclamo.

[514] No consecutiva.

[515] *Lapsus calami:* גיר.

14	ענב פי וקתה וחינה גֿיד ופי גֿיר וקתה הם וגֿם	عنب في وقته وحينه جيد وفي غير وقته هم وغم

10r

1	וכל אלענב אלאסוד פי אלמנאם אכיר מן אלאביץ̇:	وكل العنب الأسود في المنام أخير من الأبيض:
2	מן ראי כאנה ביקטף ענב פי חינה יבשר	من رأى كأنه بيقطف عنب في حينه يبشر
3	בגלאם ורזק חט̇ ורזק וגאה ופי גֿיר חינה	بغلام ورزق حظ ورزق وجاه وفي غير حينه
4	כצומה וגֿיץ̇ ואמא אלמשמש ואלתות	خصومة وغيض وأما المشمش والتوت
5	וגֿירה ומא שֿאכלה פי ופי וקת חינה גֿיד ופי	وغيره وما شاكله في وفي وقت حينه جيد وفي
6	גֿיר חינה הם וגֿם ואמא אלזערור ואל	غير حينه هم وغم وأما الزعرور والـ
7	קראציא פי גֿמיע אלאוקאת גֿיץ̇ מן ראי	قراصيا في جميع الأوقات غيض من رأى
8	כאנה בינצב כרם ירזק אולאד צאלחין ורזק	كأنه بينصب كرم يرزق أولاد صالحين ورزق
9	כתיר חלאל מן ראי כאנה ביאכל	كثير حلال من رأى كأنه بيأكل
10	זביב או ביאכדה פהו רזק גֿיד תֿעב	زبيب أو بياخذه فهو رزق جيد ثعب
11	ואללה אעלם ואחכם	والله أعلم وأحكم
12	אלבאב אלסאבע	الباب السابع
13	פי אלפצ̇ה ואלדהב ואלנחאס קאל בן סירין	في الفضة والذهب والنحاس قال بن سيرين
14	רחמה̈ אללה עליה כל אנואע אלפצ̇ה [פי אלמו.][516]	رحمة الله عليه كل أنواع الفضة [في المو.]

10v[517]

1	אמראה חסנה̈ אלמנט̇ר ואלנעאג̇ פי אלנום	إمرأة حسنة المنظر والنعاج في النوم
2	**לַם אַמְבֶיאד**[518] תקייאת אלכ̇ראף בנין אג̇ואד:	**لم امبياد** تقييات الخراف بنين إجواد:
3	מן ראי גנם מדבוחין או מעלקין פאמר מכרוה	من رأى غنم مذبوحين أو معلقين فأمر مكروه
4	גֿדא ואן אכד ענזה סמינה פסנה מבארכה	جدا وإن أخذ عنزة سمينة فسنة مباركة
5	עליה עלי קדר סמנהא וחסנהא: ואן אכל לחם	عليه على قدر سمنها وحسنها: وإن أكل لحم
6	מטבוך צאן גייד לה ולאהל ביתה: ואן אכלה	مطبوخ ضان جييد له ولأهل بيته: وإن أكله
7	.. מכרוה מדמום: ואמא לחם אלמאעז	.. مكروه مذموم: وأما لحم الماعز
8	מטבוך גֿייד[519] **ו** ליס בגֿיּד: ומן חלב צ̇אן או מאעז	مطبوخ جيد **و** ليس بجيد: ومن حلب ضان أو ماعز

[516] Reclamo.

[517] No parece continuar 10a.

[518] Vocalización masorética: en lo que parece mem, patah, en bet o kaf, sewa (o segol), y en yud, segol.

[519] Redacción supra lineal.

9	ויאכל מן לבנה מׄא גׄיד רזק חלאל ואכל אלגבן	ويأكل من لبنه ما جيد رزق حلال وأكل الجبن
10	ואלסמן ואלזבד גׄמיעה מעישה טיבה ורזק הני	والسمن والزبد جميعه معيشة طيبة ورزق هني
11	ואללה אעׄ ואחׄ	والله أع وأح
12	אלבאב אלחאדי עׄשר	الباب الحادي عشر
13	פי אלטיור: מן ראי כאנה ביצטאד נסר או	في الطيور: من رأى كأنه بيصطاد نسر أو
14	מלכה יטׄפר בסלטנה ועז ואן כאנת אמראתה	ملكة يظفر بسلطنة وعز وإن كانت إمرأته

11r

1	חאמל יגׄיה ולד דכר ואן אכל מן לחם נסר	حامل يجيه ولد ذكر وإن أكل من لحم نسر
2	יציב מאל מׄן אלסלטאן עלי קדר מא אכל מן	يصيب مال من السلطان على قدر ما أكل من
3	לחמה פדלך ירזק מן סלטאן: מן ראי כאנה	لحمه فذلك يرزق من سلطان: من رأى كأنه
4	קד אצטאד עקאב יכדם סלטאן ויציב מנה	قد اصطاد عقاب يخدم سلطان ويصيب منه
5	כיר וינתצר עלי כל אלאעדא: ואן אכל מׄן	خير وينتصر على كل الأعداء: وإن أكل من
6	לחמה יציב מאל בקדר מא אכל: ואלבאז ואל	لحمه يصيب مال بقدر ما أكل: والباز والـ
7	צקר ואלשאהין וכל טיר כאסר פי אלמנׄאם	صقر والشاهين وكل طير خاسر في المنام
8	אעדא גׄבארין יכון אלטׄפר למן גׄלב פי אלמנא[ם]	أعداء جبارين يكون الظفر لمن غلب في المنا[م]
9	מן ראי כאנה ביצטאד טיר ברזק חטׄ ורזק:	من رأى كأنه بيصطاد طير برزق حظ ورزق:
10	ואלטיר אלכביר אדא אבצרה אלאנסאן כאנה קד	والطير الكبير إذا أبصره الإنسان كأنه قد
11	חמלה וטאר בה יציב גׄאה או יסאפר ואלטיר	حمله وطار به يصيب جاه او يسافر والطير
12	אלכתיר אלרישׄ אלאסוד גׄיד פי אלמנאם וטיר	الكثير الريش الاسود جيد في المنام وطير
13	אלמא אפצׄל אלטיור פי אלמנאם לכתרהׄ ריש	الما افضل الطيور في المنام لكثرة ريش
14	מן ראי כאן קד מסך טיר אלמא יציב מאל מן אלסלטאן	من رأى كأن قد مسك طير الماء يصيب مال من السلطان

JTS, ENA 2946, 4-7

Descripción física:

Número de folios:	4 folios (7 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	<15	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	<175 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Transcripción:

1 (4r)

1	ואן אכל מן לחם פרס [יבשר] באסם גיד וסמעה	وإن أكل من لحم فرس يبشر باسم وسمعة
2	גיידה · וכדלךְ א[ן] שר[ב] מן [לבן] פ[רס] יר[ז]ק [רז]ק	جيّدة · وكذلك إن شرب من لبن فرس يرزق رزق
3	גיד וכיר וא[ן] .... ראכב	جيد وخير وإن .... راكب
4	גמל יסאפר ספר [ב]ע[יד ואן] נזל מן עליה	جمل يسافر بعيد وإن نزل من عليه
5	ימרץ̇ מרץ̇ אן שדיד [ואן וקע מן] פוקה או	يمرض مرض إن شديد وإن وقع من فوقه أو
6	כדמה מות יאתי[ה עאג̇]ל [מן ר]אי קדאמה	خدمه موت يأتيه عاجل من رأى قدامه
7	גמאל יסוקהם פאנה יס[ת]קצ̇י חאג̇ה מן קום	جمال يسوقهم فإنه يستقضي حاجة من قوم
8	מן דוי חשמה ויקצ̇י חאג̇תהם קום אל.י..	من ذوي حشمة ويقضي حاجتهم قوم الـ.يـ..
9	מן ראי כאן גמאל דאכל מנ[זלה] וכאן לה	من رأى كأن جمال داخل منزله وكان له
10	[מר]יץ̇ .... אן	مريض ....ان
11	....צ̇ר	....ضر

2 (4v)

1	ומן קתל גמל [יקת]ל ע[דוה]	ومن قتل جمل يقتل عدوه ....
2	אלג̇מל ילחק	الجمل يلحق ....
3	מן לחם גמ[ל]	من لحم جمل ....
4	ואן ראי כאנה	وإن رأى كأنه ....
5	ולאיה עלי אל[נאס]	ولاية على الناس ....
6	יתֿזוג̇ [אמראה ואן ילדת] נאק ... פציל	يتزوج إمرأة وإن يلدت ناق ... فصيل
7	יג̇יה גלאם מן ראי כאנה ראכב עלי בגל	يجيئه غلام من رأى كأنه راكب على بغل
8	יסאפר ספר אן בעיד בגיר פלאח ונגאח[520] ·	يسافر سفر إن بعيد بغير فلاح ونجاح ·
9	ומן רא[י כאנה ראכב עלי ב]גלה ח[סנה] מסר[ח]ה מלג̇מה	ومن رأى كأنه راكب على بغلة حسنة مسرحة ملغمة
10	יר[זק] .... עליהא	يرزق .... عليها

3 (5r)

1	סו קליל אלדין מן	سوء قليل الدين من ....
2	מן אלחיאת	من الحيات ....
3	אלג̇יוש וימלך מאל עט̇ים מן	الجيوش ويملك مال عظيم من ......
4	חיה יחדר מן עדוה והו עדו	حية يحذر من عدوه وهو عدو ....

[520] Desconozco el signo que aparece sobre la ח, parecido a un palo de hockey.

5	כאן ביתה ממלוא חיאת יס[דר]	كأن بيته مملوء حيات يسدر ....
6	ולא יגפל ען רוחה· אלחיה	ولا يغفل عن روحه · الحية ....
7	יחדרה · ומן קתל חיה	يحذره · ومن قتل حية ....
8	וינאל כיר פי סנתה ואל[עקרב]	وينااله خير في سنته والعقرب ....
9	בבית· מן	ببيت · من ....
10	מן דופ............................	من دوفـ............................

4 (5v)

1	.... קאל [אב]ן סירין ֺ	.... قال ابن سيرين ֺ
2	.... עלי פרס פהו כיר	.... على فرس فهو خير
3	.... כאנת אנת̈י יתזוג̇ ״	.............كأنه أنثى يتزوج
4	.......ה גניה ותכון מחבה להּ· מן ראי	.......ة غنية وتكون محبة له· من رأى
5	.... חצאן אדהם יכדם מע סלטאן	........حصان أدهم يخدم مع سلطان
6	.... [יסרה] מן אלעז ואלג̇אה ואלכיר·	.........يسره من العز والجاه والخير·
7	..... כאנה ... חצאן אשהב יעאמל מלך	..... كأنه ... حصان أشهب يعامل ملك
8	.... גאה ועז ..... אלחצאן אלאדהן	.........جاه وعز .... الحصان الأدهن
9	.... ואלאשהב מלך מן ראי כאנה	.... والأشهب ملك من رأى كأنه
10	.... בגיר	.... بغير
11	.... [אנת]לקת	.... انتلقت

5 (6r)

1	דון דלך· מן ראי כאנה ראכב תור ינאל	دون ذلك· من رأى كأنه راكب ثور ينال
2	ינאל[521] כיר ורזק וג̇אה· ואן כאן תור אסוד	ينال خير ورزق وجاه· وإن كان ثور اسود
3	עאג̇ל ירי כיר עאג̇ל· ואן עדא בה ואזעג̇ה	عاجل يري خير عاجل· وإن عدا به أو أزعجه
4	שדה תלחקה ואן רפסה ברג̇לה יסאפר	شدة تلحقه وإن رفسه برجله يسافر
5	ספר אן בעיד אלי ארץ̇ אן בעידה ואן עפ..ה	سفر إن بعيد إلى أرض إن بعيدة وإن عفـ...ه
6	ימלך̇· ואן נטחה ורמאה ילחקה שדה	يملك· وإن نطحه ورماه يلحقه شدة
7	ואן נטחה בקרונה ולם יאלה ירזק אולאד	وإن نطحه بقرونه ولم ياله يرزق أولاد
8	ותלתה בהם וינט̇אפין פי אלעלם· ואן אכל	وثلثه بهم وينظافين في العلم· وإن أكل
9	מן לחמה יתזוג̇ אמראה גניה· ואן שרב מן	من لحمه يتزوج إمرأة غنية· وإن شرب من
10	לבנה פרזק ינאל ... עאג̇ל ואן ראי כא[נה]	لبنه فرزق ينال ... عاجل وإن رأى كأنه

[521] *Sic.*

11	ראכב ..... יכדם מע צלטאן תֿם ..פטֿ	راكب ..... يخدم مع صلطان ثُم ..فطْ
12	קדרה .... עז וגאה ואן נזל מן פוק[ה]	قدره .... عز وجاه وإن نزل من فوقه
13	ינזל מן .... ואן ארמאה או ...	ينزل من .... وإن أرماه أو ...
14	מן עליה י.בט עליה סלטאן .. יצֿא...	من عليه يـبط عليه سلطان .. يضا..
15	אוי יצֿרב מנה רקבתה ואן אכל מן לח[מה]	أو. يضرب منه رقبته وإن أكل من لحمه

6v

blank

6 (7r)

1	.... ואן כאן מטמום [אל]עינין	.... وإن كان مظموم العينين
2	................[י]התדי עליה ואן	.... يهتدي عليه وإن
3	......................[מא]לה וינתֿהי	.... ماله وينتهي
4	.... ואלחמאר	.... والحمار
5	.... מא יראה מן	.... ما يراه من
6	חסנ[ה וחס]ן ח[ליתה] על[י קד]ר טאעתה	حسنه وحسن حليته على قدر طاعته
7	לה · כדלך יכון גדה וסאעדתֿה פי אליקטֿא	له · وكذلك يكون جدة وساعدة في اليقظى
8	פאן ארמאה וכלאה ור[אח] פקר אתאה	فإن أرماه وخلاه وراح فقر أتاه
9	על................. מות · מן ראי כאנה ראכב	علـ................. موت · من رأى كأنه راكب
10	עלי חמ[ארה יתז]וג̇ אמראה גַניה · ואן	على حمارة يتزوج إمرأة غنية · وإن
11	סארת וכלת[ה וראח]ת יטלק אמר[אתה]	سارت وخلته وراحت يطلق امراته
12	אוי תמות · ואן ולדת ח[מ]ארת[ה]	او تموت · وإن ولدت حمارته ....
13	ולד דכר ויכון ולד אן סעיד	ولد ذكر ويكون ولد إن سعيد ....
14	ואן ראי כאנה ביסוק קדאמה ח[מיר]	وإن رأى كانه بيسوق قدامه حمير

7 (7v)

1.	כתיר יסאפר ותרבח תג̇ארתה ואללה אעלם	كثير يسافر وتربح تجارته والله أعلم
2.	אלבאב אלעאשר קאל אבן סירין	الباب العاشر قال بن سيرين
3.	אלבקרה הי אלסנה	البقرة هي السنة
4.	עלי קדר סמנהא וחסנהא וחסן לונהא כדלך	على قدر سمنها وحسنها أو حسن لونها كذلك
5.	תכון אלסנה · פאן רכב בקרה סמינה מליחה	تكون السنة · فإن ركب بقرة سمينة مليحة
6.	סנתֿ מבארכה תכון פיה דליה ירזק פיהא	سنة مباركة تكون فيه دليه يرزق فيها
7.	עז ורזק אן כתיר וראחהֿ קלב וגַנא · ואן ″	عز ورزق كثير وراحة قلب وغنى · وإن
8.	כאנת הזילה מתֿגירה תכון סנת אן קחתה	كانت هزيلة متغييرة تكون سنة إن قحطة

9.	עליה · מן ראי כאן ביסוק בקר סמאן מליח	عليه · من رأى كان بيسوق بقر سمان مليح
10.	אללון פתׄגׄי סנין רכץ עלי קדר אלבקר תכון	اللون فتجيء سنين رخص على قدر البقر
11.	.... אלסנ[ין] אלר[כ]ץ ואן כאנת [הזא]ל יכון	.... السنين الرخص وإن كانت هزال يكون
12.	...... [גל]א · פמן דבח פי .... בקרה	...... غلا · فمن ذبح في .... بقرة
13.	.... פיבלג אלי אלקתל ותכון סנהׄ	.... فيبلغ إلى القتل وتكون سنة
14.	...... עליה · ואן לם יב[צ]ר להם דם פהוי	...... عليه وإن لم يبصر لهم دم فهو

b. Edición sinóptica de los fragmentos CAJS Halper 148, EVR ARAB I 2227 (1), EVR ARAB II 2343, JTS ENA 2881, 5-6, EVR ARAB II 2177 (3) y JTS ENA 2946, 4-7

CAJS, Halper 148	EVR ARAB I 2227
(1r) אלבאב אלסאבע פי אלפצׄה ו(...) ואלנאר אלבאב אלתאמן פ[י] (...) אלעקארב אלבׄ אלתאסע פי (...) אלבגאל ואלחמיר אלבאב אל(...) אלטם ואלמאעז ואללבן ואל.בן (...) חאדי עשר פי אלטיור ואלגר(...) .יׄ אלבאב אליבׄ פי אלסלאח ו[אל]תאג(...) ...אצק אלבאב אליגׄ פי זוגה אלאנסאן ו(...) ...אד.. ואלנעל אלבאב אל.. פי אגסאם אל(...) ...מה אלקרוח אלבאב אלטׄו פי אלגדאם ולב(...) ...ב אלענק ואלקתל אלבאב אליוׄ פי אלמ(...) ואלסגן אלבאב אל אליזׄ פי אלצלאח (...) ...... אלבאב אליחׄ פי אלכתבה ואלב(...) .... אלבאב אליטׄ פי אלבנא ואלא(...) ..... ואלכנס אלבאב אלכׄ פי אלנסא (...) .... אמה ואנתה ואלדור ואלאמע (...) .....אצׄראס אלאנסאן כלהא ואלאצׄאפיר (...) ...... אלבאב אלכׄבׄ פי אלשער (...) ......א .. ..לחם אלאנסאן ..(...) .... אלבאב ... (...) (1v) .... אלרקץ ואלס. (...) (...)ר ואלטיראן אלקפז ואלגני תמת (...) מעונתה	(1r) ובאב אלעשרין פי אלנסא ובול אלדם ואלתקדם אלי אמה ואנתה ואלדור ואלאמעא אלבאב אלאׄך פי אצׄראס אלאנסאן כלהא ואלאנסאן ואלאטׄאפיר אלאצאבע ואלאעצׄא ואלבאב אלכׄבׄ פי אלשער ואללחם אלבאב אלכׄגׄ פי אכל לחם אלאנסאן ואלעביד ואלסכר אלבאב אלכׄדׄ פי אלפרח ואלבכא ואלחזן ואלצׄחך ואלרקץ ואלסכר ואלמלאהי ואלדף ואלזמר ואלטיראן ואלקפז ואלגנא תמת אלאבואב בחמד אללה ומנّה וכרמה

1. Sobre el cielo, la luna y los astros (*Fī l-samāʾ wa-l-qamar wa-l-kawākib*).

EVR ARAB II 2343	CAJS, Halper 148	EVR ARAB I 2227 (cont.)
	(1v, cont.) (...) אול קאל אבן סיר[ין] רׄח אללה (...) אן אלסמא אצׄת צו כתיר פהו (...) עדל ואנצאף וכיר כתיר וי... (...)צי חאלה · ואן	אלבאב אלאול קאל בן סירין מן ראי פי נומה כאן אלסמא אצׄת צו כתיר פהו יחדת פי אלנאס עדל ואנצאף וכיר כתיר וירזק אלנאטׄר רזק ויצי

חאלה (1v) ואן ראי אן אלסמא קד אט̇למת וא.דת פהו יחדת שר וג̇ור ובלא פי אלעאלם וילחק אלנאט̇ר קלה רזק וקלה ח̈ט מן אללה תעאלי · מן ראי כאנה קד ארתפע אלי אלסמא תרתפע דרג̇ה וקדרה בין אלנאס וינאל חט̇ ורזק מן ראי כאנה ג̇אלס פי אלסמא בין ידי אלכאלק עז וג̇ל יכלצה אללה מן טֻ̇לאמה · ואן כאן הו אלטאלם יכלצו אלנאס מן טלמה · מן ראי כאן אלשמס ואלקמר או אלכואכב אט̇למת ואסוד̈ת או וקע יחדת עלי אלנאס סיף או ובא אוג̇וע · ואן כאן אלדי ראי דלך מן גלמאן אלסלטאן או חאשיתה פאן אלבלא יכון עלי דלך אלסלטאן וחאשתה מן ראי אלשמס תטלע מן ג̇אנב (2r) אלמגרב פילחקה כסראן וכוף וצ̇יק צדר מן ראי אלשמס קד דכלת מנזלה פהו עז וגאה ווקאר ינאל · מן ראי אן אלקמר קד אצ̇א וכבר פאן וזיר דלך אלמדינה יכבר קדרה ויעלו אמרה ויציב אלנאט̇ר כיר · ומן ראי כאן אלקמר אט̇לם ואסו̈ד פאן אלוזיר יקע פי בלא ופתנה ויעזלה אלסלטאן ויציב אלנאט̇ר קל̈ה רזק וקלה̈ חט ועכס ומן ראי אקמאר כתירה פי אלסמא פהו כתרה רזק וחיאה̈ הני̈ה וכיר ורזק יצ̈לה עאג̇ל ומן ראי אלקמר אחמר יכתר אלמות פי אלנאס ומן ראי כאן אלקמר פי מנזלה פאלוזיר יאתי פי מצחה פיחדרה ומן ראי אלשמס פי מנזלה כאן̈ סלטאן	ראי אן אלסמא ... (...)דת פהו יחדת שר וגור ובל... (...) וילחק אלנאצר קלה̇ רזק וקלה̇ חט̇ (...) [ר]אי כאנה קד ארתפע אלי אלסמא ת... (...) [ד]רגתה וקדרה בין אלנאס וינאל חט̇ ורזק (...).ה אללה מן צ̇למה צלמה צ̇אלמ.. (...)אן הו אלצ̇אלם יכלצו אלנאס מן ... (...) ראי כאן אלשמש ואלקמר או אל..... (...)מת או אסודת או וקעו יח.... (...)ס סיף או ובא או וגע וא.... ראי דאלך מן גלמאן אלסל(...) פאן אלבלא יכון עלי דאלך אל(...) אן אלשמש תטלע מן גאנב (...) כסראן וכוף וצ̇י...... (...) ...... קד דכלת ...(...) (...) ומן ראי (...) ¶	(1r) אלסלטאן מן מלכה וכדלך אלקמר הו אלוזיר ......דת עליה מן כיר ושר פי אלמנאם [יחדת] ......וזיר דלך אלבלד מן ראי אלשמס קד אנכספת [סל]טאן דלך אלבלד ימות או מלכהא יכון פתנה גטימה פי אלדניא מן ראי כאן אלקמר קד אנכסף ימות וזיר דלך אלמדינה ותנזעג אלמדינה עליה מן ראי כאן ביכרג מן אלקמר ברק פאנה יט̇לם בצרה קבל מותה ומן ראי כאן

אלסמא קד אנפתח פיהא טאקה וביכרג מנהא צׄו צאפי כתיר פאן יכתר אלעדל אלאנצאף ואלתחקיק פי אלדניא ויעדל אלסלטאן פי אלעאלם וירזק אלנאטׄר חטׄ גייד מן אללה ורזק ואן ראי כאן אלטאקה קד אטלמת ואסודת פיחדת פי אלעאלם גור ומרץ ובלא ופתן ויקע אלנאטׄר פי צׄר עטׄים מן ראי כאן אלכואכב תכלמת יצלה נעמה ורזק ויבשר בבשארה כיר מן ראי אלכואכב אצׄאת או אנארת ינאל עז וסלטנה וינגו מן שדה ואן ראהא אטׄלמת (1v) פיזול ענה גאהה ועזה מן ראי כאנה סאיר פי צו ונור כתיר ידל עלי אנה מחקק.....ל דין ועדל וחק ואן ראי כאנה סאי....... טלמה ידל עלי קלה אמאנתה ואנצ...... וילחקה אנעכאס והם וגמ מן ראי כא.... קד דכל אלגנה בשארה חסנה יבשר בהא ויגד ראחה קלב וכיר וחיאה טיבה פאן אכד מן תמרהא שי או עטי פהו כיר עלי כיר ואן כאן לא יאכל ממא אכד מנהא ידל עלי אנה חכים עאלם צאלח מן ראי אחד מן אלמלאיכה יכלמה או אחד מן אלאנביא פאן סנה מבארכה עליה ואן כאנת זוגׄתה חאמל יגיה ולד דכר וִיציב כיר ועז וגאה וכתרה מאל ועז עטים פי סנתה ואללה אעלם אחכם		יאתי מנזלה עלי קדר (2v) ציא אלשמס אן כאנת צאפיה יציב אלנאטׄר כיר ורזק וחיאה טׄיבה וגׄאה ופרח וסרור ואן כאנת מנכספה או מטׄלמה פילחקה שדה וצׄיק צדר וקלהׄ רזק וכוף וילחק אלסלטאן עכס וגׄם · אלשמס סלטאן או מלך ומהמא נטׄר קד חדת עליהא פי אלמנאם פהו יחדת עלי אלסלטאן ואלנאטׄר מן כיר ושר מן צׄיאהא תצׄי אחואלהם ומת אנכסאפהא וסואדהא ינקץ ויתגיר דלך אלסלטאן מן מלכה · וכדלך אלקמר הו אלוזיר ומא חדת עליה מן כיר פי אלמנאם יחדת עלי וזיר דלך אלבלד · מן ראי אלשמש קד מנכספת סלטאן דלך אלבלד ימות או מלכׄהא ותכון פתנהׄ גטימה פי (3r) אלדניא · מן ראי כאן אלקמר קד אנכסף ימות וזיר דלך אלמדינה ותנזעג אלמדינה עליה · מן ראי כאן ביכרגׄ מן אלקמר ברק פאנה יטלם בצרה קבל מותה · ומן ראי כאן אלסמא קד אנפתח פיהא טאקה וביכרגׄ מנהא צׄו צאפי כתיר פאן יכתר אלעדל ואלאנצאף ואלתחקיק פי אלדניא ויעדׄל אלסלטאן פי אלעאלם וירזק אלנאטׄר חׄטׄ גׄייד מן אללה וחק · ומן ראי כאן אלטאקה קד אטׄלמת ואסודת פיחדת פי אלעאלם גׄור ומרץׄ ובלא ופתן ויקע אלנאטׄר פי צׄד עטׄים מן ראי כאן אלכואכב תכלמה יצׄללה נעמה ורזק ויבשר בבשארהׄ כׄיר · מן ראי

		אלכואכב אצ̇את ואנארת ינאל עז וסלטאן וינגו מן שדה (3v) ואן ראהא אט̇למת פיזול ענה גׄרתה ועזה · מן ראי כאנה סאיר פי צ̇ו ונור כתיר ידל עלי אנה מחקה . יעמל דין ועדל וחק · ואן ראי כאנה סאיר פי ט̇למה ידל עלי קלהֿ אמאנתה ונצפתה וילחקה אנעכאס ותם וגם · מן ראי אנה קד דכל אלמאה בשארהֿ חסנה יבשר בהא ויגד ראחהֿ קלב וכיר וחיאה טי̇בה · פאן אכד מן תמדהא שי או עטי פהו כיר עלי כיר ואן כאן לא יאכל ממא אכד מנהא ידל עלי אֻנה חכים עאלם צאלח · מן ראי אחד אלמלאיכה יכלמה או אחד מן אלאנביאי פאן סנה מבאד.ה עליה · ואן כאנת זוגׄתה חאמל יגׄיה ולד דכר ויציב כיר וע וגׄאה וכתרה מאל ועז עט̇ים פי סנתה ואללה אעלם אחכם ·

2. Sobre la luz, el rayo y el viento (*Fī l-nūr wa-l-barq wa-l-rīḥ*).

EVR ARAB II 2343 (cont.)	JTS ENA 2881	EVR ARAB I 2227 (cont.)
אלבאב אלתאני קאל (1v, cont.) אבן סירין מן ראי אלמטר פי אלשתא פי וקת חאלה ידל עלי כיר ורזק ורחמה ופרח וסרור וגאה ינאל אלנאטר ואן ראה פי גיר וקתה מתל ¶	(6r) עט̇ים עלי אלנאס מן כאן אלריח קד חמלתה רפעתה ען אלארץ יציב גאה ועז ורפעה קדר ואן רפעתה כתיר וסאפר ספר בעיד וירגע סאלם גאנם ותכסב תגארתה וציב כיר מן ראי	אלבאב אלתאני קאל (fin de 3v) אבן סירין פי אלנור ואלברק ואלריח (4r) מן ראי אלמטר פי אלמנא[ם]. עלי כיר ורזק ורחמה ופרח וסרור וגאה ינאל אלנאטר · ואן ראה פי גיר וקתה מ.ל אלויף וגירה ידל עלי סכט וחרב ופתנה וג. עלי אלראס וכדלך אלגיום ואלברק ואלרעד ואלריח אלעאצף ידל עלי פתנה וחרב ואנעכאס עט̇ים עלי אלנאס · ומן ראי כאן אלריאח קד חמלתה ורפעתה ען אלארץ̇ יציב גׄאה ועז ורפעהֿ קדר

	כאן אלריח בתקלע אשגאר פאן יקע פי תלך אלבלד פנא עט̇ים וילחקה אלנאצר הם וגם ואן ~~א~~ אנקלעת נכיל פי יקע . ובא פי רוסא דלך אלמדינה ומקדמינהא ויכשא עלי מן פי בית .... מות מן ראי .... אלסמא מא .... יכון פי דא............... (6v) מן ראי כאן אלמזאריב תסיל מן גיר מטר פהו דם והרק פי דאלך אלמדינה פאן סאלת מן מטר פהו גמום תנגלי ען אלנאס וען אלנאצ̇ר ומן ראי אלתלג פהו הם וגם פי סאיר אלאוקאת וצ̇יק צדר ומן ראי אלגליד ואלברק פהו פי כל אלאמור ופי כל אלאוקאת המום ובלא ומן ראי זלזלה יקע פי כוף ופזע ויכאף מן אעדאה עלי קדר אנזעאגה פי אל.... יכון כוף וגור פי אל .... אן יצום ויצלי .... י.פע ענה ....[א]ללה . אעלם	· ואן רפעתה כתיר יסאפר ספר בעיד וירגע סאלם גאנם̃ ותכסב תגארתה ויציב כיר · מן ראי כאן אלריאח בתקלע אשג̇אר פא.קע פי דלך אלבלד פנא עט̇ים וילחק אלנאטר הם וג̃ם · ואן אנקלעת נכיל פיקע ובא פי רוסא דלך אלמדינה ומקדמינהא (4v) .... מן ראי כאן בימטר מן אלסמא מא אסוד דל עלי פתנה וגור יכון פי דלך אלמדינה עלי אלנאס · מן ראי כאן אלמזאריב תסיל מן גיר מטר פהו ד̃ם וחרק פי דלך אל מדינה · פאן סאלת מן מטר פהו גמום תנג̇לי ען אלנאס וען אלנאט̇ר מן ראי אלתלג̇ פהו פי סאיר אלאוקאם ה̃מ וג̃מ וצ̇יק צדר · ומן ראי אלג̇ליד ואלברק פהו פ̄י כל אלאמור ופי כל אלאוקאם המום ובלא מן ראי זלזלה̈ יקע פי כוף ופזע יכאף מן [א]עדאה עלי קדר אנזעאג̇ה פי אלמנאם ויכון כוף וג̇ור פי אלמדינה פיג̇ב אן יצום ויצלי ויתוב חתי ידפע אללה ענה שר̃ דלך אלמנאם ואללה אעלם ואחכם :

3. Sobre la tierra y las montañas (*Fī l-ʾarḍ wa-l-ŷibāl*).

EVR ARAB I 2227 (cont.)
אלבאב אלג̇ קאל בן סירין פי אלארץ̇ ואלג̇באל (4v, cont.)

4. Sobre los mares y los ríos (*Fī l-ʾabḥār wa-l- ʾanhār*).

JTS ENA 2881 (cont.)	EVR ARAB II 2177[522]	EVR ARAB I 2227 (cont.)
(5r) מן ראי כאנה ביצבח פי נהר צאפי יגד ראחה וחיאה טייבה ואן		

[522] Los folios previos exhiben otra mano y otra obra.

כאן אלנהר עכר או וסך פילחקה הם וכסראן וכצומה מן ראי כאנה וקע פי נהר כביר עגאג פיקע פי יד סלטאן ואן כרג מן אנהר יכלץ מן יד סלטאן מן ראי כאנה בישרב מא בארד לד[יד] פהו יכלו באמראה ליס היא [חל]אל מן ראי כאנה .... ישרב פי מא בארד צאפי פהו רזק וחיאה טייבה מן ראי כאן פיל [עטׄי]ם א[ו]ט באלמדינה פאן .... ~~בל~~ בדלך אל............... אלמא צא[פי] .... אלנאס על[י] .... (5v) ואן כאן אלמא עכר או וצך יכון סלטאן טׄאלם גאיר יקאסו אל~~מא~~ נאס מנה אלבלא ויגור עליהם ויצׄלמהם ויהגגהם מן ראי כאנה ביסקי אלנאס מא פהו ימשי בין אלנאס באלכדב [מ]ן ראי כאנה בישרב מא מן עין פהו מכרוה גדא מן ראי אן קד אנפגר פי דארה עין מא פהו הם וגם וינתהי אלי מציבה וילחק אהל ~~אל~~ דלך אלמוצׄע אלבכא ואלחזן ואלגיד מן ראי כאנה ביסקי מן ביר או גב וישרב פהו רזק ומעאש ויכלא מן שדה ואן ראי כאן אלמא .... אל[י ר]אס אלגב ואכד ....חיאה ועמר הני ....[מ]כאן לא יעלם ¶	(7v) אלבאב אלדׄ קאל בן סירין פי אלאבחאר אלאנהאר טׄאלם גׄאיד יקאם ואלנאס מנה אלבלא וגׄור עליהם ויטׄלמהם ויהגׄגׄהם מן ראי כאנה ביסקי אלנאס פהו ימשׁי בין אלנאס אלכדב מן ראי כאנה בישׁרב מא מן עין פמכרוה גׄדא מן ראי אן קד אנפגׄר פי דארה עין מא פהו גׄם ו[הם] וינתהי אלי מציבה וילחק אהל דלך אלמוצׄע אלבכא ואלחזן ואלגׄיׄץ מן ראי כאנה ביסתקי מן ביר או גׄב וישׁרב פהו רזק ומעאשׁ ופרגׄ מן שׁדו ואן ראי כאן אלמא קד ארתפע לה אלי ראס אלגבל (8r) ואכד מנה ושרב פהו רזק וחיאה ועמר הני ופרח יגׄיה מן חית לא יעלם: מן ראי כאנה יצטאד סמך מן אלבחר ינאל רזק ואן אסטאדה מן נהר פהו רזק ואן קלאה ואכל מנה פהו רזק חלאל: ואן אכל סמך מאלח יסמע כבר	(5r) טׄאלם גׄאיר יקאסו אלנאס מנה אלבלא ויגׄור עליהם ויטלמהם ויהגׄגׄהם · מן ראי כאנה ביסקי אלנאס מא פהו ימשי בין אלנאס באלבלד · מן ראי כאנה בישרב מא מן עין פמכרוה גׄדא · מן ראי אן קד תנפגׄר פי דארה עין מא פהו המ֘ וגׄ֘מ וינתהי אלי מציבה וילחק אהל דלך אלמוצׄע אלבכא ואלחזן ואלגיׄץ · מן ראי כאנה ביסתקי מן ביר או גׄב וישרב פהו רזק ומעאש ופרג מן [ש]דה · ואן ראי כאן אלמא קד ארתפע לה אלי ראס אלגב ואכד מנה ושרב פהו רזק וחיאה ועמר הני ופרח יגׄיה מן חית לא יעלם · מן ראי כאנה יצטאד סמך מן בחר ינאל רזק ואן אסטאדהא מן נהר פהו רזק (5v) ואן קלא ואכל מנהא פהו רזק חלאל · ואן אכל סמך מאלח יסמע כבר ט֘יב

	טייב ופרגֿ המה וכל מא אבצרתה פי מנאמךְ ממא פי אלבחאר אלאנהאר ממא יכון עליה קשׂר כאנך קד מלבת. ואכל. מנה פהו רזק חלאל ינאל אלנאטׂר .למא כאן ב.˙קשׂר פהו הם וגם ואע.. מן ראי כאנה ביעאלגֿ תמסאח פהו יח. מן עדוה עלי קדר אלגֿלבה למן תכון כדלךְ תכון מעאגה אלעדו וגֿמיע וחוש אלבחר פי אלמנאם אעדא (8v) תכון אלגֿלבה למן גֿלב פי אלמנאם ואללה אעלם ואחכם	ויפרגֿ המ̈ה וכל מא אבצרתה פי מנאמך ממא פי אלבחאר ואלאנהאר ממא כון עליה שר כאנת קד מלכתה ואכלתה מנה פהו רזק חלאל ינאל אלנאטׂר · וכל מא כאן בגיר קש[רה] פהו ה̈ם וגֿ̈ם ואעדא · מן ראי כאנה ביע.ל תמסאח פהו יחדת מן עדוה עלי קדר אלגלבה למן תכון כדלך תכון מעאלגה אלעדו וגמיע וחוש אלבחר פי אלמנאם אעדא תכו[ן] אלגלבה למן גלב פי אלמנאם ואללה אעלם

5. Sobre el cultivo (*Fī l-zarʿ*)[523]

EVR ARAB II 2177 (cont.)	EVR ARAB I 2227 (cont.)
אלבאב אלה̇ קאל בן סירין פי אלזרע מן ראי כאן ביזרע זרע פהו כיר ורזק וזיאדה̈ גאה מן ראי כאנה קד אכד חנטה או ביחמל מא או לטך .יתה פהו ברכה וכיר ורזק ינאל[524]	(5v cont.)אלבאב אלה̇ קאל אבן סירין פי אלזרע מן ראי כאן ביזרע זרע פהו כיר ורזק וידה ג. מן ראי כאנה קד אכד חנט. או כיום ר. (...)

6. Sobre los áraboles (*Fī l-ʾašŷār*)

EVR ARAB II 2177 (cont.)
ואן אכל זיב או .מן ראסה או גֿסמה פהו וסע רזק חלאל טי. הני מבארך מן ראי כאנה ביאכד תמר מן שׂגֿרה מ.. רזק מאל מן רגֿל כביר אלקדר ויקאל אן אלשגֿרה אמראה כבירה̈ אלקדר ואלשאן ואמא כל תמר אצפר חאמץ̇ מתל אלנארנגֿ ואללימון ומא שׂא[בה דלך] מן אלחמוצׂאת אלאצפר פהו ילחק אלנאטׂר עכס וכמול ואמא אלאתרגֿ (9r) ואלתפאח ואלספרגל פאנה גֿ̈ד פי גמיע אלאוקאת: מן ראי שי מן אלנצב ביכרגֿ תמר פהו גֿיד לה ואלזוגֿתה וסלאמתה וכתרה̈ .והו: מן ראי כאנה ביקטע שׂגֿרה רדי לה ולביתה ואהלה: מן ראי שׂגרה או עאמוד או חצן או קלעה ומא שאבה דלך פהו מכרוה וצעב פי חדר מן מקאבלה̈ אלאעדא ואלסלאטין וכל מן כאן מן דלך אלבלד יכרגֿ לילא ילחקה סו ואסנא אלאם ואלורד אדל מן יראה מן ראי כאנה בי.... קטעה ורד או בישמה .. דכר .אעה גידה סמע כביר ופרח וסרור מן ראי כאנה

[523] También en EVR ARAB II 2334, 2v y 3r.

[524] Salto al capítulo siguiente.

. שי מן אלאזהאר כבר טיב יסמ ב. גידה יבשר מן ראי כאנה בישם ריחאן . וקלעה (9v)[525] רמאן יגמע מאל ורזק וחט֗ פי גמיע אלאוקאת מן ראי כאנה פי דארה שג֗רה רמאן בין דו מאל ואלזיתון יכון רג֗ל מבארךּ ומן לקט זיתון או אכלה פסו עז וגאה ורזק ומן אכל אלקבאר ואלאכלאטאן כאנא מעמולין בלבן גיד רזק קליל ואן כאנא מא הם מעמולין ליס בג֗יד הם וג֗ם ואמא אלסלאיק פכל סליק אן ראיתה כאנך בתאכלה פי וקתה ג֗יד ופי ג֗יד וקתה ליס בג֗יד   מן ראי כאנה בינצב נצב ש֗ג֗ר ירזק אולאד כתיר   ואן ראי כאן אלנצב קד אנקלע תמות ג֗מיע אולאדה ויג֗ד צ֗ר והם וג֗ם מן ראי כאנה ביאכל ענב פי וקתה וחינה ג֗יד ופי ג֗יר וקתה הם וג֗ם (10r) וכל אלענב אלאסוד פי אלמנאם אכיר מן אלאביץ֗: מן ראי כאנה ביקטף ענב פי חינה יבש֗ר בג֗לאם ורזק חט֗ ורזק וג֗אה ופי ג֗יר חינה כצומה וג֗יץ֗ ואמא אלמשמש ואלתות וג֗ירה ומא ש֗אכלה פי ופי וקת חינה ג֗יד ופי ג֗יר חינה הם וג֗ם ואמא אלזערור ואלקראציא פי ג֗מיע אלאוקאת ג֗יץ֗ מן ראי כאנה בינצב כרם ירזק אולאד צאלחין ורזק כתיר חלאל מן ראי כאנה ביאכל זביב או ביאכדה פהו רזק ג֗יד ת֗עב ואללה אעלם ואחכם

7. Sobre la plata, el oro y el cobre (*Fī l-fiḍḍa wa-l-ḏahab wa-l-nuḥās*).

EVR ARAB II 2177 (cont.)
(10r cont.) אלבאב אלסאבע פי אלפצ֗ה ואלדהב ואלנחאס קאל בן סירין רחמה֗ אללה עליה כל אנואע אלפצ֗ה פי אלמו.

8. Sobre las fieras y las serpientes (*Fī l-wuḥūš wa-l-ḥayyāt*).

JTS ENA 2946	EVR ARAB I 2227 (cont.)
(5r) סו קליל אלדין מן .... מן אלחיאת .... אלג֗יוש וימלך מאל עט֗ים· מן...... חיה יחדר מן עדוה והו עדו .... כאן ביתה ממלוא חיאת יס[דר] .... ולא יגפל ען רוחה· אלחנש .... יחדרה · ומן קתל חיה .... וינאל כיר פי סנתה ואל[עקרב]....... בבית· מן .... מן דופ............................	(6v, cont.) ... כל וחשׁ ט... אלמנאם מנאזעה אלאעדא .יקטא יכון אלט֗פר למן גלב פי אלמנאם · אלכלב עדו כסיס אלקדר · מן ראי כלב יתנאול. פהו עדו קליל אלמרוה צאלה מנה מכרוה · ואן . . .לה ינאל מנה כלאם קביח · ואן כר֗ק תיאבה פהו יבלג מנה עדוה גרצ֗ה · ואן כאן סלוקי יכון אלעדו מן אהלה ואן .ף ינקץ מאלה ואן אכל מן לחמה יטפר באעדאה אלתעלב עדו כבית ואלארנב אמראה סו קלילה֗ אלדין · מן ראי כאנה מלך שי מן אלחיאה אלעממת אלסוד .אנה יקוד אלג֗יוש וימלך מאל עט֗ים · מן ראי כאן קתל חיה יחדר מן עדוה והו עדו דאים · מן ראי כאן ביתה ממלו חיאת יסדר מן אעדאה ולא יגפל .חה · אלחנש עדו בימות עאקל יחדר ואן קתל חיה ינתצר עלי אעדאה וינאל כיר פי סנתה · ואלעקרב (6r) עדו צ֗עיף כבית כסיס · מן ראי פי ביתה . יחדר מן אעדאה

[525] Salto de contenidos.

	ואן קתל עקרב יקהר ומן ראי גזאל פי נומה ואכדה או מסכה יתזוג̇ אמראה חסנה אלמנט̇ר ואן ראת דלך אלאמראה תתזוג̇ ואלט̇בי עלי היאה אלגזאל ותפסירהמא ואחד בתפסיר אלגזאל ואללה אעלם ואחכם

9. Sobre las bestias de tiro y los caballos (*Fī l-dawāb wa-l-jayl*).

JTS ENA 2946 (cont.)	EVR ARAB I 2227 (cont.)
(5v) .... קאל [אב]ן סירין .... עלי פרס פהו כיר .... כאנת אנת̇י יתזוג̇ ....ה גניה ותכון מחבה לה· מן ראי .... חצאן אדהם יכדם מע סלטאן .... [יסרה] מן אלעז ואלג̇אה ואלכיר· .....כאנה... חצאן אשהב יעאמל מלך .... גאה ועז ..... אלחצאן אלאדהן .... ואלאשהב מלך מן ראי כאנה .... בגיר .... [אנת]לקת (4r) ואן אכל מן לחם פרס [יבשר] באסם גיד וסמעה גיידה · וכדלך̇ א[ן] שר[ב] מן [לבן] פ[רס] יר[ז]ק [רז]ק גיד וכיר וא[ן] .... ראכב גמל יסאפר ספר [ב]ע[יד ואן] נזל מן עליה ימרץ̇ מרץ̇ אן שדיד [ואן וקע מן] פוקה או כדמה מות יאתי[ה עאג̇]ל [מן ר]אי קדאמה גמאל יסוקהם פאנה יס[ת]קצ̇י חאג̇ה מן קום מן דוי חשמה ויקצ̇י חאג̇תהם קום אל.י.. מן ראי כאן גמאל דאכל מנ[זלה] וכאן לה [מר]יץ̇ ....אן ....צ̇ר (4v) ומן קתל גמל [יקת]ל ע[דוה] .... אלג̇מל ילחק .... מן לחם גמ[ל] .... ואן ראי כאנה .... ולאיה עלי אל[נאס] .... ית̇זוג̇ [אמראה ואן ילדת] נאק ... פציל יגיה גלאם מן ראי כאנה ראכב עלי בגל יסאפר ספר אן בעיד בגיר פלאח ונגאח · ומן רא[י כאנה ראכב עלי ב]גלה ח[סנה] מסר[ח]ה מלג̇מה יר[זק] .... עליהא (7r) .... ואן כאן מטמום [אל]עינין ....[י]התדי עליה ואן ....[מא]לה וינת̇הי	(6r cont.) אלבאב אלתאסע קאל בן סירין פי אלדואב ואלכיל מן ראי כאנה ראכב עלי פרס פהו כיר וסרור וירזק גאה · אן כאנת אנת̄י יתזוג̇ מראה חסנה מכצבה וגניה ותכון מחבה לה · מן ראי כאנה ראכב חצאן אדהם יכדם מע סלטאן וירא מנה כיר ומא יסרה מן אלעז̇ ואלג̇אה ואלכיר · ומן ראי כאנה ראכב חצאן אשהב יעאמל מלך ויחצל לה מנה ג̇אה ועז וגנא · אלחצאן אלאדהן כנטיף (8r) כביר ואלאשהב מלך · מן ראי כאנה ראכב עלי פרס וקד אנטלקת בה באמרו בגיר אנזעאג̇ פהו פרח וסרור ינאל · ואן אנטלקת בה בגיר אמרה יקע פי פתנה פאן וקע מן פוקהא יקע מן עז̇ה וג̇אהה · פאן ארמתה וכלתה וראחת מות יאתיה בגתה · ואן אכל מן לחם פרס יבשר באסם ג̇יד ומסמוע ג̇יד · וכדלך אן שרב לבן פרס פירזק רזק וכיר וג̇אה · מן ראי כאנה ראכב ג̇מל יסאפר ספר בעיד ואן נזל מן עליה ימרץ̇ מרץ̇ שדיד · ואן וקע מן פוקה או כדמה מות יאתיה עאג̇ל · מן ראי קדאמה גמאל יסוקהם פאנה יסתקצ̇י חאג̇ה מן קום דו חשמה ויקצ̇י חאגתה · מן ראי כאן גמל דאכל מנזלה וכאן לה מריץ̇ פי ביתה יכשא עליה · ואן כאן מא פי אלבית מריץ̇ פימרץ̇ אלנאצ̇ר או אחד אהל ביתה · ומנאזעת אלבעיר (8v) פי אלמנאם מנאזעה אלעדו עלי קדר אלגלבה למן תכון פי אלמנאם כדלך תכון פי אליקט̇א ומן קתל ג̇מל יקתל עדוה · ומן חאצרה אלגמל ילחקה מן עדוה הם וגם · ומן אכל מן לחם אלגמל או שרב מן לבנה ימרץ̇ מרץ̇ שדיד · ואן ראי כאנה ביחלב ג̇מאל̇ כתירה יתו̇לא אליה עלי אלנאס · מן ראי כאנה ראכב נאקה יתזוג̇ אמראה ואן ילדת נאקה פציל יג̇יה גלאם · מן ראי כאנה ראכב עלי

ואלחמאר .... מא יראה מן חסנ[ה וחס]ן ח[ליתה] על[י קד]ר טאעתה לה · כדלך יכון גׄדה וסעאדתֹה פי אליקטֹא פאן ארמאה וכלאה ור[אח] פקר אתאה על.................. מות · מן ראי כאנה ראכב עלי חמ[ארה יתז]וגׄ אמראה גׄניה · ואן סארת וכלת[ה וראח]ת יטלק אמר[אתה] או תמות · ואן ולדת ח[מ]ארת[ה] .... ולד דכר ויכון ולד אן סעיד .... ואן ראי כאנה ביסוק קדאמה ח[מיר] (7v) כתיר יסאפר ותרבח תגׄארתה ואללה אעלם	בגל יסאפר ספר בעיד בגיר פלאח וגיר נגׄאח · מן ראי כאנה ראכב בגלה חסנה מסרגה מלגׄמה ירזק עׄז וגׄאה וכיר ואן וקע מן עליהא מות יאתיה בגתה · מן ראי כאנה ראכב עלי חמאר חסן או אדכלה ביתה פמאל כתיר יכסב · ואן כאן חמאר אביץ פכיר וחיאה הניה · ואן כאן אסוד יסתגני עאגׄל (7r) ואן כאן מטמום אלעינין פלה מאל מכבי ומא ביהתדי עליה · ואן נזל מן עלי חמארה ינפק מאלה וינתהי ואן וקע מן עליה יפתקר ואלחמאר הו גׄדׄ אלאנסאן עלי קדר מא יראה מן חסנה וחסן חליתה עלי קדר טאעתה לה כדלך יכון גדׄה וסעאדה פי אליקצׄא · פאן ארמאה וכלאה וראח פקרי יאתיה או מות · מן ראי כאנה ראכב עלי חמארה יתזוגׄ אְמראה גנׄיה ואן סארת וכלתה וראחת יטלק אמראתה או תמות · ואן ולדה חמארתה גׄחש יגׄיה ולד דכר ויכון ולד סעיד גני מקבל · ואן ראי כאנה ביסוק חמיר כתיר קדאמה יסאפר ספר ותרבח תגארתה ואללה אעׄ ואׄ

10. Sobre la vaca (*Fī l-baqr*)[526].

JTS ENA 2946	EVR ARAB II 2177 (cont.)	EVR ARAB I 2227 (cont.)
אלבאב אלעאשר קאל (7v cont.) אבן סירין אלבקרה הי אלסנה עלי קדר סמנהא וחסנהא וחסן לונהא כדלך תכון אלסנה · פאן רכב בקרה סמינה מליחה סנתֹ מבארכה תכון פיׄה **ד**ליה ירזק פיהא עז ורזק אן כתיר וראחהׄ קלב וגׄנא · ואן כאנת הזילה מתֹגירה תכון סנת אן קחתה עליה · מן ראי כאן ביסוק בקר סמאן מליח אללון פתֹגׄי סנין רכץ עלי קדר אלבקר תכון .... אלסנ[ין] אלר[כ]ץ ואן כאנת [הזא]ל יכון ...... [גל]א · פמן דבח פי .... בקרה		אלבאב אלעאשר קאל (7r cont.) בן סירין פי אלאבקר אלבקרה הי אלסנה עלי קדר סמנהא או חסנהא (7v) [א]ו לונהא כדלך תכון אלסנה פאן רכב בקרה סמינה מליחה סנהׄ מבארכה תכון עליה ורזק פיהא עז וגאה ורזק כתיר וראחה קלב וגני ואן כאנת הזילה מתגיירה תכון סנה קחטה עליה · מן ראי כאן ביסוק בקר סמאן מלאח אללון פתגׄד סנין רכץ עלי קדר לבקר תכון עדד אלסנין אלרכץ ואן כאנת הזאל יכון קחט וגלא · פאן דבח פי אלמנאם בקרה או תור פיבלג אלקתל ותכון סנהׄ רדיה

[526] Cf. *Oneirocriticon* cap. 237 y JTS ENA 3097.

פיבלג אלי אלקתל ותכון סנה̈ .... עליה · ואן לם יב[צ]ר להם דם פהו (6r) דון דלך· מן ראי כאנה ראכב תור ינאל כיר ורזק וגֿאה· ואן כאן תור אסוד עאגֿל ירי כיר עאגֿל · ואן עדא בה ואזעגֿה שדה תלחקה ואן רפסה ברגֿלה יסאפר ספר אן בעיד אלי ארץֿ אן בעידה ואן עפ..ה ימלךֿ· ואן נטחה ורמאה ילחקה שדה ואן נטחה בקרונה ולם יאלה ירזק אולאד ותלתה בהם וינטֿאפין פי אלעלם· ואן אכל מן לחמה יתזוגֿ אמראה גניה· ואן שרב מן לבנה פרזק ינאל ... עאגֿל ואן ראי כא[ן] ראכב ..... יכדם מע צלטאן **תם** ..**פט** קדרה .... עז וגאה ואן נזל מן פוק[ה] ינזל מן .... ואן ארמאה או ... מן עליה י.בט עליה סלטאן .. יצֿא... אוי יצֿרב מנה רקבתה ואן אכל מן לח[מה] (6v) *blank* ¶		עליה ואן כאן לם יבצר להם דם פהו דון דלך · מן ראי כאנה ראכב תור ינאל כיר ורזק וגֿאה · ואן כאן תור אסוד יאתיה כיר עאגֿל ואן עדא בה או אזעגֿה שדה תלחקה · ואן רפסה ברגֿלה יסאפר ספר בעיד אלי ארץֿ בעידה · ואן עצֿה ימרץֿ ואן נטחה ורמאה ילקחה שדה̈ ואן נטחה ולם (...)
	אמראה חסנה̈ (10v cont.) אלמנטֿר ואלנעאגֿ פי אלנום נסא כתירה כיראת [ו]אל**כ**ראף בנין אגֿואד: מן ראי גנם מדבוחין או מעלקין פאמר מכרוה גֿדא ואן אכד ענזה סמינה פסנה מבארכה עליה עלי קדר סמנהא וחסנהא: ואן אכל לחם מטבוך צאן גייד לה ולאהל ביתה: ואן אכלה .. מכרוה מדמום: ואמא לחם אלמאעז מטבוך גֿייד ליס בגֿ̈יד: ומן לב צֿאן או מאעז ויאכל מן לבנה מא גֿיד רזק חלאל ואכל אלגבן ואלסמן ואלזבד גֿמיעה מעישה טיבה ורזק הני	

	ואללה אעׄ ואחׄ	

11. Sobre las aves (*Fī l-ṭuyūr*).

EVR ARAB II 2177 (cont.)
(11r) אלבאב אלחאדי עשׂר פי אלטיור: מן ראי כאנה ביצטאד נסר או מלכה יטׄפר בסלטנה ועז ואן כאנת אמראתה חאמל יגׄיה ולד דכר ואן אכל מן לחם נסר יציב מאל מִן אלסלטאן עלי קדר מא אכל מן לחמה פדלך ירזק מן סלטאן: מן ראי כאנה קד אצטאד עקאב יכדם סלטאן ויציב מנה כיר וינתצר עלי כל אלאעדא: ואן אכל מִן לחמה יציב מאל בקדר מא אכל: ואלבאז ואלצקר ואלשאהין וכל טיר כאסר פי אלמנָאם אעדא גֻבארין יכון אלטׄפר למן גׄלב פי אלמנא[ם] מן ראי כאנה ביצטאד טיר ברזק חטׄ ורזק: ואלטיר אלכביר אדא אבצרה אלאנסאן כאנה קד חמלה וטאר בה יציב גׄאה או יסאפר ואלטיר אלכתיר אלריש אלאסוד גֿיד פי אלמנאם וטיר אלמא אפצׄל אלטיור פי אלמנאם לכתרהׄ ריש מן ראי כאן קד מסך טיר אלמא יציב מאל מן אלסלטאן ¶

12. Sobre las armas, la corona y las regiones (*Fī l-silāḥ wa-l-tāŷ wa-l-manāṭiq*).

EVR ARAB I 2227 (cont.)
(9r) ואן לם יצחב בה פירזק עזׄ וגׄאה · מן אעטי פי מנאמה קווס והו גאלס פאן כאן בגלאם פאמראתה חאמל בגלאם · ואן כאן מא לה אמראה ינאל עזׄ וגאה · מן ראי כאן בירמי בקוס ונשאב ויציב פהו רגֻל יתכלם בכלאם חק ויצרק וינתצר עלי אעדאה ואן כאן לא יציב פהו יתכלם בגיר חק · ואלרמי באלקוס כלאם וכצומה תגֻרי בין אלנאטׄר ובין אעדאה · ויכון אלנצר ללנאטׄר אן אצאב פי רמיה ואמא אלכודה ואלזרדיה וגמיע אלאת אלחרב קוׄה ועזׄ וגאה ונצר עלי אלאעדא אדא לבסהא פי אלמנאם או אעטי איאהא · מן אעטי פי אלמנאם סכין או דשני ומא שאבה דלך ... ועזׄ וגאה ונצר עלי אלאעדא · ומן ראי . לאבס תאג אלמלך יבשר צ.ש. . (9v) ויולא ולאיה בגֻלאלה וכראמה ואללה אעׄ ואׄ

13. Sobre la esposa, la persona y los oficios (*Fī l-zawŷa wa-l-ʾinsān wa-l-ṣanāʾiʿ*).

EVR ARAB I 2227 (cont.)
(9r, cont.) אלבאב אליגׄ קאל בן סירין פי אלזוגה ואלאנסאן מן ראי כאנה חכים טביב ידל עלי פהמה וחכמתה · מן ראי כאנה תאגר תרתפע דרגתה מן ראי כאנה כיׄאט פהו יצלח בין אלנאס · מן ראי כאנה ביכיט יכתם שאנה ויצלח חאלה · ואן כיׄט תוב אמראתה יציב שר והם וגם מן ראי כאנה קצאר או גסאל פהו יתסבב עלי ידה גפראן אלדנוב ואלכיראת מן ראי כאן אלנאס יטׄנו אנה קצאר והו ליס בקצאר פהו יתהם באנה כיׄר והו לא כיר פיה · מן ראי כאנה צאיג פהו רגל כדאב · מן ראי אלנאס יטׄנו אנה צאיג והו ליס בצאיג יתהם כאנה כדאב והו ליס בכדאב · מן ראי כאנה צבאג פהו רגֻל יכון שדיד אלרוח וצאחב בהתאן · מן ראי (10r) כאנה נגֻאר פהו רגל דו חילה וקוה ואן יהרבו אעדאה מן בין א[י]דיה · מן ראי כאנה בזאז יעטם שאנה מן ראי כאנה סרא[ג] יציב סלטאנה ועז וקוה מן ראי כאנה נחאס פהו יולף קלוב אלנאס וינצחהם · מן ראי כאנה אסכאף פהו יציר יפרק אלוראתאת · ואן ראת אמראתה כאנהא בתגזל יגיהא ולד דכר · ואן אצאבת מגזל יגיהא בנת או אכת · ואן צאבת פי אלמגזל פלכה תזוגֻ בנתהא או אכתהא · ואן ראת אמראה כאן כמארהא קד אנתזע מנהא ימות רגֻלהא או יטלקהא · פאן אחתרק בעצׄה יציב זוגֻהא צׄרר וכוף מן סלטאן · ואן ראת כאן סרק כמארהא פהו אנסאן יתצלט עלי זוגֻהא ויפגֻעה פי מאלה או פי רוחה או פי אחדי אולאדהׄ אהלה · ואן

ראת כאן ראסהא מכשוף יטלקהא זוגֿהא או יטרדהא מן ביתה · ואן (10v) ראת פי נומהא כאן ראסהא מחלוק ימות
זוגֿהא או יקע פי שדה אמא סגֿן או מרץׄ שדיד · ואן ראת פי נומהא כאן קטע מן שערהא שי יקע בינהא ובין זוגֿהא אמא
יטרדהא או כצומהא תגרי בינהם · ואן ראת כאן אנסאן יגֿז שערהא פהו אמר קביח יגֿרי להא · ואן ראת כאן אנסאן קד
קבץׄ שערהא מן וראהא יטאהא דלך אלרגֿל כלכאל אלאמראה הו זוגֿהא מהמא ראתה מן חסנה וגמאלה כדלך יכון
זוגֿהא · ואן אנכסר כלכאלהא ימות זוגֿהא או יטלקהא · מן ראת פי נומהא כאֿן עלי ראסהא מחבס ינתהי אמראה אלי
מציבה אמא פי זוגהא או פי אחד אולאדהא א ארתהא זוגתי.קד אנק צת מן ראי כאן אדן **יעֿת** וקעת פאנהא יטלק (11r)
או תמות או תמות אמהא או בנתהא או אכתהא או אקרב אלנאס אליהא · ואן ראי כאן אדנהא קד כברת פהו יזדאד
חסנהא וגֿמאלהא ותצלח חאלהא פי ביתהא · מן ראי בידה קדח זגֿאגֿ מלא מא ואנבסר אלקדח ובקי אלמא ולם ינדפק
תלד אמראתה אבן ותמות אלאמראה ויבקי אלאבן · ומן אנדפק אלמא ובקי אלקדח ימות אלצבי ותבקי אלאֻם ואֿ

14. Sobre el cuerpo humano, la fiebre, las úlceras, los zapatos y las sandalias (*Fī aŷsām al-insān wa-l-ḥumma wa-l-qurūḥ wa-l-madās wa-l-naʿal*).

EVR ARAB I 2227 (cont.)

(11r, cont.) אלבאב אליֿד קאל בן סירין פי אגֿמאע אלאנסאן מן ראי כאנה ביצֿרב אנסאן פאן עץׄ אלצֿארב ללמצֿרוב
ואֿתר פיה פיעטֿה ויאתר ועטֿה פיה ואללם יאתר פיה אלעֿץ מא יאתר פיה אלועץׄ · מן ראי **טֿאיה** אסוד ופי דראעה ביאץׄ
יתהם בתהמה יכון ענהא . (11v) מן ראי כאנה חאד אלנטֿר פהו כרים מנצף מן רוחה צחיח אלמעאמלה דיֿן · ואן ראי
כאנה צֿעיף אלנטֿר פהו קליל אלדין קליל אלמעאמלה קליל אלמרוה אלאמאנה · מן ראי כאן אכד לולו או אעטי או
לקיה אן כאן כבאר פהו פרח וסרור ורזק יצלה וכיר · ואן כאן צגאר פהו הם וגם · ואן אעטי לולוה ואחדה יתזוגֿ
אמראה חסנה · מן ראי כאנה ביאכל כבד אנסאן או אצאבעה יאכל מאל דלך אלאנסאן · ומן ראי כאנה ביאכל לחם
אנסאן ובין מוצֿע פאנה יטֿלמה ויאכל מאלה ורזקה · מן ראי **כֿ**מן פי בדנה סלעה יציב מאל · מן ראי עלי בדנה דֿם יסיל
מן קרוח או מן גֿרח או אעיון פי בדנה תסיל **קיזדא** דֿם פאנה יציב מאל חראם · מן ראי כאנה קד אשתרי לאלכה
(12r) יתזוגֿ אמראה · ואן סרקת נעלה או לאלכתה או צֿאע תמרץׄ זוגֿתה ומא חדת עליה יחדת עלי זוגֿתה מן חסנהא
ותגיירהא כדלך יתם עלי זוגתה מן חסנאתהא · ואן ראת אמראה כאן זוגֿהא יצֿרבהא פאנה תזיד מחבתהא פי קלבה ·
ואללה אעלם ואחכם ·

15. Sobre la elefantiasis, la lepra, la decapitación y la matanza (*Fī l-ŷuḏām wa-l-baraṣ wa-ḍarb al-ʿunq wa-l-qatl*).

EVR ARAB I 2227 (cont.)

(12r cont.) אלבאב אליֿה קאל בן סירין פי אלגדאם ואלברץ מן ראי כאן בה גֿדאם יציב מאל חראם · מן ראי כאן
בה ברץ כסוה חסנה יכתסי · מן ראי כאנה קד גֿֿן יסתגני · מן ראי כאנה קד צֿרב אנסאן ענקה אן כאן עבד עתקֿ · ואן
כאן ץׄ ברי ואן כאן מדיון אופא אללה דינה ואן כאן אסיר פֿך אללה אסרה · ואן כאן מחבוס יפדו אללה ענה · פאן ערף
אלדי קטע ראסה יכו דלך עלי ידה (12v) מן ראי כאנה קד דבח רגל פאן אלדאבח טלם אלמדבוח · ואן קתל רגל פי
אלאנסאן פאן אלמקתול .ב מן אלקאתל כיר כביר · מן ראי כאן ולדה .ן א. ולדה תתהם בקביח והו חק · מן ראי כאן
לה טאחונה תתטחן פהו יציב כיר ומעישה מבארכה מכסבה · מן ראי כאן קד אנתזע אלטאחונה מנה תרהב ענה

מעישתה ורזקה ואן אנכסרת ימות צאחב אלטאחונה · מן ראי כאן עליה טוק פהו קליל אלדין יסתחל יאכל אלחראם ·
ומן ראי פי מנאמה כאנה מקייד בקיד פהו מומן ואלקיד תובה תוב או זואג̇ יתזוג [מן] ראי פי מנאמה כאנה לאבّס כّף
פאנה חזן יחזן ומא יציב . וחק . יציבה או קיّד יתקייד · מן ראי קד קלאע. . .ן .לה פ. . לכף מן רגלה פאנה כלץ מן
שדה

16. Sobre la muerte, las tumbas y la cárcel (*Fī l-mawt wa-l-qubūr wa-l-siŷn*).

17. Sobre la pureza, el baño y el lavado (*Fī l-ṣalāḥ wa-l-ḥammām wa-l-tagsīl*).

18. Sobre la escritura, la vestimenta de seda y brocados (*Fī l-kitāba wa-lubs al-ḥarīr wa-l-dībāŷ*).

19. Sobre la edificación, las puertas, los lindeles y el cobijo (*Fī l-bināʾ wa-l-ʾabwāb wa-l-sakāʾif wa-l-kans*).

20. Sobre las mujeres, la micción de sangre, el desarrollo de la maternidad, de la féminas, el periodo y los intestinos (*Fī l-nisāʾ wa-bawl al-damm wa-l-ʾumma wa-l-ʾunṯa wa-l-dawr wa-l-ʾamʿaʾ*).

21. Sobre todos los dientes molares, los dientes, las uñas, los dedos y los miembros (*Fī ʾaḍrāṣ al-ʾasnān wa-l-ʾaẓāfīr wa-l-ʾaṣābiʿ wa-l-ʾaʿḍāʾ*).

22. Sobre el cabello y la carne (*Fī l-šaʿr wa-l-laḥm*).

EVR ARAB I 2227 (cont.)
(13r) בית . או ישת.ה או אכלה פה ג̇יץ לה ולאהל אלבית · מן ראי כאנה ביאכל רוס פאנה יסתגני פי סנתה ואללה
אעלם ואחכם

23. Sobre la ingesta de carne humana, (d?)el esclavo y del azucar (*Fī ʾakl laḥm al-ʾinsān wa-l-ʿabīd wa-l-sukr*).

EVR ARAB I 2227 (cont.)
(13r, cont.) אלבאב אלכ̇ג̇ קאל בן סירין מן ראי פי נומה כאנה ביאכל לחם אלאנסאן פהו אכל רזק דלך אלאנסאן
ויטלמה · מן ראי כאנה קד אקתע כרסי פאנה יתזוג̇ אמראה ואן אכסר אלכרסי תמות א. . פאן אבאעה או מכרג̇ה מן
ביתה .קרהא או תרדהא · מן ראי כאנה ביאכל עסל או אשתראה או שהד פאנה ירזק רזק תני גיר כ.... חלאל · ואן ראי
תאג̇ר בצ̇אעתה מרמיה ו**אלצ̇**דרה פהו כסראת והואן ילחקהא ותנבדל אידי אלנאס פיהא ואן ראהא טאירו עלי מוצ̇ע
עאלי תעו ותנפק סרעה · מן ראי כאנה ביאכל סכר או קנד או חלאוה (13v) מן כלמא ינעמל מן אלסכר פאנה רזק הני
חלאל · מן ראי כאנה ביצ̇רב עבדה פאנה יטלקה חّר · מן ראי כאנה קד גיב אליה ראס עבדה פאנה ימות וירתה
אסתאדה · מן ראי כאנה קד קפז מן מוצ̇ע אלי מוצ̇ע יתכלץ מן מוצ̇ע צעב אלי מוצ̇ע היّן נפצ̇א · מן ראי כאנה קד קפז
אלי מוצע בעיד ויסאפר אלי מוצ̇ע בעיד · מן ראי כ[אנה] ביכרג̇ מן פמה ראיחה טיّבה פאנה יוצל אלי אלנאס אלפואיד
ויתחדת בשי פיה אגר · מן ראי כאנה בישי פי סוק יפרג אללה ענה גמיע אלהמום · מן ראי פי וגהה כ̇דש או מתגייר
פהו נקץ פי דינה ואן חסן וגהה יזדאד דינה · מן ראי כאנה ביאכל ביץ̇ נّי או נט̇רה בעינה פהו גיץ̇ ואלמשוי ג̇יّד זמן

קורה אחד וקדמה אליה ואכל מנה ימות אחדי קראיב עאגׄל ואללה אעׄ ואׄ

24. Sobre la alegría, el llanto, la tristeza, la risa, la danza, la embriaguez, los instrumentos musicales, el adufe, la flauta, el vuelo, el salto y el canto (*Fī l-faraḥ wa-l-bukāʾ wa-l-ḥuzn wa-l-ḍaḥk wa-l-raqṣ wa-l-sukr wa-l-malāhī wa-l-duff wa-l-zamr wa-l-ṭayarān wa-l-qafz wa-l-ginā*ʾ).

EVR ARAB I 2227 (cont.)
(14r) אלבאב אלכׄדׄ קאל בן סירין מן ראי פי נומה אנה ביבכי פהו סרור ופרח ויפרג אללה ענה גמיע אלגמום · וכדׄלך אלחזן הו אלפרח וראח אלקלב · מן ראי כאנה ביצׄחך פאנה יחזן · מן ראי כאנה גׄן יסתגני · ומן ראי כאנה פי ערס ליס בגׄייד מן ראי כאנה סכראן פאנה עאצׄי לרבה ויתוב אללה עליה · מן ראי אנה מקייד פאנה יתזוגׄ אמראה או תובה יתוב אללה עליה עאגׄל ולעב אלעוד ואלדף ואלגנך ואלזמר וגמיע אלמלאהי מדמום למן יראהא חזן ובכא · ואלרקץ ואלתפציק בכא וחזן · ואלטבל שהאדה ידעא אליהא · מן ראי כאנה בילעב בדפוף וצנוגׄ וצותהא יסמע מן בעיד פהו מציבה **תאה** בגׄתה עגיבה במקבדאר ארתפאע אלצות · מן ראי כאנה מהמום מחזון פהו פרח וסרור · מן ראי כאנה בישרב כמר פהו הם וחזן · (14v) מן ראי כאנה קד נאדם סלטאן ינאל עז וכיר ופרח · מן ראי כאנה בירפע צותה בשי מן אנואע אלמלאהי פהו ירפע צותה בבכא וחזן שדיד מן מרץׄ וגׄוע ויחלבה · מן ראי כאנה ביטיר יסאפר ומן טאר אלי אן ידנו אלי אלסמא ימות קריב · מן ראי כאנה ואפק עלי סקאיה חדיד פהו זיארה רזק וקוה · מן ראי כאן לה ערס פהו רדי עליה מן ראי כאנה בתזוגׄ באמראה או ביכתב או בימלך פהו יכדם סלטאן או יצחב אנסאן דו חשמה ווקאר · מן ראי כאנה ביטלק זוגתה בטל עליה מעישתה ווקל רזקה ויקע בינה ובין אצדקאה עאגׄל · מן ראי כאנה קד אזדאדת כצאה תזדאד אולאדה · ואן ראי כאנהא קד נקצת תנקץ אולאדה · מן ראי כאן **תבׄן** דכרה יגיה גלאם · ואן ראי אנה קד טאל יעלו קדרה (15r) וירזק מעישה · מן ראי כאנה קצר יפתקר · מן ראי כאן תובה קד תלותת בקדר יסמע פי ערצׄה כלאם וסך · ומן ראי כאנה ואקף עלי כניף יגׄד דהב ויסתגני פי סנתה זאללה אעלם ואחכם תם תפסיר אלמנאמאת לבן סירין ואללה אלואחד לה אלחמד בעון אללה תעאלי כמאל ושלום ¶

i. Introducciones a otros *Kitāb Tafsīr al-manāmāt* atribuidos a Ibn Sīrīn

Este mismo título y atribución son reivindicados por otros cuatro fragmentos de lo que parecen ser dos composiciones distintas. Ambas conservan los *íncipits*, sin que muestren parecido alguno entre ellos. Lamentablemente, los cuatro fragmentos son muy poco extensos (uno o dos folios) y tampoco ha sido posible identificarlos con ninguna composición de modo que permita localizar más fragmentos y presentar una reconstrucción lo bastante representativa. Por un lado está la pareja formada por EVR ARAB II 2177 (2) y T-S K6.103. Y por otro, un texto todavía menor en: T-S 8Ka2.1 y T-S 8Ka.2.2, los cuales tienen la suerte de ser los únicos del corpus que han sido publicados, hace ya 113 años[527].

a. Edición de los fragmentos T-S K6.103 y EVR ARAB II 2177 (2)

CUL, T-S K6.103

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 p.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	19	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	170 × 110 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Incoativo	Reclamo:	No

Folio de dimensiones alaragadas con amplios márgenes. La justificación derecha está inclinada de manera que el margen derecho es más amplio por la parte superior que por la inferior. Los encabezados es presentan con el mismo estilo de letra. El texto queda dividido en dos párrafos separados por la palabra "*qāl*" que se ubica sola en el centro de la línea que ocupa.

En el verso, se encuentran nueve líneas de texto en hebreo escritas con otra mano, que no tienen relación con Ibn Sīrīn ni con los sueños. En la parte inferior hay letras y palabras sueltas, como שיר השירים (*šir ha-širim*) y אבגד (*abŷad*), que se repiten, también verticalmente.

La escritura es angulosa e irregular en sus formas y dimensiones. Presenta ligatura de *alef-lamed* y también es habitual encontrar la *nun* final ligada a la letra precedente.

---

[527] Véase *supra*, p. 15, n. 2.

Como en otros casos, aquí las barras superiores son cóncavas en contraste con *ḥet* que es convexa. Destaca la ejecución de *qof* con un óvulo grande y abierto y una prolongación breve. En el resto de prolongaciones se observa escasa uniformidad en cuanto a la terminación, la longitud y la inclinación. El *alef* consta de dos trazos, tipo N.

Transcripción:

1r

1	בשמ רחמ[528]	בשמ רחמ
2	תפסיר אלמנאמאת מנקול ען בן	تفسير المنامات منقول عن بن
3	סירין אלחכים	سيرين الحكيم
4	קאל פי אבתדא דלך סבחאן אלכאלק	قال في ابتدى ذلك سبحان الخالق
5	אלואחד אלמוגֿוד לטאלבוה אלמגֿיב ///	الواحد الموجود لطالبوه المجيب ///
6	לקאצדיה פי אלמצֿאיק ואלשדאיד	لقاصديه في المضايق والشجائد
7	עאלם אלגיוב כאשף אלאסראר ואל	عالم الغيوب كاشف الأسرار وال
8	מסתודאת עאלם מא יכון קבל כונה	مستودات عالم ما يكون قبل كونه
9	מפתש אלקלוב ואלבדור ואלבואטן	مفتش القلوب والبواطن
10	~~ומואצ~~ ומוצֿח אלכפיאת והו אלאלאה	وموضح الخفيات وهو الالاه
11	אלדי ראי חול ולא יזול ולא תגֿירה אלדהור	الذي رأى حول ولا يزول ولا تغيره الدهور
12	קאל	قال
13	אלחכים בן סירין אעלם אן אלמנאמאת	الحكيم بن سيرين اعلم أن المنامات
14	לא תצח אלא ען ארבעה אשיא והי	لا تصح إلا عن أربعة أشياء وهي
15	צפא אלדהן וחסן אלגדא ואלנום עלי אל	صفاء الدهن وحسن الغذاء والنوم على ال
16	גֿנב אלימין ויכון פי אכר אלליל פאדא	جنب اليمين ويكون في آخر الليل فإذا
17	אלתאמת הדה אלארבע צפאת כאן	التامت هذه الأربع صفات كان
18	אגֿל לדלך אלמנאם ואצח	أجل لذلك المنام واضح

RNL, EVR ARAB II 2177(2)

Descripción física:

Número de folios:	2 folio (3 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	185 × 135 mm.	Región de escritura:	Oriente

[528] Esta palabra y la anterior llevan un signo v̇ encima de la útlima letras, que indica abreviatura.

Folio incoativo/final: Incoativo Reclamo: Sí

Transcripción:

5v

1	תפ̄סיר אלמנאמאת מנקול ען בן	تفسير المنامات منقول عن بن
2	סירין אלחכ̇ים	سيرين الحكيم
3	קאל פי אבתדי דלך סבחאן אלכאלק אלואחד אלמוג̇וד	قال في ابتداء ذلك سبحان الخالق الواحد الموجود
4	לטאלבוה אלמג̇יב לקאצדיה פי אלמצאי. מן	لطالبوه المجيب لقاصديه في المصايـ. من
5	מא יכון קבל כונה מפתש אלקלוב ואלסרור ואל	ما يكون قبل كونه مفتش القلوب والسرور والـ
6	.אטן ומוצח אלכפיאת והו אלאלאה אלדי לא יזול	.اطن وموضح الخفيات وهو الالاه الذي لا يزول
7	ולא יזאל ולא יג̇יירה אלדהור קאל אלחכ̇ים	ولا يزال ولا يغييره الدهور قال الحكيم
8	בן סירין אעלם אן אלמנאמאת לא תצח אלא ען	بن سيرين اعلم أن المنامات لا تصح الا عن
9	ארבעה אשיא והי צפו אלד.ן ..ן אלג̇דא	أربعة اشيا وهي صفو الد.ن ..ن الغدا
10	ואלנום עלי ג̇נב אלאימן ויכון פי . אלליל	والنوم على جنب الايمن ويكون في . الليل
11	פאדא אג̇תמעת הדה אל.. .צפאת	فإذا اجتمعت هذه الـ.. .صفات
12	פכאן אג̇ל לדלך אלמנאם .. קאל בן	فكان أجل لذلك المنام .. قال بن
13	סירין: מן נט̇ר כאן צו.. אלס.א וכאטבה	سيرين: من نظر كان صو.. السـا وخاطبه
14	פדלך אלרג̇ל תעלו דרג̇תה ותג̇ל ד..תה [מן נט̇ר][529]	فذلك الرجل تعلو درجته وتجل د..ته [من نظر]

6r

1	מן נט̇ר כאן מלאך יכאטבה יתג̇ייר חאלה וינתקל	من نظر كان ملاك يخاطبه يتغيير حاله وينتقل
2	מן אלסו אלי נעמה: מן נט̇ר כאן אחד אלאנביא	من السو إلى نعمة: من نظر كان أحد الأنبياء
3	יכאטבה פאנה יבשר בבשארה חסנה תגיה ען	يخاطبه فانه يبشر ببشارة حسنة تجيه عن
4	קרב: מן נט̇ר כאן אלסמא קד אנפתחת ונור קוי	قرب: من نظر كان السماء قد انفتحت ونور قوي
5	ט̇הר מנהא פאן אללה ישתרף עלי אלעאלם:	ظهر منها فإن الله يشترف على العالم:
6	מן ראי אנה ילקט אלנג̇ום ואלכואכב פאנה ימלך	من رأى أنه يلقط النجوم والكواكب فإنه يملك
7	ארקאב אלנאס: מן נט̇ר אן אלקמר קד סקט	أرقاب الناس: من نظر أن القمر قد سقط
8	מלך עט̇ים יסקט מן נט̇ר אן אלכואכב	ملك عظيم يسقط من نظر أن الكواكب
9	קד סקטת פאן ובא עט̇ים ינזל עלי דלך אלבלד	قد سقطت فإن وباء عظيم ينزل على ذلك البلد

[529] Reclamo.

من نظر أن القمر قد انكسف فإن شد وقتال	10 מן נט̇ר אן אלקמר קד אנכסף פאן שד וקתאל
يقع بين أهل ذلك البلد: من نظر أن مطر	11 יקע בין אהל דלך אלבלד: מן נט̇ר אן מטר
عظيم وبرق ورعد فإن سوف ينظر فرج من شدة	12 עט̇ים וברק ורעד פאן סוף ינט̇ר פרג̇ מן שדה
يجيه: من نظر أن السماء قد انطبقت على الـ	13 יג̇יה: מן נט̇ר אן אלסמא קד אנטבקת עלי אל
أرض فإن الله ساخط على العالم: من نظر	14 ארץ̇ פאן אללה סאכט עלי אלעאלם: מן נט̇ר

6v

أن القمر والكواكب صوره صوها ف'ن علل ومرض	1 אן אלקמר ואלכואכב צורה צוהא פאן עלל ומרץ̇
عظيم ينال أهل ذلك البلد: من نظر أن الشمس	2 עט̇ים ינאל אהל דלך אלבלד: מן נט̇ר אן אלשמס
أشرقت بنور عظيم فإن العدل والحكم وال	3 אשרקת בנור עט̇ים פאן אלעדל ואלחכם ואל
حق يظهر في ذلك البلد: من نظر أن الشمس	4 חק יט̇הר פי דלך אלבלד: מן נט̇ר אן אלש̇מס
قد انكسفت فإن ملك عظيم غاير يجور على	5 קד אנכספת פאן מלך̇ עט̇ים ג̇איר יג̇ור עלי
الناس ويأخذ امالهم: من نظر أنه في بيت	6 אלנאס ויאכד אמאלהם: מן נט̇ר אנה פי בית
من بيوت الله يسجد أو يصلي فإن ذلك الإنسان	7 מן ביות אללה יסג̇ד או יצלי פאן דלך אלאנסאן
ينال عز وجلالة: من نظر أنه هوذا يقرأ	8 ינאל עז וג̇לאלה: מן נט̇ר אנה הודא יקרא
في شيء من الكتب المنزلة فإنه يعطه	9 פי שי מן אלכתב אלמנזלה פאנה יעטה
جاهه وقدره: من نظر أنه هوذا يبيت	10 ג̇אהה וקדדה: מן נט̇ר אנה הודא יבית
بيت من بيوت الله أو يسجد أو يصلي فإنه	11 בית מן ביות אללה או יסג̇ד או יצלי פאנה
ينال عز وجلالة ينال عز وخير ويسعد في معيشته	12 ינאל עז וגלאלה ינאל עז וכיר ויסעד פי מעישתה
من نظر أنه هوذا يقرأ في شيء من الحكمة	13 מן נט̇ר אנה הודא יקרא פי שי מן אלחכמה
أو الطب أو الفلسفة فإنه يصح جسمه	14 או אלטב או אלפלספה פאנה יצח ג̇סמה [ויזול][530]

b. Edición sinóptica de T-S K6. 103 y EVR ARAB II 2177 (2).

T-S K6.103, 1r	EVR ARAB II 2177, 6r
תפסיר אלמנאמאת מנקול ען בן סירין אלחכים קאל פי אבתדא דלך סבחאן אלכאלק אלואחד אלמוג̇וד לטאלבוה אלמג̇יב לקאצדיה פי אלמצ̇איק ואלשדאיד עאלם אלגיוב כאשף אלאסראר ואל מסתודאת עאלם[531] מא יכון קבל כונה מפתש אלקלוב ואלבדור ואלבואטן	תפ̄סיר אלמנאמאת מנקול ען בן סירין אלחכ̇ים קאל פי אבתדי דלך סבחאן אלכאלק אלואחד אלמוג̇וד לטאלבוה אלמג̇יב לקאצדיה פי אלמצאי. מן מא יכון קבל כונה מפתש אלקלוב ואלסרור ואל [בו]אטן ומוצח אלכפיאת והו אלאלאה אלדי לא יזול ולא יזאל ולא יג̱יירה אלדהור

[530] Reclamo.

[531] *Homeoteleuton.*

ומוצ̇ח אלכפיאת והו אלאלאה אלדי לא יחול ולא יזול ולא תג̇ירה אלדהור קאל אלחכים בן סירין אעלם אן אלמנאמאת לא תצח אלא ען ארבעה אשיא והי צפא אלדהן וחסן אלגדא ואלנום עלי אלגנב אלימין ויכון פי אכר אלליל פאדא <u>אלתאמת</u> הדה אלארבע צפאת כאן אג̇ל לדלך אלמנאם ואצח	קאל אלחכים בן סירין אעלם אן אלמנאמאת לא תצח אלא ען ארבעה אשיא והי צפו אלד.ן ..ן אלג̇דא ואלנום עלי ג̇נב אלאימן ויכון פי ... אלליל פאדא <u>אג̇תמעת</u> הדה אל.... צפאת פכאן אג̇ל לדלך אלמנאם .... (continúa, véase edición del fragmento)

c. Edición de los fragmentos T-S 8Ka2.1 y T-S 8Ka.2.2.

CUL, T-S 8Ka2.1

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 p.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	5-18	Estilo de escritura:	Cuadrada
Tamaño folio:	170 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Incoativo	Reclamo:	No

Folio con las mismas dimensiones que las signaturas posteriores e igualmente con marcas de verjura horizontales. Su estado de preservación es un tanto peor debido a manchas y pérdida de tinta, pero no es malo. En el recto presenta cinco líneas con otra mano a modo lo que podría considerarse un *exlibris* con el nombre de Šalom bar Yašuʿa y el título de la obra *Tafsīr al-manamāt*, y la atribución a Ibn Sīrīn. Llevan una serie de signos que parecen letras hebreas o árabes con un punto encima con función decorativa.

La obra empieza en el verso, con dos líneas sangradas y breves, que contienen la *basmala* y las palabras introductorias. Los márgenes son amplios y equilibrados, las líneas ligeramente cóncavas pero con un interlineado regular. La escritura es cuidada, pero no tan regular como en otros ejemplos de estilo cuadrado, aunque las ejecuciones de las letras sí corresponden a dicho estilo: *mim* final cuadrada, *alef* con trazo central oblico y brazo a la derecha y pie a la izqueirda, ligatura con brazo, sin halografías... Hay empleo de diacríticos en *guimmel*, *ṣade* y *ṭet*. Y uso de espaciado para separar contenidos.

1r

שר שלום	שר שלום	1
בר ישועה נ̇ע̇	בר ישועה נ̇ע̇	2

3	תפסיר אלמנאמאת	تفسير المنامات
4	לאבן סירין	لابن سيرين

1v

1	בשמך רחמ̇	בשמך רחמ̇
2	קאל מבתדיא	قال مبتدئا
3	אעלם ארשדך אללה אן אגל מא כאן אל	إعلم أرشدك الله أن أجل ما كان الـ
4	מנאם ואצחה וקת אן ינצרף אלגדי ען	منام وأصحه وقت أن ينصرف الجري عن
5	ג̇סם אלנאט̇ר לדלך אלמנאם ואן יכון דלך	جسم الناظر لذلك المنام وأن يكون ذلك
6	אלאנסאן נאימה עלי גנבה אלאימן ויכון	الإنسان نائما على جنبه الأيمن ويكون
7	סאלם תלך אללילה מן אלסכר ושרב אלנביד	سالم تلك الليلة من السكر وشرب النبيذ
8	וכאליא מן אלהם ואלגם ואלמראר ואלאכלאט	وخاليا من الهم والغم والمرار واللأخلاط
9	אלתי תתרכב מן סו אלגדי ואלתכליט עלי	التي تتركب من سوء الجري والتخليط على
10	אלגסם אעלם ארשדך אללה אן אללה	الجسم إعلم أرشدك الله أن الله
11	תעאלי הו עאלם אלגיוב ועאלם מא יכון ואל	تعالى هو عالم الغيوب وعالم ما يكون والـ
12	אנסאן [ס]בילה אד........ מנאמאתה	إنسان سبيله ا........مناماته
13	יכלץ באטנה ויפתש ען נפסה פאן תלך	يخلص باطنه ويفتش عن نفسه فإن تلك
14	אלמנאמאת אנבאהאת לה ליתיקץ̇	المنامات انباهات له ليتيقظ
15	וינתבה ויקלע ען מא הו עליה מן אל	وينتبه ويقلع عن ما هو عليه من الـ
16	אחואל אלתי מא הי גידה ואעלם אן אל	أحوال التي ما هي جيدة وإعلم أن الـ
17	מנאמאת רבמא צחת פי יומהא וקד	منامات ربما صحت في يومها وقد
18	רבמא תבטי אסבוע ושהר וקד תבטי	ربما تبطي أسبوع وشهر وقد تبطي

CUL, T-S 8Ka.2.2

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 p.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	12-13	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño folio:	170 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Incoativo	Reclamo:	No

Incluye tres folios en muy buen estado, si bien, con pequeños agujeros causados por la tinta, que es de color negro. El papel muestra marcas de verjura horizontales y estrechas. La obra empieza en el verso del primer folio y el recto está en blanco.

También está en blanco el verso del segundo folio y el recto del tercero. El verso del tercer folio contiene prácticas de escritura en alfabeto árabe y en hebreo, y se advierten restos de un cuarto folio con los mismos garabatos.

La presentación del texto es muy cuidada, con amplios márgenes y una caja bien justificada y centrada, aunque ligeramente desplazada a la izquierda. Las líneas son cortas con una media de cinco palabras. La primera línea contiene la oración y las tres siguientes, que están sangradas, el título y la introducción.

Presenta un uso intensivo de grafemas, a menudo en un uso que no corresponde al habitual. La *šadda* se suele ubicar en la letre precedente a la que se duplica, pero en otros caso aparece en palabras que no llevan duplicación, como si tuviera valor de *hamza* (1v:8, 2r:4 y 1r:4) o de *sukūn* (2r:9), o más posiblemente se trate de un mero detalle decorativo, como sería el caso en 1v:6. El *tanwīn fatḥa*, parece servir para indicar la vocalización en /a/, pero tampoco de manera consistente.

La escritura es elegante, con elementos decorativos y muy cercana al estilo cuadrado. Si bien , el *alef* consta de solo tres trazos, con uno vertical de cuyo centro parten un brazo y un pie a la derecha. Hay ligatura de *alef-lamed*. Las prolongaciones son poco regulares en sus formas y dimensiones.

Transcripción:

1r

blank

1v

1	בשׂם יודע הנסתראת	בשׂם יודע הנסתראת
2	תפסיר אלמנמאת	تفسير المنامات
3	לאבן סירין קאל	لابن سيرين قال
4	מֻבתדי̈א	مبتدئا
5	אעלם ארשדך אללה אן̈ אג̈ל מאً	إعلم أرشدك الله أن أجل ما
6	כאן אלמנאם וא̈צחֻה וקَת אן תצרף	كان المنام وأصحه وقت تصرف
7	אל.َר̈י ען גסם אלנאצ̇ר לדלך אל	الجري عن جسم الناظر لذلك الـ
8	מנא[ם] וא̈ן יכון דלך אלאנ̈סאן	منام وأن يكون الإنسان
9	נאים עליً גנבֻה אלאי̈מן ויכון	نائم على جنبه الأيمن ويكون
10	סאלם תלך אללילה מן אלסֻכר	سالم تلك الليلة من السُكر
11	ושרב אלנביَד וَכאליאً מן אלהם̈	وشرب النبيذ وخاليا من الهم
12	ואלגם̈ ואלמראר ואלאכלאט אלתי	الغم والمرار والإخلاط التي

13	תתרכב מן סֹוּ אלגרּי ואלתכֲליט	تتركب من سوء الجري والتخليط

2r

1	עלי אלגסם אעלם	على الجسم إعلم
2	ארשדך אללה תעאלי֗ הֻו עאלֲם	أرشدك الله تعالى هو عالم
3	אלגיוב ועאלם מא יכון· ודלך	الغيوب وعالم ما يكون . وذلك
4	אן אלאֿנסאן סבילה	أن الإنسان سبيله
5	אֲדא֗ כתרת מנאמ֗אתֻה יגב אןּ	إذا كثرت مناماته يجب أن
6	יכלּ֗ץ באטנֻה ויֻפּ֗תש ען נפסה	يخلّص باطنه ويفتش عن نفسه
7	פאןּ תלך אלמנ֗אמאת אנבאהה֗א	فإن تلك المنامات انباهها
8	להֻ ען אמר אללה ליתיקץֹ וינתבה	لهُ عن أمر الله ليتيقظ وينتبه
9	ויקלע עמ֗א הואֹ עליה מן אלאחוּאל	ويقلع عما هو عليه من الأحوال
10	מן[532] אלאּמֻור אלפאסדה ואלפואחש	من الأمور الفاسدة والفواحش
11	ואלגַצב ואלנּיה אלמפסודֻה אלתי הי	والغصب والنية المفسودة التي هي
12	כפיה ען בגֻוא.. ומכשופ֗ה	خفيئة عن بجوا.. ومكشوفة

2v

blank

3r

blank

3v

Al revés, pruebas de escritura infantil en ambos alfabetos. Parece leerse: ביהיה y קאדר אבן חלומה.

d. Edición sinóptica de T-S 8Ka2.1 y T-S 8Ka.2.2.

T-S 8Ka.2.2	T-S 8Ka2.1
(1v) בשֿם יודע הנסתראת תפסיר אלמנמאת לאבן סירין	(1r) שר שלום בר ישועה נֿעֿ תפסיר אלמנמאת לאבן
קאל מֻבתדי֗א אעלם ארשדך אללה אןּ אג֗ל מא֗ כאן	סירין (1v) בשמך רחמֿ
אלמנאם וא֗צחֻה וקַת אן תַצרף אל.ַד֗י ען גסם אלנאצֿר	קאל מבתדיא אעלם ארשדך אללה אן אגל מא כאן אל
לדלך אל מנא[ם] ואןּ יכון דלך אלאנ֗סאן נאים עלי֗ גנבֻה	מנאם ואצחה וקת אן ינַצרף אלגדי ען גסם אלנאטֿר לדלך
אלאי֗מן ויכון סאלם תלך אללילה מן אלסֻכר ושרב	אלמנאם ואן יכון דלך אלאנסאן נאימה עלי גנבה אלאימן
אלנביֿד וַכאליא֗ מן אלהּם ואלגּם ואלמראר ואלאכלאט	ויכון סאלם תלך אללילה מן אלסכר ושרב אלנביד
אלתי תתרכב מן סֹוּ אלגדּי ואלתכֲליט (2r) עלי אלגסם	וכאליא מן אלהם ואלגם ואלמראר ואלאכלאט אלתי

[532] Posible caso de *homeoteleuton.*

אעלם ארשדך אללה תעאליً הֻ עאלֵם אלגִיוב ועאלם מא יכון ודלך אן אלאّנסאן סבילה אֻדאً כתרת מנאמّאתֻה יגב אןّ יכלٓץ באטנֻה ויֻפّתש ען נפסה פאןّ תלך אלמנّאמאת אנבאההאً להֻ ען אמר אללה ליתיקץׄ וינתבה ויקלע עמّא הואُ עליה מן אלאחّואל מן אלאّמֻור אלפאסדה ואלפואחש ואלגَצב ואלנّייה אלמפסודֻה אלתי הי כפיה ען בגֻוא.. ומכשופّה	תתרכב מן סו אלגדי ואלתכליט עלי אלגסם אעלם ארשדך אללה אן אללה תעאלי הו עאלם אלגיוב ועאלם מא יכון ואל אנסאן [ס]בילה אד........ מנאמאתה יכלץ באטנה ויפתש ען נפסה פאן תלך אלמנאמאת אנבאהאת לה ליתיקץׄ וינתבה ויקלע ען מא הו עליה מן אל אחואל אלתי מא הי גׄידה ואעלם אן אל מנאמאת רבמא צחת פי יומהא וקד רבמא תבטי אסבוע ושהר וקד תבטי

ii. *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā*

En esta sección presentamos un grupo de manuscritos que muestra concomitancias muy evidentes con el manual de interpretación árabe más traducido y con mayor circulación en Europa, el *Taʿbīr al-ruʾyā* atribuido tradicionalmente a Ibn Sīrīn[533] y que recibe otros títulos tales como *Tafsīr al-ruʾyā* o *Tafsīr al-aḥlām*. Su amplia difusión, también en tierras islámicas, se debe en gran medida al haber sido uno de los primeros manuales en ser objeto de una impresión litografiada. Otro factor que ha favorecido su difusión es probablemente su brevedad en comparación con otros manuales árabes, puesto que cuenta con solo veinticinco capítulos y una extensión total de alrededor de sesenta páginas en las impresiones cairotas.

El origen de esta composición es desconocido y por el momento no se le ha dedicado ningún estudio[534]. Como ya se ha dicho[535], Sarkīs comenta en relación a sus versiones litografiadas que, según la opinión generalizada, el *Taʿbīr al-ruʾyā* sería un resumen de otra obra que las ediciones modernas atribuyen a Ibn Sīrīn, el *Muntajab al-kalām fī tafsīr al-aḥlām* de al-Dārī, personaje que con este estudio hemos situado a principios del s. XIII[536].

---

[533] Véase *supra*, p. 20 y n. 16.

[534] Lamoreaux prescinde incluso de mencionarla, seguramente por considerarla una obra demasiado tardía para su monografía acerca de la onirocrítica islámica temprana. Fahd incluye su título entre los manuales atribuidos a Ibn Sīrīn, pero de una manera lo bastante vaga como para mezclar entre los ejemplares del mismo unos de 50 capítulos con otros de 25 sin aludir a ello, situación en la que también incurre Mavroudi.

[535] Véase *supra*, p. 92, n. 253.

[536] Véase *supra*, p. 91, n. 251.

La popularidad de la versión impresa y sus posteriores traducciones ha eclipsado la tradición manuscrita previa y la ausencia de ediciones críticas y de estudios ha perfilado una imagen plana de esta obra. Sin embargo, durante el curso de esta investigación se ha localizado un manuscrito, el Or. 359 de Leipzig, que cabe ubicar cerca del s. XV por sus características paleográficas[537], y que supone un testimonio muy importante para este trabajo. Ello se debe a que en sus contenidos se observan diferencias con la versión impresa, como la escasez de anécdotas y el cambio en el orden de los capítulos. Este manuscrito contiene además un dato novedoso: la atribución a al-Kirmānī, aquí ʾAbū ʿAbd Allāh, que discutimos a continuación[538].

La hipótesis que sostengo es que mientras que la atribución a Ibn Sīrīn no se puede sostener porque el propio autor de este texto lo cita como fuente, la atribución a al-Kirmānī resulta plausible[539]. Varios datos refuerzan esta hipótesis. Por un lado, he podido constatar coindencias en las interpretaciones que ofrece de este manual con las que Ibn Qutayba e Ibn Šāhīn (y por extensión al-Sālimī, en quien se basa el segundo) citan a propósito de al-Kirmānī. En segundo lugar, no se trata de una recensión sino de un texto de autor: el discurso es en primera persona, consolidado con referencias internas (del tipo *kamā waṣaft*, "como he descrito"). Las citas a otros autores se limitan a Ibn Sīrīn, a quien menciona en dos ocasiones, una en cuanto a su modo de interpretar y otra en cuanto a una de sus interpretaciones. Para ilustrar las interpretaciones se apoya principalmente en anécdotas relacionadas con personajes

---

537 Agradezco a François Déroche y a Nuria Martínez de Castilla que se hayan tomado la molestia de revisar esta copia para ofrecerme tan valioso dato.

538 Quisiera referirme al carácter fortuito de los hechos que han favorecido esta averiguación. En primer lugar, la localización del manuscrito de Leipzig no fue intencionada sino resultado de una búsqueda extensiva en la red de ediciones árabes modernas. Segundo, el que mi establecimiento de la relación entre el ms. de Leipzig y la versión impresa no fuese inmediato a causa de la diferente ordenación de los capítulos y los diferentes títulos, lo que provocó que desde un principio la autoría que figura en la copia de Leipzig me pareciese más fiable que si le hubiera conocido otras anteriormente. Me parece importante no desmerecer el papel del azar en cualquier investigación como responsable en cierta medida de lo maravilloso de un proceso de creación de este tipo.

539 La cuestión merece un estudio amplio y profundo, el cual he iniciado pero se encuentra en estado preliminar, de modo que sus resultados deben considerarse provisionales. Mi intención es llevar a cabo una edición crítica de este texto usando varios manuscritos e incluyendo los fragmentos de la Gueniza para analizar la cuestión y su problemática a fondo.

bíblicos (Moisés, Abraham, Job y José), pero también hay algunas aleyas, un dicho del profeta y una anécdota de ʿUmar b. Al-Jaṭṭāb. Sin embargo, ninguna de estas alusiones tiene que ver con los sueños, excepto la que trae a José en relación a los sueños del faraón. La ausencia de narraciones oníricas es un factor relevante puesto que el *terminus postquem*, establecido en una fecha muy posterior a la de al-Kirmānī, se ha situado precisamente a partir de una de ellas, presente en las ediciones modernas[540]. La ausencia de narraciones se observa también en los fragmentos aquí analizados.

Si consideramos la posibilidad de que las narraciones sean añadidas, el elemento textual que define el *terminus post quem* es la figura de Ibn Sīrīn. Mientras que para el *ante quem* se requerirá del estudio de la tradición manuscrita, en la que sin duda los testimonios de la Gueniza que presentamos aquí, cuya datación considero anterior al s. XII, tienen un papel determinante.

Otra diferencia estriba, como hemos dicho, en el orden de los capítulos. Mientras que las copias impresas comienzan por la visión de Dios, en la de Leipzig esta va precedida por la de los muertos. Por otro lado, se observan diferencias a nivel redaccional, tanto entre el manuscrito árabe respecto a las ediciones de época moderna, como respecto a los fragmentos de la Gueniza, más o menos importantes según el ejemplar, pero no hasta el punto de poner en duda la identificación en lo que atañe a los ocho fragmentos que presentamos a continuación.

a. Edición y comentario de los fragmentos T-S NS 220.11, Ms. Heb.e.100/44, Mosseri VI.27.1 y T-S Ar.29.47; T-S Ar.50.233, T-S NS 339.68 y T-S NS 339.78.

En este apartado se incluyen dos conjuntos constituidos por fragmentos unidos por su procedencia de un mismo volumen, y por otro lado, un fragmento independiente. Al no haber casos de solapamiento textual entre los fragmentos, no se ha considerado pertinente un edición sinóptica, sino únicamente las ediciones de los fragmentos, acompañadas de su descripción física. El orden de presentación es acorde con el de los contenidos del manuscrito de Leipzig con el que muestran plena concordancia.

---

540 Se trata de un sueño experimentado por Alfonso IV de Castilla, León y Galicia antes de la batalla de Zaragoza, que tuvo lugar en 1086. Véase, Mavroudi, *A Byzantine book on Dream Interpretation*, p. 24.

Pese al elevado grado de concordancia, la comparación entre los textos pone de manifiesto pequeñas divergencias de gran interés, muchas de las cuales permiten reconocer errores de lectura en los fragmentos judeo-árabes propios de una transmisión en alfabeto árabe. Pero la más significativa es la forma distinta que T-S Ar.50.223 y Leipzig se refieren a la figura del primogénito de Abraham que iba a ser sacrificado. Mientras que el manuscrito judeo-árabe lo nombra "el hijo de Abraham", evitando así posicionarse en el debate de si fue Ismael o Isaac, el manuscrito árabe menciona a Isaac, evidenciando las divergencias entre exegetas musulmanes sobre esta cuestión[541].

CUL, T-S Ar.29.47, CUL, T-S NS 220.11, OX, Ms. Heb. e.100/44 y CUL, Mosseri VI.27.1

Descripción física:

Número de folios:	1 bif. + 3 ff. (10 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	22	Estilo de escritura:	Cuadrada
Tamaño folio:	165 × 135 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Folios de tamaño mediano, en estado de conservación heterogéneo, provenientes de colecciones distintas. En ciertas imágenes podemos percibir la reglura y las marcas de puntizones, que caen verticales. El primero de ellos es un folio suelto cuyos contenidos preceden a poca distancia los del bifolio. Este sería el bifolio central del cuaderno, a juzgar por la continuidad entre los folios. Se encuentra muy perjudicado, oscurecido, agujereado y con roturas que implican pérdidas importantes de texto, lo cual contrasta con el buen estado de los dos folios restantes. En cuantos a éstos, son consecutivos y en base a los contenidos podemos conjeturar que formarían parte del mismo cuaderno que el bifolio, a continuación de este. Incluso es probable que uno de ellos fuese unido al primer folio del grupo.

El texto se dispone de manera equilibrada, con márgenes equidistantes y justificados y líneas perfectamente reguladas. El estrecho interlineado permite un aprovechamiento óptimo de los folios, vehiculando una porción considerable de texto; a lo que contribuye también la escasa separación entre palabras y la ejecución

[541] Firestone, R. (1990). *Journeys in Holy Lands: the evolution of the Abraham-Ishmael legends in Islamic exegesis.* Albany (NY), State University of New York Press, pp. 135 y ss.

armoniosa de la grafía, pese a ser más bien grande. Esta es de tipo cuadrado, inclinada ligeramente hacia la izquierda, aspecto que se observa sobre todo en las prolongaciones. En cuanto a estas, no son especialmente pronunciadas, de hecho la de la *nun* a veces no llega a sobrepasar la línea de base. Las superiores (*lamed*) terminan con bandera, y las inferiores con una suave y afinada curvatura hacia la izquierda. La línea de cresta muestra una rectitud más marcada que la de base, con trazos redondeados, inclinados y que sobrepasan la línea. Presenta ligatura y un uso moderado de diacríticos. El signo de separación de contenidos son los dos puntos y se recurre a dos puntos volados y oblicuos o un trazo horizontal para llenar el final de línea. Para indicar abreviatura utiliza el punto supra linear, al igual que para el tachado. También se observa en dos ocasiones la representación de un punto encima de la *qof*, aunque puede que sea accidental. Otra particularidad de su escritura es que en varias ocasiones la letra *hey* carece de pie izquierdo, asemejándose a *dalet*.

*Transcripción **T-S Ar.29.47:***

1 (1r)[542]

1	פאן ראי סחאבא או גירה גטא אלשמס חתי דה[ב]	فإن رأى سحابا أو غيره غطا الشمس حتى ذهب .....
2	פאן דלך חדת באלמלך מן מרץ̇ או הם במציבה	فإن ذلك حدث من مرض أو هم بمصيبة .....
3	ראי אן אלסחאב אנגלא פנה זואל אלמרץ̇ ואלהם ען	رأى أن السحاب انجلى فـ[إ]نه زوال المرض والهم عن ....
4	פאן ראי אלשמס ואלקמר ואלנגום אגתמעו פי מוצ̇ע	فإن رأى الشمس والقمر والنجوم اجتمعوا في موضع
5	או מלכהם ראי אלמנאם ולהם נור ושעאע בחאלהם אלמערופה	أو ملكهم رأى المنام ولهم نور وشعاع بحالهم المعروفة
6	פאנה ימלך אמר אלמלך פי אמר וזראיה ואמר אשראף	فإنهم يملك أمر الملك في أمر وزرائه وأمر أشراف
7	אלנאס אן כאן ממן יצלח לה אלמלך: פאן לם יכן להם נור ולא	الناس إن كان ممن يصلح له الملك: وإن لم يكن لهم نور ولا
8	שעאע וכאלט דלך סואד וכדורה פאנה דמאר צאחב אלרויא[543]	شعاع وخالط ذلك سواد وكدورة فإنه دمار صاحب الرؤيا
9	למא אגתמע עליה אלמתפרק אלרי אנמא יגתמע פי "	لما اجتمع عليه المتفرق الرأي إنما يجتمع في
10	אלקיאמה פיחמל דלך לה ואלקיאמה ואלקצ̇א ואלעדל	القيامة فيحمل ذلك له والقيامة والقضاء والعدل وأما

[542] Leipzig, p. 18a.

[543] En Leipzig cita coránica.

	ואמא	
11	אלכדורה בעד אלצ̇ו פאנהא תגייר אלחאל ואלנעם: פאן כאן "	الكدورة بعد الضوء فإنها تغيير الحال والنعم: فإن كان
12	צאחב אלרויא ט̇אלמא או מעתפיא פקד נזל בסאחתה "	صاحب الرؤيا ظالما أو معتفيا فقد نزل بساحته
13	אלאמר אלדי ינתקם מנה וכדלך יכון אלשמס אלמלך אלאעט̇ם	الأمر الذي ينتقم منه وكذلك يكون الشمس الملك الأعظم
14	פי אלתאויל ודלך אדא כאן צאחב אלרויא מע אלמלך פי "	في التأويل وذلك إذا كان صاحب الرؤيا مع الملك في
15	בלדה או נאחיה אסמאוהא מגמועה פי אל[544] אסם ואחד	بلده أو ناحيه أسماؤها مجموعة في اسم واحد
16	אלשאם וכראסאן ואלחגאז ונחו דלך[545]: ואלקמר פי אלתאויל	الشام وخراسان والحجاز ونحو ذلك: والقمر في التأويل
17	וזיר אלמלך ואלזהרה אמראה אלמלך ועטארד כאתבה "	وزير الملك والزهرة إمرأة الملك وعطارد كاتبه
18	ובהראם צאחב חרב אלמלך ואלמשתרי צאחב מאל אלמלך	وبهرام صاحب حرب الملك والمشترى صاحب مال الملك
19	וזחל צאחב עדאב אלמלך: ואן כאן צאחב אלרויא ראיהא	وزحل صاحب عداب الملك: وإن كان صاحب الرؤيا رآها
20	פי ארץ̇ בעידה מן אלמלך אלאעט̇ם עלי גיר מא וצפת	في أرض بعيدة من الملك الأعظم على غير ما وصفت
21	.אן אלשמס הנאך פי אלתאויל [ו]אלי[546] דלך אלמוצ̇ע ואלקמר "	.ان الشمس هناك في التأويل والي ذلك الموضع والقمر
22	[ו]זיר דלך אלואלי אלא אן יכון צאחב אלרויא הו ואלי דלך אלמוצ̇ע	وزير ذلك الوالي إلا إن يكون صاحب الرؤيا هو والي ذلك الموضع

2 (1v)

1	.....במנזלה מן הו קריב מן אלמלך אלאעט̇ם או יכון "	.....بمنزله من هو قريب من الملك الأعظم أو يكون
2	....ב אלרויא ליס יעתד בואלי דלך אלמוצ̇ע לכטרה ענד	....ب الرؤيا ليس يعتد بوالي ذلك الموضع لخطره عند

[544] Con punto arriba que indica tachado.

[545] Ausente en Leipzig.

[546] Corregido arriba ואלי.

3	[דל]ך אלמלך אלאעט̇ם וקראבתה או חרמתה או מא אשבה	ذلك الملك الأعظم وقرابته أو حرمته أو ما أشبه
4	דלך: ואלקמר וזיר אלמלך מא רוי פי אלסמא עלי חאלה פאן	ذلك: والقمر وزير الملك ما رؤي في السماء على حاله
5	ראה ענדה או פי חגרה או פי ידיה פאנה יתזוג רגל "	رآه عنده أو في حجره أو في يديه فإنه يتزوج رجل
6	כאן[547] או אמראה וכדלך לו אצאבה מן נורה כאצה פאנה	كان أو إمرأة وكذلك لو أصابه من نوره خاصة فإنه
7	אן כאן מ̇טלמא כדרא פאנה יתזוג גיר מימון ולא מ̈	إن كان مظلما كدرا فإنه يتزوج غير ميمون ولا
8	מבארך ואן כאן עאמא מנירא פאן וזיר אלמלך יטלע	مبارك وإن كان عاما منيرا فإن وزير الملك يطلع
9	אהל דלך אלבית במא במא ינתפעון בה פיה או תנאלהם "	أهل ذلك البيت بما ينفعون به فيه أو تنالهم
10	שעבה מן סלטאנה: פאן כאן עאמא מטלמא פאנה	شعبه من سلطانه: فإن كان مظلما فإنه
11	חדת בוזיר אלמלך עלי מא וצפת וסאיר אלנגום אלע̇טאם	حدث بوزير الملك على ما وصفت وسائر النجوم العظام
12	הם אשראף אלנאס בקדר ע̇טמהם ואכטארהם ומנאזלהם	هم أشراف الناس بقدر عظمهم وأخطارهم ومنازلهم
13	ויגרי כלדלך עלי מא וצפת מן חאל אלבלדה וקרבהא "	ويجري كذلك على ما وصفت من حال البلدة وقربها
14	מן אלמלך ובעדהא: פאן ראי אן אלנגום אגתמעת או ראי	من الملك وبعدها: فإن رأى أن النجوم اجتمعت أو رأى
15	פי חאלהא צלאחא פאנה צלאח חאל אשראף אלנאס "	في حالها صلاحا فإنه صلاح حال أشراف الناس
16	ואגתמאע אמרהם וחסן חאלהם ענד אלמלך: וכדלך '	واجتماع أمرهم وحسن حالهم عند الملك: وكذلك
17	לו ר[אי] אנהא תפרקת או כמסת או בעצ̇הא פאנה יגרי	لو رأى أنها تفرقت أو خمست أو بعضها فإنه يجري
18	עלי מא וצפת: פאן ראי אנה ימלך אלנגום כלהא פאנה	على ما وصفت: فإن رأى يملك النجوم كلها فأنه
19	ימלך אלנאס כלהם שריפהם וו̇ציעהם פאן ראי אנה ירע[י]	يملك الناس كلها شريفهم ووضيعهم فإن رأى أنه يرعى
20	פאנה ילי עלי אלנאס [ב]קדר מא רעאהא פאן ראי אנה	فإنه يلي على الناس بقدر ما رعاها فإن رأى أنه

[547] Parece leerse כאז, pero debe de tratarse de un lapsus calami.

21	יאכל אלנגום פאנה סיאכל אלנאס פאן ראי ישתר...	يأكل النجوم فإنه سيأكل الناس فإن رأى يشتر...[548]
22	מן גיר אכל פאנה ידאכלה מן אלנאס בקדר מא אשת..	من غير أكل فإنه يداخله من الناس بقدر ما اشتـ..

*Transcripción de **T-S NS 220.11:***

1 (1r Iz)

1	אחתגם פאנה יכתב עליה שרט או תקלד אמאנה	احتجم فإنه يكتب عليه شرط أو تقلد إمانة
2	אדא כאן אלחגאם מגהול[א][549]: ואלרבאעיה [מן] אלאסנאן	إذا كان الحجام مجهولا: والرباعية من الأسنان
3	עם אלרגל ואבן עמה או עמתה ואבן עמתה ונחו דלך	عم الرجل وابن عمه وابن عمته ونحو ذلك
4	מן אלאקרבא והם אקרב אלאקרבין בעד אלואלדין ואלולד	من الأقرباء وهم أقرب الأقربين بعد الوالدين والولد
5	ואלאך פמא רֿא אנה חדת באלארבעיה פאנה פי .אל.	والأخ فما رأى أنه حدث بالأربعية فإنه في .لـ.
6	וכדלך מא זאד פיהא וצל. בעד אן לא יכון מסתשנעא :	وكذلك ما زاد فيها وصلـ. بعد أن لا يكون مستشنعا :
7	ואלנאב מן אלאסנאן הו סיד אהל ....ל	والناب من الأسنان هو سيد أهل ....ل
8	מעתמד עליה .אן כאן כבירא.................	معتمد عليه .إن كان كبيرا.................
9	ומא חדת בה מן חדת פעלי מא [וצפת]	وما حدث به من حدث فعلى ما وصفت ....
10	וכדלך מא צלח מנה וזיד פ... ואלצֿאחך	وكذلك ما صلح منه وزيد فـ... والضاحك ....
11	כאל אלרגל וכאלתה ונחו דלך פמא אחדת פיה פעלי מא	خال الرجل وخالته ونحو ذلك فما حدث فيه فعلى ما
12	וצפת: ואלאצֿראס אהל בית אלרגל אלאבעדין או	وصفت: والأضراس أهل بيت الرجل الأبعدين أو
13	ממן לא יתזין בהם או מן אלצ[ב]יאן ממן לם יבלג מבלגא	ممن لا يتزين بهم من الصبيان أو ممن لم يبلغ مبلغا
14	פמא ראי אנה חדת פיהא פעלי נז. מא וצפת פי אלאסנאן	فما رأى أنه حدث فيها فعلى نزـ. ما وصفت في الأسنان
15	מן נקצאן או זיאדה פגמיע אלסן עלי מא וצפת לך פמא	من نقصان أو زيادة فجميع السن على ما وصفت لك فما
16	כאן מנהא פרק ממא ילי אלעינין פאנהם רגאל ומא ..	كان منها فرق مما يلي العينين فانهم رجال وما ..
17	מנהא ...ספל ממא ילי אללחיין פאנ[ה] אסא.....	منها ...سفل مما يلي اللحيين فإنه اسا.....
18	ונגרי א...את פיהם ואלצלאח להם : פאן	ونجري ا...ات فيهم والصلاح لهم: فإن ....

[548] En Leipzig: يشترط (engullir), posible error de lectura del JA, indicio de uso de original en alfabeto árabe.

[549] Leipzig, 19a:16. A continuación hay un salto de contenido que nos lleva a 21a:12.

19	אנה ... שׂיא מנהא פקלעהא וראי .....ך ...	أنه ... شيئا منها فقلعها ورأى .....ك ...
20	מ......ל..הא פאנה יכרה עלי גרם מאל	مـ......لـ..ها فإنه يكره على غرم مال ....
21	מ......... ראי גמיע אסנאנה סקטת פ........	مـ......... رأى جميع أسنانه سقطت فـ........
22	פי יד...... מנה יכתר נסא[550] אהל אל..........	في يد...... منه يكثر نساء أهل الـ..........

2 (1v D)

1	פאן ראי אנהא סקטת ודהבת ענה פא...כאבה	فإن رأى أنها سقطت وذهبت عنه فا...كابه
2	מן אלנא[ס י]מותון קבלה והו ימות בעדהם: ואלענק	من الناس يموتون قبله وهو بعدهم: والعنق
3	מוצׄע אלאמאנה ואלדין וכדלך נקצאנהא וצׄעפהא	موضع الإمانة والدين وكذلك نقصانها وضعفها
4	עגז להא פלדלך זיאדתהא דון אלבדן קוה לצאחבה	عجز لها فلذلك زيادتها دون البدن قوة لصاحبه
5	עלי אדא אלאמאנה ואלדין וכדלך נקצאנהא וצׄעפהא	على ادا الإمانة والدين وكذلك نقصانها وضعفها
6	עגז להא ען אחתמאל אלאמאנה ואלדין פאן ראי אנה	عجز لها عن احتمال الإمانة والدين فإن رأى أنه
7	........................פאה פאנה יודי מן אמאנתה ויקצׄי	........................فاه فإنه يؤدي من إمانته ويقضي
8	........................ולד קד אדרך: ואליד אדא ראי	........................ولد قد أدرك: واليد إذا رأى
9	........................א ראי פיהא נקצאנא או זיאדה	........................ا فيها نقصان أو زيادة
10	.... פאן ראי אנהא לם תזל מקטועה פכאן	.... فإن رأى أنها لم تزل مقطوعة فكان
11	מע דלך כלאם ידל עלי אעמאל אלבר פאן קטעהא	مع ذلك كلام يدل على أعمال البر فإن قطعها
12	כף ען אלמחארם ואלמעאצי: פאן ראי ידה או ידיה	كف عن المحارم والمعاصي: فإن رأى يده أو يديه
13	גמיעא אלי ענקה וכאן מע דלך מא ידל עלי אעמאל	جميعا إلى عنقه وكان مع ذلك ما يدل على أعمال
14	אלבר פאנה כף ען אלמעאצי: פאן ראי ימינה לם יזל	البر فإنه كف عن المعاصي: فإن رأى يمينة لم يزل
15	מקטועה וכאן מא ידל עלי אלמעאצי פאן צאחב	مقطوع وكان ما يدل على المعاصي فإن أصاب
16	דלך לא ...ם או יכון חלאפא כאלכדב פאן כאנת	ذلك لا ...م أو يكون حلافا كالكذب فإن كانت
17	..........או..יד אלי ענקה פאן מע דלך י[ד]ל עלי אלמעאצי	..........او..يد إلى عنقه فإن مع ذلك يدل على المعاصي
18	..........ל ואלגל .פה פאן ראי האכמא ֽמסלטא	..........ل والغل .فه فإن رأى حاكما ֽمسلطا
19	..[ק]טע ימינ[ה] פאנה ימין כאדבה באלט.... אליסרי	..قطع يمينه فإنه يمين كاذبة بالط.... اليسرى
20	... קטעהא אלחאכם או גירה פ........ או אכת	قطعها الحاكم أو غيره فـ........ أو أخت
21	..קטאע מא בינה ובין אך ל[ה] ....קטאע	..قطاع ما بينه وبين أخ له ....قطاع
22	.....נה וקד יכון אדא ....לא	.....نه وقد يكون إذا ....لا

3 (1v Iz)

1	יריד א.מא פאנה פי ....ל............	يريد أ.ما فإنه في ....لـ............

550 En Leipzig: نسل, posible error de copia aquí por confusión en la lectura del árabe.

2	מ[א י]ריד פאן כאן פי ידה	ما يريد فإن كان في يده ....
3	ואנבסאט פאנה קוה .. דאת	وانبساط فإنه قوة .. ذات ....
4	מא יריד ואדא כאנת תאוי............	ما يريد وإذا كانت تأويـ............
5	אלאצאבע מן אלחדת פכדלך אל............	الأصابع من الحدث فكذاك الـ............
6	אלאצאבע ען דכר אל[יד] פי אלמ..........	الأصابع عن ذكر اليد في المـ..........
7	אלכמס פהי אלצלואת אלכמ[סה]	الخمس فهي الصلوات الخمسة ....
8	אלצלואת אלאבהאם מנהא	الصلوات الإلهام منها ....
9	אלט̇הר ואנסק עלי דלך	الظهر وأنسق على ذلك ....
10	וצלאח ופסאד פפי אלצלואת: אלאט..........	وصلاح وفساد ففي الصلوات: الأظ..........
11	אלרגל פי דניאה ואן כאנת מתעלקה או מכסרה	الرجل في دنياه وإن كانت متعلقة أو مكسرة
12	פאנה דהאב מאלה וצ̇עף מקדרתה פי דניאה:[551]	فإنه ذهاب ماله وضعف مقدرته في دنياه:
13	ואמא אלעין פאנה דין אלרגל פאן ראי אנה אעמי פאנה	وأما العين فإنه دين الرجل فإن رأى أنه أعمى فإنه
14	יצ̇ל ען אלדין : פאן ראי אנה אעור פאנה ידהב נצף	يضل عن الدين فإن رأى أنه أعور فإنه يذهب نصف
15	דינה ויציב אתמא עט̇ימא [ב]קדר דלך: פאן ראי	دينه ويصيب إثما عظيما بقدر ذلك: فإن رأى
16	כ.א רמדא פא.. ....דא א..	كـا رمدا فا.. ....دا ا..
17	ישר....ל.....נה בק...............	يشـ...لـ.....نه بقـ...............
18	אלעין ..... בעינה רמדא ולם י................	العين ..... بعينه رمدا ولم يـ................
19	פאי.....נה מאלא צ̇רה דל.............	فايـ....نه مالا ضرة ذلـ...............
20	אלל[ה] ....דה נקץ מן דינה:	الله ....ده نقص من دينه: ....
21	.א......נקצאן פי דינה סר..........	ا......نقصان في دينه سر..........

4 (1r D)

1	...................ה: וכל...... אנה	.......................ه: وكلـ...... انه
2	...............נה יצ.. דינה למא רא......	...............نه يصـ.. دينه لما را......
3	.... אן צמירה ואלכחל פאנה פא..	......................ان ضميره والكحل فإنه فا..
4	..............איבה ואלנאס: פאן ראי אן	......................ايبة والناس: فإن رأى أن
5	...............נא....רי כאן כצרה כל וצ̇עף	.....................نا..ري كأن خصره كل وضعف
6	...............ת ... תכון סרירתה פי דינה	......................ت ... تكون سريرته في دينه
7	...............או בצרה אחד אקוי מא	..........................او بصره أحد أقوى ما
8	.... ופי דין כיר מן עלאניתה:	........................وفي دين خير من علانيته:

[551] Salto de contenidos. Pasa a Leipzig 20a:18.

9 ....א כתירה פאן דלך כלה זיאדה	.........................ا كثيرة فإن ذلك كله زيادة
10 .... תכון אלעין וצלאחהא פי מא יקר בה	..................تكون العين وصلاحها في ما يقر به
11 עינה מן אהל או ולד ואשבאהה אגפאן אלעין הי	عينه من أهل أو ولد وإشباهه أجفان العين هي
12 וקאיה אלדין ואלסמת אלחסן לאן אלעין תקיהא אלאגפאן	وقاية الدين والسمت الحسن لأن العين تقيها الأجفان
13 ותזינהא אלחאגבאן: פאן ראי בחאגביה גמאלא -	ويزينها الحجبان: فإن رأى بحاجبيه جمالا -
14 וחסנא פוק מא הי פאן סמתה וחאלה פי דינה בקדר	وحسنا فوق ما هي فإن سمته وحاله في دينه بقدر
15 דלך פאן ראי בשי מן דלך נקצאן פאנה נקץ פי אלדין	ذلك فإن رأى بشيء من ذلك نقصان فإنه نقص في الدين
16 אלגבהה גאה אלר[ג]ל: ואלאנף גאה וחסן פאן חדת	الجبهة جاه الرجل: والأنف جاه وحسن فإن حدث
17 .... אן דלך מא וצפת לך מן -	.... إن ذلك ما وصفت لك من -
18 ....לג דלך אלצדגא[ן]..כרא ואלד̇יאן	..................لغ ذلك الصدغان والديان
19 ....שתה פמא חדת פי ...... פוגהה	............شته فما حدث في ...... فوجهه
20 ....מנקלבה: ואלפם מפ....פתחה	.............منقلبة: والفم مفـ....فتحه
21 .... ואלקלב אלקאים באמ...........	.... والقلب القائم بأمـ...........
22 .... ואלספלי אפצ̇ל מן	.............والسفلى أفضل من ....

Transcripción ***Ms. Heb. e.100/44:***

1 (1r)[552]

1 וחשמא ועיאלא: פאן אכל לחם נפסה או לחם אנסאן	وحشما وعيالا: فإن أكل لحم نفسه أو لحم إنسان
2 פכאן למא יאכל אתר פאנה יאכל מן מאלה ומאל	فكان لما يأكل أثر فإنه يأكل من ماله ومال
3 גירה: פאן לם יכן למא יאכל מן לחמה ולחם גירה	غيره: فإن لم يكن لما يأكل من لحمه ولحم غيره
4 אתרא פאנה יגתאב אלנאס מן אהל ביתה או גירהם	أثر فإنه اغتاب الناس من أهل بيته أو غيرهم
5 ודלך אן אלמאל אט̇הר אתרא מן אלגיבה: פאן אכל מן	وذلك أن المال أظهر من الغيبة: فإن أكل من
6 לחם מצלוב פאנה יאכל מאלא חראמא מן אנסאן	لحم مصلوب فإنه يأكل مالا حراما من إنسان
7 מסלטא אדא כאן למא יאכל אתרא פאן לם יכן לה	مسلطا إذا كان لما يأكل أثرا فإن لم يكن له
8 אתרא פאנה יגתאב רגלא מרתפעא פאן כרג	أثرا فإنه يغتاب رجلا مرتفعا فإن خرج
9 מנה דם אעני אלמצלוב פאנה יגתאב ויאתם אלקאיל	منه دم أعني المصلوب فإنه يغتاب ويأثم القائل
10 אלדי לה כרוג אלדם: פאן ראי נפסה מצלוב מית פאנה	الذي له خروج الدم: فإن رأى نفسه مصلوب ميت
11 יציב מן אלמלך רפעה ודניא ויכון פאסד אלדין גיר	يصيب من الملك رفعة ودنيا ويكون فاسد الدين غير
12 אן יכון יסיל מנה אלדם ולא תדל עליה : אלאצ̇לאע	أن يكون يسيل منه الدم ولا تدل عليه: الأضلاع

552 Lepizig, p. 23b.

13	הם אלנסא: אלט̇הר מוצ̇ע קותה והו מן אלממלוך	هم النساء: الظهر موضع قوته وهو من المملوك
14	שדה: אלצלב קותה ומהגה: אלדכר דכרה פי אלנאס	شدة: الصلب قوته ومهجة: الذكر ذكره في الناس
15	או ולדה ואלזיאדה פיה הי אלזיאדה פיהמא: פאן	أو ولده والزيادة فيه هي الزيادة فيهما: فإن
16	צאר לה דכרין או אכתר פאנה יציב ולדא מע ולדה	صار له ذكرين أو أكثر فإنه يصيب ولدا مع ولده
17	ואכתר: ואן אנקטע דכרה מאת ולדה ודכרה ינקטע:	وأكثر: وإن انقطع ذكره مات ولده وذكره ينقطع:
18	פאן צ̇עף פאנה מרץ̇ ולדה או אנקטאע דבכרה או	فإن ضعف فإنه مرض ولده أو انقطاع ذكره أو
19	אשראף עלי דלך ורבמא כאן אנקטאע אלדכר מות	إشراف على ذلك وربما كان انقطاع الذكر موت
20	צאחבה לאן באנקטאע דכרה אנקטאע חיאתה	صاحب لأن بانقطاع ذكره انقطاع حياته
21	ורבמא כאן אנקטאע אסמ[ה]: פאן נקץ דכרה	وربما كان انقطاع اسمه: فإن نقص ذكره
22	יצגר בעד אן יכון לה טרף וא[ח]ד פאן תאוילה פי	يصغر بعد أن يكون له طرف واحد فإن تأويله في

2 (1v)

1	אלנסל ואן אתסעת כתירה או קלילה פתאילה	النسل وإن اتسعت كثيرة أو قليلة فتأويله
2	דכרה פי אלנאס: אלכציתין ערי אלאעדא אלתי יצלון	ذكر في الناس: الخصيتين عرى الأعداء التي يصلون
3	בהא אליה פאן קטעתא או נאלהמא מכרוה פאן	بها إليها فإن قطعتا أو نالهما مكروه فإن
4	אעדאה יטפרון בה: פאן ראיהמא עט̇מתא ונאלהמא	اعداءه يظفرون به: فإن رآهما عظمتا ونالهما
5	קוה פיכון מניעא לא יצל אליה סו: וקד יכון אנקטאע[המא]	قوة فيكون منيعا لا يصل إليه سوء: وقد يكون انقطاعهما
6	אנקטאע אלאנאב[553] ומות ולדה ולם יולד לה: ואלביצ̇ה אליס[רי]	انقطاع الإناث وموت ولده ولن يولد له: البيضة اليسرى
7	מנהא יכון אלולד פאן אנתזעת מנה מאת ולדה ולם	منها يكون الولد فإن اتزعت منه مات ولده ولم ....
8	לה: ואלפכד עשירה פאן קטעהא פאנה יתגרב	له: والفخذ عشيرة فإن قطعها فإنه يتغرب
9	ען עשירתה וימות פי גרבה: פאדא קטעת ובאנת	عن عشيرته ويموت في غربه: فإذا قطعت وبانت
10	לא תרגע אלי קותה אבדא: אלרכבה מוצ̇ע כד אלרגל	لا ترجع إلى قوته أبدا: الركبة موضع كد الرجلة
11	ואלצ̇יק פי מעישתה אלשאק[554] ואלקדם מאלה ומעישתה	والضيق في معيشته الساق والقدم ماله ومعيشته
12	אלדי הי אעתמאדה: ורבמא כאן אלסאק עמר אלאנסאן	الذي هي اعتماده: وربما كان الساق عمر الإنسان
13	פאן כאן מן חדיד טאל עמרה פאן כאנת סאקיהא מן	فإن كان من حديد طال عمره فإن كانت ساقيها من

[553] Error de copia que revela una tradición manuscrita árabe en la transmisión.

[554] Error de copia por influencia de un texto árabe.

14	אלקואריר לא ילבת בל ימות או ידהב מאלה ומעישתה	القوارير لا يلبث بل يموت أو يذهب ماله ومعيشته
15	אצאבע אלקדמין אעמאל אלבר ועט֗אמה מאלה אלדי הו	أصابع القدمين أعمال البر وعظامه ماله الذي هو
16	מעישתה ואעתמאדה אלעצב מולף אמרה ושאנה	معيشته واعتماده العصب مولف أمره وشأنه
17	אלגלד סתרה ותרכתה פי מאלה פי חיאתה ומותה פאן	الجلد ستره وتركته في ماله في حياته وموته فإن
18	ראי אנה יכשף אלעורה ותיאבה עליה פאנה יט֗הר	رأى أنه يكشف العورة وثيابه عليه فإنه يظهر
19	מן עורתה בקדר אלכשף פאן לם יכן עליה שי מן אלתיאב	من عورته بقدر الكشف فإن لم يكن عليه شيء من الثياب
20	פאנה יגרד פי אמר קד אמען פיה פאן כאן דלך אלאמר	فإنه يجرد في أمر قد أمعن فيه كان ذلك الأمر
21	ידל עלי צלאח או דין פאנה יבלג פי אלעבאדה ואלדין	يدل على الصلاح أو دين يبلغ في العبادة والدين
22	ואן אלאמר פי מעציה פאנה יבלג איצ֗א פי אלמעציה	وإن الأمر في معصية فإنه يبلغ أيضا في المعصية

Transcripción de ***Mosseri VI.27.1:***

1r

1	ואן לם יערף פי דלך דון ולא מעצי[ה ו]כאן אלמוצ֗ע	وإن لم يعرف في ذلك دون لا معصية وكان الموضع
2	אלדי תגרד פיה סוק ומסגד פי אלמלא והו כאנה	الذي تجرد فيه سوق ومسجد في الملإ وهو كأنه
3	מסתחי ועליה בע֗ץ תיאבה פאנה ידל עלי אשתהאר	مستحي وعليه بعض الثياب فإنه يدل على الاشتهار
4	באלבר פאנה יהתך מן סתרה ולא כיר פיה פאן תגרד	بالبر فإنه يهتك من ستره ولا خير فيه فإن تجرد
5	ולם יר אלעורה בארזה או לם יפטן בהא ולם יסתחי	ولم ير العورة بارزة أو لم يفطن بها ولم يستحي
6	ולא עליה שי מן תיאבה פאנה יסלם מן אמר הו בה	ولا عليه شيء من ثيابه فإنه يسلم من أمر هو به
7	מכרוב אן כאן מריצ֗א שפי וכדלך אן כאן מדאינא:	مكروب إن كان مريضا شفى وكذلك إن كان مداينا:
8	באב תאויל צ֗רב אלאענאק	باب تأويل ضرب الأعناق
9	מן ראי ענקה צ֗רבת ובאן ראסה מנה פאן כאן עבדא	من رأى عنقه ضربت وبان رأسه منه فإن كان عبدا
10	עתק֗ ואן כאן מריצא שפי וכדלך אן כאן מדאינא "	عتق وإن كان مريضا شفى وكذلك إن كان مديانا
11	תכלץ ואן כאן מגמומא תכלץ ואן כאן פזעא אמן:	تخلص وإن كان مغموما تخلص وإن كان فزعا أمن:
12	פאן ערף מן צ֗רב רקבתה גמ[י]ע מא דכרתה	فإن عرف من ضرب رقبته جميعا ما ذكرته
13	יגרי עלי ידה ואן כאן צ֗ארב ענקה צביא לם דרך	يجري على يده وإن كان ضارب عنقه صبيا لم [يـ]درك
14	אלחלם וליס עליה וזרא והו מריץ֗ פאן דלך רא[ח]תה	الحلم وليس عليه وزاء وهو مريض فإن ذلك راحته
15	וכרגה ממא הו פיה אבדא אלי ופאתה וכדלך לו אנה	وخرحه مما هو فيه أبدا إلى وفاته وكذلك لو إنه

16	מריץ̇ קד טאל מרצ̇ה פאנה ילקי אללה באלכיר [ו]אן כאנת	مريض قد طال مرضه فإنه يلقى الله بالخير وإن كانت
17	אמראה נפסא או מריץ או פי נחו אלעדו או יסתדל	إمرأة نفسا أو مريض أو في نحو العدو أو يستدل
18	בה עלי אלשאהד מן ראי צרב אלענק מן ליס בה	به على الشاهد من رأى ضرب العنق من ليس به
19	כרב ולא שי ממא .פת פאנה ינק....ד מא הו	كرب ولا شيء مما .فت فإنه ينقـ....د ما هو
20	פיה מן אלנעם ויפא[רק] מן הו פוקה ויזול סלטא... תתגיר	فيه من النعم ويفا[رق] من هو فوقه ويزول سلطا... تتغير
21	חאלה פי גמיע אמדה וכדלך אלנחר אדא דל	حاله في جميع أمره وكذلك النحر إذا دل ....
22	פאנה יקרבה שי ירגוה ויסלם מעה פאן רא[י]	فإنه يقربه شيء يرجوه ويسلم معه فإن رأى .....

1v

1	דבח רגלא או ממן הו נועה פאן אלדאבח יטלם אלמדבוח	ذبح رجلا أو ممن هو نوعه فإن الذابح يظلم المذبوح
2	פאן ראי אנה קתלה פאן אלמק̇תול יציב מן אלקאתל	فإن رأى أنه قتله فإن المقتول يصيب من القاتل
3	כירא וכדלך אלצארע פאן אלמצרוע אחסן חאלא מן	خيرا وكذلك الصارع فإن المصروع أحسن حالا من
4	אלצארע: פאן שתם רגלא פאלמשתום אצלח חאלא	الصارع: فإن شتم رجلا فالمشتوم أصلح حالا
5	וכל נעי לא אתר ט̇אהר לה פאנה גיר טאיל לצאחב	وكل نعي لا أثر ظاهر له فإنه غير طائل لصاحب
6	אלנעי וישבה עאמה חאלאת צרב אלענק: אלנורה אדא	النعي ويشبه عامه حالات ضرب العنق: النورة إذا
7	ראי אנהא חלקת צאחבהא פאן כאן מכרובא או "	رأى أنها حلقت صاحبها فإن كان مكروبا أو
8	פקירא אסתגני ופרג ענה ותגירת חאלה: פאן כאן	فقريرا استغنى وفرج عنه وتغيرت حاله: فإن كان
9	דא מאל ונעמה וסלטאן זאל ודהב מאלה: פאן חלקת "	ذا مال ونعمة وسلطان زال وذهب ماله: فإن حلقت
10	בעצ̇א ותרכת בעצ̇א פאן יפרג ענה בעץ̇ ויבקי בעץ̇	بعضا وتركت بعضا فإن يفرج عنه بعض ويبقي بعض
11	כרבה או ידהב מן מאלה ויזול מן נעמתה וישבה	كربه أو يذهب من ماله ويزول من نعمة ويشبه
12	תאויל אלנורה אלבול לאן מן ראי אנה יבול בולא כתירא	تأويل النورة البول لأن من رأى أنه يبول بولا كثيرا
13	פוק חאלאת אלבול פאנה אן כאן מכרובא פרג ענה "	فوق حالات البول فإنه إن كان مكروبا فرج عنه
14	ואן כאן דא מאל נקץ: פאן באל בעצ̇א ותרך בעצ̇א	وإن كان ذا مال نقص: فإن بال بعضا وترك بعضا
15	פעלי נחו אלנורה: פאן אכרג מא פי בטנה פגסלת	فعلي نحو النورة: فإن أخرج ما في بطنه فغسلت
16	אעיד מכאנה או לם יעיד פאנה ילקי אללה עלי אחסן	أعيد مكانه أو لم يعيد فإنه يلقى الله على أحسن
17	חאלאתה ולא ילבת אן ימות עלי תלך אלחאל: פאן ראי	حالاته ولا يلبث أن يموت على الحال: فإن رأى

18 אנה ערוס לם ירי אמראת[ה ו]לא ערפהא ולא סמית	أنه عروس لم يرى امرأتـ[ـه و]لا عرفها ولا سميت
19 לה ולא נסבת גיראנה סמי...סא פאנה מותה	له ولا نسبت جيرانه سميـ...سا فإنه موته
20 או יקתלה אנסאנא ויסתדל .ל דלך באלשואהד:	أو يقتله إنسانا وسيتدل .ل ذلك بالشواهد:
21 פאן עאין אמראתה או ערפהא או נסבת לה פאנה	فإن عاين إمرأته أو عرفها أو نسبت له فإنه
22 ...לה אלתזויג: אדא ראי אנה תזוג אצאב סל	...له التزويج: إذا رأى أنه تزوج أصاب سل

CUL, T-S Ar.50.223; CUL, T-S NS.339.68 y CUL, T-S NS.339.78

Descripción física:

Número de folios:	2 bif. + 1 fr. (8 pp.)	Material:	Vitela
Nº de líneas:	28-30	Estilo de escritura:	Cuadrada
Tamaño folio:	240 × 400 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Este grupo está constituido por unos de los fragmentos más valiosos del corpus. Con sus grandes dimensiones, su caligrafía cuidadosa y un estado de conservación relativamente bueno permiten la recuperación de una cantidad considerable de texto de la que está demostrando ser la obra primordial de la onirocrítica árabe, en el que muy probablemente sea el testimonio más antiguo de la misma. En efecto, el soporte en vitela indica una fecha de composición temprana, con toda probabilidad anterior al s. XI[555].

Se trata de dos bifolios de gran tamaño y un fragmento de dimensiones muy reducidas (43 × 76 mm.), desprendido del segundo bifolio, el cual se encuentra mucho más perjudicado que el primero, con boquetes considerables. El orden establecido es el que corresponde a los contenidos del manuscrito de Leipzig con el que mantiene gran proximidad, si bien este tiende a ser más conciso y se aprecian saltos de contenido que requerirán del cotejo con más ejemplares. En cualquier caso, los saltos no comprometen la antelación del primer bifolio respecto al segundo por la mucha

[555] "The vellum and parchment texts are either fragments of Scripture used for worship purposes (which by halakhic precept had to be written on skin) as well as for ceremonial purposes or, more importantly, old texts (10th–11th centuries) of either a literary or documentary nature", en Horowitz, Y. y Ben-Sasson, M. (2007), "Genizah, Cairo". *Encyclopaedia Judaica.* 2nd Edition, F. Skolnik y M. Berenbaum (Eds.), VII. Thomson Gale, Detroit, p. 461.

distancia que los separa en cuestión de contenidos y que hace pensar que no iban ligados formando un cuaderno.

El texto se dispone en tinta marrón con una grafía elegante carente de alografías. Las líneas de escritura ondulan ligeramente al ser realizadas sin reglura. Los márgenes son equidistantes a excepción del inferior, más amplio. Se procura mantener la justificación en ambos lados, pero se prefieren los sobrepasamientos a otros recursos a los que es habitual recurrir para la justificación. Para llenar finales de línea se emplea un signo compuesto por una comilla sobre un trazo recto en posición oblicua, que representamos así: ֿ.

Los trazos son redondeados y curvados tanto los horizontales, que llevan remate, como los verticales; y en la línea de base, ligeradamente oblicuos. Las prolongaciones suelen ser perpendiculares a la línea, si bien la de *lamed* tiende a inclinarse hacia la izquierda y las finales de *nun* se curvan hacia la izquierda suavemente. La ligatura de *alef* y *lamed* está formada por tres trazos. Resulta característica la ejecución de *hey* cuyo pie izquierdo suele dibujarse sin levantar el cálamo, quedando unido a la barra por una trazo fino. Se combinan dos tipos de *alef*, uno de dos trazos con un solo punto de encuentro y otro de tres trazos con dos puntos de encuentro.

Los diacríticos en vez de ser un punto circular tienen la forma angulosa de un trazo milimétrico de cálamo iniciado en posición oblicua. Al igual que en los fragmentos anteriores se advierte un caso de puntuación de la letra *qof* que parece ser accidental. Hay casos aislados de vocalización tiberiense. Además en varias ocasiones la *hey* a final de palabra va precedida de un trazo oblicuo supra linear situado encima de la letra anterior, como si se tratase de una *fatḥa* pero más larga, cuyo valor vocálico no es consistente, de modo que puede que se trate de un signo de otro tipo. Presenta varios tachones, que se trazan a la altura de la línea. También hay ejemplos de adición supra linear de texto con la misma mano. La separación de contenidos se efectúa con *media punctis* o dos puntos y espaciado.

*Transcripción de **T-S Ar.50.223:***

1 (1v Iz)

1	ואלכרזה · אלמעינה מאל עין · ואלטילסאן בהא אלרגל · ומרתה[556] בקדר גדתהא וחסנה ונקאה וקותה ·	والكرزة · المعينة مال عين · والطيلسان بهاء الرجل · ومروته بقدر جدته وحسنه ونقاه وقوته ·
2	ואן ראי אן אלחשו ובר פמאל שריר : ואן כאן אלחשו פי אלנצף מאל פי גם והם · ואגוב אלתיאב	وإن رأى أن الحشو وبر فمال شرير : وإن كان الحشو في النصف مال في غم وهم · وأجوب الثياب
3	אלצוף · ואלצוף בעינה מאל ואלקטן מאל דונה · ואלכתאן ואלשער ואלמרעז דון אלצוף ואלובר · והי מאל	الصوف · والصوف بعينه مال والقطن مال دونه ·والكتان والشعر والمرعز دون الصوف والوبر · وهي مال
4	איצֿא · ואלבסאט דניא אלרגל וארצֿה אלתי יגרי עליהא · גדתה ומעונה בקדר דאך מן אלדניא ·	أيضا · والبساط دنيا الرجل وأرضه التي يجري عليها · جدته ومعونه بقدر ذاك من الدنيا ·
5	ואלבסאט רתבה פי עמלה · ואלבסאט אלגדיד יתחול צאחבה ען וגה מעישתה אלי אכרי :	والبساط رتبة في عمله · والبساط الجديد يتحول عن وجه معيشته إلى أخرى :
6	ואן ראי בסאטה מטוי מסמול עלי עאתקה מן מכאן אלי מכאן פראי מותה · אלבסאט אלמנשורה	وإن رأى بساطه مطوي مسمول على عاتقه من مكان إلى مكان فرأى موته · البساط المنشورة
7	כיר מן אלמט[ו]יה עלי כל חאל : פאן ראה מטויא לם ישאהד טיה וראה מנשורא פליס תנבסט	خير من المطوية على كل حال : فإن رآه مطويا لم يشاهد طية ورآه منشورا فليس تنبسط
8	לה דניאה · ותצֿיק מעישתה ואן כאן יתוקע נשרה רגא אן תנבסט לה אלדניא · ואלוסאיד	له دنياه · وتضيق معيشته وإن كان يتوقع نشره رجا أن ينبسط له الدنيا · الوسائد
9	ואלמראפיק כדם אלבית · מא חדת פיהא פכדלך : ואלפראש אלמערוף מוצֿעה וצאחבה	والمرافق والمفارش خدم البيت · ما حدث فيها فكذلك : والفراش المعروف موضعه وصاحبه
10	אמראה אלרגל · ובקדר מא תואפקה אלמראפק או אלפראש · תכון אלמרה ואלכדם · ואן כאן מע	إمرأة الرجل · بقدر ما توفقه المرافق أو الفراش · تكون المرة والخدم · وإن كان مع
11	אלפראש פראש אכר תזוג אכרי · ואן תחול פראשה מן מוצֿע אלי מוצֿע פיפתרש אלנסי פי כל	الفراش فراش آخر تزوج أخرى · وإن تحول فراشه من موضع إلى موضع فيفترش النسي في كل
12	מוצֿע · פאן טוא פראש ויצעה גאב ען אמראתה או כסבהא · פראש מגהול פי מוצֿע	موضع · فإن طوا فراش ويضعه غاب امرأته أو كسبها · فراش مجهول في موضع
13	פי מוצֿע[557] מגהול · ארץֿ ... קדר סעה אלפראש וכטֿרה : ואן כאן אלפראש מערוף או .	في موضع مجهول · أرض ... قدر سعة الفراش وخطره : وإن كان الفراش معروف أو

[556] El contexto invita a considerar un posible error de copia o de escritura en favor de מרותה, tal como recoge Leipzig 38a:17.

[557] *Sic.*

14	מגהול פי סר[יר] יציב סלטאן · לאן אלכשב גוהר אלרגאל פעלא עלו אלרגאל וקהרהם · וכדלך	مجهول في سر[ير] يصيب سلطان · لأن الخشب جوهر الرجال فعلا علو الرجال وقرهم · وكذلك
15	אלמנ.. י.שב ולמא יתכלם עליה ויסמעו אלנאס · ואן לם יכון עלי אלסריר פראש פיסאפר	المنـ.. يـ.شب ولما يتكلم عليه ويسمعو الناس · وإن لم يكن على السرير فراش فيسافر
16	ספר ואן ראי אנה נאים עלי אלפראש פאן אלנום ענקלה[558] פי אלדין · פאן כאן ינסב אלי אמראה	سفر وإن رأى أنه نائم على الفراش فإن النوم عنقله في الدين · فإن كان ينسب إلى إمرأة
17	פ.... פי דינה בסבב אמראתה או גירהא יטאהא : ואן ראי אן עליה עמאמה	فـ.... في دينه بسبب امرأته أو غيرها يطأها : وإن رأى أن عليه عمامة
18	פולי [ולאיה] בקדר מא אדארהא עלי ראסה : ואן כאנת אבריסם ולונהא אסוד כאנת דכה ·	فولي ولاية بقدر ما أدارها على رأسه : وإن كانت إبريسم ولونه أسود كانت دخه ·
19	ואן כאן [לונ]הא אצפר פיהא מאל פהו חראם · ואן כאן צוף או קטן פצלאח פי אלדין ואל	وإن كان لونها أصفر فيها مال فهو حرام · وإن كان صوف أو قطن فصلاح في الدين وال
20	דניא פטיב אלריה אלזכאה · ואלגוארב זכאה לאנהא וקא אלארגל[559] · ואלרגל מאל ווקאה	دنيا فيطيب الرية الزكاة · والجوارب زكاة لأنها وقاء الرجل · والرجل مال ووقاءه
21	וכאת.. · פאן כאנת ראיחתה טיבה כאן כתיר אלזכאה · פמא חדת פי אלגורבין מן	وكاث.. · فإن كانت رائحته طيبة كان كثير الزكاء · فما حدث في الجوربين من .....
22	כיר ..שר פאלזכאה · פאן ראי עליה ממטר · פאן הו כאן דא אלסלטאן יציב אשיא צאלחה ·	خير [أو] شر فالزكاة · فإن رأى عليه ممطر · فإن هو كان ذا السلطان يصيب أشياء صالحة ·
23	ואן לם יכן פי שאנה ואמרה וכלאמה פי דניאה מגתמע · פאן כאן כז כאן דינה דין	وإن لم يكن في شأنه وأمره وكلامه في دنياه مجتمع · فإن كان خز كان دينه دين
24	אסמה וסלטאנה · ורבמא יכון אלממטר אַדַּא והו קליל · ולא תגרי אלואן אלטילסאן ...	اسمه وسلطانه · وربما يكون الممطر إذا وهو قليل · ولا تجري ألوان الطيلسان ...
25	אלתיאב · מן לבס נעלא ומשא פיהא יסאפר ספרא · ואן ..[560] אנקטע שערהא יקט[ע]	الثياب · من لبس نعلا ومشى فيها يسافر سفرا · وإن انقطع شعرها يقطع
26	ספרה בשיב נפס מנَה · ואן אנקטע שראכהא או זמאמהא יערץֿ לה אמר א.....	سفره بشيب نفس منه · وإن انقطع شراكها أو زمامها يعرض له أمر ا.....
27	כ.. כ....... [נ]פסהא ולם ימשי פיהא פהי אמראה או גאריה · מחד[וה]	كـ.. كـ...... نفسها ولم يمشي فيها إمرأة أو جارية · محذوة .....
28	..........ה א......מא פי ידה .. סודא דאת מאל ·	...........ه ا......ما في يده .. سوداء ذات مال ·

[558] Posible error de transmisión. En Leipzig: عفل.

[559] *Lapsus calami.*

[560] Parece una letra tachada.

	כצ̇רא ד.......	خضراء د.......
29	.... מכתלטה .בהא · מן גלוד אלבק[ר]	.... مختلطة .بها · من جلود البقر ......
30	....שי פיהא .אנכלעת ימצ̇.....	....شي فيها .انخلعت يمضـ.....

2 (1r D)

1	אכיה פי ספר · פאן לם יכון לה אך פדו קראבה · פאן אלנעל נט̇יר אלאוכרי : ואן סרקת אלנעל	أخيه في سفر · فإن لم يكن له أخ فذو قرابة · فإن النعل النعل نظير الأخرى : وإن سرقت النعل
2	פחדת פי מתלהא · מא תנסב אליה פי אלחאל ונצב פי אלספר · או יגתאל פי גאריה לה · ואן תמזקת או	فحدث في مثلها · ما تنسب إليها في الحال ونصب في السفر · أو يغتال في جارية له · وإن تمزقت أو
3	ואנתזעת זאל מא תנסב אליה אלבתה · ואן ראי לבנה קמיצה שסוסה פאנה נפא מנה תנצרף ענה ·	انتزعت زال ما تنسب إليه البتة · وإن رأى لبنة قميصه شسوسة فإنه نفاً منه تنصرف عنه ·
4	לאן אלקמיץ הו אלשאן ואלגיב ואללבנה מגתמע אלקמיץ · ואן אגסל ולבס תיאב גדד אנקטע	لأن القميص هو الشأن والجيب واللبنة مجتمع القميص · وإن أغسل ولبس ثياب جدد انقطع
5	ענה גם ואמר יתכופה כוף ואן אגסל ולם ילבס פאן אלאול · ויגתמע לה אמרה במא יואפקה ·	عنه غم وأمر يتجوفه خوف وإن أغسل ولم يلبس فإن الأول · ويجتمع له أمره بما يوافقه ·
6	ואן רי עליה תיאב מפרקה לא יקדר עלי אצלאח ....למא פי אליקט̇ה לא יולד לה ולד · פאן	وإن رأى عليه ثياب مفردة لا يقدر على اصلاح ....لما في اليظة لا يولد له ولد · فإن
7	קדר עלי אצלאח מא פקד סחר צאחב אל..אי · [ואן] ראי אנה יכיט תובה · ילתאם שאנה ויחסן	قدر على إصلاح ما فقد سحر صاحب الـ..اي · وإن رأى أنه يخيط ثوبه · يلتام شأنه ويحسن
8	חאלה : ואן כיט תוב אמראתה יציבה הם ושר : ואן רי אנה ירפוה להא יעתרד מן גיר	حاله : وإن خيط ثوب إمرأته يصيبه هم وشر : وإن رأى أنه يرفوه لها يعترد من غير
9	עדר · ומן אצאב כרסיא אצאב אמראה · ואן ראי אנה קאעד עליה יטאהא או גירהא	عذر · ومن أصاب كرسيا أصاب إمرأة · وإن رأى أنه قاعد عليه يطأها أو غيرها
10	אלסתור הם וגם · אן כאן אלסתר עלי אלבאב שקיק כאן אשד · ואן כאן ואסע גליט̇ פאשד	الستور هم وغم · إن كان الستر على الباب شقيق كان أشد · وإن كان واسع [و]غليظ فأشد
11	ואן כאן עלי אלדאר כלהא אשד · ואן כאן עלי מוצ̇ע יעל. ב.מסח פאטול · ומא רק מן אל	وإن كان على الدار كلها أشد · وإن كان على موضع يعلـ بـمسح فأطول · وما رق من ال
12	סתור וצ̇עף אהון · ואן רי אנה ינסג תובא יסאפר ספרא ואן אשתראה קבל נסגה	الستور وضعف أهون · وإن رأى أنه ينسج ثوبا يسافر سفرا وإن اشتراه قبل نسجه
13	ספר פיה תאכיר בקדר מא בין אלשרי או אלנסג ·	سفر فيه تأخير بقدر ما بين الشرى أو النسج · وإن رأى

ואן ראי אנה גזל סוף או שער	أنه غزل سوف أو شعر ....
14 מרעז · וינכר ללרגאל ג.לה .... ויציב כיר : קטן	مرعز · وينكر للرجال جـاغـله .... ويصيب خير :
או כתאן או קז והו ישבה אלנ....	قطن أو كتان أو قز وهو يشبه النـ....
15 ינאלה דל ויעמל עמל חלאל · מן אמר אלנסי וליס	يناله ذل ويعمل عمل حلال · من أمر النسي وليس
במסתחסן · ואן רי אמראה תגזל	بمستحسن · وإن رأى إمرأة تغزل ....
16 עליהא זוגהא קריבא · ואן אצבת[561] מגזלא ולדת ·	عليها زوجها قريبا · وإن أصابت مغزلا ولدت جارية
גאריה או אכת : ואן כאן פיה פלכה ...	أو أخت : وإن كان فيه فلكه ...
17 תזוגת בנתהא או אכתהא ואן אנקטע שלל מגזלהא	تزوجت بنتها أو أختها وإن انقطع شلل مغزلها أقام
אקאם גאיב ענהא · ואן ר[אי]	غائب عنه · وإن رأى
18 אן כמארהא אחתרק כלה או אנתעז ימות זוגהא או	أن خمارها احترق أو انتعز يموت زوجها أو يطلقها ·
יטלקהא · ואן אנתזע נצפַה אצא...	وإن انتعز نصفها أصا...
19 כוף וחזן מן סלטאן · ואן סקטת פלכתהא אן מגזלהא	خوف وحزن من السلطان · وإن سقطت فلكتها إن
טלק אלזוג בנתהא או אכתהא	مغزلها طلق الزوج بنتها أو أختها ....
20 ואן ראי אן כמארהא סורק[562] וכאן אלסארק ינסב	وإن رأى أن خمارها سُرق وكان السارق ينسب إلى
אלי אלרגל פרגל יגתאל זוגהא פי נפסה או	الرجل فرجل يغتال زوجها في نفسه أو
21 פי מאלה או אהלה : ואן כאן ינסב אלי אלנסי	في ماله أو أهله : وإن كان ينسب إلى النسي فزوجها
פזוגהא יטא גירהא חלאל או חראם : וכדלך	يطأ غيرها حلال أو حرام : وكذلك
22 פלכתהא זוגהא · ואן ראי אן כמארהא אוסע ואגוד	فلكتها زوجها · وإن رأى أن خمارها أوسع وأجود مما
ממא כאן פכדלך זוגהא · ואן פקדתה	كان فكذلك زوجها · وإن فقدته
23 ובקית מכשופה פהו חדת באלזוג ·אלי אן תכון	وبقيت مكشوفة فهو حدث بالزوج · إلى أن تكون
תכלוג[563] או תכתמר · ואן לם יכון להא זוג	تخلج[564] أو تختمر · وإن لم يكن لها زوج
24 אכוהא או אבנהא או קסם אמרהא · ואן רי	أخوه أو ابنها أو قسم أمرها · وإن رأى رأسها
ראסהא מחלוקא ימות זוגהא או	محلوق يموت زوجها أو
25 [ט]ל[ק]הא · ואן קטע מן שערהא פי גִיר	طلقها · وإن قطع من شعرها في غير الإحرام وأيام
אלאחראם ו איאם אלמוסם · פיקע שר	الموسم · فيقع شر
26 [בינה]א ובין זוגהא יכאדּ אן יפארקהא · ואן ראי	بينها وبين زوجها أن يفارقها · وإن رأى إنسانا
אנסאנא מערופא · יגז שערהא פאנה	معروفا · يجز شعرها فإنه
27 .....גתהא אלי מא לא יואפקהא · פאן כאן קאבץ̇	.....ثها إلى ما لا يوافقها · فإن كان قابض الشعر من

[561] *Scriptio defectiva.*

[562] *Scriptio plena.*

[563] *Scriptio plena?*

[564] تخلع؟

	אלשער מן כ....... ענהא אל	.... عنها ال
28	..... כאן מן קדאמהא טׄהר להא : ואן רי עליהא ....אל	..... كان من قدامها ظهر لها : وإن رأى عليها ....ال ....
29	..... או לקימהא ואן רי רגל עליה מן כסוה	..... أو لقيمها وإن رأى رجل عليه من كسوة ....
30	...ה ו..לה........ אסתשנ................................	...ه و..له....... استثنـ................................ ....

3 (1r Izq)[565]

1	[566]מן אלכב[א]ש מלך גמאעה מן אלאשראף · ואן רעאהם ולי עליהַם · פאן ראי דלך ואלי פאן סלטאנה	من الكباش ملك جماعة من الأشراف · وإن رعاهم ولي عليهم · فإن رأى ذلك والي فإن سلطانه
2	יבקא לה בקדר אלכבאש סנין · ואלכבש הו אלרגל אלמנטׄור אליה אלצׄכם אלגני אלשגאעה לאן אל	يبقي له بقدر الكباش سنين · والكباش هو الرجل المنظور إليه الضخم والغني الشجاعة لأن ال
3	כבש צפוה אללה מן בהאימה ודבחה ואכל לחמה פמא וצפת פי גירה · פאן צׄחא בה פי איאם אל	كبش صفوة الله من بهائمه وذبحه وأكل لحمه فما وصفت في غيره · فإن ضحى به في أيام ال
4	צׄחיה פהו פכאך רקאב וכלאץ אסיר כמתל כלאץ בן אבראהים : פמן צׄחא וכאן עבדא עתק ·	ضحية فهو رقاب وخلاص أسير كمثل خلاص بن إبراهيم : فمن ضحى وكان عبدا عتق ·
5	ואן כאן אסירא נגא · ואן כאן כיף אמר אמן · ואן כאן עליה דין קצׄאה · ואן כאן מריץׄ	وإن كان أسيرا نجا · وإن كان خائف أمر أمن · وإن كان عليه دين قضاه · وإن كان مريض
6	שפע[567] · ואן ראי יום אלאצׄחא · פאן פי כוף או כ.. כשף פ[568] ענה וכדלך יום אלפטר · למן	شفى · وإن رأى يوم الأصحى · فإن في خوف أو ... كشف عنه وكذلك يوم الفطر · لمن
7	ראי לנפסה או ללעאמה · יכרגון מן צׄיק או סעה · ואלנעגה אמראה מחצנה שריפה · וחב[569]	رأى لنفسه أو للعامة · يخرجون من ضيق أو سعة · والنعجة إمرأة محصنة شريفة ·
8	וחלבהא · מאל חלאל מן מרת מתלהא · פאן דבחהא ליאכל מן לחמהא נאל חאגתה מנהא · פאן	وحلبها · مال حلال من إمرأة مثلها · فإن ذبحها ليأكل من لحمها نال حاجته منها · فإن

[565] No parece consecutiva de la anterior.

[566] Página 75 ms. Leipzig.

[567] *Lapsus calami:* שפא

[568] Esta letra aislada probablemente se trate de un lapsus calami.

[569] Parece tratarse del inicio de la palabra que va a continuación, y se habría descartado al haberse escrito erróneamente.

9	דבחהא לגיר אכל נכח אמראה כדלך : וכדלך אן ראי אן נעגתה כרגת או צ̇אעת · כאן	ذبحها لغير أكل نكح إمرأة كذلك : وكذلك إن رأى أن نعجته خرجت أو ضاعت · كان
10	לאמראתה כדלך · ושחם אלכבש ואלנעגה וגלדה וצופה ולבנה כיר מן מתל דלך · ואן	لامرأته كذلك · وشحم الكبش والنعجة وجلده وصوفه ولبنه خير من مثل ذلك · وإن
11	והבת שכ̇ל[570] מן שכאלהא וצ̇ע ולדא מבארכא שריפא · ואן דבח שכלה לגיר אללחם	وهبت سخل من سخالها وضع ولدا مباركا شريفا · وإن ذبح سخلة لغير اللحم
12	ימות לה ולד או לבעץ̇ אהלה · ואן אכל לחם שכל יציב מאל בסבב ולד אלא אנה קליל ותח ·	يموت له ولد أو لبعض أهله · وإن أكل لحم سخل يصيب مال بسبب ولد إلا أنه قليل وتح ·
13	ואן עאלג מן גמאעה שכאלהא יציבה הם לה פיה שרף ודכרה ואן קאתל כבאשא · נאזע	وإن عالج من جماعة سخالها يصيبه هم له فيه شرف وذكرة وإن قاتل كباشا · نازع
14	רגלא צ̇כמא פמן גלב מנהמא הו אלגאלב לאנהמא נועאן מכתלפאן · וליס דלך מתל אל	رجلا ضخما فمن غلب منهما هو الغالب لأنهما نوعان مختلفان · وليس ذلك مثل ال
15	.... מצארעאן פי אלמנאם · אלדי אלמצרוע מנהמא הו אלאע.. פי אלתאויל · לאן למא כאן	..... مصارعان في المنام · الذي المصروع منهما هو الاعـ.. في التأويل · لأن لما كان
16	..בכ̇. פי אמתאל אלריא̇[571] רגלא פאן דלילה אן רגל. ינאזעה · ולו ראי כבשין יצטרעאן	...بـ.. في أمثال الرؤيا رجلا فإن دليله إن رجلـه ينازعه · ولو رأى كبشين يصطرعان
17	לכאן אלמצרוע מנהמא אעלא עלי אלצארע : לאנהמא נועא וחד[572] · וכדלך חמאראן	لكان المصروع منهما أعلى على الصارع : لأنهما نوعا واحد · وكذلك حماران
18	ופרסאן מ...אן אל.... אחסן חאל · וכבשא מן אלצ̇אן כצב · וסמנה סרור · ואן	وفرسان مـ...ان الـ.... أحسن حال · وكبشا من الضان خصب · وسمنه سرور · وإن
19	אדכל. ביתה מסלוכה צ̇אן ימות ואחד פי דלך אלמוצ̇ע · ואן כאן אללחם בעץ̇ אעצ̇א	أدخلـ بيته مسلوخا يموت واحد في ذلك الموضع · وإن كان اللحم بعض أعضاء
20	אלשא פאנה ימות אנסאן הנאך : אלרג̇ל מות בעץ̇ עשירתה ופכ̇רה · ואלמקדם מן	الشاء فإنه يموت إنسان هناك : الرجل موت بعض عشيرته وفكره · والمقدم من
21	אלגנב מות אמראה לאנהא מן צ̇לע וחדא אן כאן טרי · דון אן יכון צאחב אלמנאם	الجنب موت إمرأة لأنها من ضلع وحدا إن كان طري · دون أن يكون صاحب المنام
22	ממן טביעתה אדא ראי אללחם פי אלמנאם פהו	ممن طبيعته إذا رأى اللحم في المنام فهو اللحم كهيته

570 Confusión ش\س (ש\ס) en los usos de esta palabra.

571 *Lapsus calami.*

572 *Scriptio defectiva.*

	אללחם כהיתה יאכלה ויציבה פי אליקט̇[ה]	يأكل ويصيب في اليقظة
23	פאדא ראי אנה יאכל לחמא טריא פאנה יגתאב אלנאס ויאכל לחומהם · ואן [ראי]	فإذا رأى أنه يأكل لحما طريا فإنه يغتاب الناس ويأكل لحومهم · وإن رأى
24	אנה יצ̇רב בלחם טרי יגתאבה ויצ̇רבה בלסאנה · פאן אכלה משו[י]	أنه يضرب بلحم طري يغتاب ويضرب بلسانه · فإن أكله مشوي
25	רזק פי חזן ושגב[573] · לאן אלעגל אלחביר[574] פי כתאב[575] אנה אלמשוי פהו רזק כדלך למ.....	رزق في حزن وشغب · لأن العجل الحبير في كتاب إنه المشوي فهو رزق كذلك لمـ.....
26	אלנאר ולא יכון בינהמא סתר פהו שגב וכלאם · וסמין אללחם כיר מן מה........	النار ولا يكون بينهما ستر فهو شغب وكلام · وسمين اللحم خير من مهـ.......
27	ראי גנמא סודא יע ילי עלי נאס מן אלערב[576] ואן מלכהא גנם גנימה כ.......	رأى غنما سوداء يلي على ناس من العرب وإن ملكها غنم غنيمة
28	.....ל. עלי .... · אלתיס פי אלתאויל רגל צ̇כם עט̇ים אלסלטנה	.....لـ. على .... · التيس في التأويل رجل ضخم عظيم السلطنة ....

4 (1v D)

1	אלא אנה ליס להו שרף פי חסבה · ואן ראי אנה קתל תיס מגהול או דבחהא לגיר אללחם	إلا أنه ليس له شرف في حسبه · وإن رأى أنه قتل تيس مجهول أو ذبحها لغير اللحم
2	פאנה יצ̇פר ברגל כטר · פאן סלכה או רכבה או מלכה פמתל אלכבש אלא אנה פי אלחסב	فإنه يظفر برجل خطر · فإن سلخه أو ركبه أو ملكه فمثل الكبش إلا أنه في الحسب
3	דון : וכדלך אלצוף ואלדבח ואלתצחיה כמא וצפת · נ[577] ואלענז מגרא אלנעגה אלא אנה ..	دون : وكذلك الصوف والذبح والتضحية كما وصفت · والعنز مجرى النعجة إلا أنه ..
4	דונהא פי אלשרף וחסבהא · ואלענז סנה מכצבה דון אלבקרה · וגמאעה אלענז גנימה	دونها في الشرف وحسبها · والعنز سنة مخصبة دون البقرة · وجماعة العنز غنيمة
5	וכדאך אלגנם או מלכהא פאן רעאהא ולי עלי אנאס מן אלערב[578] · ואלגר[579] ולבלק ואלביץ̇ עגם ·	وكذاك الغنم أو ملكها فإن رعاها ولي على قوم من العرب · والجر والبلق والأبيض عجم ·

[573] En Leipzig شعب, con la sola diferencia del punto, la cual podría derivar de un error en una de las dos versiones. Por el contexto, resulta más convincente شغب que شعب.

[574] الكبير؟

[575] En Leipzig: لقوله تعالى حينئذٍ اي مشوي فالحزن والشعب لما لمسته النار.

[576] En Leipzig: يلي ولاية.

[577] Letra נ o inicio de ע.

[578] En Leipzig: ولي علي قوم من العرب او العجم.

[579] Escrito supralinealmente.

6	ויגרי לחם אלמעז פי אלמצאיב ..[580] וגירהא · למן ידכלה דארה כמא וצפת אלא מן ראי אנה	ويجري لحم المعز في المصائب وغيرها · لمن يدخله داره كما وصفت إلا من رأى أنه
7	יאכל לחם אלמעז פישתכי יסירא תם יברא · ואלבאנהא מתל גירהא או דונהא · ...	يأكل لحم المعز فيشتكي يسيرا ثم يبرأ · وألبانها مثل غيرها أو دونها ·
8	ושכאל אלבקר מגרי שכאל אלצ̇אן אלא אן אלצ̇אן אשרף : פאן דבח גדי לגיר אללחם · פאן	وسخال البقر مجري سخال الضان إلا أن الضان أشرف : فإن ذبح جدي لغير اللحم · فإن
9	ימות לה או לאהלה ולד · ואן כאן ללחם כאן רזק מן אלולד והו קליל · ולחם צגאר אלמעז	يموت له أو لأهله ولد · وإن كان للحم كان رزق من الولد وهو قليل · ولحم صغار المعز
10	ואלצ̇אן פי אלתאויל כיר קליל · אלא אן ראי אן דלך אללחם ישבה לחום סמאן אלבקר	والضان في التأويل خير قليل · إلا إن رأى أن ذلك اللحم يشبه لحوم سمان البقر
11	ולא ישבה לחום אלשׂכ̇אל פענד דלך יכון אלכיר כתירא · ואכל לחם גדי ~~יפ~~ יציב כיר	ولا يشبه لحوم السخال فعند ذلك يكون الخير كثيرا · وأكل لحم جدي يصيب خير
12	מן צבי קליל · ולא יגרי צגא̇ר אלצ̇אן ואלמעז מגרא כבארהא · פאן אשתרא לחם מן קצאב	من صبي قليل · ولا يجري صغار الضان والمعز مجري كبارها · فإن اشترى لحم من قصاب
13	ועטאה[581] אלתמן ~~ואשתרא~~ וצ̇ל[582] אללחם אלי מנזלה פאלקצאב מלך אלמות פאלמציבה מות אנסאן ·	وأعطاه الثمن وضل اللحم إلى منزله فالقصاب ملك الموت فالمصيبة موت إنسان ·
14	ואלתמן שכר עליה · ואן לם יעטיה תמן פהו יצאב ויתרך חק אללה ואלמציבה פי אלמסלוכה	والثمن شكر عليه · وإن لم يعطيه ثمن فهو يصاب ويترك حق الله والمصيبة في المسلوخة
15	פי מן תנסב תלך אלשא אליה · פאן אשתרא לחמא ולא יצל אלי מנזלה פדלך אשרף עלי	في من تنسب تلك الشاء إليه · فإن اشترى لحما ولا يصل إلى منزله فذلك اشرف على
16	אלמות מן סבב דלך אלעצ̇ו אלמנסוב וינגו מנה : ואכל ראס אלשא טול כיר ויציב כיר	الموت من سبب ذلك العضو المنسوب وينجوا منه : وأكل رأس الشاء طول خير ويصيب خير
17	לא יכון ירגוה וכדלך ראס בקר או אנסאן אלא אנהא תתפאט̇ל וראס אלאנסאן אפט̇להא ·	لا يكون يرجوه وكذلك رأس بقر أو إنسان إلا أنها تتفضل ورأس الإنسان أفضلها ·
18	ואן תחול שאה יציב כיר פי תלך אלסנה · ואן אכל אכארעהא יציב כיר ומאל בקדר	وإن تحول شاة يصيب خير في تلك السنة · وإن أكل أكارعها يصيب خير ومال بقدر
19	דלך : וסמן אלבקר כצב · ושחם אלגנם מאל והו	ذلك : وسمن البقر خصب · وشحم الغنم مال وهو أخير

[580] Letra י y comienzo de otra tachadas.

[581] Lapsus calami o error de forma verbal.

[582] Se sitúa encima de la palabra tachada.

אכיר מן אלסמן · ובטול[583] אלשא מאל	من السمن · وبطون الشاء مال
20 פי דעה וכבדה מאל .[584] מדפונא למן אכלהא · או אצאבהא נייא או מטבוכא או	في دعة وكبده مال مدفونة لمن أكلها · إن أصابها نيّا أو مطبوخا أو
21 משיא · וכלב וכדלך כל אלאכבאד אפצלהא כבד אלאנסאן · וכדלך פ.קלב	مشيا[585] · وكذلك كل الأكباد أفضلها كبد الإنسان · وكذلك فـ.قلب
22 מאל אלמדכור · ואלמצראן מתל אלבטון · ואן אנפרד אלמצראן כאן מנפעה וש..	مال المدخور · والمصران مثل البطون · وإن إنفرد المصران كان منفعة وشـ..
23 ..ראבה · מן ראי כבש מן אלוחש או נעגה או עירא · אצטאדֿה או והב לה או	..رابة · من رأى كبش من الوحش أو نعجة أو عيرا · اصطاده أو وهب له أو
24 ..ה וכאן צֿמירֿה יאכלה או יקסמה · פאן דלך ציד ואלציד גֿנימה · וכדלך קרונהא	..ه وكان ضميره يأكل أو يقسمه · فإن ذلك صيد والصيد غنيمة · وكذلك قرونها
25 ..... ושחומהא · ואן ראי אנה ראכבהא והו יצ יטיעה פהי מעציה ויפארק	..... وشحومها · وإن رأى أنه راكبها وهو يطيعه فهي معصية ويفارق
26 ..... : ואן לם יכון דלולא וראי אנה צרעה או גמח בה יציב ש[ד]ה	..... : وإن لم يكن ذلولا ورأى أنه صرعه أو جمح به يصيب شدة
27 .... דלך : פאן דכל ביתֿה ען גיר אלציד או אתכדֿה אליפא ..	.... ذلك : فإن دخل بيته عن غير الصيد أو اتخذ اليفا ..
28 ....ל [וכ]דלך לא כיר פיה · פאן אדכלה עלי ..ה צי.........ם	.........ل وكذلك لا خير فيه · فإن أدخله على ..ه صيـ..........م

*Transcripción de **T-S NS.339.68:***

1 (1r Iz)[586]

1 פאן יצ........לא. פאן ראי אנה יבלג אלסמא בטי.....ה מסתויא מצעדא	فإن يصـ........لا. فإن رأى أنه يبلغ السماء بطيـ......ه مستويا وصعدا
2 פאנה ....ה · ואן ראי אנה גאב פי אלסמא ולם ינצרף ענהר פאן עמדה	فإنه ....ه · وإن رأى أنه غاب في السماء ولم ينصرف عنه فإن عمده
3 קד .... אנצרף ענהא ....א טען פיהא · פאנה ישרף עלי אלמות	قد .... انصرف عنها ....ا طعن فيها · فإنه يشرف على الموت

[583] Error de copia: בטון.

[584] Inicio de letra descartada.

[585] مشويا؟

[586] Leipzig, p. 66b.

4	וי........... פי אלסמא מן .....עלם בצעודה פאן דלך שרפא · פי אלדין	ويـ............. في السماء من ......علم بصعوده فإن ذلك شرفا في الدين
5	[ואלד]ניא · ורפע[ה ע]ט̇ימה פי המא · ואן ראי .... פי אלסמא ולא ישבה לה בניאנא שיי	والدنيا · ورفعة عظيمة في هما · وإن رأى .... في السماء ولا يشبه له بنيانا شيء
6	מן שאן אלנאס · פאנה ינצרף מן אלדניא ען ג. כיר חאל · וכדלך אן ראי לה בניאן בין	من شأن الناس · فإنه ينصرف من الدنيا .. خير حال · وكذلك إن رأى بنيان بين
7	אלסמא ואלארץ̇ לונה אכצ̇ר בעד אן לא יכון מן חגארה פאן כאן בניאן עמלה לנפסَה	السماء والأرض لونه أخضر بعد أن لا يكون من حجاره فإن كان بنيان عمله لنفسه
8	ונפאד עמרה אלא אנה יכון עלי כיר חאל · ולא ילבת חתי ימות · פאן כאן מן חגארה או	ونفاد عمره إلا أنه يكون على خير حال · ولا يلبث حتى يموت · فإن كان من حجارة أو
9	ממא יכרהון אל[נא]ס לונה · פאן גמלה בינה ובין רבה מכרוה ג.[587] והו עלי גרוד לאן	مما يكرهون الناس لونه · فإن جمله بينه وبين ربه مكروه على غرور لأن
10	בניאנא עלי ג....ה · פאן [ראי] כאנה יתב מן מוצ̇ע אלי מוצ̇ע פאנה יתחול מן ..	بنيانا على .... · فإن رأى كأنه يثب من موضع إلى موضع فإنه يتحول من ..
11	....ל פי אלמוצ̇[ע] .... פיה תאכיר · ואלותב אלטויל ואלבעידה ספר ·	....ل في الموضع .... فيه تأخير · والوثب الطويل والبعيدة سفر ·
12	....א......... עלי עצא או גירהא · פאן אלעצא פי אלתאויל רגל	....ا......... على عصا أو غيرها · فإن العصا في التأويل رجل
13	... מניע .... נהרא או ביר או חפיר פאנה יתחול מן אמר מכרוה	... منيع .... نهرا أو بئر أو حفير فإنه يتحول من أمر مكروه
14	ויסלם עאגלא ...... אנה מנצרף פי ותבתה פי אלהוא כיף שא או יבלג חית	ويسلم عاجلا ...... أنه منصرف في وثبته في الهواء كيف شاء أو يبلغ حيث
15	יריד · פאנה מק........... ואן ראי אן ותבתה קצרת ען מא אראדה	يريد · فإنه مقـ........... وإن رأى أن وثبته قصرت عن ما أراده
16	פאנה יתחול אלי .... [ואן] ראי אנה ראכב עלי פרס דלול · ואדאה אל	فإنه يتحول إلى .... وإن رأى أنه راكب على فرس ذلول · وأداه ال
17	פרץ תאמה פא............................ה אלפרס לה · ואן ראי אן	فرس تامة فا..............................ه الفرس له · وإن رأى أن
18	לה פרס או.................................עז דון דלך · ואן ראי פי	له فرس أو ....عز دون ذلك · وإن رأى في

[587] Primer trazo de *guimmel*.

19	אדאתה נקצא[ן] ....בה או חזאמَה פהו נקצאן	أداته نقصان ....به أو حزامة فهو نقصان
20	מן סלטאן דלך ....תבאע בקדר כתרה	من سلطان ذلك ....تباع بقدر كثرة
21	דנב אלפרס · ו...פא או מהלובא	ذنب الفرس · و...فا أو مهلوبا
22	.... אלאתבאע או... אלאתבאע	.... الاتباع أو... الاتباع
23	.... דלך אלעצֹו	.... ذلك العضو
24	.... ועה · או יגרי	....وعه · أو يجري
25	.... כאן באר	.... كان بار
26	....ל..ה	....لـ..ه
27	....א פאן ל..	....ا فإن لـ..
28	...................................ט.................................	..................................ظ............................. .....
29	....ואלפ............ ה......	....والفـ............... ه.....

2 (1v D)

1	או חאיט יסתשנע.....צֹעَה · פא[ן] ראי מעציה כאן דידא · פ........אן עז.	أو حائط يستشنع.....ضعه · فإن رأى معصية كان .ديدا · فـ.........ان عز
2	כאן קביחא · ולא כיר פי רכוב אלדואב אלא פי מוצֹע ....א ללפרס	كان قبيحا · ولا خير في ركوب الدواب إلا في موضع ....ا للفرس
3	גנאחא יטיר בין אלסמא ואלארץֹ ... דלך שרף פי אלדין .... בבב	جناحا يطير بين السماء والأرض ...ذلك شرف في الدين ....
4	יסאפר צאחבה כדלך · ואן כאן ..... אבלק ישתהר פי .... אליה	يسافر صاحبه كذلك · وإن كان ..... أبلق يشتهر في .... اليه

5 פי אלתאויל אן כאן אדהם יציב.. מאלא · ואן כאן כמית פ...קוי פי	في التأويل إن كان أدهم يصيبـ.. مالا · وإن كان كميت فـ...قوي في ....
6 וסלטאן · ואן כאן אשהב פאנה גמאל פי אלסלטאן ואן כאן אשקר פאנה חזן	وسلطان · وإن كان أشهب فإنه جمال في السلطان · وإن كان أشقر فإنه حزن
7 וצלאח פי אלדין פי אלכיל כאצה[588] דון אלבראדין · ואלאצפר מרץ̇ יסיר פי כראמה ·	وصلاح في الدين في الخيل خاصة دون البراذين · والأصفر مرض يسير في كرامه ·
8 ומן ראי אנה נזל ען פרס זאל ענה סלטאן פי עאפיה בקדר סהולה נזולה · או	ومن رأى أنه نزل عن فرس زال عنه سلطان في عافية بقدر شهولة نزوله · أو
9 כף ען אתיאן מעציה כאן ירתכבהא · פאן כאן עליה סלאח וה[ו] ראכבה פאן אל	كف عن أتيان معصية كان يرتكبها · فإن كان عليه سلاح وهو راكبه فإن ال
10 סלאח גנה לה ולא יצל אליה אחד פי סלטאנ... מעציה ....ה · פאן ראי	سلاح جنة له ولا يصل إليه أحد في سلطانـ... معصية ....ه · فإن رأى
11 אן אלפרס כלמה פאן דלך אלאמר יותעגב[589] מנ[ה] .....ס......אן כאן חפ.....	أن الفرس كلمه فإن ذلك الأمر يُتعجب منه .....سـ........ان كان حفـ.....
12 תכלם בה אלפרס פהו דליל עלי דלך אלתעגיב ....אל...ד	تكلم به الفرس فهو دليل على ذلك التعجيب ....الـ...د .....
13 מחלה לא יערף לה צאחב ולא עליה מן אדאה .... דלך	محلة لا يعرف له صاحب ولا عليه من أداة .... ذلك ....
14 רגל שריף חסיב בקדר כטר דלך אלפרס · וכד[לך].........הא כרג מן מוצ̇[ע]	رجل شريف حسيب بقدر خطر ذلك الفرس وكذ[لك] ....ها خرج من موضع
15 כאן מות רגל שריף עזיז מנה · פאן כאן .... אשרף אלרגאל ימל.	كان موت رجل شريف عزيز منه · فإن كان .... أشرف الرجال يمـلـ.
16 אלמחלה · פאן כאן במכה [או] אלחגאז בני ה............... · ואן	المحلة · فإن كان بمكة أو الحجاز بني هـ............... · وإن ......
17 פרס אנתי יציב אמראה ש................................פה · ואן כאנת ..	فرس أنثى يصيب إمرأة شـ..........................فة · وإن كانت ..
18 שהבא כאנת גמילה · כצ[רא] .... דאת ע[ז] ודין	شهباء كانت جميلة · خضراء .... ذات عز ودين
19 ואן כאנת להא מהר	وإن كات لها مهر فـ......................................

[588] Encima de esta palabra hay cuatro puntos o los restos de una letra, que parece haberse pegado de otra página.

[589] *Scriptio plena.*

	Judeo-árabe	Árabe
	פ.. דלך ולא ידל עלי	ذلك ولا يدل على
20	דלך או כאן פי	ذلك أو كان في رؤيتـ.................................دها ·
	רוית......................................דהא · לאן אנאת	لأن أناث
21	אלכיל מן אלעוקד[590] ·	الخيل من العقد · و..
	ו.. ואן ראי אן פרסה	إن رأى أن فرسه
22	מאתת או סרקת	ماتت أو سرقت ....
	מעישתה ·	معيشته · .....
23	אן ראי פיהא	إن رأى فيها زيادة
	זיא[דה]..	....
24	יציב כיר ·	يصيب خير ·
	....	....
25	ואלרדיף לה יכו[ן]	والرديف له يكون
	....	....
26	הו	هو
	....	....
27	נגד צ...ה .... רכבה	نجد صـ...ه .... ركبه
	....	....
28	כאן נאזעה	كان نازعه
	כאלפ...אדין	خالفـ...ادين .....
	.....	
29	[אלבר]א[ד]ין מתל אנאת אלכי[ל פי אל]תויל	البراذين مثل أناث الخيل في التأويل
	....	....

3 (1v Iz)

	Judeo-árabe	Árabe
1	כלא אלש........לא כיר פיה · ואס....ב או אשקר פי	كلا الشـ.........لا خير فيه · واسـ....ب أو أشقر في
	אלכיל לאן כיל אלמלאיכה	الخيل لأن خيل الملائكة
2	שקר פ........... פאן ראי ברדון לא יערף לה צאחב	شقر فـ............ فإن رأى برذون لا يعرف له صاحب
	וליס עליה אדאה דאכלא פי	وليس عليه أداة داخلا في
3	בלדה ....נה רגל עגמי : דון אֻלאיך פי אלשרף ·	بلده ......نه رجل عجمي : دون أولائك في الشرف ·
	ואן מלך ברדון כאן כאדם	وإن ملك برذون كان خادم
4	ולח............כיל אן ראי אנה ר[כב] בגלא	ولحـ.................خيل إن رأى أنه ركب بغلا مبهما
	מבהמא פאנה יסאפר ספרא ואן	فإنه يسافر سفرا وإن

[590] *Scriptio plena.*

5	............ספר אצעב ואלואנה מת֗ל אלכיל · כלא אלאגר אלמחגל לאן אלבגל בב	..................سفر أصعب وألوانه مثل الخيل · كلا الأغر المحجل لأن البغل
6	...... פאן ראי אנה רכב בגלה אן כאן ..עהא מ[א י]דל עלי אלספר כאן ספר ·	...... فإن رأى أنه ركب بغله إن كان ..عها ما يدل على السفر كان سفر ·
7	......א כאן טול חיוה : כדלך אנאת אלבגאל · פאן [כאן] עליהא סרג או כאף	......ا كان طول حياة : كذلك البغال · فإن كان عليها سرج أو كاف
8	פאנהא מרה עאקר למן מלכהא · או ירכבהא או תהדא אליה · ביצ̇א או שהבא	فإنها مرأة عاقر لمن ملكها · أو يركبها أو تهدا إليه · بيضاء أو شهباء
9	גמאל ובהא · כצ̇רא דין חמרא להו· כמית מאל · צפרא ושקרא אחזאן ואוגאע ·	جمال وبهأ · خضراء دين حمراء كميت مال · صفراء وشقراء أحزان وأوجاع
10	ואלבגל אלקוי אנה לא יערף לה רב · ולא הו דלול רגל צעב כבית אלחסב ואלטבע : ורכוב	والبغل القوي إنه لا يعرف له رب · ولا هو ذلول رجل صعب خبيث الحسب والطبع : وركوب
11	פוק אסתקאלתה לא באס אן כאן דלול ואלראכב מתמכן · ולחמה וגלדה א מא מן	فوق استقالته لا بأس إن كان ذلول والراكب متمكن ولحمه وجلده ما من
12	וגה מ.... אליה פי אלתאויל ול.... חול ועסר בקדר מא שרב מנה · פאן כלמה	وجه مـ... إليه في التأويل ولـ... حول وعسر بقدر ما شرب منه · فإن كلمه
13	אמר ויתעגב פיה וכדלך כל שיי ממא לא יתכלם ג נועה ואן ראי ~~בלג~~	أمر ويتعجب فيه وكذلك كل شيء مما لا يتكلم نوعه وإن رأى
14	בגלתה תמוג תמוג[591] רגא פי זיאדה פי מאלה מן ק̇יבל[592] אמראה · ואן וצעת פהו בב	بغلته تموج تموج رجاء في زيادة ماله من قبل إمرأة · وإن وضعة فهو
15	תצדיק לדלך · וכדלך אלבגאל אלחמל ווצ̇ע וכל אלאנאת אלדכראן בעד אן ...	تصديق لذلك · وكذلك البغال الحمل وكل الأناث الذكران بعد أن ...
16	לא יכפא אלתאויל ע̇דוא · אלחמאר גדה צאחבה ~~אע~~ אנה עסי בה	لا يخفا التأويل عدوه · الحمار جده صاحبه إنه عسى[593] به
17	בה[594] · ואלגד הו אל... ואסבאב אל.....א..[ד]לך חמאר ואדכלה מנזלה וארתבט֗ה	به · والجد هو الـ... وأسباب الـ.....ا..ذلك حمار وأدخله منزله وارتبطه
18	יסאק אלי כיר .... ואן כאן מו......... ואפצ̇ל דלך	يساق إلى خير .... وإن كان مو.......... وأفضل ذلك

[591] *Sic.*

[592] *Scriptio plena.*

[593] سعى?

[594] *Sic.*

אן כאן מטואע דלול ·	إن كان مطواع ذلول
19 פאן ראי אנה רכב ... דלול .... אסתיקט̇ ללכיר · פאן כאן ב	فإن رأى أنه ركب ... ذلول .... استيقظ للخير · فإن كان
20 אסוד כאן כיר · וכדלך סאיר אלאלואן ממא וצפת וכדלך אלאותן[595] : פאן ראי	أسود كان خير · وكذلك سائر الألوان مما وصفت وكذلك الأُتن : فإن رأى
21 אנהא אתאנה כאנת זיאדה פי אלכיר · ואן וצ̇עת כאן תצדיק לדלך · ואן ב	أنها أتانة كانت زيادة في الخير · وإن وضعت كان تصديق لذلك · وإن
22 אכל לחם חמארה חמלת אצאב מאל בגד...הו אלקדר אדא יסעי בה · פאן דבחה[א]	أكل لحم حمارة حملت أصاب مال بجد...هو القدر إذا يسعي به · فإن ذبحها
23 ואכל מן לחמהא אצאב ..... מאל · ואן דבחהא ליאכל ולם יאכל אפסד	وأكل لحمها أصاب .... مال · وإن ذبحها ليأكل ولم يأكل أفسد
24 עלי ..... מעישתה · פאן ראי אן אלחמאר אן ראכבה מאת וסקט בב	على ..... معيشته · فإن رأى أن الحمار إن راكبه مات وسقط
25 ענה למותה סקט מן ..ה אלדי יסעי בה פאן לם יכון ראכבה ואנה סקט	عنه لموته سقط من ..ه الذي به فإن لم يكن راكبه وإنه سقط
26 ענה למותה פאנה ידהב ענה טריק מעישתה ויתחרך חאלה · פאן צורע[596] ען	عنه لموته فإنه يذهب عنه طريق معيشته ويتحرك حاله · فإن صُرع عن
27 חמארה אפתקר · ואן כאן צרעתָה פי סוק פאן פקרה ט̇אהר ואלא כאן א..	حماره افتقر · وإن كان صرعته في سوق فإن فقره ظاهر وإلا كان ا..
28 מסתורא · פאן ....אר אדא צרע ענה לגירה ינקט[ע]	مستورا · فإن ....ار إذا صرع عنه لغيره ينقطع ....

4 (1r D)

1 צאחב אלחמאר או נטירה או ס.... [וא]ן נזל ענה ולם יצבר .... פאנה	صاحب الحمار أو نظيره أو سـ.... وإن نزل عنه ولم يصبر .... فإنه
2 יופק מאלה חתי יאותי ען אכרה · פאן נזל לחאגה ויריד אלעודה פ.........א הו	يوفق ماله حتى يأتي عن آخره · فإن نزل لحاجة ويريد العودة فـ.........ا هو
3 טאלבה לם יתם וכדלך אלנזול ען גמיע אלדואב ואלהבוט ען אלאר.......נה או	طالبه لم يتم وكذلك النزول عن جميع الدواب والهبوط عن الار........نه أو
4 כִתר : ואן שרב לבן אתאן מרץ̇ מרצ̇[א] יסירא	كثر : وإن شرب لبن أتان مرض مرضا يسيرا ويبرأ ·

[595] *Scriptio plena.*

[596] *Scritpia plena.*

	ויברא · ואן כא[ן] .... הו	وإن كان .... هو
5	ראכבה לם יצ̇רה דלך בעד אנה יכון דלולא מטואעא · ואן כאן ק..........	راكبه لم يضره ذلك بعد أنه يكون ذلولا مطواعا · وإن كان قـ..........
6	מגרי אלחמאר · ואן רא[י אנ]ה אשתר[א ח]מאר ונקד̇ תמנה דראהם יחרכהא ויקל.....	مجري الحمار · وإن رأى أنه اشترى حمار ونقد ثمنها دراهم يحركها ويقلـ.....
7	כיר מן כלאם יתכלם בה ..ן אלדראהם כלאם · פאנה אן אעטיא תמנה ולם יעאלג.....	خير من كلام يتكلم به ..ن الدراهم كلام · فإنه أعطى ثمنه ولم يعالجـ.....
8	יצ̇יב כיר ויכון לה שוכר[597] · לאן אלתמן שוכר אלנעמה · לאן אצ̇יאף אברא הים ק̇ להם אעטת	يصيب خير ويكون له شُكر · لأن الثمن شُكر النعمة · لأن أضياف إبراهيم قال لهم أعطت
9	תמן אלט̇עאם · והו אלשוכר ללה אלחמד ללה פק̇ לה חק אן יתכדך כלילא · ואן ראי אנה לה חמאר	ثمن الطعام · وهو الشكر لله الحمد لله فقال له حق أن يتخذك خليلا · وإن رأى أنه له حمار
10	מטמוס אלעין פאן לה מאל ליס יהתדי אלי מוצ̇עה פאן כא[ן ע]ור או צ̇עיף אלבצר פאן אל..אס אמרה̈	مطموس العين فإن له مال ليس يهتدي إلى موضعه فإن كان عور أو ضعيف البصر فإن الـ..اس أمره
11	פי מעישתה עליה ואלמעישה צחיחה קאימה · וא..אב אלחמאר הם אתבאע צאחבה והו	في معيشته عليه والمعيشة صحيحة قائمة · وا..اب الحمار هم اتباع صاحبه وهو
12	כאן פוק קדר אלחמאר פאלאתבאע פוק קדר צאחבה ...לך אלדון : פאן ראי א[ן ח]מארה	كان فوق قدر الحمار فالاتباع فوق قدر صاحبه ...لك الدون : فإن رأى أن حماره
13	מאת ואתכד גירה או צ̇ל ווגד גירה או באעה ואשתרא גירה או נזל מנה ורכב גירה	مات واتخذ غيره أو ضل ووجد غيره أو باعه واشترى غيره أو نزل منه وركب غيره
14	יתרך וגה מעישתה ויתחול אלי אכרי : וכאלפצ̇ל בינהמא יכון דלך · פאן תחול חמאר	يترك وجه معيشته ويتحول إلى أخرى : وكالفضل بينهما يكون ذلك · فإن تحول حمار
15	בגלא · פאן גדה ומעישתה̈ תכון פי ספר · פאן תחול פרסא פמן סלטאן · פאן תחול	بغلا · فإن جده ومعيشته تكون في سفر · فإن تحول فرسا فمن سلطان · فإن تحول
16	סבעא פמן סלטאן בט̇ולם[598] : פאן תחול כבשא פמן מוצ̇ע ...ף בכצב : ואן תחול	سبعا فمن سلطان بظُلم : فإن تحول كبشا فمن موضع ...ف بخصب : وإن تحول
17	טאירא פח..ר ינסב אליה דלך אל...ר ..... · ואן תחול סנור.. [ת]כון מעישתה מן אל	طائرا فحـ..ر ينسب إليه ذلك الـ...ر ..... · وإن تحول سنور.. تكون معيشته ال
18	תלצ̇ץ ולא כיר פיה · ואן ראי .... עגז ען צעוד	تلصص ولا خير فيه · وإن رأى .... عجز عن

[597] *Scriptio plena*, aquí y en su repetición poco después.

[598] Scriptio plena.

......ה פאן גדה יעגז	صعود ......ه فإن جده يعجز
19 ען אמר דניאה · ואן חמלה ....ר..תי אג... .... או אצעדה פאנה	عن أمر دنياه · وإن حمله ....ر ..تي اجـ... .... أو أصعده فإنه
20 גדה מואתי מואפק לה : ואן סאק חמאר בצ֗רב צעד מכאן לצ֗רבה איאה	جده مواتي موافق له : وإن ساق حمار بضرب صعد مكان لضربه أياه
21 פאן דלך דעא ואסתעאנה · וליס יכרה מן אלחמאר אלא מותה · פאן ראי אנה	فإن ذلك دعاء واستعانة · وليس يكره من الحمار إلا موته · فإن رأى أنه
22 ראכב בעיד מבהם מגהול יסיר פאנה יסאפר ספרא : ואלנגיב ספר בעיד · ואן	راكب بعيد مبهم مجهول يسير فإنه يسار سفرا : والنجيب سفر بعيد · وإن
23 ראי אנה רא[599] בעיר יחול עלי פארס ~~יסאפר~~ ~~[ספרא] ואלנגיב ספר בעיד~~[600] :	رأى أنه رأى بعير يحول على فارس
24 יציבה חזן · ואן נזל ענה ימרץ֗ תם יברא : פאן ק[א]תלה ינאזע עדו .....דר :	يصيب حزن · وإن نزل عنه يمرض ثم يبرأ : فإن قاتله ينازع عدو .....در :
25 קתאלה ואן כאן נגיבא כאן אלר[גֹל ע]גמי ואן רי... אַ.ל כתיר ימלכהא פאנה ילי	قتاله وإن كان نجيبا الرجل عجمي وإن رأى .. ا.ل كثير يملكها فإنه يلي
26 ולאיה · פאן כאנת בכאתי כאנת עגם · ואן יראי אנה יחלבהא יציב מאל מן סלטן[601] :	ولاية · فإن كانت بخاتي كانت عجم · وإن يرى أنه يحلبها يصيب مال من سلطان :
27 פא[ן] .ל. דם או גיר אלל.. כאן אלמאל חרא[ם] .שוה · ומא אשבההא · ואלנאקה אמראה	فإن .لـ. دم أو غير اللـ.. كان المال حرام .شوه · وما أشبهها · والناق إمرأة
28 .....ל. קבלהא · ואן כאן פי אללבן כלט ....ה פי אלדין · ואן כרגה[602]	.....لـ. قبلها · وإن كان في اللبن خلط ....ه في الدين · وإن خرجه

Transcripción de T-S Ar 339.78:

1r

1 (...) ....רף יכון ...ץ (...)	(...) .....رف يكون ...ص (...)
2 (...) פאנה מוחית לא (...)	(...) فإنه محبت لا (...)

1v

1 (...)אנסאן · ו(...)	(...)إنسان · و(...)
2 (...) וכדלך לון אלברא[דין] (...)	(...) وكذلك ألوان البرا[ذين] (...)

[599] Esta palabra se sitúa por encima de ספר que ha sido tachada.

[600] La frase está tachada al tratarse de un error provocado por *homeoteleuton*.

[601] *Scriptio defectiva*.

[602] P. 72a ms. Leipzig.

iii. Variantes del *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā*

En este apartado se incluyen los fragmentos que presentan lo que parece ser una versión sintetizada o extractada de la obra anterior. También podría considerarse una fórmula preexistente que fue objeto de un desarrollo y una reorganizción, que dio lugar a la composición que conocemos como *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā.* Sin embargo, y aunque no sea nada concluyente, hay que decir que la datación de los manuscritos preservados van a favor de esta posibilidad, puesto que los que reconstruyen la composición anterior son claramente más antiguos.

Por un lado se recoge un conjunto de fragmentos agrupado por coincidencias físicas y de contenido, compuesto por nueve fragmentos. Por otro, fragmento independientes, cuya posible conexión con el conjunto no se puede comprobar debido a la ausencia de una muestra para compararlo. Todos ellos muestran diferencias en la formulación de algunas interpretaciones y no se observa una división temática ni un orden evidente como el que se observa en el ejemplo previo.

Para explicar la multitud de variantes debemos de atender a dos tipos de procesos de transmisión de la obra como posibles causas. Por un lado, existe la posibilidad de que, previo a la fijación por escrito, hubiese habido una tradición de tipo oral. En segundo lugar, posteriormente, ya en base al texto escrito, se habría dado un proceso de refundición de la obra[603]. A causa de ello, la delimitación tanto del texto como de la autoría se complica considerablemente[604]. Este sin duda es el fenómeno que afecta a gran parte de los títulos que nos han llegado de la tradición onirocrítica árabe (recordemos que del *Somniale Danielis* se conocen hasta 80 variantes) y que explica los numerosos casos de apropiación y de falsas atribuciones, a los que me he referido en

[603] La refundición en un fenómeno muy habitual en determinados géneros y consiste en alteraciones de determinados pasajes o de una obra en su totalidad, a veces llevada a cabo por un autor posterior, que opera con una libertad tal, que el resultado de su acción es percibido como una obra nueva. Blecua, A. (1983), *Manual de crítica textual.* Madrid, Editorial Castalia, p. 111.

[604] En estas circunstancias, la elaboración de ediciones críticas conlleva una complejidad enorme, lo que tal vez explique la ausencia de las mismas para el abundante legado árabe, a excepción de la que Fahd dedicó a la adaptación del tratado de Artemidoro hecha por Ḥunayn b. Isḥāq, conservada en un *unicum.*

el capítulo introductorio a esta tradición[605] y que hemos observado en relación al manual del Pseudo-Hai.

Es por ello que la tarea de dirimir si las muestras recogidas aquí deben de considerarse versiones de un mismo texto o una composición distinta requiere de un estudio global de la tradición al que aspiro a enfrentarme con la edición crítica de dicho manual. En todo caso, es importante tener en cuenta que los fragmentos de la Gueniza atestiguan estas versiones.

a. Edición de los fragmentos T-S 10 ka1.2 (ff. 1 y 2), T-S 8Ka2.3, JTS ENA 2691.1-2, T-S NS 164.114, T-S NS 164.163, T-S Misc.8.68, T-S Ar. 30.291, T-S Ar.30.310 y T-S Misc.28.110

CUL, T-S 10 ka1.2 (ff. 1 y 2) y JTS, ENA 2691.1-2

Descripción física:

Véase descripción de T-S 10 ka1.2 (ff. 3 y 4).

*Transcripción de **T-S 10 ka1.2 (ff. 1 y 2):***

1 (1r)

وجهه أو فى صدغه موضع لا ينبت فيه شعر	וגהה או פי צדגה[606] מוצ̇ע לא ינבת פיה ש[ער]	1
فإنه هم وغم بقدر مبلغه: فإن هو	פאנה הם וגם בקדר מבלגה: פאן הוא	2
رأى أنه أكل رأس مطبوخ أو مشوي	ראי אנה אכל ראס מטבוכה או משויה	3
فإنه مال كثير: وشعر الجسد	פאנה יציב מאל כתיר: ושער אלגסד.[607]	4
إذا كان الرجل في عافية فهو ماله وإن نقص	אדא כאן אלרגל פי עאפיה פהו מאלה ואן נקץ	5
منه شيأ نقص من ماله: فإن كان مغموما	מנה שיא נקץ מן מאלה: פאן כאן מגמומא	6
أو مديونا خرج عنه: وكذلك شعر القفا	או מדיונא פ[כ]רג̇ ענה: וכדלך שער אלקפא	7
ونبات الشعر في سائر الجسد فائدة في مال	ונבאת אלשער פ[י סאי]ר אלגסד פאידה פי מאלה	8
وإن رأى أنه دخل حمام لم يستحم	אן ראי אנה דאכל חמא[ם] ל[ם] יסת[חם]	9
يلحقه هم خفيف فإن استحم .الي هم وغم	ילחקה הם כפיף פאן אסתחם .אלי הם וגם	10

[605] Por ejemplo, el caso del *Muntajab*, en p. 89 y el del *Išārā* en p. 91.

[606] Encima de la *hey* puede apreciarse un punto que más probablemente se trate de una mancha como otras que se observan en este folio y sucesivos.

[607] Este punto se sitúa justo debajo de la horizontal de la *dalet*, pudiendo tratarse de un *dageš* o de una mancha.

11	[מ]ן קבל אלנסי: מן ראי אנה יעמל .רה	من قبل النساء: من رأى أنه يعمل .ره
12	אן כאן מעסר איסר ואן כאן מויסרא[608]	إن كان معسر أيسر وإن كان ميسرا
13	אפתקר: פאן גסל פי אלחמאם במא	افتقر: فإن غسل في الحمام بماء
14	סוכן[609] פהו הם וגם: ואן ראת אמראה	سخن فهو هم وغم: وإن رأت إمرأة
15	ראסהא מחלוק פאן זוגהא ימות אויטלקהא:	رأسها محلوق فإن زوجها يموت أو يطلقها:
16	פאן חלק מן שערהא יקע בינהא	فإن حلق من شعرها يقع بينها
17	ובין זוגׄהא .. אמר יכון פיה פרקה וגמאל	وبين زوجها .. أمر يكون فيه فرقة وجمال
18	אלגׄבהה גאה אלמר מן אלנאס ואנפה ווגׄהה	الجبهة جاه المرء من الناس وأنفه ووجهه

2 (1v)

1	[מ]ן עשירתה: ומן ראי אן תחרכה	من عشيرته: ومن رأى تحركه
2	[אס]נאנה הו מרץׄ בעׄץ ..אלי אלדי[610] הם	أسنانه هو مرض بعض ..الي الذين هم
3	עש[יר]תה או אהל ביתה: ואלתנאיא ולד	عشيرته أو أهل بيته: الثنايا ولد
4	קד בלג או אך או אכת או אולדין פאן	قد بلغ أو أخ أو أخت أو والدين فأن
5	סקטת אסנאנה פבעׄץ ימות:	سقطت أسنانه فبعض يموت
6	ואנקלאע ניב אלמרה צלאח להא ואלאצׄראס	وانقلاع نيب المرأة صلاح لها والأضراس
7	ואלצׄואחך מנהא אלכל[611] ונחו דלך מן אלקראבה:	والضواحك منها الخال ونحو ذلك من القرابة
8	ואל[א]צראס אלאבטאד[612] ממן לא	والأضراس الابطاد[613] ممن لا
9	..תהם: או צביאן ממן לא יבלג אלבלוג	...تهم: أو صبيان ممن لا يبلغ البلوغ
10	אלדי יתזיין פה[614] ורבמא כאנת אלאצׄראס	الذي يتزيّن فاه وربما كانت الأضراس
11	מע...ה פאן סקט רבמא כאן מ......[615]	معـ...ه فإن سقط ربما كان مـ.....
12	ואלאסנאן אלעאליה רגא[ל] ואלאסאפל	والأسنان العالية رجال والأسافل
13	נסא: מן ראי כאנה רכב עלי	نساء: من رأى كأنه ركب على ....
14	אנסאן פאנהא .... מנה מא..........	إنسان فإنها .... منه ما.........
15	בקהרה: ומן ראי קטע ידה אלאימן	بقهره: ومن رأى قطع يده الأيمن

608 *Scriptio plena* (مُيَسر).

609 *Scriptio plena*.

610 Haplografía?: אלדין.

611 *Scriptio defectiva*.

612 Lectura dudosa.

613 Lectura dudosa.

614 *Scriptio defectiva*? פאה?

615 Líneas de difícil lectura al haber traspasado la tinta de un folio al otro.

16	ולם יכון דינא צאלחא דל עלי כתרה	ولم يكن دينا صالحا دل على كثرة
17	אלאמאנה והי ותם להא: ואלידאן ואלאצאבע	الإمانة وهي وتم لها: واليدان والأصابع
18	ולדאך: ואליד איצֿא מנפע פמא	ولداك: واليد أيضا منفع فما

3 (2r)

1	חדת פיהא מן כיר או שר אם ז[יאדה]	حدث فيها من خير أو شر أم زيادة
2	אם נקצאן פהו זיאדה ונקצאן פי .....:	أم نقصان فهو زيادة ونقصان في .....:
3	ואלאצֿאפיר אן ראהא תכסרת	والأظافير إن رآها تكسرت
4	או אנקטעת דהב מאלה וצֿעף מקדרתה	أو إنقطعت ذهب ماله وضعف مقدرته
5	ואחואלה: ואלצדג פי חלם אלרג̇ל פינאל	وأحواله: والصدغ في حلم الرجل فينال
6	כסוה ג̇דידה חסנה שניעה[616] מן ראי	كسوة جديدة حسنة سنيعة من رأى
7	כרג̇ מן בטנה דם ולם .... פאנה	خرج من بطنه دم ولم .... فإنه
8	כרג̇ מן אתם גא.ם לטך בשי מנ...הו...ם	خرج من إثم جا.م لطخ بشيء منـ..هو...م
9	פאן כאן מן ג̇וארח ..ה פי	فإن كان من جوارح ..ه في .....
10	מן ראי דם כארג̇ מנה פאנ[ה] ...א......ל.	من رأى دم خارج منه فإنه ...ا......لـ.
11	בקדר כתרתה וקלתה ומן ראי	بقدر كثرته وقلته ومن رأى ......
12	..... בקיד מן חדיד פיג̇יה ולד טויל אלעמר	..... بقيد من حديد فيجيه ولد طويل العمر
13	.יכון ..נכאס: ואן כאן אלקיד קיד מן	.يكون ..نكاس: وإن كان القيد من
14	[נח]אץ פתֿגיה בנת ותכון צֿעיפה אלחאל:	نحاص فتجيه بنت وتكون ضعيفة الحال:
15	ומן ראי רג̇לה קד אנקטעת דהב	ومن رأى رجله قد انقطعت ذهب
16	נצף מאלה ואן אנקטעו ג̇מיעא פדהב מאלה	نصف ماله وإن انقطعوا جميعا فذهب ماله
17	[כ]ל[ה] במעישתה: ומן ראי אן כתר שער	كله بمعيشته: ومن رأى أن كثر شعر
18	סאקיה וטאל כתר מאלה ועטֿם: אלרג̇ל	ساقيه وطال كثر ماله وعظم: الرجل

4 (2v)

1	מאלה אלדי הו מעישתה ורזקה: מן נטֿר	ماله الذي هو معيشته ورزقه: من نظر
2	אנה פי סג̇ן מותק פהו מרץֿ או מא יכרהה	أنه في سجن موثق فهو مرض أو ما يكرهه
3	פאן ותק פי בית נפסה אצאב כיר:	فإن وثق في بيت نفسه أصاب خير:
4	ומן ראי אנה אג̇תסל אנקטע ענה אלהם	ومن رأى أنه اغتسل انقطع عنه الهم
5	ואלגם: ואלצאלח אדא ראי אנה	والغم: والصالح إذا رأى أنه
6	.אג̇תסל קד תטהר מן אלדנוב: מן ראי	اغتسل قد تطهر من الذنوب: من رأى
7	אנה פי ס[ו]ק מלח ועורתה מכשופה פאנה	أنه في سوق ملح وعورته مكشوفة فإنه
8	התך סתרה: ומן [רא]י [כ]אנה יתערא	هتك ستره: ومن رأى كأنه يتعرى

[616] סניע? Posible error de copia en base a texto en árabe.

9	ו....ע̇רה וכאן דלך פי מג̇לס או פי	و....عره وكان ذلك في مجلس أو في
10	מ[ס]ג̇ד ..ל. ימכן אלתג̇ריד פיה פאן דלך	مسجد ..لـ. يمكن التجريد فيه فإن ذلك
11	...תה מן אמר והו מנה מכרוב	...ته من أمر وهو منه مكروب
12	פאן כאן מדיונא קצ̇א דינה: ואן כאן	فإن كان مديونا قضى دينه: وإن كان
13	מריץ̇ שפי מן מרצ̇ה ואללה אעלם ואחם[617]:	مريض شفى من مرضه والله أعلم وأحكم
14	וישבה אלתג̇ריד פי אלתאויל צ̇רב	ويشبه التجريد في التأويل ضرب
15	אלענק לאנה פרג̇: מן ראי ענקה	العنق لأنه فرج: من رأى عنقه
16	תצרב וכאן אלדם מנה יסיל פאן כאן	تضرب وكان الدم منه يسيل فإن كان
17	עבד עתק ואן כאן מריץ̇ אשפי ואן	عبد عتق وإن كان مريض أشفى وإن
18	כאן מדיונא קצ̇א דינה: ואן כאן מהמומא	كان مديونا قضى دينه: وإن كان مهموما

*Transcripción de **JTS ENA 2691.1-2**:*

1r

1	נט̇רה[618] אמראה שערהא מחלוק אמא ה[יא]	نظره إمرأة شعرها محلوق إما هي
2	תמות ואמא זוג̇הא יטלקהא : פאן	تموت وإما زوجها يطلقها : فإن
3	ראת מקנעתהא אכ̇דת מן ראסהא פהו	رأت مقنعتها أخذت من رأسها فهو
4	דני : מן ראי כאנה ישרב מא צאפי יבשר	دني : من رأى كأنه يشرب ماء صافي يبشر
5	באן גמה קד זאל : ואן כאן מא כ̇דר גם	بأن غمه قد زال : وإن كان ماء كدر غم
6	וכסראן וג̇לא אן יאתיה : ואן כאן מא	وخسران وجلاء أن يأتيه : وإن كان ماء
7	מטר פרח וסרור יג̇יה : ומן ראי אנה	مطر فرح وسرور يجيئه : ومن رأى أنه
8	יסתחם פי חמאם גם וצ̇יק צדר יאתיה :	يستحم في حمام غم وضيق صدر يأتيه :
9	מן ראי כאנה ראכב ספינה סריע	من رأى كأنه راكب سفينة سريع
10	ידכל אלי אל... : ומן ראי כאן נאר	يدخل إلى الـ... : ومن رأى كأن نار
11	פי ביתה גם [ו]קתאל יכון פי דלך אלבלד :	في بيته غم وقتال يكون في ذلك البلد :
12	ואן טפית אלנאר הדא אלחרב	وإن طفيت النار هذا الحرب
13	ואן אכדת אלנאר פי אלתיאב גם וכסראן	وإن أخذت النار في الثياب غم وخسران
14	ילקא ....ל... : ומן ראי כאנה ימשי	يلقى ....لـ... : ومن رأى كأنه يمشي
15	אלי ג.......[י]עלם אנה נקץ פי בדנה :	إلى جـاغـ..... يعلم أنه نقص في بدنه :
16	........[ג̇]ראד פי אלבלד יעלם אן	......[جر]اد في البلد يعلم أن
17	נא[ר פ]ארסיה תט̇הר פי אלנאס : ואן	نار فارسية تظهر في الناس : ومن

617 *Lapsus calami:* אחכם.

618 Encima de la *hey* se aprecia un pequeño trazo que debe ser involuntario.

18	ראי כאנה יצטאד אלסמך ויכליה כיר	رأى كأنه يصطاد السمك ويخليه خير

1v

1	[וב]שאראת מן מ[ו]צׄע בעיד	وبشارات من موضع بعيد ......
2	ראי כאנה יאכל ~~כבז~~ תמר פרח וכיר	رأى كأنه يأكل ثمر\تمر فرح وخير .....
3	מן ראי כאנה יאכל עסל כיר	من رأى كأنه يأكل عسل خير .....
4	ידיה : ואן כאן ממלוך יעתק : וכדלך	يديه : وإن كان مملوك يعتق : وكذلك
5	אלסכר ואלנאטף כלה גׄייד : מן ראי כאנה	السكر والناطف كله جيّد : من رأى كأنه
6	יאכל ביץׄ מסלוק אומקלי פהו גיד :	يأكل بيض مسلوق أو مقلي فهو جيد :
7	מן ראי כאנה יאכל ביץׄ נֻיّא פהו הו רדי :	من رأى كأنه يأكل بيض نُيّا فهو رديء :
8	מן ראי כאנה יאכל גבן יגד כיר וחאלה	من رأى كأنه يأكل جبن يجد خير وحاله
9	יוחסן[619] : מן ראי כאנה יאכל כל ובקל	يُحسن : من رأى كأنه يأكل خل وبقل
10	יעלם אנה רדיא : כל אלבקול גיידה גיר	يعلم أنه ردئا : كل البقول جيّدة غير
11	אללפת לאנה נפע[620] : מן ראי כאנה יאכל	اللفت لأنه نفع : من رأى كأنه ياكل
12	כבז ונביד כיר וסעאדה : מן ראי כאנה	خبز وببيذ خير وسعادة : من رأى كأنه
13	דכל אלי בסתאן ולקט מנה רמאן יעלם	دخل إلى بستان ولقط منه رمان يعلم
14	אנה הם וגם ילקאה : מן א[כ]ל ...ע אלחבוב	أنه هم وغم يلقاه : من أكل ...ع الحبوب
15	הוא[621] גׄייד : מן ראי כאנה [יאכל ענ]ב וזיתון	هو جيّد : من رأى كأنه يأكل عنب وزيتون
16	הם וגם ילקאה : מן ראי ...ה	هم وغم يلقاه : من رأى ...ه ....
17	בטיך אוקתא גם ועלה תנאלה :	بطيخ واقتا غم وعلة تناله :
18	ואעלם אן אלאביץׄ גׄייד ואלאסוד רדי[622] :	وإعلم أن الأبيض جيّد والأسود رديء :

2r

1	מן נצב כרס יסתקים לה כיר : מן ראי	من نصب گرس يستقيم له خير : من رأى
2	[כאנ]ה יתם ל[ה] פי נכלה ילקא כיר :	كأنه يتم له في نخلة يلقى خير :
3	...... נכיל תוקטע[623] רגאל שבאב ימותו[624] :	..... نخيل تقطع رجال شباب يموتون :

619 Scriptio plena.

620 Cf. Brajot 57b:a: כל מיני ירקות יפין לחלום חוץ מראשי לפתות והאמר רב לא איעתרי עד דחזאי ראשי לפתות כי חזא בכנייהו חזא.

621 Scriptio plena.

622 Cf. T-S NS 307.32. Y cf. *Brajot* 56b:e: הרואה ענבים בחלום לבנות בין בזמנן בין שלא בזמנן יפות שחורות בזמנן יפות שלא בזמנן רעות.

623 Scriptio plena.

624 Conjugación en apocopado por elisión de la partícula *'an* o por error en la conjugación del indicativo.

4	מן ראי כאנה לאבס שמשך עלו	من رأى كأنه لابس شمشك علو
5	ורפעה יאתיה : מן ראי כאנה יתערא	ورفعة يأتيه : من رأى كأنه يتعرى
6	תיאבה ינתזע ענה אלוקאר : מן ראי	ثيابه ينتزع عنه الوقار : من رأى
7	כאן קד אכלע עליה כלעה ירתפע	كأن قد أخلع عليه خلعة يرتفع
8	מקדארה : מן ראי כאנה יתעטף	مقداره : من رأى كأنه يتعطف
9	באיזאר אביץ׳ [י]עלם עמל חסן בין יד	بإيزار أبيض يعلم عمل حسن بين يد
10	אללה : ואלתי[אב אל]חמר ואלסוד רדייה :	الله : والثياب الحمر والسود رديئة
11	מן ראי שי מן אלדהב או מן אללולו	من رأى شيء من الذهب أو من اللؤلؤ
12	סירתפע מקדארה ענד אלסלטאן :	سيرتفع مقداره عند السلطان :
13	מן ראי עלי דראעה סואד פישתד עליה	من رأى على ذراعه سواد فيشتد عليه
14	אלזמאן ויצ׳יק בה : מן ראי כאן	الزمان ويضيق به : من رأى كأن
15	פי אדנה פי קרט שרף וכרם יחצל לה :	في أذنه في قرط شرف وكرم يحصل له :
16	מן ראי כאן פי מתניה מנתקה	من رأى كأن في متنيه منتقة
17	כצב ושרף וכרם יגד פי נצף עמרה	خصب وشرف وكرم يجد في نصف عمره
18	ויכון לה אבן וירוס : ומן וגד שי מן פצ׳ה	ويكون له ابن ويرؤس : ومن وجد شيء من فضة

2v

1	פהו חסן ואן וגד פלוס ילקא כצומה מן אהל	فهو حسن وإن وجد فلوس يلقى خصومة من أهل
2	ביתה מן ראי כאנה קד דרהם קול	بيته من رأى كأنه قد ذرهم قول
3	חסן יתנא ענה : מן געל פי אצבעה שי	حسن يثنا عنه : من جعل في أصبعه شيء
4	מן אלכואתם פאנה יתלו אמר סלטאן :	من الخواتم فإنه يتلو أمر سلطان :
5	מן לבס אכליל לה אעמאל חסנה בין ידי	من لبس إكليل له أعمال بين يدي
6	אללה : מן ראי כאנה יאכל דקיק שעיר	الله : من رأى كأنه يأكل دقيق شعير
7	פהו חסן ודקיק אלחנטה גם וחזן :	فهو حسن ودقيق الحنطة غم وحزن :
8	מן יזרע זרע רזק וכיר ינאל : מן ימשי	من يزرع زرع رزق وخير ينال : من يمشي
9	בין אלזרוע פהו פי טאע[ה א]ללה ימשי :	بين الزروع فهو في طاعة الله يمشي :
10	מן לבס כף פאנה כבר סו ...ה : פאן נזעה	من لبس خف فإنه خبر سوء ....ه : فإن نزعه
11	תכלץ : מן ראי תיאבה תחתרק וליס להא	تخلص : من رأى ثيابه تحترق وليس لها
12	דוכאן[625] לא יכון לה אולאד : ומן גלס עלי	دخان لا يكون له أولاد : ومن جلس على
13	כרסי סירתפע מקדארה : מן רכב עלי	كرسي سيرتفع مقداره : من ركب على
14	אסד סירכב ארקאב אעדאה פאן קתל	أسد سيركب أرقاب أعداه فإن قتل

[625] *Scriptio plena.*

אסד פיקהר אלקאצׄי ואלסלטאן :	أسد فيقهر القاضي والسلطان :
ומן ראי כאנה ראכב עלי כנזיר	ومن رأى كأنه راكب على خنزير
אן חרך בה חרכא יחד[ר] מן אעדאה ואן	إن حرك به حركا يحذر من أعداه وإن
אכל מן לחמה סילקא כיר : מן חארב	أكل من لحمه سيلقى خير : من حارب

CUL, T-S 8Ka2.3

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18-19	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	175 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No figura

Folio con marcas de puntizones horizontales, sin rastro de corondeles. Los márgenes son amplios y perfectamente justificados, mediante el alargamiento de letras. Las líneas son rectas pese a que el *ductus* sea armonioso por la inclinación dispar de las letras. Se usa el *media punctis* y el espaciado para separar contenidos, y en un caso los dos puntos.

Los caracteres son redondeados, con barras cóncavas. Entre ellos destaca la letra *hey* con un pie menudo, situado muy abajo, llegando a sobrepasar la línea de base. También la *yud* es de pequeñas dimensiones, con poca curvatura. Presenta ligatura para *alef* y *lamed* de manera sistemática. La *qof* tiene dos ejecuciones, una con dos trazos y otra con solo uno y dejando un lóbulo muy abierto, aunque en un caso se cierra al ligarse a la letra anterior.

Transcripción:

1 (1v)

[וא]ן כאן מריצׄא מכרובא או מגמומא	وإن كان مريضا مخروبا أو مغموما
....ה · מן ראי כאן שערה קד תסאק[ט]	...ـه · من رأى كأن شعره قد تساقط
דל דלך עלי הם ורב מא כאן כיר ויאתיה ·	دل ذلك على هم وربما كان خير يأتيه ·
פאן סקט שער אללחיה ולם יתביין מנה שי	فإن سقط شعر اللحية ولم تبيين منه شيء
פהו כיר יאתיה · ואן כאן פי עאפיה פשערה	فهو خير يأتيه · وإن كان في عافية فشعره
מאלה · ורב מא כאן מריץׄ פישפא בסקוטה ·	ماله · وربما كان مريض في يشفا بسقوطه
מן ראי אנה יכצׄב ראסה ולחיתה דל	من رأى أنه يخضب رأسه ولحيته دل

8	אנה מא סתר וגטא מן אחיאלה סיט̇הר	أنه ما ستر وغطا من أحياله سيظهر
9	אלי אלנאס שר או כיר · מן ראי אנה נבת	إلى الناس شر أو خير · من رأى منه نبت
10	לה שער פי נואחי וגהה או פי צדגה א[ו פי]	له شعر في نواحي وجهه أو في صدغه أو في
11	מואצ̇ע לם ינבת פיהא שער פאנה	مواضع لم ينبت فيها شعر فإنه
12	הם באזא מבלגה · מן ראי אנה	هم بإزاء مبلغه · من رأى أنه
13	יאכל דמאג נפסה פאנה יאכל מן צלב	يأكل دماغ نفسه فإنه يأكل من صلب
14	מאלה וכדלך מן ראי כאנה יאכל דמאג	ماله وكذلك من رأى كأنه يأكل دماغ
15	גירה פאנה יאכל מאל גירה · מן ראי אנה	غيره فإنه يأكل مال غيره · من رأى أنه
16	יאכל ראס מטבוך או משוי פאנה יגד	يأكل رأس مطبوخ أو مشوي فإنه يجد
17	מאל כתיר · מן ראי אנ[626] שער שארבה	مال كثير · من رأى أن شعر شاربه
18	נאקץ פהו צלאח פי חאלה וסנתה וכדלך	ناقص فهو صلاح في حاله وسنته وكذلك
19	שער אלאבט וכדלך שער אלעאנה .	شعر الأبط وكذلك شعر العانة .

2 (1r)

1	נקסאנה צלאח וזיאדתה סלטנה	نقصانه صلاح وزيادته سلطنة
2	וכדלך שער אלגרם אדא כאן אלרגל ..	وكذلك شعر الجرم إذا كان الرجل ..
3	עאפיה פהו מאלה · פאדא נקץ מנה שי	عافية فهو ماله · فاذا نقص منه شيء
4	נקץ מאלה · פאן כאן מגמומא או מדיונא	نقص ماله · فإن كان مغموما أو مديونا
5	כרג ענה · וכדלך שער אלקפא ונבאת אל	خرج عنه · وكذلك شعر القفا ونبات ال
6	שער פי סאיר אלגסד פזיאדה מאל· מן ראי	شعر في سائر الجسد فزيادة مال · من رأى
7	אנה דאכל חמאם יסתחם פלם יסתחם	أنه دخل حمام يستحم فلم يستحم
8	פהו הם כפיף · פאן אסתחם פהו הם	فهو هم خفيف · فإن استحم فهو هم
9	ושגל סרי : מן ראי אנה יעמל אל	وشغل سري : ومن رأى كأنه يعمل الـ
10	.רה אן כאן גנ[י] יפתקר · ואן כאן פקיר	.ره إن كان غني يفتقر · وإن كان فقير
11	פיתקוא · פאן ראי אנה אטלא באלנורא	فيتقوا · فإن رأى أنه اطلا بال نورا
12	פחלקת אלגלד ובקית אלעאנה מאת הו	فحلقت الجلد وبقيت العانة مات هو
13	ויבקוא נסואה פאן חלקת אלעאנה ובקי	ويبقوا نسواه فإن حلقت العانة وبقي
14	סאיר אלגסד מאתו נסואה ובקי הו · פאן	سائر الجسد ماتو نسواه وبقي هو · فإن
15	ראי אנה גסל פי אלחמאם במא סכן פהו	رأى أنه غسل في الحمام بماء سخن فهو
16	הם וגם תם יתפרג מנה · ואן ראי כאנה	هم وغم تم يتفرج منه · وإن رأى كأنه
17	שרב מא סכן פהו איצ̇א הם וגם · ומן	شرب ما سخن فهو أيضا هم وغم · ومن

[626] Escritura de la letra en posición medial en lugar de final.

18	ראי אמראה ראסהא מחלוק פאן זוגהא	رأى إمرأة رأسها محلوق زوجها
19	ימות אויטלקהא · פאן אגז מן שערהא	يموت أو يطلقها · فإن اجز من شعرها

CUL, T-S NS 164.114; CUL, T-S NS 164.163 y CUL, T-S Misc.8.68

Descripción física:

Número de folios:	1 bif. + 2 ff. (8 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18-19	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	160 × 120 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	Sí

Se trata de un conjunto de folios bastante perjudicado por manchas y roturas. Los tres fragmentos son consecutivos siguiendo el orden de las páginas reflejado, si bien los folios del bifolio no lo son entre ellos al no tratarse del bifolio central del cuaderno. La grafía parece ejecutada con rapidez, pues es muy irregular. Aun así los márgenes son amplios y se mantiene el justificado a base de montar las palabras a final de línea para evitar que sobresalgan. Presenta tres puntos colocados en pirámide y *media punctis* para separar contenidos. Llenar final de línea sea posiblemente la función del signo parecido a la ـه de *intahà* que aparece al final de dos líneas de T-S NS 164.114, 1vIz. Mientras que el trazo angular repetido parece indicar omisiones en el texto al ir seguido de una palabra. El tachado se realiza de distintas maneras, entre ellas, un punto arriba y otro abajo de la letra.

Las letras son alargadas verticalmente y algunas prolongaciones sobrepasan la línea inferior o la superior. Presenta ligatura de *hey* final de manera excepcional y dos tipos de ligatura del artículo, con trazo inferior oblicuo y con trazo inferior en ángulo. En *alef* hay variabilidad en cuanto al punto de encuentro de los trazos: en mitad del trazo izquierdo o en lo alto del mismo. La barra de *ḥet* es muy redondeada y convexa, en contraste con las barras del resto de letras que son cóncavas. En ocasiones, *nun* final lleva tejado.

Hay anotaciones marginales, escritas de abajo arriba o en horizontal, en letra cuadrada y en hebreo y en letra semi-cursiva, sin pueda leerse lo suficiente para determinar el idioma. En el margen derecho de T-S NS 164.163 se lee שמע ..., en el de T-S NS 164.114, 1vD, אנת מנכא, y en el izquierdo del mismo folio אנת, entre otras ilegibles.

*Transcripción de **T-S NS 164.163:***

1r

גראד יעלם אן אלנאר פארסיה תט̇הר פי אלנאס	جراد يعلم أن النار فارسية تظهر في الناس
ומן נט̇ר כאנה יצטאד אלסמך ויכליה כיר	ومن نظر كأنه يصطاد السمك ويخليه خير
ובשאראת מן מוצ̇ע בעיד יאתיה ∴ מן נט̇ר	وبشارات من موضع بعيد يأتيه ∴ من نظر
כאנה יאכל תמר פרח וכיר יציבה · מן	كأنه يأكل ثمر\تمر فرح وخير يصيب · من
ראי כאנה יאכל עסל אבק̇א לה וכיר יוגד בין	رأى كأنه يأكل عسل إبقّاء له وخير يوجد بين
אידיה ואן כאן ממלוך יעתק וכדלך	أيديه وإن كان مملوك يعتق وكذلك
אלסוכר ואלנאטף כולהו גיידא מן נט̇ר	السكر والناطف كلهم جيّدة من نظر
כאנה יאכל ביץ̇ מסלוק א[ו מ]קלי פהו גייד ∴	كأنه يأكل بيض مسلوق أو مقلي فهو جيد ∴
מן ראי כאנה יאכל ביץ̇ ניא פהו הו רדי ∴	من رأى كأنه يأكل بيض نيا فهو رديء ∴
מן ראי כאנה יקשר אלביץ̇ הו נבאש אלמותי	من رأى كأنه يقشر البيض هو نباش الموتى
לאנהם פיהם אחיא ואמואת ∴ מן ראי כאנה	لأنهم فيهم أحياء وأموات ∴ من رأى كأنه
יאכל גבן יגד כיר וחאל יחסן ∴ מן ראי כאנה	يأكل جبن يجد خير وحاله يحسن ∴ من رأى كأنه
יאכל כל ובקל יעלם אנה מן אלארדיא	يأكل خل وبقل يعلم أنه من الأردياء
כל אלבקול גידא גיר אללפת לאנה ינפע · מן ראי	كل البقول جيّدة غير اللفت لأنه نفع · من رأى
כאנה יאכל כבז ונביד כיר וסעאדה ∴ מן ראי	كأنه ياكل خبز وببيذ خير وسعادة ∴ من رأى
כאנה דכל אלי בסתאן ולקט מנה רמאן יעלם אנה	كأنه دخل إلى بستان ولقط منه رمان يعلم أنه
הם וגם ..[627] יאלקאה · מן אכל גמיע אלחבוב	هم وغم يلقاه · من أكل جميع الحبوب
הו גייד ∴ מן ראי כאנה יאכל ענב וזיתון	هو جيّد ∴ من رأى كأنه يأكل عنب وزيتون

1v

הם וגם ילקא · מן אכל בטיך וקתא	هم وغم يلقاه · من أكل بطيخ وقتا
גם ועלה ינאלה ואעלם אן אלאביץ̇	غم وعلة يناله وإعلم أن الأبيض
גיד ואלאסוד רדי · מן נצב כרסי	جيد والأسود رديء · من نصب كرسي
יסתקים לה כיר · מן ראי כאנה ~~ית~~	يستقيم له خير · من رأى كأنه
יתם לה פי נכלה ילקא כיר · מן נט̇ר	يتم له في نخلة يلقا خير · من نظر
נכיל תקטע רגאל שבאב ימותון ·	نخيل تقطع رجال شباب يموتون ·
מן נט̇ר כאן לאבס שמשך עלו	من رأى كأنه لابس شمشك علو
ורפעה תאתיה · מן נט̇ר כאנה	ورفعة يأتيه · من رأى كأنه
יסלך תיאבה ינתזע ענה אלוקאר	يسلك ثيابه ينتزع عنه الوقار
מן נט̇ר כאן קד כולע[628] עליה	من نظر كأن قد خُلع عليه
כלעה ירתפע מקדארה · מן	خلعة يرتفع مقداره · من

[627] Letras tachadas.

[628] *Scriptio plena.*

12	נט̇ר כאנה יתעטף באיזאר אביץ̇	نظر كأنه يتعطف بإيزار أبيض
13	יעלם אן לה עמל חסן ענד אללה ·	يعلم أن له عمل حسن عند الله ·
14	ואלתיאב אלחומר ואלסוד רדיא ·	والثياب الحُمر والسود رديئة ·
15	מן ראי שי מן אלדהב או מן אללולו [סיר...] [629]	من رأى شيء من الذهب أو من اللؤلؤ [سير...]

Transcripción de ***T-S NS 164.114:***

1v Iz[630]

1	סירתפע מקדארה ענד אלסלטאן ·	سيرتفع مقداره عند السلطان ·
2	[מן] ראי כאן פי דראעה סואד	من رأى على ذراعه سواد
3	פי[ש]תד עליה אלזמאן ויצ̇יק בה	فيشتد عليه الزمان ويضيق به
4	מן ראי כאן פי אדנה קרט	من رأى كأن في أذنه قرط
5	שרף וכרם יחצל לה · מן נט̇ר כאן	شرف وكرم يحصل له · من نظر كأن
6	פי מתניה מנתקא כצב ושרף יגד	في متنيه منتقة خصب وشرف يجد
7	פי נצף עמרה ויכון לה אבן וירוס · هـ	في نصف عمره ويكون له ابن ويرؤس · هـ
8	ומן וגד שי מן פצ̇ה פהו חסן ואן וגד	ومن وجد شيء من فضة فهو حسن وإن وجد
9	פלוס כצומה ילקא מן אהל ביתה هـ	فلوس خصومة يلقا من أهل بيته هـ
10	מן ראי כאנה קׄד דרהם קול חסן ותנא	من رأى كأنه قدْ ذرهم قول حسن يثنا
11	ענה ⁖ מן געל פי אצבעה שי מן אל	عنه ⁖ من جعل في أصبعه شيء من ال
12	כואתם אנה יתלו אמר סלטאן : מן	خواتم فإنه يتلو أمر سلطان : من
13	לבס אכליל לה אעמאל חסנה בין ידך	لبس إكليل له أعمال حسنة بين يدك
14	ללה : מן יאכל שעיר או דקיק אלחסן	لله : من يأكل دقيق أو شعير الحسن
15	ודקיק אלחנטה גם וחזן : מן זרע	ودقيق الحنطة غم وحزن : من زرع
16	זרע רזק וכיר ינאל · מן ימשי בין אלזרוע[631]	زرع رزق وخير ينال · من يمشي بين الزروع

1r D

1	פהו פי טאעהא אללה ימשי · מן לבס פ.ס.	فهو في طاعة الله يمشي · من لبس فـ.سـ.
2	[פ]אנה כבר סו יאתיה · פאן .זע...	فإنه خبر سوء يأتيه · فإن .ز عـ..
3	תכלץ · מן ראי תיאבה תחתרק ...	تخلص · من رأى ثيابه تحترق ...
4	להא דוכאן לא יכון לה אולאד · ומן	لها دخان لا يكون له أولاد · ومن
5	גלס עלי [כר]סי סירתפע מקדארה	جلس على كرسي سيرتفع مقداره

[629] Reclamo.

[630] Consecutiva a T-S NS 164.163, 1v.

[631] Al final de la línea.

6	מן רכב עלי אסד סירכב ארקאב אעדאה	من ركب على أسد سيركب أرقاب أعداه
7	פאן קתל אסד סיקהר אלקאצ̇י ואל	فإن قتل أسد سيقهر القاضي وال
8	סולטאן · מן ראי כאנה ראכב עלי כנזיר	سلطان · ومن رأى كأنه راكب على خنزير
9	אן חרך בה חרכא יחדר מן אעדאה ·	إن حرك به حركا يحذر من أعداه ·
10	ואן אכל מן לחמה סילקא כיר · מן	وإن أكل من لحمه سيلقا خير · من
11	חארב אבו זנא ילקא סו וכדלך מן אכל	حارب أبو زناء يلقا سوء وكذلك من أكل
12	מן לחמה · מן ראי כאנה אצטאד	من لحمه · من رأى كأنه أصطاد
13	תעלב סיעתל פאן שרב מן לבנה סיברא	ثعلب سيعتل فإن شرب من لبنه سيبرأ
14	מן ראי כאן.[632] קד נחשה כלב יקע	من رأى كأن قد نحشه كلب يقع
15	עליה כצומה ∴ מן ישרב מן לבנה גם	عليه خصومة ∴ من يشرب من لبنه غم
16	ו[כ]סראן ינאל · מן אכל מן לחם סינור	وخسران ينال · من أكل لحم سينور
17	י.תל ויצאב .....ה · ומן חמל עקרב	يـ.تل ويصاب .....ة · ومن حمل عقرب

1r Iz[633]

1	ומן ראי אבראהים דהב אלי מדהבה	ومن رأى إبراهيم ذهب إلى مذهبه
2	ו...כה אלדין · ~~ראי~~ רוית יוסף	و..كه الدين · رؤية يوسف
3	ברהאן · רוית סלימאן מותה[634] · מן	برهان · رؤية سليمان موتة · من
4	ראי יהודי או נצראני אנה יצובהום[635]	رأى يهودي أو نصراني إنه يصوبهم
5	ועלמהם פי דינה · מן ראי צנמא	وعلمهم في دينهم · من رأى صنما
6	כאנה יעבדהא פאנה יתכלם אלכדב	كأنه يعبدها فإنه يتكلم الكذب
7	עלי אללה לאן אלצנם תמתאל ואלתמתאל	على الله لأن الصنم تمثال والتمثال
8	באטל פאן כאן אלצנם כשב פהו	باطل فإن كان الصنم خشب فهو
9	יתקרב באלכדב אלי רגל חסיב · פאן	يتقرب بالكذب إلى رجل حسيب · فإن
10	כאן מן חטאב[636] פהו יטלב אלדגל	كان من حطب فهو يطلب الدجل
11	ואלכלאם · ואן כאן מן פצ̇ה פאנה	والكلام · وإن كان من فضة فإنه
12	יתקרב בדלך אלי נסי או אלי אמראה ·	يتقرب بذلك إلى نسئ أو إلى إمرأة ·
13	פאן מן דהב פאנה יאתי דלך	فإن من ذهب فإنه يأتي ذلك
14	לאמר יכרהה ויבצ̇ה · פאן כאן דלך	لأمر يكرهه ويبضه · فإن كان ذلك

[632] Tachón.

[633] Página no consecutiva.

[634] Cf. Brajot 57b:a: תנו רבנן שלשה מלכים הם הרואה דוד בחלום יצפה לחסידות שלמה יצפה לחכמה אחאב ידאג מן הפורענות.

[635] *Scriptio plena.*

[636] *Scriptio plena.*

15	אלצנם מן חדיד או נחאס או רצאץ	الصنم من حديد أو نحاس أو رصاص
16	פאנה רגל .... אלדונ[י]א ·	فإنه رجل .... الدونيا ·

1v D

1	מן ראי כּאנה יעבד אלנאר ולהא להיב ·	من رأى كأنه يعبد النار ولها لهيب ·
2	דל אנה טלב אלקרב מן אלסלט[אן]...	دل أنه طلب القرب من السلطان ...
3	פאן לם יכן פיהא[637] להיב פהו טלב	فإن لم يكن فيها لهيب فهو طلب ....
4	חראם · מן ראי אנה יצלי באלנאס >> אל[638]	حرام · من رأى أنه يصلي بالناس >>
5	פאנה ילי ולאיה יעדל פיהא אדא >	فإنه يلي ولاية يعدل فيها إذا >
6	אסתקאמת קבלתה וצלאתה · מן	استقامت قبلته وصلاته · من
7	ראי דלך תאמה בקדר דלך ואן אנת[639]	رأى ذلك تامه بقدر ذلك وإن
8	ראי נאקצה פבקדר דלך פי ולאיתה	رأى ناقصه فبقدر ذلك في ولايته
9	ועדלה ⁖ מן ראי אנה יקרא פי	وعدله ⁖ من رأى أنه يقرأ في
10	מצחף פאנה ירוס ויתקדם קום >>> אנת[640]	مصحف فإنه يرؤس ويتقدم قوم
11	באלעלם ואלחכמה לאן אלמצחף חכמה	بالعلم والحكمة لأن المصحف حكمة
12	ומן חפט̇ מא קראה פהו אלשי	ومن حفظ ما قرأه فهو الشيء
13	בעינה לא יתאול ⁖ ו[מן] ראי אנה	بعينه لا وتأول ⁖ ومن رأى أنه
14	ידרך באעלן צות ~~פאע~~ פאן דלך	يدرك بأعلن صوت فإن ذلك
15	שרף ובהא ינאלה ⁖ מן ראי אנה	شرف وبهاء ينال ⁖ من رأى أنه
16	יקרא גיר קראתה פ..... הו פי [דינה] [641]	يقرأ غير قراءته فـ.... هو في [دينه]

*Transcripción de **T-S Misc.8.68:***

1r

1	דינֶה יקול מא לם יעמל בה · מן ראי	دينه يقول ما لم يعمل به · من رأى
2	אנה בני כניסיה או מסגד פהו רגל	أنه بنى كنيسة أو مسجد فهو رجل
3	יולף בין קלוב קום ויהדיהם אלי כיר	يؤلف بين قلوب قوم ويهديهم إلى خير
4	ורב מא כאן דלך פי צלה רחם או	وربما كان ذلك في صلة رحم أو
5	תזויג או מא שבה דלך · מן ראי	تزويج أو ما شبه ذلك · من رأى
6	אנה יקצי בין אלנאס וליס הו ~~אה~~ ללקצ̇ון	أنه يقضي بين الناس وليس هو للقضون

[637] La י está por encima de la línea.

[638] Escritura en el margen.

[639] Palabra muy borrosa, casi imperceptible, en el margen.

[640] Escritura en el margen.

[641] Reclamo.

7	באהל · פאן כאן מסאפר קטע	بأهل · فإن كان مسافر قطع
8	עליה אלטריק ואן לם יכן מסאפר	عليه الطريق وإن لم يكن مسافر
9	תתגיר עליה נעמתה · ויצדקה מן	تتغير عليه نعمته · ويصدقه من
10	סמעה וישהד בדלך ∴ פמן ראי	سمعه ويشهد بذلك ∴ فمن رأى
11	קאצ׳י מערוף פהו וחק[642] וכראמה וכיר	قاضي معروف فهو حق وكرامة وخير
12	יציבה לאנה דו חק ועדל ∴ ואן ראי	يصيبه لأنه ذو حق وعدل ∴ وإن رأى
13	קאצ׳י מגהולא אקצ׳א לה בשר כאנה	قاضي مجهول أقضى له بشر كأنه
14	כמא קצ׳א אללה עז וגל לאן אלקאצי אל	كما قضى الله عز وجل لأن القاضي ال
15	מגהול הו אללה עז וגל · ואן כאן אללה	مجهول هو الله عز وجل · وإن كان الله

1v

1	יכלמה פהו מן אהל אלגנה	يكلمه فهو من أهل الجنة ......
2	מן שדה והו ללמדנבין אנתקאם	من شدة وهو للمذنبين انتقام
3	ואמא אלמיז[אן] פהו אלקאצ׳י פאן	وأما الميزان فهو القاضي فإن
4	אלמיזאן מסתקים פאלקאצ׳י צחיח	الميزان مستقيم فالقاضي صحيح
5	עאדל וכפאת אלמיזאן סמע	عادل وكفاءة الميزان سمع
6	אלקאצ׳י ואלדראהם הו אלכלאם	القاضي الدراهم هو الكلام
7	ואלכצומאת ואלצנגה הו אלעדל	والخصومات والصنجة هو العدل
8	ואלעמוד ואללסאן ואלכפאת איצא	والعمود واللسان والكفاءة أيضا
9	כמא חדת בהא פהו באלקאצ׳י	كما حدث بها فهو بالقاضي
10	ומן [רא]י אנה יכתב צחיפה אן ראי	ومن رأى أنه يكتب صحيفة إن رأى
11	אנה יכתב ב[קלם וא]לי גאנבה	أنه يكتب بالقلم وإلى جانبه
12	קל[ם] אכר יכתב בהמא	قلم آخر يكتب بهما ....
13	יגמע אללה בינ[ה] ובין אך	يجمع الله بينه وبين آخ ......
14	ראי אנה יכתב צחיפה עלי......	رأى أنه يكتب صحيفة على......
15	כאתם מן יד סול[טאן] ומא....	خاتم من يد سلطان وما....

CUL, T-S Ar. 30.291 y CUL,T-S Ar.30.310

Descripción física:

Número de folios:	2 fragmentos de rollo	Material:	Papel
Nº total de líneas:	37	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño total:	302×137 y 242×178 mm.	Región de escritura:	Oriente

[642] Pese a que las grafías parecen מן, una lectura más adecuada al contexto nos da la palabra חק.

Incoativo/final: No Reclamo: No

El texto onirocrítico ocupa el anverso de un rollo escrito en árabe con una caligrafía estilo *nasjī* extremadamente sinuosa, que con toda probabilidad provenga de la cancillería oficial fatimí, al ser este el formato habitual de sus edictos. También en el recto, con una caligrafía menos cuidada, aprovechando el amplio margen izquierdo y el derecho del verso, se alberga lo que parece una lista de compra o una receta[643]. Dada su ubicación, la receta habría redactado con posterioridad al resto de textos.

El rollo se recompone parcialmente con estos dos fragmentos, los cuales se encajan y complementan. La parte inferior de T-S Ar.30.291 conecta con la superior de T-S Ar.30.310. A partir de la línea 18 de la edición, el texto se completa mediante los dos fragmentos cuya separación se indica con ||.

La escritura en alfabeto hebreo es poco cuidada, con trazos más bien rectilíneos y angulosos. Las letras se ejecutan con un máximo de dos trazos. Destaca la ligatura de *alef-lamed* por su estrechez, *guimmel* por sobrepasar la línea de base con un pico muy pronunciado y *nun* por su corta estatura, que no alcanza la línea de cresta y su prolongación, al igual que el del resto de inferiores, es breve. La prolongación de *lamed*, en cambio, es más larga y coronada con bandera. Para la redacción se emplea el *media punctis* y en podemos observar justificación en el margen derecho algo difícil de confirmar para el izquierdo debido al precario estado de conservación.

Transcripción:

Verso

1	א...	ا..
2	ואן כ......................................	وإن كـ[ان] ....
3	כאן [מ]ן פצה פא............................	كان من فضة فا.....................
4	פאן כאן מן חטב פהו	فإن كان من حطب فهو ....
5	מן חדיד או נחאס או רצא.................	من حديد أو نحاس أو رصا............
6	מן ראי אנה יעבר נארא ולהא לה[יב]......	من رأى كأنه يعبد نارا ولها لهـ[يب]......
7	אקרב מן אלסלטאן ·אן לם יכון להא לה[יב]......	أقرب من السلطان ·إن لم يكن فيها لهـ[يب] ......
8	פהו יטלב מאל חראם ~~קבלתה וצלאתה~~[644] · מן ר[אי]	فهو يطلب حرام · من رأى أنه .....

[643] Receta médica según Isaacs, p. 10.

[644] Corrección de *homeoteleuton*.

<table>
<tr><td>9 באלנאס פאנה ילי ולאיה ·יעדל פיהא ....</td><td>بالناس فإنه يلي ولاية ·يعدل فيها ....</td></tr>
<tr><td>10 קבלתה וצלאתה ·אן ... דלך תאמ........</td><td>قبلته وصلاته و ·إن ... ذلك تامـ.....</td></tr>
<tr><td>11 או נקצאן פבקדר תלך .... ולאיתה ...</td><td>أو نقصان فبقدر تلك... ولايته ....</td></tr>
<tr><td>12 מן ראי אנה יקרא פי מצחף פאנ[ה] ....</td><td>من رأى أنه يقرأ في مصحف فإنه ....</td></tr>
<tr><td>13 קומה באלעלם ׳ ואלחכמה לאן אלמצ[חף]......</td><td>قومه بالعلم والحكمة لأن المصحف .....</td></tr>
<tr><td>14 ומן חפץׄ מא יקראה פהו אלשי בעינ[ה].......</td><td>ومن حفظ ما يقرأه فهو الشيء بعينه......</td></tr>
<tr><td>15 מן ראי אנה ידן[645] באבלג צותה פאן ....</td><td>من رأى أنه يد[رك] بأبلغ صوت فإن ....</td></tr>
<tr><td>16 ינאל ·מן ראי אנה יקרא ... קראתה ....</td><td>ينال ·من رأى أنه يقرأ ... قراءته........</td></tr>
<tr><td>17 פי דינה יקול מא לם יעלם בה · ....</td><td>في دينه يقول ما لم يعمل به · ....</td></tr>
<tr><td>18 כניסה או מסגד · פהו רגל יולף..... || קום ויהדי..</td><td>كنيسة أو مسجد · فهو رجل يؤلف..... || قوم ويهديـ..</td></tr>
<tr><td>19 אלי כיר · ורב מא כאן דלך פי צלה רחם או || תזויג או מא</td><td>إلى خير ·وربما كان ذلك في صلة رحم أو || تزويج أو ما</td></tr>
<tr><td>20 אשבה דלך · מן ראי [א]נה יקׄצי בין || אלנאס וליס ...</td><td>شبه ذلك · من رأى أنه يقضي بين || الناس وليس ...</td></tr>
<tr><td>21 ללקצׄא באהל · פאן כאן מסאפר || קטע עליה אלטר[י]ק</td><td>هو للقضاء بأهل · فإن كان مسافر || قطع عليه الطر[يـ]ق</td></tr>
<tr><td>22 ואן לם יכון מסאפר תגירת עלי||ה נעמתה</td><td>وإن لم يكن مسافر تغيرت عليـ||ـه نعمته</td></tr>
<tr><td>23 ויצדקה כל מן סמעה · פאן ראי קא||ציה קאׄצ..</td><td>ويصدقه من سمعه · فإن رأى قا||ضيه قاضـ...</td></tr>
<tr><td>24 פהו ימ.. וברכה וכיר יציב לא||נה דו עדל</td><td>فهو يمـ.. وكرامة وخير يصيب لأنـ||ـه ذو عدل</td></tr>
<tr><td>25 פא[ן] רא[י קא]צׄיה מגהולא קצׄא לה || בשי פ...</td><td>فإن رأى قاضيه مجهولا أقضى له || بشيء فـ...</td></tr>
<tr><td>26 ..... קצא אללה עז וגל לאן אלקאצי אלמגה||ול</td><td>..... قضى الله عز وجل لأن القاضي المجهـ||ـول</td></tr>
<tr><td>27 ....יכלמה אללה פאנה מן אהל אלגנה ....</td><td>يكلمه فهو من أهل الجنة ....</td></tr>
<tr><td>28 ....דה · והו ללמדנבין אנתקאם · ואמא ...</td><td>دة ·وهو للمذنبين انتقام ·وأما ....</td></tr>
<tr><td>29 ....אצׄי פאן ראי אלמיזאן מסתקים פאן אלקאצׄי ...</td><td>اضي فإن رأى الميزان مستقيم فالقاضي ...</td></tr>
<tr><td>30 ...יח עדל וכפאת אלמיזאן סמאע אלקאצׄי ·</td><td>...يح عدل وكفاءة الميزان سماع القاضي ·</td></tr>
<tr><td>31 ....אהם הי אלכצומאת · ואלמתאקיׄל הי אל[עד]ל</td><td>...اهم هي الخصومات ·والمثاقيل الـ[ـعد]ل</td></tr>
<tr><td>32 ...מוד ואללסאן ואלכפאת פמא חדת .....</td><td>...مود واللسان والكفاءة فما حدث .....</td></tr>
<tr><td>33 ..[ר]אי אנה אעטי צחיפה על[יה]א כ.....</td><td>...رأى أنه أعطى صحيفة عليها خـ......</td></tr>
<tr><td>34 סלטאן · וכאן גאיבא יציב כיר כתיר ...</td><td>سلطان ·وكان غائب خير كثير ......</td></tr>
<tr><td>35 אהלה סאלמא ·מן ראי אנה יעטא ד....</td><td>أهله سالما ·ومن رأى أنه يعطا د.....</td></tr>
</table>

[645] Encima de la ד hay una espece de tilde cuya función es indicar un error de escritura.

36 יתזוג קריב לה · מן כתב בדוה ליס לה ארת[כב]... يتزوج قريبة له · من كتب بدواة ليس له ارتـ[كب] ....
37 .ה · וקאל אן אתא רגל אלי מעבר אלאחלאם פקאל .ـه ·وقال أن أتى رجل إلى معبر الأحلام فقال لـ....
ל...

CUL, T-S Misc.28.110

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	20-21	Estilo de escritura:	Cuadrada
Tamaño folio:	183 × 134 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Se trata de un folio con una escritura estilizada, realizada con un cálamo fino, de estilo caligráfico cuadrado, ornamentada con puntos y pequeños trazos oblicuos paralelos infra lineales. Es habitual el punto encima de *nun* final y de *pe*, mientras que los trazos, podrían representar el *tanwīn kasra*, sin embargo su valor no corresponde, como ocurre con los escasos ejemplos de anotación vocálica de tipo tiberiense que presenta. Como separador de contenidos se emplean los dos puntos, aunque hay un ejemplo de uso del *media punctis*. Los dos puntos también se usan encima de la línea para indicar la separación entre palabras que han quedado unidas por error. Los finales de línea se rellenan con unas comillas para mantener el justificado. Su estado de conservación es bastante bueno, pero hay agujeros y zonas borrosas.

Transcripción:

1r

1	מיזאן מסתקים פאלקאצ̇י צחיח עאדל : וכפאת	ميزان مستقيم فالقاضي صحيح عادل : وكفاءة
2	אלמיזאן סמע אלקאצ̇י אלעדל : ואלעמוד ואללסאן	الميزان سمع القاضي العدل : والعمود واللسان
3	ואלכפאת פמא חדת בהא פהו באלקאצ̇י : ומן ראי	والكفاءة فما حدث بها فهو بالقاضي : ومن رأى
4	אנה יכתב צחיפה אן ראי אנה יכתב בקלם ואלי	أنه يكتب صحيفة إن رأى أنه يكتب بالقلم وإلى
5	גאנבה קלם אכר כתב בהמא גמיע יגמע אללה	جانبه قلم آخر كتب بهما جميع يجمع الله
6	בינה ובין אךְ לה : ומן ראי אנה אעטי צפיחה	بينه وبين آخ له : ومن رأى أنه أعطى صحيفة
7	עליהא כאתם מן [יד] סלטאן וכאן גאיב כיר	عليه خاتم من يد سلطان وكان غائب خير
8	כתיר יציב וירגע אלי אהלה סאלמא : ומן ראי אנה	كثير يصيب ويرجع إلى أهله سالما : ومن رأى أنه

9	יועטא[646] דואה יתזוג קריבה לה : ומן כתב בדואה	يعطا دواة يتزوج قريبة له : ومن كتب بدواة
10	ליסת לה ארתכב בפרג ליס לה : אתא רגל אלי מעבר	ليست له ارتكب بفرج ليس له : أتى رجل إلى معبر
11	אלאחלאם פקאל לה כנת ארי פי מנאמי בין ידי דואה	الأحلام فقال له كنت أرى في منامي بين يدي دواة
12	והי צ.ף אביץ̇ נקי פ... אקלב מן דלך ..ף ...ת	وهي صـ.ف أبيض نقي فـ... أقلب من ذلك ..ف ...ت
13	בה פכאן ינכתב פקאל לה ארתכבת פרג לם ידרך :	به فكان ينكتب فقال له ارتكبت فرج لم يدرك :
14	ליס ישעה מן ראי נור קד ה... מן ראי ט̇למה	ليس يشعه من رأى نور قد هـ.. من رأى ظلمة
15	פהו פי צ̇לאלה וקד תבין אלט̇למה פתנה : מן ראי כצי	فهو في ظلاله وقد تبين الظلمة فتنة : من رأى خصي
16	מגהולא פי מוצ̇ע פ.... כרג עלי חד אל מלאיכה :	مجهول في موضع فـ... خرج على حد الملائكة :
17	בנחו מא ראי ול[דל]ך אלכציאן קד נזעת אלשהוה :	بنحو ما رأى ولذلك الخصيان قد نزعت الشهوة :
18	מנהם[647] אלגאמי.. : ואלכצ[י] אלמערוף הו נפסה ואסמה :	منهم الجميـ[ع] : والخصي المعروف هو نفسه واسمه :
19	מן ראי .... אסוד אלראס קד שאב אן ראי שיבה	من رأى .... أسود الرأس قد شاب إن رأى شيبه
20	מר..... בסואד פאנה יקהר לצאחבה : פא:ראי	مر..... بسواد فإنه يقهر لصاحبه : فإن رأى
21	.... רגל שארב יזדאד שיב ופיה	.... رجل شاربه يزداد شيب وفيه

1v

1	סואד הו ..אר עלי וקאר : פאן ראי אנה לם יבקא	سواد هو [وقـ]ار على وقار : فإن رأى أنه لم يبق
2	מן סואד ראסה שי והו רגל מערוף̇ פאנה ירא בראסה	من سواد رأسه شيء وهو رجل معروف فإنه يرى برأسه
3	מא יפרח בקדר מבלג מסתשנע אלביאץ̇ מנה : פאן	ما يفرح بقدر مبلغ مستشنع البياض منه : فإن
4	כאלט אלשיב אלשיך אלמגהול סואד פהו אגוד : פאן לם	خالط الشيب الشيخ المجهول سواد فهو أجود : فإن لم
5	יבק מן סואדה שי פאנה אהון ואצ̇עף : ומן ראי שער	يبق من سواده شيء فإنه أهون وأضعف : ومن رأى شعر
6	ראסה קד טאל וכאן צאלחא תקיא הו לה סתר ווקאיא :	رأسه قد طال وكان صالحا تقيا هو له ستر ووقايا :

[646] *Scriptio plena.*

[647] A esta *mim* final le faltaría el trazo lateral izquierdo.

7	ואן לם יכון ורע דיין פהו הם ונחס יערץ̇ לה עלי	وإن لم يكن ورع ديّن فهو هم ونحس يعرض على
8	קדרה ושנעתה : פאן ראי אלרגל אלצאלח אנה אֶקץ̇[648]	قدره وشنعته : فإن رأى الرجل الصالح أنه أقص
9	מנה פנקץ מן אהל אלצלאח : פאן תנאתר שערה	منه فنقص من أهل الصلاح : فإن تناثر شعره
10	אפתקר : אן כאן שיב פי אללחיה וקד בקי מן סואדה	افتقر : وإن كان شيب في اللحية وقد بقي من سواده
11	...קא עלי מא וצפת : [פא]ן אביץ̇ת אללחיה ולם יבקא	...قا على ما وصفت : فإن أبيض اللحية ولم يبق
12	פיהא סואד פאנה יראוי אלנאס פיגהה מא יכרהה :	فيها سواد فإنه يروي الناس فيجهه ما يكرهه :
13	מן ראי אנה טאלת לחיתה פוק קדרהא אלמערוף פהו	من رأى أنه طالت لحيته فوق قدرها المعروف فهو
14	דין עלי צאחבהא עלי קדר טולהא · פאן ראהא "	دين على صاحبها على قدر · طولها فإن رآها "
15	נאקצה פהו נקץ לדינה : [ו]רבמא כאן הם יערץ̇ לה :	ناقصة فهو نقص لدينه : وربما كان هم يعرض له :
16	וחלק אללחיה דהב גאה אלא...אן : ונתפהא אשד	وحلق اللحية ذهب جاه الا...ان : ونتفها أشد
17	[א]שנע מן חלקהא : ואן טאלת לחיתה ולם תטול "	أشنع من حلقها : وإن طالت لحيته ولم تطل "
18	אסבלתה רזק מצ̇א מנה לגירה : מן ראי אנה ידהן ראסה	أسبلته رزق مضى منه لغيره : من رأى أنه يدهن رأسه
19	בדחן טייב לה ראיחה הו:אגא חסן יכון לה צלאח עלי	بدهن طيّب له رائحة هو إجاء حسن يكون له صلاح على
20	קדר ק[וה] ראיחה אלדהן ומבלגה : פאן כאן גיר טייב או	قدر قوة رائحة الدهن ومبلغه : فإن كان غير طيّب أو

b. Edición sinóptica de T-S 10 ka1.2 (ff. 1 y 2), T-S 8Ka2.3, JTS ENA 2691.1-2, T-S NS 164.114, T-S NS 164.163, T-S Misc.8.68, T-S Ar. 30.291, T-S Ar.30.310 y T-S Misc.28.110

Comentario:

En el proceso de comparación de este conjunto con las obras del "corpus espejo", se constata el notable parecido de estos fragmentos con el *Oneirocriticon* de Achmet, en determinadas secciones relativas a los "Indios", incluso a nivel de fraseología. Estos, a

[648] Extraña manera de vocalizar lo que parece ser el alif de la forma IV.

su vez, se aproximan notablemente al *Taʿbīr al-ruʾyā* recientemente comentado, pero no en todos sus contenidos de manera consistente. Es esta posible identificación de una de las fuentes del *Oneirocriticon* otro de los motivos por los que considero muy relevante llevar a cabo la edición y estudio de dicho texto y sus variantes[649].

T-S 10 ka1.2	TS 8Ka2.3	§
	(1v) [וא]ן כאן מריצ̇א מכרובא או מגמומא ....ה	1
	מן ראי כאן שערה קד תסאק[ט] דל דלך עלי הם ורב מא כאן כיר ויאתיה	2
	פאן סקט שער אללחיה ולם יתביין מנה שי פהו כיר יאתיה	3
	ואן כאן פי עאפיה פשערה מאלה ורב מא כאן מריץ̇ פישפא בסקוטה	4
	מן ראי אנה יכצ̇ב ראסה ולחיתה דל אנה מא סתר וגטא מן אחיאלה סיט̇הר אלי אלנאס שר או כיר	5
(1r) וגהה או פי צדגה מוצ̇ע לא ינבת פיה ש[ער] פאנה הם וגם בקדר מבלגה	מן ראי אנה נבת לה שער פי נואחי וגהה או פי צדגה א[ו פי] מואצ̇ע לם ינבת פיהא שער פאנה הם באזא מבלגה	6
	מן ראי אנה יאכל דמאג נפסה פאנה יאכל מן צלב מאלה	7
	וכדלך מן ראי כאנה יאכל דמאג גירה פאנה יאכל מאל גירה	8
פאן הוא ראי אנה אכל ראס מטבוכה או משויה פאנה	מן ראי אנה יאכל ראס מטבוך או משוי פאנה יגד מאל	9

649 En su estudio de las fuentes árabes del *Oneirocriticon*, Mavroudi revisó el manuscrito de París BN 2744 (y probablemente el BN 2742) del *Taʿbīr al-ruʾyā*, el cual Herbelot y Kollar habían identificado con el texto bizantino. Sin embargo, no incluyó este texto entre su corpus de textos árabes desalentada por las variaciones que mostraban y por el hecho de que incluyeran la anécdota referida a Alfonso IV, algo que proponía un *terminus post quem* posterior al del *Oneirocriticon* (v. Mavroudi, *A Byzantine book on Dream Interpretation*, pp. 24-25; y cf. *supra*, p. 315, n. 540). Sin embargo, como he dicho antes, sostengo que la anécdota es con toda probabilidad un añadido posterior, lo que explica su ausencia en los fragmentos de la Gueniza y en el manuscrito de Leipzig. El caso es que, tras mi proceso de comparación de los fragmentos judeo-árabes y del manuscrito de Leipzig con otros manuales árabes y con el *Oneirocriticon*, he llegado a la hipótesis de que el parecido que Mavroudi reconoció entre el *Oneirocriticon* y los manuales árabes con los que sí lo comparó posiblemente se deba a que estos se basan en el *Taʿbīr al-ruʾyā*, como ya se ha comentado.

	כתיר	יציב מאל כתיר
10	מן ראי אנ שער שארבה נאקץ פהו צלאח פי חאלה וסנתה	
11	וכדלך שער אלאבט וכדלך שער אלעאנה . (1r) נקסאנה צלאח וזיאדתה סלטנה	
12	וכדלך שער אלגרם אדא כאן אלרגל .. עאפיה פהו מאלה פאדא נקץ מנה שי נקץ מאלה	ושער אלגסד. אדא כאן אלרגל פי עאפיה פהו מאלה ואן נקץ מנה שיא נקץ מן מאלה
13	פאן כאן מגמומא או מדיונא כרג ענה	פאן כאן מגמומא או מדיונא פ[כ]רג̇ ענה
14	וכדלך שער אלקפא ונבאת אלשער פי סאיר אלגסד פזיאד̇ה מאל	וכדלך שער אלקפא ונבאת אלשער פ[י סאי]ר אלגסד פאידה פי מאלה
15	מן ראי אנה דאכל חמאם יסתחם פלם יסתחם פהו הם כפיף	אן ראי אנה דאכל חמא[ם] ל[ם] יסת[חם] ילחקה הם כפיף
16	פאן אסתחם פהו הם ושגל סרי	פאן אסתחם .אלי הם וגם [מ]ן קבל אלנסי
17	מן ראי אנה יעמל אל.רה אן כאן גנ[י] יפתקר ואן כאן פקיר פיתקוא	מן ראי אנה יעמל .רה אן כאן מעסר איסר ואן כאן מויסר .. אפתקר
18	פאן ראי אנה אטלא באל נורא̈ פחלקת אלגלד ובקית אלעאנה מאת הו ויבקוא נסואה	
19	אן חלקת אלעאנה ובקי סאיר אלגסד מאתו נסואה ובקי הו	
20	פאן ראי אנה גסל פי אלחמאם במא סכן פהו הם וגם תם יתפרג מנה	פאן כאן גסל פי אלחמאם במא סוכן פהו הם וגם
21	ואן ראי כאנה שרב מא סכן פהו איצ̇א הם וגם	
22	ומן ראי אמראה ראסהא מחלוק פאן זוגהא ימות אויטלקהא	ואן ראת אמראה ראסהא מחלוק פאן זוגהא ימות אויטלקהא
23	פאן אגז מן שערהא ¶	פאן חלק מן שערהא יקע בינהא ובין זוג̇הא .. אמר יכון פיה פרקה
24		וגמאל אלג̇בהה גאה אלמר מן אלנאה\ס ואנפה ווג̇הה (1v) ..עשירתה
25		ומן ראי אן תחרכה [אס]נאנה הו מרץ´ בעץ ..ל. אלדי הם עש[יר]תה או אהל ביתה
26		ואלתנאיא ולד קד בלג או אך או אכת או אולדין פאן סקטת אסנאנה פבעץ´ ימות
27		ואנקלאע ניב אלמרה צלאח להא ואלאצ̇ראס ואלצ̇ואחך מנהא אלכל ונחו דלך מן אלקרבה

ואל.צראס אלאבטאר ממן לא ..תאם		28
או צביאן ממן לא יבלג אלבלוג אלדי יתזיין פה ורבמא כאנת אלאׄצראס מע...ה פאן סקט רבמא כאן מ......		29
ואלאסנאן אלעאליה רגא[ל] ואלאסאפל נסא		30
מן ראי כאנה רכב עלי .... אנסאן פמנהא .... מנה מא........... בקהרה		31
ומן ראי קטע ידה אלאימן ולם יכון דינא צאלחא דל עלי כתרה אלאמאנה והי ותם להא		32
ואליבאך ואלאצאבע ולדאך		33
ואליד איצׄא מנפע פמא (2r) חדת פיהא מן כיר או שר אם ז[יאדה] אם נקצאן פהי זיאדה ונקצאן פי		34
ואלאצׄאפיר אן ראהא תכסרת או אנקטעת דהב מאלה וצׄעף מקדרתה ואחואלה		35
ואלצדג פי חלם אלרגׄל פינאל כסוה גׄדידה חסנה שניעה		36
מן [ראי] כרגׄ מן בטנה דם ולם .... פאנה כרגׄ מן אתם גא.ם לטך בשי מנ...הו...ם		37
פאן כאן מן גׄוארח ..ה פי		38
מן ראי דם כארגׄ מנה פאנ[ה] ...א......ל. בקדר כתרתה וקלתה		39
ומן ראי .... בקיד מן חדיד פיגיה ולד טויל אלעמר.יכון ..נכ..ס		40
ואן כאן אלקיד קיד מן [נח]אץ פתׄגיה בנת ותכון צׄעיפה אלחאל		41
ומן ראי רׄגלה קד אנקטעת דהב נצף מאלה ואן אנקטעו גׄמיעא פדהב מאלה [כ]ל[ה] במעישתה		42
ומן ראי אן כתר שער סאקיה וטאל כתר מאלה ועטׄם		43
אלרגׄל (2v) מאלה אלדי הו מעישתה ורזקה		44
מן נטׄר אנה פי סגן מותק פהו מרׄץ או מא יכרהה פאן ותק פי בית נפסה אצאב כיר		45
ומן ראי אנה אגתסל אנקטע ענה אלהם ואלגם		46
ואלצאלח אדא ראי אנה. אגתסל קד תטהר מן אלדנוב		47
מן ראי אנה פי ס[ו]ק מלח ועורתה מכשופה פאנה התך		48

סתרה		
ומן [רא]י [כ]אנה יתערא ו.....ערה וכאן דלך פי מג̇לס או פי מ[ס]ג̇ד ..ל. ימכן אלתגריד פיה פאן דלך...תה מן אמר והו מנה מכרוב פאן כאן מדיונא ק̇צא דינה		49
ואן כאן מריץ̇ שפי מן מרצ̇ה ואללה אעלם ואח[כ]ם		50
וישבה אלתגריד פי אלתאויל צ̇רב אלענק לאנה פרג̇		51
מן ראי ענקה תצרב וכאן אלדם מנה יסיל פאן כאן עבד עתק ואן כאן מריץ אשפי[650]		52
ואן כאן מדיונא קצא דינה		53
ואן כאן מהמומא ¶		54

JTS ENA 2691.1-2	T-S NS 164.163 + T-S NS 164.114	§
(1r) נט̇רה אמראה שערהא מחלוק אמא ה[יא] תמות ואמא זוג̇הא יטלקהא		55
פאן ראת מקנעתהא אכדת מן ראסהא פהו דני		56
מן ראי כאנה ישרב מא צאפי יבשר באן גמה קד זאל		57
ואן כאן מא כ̇ד̇ר גם וכסראן וגלא אן יאתיה		58
ואן כאן מא מטר פרח וסרור יג̇יה		59
ומן ראי אנה יסתחם פי חמאם גם וצ̇יק צדר יאתיה		60
מן ראי כאנה ראכב ספינה סריע ידכל אלי אל...		61
ומן ראי כאן נאר פי ביתה גם [ו]קתאל יכון פי דלך אלבלד		62
ואן טפית אלנאר הדא אלחרב		63
ואן אכדת אלנאר פי אלתיאב גם וכסראן ילקא .....ל...		64
ומן ראי כאנה ימשי אלי ג.......[י]עלם אנה נקץ פי בדנה		65
........[ג̇]ראד פי אלבלד יעלם אן נא[ר פ]ארסיה תט̇הר פי אלנאס	(T-S NS 164.163, 1r) גראד יעלם אן אלנאר פארסיה תט̇הר פי אלנאס	66
ואן ראי כאנה יצטאד אלסמך ויכליה כיר (1v) [וב]שאראת מן מ[ו]צ̇ע בעיד	ומן נט̇ר כאנה יצטאד אלסמך ויכליה כיר ובשאראת מן מוצ̇ע בעיד יאתיה	67

650 Cf. Ibn Sirin, cap. 15, EVR ARAB I 2227, 12v.

68	מן נט̇ר כאנה יאכל תמר פרח וכיר יציבה	.... ראי כאנה יאכל תמר פרח וכיר ....
69	מן ראי כאנה יאכל עסל אבקא לה וכיר יוגד בין אידיה	מן ראי כאנה יאכל עסל כיר ..... ידיה
70	ואן כאן ממלוך יעתק	ואן כאן ממלוך יעתק
71	וכדלך אלסוכר ואלנאטף כולהו גיידא	וכדלך אלסכר ואלנאטף כלה ג̇ייד
72	מן נט̇ר כאנה יאכל ביץ̇ מסלוק א[ו מ]קלי פהו גייד	מן ראי כאנה יאכל ביץ̇ מסלוק אומקלי פהו גיד
73	מן ראי כאנה יאכל ביץ̇ ניא פהו הו רדי	מן ראי כאנה יאכל ביץ̇ נ̇יֿא פהו הו רדי
74	מן ראי כאנה יקשר אלביץ̇ הו נבאש אלמותי לאנהם פיהם אחיא ואמואת	
75	מן ראי כאנה יאכל גבן יגד כיר וחאל יחסן	מן ראי כאנה יאכל גבן יגד כיר וחאלה יוחסן
76	מן ראי כאנה יאכל כל ובקל יעלם אנה מן אלארדיא	מן ראי כאנה יאכל כל ובקל יעלם אנה רדיא
77	כל אלבקול גידא גיר אללפת לאנה ינפע	כל אלבקול גיידה גיר אללפת לאנה נפע[651]
78	מן ראי כאנה יאכל כבז ונביד כיר וסעאדה	מן ראי כאנה יאכל כבז ונביד כיר וסעאדה
79	מן ראי כאנה דכל אלי בסתאן ולקט מנה רמאן יעלם אנה הם וגם יאלקאה	מן ראי כאנה דכל אלי בסתאן ולקט מנה רמאן יעלם אנה הם וגם ילקאה
80	מן אכל גמיע אלחבוב הו גייד	מן א[כ]ל ...ע אלחבוב הוא ג̇ייד
81	מן ראי כאנה יאכל ענב וזיתון (1v) הם וגם ילקא	מן ראי כאנה [יאכל ענ]ב וזיתון הם וגם ילקאה
82	מן אכל בטיך וקתא גם ועלה ינאלה	מן ראי ...ה .... בטיך אוקתא גם ועלה תנאלה
83	ואעלם אן אלאביץ̇ גיד ואלאסוד רדי	ואעלם אן אלאביץ ג̇ייד ואלאסוד רדי
84	מן נצב כרסי יסתקים לה כיר	מן נצב כרס יסתקים לה כיר
85	מן ראי כאנה יתם לה פי נכלה ילקא כיר	מן ראי [כאנ]ה יתם ל[ה] פי נכלה ילקא כיר
86	מן נט̇ר נכיל תקטע רגאל שבאב ימותון	...... נכיל תוקטע רגאל שבאב ימותו
87	מן נט̇ר כאן לאבס שמשך עלו ורפעה תאתיה	מן ראי כאנה לאבס שמשך עלו ורפעה יאתיה
88	מן נט̇ר כאנה יסלך תיאבה ינתזע ענה אלוקאר	מן ראי כאנה יתערא תיאבה ינתזע ענה אלוקאר
89	מן נט̇ר כאן קד כולע עליה כלעה ירתפע מקדארה	מן ראי כאן קד אכלע עליה כלעה ירתפע מקדארה
	מן נט̇ר כאנה יתעטף באיזאר אביץ̇ יעלם אן לה עמל חסן ענד אללה	מן ראי כאנה יתעטף באיזאר אביץ̇ [י]עלם עמל חסן בין יד אללה
90	ואלתיאב אלחומר ואלסוד רדיא	ואלתי[אב אל]חמר ואלסוד רדייה
91	מן ראי שי מן אלדהב או מן אללולו סיר... ¶ (T-S	מן ראי שי מן אלדהב או מן אללולו סירתפע מקדארה

[651] Cf. Brajot 57ba כל מיני ירקות יפין לחלום חוץ מראשי לפתות והאמר רב לא איעתרי עד דחזאי ראשי לפתות כי חזא בכנייהו חזא.

	סירתפע מקדארה ענד (NS 164.114, 1v Iz אלסלטאן	ענד אלסלטאן
92	[מן] ראי כאן פי דראעה סואד פי[ש]תד עליה אלזמאן ויצ̇יק בה	מן ראי עלי דראעה סואד פישתד עליה אלזמאן ויצ̇יק בה
93	מן ראי כאן פי אדנה קרט שרף וכרם יחצל לה	מן ראי כאן פי אדנה פי קרט שרף וכרם יחצל לה
94	מן נט̇ר כאן פי מתניה מנתקא כצב ושרף יגד פי נצף עמרה ויכון לה אבן וירוס	מן ראי כאן פי מתניה מנתקה כצב ושרף וכרם יגד פי נצף עמרה ויכון לה אבן וירוס
95	ומן וגד שי מן פצ̇ה פהו חסן	ומן וגד שי מן פצ̇ה פהו חסן
96	ואן וגד פלוס כצומה ילקא מן אהל ביתה	ואן וגד פלוס ילקא כצומה מן אהל ביתה
97	מן ראי כאנה קׄד דרהם קול חסן ותנא ענה	מן ראי כאנה קד דרהם קול חסן יתנא ענה
98	מן געל פי אצבעה שי מן אלכואתם אנה יתלו אמר סלטאן	מן געל פי אצבעה שי מן אלכואתם פאנה יתלו אמר סלטאן
99	מן לבס אכליל לה אעמאל חסנה בין ידך ללה	מן לבס אכליל לה אעמאל חסנה בין ידי אללה
100	מן יאכל שעיר או דקיק אלחסן ודקיק אלחנטה גם וחזן	מן ראי כאנה יאכל דקיק שעיר פהו חסן ודקיק אלחנטה גם וחזן
101	מן זרע זרע רזק וכיר ינאל	מן יזרע זרע רזק וכיר ינאל
102	מן ימשי בין אלזרוע (1rD) פהו פי טאעהא אללה ימשי	מן ימשי בין אלזרוע פהו פי טאע[ה̈ א]ללה ימשי
103	מן לבס פ.ס. [פ]אנה כבר סו יאתיה	מן לבס כף פאנה כבר סו ...ה
104	פאן .זע... תכלץ	פאן נזעה תכלץ
105	מן ראי תיאבה תחתרק ... להא דוכאן לא יכון לה אולאד	מן ראי תיאבה תחתרק וליס להא דוכאן לא יכון לה אולאד
106	ומן גלס עלי [כר]סי סירתפע מקדארה	ומן גלס עלי כרסי סירתפע מקדארה
107	מן רכב עלי אסד סירכב ארקאב אעדאה	מן רכב עלי אסד סירכב ארקאב אעדאה
108	פאן קתל אסד סיקהר אלקאצ̇י ואלסולטאן	פאן קתל אסד פיקהר אלקאצ̇י ואלסלטאן
109	מן ראי כאנה ראכב עלי כנזיר אן חרך בה חרכא יחדר מן אעדאה	ומן ראי כאנה ראכב עלי כנזיר אן חרך בה חרכא יחד[ר] מן אעדאה
110	ואן אכל מן לחמה סילקא כיר	ואן אכל מן לחמה סילקא כיר
111	מן הארב אבו זנא ילקא סו וכדלך מן אכל מן לחמה	מן הארב ¶
112	מן ראי כאנה אצטאד תעלב סיעתל	
113	פאן שרב מן לבנה סיברא	
114	ן ראי כאן קד נחשה כלב יקע עליה כצומה	
115	מן ישרב מן לבנה גם ו[כ]סראן ינאל	

	מן אכל מן לחם סינור י.תל ויצאב .....ה	116
	ומן חמל עקרב (no continua en 1r Iz)	117

T-S Misc.28.110	T-S Ar. 30.291 + T-S Ar.30.310	T-S NS 164.114 + T-S Misc.8.68	§
		ומן (T-S NS 164.114, 1r Iz) ראי אבראהים דהב אלי מדהבה ו...כּה אלדין	118
		רוית יוסף ברהאן	119
		רוית סלימאן מותה[652]	120
		מן ראי יהודי או נצראני אנה יצובהום ועלמהם פי דינה	121
		מן ראי צנמא כאנה יעבדהא פאנה יתכלם אלכדב עלי אללה לאן אלצנם תמתאל ואלתמתאל באטל	122
		פאן כאן אלצנם כשב פהו יתקרב באלכדב אלי רגל חסיב	123
		פאן כאן מן חטאב פהו יטלב[653] אלדגל ואלכלאם	124
	(1v) כאן [מ]ן פצֹה פא	ואן כאן מן פצֹה פאנה יתקרב בדלך אלי נסי או אלי אמראה	125
	פאן כאן מן חטב פהו	פאן מן דהב פאנה יאתי דלך לאמר יכרהה ויבצֹה	126
	...... מן חדיד או נחאס או רצא.................	פאן כאן דלך אלצנם מן חדיד או נחאס או רצאץ פאנה רגל .... אלדונ[י]א	127
	מן ראי אנה יעבר נארא ולהא לה[יב]...... אקרב מן אלסלטאן	(1v D) מן ראי אנה יעבד אלנאר ולהא להיב דל אנה טלב אלקרב מן אלסלט[אן]...	128
	אן לם יכון להא לה[יב]...... פהו	פאן לם יכן פיהא להיב פהו טלב	129

[652] Cf. Brajot 57ba תנו רבנן שלשה מלכים הם הרואה דוד בחלום יצפה לחסידות שלמה יצפה לחכמה אחאב ידאג מן הפורענות.

[653] El reiterado uso del verbo *ṭalaba* en este fragmento, frecuentemente en pretérito, podría responder a la operación de adivinar la cuestión que el soñante ha pedido que le sea respuesta a través de un sueño.

	..... חראם	יטלב מאל חראם	
130	מן ראי אנה יצלי באלנאס פאנה ילי ולאיה יעדל פיהא אדא אסתקאמת קבלתה וצלאתה	מן ר[אי] ...... באלנאס פאנה ילי ולאיה יעדל פיהא .... קבלתה וצלאתה	
131	מן ראי דלך תאמה בקדר דלך	אן ... דלך תאמ........	
132	ואן ראי נאקצה פבקדר דלך פי ולאיתה ועדלה	או נקצאן פבקדר תלך .... ולאיתה ...	
133	מן ראי אנה יקרא פי מצחף פאנה ירוס ויתקדם קום באלעלם ואלחכמה לאן אלמצחף חכמה	מן ראי אנה יקרא פי מצחף פא[נ][ה] .... קומה באלעלם ואלחכמה לאן אלמצ[חף]......	
134	ומן חפט̈ מא קראה פהו אלשי בעינה לא יתאול	ומן חפץ̈ מא יקראה פהו אלשי בעינ[ה].......	
135	ו[מן] ראי אנה ידרך באעלן צות פאן דלך שרף ובהא ינאלה	מן ראי אנה ידן באבלג צותה פאן .... ינאל	
136	מן ראי אנה יקרא גיר קראתה פ..... הו פי דינה ¶ (T-S Misc.8.68) דינֶה יקול מא לם יעמל בה	מן ראי אנה יקרא ... קראתה .... פי דינה יקול מא לם יעלם בה	
137	אנה בני כניסיה או מסגד פהו רגל יולף בין קלוב קום ויהדיהם אלי כיר ורב מא כאן דלך פי צלה רחם או תזויג או מא שבה דלך	.... כניסה או מסגד פהו רגל יולף..... קום ויהדי.. אלי כיר ורב מא כאן דלך פי צלה רחם או תזויג או מא אשבה דלך	
138	מן ראי אנה יקצי בין אלנאס וליס הו ללקצ̈א באהל	מן ראי [א]נה יקצ̈י בין אלנאס וליס .... ללקצ̈א באהל	
139	פאן כאן מסאפר קטע עליה אלטריק	פאן כאן מסאפר קטע עליה אלטר[י]ק	
140	ואן לם יכן מסאפר תתגיר עליה נעמתה ויצדקה מן סמעה וישהד בדלך	ואן לם יכון מסאפר תגירת עליה נעמתה ויצדקה כל מן סמעה	
141	פמן ראי קאצ̈י מערוף פהו וחק וכראמה וכיר יציבה לאנה דו חק ועדל	פאן ראי קאצה קאצ̈.. פהו ימ.. וברכה וכיר יציב לאנה דו עדל	
142	ואן ראי קאצ̈י מגהולא אקצ̈א לה בשר כאנה כמא קצ̈א אללה עז וגל	פא[ן] רא[י קא]צ̈יה מגהולא קצ̈א לה בשר כ...¶ (,T-S Ar.30.310	

	לאן אלקאצי אלמגהול הו אללה עז וגל	(1v ..... קצא אללה עז וגל לאן אלקאצי אלמגה[ול]	
143	ואן כאן אללה (1v) יכלמה פהו מן אהל אלגנה ...... מן שדה והו ללמדנבין אנתקאם	.......יכלמה אללה פאנה מן אהל אלגנה ....דה והו ללמדנבין אנתקאם	
144	ואמא אלמיז[אן] פהו אלקאצ̇י	ואמא ....אצ̇י	
145	פאן אלמיזאן מסתקים פאלקאצ̇י צחיח עאדל	פאן ראי אלמיזאן מסתקים פאן אלקאצ̇י ......יח עדל	מיזא̇ן מסתקים פאלקאצ̇י צחיח עאדל
146	וכפאת אלמיזאן סמע אלקאצ̇י	וכפאת אלמיזאן סמאע אלקאצ̇י	וכפאת אלמיזאן סמע אלקאצ̇י אלעדל
147	ואלדראהם הו אלכלאם ואלכצומאת	....אהם הי אלכצומאת	
148	ואלצנגה הו אלעדל	ואלמתאקי̈ל הי אל[עד]ל	
149	ואלעמוד ואללסאן ואלכפאת איצא כמא חדת בהא פהו באלקאצ̇י	...מוד ואללסאן ואלכפאת פמא חדת	ואלעמוד ואללסאן ואלכפאת פמא חדת בחא פהו באלקאצ̇י
150	ומן [רא]י אנה יכתב צחיפה		ומן ראי אנה יכתב צחיפה
151	אן ראי אנה יכתב ב[קלם וא]לי גאנבה קל[ם] אכר יכתב בהמא .... יגמע אללה בינ[ה] ובין אך ...		אן ראי אנה יכתב בקלם ואלי גאנבה קלם אכר כתב בהמא גמיע יגמע אללה בינה ובין אךֻ לה
152	.... ראי אנה יכתב צחיפה עלי...... כאתם מן יד סול[טאן] ומא....¶	..[ר]אי אנה אעטי צחיפה על[יה]א כ..... סלטאן וכאן גאיבא יציב כיר כתיר ... אהלה סאלמא	ומן ראי אנה אעטי צחיפה עליהא כאתם מן [יד] סלטאן וכאן גאיב כיר כתיר יציב וירגע אלי אהלה סאלמא
153		מן ראי אנה יעטא ד.... יתזוג קריב לה	ומן ראי אנה יועטא דואה יתזוג קריבה לה
154		מן כתב בדוה ליס לה ארת[כב] ... ה.	ומן כתב בדואה ליסת לה ארתכב בפרג ליס לה
155		וקאל אן אתא רגל אלי מעבר אלאחלאם פקאל ל...¶	אתא רגל אלי מעבר אלאחלאם פקאל לה כנת ארי פי מנאמי בין ידי דואה והי צ.ף אבי̇ץ נקי פ... אקלב מן דלך ..ף ...ת בה פכאן ינכתב פקאל לה ארתכבת פרג לם ידרך ליס ישעה

156			מן ראי נור קד ה...
157			מן ראי ת̇למה פהו פ̇י צ̇לאלה וקד תבין אלת̇למה פתנה
158			מן ראי כצי מגהולא פי מוצ̇ע פ.... כ̇רג עלי חד אל מלאיכה
159			בנחו מא ראי ול[דל]ך אלכציאן קד נזעת אלשהוה מנהם אלגאמי..
160			ואלכצ[י] אלמערוף הו נפסה ואסמה
161			מן ראי .... אסוד אלראס קד שאב אן ראי שיבה מר..... בסואד פאנה יקהר לצאחבה פאן ראי
162			.... רגל שארב יזדאד שיב ופיה (1v) סואד הו ..אר עלי וקאר
163			פאן ראי אנה לם יבקא מן סואד ראסה שי והו רגל מערוף̇ פאנה ירא בראסה מא יפרח בקדר מבלג מסתשנע אלביאץ̇ מנה
164			פאן כאלט אלשיב אלשיך אלמגהול סואד פהו אגוד
165			פאן לם יבק מן סואדה שי פאנה אהון ואצ̇עף
166			ומן ראי שער ראסה קד טאל וכאן צאלחא תקיא הו לה סתר ווקאיא
167			ואן לם יכון ורע דיין פהו הם ונחס יערץ̇ לה עלי קדרה ושנעתה
168			פאן ראי אלרגל אלצאלח אנה אֻקץ מנה פנקץ מן אהל אלצלאח
169			פאן תנאתר שערה אפתקר
170			אן כאן שיב פי אללחיה וקד בקי מן סואדה ...קא עלי מא וצפת
171			[פא]ן אביצ̇ת אללחיה ולם יבקא פיהא סואד פאנה יראוי אלנאס פיגהה מא יכרהה

מן ראי אנה טאלת לחיתה פוק קדרהא אלמערוף פהו דין עלי צאחבהא עלי קדר טולהא			172
פאן ראהא נאקצה פהו נקץ לדינה			173
[ו]רבמא כאן הם יערץ̇ לה			174
וחלק אללחיה דהב גאה אלא...אן			175
ונתפהא אשד[א]שנע מן חלקהא			176
ואן טאלת לחיתה ולם תטול אסבלתה רזק מצ̇א מנה לגירה			177
מן ראי אנה ידהן ראסה בדחן טייב לה ראיחה הו אגא חסן יכון לה צלאח עלי קדר ק[וה] ראיחה אלדהן ומבלגה			178
פאן כאן גיר טייב או ¶			179

c. Edición y comentario de Budapest 390

Descripción física:

Número de folios:	1 bifolio (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	15-17	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño folio:	130 × 90 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Folios de pequeño tamaño sin marcas de verjura, que forman un bifolio, aunque hayan sido fotografiados por separado. Está dañado en una de las esquinas inferiores, afectando al texto. Las líneas son poco regulares en cuanto a su rectitud y horizontalidad, con tendencia a montarse hacia arriba. Se mantiene la justificación sin demasiada precisión, a veces con recurso a la escritura supra linear de las palabras finales. Para separar contenidos se emplea el *media punctis*.

Las letras *alef* y *šin* presentan una ejecución arcaica. El brazo medio de *šin* se une al brazo izquierdo casi en el centro, que es donde se une el brazo derecho formando un vértice que sobrepasa ligeramente la línea de base. En cambio, la *lamed* es cursiva y con bandera, utilizando la ligatura cuando va precedida por *alef*. Los diacríticos son muy escasos, con un caso aislado de su empleo en *hey* (4:7), y en cada una de las letras

de las palabras *hamm wa-gamm*, lo cual podría indicar tachado, aunque no parece que sea el caso (3:8).

Comentario:

Este fragmento parafrasea el *Kitāb taʿbīr al-ruʾyā* (Leipzig Ms. Or. 359, 10b, l. 15 y ss.) atribuido a al-Kirmānī. Y en menor medida el *Kitāb al-ʾIšārāt* (Ms Saudí 135 T, 42r, l.1), atribuido a al-Sālimī (que dice basarse en al-Kirmānī)[654]. Ibn Qutayba es muy escueto en su capítulo dedicado a la muerte, que parece resumir lo que expone al-Kirmānī, que en cambio sí recogen autores posteriores como Ibn Šāhīn y *Al-Muntajab*, incluyendo aportaciones de otras fuentes, obteniendo un capítulo largo. Habría que buscar en otros autores que también siguieron a al-Kirmānī, como sería al-Siŷistānī, aunque tal vez lo hiciera mediante Ibn Qutayba.

Elementos de este tema se encuentran también en el Pseudo-Hai, algo que también indica el catálogo de la NLI, a partir de señalar que existe cierto parecido con el *Pitrón Ḥalomot* de Hai del ms. 185.5 de la AIU de París.

Transcripción:

1r

1	פאן דלך [אש]ר פי מאלה ופי בדנה	فإن ذلك أشر في ماله وفي بدنه
2	פאן נשרהא כיר לה · ואן לבסהא	فإن نشرها خير له · وإن لبسها
3	היבה [פי]ה ואן ראי אלחי נזע תיאבה	هيبة فيه وإن رأى الحي ينزع ثيابة
4	כסותה ויכסיהא ללמית או	كسوته ويكسيها للميت أو
5	ילבסהא אלמית בנפסה פאן אלחי	يلبسها الميت بنفسه فإن الحي
6	ילחק אלמית קריב ואן אעטאה	يلحق الميت قريب وإن أعطاه
7	תיאבה ולם יראה ילבסהא פאן	ثيابه ولم يراه يلبسها فإن
8	דלך אבטא מותה · פאן ראי אנה	ذلك إبطاء موته · فإن رأى أنه
9	חמל מיתא עלי גיר היאת אלגנא[655]	حمل ميتا على غير هيأة الجناز

[654] Los dos textos difieren en el lo que antecede del capítulo. El texto de al-Sālimī parece citado íntegramente por Ibn Šāhīn, mientras que el de al-Kirmānī lo estaría solo a partir de lo que recoge de al-Sālimī, que no es todo.

[655] *Lapsus calami*: גנאז.

10	פאנה יתבע סלטאנא ו[נא]ל מ[נ]ה	فإنه يتبع سلطانا ونال منه
11	[כי]ר עלי קדר מא ראי מן אלחמל	خير على قدر ما رأى من الحمل
12	[ואן] ראי אנה כלפה בשי לם יקום	وإن رأى أنه خلفه بشيء لم يقم
13	..... והו לאימה עלי מא	...... وهو لائمه على ما
14	.......שך · מן ראי אן אל	.......شك · من رأى أن الـ
15	..........ד נחוה ולם יסמיה	...........د نحوه ولم يسمه
16	.... פאן כאן משתבשר[656]	.... فإن كان مستبشر

1v

1	פהו צלח[657] מן אלחי פי נפאד אמר	فهو صلاح من الحي في نفاد أمر
2	אלמית אי צלאח עמל פי עיאלה	الميت أي صلاح عمل في عياله
3	מן ראי כאנה מית או כאנה	من رأى كأنه ميت أو كأنه
4	לם יזאל מיתא פאנה יסאפר	لم يزل ميتا فإنه يسافر
5	ספר בעיד פמן ראי אנה מע	سفر بعيد فمن رأى أنه مع
6	דלך ~~מגט~~ מגתבטא פאנה	ذلك مغتبطا فإنه
7	יואפקה ספרה דלך מן ראי	يوافقه سفره ذلك من رأى
8	אן סלטאן או קאצי או רגל גליל	أن سلطان أو قاضي أو رجل جليل
9	ימות פאן הם ונקץ חאל יחל	يموت فإن هم ونقص حال يحل
10	בהם · מן ראי אן עלי ראסה	بهم · من رأى أن على رأسه
11	תאג̇ או פי חגרה או פי ידה	تاج أو في حجره أو في يده
12	ולד ימלך מן ראי אן זוגתה	ولد يملك من رأى أن زوجته
13	מצאגעתה פאנה סינאלהא ו[אן]	مضاجعتها فإنه سينالها وإن
14	כאנת מגהולה פהו א...ל....	كانت مجهولة فهو ا...لـ....
15	מן ראי אנה מע........	من رأى انه مع.......
16	בלחיאה פאנה יכאל.......	بالحياة فإنه يخالـ......
17	דינה פסאד פ........	دينه فساد فـ........

2r[658]

1	אלדוא פי דלך אלמגרי · מן	الدواء في ذلك المجري · من

[656] Lapsus calami: מסתבשר

[657] *Scriptio defectiva.*

[658] Página no consecutiva de la anterior.

2	ראי אנה מריץ ימית תלך אל	رأى أنه مريض يموت تلك الـ
3	סנה · מן ראי אן שי יטלבה	سنة · من رأى أن شيء يطلبه
4	ויעדו אליה והו יהרב מנה פאן	ويعدو اليه وهو يهرب منه فإن
5	דלך הם יציבה בקדר מבלג	ذلك الشي هم يصيبه بقدر مبلغ
6	דלך אלשי · פאן עאינה ולם ינאלה	ذلك الشيء · فإن عاينه ولم ينله
7	פהו סלאמה מנה · ואלצחך	فهو سلامته منه · والضحك
8	חזן ואלפרח הׄםׄ וגׄ֫ם אלבכא	حزن والفرح هم وغم والبكاء
9	פרח ואלהם הו רכא וכיר /	فرح والهم هو رخاء وخير /
10	מן ראי אנה ערוס פהו מותה	من رأى أنه عروس فهو موته
11	אן לם יכון דלילא עלי אלמות	إن لم يكن دليلا على الموت
12	[אנה] יעתק עבדה · ומן תזוג	إنه يعتق عبده · ومن تزوج
13	.......ה אצאב תלך אלסנה	..........ـه أصاب تلك السنة
14	.......שארך שריך · פאן	............شارك شريك · فإن
15	.........לק דהב סלטאנה	..............ـلق ذهب سلطانه
16	...........ריכה · מן כלם	....................ريكة\ريكه · من كلم

2v

1	אמרא או אטאהא פהו כיר וסרור	إمرأة أو آطأها فهو خير وسرور
2	וקד תכון אלזאניה עאלם יקתבס	وقد تكون الزانية عالم يقتبس
3	מנה אלעלם · פאן ראי אלמקתבס	منه العلم · فإن رأى المقتبس
4	זוגת נפסה אצאב אן יתעלם	زوجة نفسه أصاب أن يتعلم
5	אהלה מנה שר · פאן אטא עגוז	أهله منه شر · فإن آطأ عجوز
6	פאן דלך מפארקה אלדניא וחסן	فإن ذلك مفارقة الدنيا وحسن
7	מואפקה אלאכרה מתל מואפקה̈	موافقة الآخرة مثل موافقة
8	אלעגוז ואלמגהולה אקוי מן אלמערופה	العجوز والمجهولة أقوى من المعروفة[659]
9	ואלגואר עלי קדרהן וגמאלהן כדלך	والجوار على قدرهن وجمالهن كذلك
10	יציב מן אלכיר · ואלזאניה אלמגהולה	يصيب من الخير · والزانية المجهولة
11	אקוי מן אלמערופה · ומן אולה .ל..	أقوى من المعروفة · ومن أوله .لـ..
12	זאניה צלאח לאצחאב אל......	زانية صلاح لأصحاب الـ......
13	וטלאבה פאן תזוג.........	وطلابها[660] فإن تزوج ....
14	מאלא חראמא · א..........	مالا حراما · ا....................

[659] Leipzig, 26b:5.

[660] Leipzig, 26b:18.

قرابة فإن اهـ.....................	קראבה פאן אה...........	15

d. Edición y comentario de CUL, T-S Ar.43.134

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	155 × 102 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Folio alargado en muy buen estado de conservación. Se observan marcas de costura y restos del folio con el que complletaba el bifolio, el cual ha sido cortado de una manera neta.

Para separar los contenidos se emplea el *media punctis* y el espaciado. Utiliza un sistema de tachado supra linear. La disposición del texto es armoniosa: el justificado y el interlineado son regulares y el *ductus* de las letras, homogéneo. Estas son muy redondeadas, efectuadas con un cálamo grueso y con enconomía de trazos, puesto que la mayoría de letras constan de un solo trazo. Ciertas letras muestran rasgos de estilo cuadrado, como *guimmel* y la ligatura. Destacan las prolongaciones inferiores, muy oblicuas e inclinadas hacia la derecha. También se observa una tendencia a una disposición oblicua de las barras derechas de las letras, que hace que típicamente en *hey* llegue a tocar con la barra izquierda. En cuanto a los diacríticos, a diferencia de otros manuscritos, se decanta por el punto inferior en *guimmel* para representar la *ŷīm*, rasgo que encontramos en buena parte de los fragmentos de la colección petersburguesa del corpus.

Contenido:

Pertenece a la esfera del *Taʿbīr al-ruʾyā*, con concomitancias muy evidentes con una de las versiones, cuyos textos se pueden comparar, pero distanciándose del texto del manuscrito de Leipzig y de ediciones posteriores, cuyo desarrollo de la cuestión es mucho más breve. Aquí el tratamiento del tema resulta más acurado que en cualquiera de los demás.

Algunas de las interpretaciones se encuentran recogidas en Ibn al-Šāhīn, pero muchas de ellas son exclusivas aquí.

Transcripción:

1r

إخراج الدم من رأى كأن .	אכראג אלדאם מן ר[א]י כאן .
مزاريب ارتفع دما أو سُئل من	מזאריב רתפע דמא או סיול מן
من دم فإن ذلك حروب وسفك دماء · من	דם פאן דלך חרוב וספך דמא ·מן
رأى كأنه يحتجم في الموضع الذي	ראי כאנה יחתג̇ם פי אלמוצע אלדי
يُعرف بالحجامة فهو مال يخرج عن	יוערף באלחג̇אמה פהו מאל יכרג̇ ען
يده فيما يكرهه · خروج الدم إن	ידה פימא יכרהה ·כרוג̇ אלדם אן
كان أحمر فهو يدل على أن يجرج	כאן אחמר פהו ידל עלי אן יכרג̇
دنانير · وإن كان أبيض فيخرج فضة	דנאניר ·ואן כאן אביץ̇ פיכרג̇ פצ̇ה
إن أخرج دم من ساعديه فخسارة	אן אכרג̇ דם מן סאעדיה פכסארה
من رأى عيون دم تنبط من بدنه	מן ראי עיון דם תנבט מן בדנה
من غير جرح فهو يصيب مالا حراما	מן גיר ג̇רח פהו יציב מאלא חראם
من رأى كأنه رعف وخرج من أنفه	מן ראי כאנה רעף וכרג̇ מן אנפה
دم فهو مالا يخرج منه بغير رضاء	דם פהו מאלא יכרג̇ מנה בגיר רצ̇אה
من رأى كأن دم أو دمة خرجت	מן ראי כאן דם או דמה כרג̇ת
من أفكاره فيذهب له مال بسبب	מן אפכארה פידהב לה מאל בסבב
النساء · من خرج من بطنه ولم يلتطف	אלנסא · מן כרג̇ מן בטנה ולם ילתטף
به فإنه يخرج من إثم · وإن التطف	בה פאנה יכרג̇ מן אתם · ואן אלתטף
به فسوء إثم · فإن كان من جرح فإن	בה פסו אתם · פאן כאן מן ג̇רח פאן

1v

الجرح لـ. في ماله · من رأى كأن خرج	אלג̇רח ל. פי מאלה · מן ראי כאן כרג̇
منه دم فيذهب من ماله قدر	מנה דם פידהב מן מאלה עלי קדר
كثرة الدم وقلته · من رأى كأنه	כתרה̈ אלדם וקלתה · מן ראי כאנה
يبول دم أو شيء من طبع الدم يروح	יבול דם או שי מן טבע אלדאם ירוה
فهو يجالس قوم أصحاب هو وغرض	פהו יגאלס קום אצחאב הווא וגרץ̇
من رأى كأن في جسده برص فيرزق	מן ראי כאן פי ג̇סדה ברץ פירזק
كسوة شنعة · الإمرأة إذا	כסוה שנעה · אלאמראה אדא
رأت أنها بتذبح زوجها فإن كان	ראת אנהא בתדבח זוג̇הא פאן כאן
غائب فقد قرب مجيئه ولا في قربها	גאיב פקד קרב מג̇יה ולא פי קרבהא
غير زوجها · من رأى كأنه ضرب عنق	גיר זוג̇הא · מן ראי כאנה צ̇רב ענק
عبده فهو عتقه · فإن رجع إليه	עבדה פהו עתקה · פאן רג̇ע אליה

12	ראסה פהו ימות וירתה · [661] כאנה	رأسه فهو يموت ويرثه · كأنه
13	יאכל דם תחת גמרה ~~פאנ~~ פירתכב	يأكل دم تحت جمرة ~~فإن~~ فيرتكب
14	מא חרמה אללה · כאן ירה פי עדר	ما حرمه الله · كأن يده في عذر
15	פאנה יעאני מכיאל ומיזאן ויכבס	فإنه يعاني مكيال وميزان ويكبس
16	אלנאס · כאנה יכווץ̇ פי עדרה או	الناس · كأنه يخوّض في عذره أو
17	וחל פיה או תמרג או תלטף בה פהו	وحل فيه أو تمرج أو تلطف به فه
18	ילקא הם ושר מן חאכם · פאן אכלה	يلقى هم وشر من حاكم · فإن أكله

e. Edición de CUL, T-S Ar.30.166, T-S Ar. 52.212, T-S Ar.36.69 y T-S NS 322.96

Descripción física:

Número de folios:	1 bif. + 4 ff. (12 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14-15	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	197 × 228 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Unidos por sus características paleográficas y codicológicas, estos cuatro manuscritos se encuentran en un estado muy fragmentario, conservando cerca de una mitad de cada folio. La tinta, de color rojizo, también se ha desprendido, imposibilitando la lectura en determinados puntos. El papel muestra marcas muy evidentes de verjura, en modo vertical, las cuales presentan una separación mayor y más irregular de la habitual. T-S Ar. 52.212 incluye un bifolio en el que se pueden observar marcas de costura.

Los márgenes son amplios y las líneas de escritura rectas, con una armonía mayor que la que refleja el *ductus* de las letras. Usa el *media punctis* para separar contenidos y como diacrítico, el punto volado, excepto para *tāʾ marbūṭa*, que presenta dos guiones oblicuos en la esquina superior izquierda. De su escritura destaca la tendencia de separar la ligatura del artículo de la palabra que acompaña y la grafía de *ṭet*, pequeña y con crochet.

Contenido:

[661] Aquí y en las líneas posteriores se prescinde de מן ראי.

El estado extremadamente fragmentario de este manuscrito y las numerosas lagunas complican enormemente el cotejo con otros textos. Sin embargo, en el caso del manuscrito de Leipzig del *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā*, la comparación ha proporcionado numerosas correspondencias en las interpretaciones. Pese a que se observan cambios en la distribución temática, así como el orden de las interpretaciones dentro de cada sección temática, las semejanza en relación a la fraseología es elevada, y, en buena parte de los casos, las diferencias se pueden explicar por errores de copia.

Transcripción de T-S Ar.30.166:
1r

1	....	....
2	............דהא ואמראהא · ומ........	..........دها وإمرأها · ومـ........
3	.... אנה יציב מן אלסלטא[ן]	.... أنه يصيب من السلطان ....
4	.... פאנה אל..............נה	.... فإنه الـ..............نه
5	.............אן ....ר.....רג ענה ·	.............ان ....ر.....رج عنه ·
6	[ו]אן כאן [ר]אי מאל נקץ מאלה ואן ר[אי] אצאב עדרה	وإن كان رأى مال نقص ماله وإن رأى أصاب عذرة
7	ותלטף בהא או נאברא ...בה או מ....הא פאנה יציב	وتلطف بها أو نابرا ...به أو مـ...ها يصيب
8	מאלא חראמא · פאן ראי א......אד. פאנה ידהב	مالا حراما · فإن رأى ا.......اد. فإنه يذهب
9	... מאל .... פאן כאן אלחדת יאבסה	... مال .... فإن كان الحدة يابسة

1v

1	...................פ.................	...................فـ.................
2	........ואן ראי אנה וטי אחד.............	........وإن رأى أنه وطي أحد.............
3	...............וסרור עצ׳ימה ומן ר[אי]	...............وسرور عظيمة ومن رأى ....
4	מחרם .....אנה רג׳ל ס..... אהל	محرم .....انه رجل سـ..... أهل ....
5	רייסהם · [וא]ן ראי א....ה .ס........ל....	رئيسهم · وإن رأى ا....ه .سـ........ل....
6	לאמראה דכלת ב[י]תה פאנה סנה מכצבה · ו[א]ן [ראי]	لإمرأة دخلت بيته فإنه سنة مكصبة · وإن رأى
7	נסאً דו עד׳ר אקבץ עלי דואב ועליהן תיאב פאן יכון	نساء ذو عذر أقبض على دواب وعليهن ثياب فإن
8	אולאדך גמאל יכון צאלחין וסנין מכצבאת ואן ראי	أولادك جمال يكون صالحين وسنين مكصبات وإن رأى
9	קביחאת פיכון עמאל סו · ואן ראי גד כיר כביר	قبيحات فيكون عمال سوء · وإن رأى جد خير كبير

Transcripción de T-S Ar.52.212:

1r

....	....	1
....	....	2
....	....	3
.... والخلقين	.... ואלכלקין	4
.... في التـ.. قد ....قر يكون فقر	.... פי אלת.. קד ....קר יכון פקר	5
..........ن في الدين · ومن رأى عليه	..........ן פי אלדין · ומן ראי עליה	6
......ملحفة حمراء وليس له إمرأة	......מלחפה חמרא וליס לה אמראה	7
تزوج إمرأة وإن كانت له إمرأة ...	[תז]וג אמ[רא]ה ואן כאנת לה אמר[אה] ...	8
...تزوجته ومن رأى أنه ...ا ثوب زوجته	...תזוגתה ומן ראי אנה ...א תוב זוגתה	9
أتى به هم فإن رواها ... بقبيح من الأمر	אתא בה הם פאן רואהא ... בקביח מן אלאמר	10
ويعمر .... الـ.را.ال وقد يكون في الدين	ויעמר .... אל.רא.אל וקד יכון נסבא פי אלדין	11
وقد يكون سلطانا وقد يكون زينة · القبة ..رجل	וקד י[כו]ן סלטאנא וקד יכון זינה · אלקבה ..רגל	12
خطان و. أيضا فرح لا.ره · ومن رأى أن عليه.	כטאן ו. איצֿא פרח לא.רה · ומן ראי אן עליה.	13
.... أو قبا ديباج أو جبة خز فإنه يصيب	.... או קבא דיבאג̇ או ג̇בה כז פאנה יציב	14

1v

كـ......................................	כ......................................	1
صوف	צוף	2
....	....	3
...دهم دون	...דהם דון	4
عنه لباسا · القميص سوء	ענה לבאסא · אלקמיץ סו................	5
ولكنه القميص وجيبه شأن الرجل فما........	ולכנה אלקמיץ וגיבה שאן אלרגל פמא........	6
...........الرجل · وإن رأى قميصه	.... אלרגל · ואן ראי קמיצ[ה]	7
........................قوقا فإن كان مـ........................	......קוקא פאן כאן מ........................	8
ومال اخلـ.ص ..... من رأى قميصه فرجه كـ....	ומאל אכל.ץ ..... מן ראי קמיצה פרגה כ....	9
يُصلح فيه لدلـ...نا وإن كان القميص يـ.تسـ.ع ليصلاحه	יוצלח פיה לדל....נא ואן כאן אלקמיץ י.תס.ע ליצלאחה	10
كأنه مسرورا ومن رأى قـ...خرقا فإنه ....ص	כאנה מסרורא ומן ראי ק....כרקא פאנה ....ץ	11
راح في اللباس من المنسوب وإلى النساء فإنه يرى.	ראח פי אללבאס מן אלמנסוב ואלי אלנסא פאנה.	12

	ירא גואב	جواب
13	...... ומן ראי אנה לבס תובא גדידא או נקיא	......ومن رأى أنه لبس ثوبا جديدا أو نقيا
14	.... .לצעה המה או יסלם מן אמר תבֿצפי	.... .لصعه همه أو يسلم من أمر تبضفي

2r

1	....	....
2	....	....
3	....	....
4	....	....
5	....	....
6	....................ל לבלדה	....................ل لبلده
7	.......................מא	.......................ما
8	....................תת אמא	....................ته أما
9	.... צנא..א פי	.................صا..ا في
10	...............יא אלמיית אעטאה	...............يا الميّت أعطاه
11	...........ה יציבה צֿר פי מאלה ·	...........ه يصيب ضر في ماله ·
12	...........אעטאה כסוה לם תיסר	...........أعطاه كسوة لم تيسر
13	.... פי נפסה ומאלה פאצֿה ידכל מן	.... في نفسه وماله فاضه يدخل من
14	...........א פאן לבסה ...אלה תם נזעהא	...........ا فإن لبسه ...اله ثم نزعها

2v

1	....	....
2	....	....
3	....	....
4	....	....
5	....	....
6	עלי ה.............................	على ه.............................
7	ראי	رأى ....
8	פאנה	فإنه ....
9	מיתא נא...........................	ميتا نا...........................
10	וילחק כאלמותא א.....................	ويلحق كالموتا ا.....................
11	דהב בה ואלחי לא יערף אלג...............	ذهب به والحي لا يعرف الجـ.....................
12	וילחק באלמותא · וכדלך איצֿא	ويلحق بالموتا · وكذلك أيضا ....
13	מותא פדכל מעה דודא מגהול............	موتا فدخل معه دودا مجهول............

14	מנהא כאנה ימות וכדלך	منها كأنه يموت وكذلك ....

3r D

1	....	....
2	קומא ....תהם	قوما ....تهم
3	פאנה מתלהם ·ומן ראי אלמית בסו ... פי	فإنه مثلهم · ومن رأى الميت بسوء ... في
4	בדנה או כסותה או בבעץ̇ גוארחה פאנסב דלך	بدنه أو كسوته أو ببعض جوارحه فأنسب ذلك
5	אלי מא ינסב אליה אלעצ̇ו או אל כסוה פי אל תאויל ..	إلى ما ينسب إليه العضو أو الكسوة في التأويل ..
6	...לי מן אג̇לה ויחאסב ענה · וכדלך לו ראי	...لي من أجله ويحاسب عنه · وكذلك لو رأى
7	.......אל גדא פי אל כיר דלך אלמג̇רא	.......ال غذاء في الخير ذلك المجرى
8	........תא מאת ראה חיאً והו ימות מדה אכרא	........نا مات رآه حياً وهو يموت مدة أخرى
9	.......ת פי אהלה עדם ותזויג̇ · ומן ראי	.......ت في أهله عدم وتزويج· ومن رأى
10	.... פאן רוית לא יו... פאנה ימות	.... فإن رؤية لا يو... فإنه يموت
11	.... נאדאה · ומן ראי מית[א]	.... ناداه · ومن رأى ميتا
12	...................ה אלדי יריד כאנה	...................ه الذي يريد كأنه
13	....	....
14	....	....

3r Iz

1	....	....
2	ויתב..........................	ويتب..........................
3	מנה .... מאלא חראמא וקד יכון אל דם דנב ·	منه .... مالا حراما وقد يكون الدم ذنب ·
4	וקד ....אל דם וטי די מחרם או וטי פאיץ̇ · ומן	وقد ....ال دم وطي ذي محرم أو وطي فائض · ومن
5	ר[אי אנה יש]רב מן דמה פאנה רג̇ל יצאב פי מאלה ·	رأى أنه يشرب من دمه فإنه رجل يصاب في ماله ·
6	ומן [ראי] אנה ישרב מן דם אלנאס פאנה רג̇ל	ومن رأى أنه يشرب من دم الناس فإنه رجل
7	יסוד דינה קום אלהלכה ויורתונה סג̇נא · ומן ראי	يسود دينه قوم الهلكة ويورثونه سجنا · ومن رأى
8	אנה טען פי אל.אנה דמא פאן אללה יג̇על מן אמרה	أنه طعن في الـانة دما فإن الله يجعل من أمره
9	פרג̇אً ומכרג ... יסאק אליה כיר · ומן ראי אנה	فرجا ومدخرج ... يساق اليه خير · ومن رأى أنه
10	סאל מן מנכריה דמא פקד תקדם דכרה קבל הדא ·	سال من منكريه دما فقد تقدم ذكره قبل هذا ·
11	ומן ראי אנה סאל מנה דם מן פצד קד תקדם	ومن رأى أنه سال منه دم من فصد قد تقدم

12	..........ה · באב פי אלמות	..........ه · باب في الموت
13	............כר · מן ראי אלמיית חיאً	............كر · من رأى الميىت حيا
14	.... וכדלך מן כלמה · ומן ראי	.... وكدلك من كلمه · ومن رأى

3v D

1	....	....
2	ושר.......................................ה	وشر.......................................ه
3	או מן גירהם מן צדיקה פארחון בה מס......	أو من غيرهم من صديقه فارحون به مسـ......
4	ברויתה פאן דלך ידל עלי צלאחה וחסן .....מה	برؤيته فإن ذلك يدل على صلاحة وحسن .....مه
5	לנפסה · ומן ראי אנה מאת פאן אלמ.......א	لنفسه · ومن رأى أنه مات فإن المـ.......ا
6	דינה מא לם ידפן · פאדא ראי אנה ד[פ]ן בעד	دينه ما لم يدفن · فإذا رأى أنه دفن بعد
7	מותה פסאד לדינה ואיאם מנה אעב אלדין	موته فساد لدينه وأيام منه أعب الدين
8	ומן ראי מיתא קד ערפה אנה מאת [ו]ראה חיא	ومن رأى ميتا قد عرفه أنه مات [و]رآه حيا
9	פאן אלמית לם ימות וכאן צ̇מירה אלדי ראה אנה	فإن الميت لم يموت وكان ضميره الذي رآه أنه
10	לם יכון מאת פאן דלך צלאח חאל דלך אלמית ·	لم يكن مات فإن ذلك صلاح حال ذلك الميت·
11	ומן ראי חיאً אנה מאת והו יערפה וחמל אל	ومن رأى حيا أنه مات وهو يعرفه وحمل ال
12	סריר פאן אלדי ראי לה אלמות יפסד	سرير فإن الذي رأى له الموت يفسد..........
13	סלטאנה ויקהר אלחאל וירכב אע............	سلطانه ويقهر الحال ويركب اعـ............
14	.... פי סלטאנה וק.......................	....في سلطانة وق.......................
15	מא לם ידפן ומא נקץ לה מן	ما لم يدفن وما نقص له من.............

3v Iz

1	....	....
2	....	....
3	ומן ראי אנה חמל מ[י]ת. .. גיר היהתה אל	ومن رأى أنه حمل ..ت. .. غير هيأته ال
4	גנאיז פאנה יתבע סלטאנא או ינאל מנה · ומן	جنائز فانه يتبع سلطانا أو ينال منه · ومن
5	ראי כאנה לם ירא מיתא ואנה מע אלמותא פאנה	رأى كأنه لم يرَ ميتا وأنه مع الموتا فإنه
6	סאפר ספרא בעיד · ומן ראי אנה אחתפר	سافر سفرا بعيد · ومن رأى أنه احتفر
7	לנפסה קברא פאנה יבני דארא פי דל[ך]	لنفسه قبرا فإنه يبني دارا في ذلك ......
8	ויִרואהא · ומן ראי אנה דפן פי קבר מ......	ويروإها · ومن رأى أنه دفن في قبر م......
9	אנה סגן · ואן כאן אחד סמע מ[ן]	أنه سجن · وإن كان أحد سمع من ....
10	או עאלה .. עלם אוציה פאנה	أو عطلة .. علم أُوصيه فإنه ....
11	דינה בעד דלך · ומן ר[אי].............	دينه بعد ذلك · ومن رأى ....
12	וציא אכל או שרב מ......................	وصيا أكل أو شرب مـ......................

13	....	....
14	....	....
15	....	....

Transcripción de T-S Ar.36.69:

1r

1	סלטאן ומאלא · אלמא אן מן ..... פי .... אלברד	سلطان ومالا · الماء إن من ..... في .... البرد
2	א..וב כירא יסורה ..ר.. ואן ....ת אצאב	ا..وب خيرا يسوره ..ر.. وإن ....ت أصاب
3	הם וגם : אל............................ אלרגל	هم وغم : الـ........................... الرجل
4	אלמ.א......................................מאר אדא	المـا..مار إدا
5	כאן סו ...אן דס............................נה ..לאן	كان سوء ...ان دس...........................نه ..لان
6	ממאר יעלו עלי אל..........................ה....	ممار يعلو على الـ.........................ه....
7	נאס אדא כאן	ناس إدا كان ....
8	או שבהה כאן	أو شبهه كان ....
9	אלס..	الس.......................................
10	............................רה ואל......ף פיהא	..............................ره وال......ف فيها
11	ד.............................ס אללגרא צ...ם	د.............................س اللجرا صـ...م
12	וללרגאל מכרוה פאן .....נאיף לאמר יצנף עליה	وللرجال مكروه فإن .....نايف لأمر يصنف عليه
13	אל...אר זוג אלמראה אלאזאר. עמהא	الـ...ار زوج المرأة الإزار. عمها
14	תיאב אלבית אלבסאט דניא לצאחבה · מנ כאן פי	ثياب البيت البساط دنيا لصاحبه ·من كان في
15	אלמוצ̇ע מעלום ואלדניא פי מוצ̇עה בקדר ח..ה	الموضع معلوم والدنيا في موضعه بقدر حـ..ه
16	וקותה וספאקתה וביאצ̇ה ואן כאן פי מוצ̇ע....ול	وقوته وسفاقته وبياصه وان كان في موضع....ول

1v

1	א.......................ה נאל סעה פי אלדניא	ا.......................ه نال سعة في الدنيا
2	.... אן...... בסאטה פאן ...	.... ان...... بساطه فإن ...
3	..................................אן ראי אנה טוין	..................................إن رأى أنه طوين
4	בסאט ....צ̇ע	بساط ....ضع
5	....לא...................................... ואן ראי אנה	....لا...................................... وإن رأى أنه
6	מאנא.................................... פאנה דניא	مانا.................................... فإنه دنيا
7	ל... מעישתה פאן	لـ... معيشته فإن
8	[כא]ן .... אן יבסט לה	[كا]ن .... إن يبسط له
9	דניא ....עצאר	دنيا ....عصار
10	מנאדיל ערס ·	مناديل عرس · ....

11	..ם פרמ..	..م فرم..
12	דלך ואן ראי אנה ....צטה פי אלנג..	ذلك وإن رأى أنه ....صطه في النجـ..
13	...ה פי ..ר...........אן .א.טמה על. פאנה אלמערוף	...ه في ..ر...........ان .ا.طمه عل. فانه المعروف
14	..... עכרה פי דינה מן כל אמראה · ומן ראי	..... عكره في دينه من كل إمرأه · ومن رأى
15	..אן ... עליה ..... פאנה יסאפר ספראً	..ان ... عليه ..... فإنه يسافر سفرا
16	......ומ..א..... .... פראשׂה פוצ̇עה	......وم..ا..... .... فراشه فوضعه

Transcricpión de T-S NS 322.96:

1r

1	(...).. א.....אק..ו	(...).. ا.....اق..و
2	(...)ה ו.קן.. ואן ראת דלך	(...)ه و.قن.. وإن رأت ذلك
3	(...).ל עא.ס אלשאן ינאל יאקות	(...).ل عا.س الشأن ينال ياقوت
4	(...). יכון מאלא ·	(...). يكون مالا ·
5	(...)[א]לאכואן ואלאולאד	(...)الإخوان والأولاد
6	(...) ואל כאלץ מן עלם	(...) والخالص من علم
7	(...) פי אל תאויל אלקראן ·	(...) في التأويل القرآن ·
8	(...)אן פי אל נאס	(...)ان في الناس
9	(...)ע אלקראן כלה ואן	(...)ع القرآن كله وإن
10	(...).מע נצף אלקראן · וכדלך אל	(...).مع نصف القرآن · وكذلك ال
11	(...) · וכלאם אלבר ואן אללולו מנתורא	(...) · وكلام البر وإن اللولو منثورا
12	(...)גלמאן אדא כאן מערוף אלעדד ·	(...) لمان ادا كان معروف العدد ·
13	(...)ל... והו .... ואל.בנה וקד	(...)ل... وهو .... والـ.بنه وقد
14	(...).ק... ·	(...).ق... ·

1v

1	...........(...)	...........(...)
2	אלתאג̇ (...)	التاج (...)
3	תאג̇א מן דהב פאנה יציב כלמ[א] (...)	تاجا من ذهب فإنه يصيب كلمـ[ا] (...)
4	לדינה · ואן ראת ר.....(...)	لدينه · وإن رأت ر.....(...)
5	פי אמר דניאה · .(...)	في أمر دنياه · .(...)
6	פי אלדין וכיאנה .(...)	في الدين وكيانه .(...)
7	ואלקצדיר מן ר.(...)	والقصدير من ر.(...)
8	או רצאצא פא(...)	أو رصاصا فا(...)

9	יקע פי אלס.. (...)	يقع في الس.. (...)
10	פהו כאדם · ....(...)	فهو خادم · ....(...)
11	ומן ראי אן עליה מנטקה ג(...)	ومن رأى أن عليه منطقه غـ(...)
12	ואן כאנת מחלאה קד סרהא פי ..(...)	وإن كانت محلاه قد سرها في ..(...)
13	מאלא וכלא אנא.. נצף עמרה · (...)	مالا وخلا انا.. نصف عمره · (...)
14	גֹוהר אצאב ול.......... לביתה · ו(...)	جوهر أصاب ولـ.......... لبيته · و(...)

iv. *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā* de Ibn Qutayba

El manual de onirocrítica árabe del polígrafo Ibn Qutayba al-Dīnawarī (m. 889)[662] también encuentra su representación en la Gueniza. Se trata de un único folio, que sin embargo cobra revelancia por la escasez de testimonios de la obra, ya que se conocen tan solo dos manuscritos, y por su temprana datación. Es además un buen ejemplo de modo de adaptación judía de un texto islámico.

a. Edición de JTS, ENA 2752.20

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18-19	Estilo de escritura:	Cuadrada
Tamaño folio:	154 × 190 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

El estado de conservación es considerablemente bueno, con roturas poco importantes, pero con desvanecimiento de la tinta que afecta a la lectura de la mitad superior del recto. En el verso se distinguen marcas verticales muy sutiles de puntizones. Los márgenes están justificados y para mantenerlos se recurre al alargamiento de letras. Los contenidos se separan mediante los dos puntos y abundan los espaciados.

La grafía es de tipo cuadrado no caligráfico, hecha con un cálamo grueso. Carece de homogeneidad en el tamaño de las letras y en la longitud de las prolongaciones. Aspectos paleográficos indican una redacción temprana: carece de ligaturas y pese a no tratarse de una escritura caligráfica es de estilo cuadrado muy rectilíneo. Los tres brazos de *šin* tienen una dimensión parecida, tienen tejado y su punto de encuentro

[662] Cf. *supra*, p. 81 y ss.

está cerca del centro. El *alef* lleva bandera, consistente en un trazo horizontal. En *dalet* el trazo vertical se cruza con el horizontal sobrepasando la línea de cresta ligeramente. *Vav* y *nun* tienen cabeza.

Contenidos:

Se trata de un fragmento del *Kitāb Taʿbīr al-Ruʾyā* de Ibn Qutayba al-Dīnawarī, relativo a las páginas 102 a 104 de la edición de al-Ṣāliḥ, con el que coincide con pequeñas pero interesantes diferencias, como se puede observar en la edición a la que se ha incorporado una tercera columna con el texto de dicha edición. Muchas de las diferencias responden a lecturas distintas provocadas por errores de copia del texto, a partir de su transmisión en alfabeto árabe (por ejemplo, 1r:3, 1r:13, 1v:1, 1v:14 y 1v:19), lo que convierte este folio en relevante para la edición crítica del texto en marcha[663]. Otras, en cambio, resultan de la adopción del texto por un no musulmán que opta por citar el Corán de forma velada "*qīla fī lugat al-ʿarab*" (se dice en la lengua de los árabes) (1r:14), o abstenerse de hacerlo (1v:1). Además, la copia que editamos prescinde de citar las fuentes (1v:2).

Incluye los capítulos relativos a: 1) la visión de Dios en el sueño (parte final); 2) la resurrección, el paraíso y el fuego; 2) el infierno; 3) los ángeles y 4) el cielo (incompleto). A partir del segundo capítulo, los contenidos coinciden parcialmente con los del ms. árabe de Leipzig Ms. Or. 359, fol. 15a, aunque cambian los títulos. Sin embargo, el capítulo anterior muestra diferencias notables, pese a compartir alguna frase. Dado que Ibn Qutayba describe a al-Kirmānī como una de sus principales fuentes, las coincidencias entre ambos textos favorecen la posibilidad de que la atribución del manuscrito de Leipzig sea auténtica. Igualmente, algunas frases se encuentran citadas *verbatim* en el *Onirocriticon*[664], obra que también parece depender en cierta medida del *Taʿbīr al-Ruʾyā* atribuido a al-Kirmānī.

Transcripción:

Ed. al-Ṣāliḥ, p. 102 y ss.	1r		
إِن رآهُ مَعَهُ على فِراشٍ أو في بيْتٍ ، أو رآهُ يَعِظُهُ ،	إن رآه معه على فراش أو في بيت	אן ראה מע[ה] עלי פר[אש] או פי.. בית	1

[663] Cf. *supra*, p. 82, n. 226.

[664] Oberhelman, *Oneirocriticon of Achmet*, p. 87.

2	או יעא[ת]בה או י..... [א]ו יכס... [ד]לך [כ]לה ברה ב[ה]	أو يعاتبه أو يـ..... [أ]و يكسـ... ذلك كله بره به	أو يُعاتِبُهُ ، أو يُمَرِّضُهُ ، أو يكتَنِفُهُ ؛ فذلكَ كُلُّهُ بِرُّهُ بِهِ
3	ועטפה עליה מע תכ.ר ואחסאן ל.......	وعظفه عليه مع تكـ.ر <u>واحسان</u> لـ.......	وعَطْفُهُ عليهِ ، مَعَ تَمْحيصٍ <u>واخْتبارٍ</u> منهُ ؛ لأنَّ اللهَ عزَّ وجلَّ
4	ווע̇טה ואק[ב]אל[ה] הו נטרה אלי בעצה במ[א]	ووعظه وإقباله هو نظره إلى بعضه بما	وَوَعْظُهُ وإِقبالُهُ ، هو نَظَرُهُ لِعَبْدِهِ ما يَبْقىٰ
5	לה ענדה לא במא יזול ענה : וליס יתגיר ה[דא]	له عنده لا بما يزول عنه : وليس يتغير هذا	لهُ عِنْدَهُ ، لا بمالٍ يَزولُ عنهُ . وليسَ يَتَغَيَّرُ هذا ،
6	אלא אן [יר]אה לגיר מא הו אהלה ועלי כלאף יר....	إلا أن يراه لغير ما هو أهله أو على خلاف ير....	إِلّا أن يَراهُ بِغَيْرِ ما هوَ أهْلُهُ ، أو علىٰ خِلافِ ما يُوصِفُ بِهِ
7	[ג]ל וע[ז] [וי]כון דלך דלילא עלי הו[665] פי אלדין מנה	جل وعز ويكون ذلك دليلا على هوى في الدين منه	جَلَّ وعَزَّ ، فيكونُ ذلكَ دليلاً على هَوىً في الدِّين من بَغْيٍ
8	או...ב עליה אן ידעה פי אלאימ[א]ן תם הדא אלבאב	أوكذب عليه أن يدعه في الإيمان تم هذا الباب	وكذِبٍ عليهِ ، أوبِدْعَةٍ في الإسلامِ
9	באב תאויל אלקיאמה	باب تأويل القيامة	بابُ تأويل القيامَةِ
10	ואלגנה ואל...	والجنة والـ[نار]	والجَنَّةِ والنَّار
11	מן ראי אן אלקיאמה קד קאמת פאן אלעדל יבסט	من رأى أن القيامة قد قامت فإن العدل يبسط	ومَن رأىٰ أنَّ القيامَةَ قد قامَت بِمكانٍ ، فإنَّ العَدْلَ يُبْسَطُ
12	פי דלך אלמכאן לאהלה אן כאנו מטלומין ועליהם	في ذلك المكان لأهله إن كانوا مظلومين وعليهم	في ذلكَ المكان ، لأهْلِهِ إن كانوا مظلومين ، وعَليهم
13	אן כאנו טאלמין : אן יום אלקיאמה יום אלפצל	إن كانوا ظالمين : أن يوم القيامة يوم <u>الفضل</u>	إن كانوا ظالمين ؛ لأنَّ يومَ القيامَةِ يومُ <u>الفَصْلِ</u>
14	ואלגזא ואלדין : וקד קיל פי לגה אלערב ונצ̇ע	والجزاء والدين : <u>وقد قيل في لغة العرب</u> {ونضع	ويوم الجَزاءِ والدِّين . <u>قال اللهُ عزَّ وجلَّ</u> : {وَنَضَعُ
15	אלמואזין ואקסט פי יום אלקיאמה פלא תטלם	الموٰزين واقسط في يوم القيامة فلا تظلم	ٱلمَوٰزِينَ والقِسْطَ في لِيَوْمِ ٱلقِيَٰمَةِ فَلا تُظْلَمُ
16	נפש שיא : ואן ראי אנה דכל אלי	نفس شيئا}[666] : وإن رأى أنه دخل إلى	نَفسٌ شَيْئا} . فإن رأىٰ أنَّهُ دخلَ
17	אלגנה פדלך בשריא מן אללה	الجنة فذلك بشرى من الله <u>تعالى</u>	الجَنَّةَ ، فذلكَ بُشْرىٰ من اللهِ بالخير ؛

[665] *Scriptio defectiva.*

[666] Corán, 21:47.

	תעאלי באלכיר :	بالخير :	
18	פאן אצאב שיא מן תמרהא או אכלה פאן דלך כיר	فإن أصاب شيئا من ثمارها وأكله فإن ذلك خير	فإن أصابَ شَيْئاً من ثِمارِها وأكَلَهُ ، فإنَّ ذلكَ خيرٌ
		1v	
1	ינאלה פי דינה ודניאה ועלם בר : וכדלך ארואחהא	يناله في دينه ودنياه وعلم بر : وكذلك أرواحها	يَنَالُهُ في دِيْنِهِ ودُنْياهُ ، وعِلْمٌ بِرٌّ ، وكذلكَ أَزْواجُها . قال اللهُ عزَّ وجلَّ : {ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ}[667] .
2	וראיה אלגהנם פי אלתאויל	ورؤية جهنم في التأويل	قال أبو محمَّد :
3	מן ראי אנה נטׄר גהנם צד אלראי אלגנה	من رأى أنه نظر جهنم ضد رؤية الجنة	ورُؤيةُ جَهَنَّم في التَأويل ، ضِدّ لِرُؤْيَةِ الجَنَّةِ .
4	באב אלמלאיכה	باب الملائكة	بابُ رُؤية المَلائِكَةِ
5	מן ראי אן אלמלאיכה תנזל במכאן פאנה ינסר	ومن رأى الملائكة تنزل بمكان فإن ينصر	ومَن رأى المَلائكةَ تَنزلُ بِـ مكانِ ، فإنَّ ذلكَ نَصْرٌ
6	לדלך אלמכאן ופרג מן כרב לאנה .נזלת	لذلك المكان وفرج من كرب لأنها نزلت	لأَهْلِ ذلكَ المَكان ، وفَرَجٌ من كَربٍ ؛ لأنَّها نَزَلَتْ
7	ללאנביא ואלתפריג ענהם פגעל נזולהא מת...	للأنبياء والتفريج عنهم فجعل نزولها مثـ[الا]	بِنَصْرِ الأنْبياءِ والتَفريجِ عَنْهُم ، فَجُعِلَ نُزولُها مِثالاً
8	לדלך : ומן ראי אנהא תכלמת בכלאם מן	لذلك : ومن رأى أنها تكلمت بكلام من	لذلك . ومَن رأىٰ أنَّها تُكَلِّمُهُ بِـ كَلامٍ مِنَ
9	אלבר או יעטׄה או יבשרה או יצלה או יטיר	البر أو يعظه أو يبشره أو يصله أو يطير	البِرّ ، أو تَعِظُهُ ، أو تُبَشِّرُهُ ، أو تَصِلُهُ ، أَو يَطيرُ
10	מעה בה או ידהב בה פאנהא שהדה[668] ירזקהא	معه به أو يذهب به فإنها شهادة يرزقها	مَعهَا ، أو تَذهبُ بِهِ ؛ فإنَّها شهادةٌ يُرْزَقُها ،
11	ושרף פי אלדניא ונציב : באב תאויל :	وشرف في الدنيا ونصيب : باب التأويل :	وشَرَفٌ في الدُّنيا ، وصِيْتٌ . بابُ رُؤْيَةِ
12	אלסמא אלסמא :	السماء السماء :	السَّماءِ
13	מן ראי אנה יעצד אלי אלסמא ודכלהא נאל[669]	من رأى أنه صعد إلى السماء ودخلها نال شهادة	فإن رأى أنَّهُ صَعدَ إلىٰ السَّماءِ ، نالَ شَهادةً ،

[667] Corán, 15:46.

[668] *Scriptio defectiva.*

[669] A la altura de esta línea en el margen derecho parece leerse la palabra שהאדה.

14 פאן תכן אמה אללה וגוארהא ינאל מע דלך	فإن تكن أمة الله وجوارها ينال مع ذلك	وفازَ بِكَرامَةِ اللهِ وجِوارهِ ، ونالَ معَ ذلكَ
15 שרפא ודכרא : ומן ראי נפסה פי אלסמא	شرفا وذكرا : ومن رأى نفسه في السماء	شَرَفاً وذِكراً . وإِنْ رأى نَفْسَهُ في السَّماءِ ،
16 ולם יעלם אנה צעד אליהא ולם ידכר אלוקת	ولم يعلم أنه صعد إليها ولم يذكر الوقت	ولم يَدْر أنَّهُ صَعدَاٍإِليها ، ولم يّذْكر الوَقْتَ ؛
17 פדלך שהדה[670] מוגלה ושרף פי אלדניא מעגל	فذلك شهادة مؤجلة وشرف في الدنيا معجل	فذلكَ شَهادَةٌ مُؤَجَّلَةٌ ، وَشَرَفٌ في الدُّنْيا مُعَجَّلٌ .
18 וקד גרי אלמתל עלי אלסנה אלנאס פי מן שרף	وقد جرى المثل على ألسنة الناس فيمن شرف	وقد جَرىٰ المَثَلُ علىٰ ألسِنَةِ النَّاسِ فيمَن شَرُفَ :
19 ובלג קד בלג אלסמא ובלג אענאן אלסמא ואן בקי	وبلغ قد بلغ السماء وبلغ أعنان السماء وإن بقي	نَّهُ قد بلَغَ إلىٰ السَّماءِ ، وبلَغَ أعْنَانَ السَّماءِ ، وارْتقىٰ

[670] *Scriptio defectiva.*

4. Manuales de autores cristianos

i. *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā* de ʾAbū Sahl ʿĪsà al-Masīḥī

Supone todo un privilegio poder presentar el único testimonio conocido de esta famosa composición, el manual de sueños que el médico nestoriano ʾAbū Sahl ʿĪsà b. Yaḥyà al-Masīḥī al-Ŷurŷānī[671], maestro de Avicena, compuso para el sultán de Jorasán. Tuvo que ser antes de que Maḥmūd de Gazna lo acusara de heregía, provocando su huída a Mazandarán, donde murió en una tormenta de arena en 1010[672].

Lamentablemente, pese a haber empleado los motores de búsqueda de uniones que provee la FGP, por el momento, no he podido localizar más folios de este códice ni identificar otros fragmentos como parte de esta composición.
Dadas la singularidad y brevedad del fragmento, se ha optado por su plena traducción, que se incluye a continuación del comentario y la edición.

a. Edición de CUL, Or.1081.2.6

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (1 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño folio:	175 × 126 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Incoativo	Reclamo:	No

Consiste en un folio separado de un bifolio, como se observa por el corte de uno de los laterales, lo que permite establecer la relación recto-verso. En el recto se ofrece el título, desprovisto de función estética y con otra mano menos cuidada, por lo que es probable que sea una anotación posterior. Mantiene amplios márgenes, superiores en las partes inferior y derecha. Con la intención de conservar el justificado, se montan los finales de línea. Para indicar los diferentes contenidos se emplea el sangrado y un

---

[671] Véase *supra*, p. 93.

[672] Dietrich, A. (1986) "Al-Masīḥī", *Encyclopaedia of Islam,* 2ª ed., P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs (Eds.). Leiden-Londres, Brill-Luzac, pp. 726-7. Y Brockelmann, *GAL*, I, p. 273 y SI, p. 423.

signo redondeado dividido verticalmente por una raya, que no he observado en otros fragmentos.

La grafía está ejecutada con un cálamo grueso y tinta color marrón oscuro. Resulta particularmente amplio el espaciado entre caracteres. No hay ejemplo del empleo de los diacríticos típicos del JA, que tal vez encontraríamos en la representación de *ḍād*, si la hubiera, puesto que es la letra que más comúnmente se refleja con diacrítico. Pero se emplea el punto volado para indicar abreviatura. El *ductus* muestra una inclinación muy marcada hacia la izquierda, especialmente en las prolongaciones de *lamed*, con bandera, y las barras las letras, que son ascendentes. Las prolongaciones inferiores, en cambio, no siguen la tendencia hacia la izquierda que marcan los trazos superiores. Las bases son moderadamente redondeadas y en *guimmel* se sobrepasa la línea de base. Es característica la ejecución de *nun*, cuya extremidad superior, una cabeza que mira a la derecha, no alcanza la línea de cresta, y la inferior se prolonga escasamente, ondulando hacia la izquierda. Las extremidades de *alef* nacen de los cabos del trazo oblicuo, aunque la derecha, que consta de remate, a menudo lo hace un poco antes. Presenta ligatura compuesta de dos trazos que en ocasiones no se tocan, como ocurre en la composición de otras letras.

Contenidos:

Comienza con una fórmula habitual en hebreo, cuya función es obtener legitimación religiosa para determinada actividad; en este caso, la de copiar o transmitir un manual de interpretación. Seguidamente, con sangría, se presenta la obra indicando el título, la autoría y el patronazgo, el del Emir ʾAbū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʿAlī b. Maʾmūn Jwarizm Šāh, tal y como transmitió el historiador de la medicina Ibn Abī ʿUṣaybīʿa[673]. A continuación, se toma la palabra del médico filósofo, el cual se expresa en primera persona, mediante una prosa elevada. Empieza con la descripción del proceso que llevó a consolidar la iniciativa de redacción del manual, quedando el texto cortado.

Transcripción:

1r

1 תפסיר אלמנאמאת   تفسير المنامات

[673] Véase Lamoreaux, *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 219, n. 107.

1v

1	בשׄ רחׄ נעשה ונצליח	בשׄ רחׄ נעשה ונצליח
2	כתאב תעביר אלרויא	كتاب تعبير الرؤيا
3	מן תצניף אבי סהל	من تصنيف أبي سهل
4	עיסי בן יחיא אלמתטבב	عيسى بن يحيا المتطبب
5	אלפילסוף רחמה אללה	الفيلسوف رحمه الله
6	אלחמד ללה במא יסתחקה ויסתוגבה	الحمد لله بما يستحقه ويستوجبه
7	חמדא לא נהאיה לעדדה ולא אנקטאע	حمدا لا نهاية لعدده ولا انقطاع
8	לאמדה וצלותה עלי אנביאיה אלמצטפאיין	لأمده وصلوته على أنبيائه المصطفين
9	ועלי מן תבעהם אבדא אלאבדין ↀ	وعلى من تبعهم أبد الآبدين.
10	קאל אבו סהל עיסי אלפילסוף	قال أبو سهل عيسى الفيلسوف
11	למא ען̈ ללאמיר אלאגל אלסייד אבי	لما عنّ للأمير الأجل السيد أبي
12	עבד אללה מחמד בן עלי בן מאמון	عبد الله محمد بن علي بن مأمون
13	כוארזם שאה מולי אמיר אלמומנין	خوارزم شاه مولى أمير المؤمنين
14	אן אכדם כזאנה כתבה בתצניף	أن أخدم خزانة كتبه بتصنيف
15	כתאב פי תעביר אלרויא יקרב מתנאולה	كتاب في تعبير الرؤيا يقرب متناوله
16	אלי אלאפהאם ויגמע אלי אלאיגאז איפא	إلى الأفهام ويجمع إلى الإيجاز أيفاء
17	חק אלמעני עלי אלכמאל ואלתמאם	حق المعنى على الكمال والتمام
18	אגתמעת אלמבאדרה אלי דלך ליכון	اجتمعت المبادرة إلى ذلك ليكون

Traducción:

1 En el Nombre misericordioso, tengamos éxito en lo que hacemos.

2 *Libro de interpretación de sueños*

3 *compuesto por ʾAbū Sahl*

4 *ʿĪsà b. Yaḥyà, el médico*[674]*,*

5 *el filósofo, Dios lo tenga en misericordia.*

6 Alabado sea Dios por aquello que dispone y ordena,

7 una alabanza que no tiene fin en su cuantía, ni límites

8 en su alcance. Bendición para sus profetas elegidos

9 y para quien les siguió, por los siglos de los siglos.

[674] O medicucho. La forma VI, que se emplea con el sentido peyorativo de realizar insatisfactoriamente determinado quehacer, en el caso de la actividad médica admite ambos sentidos, según Lane. Pero, por contexto, no parece que sea este el caso.

Dijo el filósofo ʾAbū Sahl ʿĪsà:

Cuando se le sugirió al muy honorable Emir, el Sayyid ʾAbū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʿAlī b. Maʾmūn Jwarizm Šāh, maula del Emir de los Creyentes, mi puesta al servicio de su biblioteca para la composición de un libro sobre la interpretación de las visiones, cuyo contenido se acerque a los intelectos y reúna en síntesis la absoluta verdad del significado, con plenitud y perfección, la iniciativa fue acordada con ese afán para que hubiese...

5. Manuales no identificados

i. Grupo 1: Edición de CUL, T-S AS 166.33, T-S AS 159.256 y JTS, ENA 3097.13

Descripción física:

Número de folios:	3 (6 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	10-23	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	303 × 228 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Estos tres folios se hallan dispersos en colecciones diferentes, dos en CUL y uno en JTS. Están deteriorados, con agujeros por comeduras, y el único completo es el del JTS. Se pueden observar marcas de verjura horizontales en una de las caras de cada folio.

La escritura, en tinta negra, es muy redondeada, a menudo se pasa de una letra a otra sin levantar el cálamo. También presenta varios ejemplos de ligatura como el de *mem-nun* o *alef-nun*. Destaca la del artículo por realizarse en un solo trazo que se inicia a la altura de la cresta, desciende hasta la base, para remontar con prolongación dejando una apertura cóncava entre ambos lados.

Transcripción de ***CUL, T-S AS 166.33:***

1r

1	.......[ב]אב אלכלי ואלבראדין	.......باب الخلى والبراذين
2	................ידי יחצל לה · מן נטׄר	................يدي يحصل له · من نظر
3	.... נטׄר אנה עלי ברדון	.... نظر أنه على برذون
4	...........שרב לבן פרס יוכתר ויסאר..	.... شرب لبن فرس يُكثر ويسار..
5	.............א ואטראפהא כבאר יתזוגׄ	.............ا وأطرافها كبار يتزوج
6	..........כאנה אלפרס דהמא פתלך אלמרה	..........كأنه الفرس دهما فتلك المرة
7	.... ראכב פרס חמרה צכם והו	............راكب فرس حمراء ضخم وهو
8	.... עליה י.לי אליה · מן נטׄר אנה	.... عليه يـلي إليه · من نظر أنه
9	.........................ד · מן נטׄר אנה	.........................د · من نظر أنه ......
10	..............................ם ברד[ון] ...	..............................م برذون ...

1v

1	כאנוה בין אלמקאבר ינאלה	كأنه بين المقابر يناله ....
2	ביתוה קד אנכסרת	بيتُه قد انكسرت ....

3	קד חוסינת וכברת פי	قد حُسنت وكبرت في ....
4	קדר · מן נט̇ר סכפה בא................	قدر · من نظر سكفة با................
5	באב אלאפילה ו.............	باب الأفيلة و.............
6	מן נט̇ר אנה קארב פיל	من نظر أنه قارب فيل ....
7	מן נט̇ר אנה קד ש..אוה פיל	من نظر أنه قد شـ..اوة فيل ....
8	מן נט̇ר אן קד ע...................	من نظر أن قد عـ...................
9	עלא	على..... ....

Transcripción de ***CUL, T-S AS 159.256:***

1(1v)[675]

1	....	....
2	פיל י.ר שי................	فيل يـ.ر شيء ....
3	אנה .... כורסי או סריר או	أنه .... كُرسي أو سرير أو ....
4	ישבה בה דלך פרפעה תחצל לה	يشبه به ذلك فرفعة تحصل له ....
5	מן מן יליק בה דלך פיושהר בין אלנאס ...	من من يليق به ذلك فيُشهر بين الناس ...
6	יוצ[י]ב · מן נט̇ר אן קד קתל פיל יט̇פר בא..	يُصيب · من نظر أن قد قتل فيل يظفر با..
7	מקדרה · מן נט̇ר אן יבדו לפיל יציב מרתה ...	مقدرته · من نظر أن يبدو لفيل يصيب مرته ...
8	וקובח חאל · מן נט̇ר אן קד וקע מן פוק מנבר	وقوبح حال · من نظر ان قد وقع من فوق منبر
9	אברא · מן נט̇ר אן וטיה פיל פהו ינאל מן דל[ך]	أبرأ · من نظر أن وطيه فيل فهو ينال من ذلك
10	נזל מות[676] ולי ללבלד סו יסיר · מן נט̇ר אנא קד ד..	نزل منه ولي للبلد سوء يسير · من نظر انا قد د..
11	עלי פיל יכדום דיים[677] ג̇ליל · מן נט̇ר [פי]לין ית....	على فيل يخدُم دييم جليل · من نظر فيلين يتـ....
12	מלכין יגרי בינה[ם] חרב · מן [נט̇]ר אן פיל כארג̇ מ[ן]	ملكين يجري بينهم حرب · من نظر أن فيل خارج من
13	אל.אד מלך דלך אלבלד יעזל · מן נט̇ר א[ן]	الـ.اد ملك ذلك البلد يعزل · من نظر أن ....
14	מנבר קד פעל פריצ̇ה ו.. הדם מ..............	منبر قد فعل فريضه و.. هدم م..............
15	כבירה · מן נט̇ר אן קד רפ[ע] מנבר ק[ד]	كبيرة · من نظر أن قد رفع منبر قد ....
16	באנסאן דיין	بإنسان ديّن ....

2(1r)

[675] Consecutiva de T-S AS 166.33, 1v.

[676] *Lapsus calami*: מנה.

[677] Ubicación supra linear, encima de la misma palabra descartada por manchas de tinta.

1	.......[י]ציב .א.......................	.... يصيب .ا.......................
2	.......ם יסיר · ומן אכל .. לח[ם]........	.......م يسير · ومن أكل .. لحم.......
3	........עה ואן כאן אלברדון א[ד]הם פכיר	........عه وإن كان البرذون أدهم فخير
4	.... ואן כאן אשקר פגם והם /	.......وإن كان أشقر فغم وهم /
5	באב אלבגל ואלחמיר ·	باب البغل والحمير ·
6	[מן נט֒]ר אנה ראכב בגל יסאפר ספר קריב מן נט֒ר אנה	من نظر أنه راكب بغل يسافر سفر قريب من نظر أنه
7	[אכל] לחם בגל יעתל · מן נט֒ר אנה יסוק בגל ינאל עאקה ·	أكل لحم بغل يعتل · من نظر أنه يسوق بغل ينال عاقه ·
8	[וא]ן א.ה אלבלג֒ או עצ֒ה או רפסה פהו ימות · ואעלם	وإن ا.ه البلغ أو عضه أو رفسه فهو يموت · واعلم
9	[א]ן אלב[ג]ל הי מכרוהה לאן אלאנאת מנהא לא תחמל	أن البغل هي مكروهه لأن الأناث منها لا تحمل
10	..א ד.. אן לא תגתג֒ מן נט֒ר אנהו ראכב חמאר	..ا د.. ان لا تغتج من نظر انهو راكب حمار
11	.... אן[678] הני י...ל לה [וא]ן כאן אלחמאר אכט֒ר פקד	........ان نيء يـ...ل له وإن كان الحمار أخضر فقد
12	.....תבה בכת[ר]ה · ואן כאן אסוד פיציב מאל לם ירי	.....تبه بكثره · وإن كان أسود فيصيب مال لم يري
13	...ל.... אן .. · מן נט֒ר חמאר או חמארה ...	...ل.... إن .. · من نظر حمار أو حمارة ...
14	......וה ינעמה .תוה · מן נט֒ר אנה ישרב	......وه ينعمه .توه · من نظر أنه يشرب
15	.......ה פגם י..... לה · מן נט֒ר אן חמארה	.......ه فغم يـ..... له · من نظر أن حماره
16	...... פיכסר מן מאלה · מן נט֒ר אן קד וקע מן	......فيخسر من ماله · من نظر أن قد وقع من
17	.......תקה · מ[ן] אכל לחם ח[מארה] יסר יסאר	.......ﭬقه · من أكل لحم حماره يسر يسار

*Transcripción de **JTS ENA 3097.13**[679]:*

1 (1r)

1	טאיל וכיר ואסע יחצל לה	طائل وخير واسع يحصل له
2	באב אלג[מאל ו]ל[נ]גב ·	باب الجمال والنجب ·
3	מן נט֒ר אנה ראכב בעיר ינא[ל]ה ריפ...ה מן נט֒ר	من نظر أنه راكب بعير ينال.ه ريفـ...ه من نظر

[678] Ubicación supra linear, al igual que otra palabra anterior, que no alcanza a leerse.

[679] Muy posiblemente consecutiva de la anterior.

	אנה	أنه
4	יקוד בעיר תצל לה יסאר מן ׳ראב. מן נט׳ר אנה	يقود بعير تصل له يسار من ٍراب. من نظر أنه
5	קד ...ל ...... בעראב........ אנה קד אכל	قد ...ل ...... بعراب........ أنه قد أكل
6	לח[ם] .... מרץ׳ שדיד ....ן ... אן מעה נא..	لحم .... مرض شديد ....ن ... أن معه نا..
7	...... גיה ואן .....ן ... פצ.ל ג׳לאם י.ה /	...... جيه وان .....ن ... فص.ل غلام ي.ه /
8	מנא........... ביתה יטלק זוגתוה ואן	منا.......... بيته يطلق زوجتوه وإن
9	....א ת׳לית בית... סיתזוג מ..ה שדידה ·	....ا ثليت بيت... سيتزوج مـ..ه شديدة ·
10	באב אלעג׳ל	باب العجل
11	מ[ן נט׳ר אנה] ראכב עג׳ליה ואלנאס יג׳רוהא פדלך אלאנסאן	مـ[ن نظر انه] راكب عجليه والناس يجروها فذلك الإنسان
12	יחתאג ....ל.אס וא.... אלבקר יג.הא פהו ייסך·	يحتاج ....ل.اس وا.... البقر يجـ.ها فهو ييسك
13	מן נט׳ר אנה עלי עג׳ליה והי תסיר בה מן ..סרא	من نظر أنه على عجليه وهي تسير به من ..سرا
14	פדלך אלאנסן יציבוה ... ע.....	فذلك الإنسن يصيبوه ... عـ.....
15	מן נט׳ר אנה ראכב תור [א]סוד או והב לה או דכל	من نظر أنه راكب ثور أسود أو وهب له أو دخل
16	אלי ביתוה ורבטהי פיציב כיר ויזול ענה כלהם ·	إلى بيته وربطهي فيصيب خير ويزول عنه كلهم ·
17	[מן] נט׳ר אן קד נטחוה תור ינאל שידה וקת יסיר ·	[من] نظر أن قد نطحه ثور ينال شِده وقت يسير ·
18	[מן] נט׳ר אנה ראכב תור אחמר יפקד בעץ׳ אהלוה ·	[من] نظر أنه راكب ثور أحمر يفقد بعض أهله ·
19	.... קד כבר קרונה וקד גא לינטחה	.... قد كبر قرونه وقد جاء لينطحه
20	....ה ס..ן גהתין קויתין ואן אכל לחם תור פי נומה	....ه سـ..ن جهتين قويتين وإن أكل لحم ثور في نومه
21	[י]סתגני גנא ג׳יידא ·	يستغني غناء جيّدا ·
22	באב אלבקרה[680]	باب البقره
23	מן נט׳ר אן לה בקר אנאת זמאן תכצב סאיר	من نظر ان له بقر أناث زمان تكصب سائر
24	.....עאתוה ותכון אלסנה מברכה עליה ·	.....عاتوه وتكون السنه مبركة عليه ·
		2 (1v)
1	ואן כאנת מהזולה פינאל מרצ׳ה ג׳דב וקחט · מן נט׳ר אנה	وإن كانت مهزولة فينال مرضه جدب وقحط · من نظر أنه
2	יאכל לחם בקר את.. .ש..רה חסנה · מן נט׳ר אנה	يأكل لحم بقر اتـ.. .شـ..ره حسنه · من نظر أنه يأكل

680 Cf. Sinóptico de Ibn Sīrīn.

	יאכל	
3	שחם בקר י[גי]ה מא י..מה · מן נטׄר אנה יחלב בקרה	شحم بقر يجيئه ما يـ..مه · من نظر أنه يحلب بقره
4	יכתר יסארה · מן נטׄר אנה יכנס זבל בקר פהו יסתגני ען קרב ·	يكثر يساره · من نظر أنه يكنس زبل بقر فهو يستغني عن قرب ·
5	מן נטׄר סקד כת.... תבעד יכתרו .... מן נטׄר	من نظر فقد كثـ.... تبعد يكثروا .... من نظر
6	גׄסר כתיר כרגין ... ב.....ד ימות לה אהלה ו...י .. ·	جسر كثير خرجين ... ب.....د يموت له أهله و...ي .. ·
7	אלבאב פי אלא[סד]	الباب في الأسد
8	מן נטׄר אנהו ראכב אסד ינא....ה אן .... · מן נטׄר אנה	من نظر أنهُ راكب أسد ينا....ه ان .... · من نظر أنه
9	יקתול אסד יטׄפר בכבאר · מן נטׄר אנה יטעם אסד	يقتل أسد يظفر بكبار · من نظر أنه يطعم أسد
10	ידכר אנסן מלך · מן נטׄר אן יעאלגׄ אסד [כ]אדם מלך ·	يذكر إنسـ[ا]ن ملك · من نظر أن يعالج أسد خادم ملك ·
11	מן נטׄר אנה ישרב לבן לבוה פהו יסתג[ני מן נטׄר]	من نظر أنه يشرب لبن لبوه فهو يستغـ[ني من نظر]
12	אן אלאסד קד קפז עליה אל...אן יסכט עליה · מן נטׄר	أن الأسد قد قفز عليه الـ...ان يسكط عليه · من نظر
13	אנה יאכל לחם אסד יצׄפר במאל עדו · מן נטׄר אן מעה	أنه يأكل لحم أسد يظفر بمال عدو · من نظر أن معه
14	ראס אסד .סר.ן צלטאן ·	رأس أسد .سر.ن سلطان ·
15	באב אל[נ]מא[ר] ואלדיאב ·	باب النمار والذياب ·
16	מן ראי אנה יקתל נמר יטׄפר באנסאן וק. כלקי · מן אכל	من رأى أنه يقتل نمر يظفر بإنسان وق. خلقي · من أكل
17	לחם נמר יונצר עלי עדוה · מן רכב עלי נמר ינהזה	لحم نمر يُنصر على عدوه · من ركب على نمر ينهزه
18	עדוה קודאמה וכדלך כל דו מכלאב	عدوه قدامه وكذلك كل ذو مكلاب ....
19	עלי דלך · מן נטׄר אנה ראכב דייב יציב	على ذلك · من نظر أنه راكب ذيئب يصيب ....
20	אכל מן לחמוה אסתצׄהר עלי עדוה · מן נטׄר כאן אל[דייב]	أكل من لحموه استظهر على عدوه · من نظر كأن الـ[دييب]

21	פי דארוה יגׄאודה אנסאן אן טׄאלם · מן נטׄר אנה יאכל	في دارُه يجاوده إنسان إن ظالم · من نظر أنه يأكل
22	לחם אלצׄבע פסחר יתם עליה · מן נטׄר אנה ישרב	لحم الضبع فسحر يتم عليه · من نظر أنه يشرب
23	לבן אלצׄבע ילקה כסרה ואן רכב צׄבע פא[נ]ה	لبن الضبع يلقيه خسرة وإن ركب ضبع فإنه

ii. Grupo 2: Edición de CUL, T-S Ar.51.39 y JTS, ENA 3210.16

Descripción física:

Número de folios:	1 bif. + 4 ff. (12 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14-15	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	197 × 228 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	Incoativo	Reclamo:	No

Folios de cuidada presentación, con amplios márgenes e interlineado. En la parte izquierda del márgen superior de T-S Ar.51.39 hay una *basmala* en bella caligrafía *nasjī*, con un tono de tinta más marrón que el del resto. La jaculatoria se repite en grafía hebrea a modo de encabezamiento en la misma página. Para separar contenidos emplea espaciado y como indicador de tachado dos guiones oblicuos supra lineales.

La escritura es de tamaño grande, con excepciones, con amplias separaciones entre letras y entre palabras. Las prolongaciones son irregulares en su extensión, como también hay poca uniformidad en la inclinación de los trazos. De los grafemas destaca la *ṣade* final, de un solo trazo formando una ondulación. El pie de *tav* es oblicuo y a menudo sobrepasa la línea de base. Combina el uso separado y ligado de *alef-lamed*.

*Transcripción de **T-S Ar.51.39:***

1 (1r)

1	בסמך רׄח	בסמך רׄח
2	מן נצר אן צות מן אלסמא יכלמה דלך	من نظر أن صوت من السماء يكلمه ذلك
3	אלרגל תעלו מרתבתה ענד אלסלאטין	الرجل تعلو مرتبته عند السلاطين
4	מן נצר אן אלסמא תסקט עליה	من نظر أن السماء تسقط عليه
5	תנזל מרתבתה בין אלנאס	تنزل مرتبته بين الناس
6	מן נצר אנה ילקט אלנגום יוסר[681]	من نظر أنه يلقط النجوم يوسر

[681] Encima de esta palabra, en un tamaño inferior pone: יגני. Podría tratarse de una glosa pues ambas significan los mismo.

7	יסאר עצים[682] ויכון להו נבא וחשמה	يسار عظيم ويكون لهو نباء وحشمة
8	גיידה מן נצר אנה יקץ אלקמר	جيّدة من نظر أنه يقص القمر
9	ברה דאלך אלאנסאן ירתפע שאנה	بره ذلك الإنسان يرتفع شأنه
10	ויבלג גמיע מא יתמנאה מן נצ̇ר אן	ويبلغ جميع ما يتمناه من نظر أن
11	אלקמר קד אנכסאף יכאף עלי סלט[אן]	القمر قد انكسف يخاف على سلطان
12	או וזיר יתגיר מן נצר אן נור אלק...	أو وزير يتغير من نظر أن نور الق...
13	קד ינטפא יכאף עלי סלטאן אל....	قد ينطفا يخاف على سلطان ال....

2 (1v)

1	ימות או גור עלי אלנאס או יעזל	يموت أو جور على الناس أو يعزل
2	מן נצר אן אלכואכב קד תקדה[683]	من نظر أن الكواكب قد تقده
3	בעצהא עלי בעץ קתאל[684] ופתן וכלאף יכון	بعضها على بعض قتال وفتن وخلاف يكون
4	בין אהל אלבלאד מן נצר אן אלקמר	بين أهل البلاد من نظر أن القمر
5	ואלבואכך[685] קד זאד צוהא מלוך אלבלאד	والكواكب قد زاد ضوءها ملوك البلاد
6	ורוסאהא ירתפעו ויעדלו עלי אלנאס	ورؤساءها يرتفعو ويعدلو على الناس
7	מן נטר אן אלשמס ואלקמר משרקין	من نظر أن الشمس والقمر مشرقين
8	בנור אן עצים ממלכתין ישתמעו[686] עלי	بنور إن عظيم مملكتين يشتمعو على
9	עדל וחכם חק מן נצר אן אלשמס קד	عدل وحكم حق من نظر أن الشمس قد
10	אנכספת צכט יקע עלי אהל אלבלד	انكسفت صخط يقع على أهل البلد
11	מן נצר אן אלסמא קד אנפתחת	من نظر أن السماء قد انفتحت
12	אבואבהא וצהר נור עצים עדל	أبوابها وظهر نور عظيم عدل
13	[ו]כיר ונעמה יקע פי דאך אלבלד	[و]خير ونعمة يقع في ذاك البلد

Transcripción de ***JTS ENA 3210.16:***

1 (1r)

1	ואן ראי אלסמא תהתז ותרמי נאר עלי	وإن رأى السماء تهتز وترمي نار على
2	אלארץ מרץ ומות יקע פי אלבלד	الأرض مرض وموت يقع في البلد
3	מן נצר אן מטר קד גא פי גיר	من شر أو مطر قد جاء في غير
4	וקתה צעובה עצימה תקע פי אלבלד	وقته صعوبة عظيمة تقع في البلد

682 La צ es corregida con una ט encima de ella.

683 תקדם?

684 Se encuentra encima de línea lo que indica haber sido añadida con posterioridad.

685 כואכב, *lapsus calami.*

686 *Lapsus calami?* يجتمعو?

5	ואן כאן אלמטר פי וקתה כיר ונעמה	وإن كان المطر في وقته خير ونعمة
6	יכון מן נצר אן מטר עצים ינזל	يكون من نظر ان مطر عظيم ينزل
7	כיר ונעמה תגי לאהל אלבלד	خير ونعمة تجيء لأهل البلد
8	מן נצר אן רעד וברק ומטר	من نظر أن رعد وبرق ومطر
9	כיר ונעמה מן נצר רעד וברק	خير ونعمة من نظر رعد وبرق
10	מרץ' ועלל תקע עלי אהל אלבלד	مرض وعلل تقع على أهل البلد
11	מן נצר אלשמס ואלמטר ואלברק	من نظر الشمس والمطر والبرق
12	ואלרעד פי וקת ואחד ידל אן אהל	والرعد في وقت واحد يدل أن أهل
13	אלבלד עלי עיב ואן טריקתהם	البلد على عيب وأن طريقتهم

2 (1v)

1	רדיה קדאם רבהם יציבו ויטלבו אל..	ردية قدام ربهم يصيبو ويطلبو الـ...
2	מן ראה אנה תחת אלמטר והו קאים	من رأى أنه تحت المطر وهو قائم
3	תחת אלמרזב רזיק כתיר יחצל לה	تحت المرزب رزق كثير يحصل له
4	מן נצר אן זלזלה קד גאת עלי אלבלד	من نظر أن زلزلة قد جأت على البلد
5	סכט יקע עלי אהל אלבלד מן נצר אן	سخط يقع على أهل البلد من نظر أن
6	ריח תחמלה יסאפר בלד בעידה	ريح تحمله يسافر بلد بعيدة

iii. Grupo 3: Edición de RNL, EVR ARAB II 2330 y EVR ARAB II 2347

Descripción física:

Número de folios:	1 bif. + 4 ff. (12 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14-15	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	197 × 228 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

*Transcripción de **EVR ARAB II 2330:***

1 (2r)

1	ח...... מגמוע פהו ...... וקוה ינאל	حـ...... مجموع فهو ...... وقوة ينال
2	באב אלנאר	باب النار
3	מן ראי כאנה ביאכל נאר פהו יכל אמואל אלאיתאם[687]	من رأى كأنه بيأكل نار فهو يأكل أموال الأيتام
4	וטלמהם מן ראי כאנה ביכוץ פי נאר והי תלהב	وظلمهم من رأى كأنه بيكوض في نار وهي تلهب

[687] Escritura en el margen izquierdo, empieza por ואל, el resto es ilegible.

5 פהו רגל ישתהי כרמה אלסלטאן · מן ראי פי דאר	فهو رجل يشتهي كرمة السلطان · من رأى في دار
6 קום נאר או דכאן פאן כצומה תכון בינהם · מן	قوم نار أو دخان فإن خصومة تكون بينهم · من
7 נטר נאר תלהב פי סוק או פי רחבה או פי מוצע	نظر نار تلهب في سوق أو في رحبه أو في موضع
8 יכון ביע ושרי פהו נפאק עלי קדר אללהבה	يكون بيع وشرى فهو نفاق على قدر اللهبة
9 וקותהא וצעפהא יכון אלנפאק ואן ראי תאגר	وقوتها وصعفها يكون النفاق وإن رأى تاجر
10 כאן אלנאר בלהב פי בצאעתה פהי תנפק ותבאע	كأن النار بلهب في بضاعته فهي تنفق وتباع
11 סרעה· מן ראי פי ביתה קנדיל יסרג פהו יתזוג אמראה	سرعة· من رأى في بيته قنديل يسرج فهو يتزوج إمرأة

2 (2v)

1 חסנה אלמנטר גניה ואן כאן מא ביסרג פהי פקירה ·	حسنة المنظر غنية وإن كان ما بيسرج فهي فقيرة ·
2 ומן ראי כאן קד וקע פי נאר יקע פי יד סלטאן טאלם·	ومن رأى كان قد وقع في نار يقع في يد سلطان ظالم·
3 ואן כרג מנהא יכרג מן יד אלסלטאן .... ראי פי אדיאלה	وإن خرج منها يخرج من يد السلطان .... رأى في أذياله
4 נאר בתלהב יחכר מן אעדאה ואן ראתה..........מראה פהי	نار بتلهب يحكر من أعدائه وإن رأته..........مرأة فهي
5 פהי מפסדה אלסראג הו צאחב אלבית עלי קוה סרגה	فهي مفسدة السراج هو صاحب البيت على قوة سرجه
6 ולהיבה יצעף סרגה כדלך ידל עלי צאחב אלבית פי סעאדתה וגנאה	ولهيبه يضعف سرجه كذلك يدل على صاحب البيت في سعادته وجناه
7 וקותה וצעפה וצעלכתה ואללה אעלם ואחכם·	وقوته وضعفه وصعلخته والله أعلم وأحكم·
8 אלבאב אלתאמן קאל בן קאל בן סירין פי אלוחוש ואלחיאת	الباب الثامن قال بن قال بن سيرين في الوحوش والحيات
9 מן ראי כאנה ראכב אסד ......יב סלטאן וידאי מנה חט	من رأى كأنه راكب أسد ......يب سلطان ويداي منه حظ
10 וכיר ויחכם עליה ויטפר באעדאה ויקהרהם ואן ראי	وخير ويحكم عليه ويظفر بأعدائه ويقهرهم وإن رأى
11 כאנה ביאכל מן לחמה פהו גנא ומאל יציב ויקהר אעדאה	كأنه بيأكل من لحمه فهو غنا ومال يصيب ويقهر أعدائه

3 (3r)

1 ומנאזעה אלאסד פי אלמנאם מנאזע סלטאן גבאר	ومنازعة الأسد في المنام منازع سلطان جبار
2 עדו קוי מן גלב מנהם פי אלמנאם יכון אלטאפר פי אליק[טֹה] ...	عدو قوي من غلب منهم في المنام يكون الظافر في اليقظة ...

3	אלאסד פי אלמ.... סלטאן גבאר או עדו כביר אלקדר	الأسد في الم.... سلطان جبار أو عدو كبير القدر
4	ואלנמר ע......... אלאסד ותפסיר.................	والنمر عـ......... الأسد وتفسير..................
5	ומן ראי כאנה ראכב עלי .... נעמה	ومن رأى كأنه راكب على .... نعمة
6	ותחצל ל. ואן קתל פיל	وتحصل ل. وإن قتل فيل ....
7	אלדיב סלטאן .... מן .... חלם	الذيب سلطان .... من .... حلم
8	או מלכה פיקהר עדו..................... אכל	أو ملكه فيقهر عدو..................... أكل
9	לחמה יציב מאל חראם .... לבנה ירהב מאלה	لحمه يصيب مال حرام .... لبنه يرهب ماله
10	וינא.... פי עקלה ומנאזעה אל.... מנאזעה אמראה	وينا.... في عقله ومنازعة الـ.... منازعة إمرأة
11	......ואלצב................. שדידה פאסדה .....נה	......والضب................. شديدة فاسده .....نه

*Transcripción de **EVR ARAB II 2347:***

1 (1r)

1	תלהב פי סוק או פי רחבה או פי מוצ׳ע יכון	تلهب في سوق أو في رحبه أو في موضع يكون
2	פיה ביע ושרא פהו נפאק עלי קדר אללהבה	فيه بيع وشرا فهو نفاق على قدر اللهبة
3	וקותהא וצעפהא יכון אלנפאק ואן ראי	وقوتها وصعفها يكون النفاق وإن رأى
4	תאג׳ר כאן אלנאר בלהב פי בצ׳אעתה	تاجر كان النار بلهب في بضاعته
5	פי תנסק ותבאע סרעה: ומן	في تنسق وتباع سرعة: ومن
6	ראי פי ביתה קנדיל יסרג׳ יתג׳וז אמרה	رأى في بيته قنديل يسرج يتزوج إمرأة
7	חסנה̈ אלמנטר גניה ואן כאן מא ביסרג פהי	حسنة المنظر غنية وإن كان ما بيسرج فهي
8	פקירה: ומן ראי כאן קד וקע	فقيرة: ومن رأى كأن قد وقع
9	פי נאר יקע פי יד סלטאן ט׳אלם ואן כרג מנהא	في نار يقع في يد سلطان ظالم وإن خرج منها
10	יכרג מן יד אלסלטאן: ומן	يخرج من يد السلطان: ومن
11	ראי פי אדיא לה נאר בתלהב נחכר מן א......ה	رأى في أديا له نار بتلهب نحكر من ا......ه
12	ואן ראתה דלך אמראה פ...מפסדה:	وإن رأته ذلك إمرأة فـ..مفسدة: ....
13	הו צאחב אלבית על... קוה̈ סרגה ולה...	هو صاحب البيت علـ... قوة سرجه وله...
14	וצ׳עף סרגה כדלך ידל עלי צאחב אלבית	وضعف سرجه كذلك يدل على صاحب البيت
15	פי סעאדתה וגנאה וקותה וצ׳עפה וצעלכתה	في سعادته وجناه وقوته وضعفه وصعلكته

2 (1v)

1	ואללה אעלם ואחכם	والله أعلم وأحكم
2	אלבאב אלתאמן קאל בן	الباب الثامن قال بن

קאל בן סירין	قال بن[688] سيرين
רחמה אללה מן ראי כאנה ראכב אסד יציב	رحمه الله من رأى كأنه راكب أسد يصيب
סלטאן וידאי מנה ח'ט וכיר ויחכם עליה	سلطان ويداي منه حظ وخير ويحكم عليه
ויטפר באעדאה ויקהרהם ואן ראי כאנה	ويظفر بأعدائه ويقهرهم وإن رأى كأنه
ביאכל מן לחמה פהו גנא ומאל יציב	بياكل من لحمه فهو غناء ومال يصيب
ויקהר אעדאה ומנאזעהׄ אלאסד פי	ويقهر أعدائه ومنازعة الأسد في
אלמנאם מנאזעה סלטאן גבאר או עדוה	المنام منازع سلطان جبار أو عدوه
מן גלב מנהם פי אלמנאם יכון אלטׄאפר	من غلب منهم في المنام يكون الظافر
פי אליקטׄא אלאסד פי אלמנאם סלטאן גבאר	في اليقظا الأسد في المنام سلطان جبار
......ו כביר אלקדר ואלאסד עדו או סלטאן	......و كبير القدر والأسد عدو أو سلطان
.....אה אלאסד ותפסירהם ואחד: וסלטאנה	.....اه الأسد وتفسيرهم واحد: وسلطانه
ומן ראי כאנה ראכב עלי פיל רפעה	ومن رأى كأنه راكب على فيل رفعة
ונעמה ותחצל לה: ואן קתל פיל יקתל	ونعمة وتحصل له: وإن قتل فيل يقتل

iv. Desagrupados: Edición de T-S Ar.31.90, T-S Ar.51.40, T-S AS 164.198, T-S NS 33.64, T-S NS 184.41, T-S NS 324.87.a/b, Mosseri III,184.1, Or.1080/1.53, JTS ENA 2462.12, JTS ENA 2711.39, JTS ENA 2865.18, EVR ARAB II 2177(1), EVR ARAB II 2367, EVR ARAB II 2368, EVR ARAB II 2374, EVR ARAB II 2375 y EVR ARAB II 2186

CUL, T-S Ar.31.90

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	21, 10	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	170 × 120 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	Sí

Fragmento mutilado en una de las esquinas y en el margen opuesto de la misma. Se observan marcas de verjura horizontales y márgenes superior e inferior relativamente amplios. El texto termina *ex nihilo* a mitad del verso, dejando el resto en blanco.

El espacio de interlineado es irregular y en él se ubican cantidad de grafías, especialmente, signos de vocalización masorética, de los que hay varios ejemplos sin

[688] *Sic*.

que coincida con la vocalización habitual del árabe. Para la separación de contenidos emplea el espaciado y los dos puntos. La caligrafía es igualmente poco harmoniosa, con dos tipos de *alef*, uno con el extremo derecho que nace en la parte inferior del trazo medio y otro en la parte superior del mismo. Destaca la ausencia de ligaturas.

Transcripción:

1 (1r)

1	לה ראיחה או דהן מ...........................	له رائحة أو دهن مـ...........................
2	מן ראי אנה גז.............................	من رأى أنه جز.............................
3	צעאפא מן כטיה ונג...........................	ضعافاء من خطيه ونغ...........................
4	צאלחא פאנה התך ל..........................	صالحا فإنه هتك لـ..........................
5	פי אלמוצ̇ע אלמערוף ב.......................	في الموضع المعروف بـ.......................
6	מן ידה פי מא יכרהה	من يده في ما يكرهه ....
7	דנאניר ואן כ̇ן אביץ̇ ד........................	دنانير وإن كن أبيض د........................
8	באן מנה גיר צרב עמ̇ן	بان منه غير صرب عمن ....
9	אגלה : מן ראי אנה יקל...............	أجله : من رأى أنه يقل...............
10	כבאש ידל עלי מות וגוה א...............	كباش يدل علي موت وجوه ا...............
11	חרב מן ראי אן ראסה................	حرب من رأى أن رأسه................
12	וכאן מע דלך אלרויא כלאם ....כיר	وكان مع ذلك الرؤيا كلام ....خير
13	פאן כ̇ן מריצ̇א או מגמומא פודגש.	فإن كن مريضا أو مغموما فودجش.
14	מן ראי אן ש̇ערה תסאקט דל דלך הם ורבמא ג...	من رأى أن شعره تساقط دل ذلك هم وربما غـ...
15	כיר : פאן סקט שער אללחיד[689] ולא יתביין מנה	خير : فإن سقط شعر اللحية ولا يتبيين منه
16	ש̇י פכיר יגיה ואדא כ̇ן פי עאפיה פעש̇רה מאלה	شيء فخير يجيئه وإذا كان في عافية فعشره ماله
17	ורב מ מא כ̇ן מריצ̇א פישפי בסקו[ט]ה	ورب ما كان مريضا فيشفى بسقو[ط]ه
18	[מ]ן ראי אנה נבת לה ש̇ער פאנה פי נואחי וגהה	من رأى أنه نبت له شعر فإنه في نواحي وجهه
19	ופי נואחי לם ינבתה פיהא ש̇ער פאנה הם	وفي نواحي لم ينبته فيها شعر فانه هم
20	קדר מבלגה : מן רְאֵי אנה יתצב[690] ראסה	قدر مبلغه : من رأى أنه يتصبغ رأسه
21	[ו]לחיתה דל אנה מא סתר מן אחואלה	[و]لحيته دل أنه ما ستر من أحواله
22	סיצ̇הר	سيظهر

2 (1v)

[689] *Lapsus calami*. El descuido de uno de los trazos hace que se lea ד donde sería ה.

[690] יתצבג?

1	.... הדא אדא לם יעמה	.... هذا إذا لم يعمه
2	.... אלכצאב עם דלך :	.... الكصاب عم ذلك :
3	.... תלך אלחאל אלתי	.... تلك الحال التي
4	.... דלך אדא כַן רגל ממן	.... ذلك إذا كان رجل ممن
5	........................וללכצאב מכאלפא למא	........................وللكصاب مخالفا لما
6	.......................ל פי אליקצ֗א פי לונה	.......................ل في اليقظا في لونه
7	.... אִן יכון מן טין או מן קד̄ר	.... أن يكون من طين او من قذر
8	.... מן אלגמאל פאנגלק ועם	.... من الجمال فانغلق وعم
9	......................ויעם פבחסב מא דכרת	......................ويعم فبحسب ما ذكرت
10	.... יאכל דמאג נפסה פאן.	.... يأكل دماغ نفسه فإن.

CUL, T-S Ar.51.40

Descripción física:

Número de folios:	1 bifolio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	19	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	190 × 276 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Transcripción:

El manuscrito es un bifolio pero cada uno de los folios tiene una caligrafía distinta aunque podrían pertenecer a la misma mano. Una de ellas es muy descuidada (1r D y 1v Iz), al igual que su ortografía, lo que dificuta su lectura. Sin embargo, no se trata de onirocrítica, por lo que prescindiré de transcribirlo. Podría ser horología puesto que hay predicciones en relación a números. La etiqueta de catalogación está del revés, dejando el texto boca abajo.

Se observan marcas de verjura verticales. En ambos folios las líneas de texto se inclinan hacia abajo y son bastante irregulares y ello pese a que en el folio que nos ocupa se perciben marcas de reglura. El justificado está bastante conseguido. La escritura es mucho menor que en el otro folio y está ejecutada con un cálamo más bien grueso, con tinta negra. Destacan las prolongaciones inferiores que en algunos casos se tuercen exageradamente hacia la derecha.

1 (1v D)

1	מן ראי כאן אלקמר קד סקט מן אלסמא אלי אלארץ֗	من رأى كأن القمر قد سقط من السماء إلى الأرض

2	פאן מלך תלך אל מדינה ימות מן כאנה יצלי או	فإن ملك تلك المدينة يموت من كأنه يصلي
3	יטלוב אללה יטיב דכרה בין אהל זאמנה מן	يطلب الله يطيب ذكره بين أهل زمنه من
4	ראי כאנה ואקף פי בית מן ביות אללה יכלצה	رأى كأنه واقف في بيت من بيوت الله يخلصه
5	אללה מן שדה מן ראי יקרי פי מצחף יבלוג̇	الله من شدة من رأى قرأ في مصحف يبلُغ
6	אלי אן יהדי אלנאס אלי טאעת אללה מן ראי	إلى أن يهدي الناس إلى طاعة الله من رأى
7	כאנה יקרי פי כתאב אשעאר ואכבאר יטול	كأنه في كتاب أشعار وأخبار يطول
8	ג̇מהו והמהו מן ראי כאנה יסקט מן מוצ̇ע אן	غمهُ وهمهٌ من رأى كأنه يسقط من موضع إن
9	עאלי יכשא עליה מן מרץ̇ כטר מן ראי כאן	عالي يخشى عليه من مرض خطر من رأى كأن
10	אנפתח פי אלסמא באב ופי צ̇ו עצ̇ים ילחק	انفتح في السماء باب وفي ضوء عظيم يلحق
11	אהל דלך אלמדינה שדה ויעקבהא כיר ופרג̇	أهل ذلك المدينة شدة ويعقبها خير وفرج
12	מן ראי כאנה יכלע תיאבה ויגסלהא	من رأى كأنه يخلع ثيابه ويغسلها
13	ויטריהא יזול ענה הם וגם מן ראי כאנה	ويطريها يزول عنه هم وغم من رأى كأنه
14	יקרא פי שי מן אל עלם יצל אלי מטלה	يقرأ في شيء من العلم يصل إلى مطلة
15	מן ראי כאן בין ידהו שיי מן אלכנאזיר	من رأى كأن بين يدهُ شيء من الخنازير
16	יסתג̇ני ג̇נא טאיל מן ראי כאן בין	يستغني غناء طائل من رأى كأن بين
17	ארידיה שי מן אל אטעמה מתל אל	أيديه شيء ن الأطعمة مثل ال
18	סבבאג̇ ואל זירבאג̇ ואל סומקיא ור	سبانغ والزيرباج والسومقيا ور
19	ורומאנה יתרכּב עליה הם תקיל מן	ورمانة يتركب عليه هم ثقيل من

2 (1r Iz)

1	כאנה יאכל מן אלאלואן אלמליחה מתל אל	كأنه يأكل من الألوان المليحة مثل ال
2	בוראניה ואלבאד̇נג̇אן ולחם מקלי וגיר דלך ית	بورانية والباذنجان ولحم مقلي وغير ذلك يت
3	יתקדר עליה רזקה ומעישתה מן ראי כאנה	يتقدر عليه رزق ومعيشة من رأى كأنه
4	ביאכל לחם מגמוס יבשור בנעמה טאילה	يأكل لحم مغموس يبشُر بنعمة طائلة
5	מן ראי כאנה בין אשגאר ואתמר יכתר ..	من رأى كأنه بين أشجار وأثمر يكثر ..
6	כירוה ויעיש עיש טיב מן ראי אנהו ילקא	خيرُه ويعيش عيش طيب من رأى أنهُ يلقى
7	סמך מן עלי שאט אל בחר או אל נהר ירת	سمك من على شاطئ البحر أو النهر يرث
8	וראתה או יגד וגדה מן ראי כאן פי דאריה	وراثة أو يجد وجدة من رأى كأن في داره
9	מאתים אן עצ̇ים סרור אן עצ̇ים יציר פי	מַאתַים إن عظيم سرور إن عظيم يصير في
10	דארוה מן ראי כאנה יאכל סכר אביץ̇ יזול	دارُه من رأى كأنه يأكل سكر أبيض يزول
11	ענה הם ומרץ̇ ואין כאן אל סכר מעמול	عنه هم ومرض وإن كان السكر معمول
12	בחלאוה יבשור בכיר מן ראי כאנה יאכל	بحلوة يبشر بخير من رأى كأنه يأكل

13	חלאוה בדהן פרח ינאל ען קריב ואן	حلوة بدهن فرح ينال عن قريب وإن
14	כאנת קאפחה פהו הם מן ראי כאנה	كانب قافحة فهو هم من رأى كأنه
15	יאכל עסל או שהד כיר ואסע ואן כאן	يأكل عسل أو شهد خير واسع وإن
16	אל עסל דון יכון פי רזקה נכַד מן ראי	العسل دون يكون في رزقه نخد من رأى
17	כאנה יאכל עסל נחל פהו עגל קלב	كأنه يأكل عسل نحل فهو عجل قلب
18	מן ראי כאנה יאכל ענב פי וקתה בש	من رأى كأنه يأكل عنب في وقته بش
19	בשארה חסנה מן ראי כאנה יאכל	بشارة حسنة من رأى كأنه يأكل

CUL, T-S AS 164.198

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	>13	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño del folio:	90 × 80 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Se trata de un fragmento de folio, alrededor de un tercio del mismo, aunque las dimensiones totales son difíciles de conjeturar. La disposición del texto es cuidadosa, con líneas rectas y escritura armoniosa. La tinta se ha desprendido dejando una marca de color rojizo que permite su lectura con dificultades. Algunas letras muestran rasgos de estilo cuadrado, como son el *alef* y la *šin*.

Contiene disertaciones filosóficas como preludio a las interpretaciones en las que cita a Platón. También menciona a un personaje, un tal Manṣūr b. Nā... cuyo nombre puede que se conecte con lo siguiente que se lee b. Abī Duʿād, o no.

Transcripción:

1 (1r)

1	ודדת אנ........................	وددت انـ(...)
2	וראי אפלאטון אמ...........	ورأى افلاطون امـ(...)
3	הדא ....צף · ורו(...)	هذا ....صف · ورر(...)
4	א.תע.דו באללה מן אל.פ(...)	ا.تعـ.دو بالله من الـ.فـ(...)
5	ומא אלמפקראת יארסול אללה (...)	وما المفقرات يا رسول الله (...)
6	אמאם אלגאיר יאכד מנך גיר (...)	إمام الغاير يأخذ منك غير (...)
7	[ו]מנעך אלחק · ואלגאר אלסו עינה (...)	ومنعك الحق · والغار السوء عينه (...)
8	[ו]קלבה ירעאב אן ראי ביבא כת(...)	وقلبه يرعاب إن رأى بيئرا كتـ(...)

9	..אי שרא אטׄהרה ואמראה ר(...)	..اي شرا أظهر وإمرأة ر(...)
10	...לאלמשיב · ופי רואיה עט(...)	...لالمشيب [ז] · وفي رؤياه عط(...)
11	.......א גהד אלבלא .אמאר (...)	.......ا جهد البلاء .امار (...)
12	..........ו וגאר סו (...)	..........و وغار سوء (...)
13	...........יה אתי פהו (...)	...........يه أتى فهو (...)

2 (1v)

1	(...)לי ..	(...)لي ..
2	(...)ה	(...)ه
3	(...)א באלב לכ......ך	(...)ا بالب لكـ......ك
4	(...)א יגב עלי......ה	(...)ا يجب علـ......ه
5	(...)בת א.ד מן אצנאף אלנאס	(...)بت ا.د من أصناف الناس
6	(...)אף טבאקאתהם וכל נאזב תם	(...)اف بطاقتهم وكل نازب ثم
7	(...)ס אלתה אי חאלתיה אל.חב אליה	(...)س آلته أي حالته الـ.حب إليه
8	(...)לף באללה אן חאל..... אלא .לן אחד	(...)لف يالله إن حالـ..... إلا .لن أحد
9	(...)מקתדית באל.גארב ואתעצׄי	(...)مقتديت بالـ.جارب واتعضى
10	(...)לם לו ד.ני · ופי רואיה	(...)لم لو د.ني · وفي رؤياه
11	(...)אל .לב ען מנצור בן נא.....	(...)ال .لب عن منصور بن نا.....
12	(...)ל......בן אבי דואד	(...)ل......بن أبي دؤاد ....
13	(...)שיכא עלי	(...)شيخا على ....
14	(...)ל......................	(...)ل......................

CUL, T-S NS 324.87.a-b

Descripción física:

Número de folios:	2 folios (4 pp.)	Material:	Vitela
Nº de líneas:	10	Estilo de escritura:	Cuadrada
Tamaño del folio:	95 × 100 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Posiblemente este sea el fragmento más antigo del corpus. No solo el tipo de escritura y el soporte en vitela apuntan en esa dirección, sino también el tipo de ortografía, con varios ejemplos de escritura fonemática, propia de la época anterior a la normalización del judeo-árabe en el s. X. Ejemplo de ello es la pérdida del *lamed* del artículo antes de letras solares y la *scriptio plena*. Sin embargo, presenta ligatura para

alef-lamed, cuya aparición se ubica en el s. XI. Es posible, por lo tanto, que quepa situar estos fragmentos en una fecha intermedia. Otra característica ortográfica es el empleo de vocalización masorética.

Otro indicativo de su temprana datación es la forma cuadrada del folio, habitualmente identificado con una época temprana. En este, se observan marcas de reglura y de costura. La caja está justificada y presenta amplios márgenes. La tinta es de color marrón rojizo y se ha desprendido en muchas de las letras de los rectos dejando una marca borrosa pero hasta cierto punto leíble. La escritura de los versos se conserva en un estado óptimo.

Para separarar las interpretaciones utiliza una cuña que apunta hacia la izquierda. Las interpretaciones son sumamente sintéticas y carecen del verbo en la apódosis. También se hace uso de abreviaturas, indicadas con un punto volado.

Transcripción de (a):

1 (1r)

1	ואגבת מזות › ואן לם תגיב ריבח › אן נצ֗רת	وأجبت مزوت › وإن لم تجب ربح › إن نظرت
2	אשמס אואלקמר פי אשרק ריבח › פי אלג..את	الشمس أو القمر أشرق ربح › في الجـ..ات
3	אן נצ֗רת אלכוכיב כתיר חייה צליחה › קמר	إن نظرت الكواكب كثير حيّة صليحة › قمر
4	יכרוג ברק עצוה תדמע › אלקמר אדא דכל	يخرُج عصوة تدمع › القمر إذا دخل
5	אלבית יסע › קמר אחמר גנם תמות › אן ת..יא	البيت يسع › قمر أحمر غنم تموت إن تـ..يا
6	בצוף ימרץ֗ › מן שריב לבן פרח › לצוץ דכלו	بصوف يمرض › من شرب لبن فرح › لصوص دخلوا
7	ביתוה ריבח › מן כא.ם כצומה ריבח יתי לו ›	بيتُه ربح › من كا.م خصومة ربح يتيء له ›
8	מן א֗ דיב עצומה › ואן קתלה עדוה יקתול ›	من أكل ذيئب عصومه › وإن قتله عدوه يقتُل ›
9	סדירוה מוהנדיה › מרתוה הו ..... לוה	سديره موهنديه › مرته هو ..... لٰه
10	ואן צווירת דהב ופצ֗ה ופרח לוה ולמרתוה	وإن صوِّرت ذهب وفرح لٰه ولمرته

2 (1v)

1	מן נצ֗ר נפסה מריץ֗ מע מרצ֗א ריזק יגי › מן	من نظر نفسه مريض مع مرضا رزق يجيء › من
2	נצ֗ר א֗ גליס פי סוק או ידור חזן יגיה › ינצ֗ור	نظر أنه في سوق أو يدور حزن يجيئه › ينظر
3	אנ֗ ימשי פי וחל או רמל או יקע פיה כזיי יגיה ›	أنه يمشي في وحل أو رمل أو يقع فيه خزيّ يجيئه ›
4	ינצ֗ור מַלֶחִים או מותסלחין ינגיח ולכן יכאף ›	ينظر מַלֶחִים أو مُتسلحين ينجِح ولكن يخاف ›
5	יכתוב פי אלואח יקע פי אמר צעב וינגיח ›	يكتُب في اللواح يقع في أمر صعب وينجح ›

6	כילאב תנבוח יפזע מן אהל ביתוה › כילאב תצׄחך	كلاب تنبح يفزع من أهل بيتُه › كلاب تضحك
7	ירוס אעדה › גמר ת..ד גיד › לחם אנסן	يرؤوس أعداء › جمر تـ..د جيد › لحم إنسان
8	יכול גיד › לחם חיואן יאכול דך אנסן עזיז	يأكل جيد › لحم حيوان يأكل ذاك إنسان عزيز
9	פי מוצׄעה › יותהם באמר כתיר יודעא ›	في موضعه › يُتهم بأمر كثير يُدعا
10	יגסיל ראסה רר. › אן דועית מן כלפך	يغسِل رأسه رديء › إن دُعِت من خلفك

Transcripción de (b):

2 (1r)

1	הוא וולדוה יתי לעתיד › ספינה צגירה יכון מן אהל	هوَ وولدُه يتيء لعتيد › سحفينة صغيرة يكون من أهل
2	אלעאלם אלאתי › פאן גריקת כ.צבה ח..ל . ואן תכלץ פי	العَلم الآتي › فإن غرقت ك.صبه حـ..ل وإن تخلص في
3	אלבחר פלא ימור[691] פי דאלך אליום מכאן › מׄ אׄ אׄ יגד כלף גזלאן	البحر فلا يمُر في ذلك اليوم مكان › من ا أنه يجد خلف غزلان
4	או סאר או גין גיד לוה › מׄ אׄ אׄ ..... אמאם דהב	و سار أو جين جيد لُه › من ا أنه أمام ذهب
5	יעצׄה יבטול מנה כל כלאם ... › מׄ אׄ אׄ יאכול לחם לא	يعضه يبطُل منه كل كلام ... › من ا أنه يأكل لحم
6	יסתגני › מׄ אׄ י......ותן או ענן או קינן או יוחנן	يستغني › من ا يـ.....وتن أو عنن أو قينن أو يحنن
7	[או] ...ן או מן פי אסרתה מנין יזכה ינצׄור אשכצה ›	أو ...ن أن في أسرته منين يزكه ينظر أشخاصه ›
8	... חפס פיה שין גׄיר שואל גיד › מן אׄ מומלכה	... حفس فيه شيء شوال جيد › من ا مُملكه
9	.. › מׄ אׄ והוא[692] נָאִים עבד יגדה אן כן פקיר אסתגנא ואן	.. › من ا وهُوَ نائم عبد يجده إن كان فقير استغنى وإن
10	........ר › מׄ חפר פלארץׄ גיד › פרמל ר..	.......ر › من حفر فالأرض جيد › فرمل ر..

3 (1v)

1	מן יטלע אלי אלגבל גיד › נזל מנה רדי › מן אׄ אׄ יטלע	من يطلع إلى الجبل جيد › نزل رديء من ا أنه يطلع
2	אלי סולם או אלא שי מורתפיע יעלו אמרוה ואן	إلى سُلم أو إلى شيء مُرتفع يعلو أموره وإن
3	נזל פלא כיר ממא יתים › מׄ אׄ קד קותיל גיד ·צוליב	نزل فلا خير مما يأتيه › من ا أنه قد قُتِل جيد ·صُلِب

[691] Ubicación supra lineal.

[692] Ubicación supra lineal.

4	מת בכא גיד עליה › .לפחיך רדי › מׄ אׄ שיגרה	مات بكا جيد عليه › .لفحيك رديء › من ا ٔ شِجرة
5	בתמרהא תתמיר יגיה גנין צלחין › כאנה יקטע	بثمرها تثمِر يجيئه جنين صلحين › كأنه يقطع
6	שגר מן אצלהא אלדי לוה אש.רה ימות › מׄ אׄ אׄ	شجر من أصلها الذي له اشـ.ره يموت › من ا ٔ أنه
7	ילקוט סנבל או סמסים גיר עסל רדי › אן ....אר	يلقُط سنبل أو سمسِم غير عسل رديء › إن ....ار
8	מאלוה ינקוץ ביית רדי ואן כאנת אדאר לגייר...	ـالُه ينقُص بييت رديء وإن كانت أُدار لجيّر...
9	גייד › מׄ אׄ אׄ יעגין עגין או עדס גייד › מן טוא...וב	جيّد › من ا ٔ أنه يعجِن عجين أو عدس جيّد › من طوا...وب
10	מרתפיע גיד › מׄ אׄ אׄ יחפיר קבר למ......ל[מ]קברתה גיד	مرتفِع جيد › من ا ٔ أنه بحفِر قبر لمـ.....لمقبرته جيد

CUL, Mosseri III,184.1

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	11	Estilo de escritura:	Cuadrada
Tamaño del folio:	135 × 120 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Folio casi cuadrado, con marcas de verjura verticales del que solo se conserva una mitad, dividido diagonalmente. Los márgenes son amplios, así como el interlineado y no parece haber más de once líneas por página. Presenta encabezados con sangría y justificación en el lado derecho. Para separar contenidos utiliza el *media punctis.*

La escritura es de tipo cuadrado realizada con un cálamo fino y tinta de color marrón. No se observan diacríticos.

Transcripción:

1 (1r)

1	מן נטר חדי או כרכי או רכמה או בום או	من نظرحدأ أو كركي أو رخمة أو بوم أو
2	...ל או זרזור או גראב כל דלך הם	...ل أو زرزور أو غراب كل ذلك هم
3	... אן דבח אחדהם פקד טפר בעדו ·	... إن ذبح أحدهم فقد ظفر بعدو ·
4	[ואן אכ]ל לחם אחדהם פיסר יסאר טאיל ·	وإن أكل لحم إحدهم فيسر يسار طائل ·
5	..... מן נטרה פי נומה סנתה מבארכה ·	..... من نظره في نومه سنته مباركة ·
6	באב אלחמאם	باب الحمام
7	.... [ו]אלפואכה ·	والفواكه ·
8	.............................גיה	.............................جيه

9	ה...............................	ه...............................
10	אן כיר...............................	ان خير...............................
11	אעה ·...............................	اعة ·...............................

2 (1v)

1	מן נטֿר פי דארה דיך יציח יכון פי דא...	من نظر في داره ديك يصيح في دا...
2	מן ירצֿי אללה ויסבחה ·	من يرضى الله ويسبحه ·
3	מן ....אלה סו	من ....اله سوء ....
4	מן אכל לחם אחדהם ינאלה כ........	من أكل لحم أحدهم يناله خـ........
5	מן נקדה אחדהם יבשר ב.........	من نقده أحدهم يبشر بـ.........
6	באב אלמטר	باب المطر ....
7	..............ל...................	..............ل...................
8	....	....
9	מן ב................................	من بـ................................
10	מן כ................................	من كـ................................
11	מן נטֿ[ר]	من نظر ....

CUL, Or.1080/1.53

Descripción física:

Número de folios:	1 bifolio (3 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	16-17	Estilo de escritura:	Semi-cuadrada
Tamaño del folio:	219 × 155 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	Sí

Bifolio suelto con marcas de costura. Presenta texto en tres de los cuatro folios. Las cajas están bien justificadas, con márgenes amplios. Se observan marcas de reglura y el interlineado es estrecho, en parte por el tamaño relativamente grande de la escritutra, ejecutada con un cálamo grueso y tinta marrón oscuro. El *ductus* es regular, redondeado, sin prolongaciones largas, unas veces curvas, otras rectilíneas. Destaca el crochet en el extremo de la base de *guimmel.*

Hay abundancia y diversidad de signos vocálicos combinando árabes y hebreos, a menudo con un uso decorativo como es el caso del *segol*, colocado encima de las letras. El sistema de tachado consiste en situar al lado de la letra un trazo oblicuo con un punto (/̇), y para separar contenidos se emplean dos puntos ubicados horizontalmente

en la cresta de línea, principalmente, pero también se atestiguan los dos puntos verticales. Para mantener el justificado se hace uso de alargamientos de letras.

1 (1v Iz)

1	דכור חסנין אלמנצ׳ר : י״שם חבק	ذكور حسنين المنظر : يشم حبق
2	סרור ובשארת כ׳יר תכון לה ¨ וקיל [וקיל אלמנצ׳.][693]	سرور وبشارت خير تكون له ¨ وقيل [وقيل المنضـ.]
3	אלאֶם יד״ל עלי צלאחה ..ו̇ והו אעתמד	الأم يدلّ على صلاحه ..و وهو اعتمد
4	בין ההדסים ¨ וקיל אן אלריאחין כלהא	بين ההדסים ¨ وقيل أن الرياحين كلها
5	קלילהא וכתירהא ה״ם וח׳זן אלי מאך	[و]قليلها وكثيرها همّ وحُزن إلى ما
6	כאן מנהא תאבת פי מוצ׳עהא	كان منها ثابت في موضعها
7	פאנה כיר וסרור ¨ והרואה הדם	فإنه خير وسرور ¨ והרואה הדם
8	נכסיו מוצלחין ואם אין לו נכסים	נכסיו موصلحين ואם אין לו נכסים
9	ירושה ניפלת לו ממקום אחר ודוקא	ירושה ניפלת לו ממקום אחר ודוקא
10	בעומד על כנו ¨ מן דהן ראסה בדהן	בעומד על כנו ¨ من دهن رأسه بدهن
11	טייב אלראיחה תנא חסן ויכון לה	طييب الرائحة ثناء حسن ويكون له
12	וצלאח יכון עלי קדר ראיחתה ¨	وصلاح يكون على قدر رائحته ¨
13	ואעֶלם אן אלראיחה אלטייבה תאוילה	واعلم أن الرائحة الطييبه تأويله
14	תאוילהא חדותא חסנא למן יראהא	تأويلها حدوثا حسنا لمن يرآها
15	פאן כאן מעהא צבג מתל אלזעפראן	فإن كان معها صبغ مثل الزعفران
16	או תלוית באלדהן ¨ אלתאויל ללצבג	أو تلويث بالدهن ¨ التأويل للصبغ

2 (1r Dcha)

1	אלתלוית וכאנת אלראיחה ערצ׳א	التلويث وكانت الرائحة عرضا
2	לא תפסיר להא ¨ מן אן פי ידה ג׳צן	لا تفسير لها ¨ من أن في يده غصن
3	ריחאן יג׳ין ולד דכ׳ר ¨	ريحان يجين ولد ذكر ¨
4	אלבאֶב אלעֶשרין	الباب العشرين
5	מן כאן פי רג׳ליה אכפאף או גירהם	من كان في رجليه أكفاف أو غيرهم
6	יסתרה אללה מן שר״ה ¨ פי[694] רג׳ליה	يستره الله من شرّه ¨ في رجليه
7	מדאס או נעל ג׳דיד יתג׳וז או ישתרי	مداس او نعل جديد يتجوز أو يشتري

[693] Sigue en vertical en el margen

[694] Entre esta línia y la superior, entre la yod y el alef, hay un punto que no parece tener función alguna.

8	ג̇אריה ואן כאן אסוד ישתרי עבד ¨	جاريه وإن كان أسود يشتري عبد ¨
9	ואן שמשך̇ יטי מכאן לם עברה קט [או][695]	وإن شمشك يطي مكان لم عبره قط [أو]

3 (r. Izqda)

1	או יבלג מחבובה ¨ מן¨ראי אן פי	أو يبلغ محبوبة ¨ من رأى أن في
2	וסטה זנ̎אר יפעל אפעל ג̇מילה ¨	وسطه زنّار يفعل أفعـ[ا]ـل جميلة ¨
3	מן כאן עליה כ̇סוה וסכ̇ה פהי דנוב	من كان عليه كسوة وسخة فهي ذنوب
4	וכטאיא ¨ כתאב מכ̇רקה יתקתר	وخطايا ¨ كتاب مخرقه يـ[تـ]ـقتر
5	רזקה ¨ תיאב קצאר מעישה נכ̇דה ¨	رزقه ¨ ثياب قصار معيشة نخدة ¨
6	טואל יתסע עליה רזקה ¨ קבא יבשר	طوال يتسع عليه رزقه ¨ قبا يبشر
7	בשארה יסר̎ בהא ¨ באן עליה תיאב	بشارة يسرّ بها ¨ بأن عليه ثياب
8	אלנסא ינהתך̇ בין אלנסא ואלנאס ¨	النساء ينهتك بين النساء والناس ¨
9	כאנה מנק̎ב או מר̱̎די יכ̇סר כ̇סארה	كأنه منقب أو مردّي يخسر خسارة
10	עלי אמר קביח ומעציה ¨ מן̤ ראי	على أمر قبيح ومعصية ¨ من رأى
11	כאן פי ידה כ̇אתם ינצרה אללה עלי	كأن في يده خاتم ينصره الله على
12	אעדאה ¨ מן משי תחת כ̇ימה ינתצר	أعداه ¨ من مشي تحت خيمة ينتصر
13	עלי אעדאה ¨ אלי ה́נ̤א כלא̤ם בן סי̤רין̤	على أعداه ¨ إلى هنا كلام بن سيرين
14	קאל ר̇ סעדיה גאון ז̇ל̇ באן אל	قال ר̇ סעדיה גאון ז̇ל̇ بأن ال
15	תיאב אלכ̇צ̇ר דין ועבאדה ¨ ואלתיאב	ثياب الخضر دين وعبادة ¨ والثياب
16	אלצפר מרץ̇ ¨ ואלסוד כלהא ה̎ם וח́זן¨	الصفر مرض ¨ والسود كلها هّم وحَزن
17	ורבמא כאן ללאבסהא פי אליקצ̇א	وربما كان للابسها في اليقظا

4 (1r Iz)

blank

JTS, ENA 2462.12

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	15	Estilo de escritura:	Cuadrada
Tamaño del folio:	105 × 135 mm.	Región de escritura:	Oriente

695 Reclamo.

Folio incoativo/final: No Reclamo: No

Folio de pequeñas dimensiones en el que se observan marcas de verjura verticales. La caja está justificada por el lado derecho solamente y cuenta con márgenes amplios. También son amplios el interlineado y el *ductus*, a la vez que regulares. En el centro del margen inferior del verso se aprecian unas letras muy cursivas que podrían estar en carácteres árabes, pero no es posible discernir por la imagen y el deterioro de qué se trata.

El estilo de escritura es de tipo cuadrado y estilizado, con largas prolongaciones, algunas de las cuales son rectas y otras sinuosas, sin que ello sea aplicable a unas letras en particular. No presenta ligatura de *alef-lamed* ni separadores de contenido, y solo emplea diacrítico para la representación de *ḍād*.

Contenido:

Se tratan aspectos teóricos de la interpretación, en particular la cuestión de la importancia de la primera interpretación. Con solo este fragmento no es posible dirimir si se trata de la introducción de un manual de interpretación o de un texto de otra naturaleza, pero su coincidencia en el tratamiento de la cuestion con el que se observa en el *Tafsīr al-manamāt* de base talmúdica, apoya su inclusión en el corpus.

Transcripción:

1 (1r)

1	אלאנסאן עלמך אללה כירא פי מא	الإنسان علمك الله خيرا في ما
2	שרחת לך פי פאנך ליס תחתאג אן תסאל	شرحت لك في فإنك ليس تحتاج أن تسأل
3	אל עלמא פימא תריד פי תפסיר	العلما فيما تريد في تفسير
4	אלמנאמאת כלה אן שא אללה	المنامات كله إن شاء الله
5	ויגב ללאנסאן כל מנאם ירי כיר	ويجب للإنسان كل منام يرى خير
6	אם שר צאלח אם טאלח אן לא	أم شر صالح أم طالح أن لا
7	יפסרהא אלא עלי צדיק אצדק	يفسرها الا على صديق أصدق
8	אלנאס אליה לאן כתרה אלמנאמאת	الناس إليه لأن كثرة المنامات
9	פאנהא תכון תצח עלי קדר מא	فإنها تكون تصح على قدر ما
10	יפסר .... [א]לאנסאן אלאול וכדאלך	يفسر .... الإنسان الأول وكذالك
11	איצ̇א .... אלאנסאן אן מנאם	أيضا .... الإنسان أن منام
12	ולא יער...... [תפ]סירה לאחד ולא	ولا يعر...... تفسيره لأحد ولا
13	ילפצ̇ בה לאנסאן .ן בעצ̇ אלנאס .ל.	يلفظ به لإنسان .ن بعص الناس .لـ.

14	אנסאן עאלמא פ... וכא. דאלך	إنسان عالما فـ... وگا. ذالك

2 (1v)

1	אלעאלם מן וגדה אלחכמא ....ל..	العالم من وجده الحكماء ....لـ..
2	לה למא גמיע מא יראה אלאנסאן	له لما جميع ما يرآه الإنسان
3	פי נומה אד הו אצבח לם ירא	في نومه إذ هو أصبح لم يرآ
4	צחתה קאל לה יגב אן תעלם	صحته قال له يجب أن تعلم
5	אן האדא אלמסלה .. אחדי	أن هذا المسأله .. احدى
6	אלמסאיל אלכבאר אן פי וקת	المسائل الكبار أن في وقت
7	אן כלק אדם וכלק ....וה קד	أن خلق آدم وخلق ....وه قد
8	כאנת שהות תרכיב אלגמיע פי	كانت شهوة تركيب الجميع في
9	אתנאהם פלם ...... אד. יערף	إثناءهم فلم ...... اد. يعرف
10	אלשרט ואלרסם ..אס.....כל	الشرط والرسم ..اس.....كل
11	א..לה חתי ....ר	ا..له حتى ....ر
12	אלמנאמאת ......ל...ענה	المنامات ......ل...عنه
13	......	......

JTS, ENA 2711.39

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	18-19	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	124 × 174 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Fragmento notablemente deteriorado con roturas que afectan a los márgenes y un agujero en la parte central, que, afortunadamente, no afecta a la lectura del texto. Sin embargo, la irregularidad del *ductus* y la ondulación de las líneas añade dificultad a dicha tarea.

De su grafía destaca la ejecución de *šin*, con un pie horizontal que descansa sobre la línea de base. Muestra una ligatura para la conjunción *ʾan*, en la que la forma del *alef* (tipo N) difiere de la que utiliza normalmente y se une al tejado de *nun*, el cual tampoco aparece de manera consistente. Utiliza varios diacríticos, distinguiendo *ŷīm* de *gayn*, con punto y guión encima de *guimmel*, respectivamente. Para separar

contenidos se sirve de los dos puntos. Se atestiguan dos casos de escritura supra linear.

Transcripción:

1 (1r)

1	.. ראי סכפת ביתה קד אנתזעת ..	.. رأى سكفت بيته قد انتزعت ..
2	פהו ימות פאן כאנת אלעתבה פאלמר[אה]	فهو يموت فإن كانت العتبة فالمرأة
3	תמות : ומן נצ̇ר אנה עלי מנבר וליס הוא	تموت : ومن نظر أنه على منبر وليس هو
4	מן אהל אלמנבר פהו יצלב : ומן נצ̇ר	من أهل المنبر فهو يصلب : ومن نظر
5	אנה דאכ̇ל אלי פיל ולה ראסין פהו	أنه داخل إلى فيل وله رأسين فهو
6	יעזל מן צלטאן אלי צלטאן : ומן נצ̇ר אן	يعزل من سلطان إلى سلطان : ومن نظر أن
7	אלפרס תג̇רה פאן מנזל[תה] ת.רד.	الفرس تجره فإن منزلته ت.رد.
8	מנה : ומן נצ̇ר אנ[ה] ...ס ודנבהא	منه : ومن نظر أنه ...س وذنبها
9	טויל פיתזוג̇ מרה ואן ......דהמה או	طويل فيتزوج مرأة وإن ......دهماء أو
10	חמרה פתכון סנתה מבארך : ומן ראי	حمراء فتكون سنته مبارك : ومن رأى
11	אנה ראכב חמאר אסווד ציב כְּנֶז ודק :	أنه راكب حمار أسود [يـ]صيب كنز ودق :
12	וחמאר אביץ̇ נקדה : וחמאר אחמר מאל :	وحمار أبيص نقده : وحمار أحمر مال :
13	ומן נצ̇ר אנה אצאב ג̇מל [או ראכב ג̇מל][696] פהו ג̇מאל ויחג̇	ومن نظر أنه أصاب جمل أو راكب جمل فهو جمال ويحج
14	ומן נצ̇ר אן נאקתה ולדת שי למרתה	ومن نظر أن ناقته ولدت شيء لإمرأته
15	תרזק ג̇לאם : ומן נצ̇ר אן דכל ביתה נאקה	ترزق غلام : ومن نظر أن دخل بيته ناقة
16	יתזוג̇ מרא בנת : ומן נצ̇ר אנה יחל[ב]	يتزوج مرء بنت : ومن نظر أنه يحلب
17	בקרה אוישרב לבנהא אן כאן עבד פה[ו]	بقرة أو يشرب لبنها إن كان عبد فهو
18	יעתק[697] ויציר בקרב צאחב אלבית ויאכ..	يعتق ويصير بقرب صاحب البيت وياكـ..
19	מראת מולאה : ומן ראי כאנה יכנס ז[בל]	مرأة مولاه : ومن رأى كأنه يكنس زبل

2 (1v)

1	בקר או זבל חמיר פירת מאל מן ג̇ליל קד[ר]	بقر أو زبل حمير فيرث مال من جليل قدر
2	ומן ראי כאנה כלב ינבח עליה פהו עדו	ومن رأى كأنه كلب ينبح عليه فهو عدو

[696] Ubicación supra lineal.

[697] Cf. T-S Ar.51.38a, 1rIz: מן נטר כאנה ישרב מן לבנה ידל עלי כיר ואן כאן עבדא עותק.

3	צגִ'יר יה. אן יאד.ה[698] : ומן נצ'ר אנה אכל	صغير يه. أن ياد.ه : ومن نظر أنه أكل
4	לחם חַיַּה יציב פר....ד פי מאלה :	لحم حية يصيب فر....د في ماله :
5	ומן נצ'ר אנה יאכל עקרב אכל מאל עדוה	ومن نضر أنه يأكل عقرب أكل مال عدوه
6	ומן נצ'ר אן פי ... עקרב תלסע אלגם פהו	ومن نظر أن في ... عقرب تلسع الغم فهو
7	גמא......חל אלנאר : ומן נצ'ר אנה קד	جما...... ل النار : ومن نظر أنه قد
8	אצא[ב]...אגה יתזוג חריה או יקתני	أصاب...اجة يتزوج حريه أو يقتني
9	ג'אריה [ד]גאגה אלביצ'ה מ..ת אן	جارية دجاجة البيضة م..ت إن
10	פאסקו ..צפרה מרתאן חרה ואן	فاسقو ..صفره مرتان حره وإن
11	כאנו דגא[ג]אן כתירין סבי ויקאע פי	كانوا دجاجان كثيرين سبي ويقاع في
12	וצטהם : ומן נצ'ר אנה עריאן פהו יכסר	وصطهم : ومن نضر انه عريان فهو يخسر
13	עדו וינתצר ותובה : ומן נצ'ר אנה	عدو وينتصر وتوبة : ومن نظر أنه
14	יחמל מית יגמע מאל : ומן נצ'ר אנה	يحمل ميت يجمع مال : ومن نظر أنه
15	בין אלאמואת יסאפר ספר אן בעיד טויל :	بين الأموات يسافر سفر إن بعيد طويل :
16	ומן נצ'ר אנה אעטא ללמיית שי מכרוה	ومن نضر أنه أعطى للمييت شيء مكروه
17	ואן אכד מנה שי ג'ייד : ומן נצ'ר אנה	وإن أخذ منه شيء جيّد : ومن نظر أنه
18	יכלם מיי[ת] ..ה טול חיאתה : ומן ראי	يكلم ميّت ..ه طول حياته : ومن رأى

JTS, ENA 2865.18

Descripción física:

Número de folios:	1 folio (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	21	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	157 × 121 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

El folio muestra marcas de costura y una textura fibrosa. Sufre decoloración de la tinta, roturas y agujeros y hay que reconocer que las soluciones de restauración perjudican su lectura gravemente.

El interlineado es estrecho y las líneas de escritura ondulan ligeramente. Su curioso sistema para separar contenidos consiste en dos puntos, seguidos de una cuña y espacio. De su *ductus* destaca la ejecución sin levantar el cálamo y la escasa

[698] Cf. *Oneirocriticon*, cap. 237.

unformidad en el tamaño de las letras, que pese a la forma descuidada, muestran rasgos de estilo cuadrado, especialmente en la ligatura. Las prolongaciones inferiores, moderadamente oblicuas, terminan con crochet y el de *lamed*, con bandera.

Transcripción:

1 (1r)

1	מות או קתל .... אן ראי בסתאנא	موت أو قتل .... إن رأى بستانا
2	עאמרא ולה ....קצב ואמראה תדעוה	عامرا وله ....قصب وإمرأة تدعوه
3	אלי נפסה..אנ.....אלה וכדלך אלג̇נה :>	إلى نفسه..ان.....اله وكذلك الجنة :>
4	................[אכ]ל מן תמר שגרה	................أكل من تمر شجرة
5	פאנה .....ל..........ה :> פאן ראי	فإنه .....ل..........ه :> فإن رأى
6	אנה ילתק........... אלשג̇ר פאנה יכאצם	أنه يلتق........... الشجر فإنه يخاصم
7	רג̇לא שריפא .... פאן ראי אנה מצ̇טג̇ע	رجلا شريفا .... فإن رأى أنه مضطجع
8	תחת אשג̇אר פאנה ..ת. ולד.. נסלה :> פאן ראי	تحت أشجار فإنه ..ت. ولد.. نسله :> فان رأى
9	אנה עלי שגר.... פאנה ... ממן יחאדר ויתעלק	أنه على شغر.... فإنه ... ممن يحادر ويتعلق
10	בעג̇ל צ̇כם .....אן ראי אנה עלי שג̇רה יג.....	بعغل ضكم .....ان رأى انه علي شجره يغ.....
11	מנה ....מב מאלא עפיא ויסמע מא .ס.ה	منه ....مب مالا عفيا ويسمع ما .سـ.ه
12	לא אן יכן אצל דלך אלתמר מכרוה מתל אלמוז	لا إن يكن أصل ذلك التمر مكروه متل الموز
13	.... ואלמשמש ואלזיתון ונחו דלך :> פאן	.... والمشمش والزيتون ونحو ذلك :> فإن
14	...לגרא כתירא עליהא חמלהא ואפרא.....	...لجرا كثيرا عليها حملها وافرا.....
15	.... סלטאנא וט̇פרא ותטול חיאתה :> פאן ראי	.... سلطانا وظفرا وتطول حياته :> فإن رأى
16	[אנה] קטע שג̇רה ימרץ̇ מרצ̇א שדידא או ימות	أنه قطع شجرة يمرض مرضا شديدا أو يموت
17	.....ה :> פאן ראי אנה ..ר אנהדם מן רא.ה	.....ه :> فإن رأى أنه ..ر انهدم من را.ه
18	.... יכן פאן כאן אלמהדום מן צנעה ממלוה	.... يكن فإن كان المهدوم من صنعة مملوءة
19	......איבה ואן כאן מן צנעה אלכאלק ולה ת...	......ايبه وإن كان من صنعة الخالق وله تـ...
20	..... פאנה מאל ימלכה צאחבה ויט̇הר דלך	..... فإنه مال يملكه صاحبه ويظهر ذلك
21	.....[שג]רה מקטועה מ..קד אחר.הא ..פנהא	.....شجرة مقطوعة مـ..قد احر.ها ..فنها

2 (1v)

1	במנזלה אלסן אדא........ת מעה יסתפיד	بمنزله السن إذا........ت معه يستفيد
2	אכא או ולדא ואן ....בת פהי מציבה	أخا أو ولدا وإن ....بت فهي مصيبه
3	לה וכדלך אלראס ו.......א... אלא אן יריד	له وكذلك الرأس و.......ا... إلا إن يريد
4	אלעמל בדלך אלע.. פיגדה מ[ת]פאיגא :> וצ[י]ד	العمل بذلك الع.. فيجده متفائجا :> وصيد

5	אלסמך אלכבאר מן נהר עמיק כיר מא יכון צידה	السمك الكبار من نهر عميق خير ما يكون صيده
6	לצאחבה :> ווקוע אלמא אמר שדיד ופתנה	لصاحبه :> ووقوع الماء أمر شديد وفتنه
7	יקע פיהא :> כסר אלספינה הול פיהא מות	يقع فيها :> كسر السفينه هول فيها موت
8	ללאב או ללעם או למתלהמא :> שער אלראס	للأب أو للعم أو لمثلهما :> شعر الرأس
9	ואלגסד מאל אדא ...... תנבת אלשער אדא	والجسد مال إذا ...... تنبت الشعر إذا
10	כאן צאחבה פ......גנא :> אן ראי אלאצלע	كان صاحبه فـ.....غنا :> إن رأى الأصلع
11	לה שערא פהו צלח יציב מ......ה :>	له شعرا فهو صلح يصيب مـ......ه :>
12	ועואראת אלגסד הי עואראת פי אל..א לאנהן	وعوارات الجسد هي عوارات في الـ..ا لانهن
13	ע..רה וכל מא יתעלק בשי ינג̇ו בה כ..דל או	عـ..ره وكل ما يتعلق بشيء ينجو به كـ..دل أو
14	.טאמה או מכרוה :> מן יציב קטעה ..נור	.طامه أو مكروه :> من يصيب قطعة ..نور
15	יציב עלמא או יציב מציבה יוג̇ד עליהא ...	يصيب علما أو يصيب مصيبه يوجد عليها ...
16	ומן אצאב קטעה מן ט̇למה אצאב ט̇לאלא :>	ومن أصاب قطعة من ظلمه أصاب ظلالا :>
17	אלתאג̇ ללמ[ר]אה זוג̇הא והו מלך או נט̇י..ג מלך	التاج للمرأه زوجها وهو ملك أو نظيـ.ج ملك
18	אנסאן מדבוח או קום מדבוחין צ̇..ל אי...בלה	إنسان مذبوح أو قوم مذبوحين ضـ.ال ايـ...بله
19	או בדע ורב מא כאן קטע אלדכר ללרג̇ל אן לא יולד	أو بدع وربما كان قطع الذكر للرجل أن لا يولد
20	ולדא אבדא אלא אן יתי אנה אלתאם בעד דלך פהו ..	ولدا أبدا إلا إن يأتي أنه التام بعد ذلك فهو ..
21	לה ואן כאן ולד לה מריץ̇ ברא מן מרצ̇ה :>	له وإن كان ولد له مريض برأ من مرضه :>

RNL, EVR ARAB II 2177(1)

Descripción física:

Número de folios:	1 folios (2 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	185 × 135 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	Sí

Transcripción:

1 (5r)

1	תפ̄סיר אלאחלאם מן ראי	تفسير الأحلام من رأى
2	ראש השנה יצום ויצלי ויכלץ מן אלשדאיד: מן	ראש השנה يصوم ويصلي ويخلص من الشدائد: من
3	ראי כאנה יאכל ענב אצפר או אביץ̇ פאנה ג̇ייד	رأى كأنه ياكل عنب أصفر أو أبيض فإنه جييد
4	ואן כאן אסוד הו אכיר לה ולדריתה בעדה: מן	وإن كان أسود هو أخير له ولدريته بعده: من

5	ראי אנה פי מרכב כבירה יכון לה עאקבה חסנה	رأى انه في مركب كبيرة يكون له عاقبة حسنة
6	ולדריתה ואן כאנת צגירה גייד מן ראי אנה גֿרק	ولدريته وإن كانت صغيرة جييد من رأى أنه غرق
7	וכלץ פקד אצׂמחל דנובה וצפח לה: מן ראי כאנה	وخلص فقد اضمحل ذنوبه وصفح له: من رأى كأنه
8	יחלק ראסה ולחיתה אסם גיד: מן ראי כאנה	يحلق رأسه ولحيته اسم جيد: من رأى كأنه
9	יכתתן רדי: מן ראי עלי בדנה תוב כתאן גיד ואן	يختتن ردى: من رأى على بدنه ثوب كتان جيد وإن
10	כאן אלתוב צוף רדי: מן ראי אלכנזיר רזק חאטֿר הו:	كان الثوب صوف ردى: من رأى الخنزير رزق حاظر هو:
11	מן ראי אלחנש ימשי או מבעך רזק חאצֿר הו	من رأى الحنش يمشي او مبعك رزق حاظر هو
12	ואן קתלה קיל אנה קתל רזקה: ואן ראי כאנה	وإن قتله قيل إنه قتل رزقه: وإن رأى كأنه
13	יתבעה והו הארב מנה אנסאן סו יתכלם פיה	يتبعه وهو هارب منه إنسان سوء يتكلم فيه
14	או אכל מן לחמה יתעלם עלם כתיר: מן ראי [בניאן][699]	أو أكل من لحمه يتعلم علم كثير: من رأى [بنيان]

2 (5v)

1	בניאן גדיד פהו כיר כתיר .דלך גמיע אנואע	بنيان جديد فهو خير كثير .ذلك جميع أنواع
2	אלחריר אלכלבתין ואלמוס ואלקאדום ואלמ"גרפ	الحرير الكلبتين والموس والقادوم والمجرف
3	פאנה גיד: מן ראי אשגאר מקטועה פאנה גיד	فإنه جيد: من رأى أشجار مقطوعة فإنه جيد
4	[ח]סן: מן ראי אמראה מחלק שער מה מעזל	[حـ]سن: من رأى فحم مشعولا خير كثير:
5	מן בעלהא: מן ראי פחם משעולא כיר כתיר:	من بعله: من رأى فحم مشعولا خير كثير:
6	מן ראי כאנה יגסל ראסה פהו גיד: מן ראי כאנה	من رأى كأنه يغسل رأسه فهو جيد: من رأى كأنه
7	יפלי תובה או גסמה ינכשף ענה עיב: מן ראי	يفلي ثوبه أو جسمه ينكشف عنه عيب: من رأى
8	אלשמש או אלקמר פאנה גיד מן ראי פי אלסמא	الشمس أو القمر فانه جيد من رأى في السماء
9	נגום כתיר יעיש עיש חסן: מן ראי נפסה	نجوم كثير يعيش عيش حسن: من رأى نفسه
10	פי אלבריה פאן פקירא סתגני ויסאפר: מן ראי	في البرية فإن فقيرا ستغنى ويسافر: من رأى
11	כאן סארק ידכל אליה פאנה יתצל לה מנפעה:	كأن سارق يدخل إليه فانه يتصل له منفعة:
12	מן ראי דיב יכאצם אנסאן פאן 'טפר בה י'טפר בעדוה:	من رأى ذئب يخاصم إنسان فإن ظفر به يظفر بعدوه:
13	מן ראי מא אחמר גייד ללציאר מן ראי אנה יטיר יסאפר:	من رأى ماء أحمر جييد للصيار من رأى أنه يطير يسافر:
14	מן ראי גֿראב יציח פהו גייד: מן שרב כמר יגֿרי לה	من رأى غراب يصيح فهو جييد: من شرب خمر يجري

[699] Reclamo. Se sitúa en el margen izquierdo y va marcada por una linea encima que tiene un triángulo de tres puntos en la parte superior.

מע גַארה כצומה	له مع جاره خصومة

RNL, EVR ARAB II 2367

Descripción física:

Número de folios:	2 folios (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	20-21	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	145 × 105 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Transcripción:

1 (1r)

1	אלבאב אלקח (108) פי תעביר אלאשיא אלתי	الباب القح (108) في تعبير الأشياء التي
2	די פי מואצׄעהא אלאמור אלגריבה ואלבעידה.	دي في مواضعها الأمور الغريبة والبعيدة.
3	ואצׄעהא אדא ראי ... אלנום דל עלי אל.רד .	واضعها إذا رأى ... النوم دل على الـ.رد .
4	וכלמא .. .גרב .בעד פאן אלצׄרר אלכתיר	وكلما .. .غرب .بعد فإن الضرر الكثير
5	פאן כאן ...ת מ. סבל מא כאן אלצרר אקם	فإن كان ...ت مـ. سبل ما كان الضرر اقم
6	וקד חכי אן .לץ מן אליונאנין ראי אנה .ד.בת	وقد حكي ان .لص من اليونانين رأى انه .د.بت
7	מן דן שלאבה .גדה אל.תון פכאן עאקבה	من دنّ شلابه .غده الـ.تون فكان عاقبة
8	אמראה אן וקעת פי ....ה חיה וכל מן שרב	إمرأة ان وقعت في ....ة حيّة وكل من شرب
9	מנה דלך לא ..בא. מ.דן אלשראב	منه ذلك لا ..با. مـ.دن الشراب
10	פי גא . אלבעד ו...... ......בת מן	في جا . البعد و...... ......بت من
11	דן שדאבה שגרה אלכרט פיקע פי שראבה	دن شذابة شجرة الخرط فيقع في شرابه
12	איצא חיה ולכן ...והא ..בו אלשראב ולם יהלך	ايضا حيّة ولكن ...وها ..بو الشراب ولم يهلك
13	בסבבה אחדא פכאן הדא אלמנאם כדיא ולכן למא	بسببه احدا فكان هذا المنام خديا ولكن لما
14	כאן בין אלבהם ואלשראב מנאסבה כאן ..	كان بين البهم والشراب مناسبه كان ..
15	אקל ואלמא כאן דל. ...אנה ואן כאן ..	اقل والما كان دلـ. ...انة وان كان ..
16	ואלשראב מנאסבה אל...אן נבאת	والشراب مناسبة الـ...ان نبات ......
17	ואלשראב גריב .... אלבאב אל...	والشراب غريب .... الباب الـ...
18	פי כיפיה אסתכ.א. צלאח אלא...	في كيفية استخـ.ا. صلاح الا...
19	ופסאדהא מן צלאח . מנאמאת ופסאד.. מן	وفسادها من صلاح . منامات وفساد.. من
20	אלאדואת אלאלאת מא ידל צלחהא ופסאדהא	الادوات الالات ما يدل صلحها وفسادها
21	פי ....וב	في ....وب

2 (1v)

1	עלי צלאח מסתעמלא ופסאדה כמא רגלא	على صلاح مستعملا وفساده كما رجلا
2	ראי פי אלנום אן לגאם דאבתה תקטעת פכאן	راى في النوم ان لغام دابته تقطعت فكان
3	עאקבה אלמנאם אן עטבת דאבתה וראי אל	عاقبه المنام ان عطبت دابته وراى ال
4	..אלנום אן אלקדח אלדי כאן ישרב בה אלכמר צאר	..النوم ان القدح الذي كان يشرب به الخمر صار
5	.תבא לאן עאקבה אלמנאם אן טאר נדים אלסלטאן	.تبا لان عاقبة المنام ان طار نديم السلطان
6	ואמא אלאשיא אלתי תפסר ולא תתגיר אדא ראי	واما الاشيا التي تفسر ولا تتغير اذا راى
7	פי אלמנאם פסאדהא ותגירהא דל עלי אן דלך	في المنام فسادها وتغيرها دل على ان ذلك
8	אלפסאד ודלך אלתגיר ידכל עלי צאחב אלמנאם	الفساد وذلك التغير يدخل على صاحب المنام
9	במן ראי פי אל.... ..ן אלשמס קד פקדת	بمن رأى في الـ.... ..ن الشمس قد فقدت
10	וכאן י..תה.. אן .ראתא ולם ירהא ..אן עאקבה	وكان يـ..تهـ.. ان .راتا ولم يرها ..ان عاقبة
11	אלמנאם אנה קד עמי בצרה בחית לם ינצר	المنام انه قد عمى بصره بحيث لم ينضر
12	אלשמס .. לא פ.. חק אלאעמי בין אן לא תכון	الشمس .. لا فـ.. حق الاعمى بين ان لا تكون
13	אלשמס מוגודה ואן אן תכון מוגודה ולא יכון	الشمس موجودة وان ان تكون موجودة ولا يكون
14	... ועדמהא ותעדר פקד אלשמס פי	... وعدمها وتعذر فقد الشمس في
15	.... פ..דת פי רויתה ועינה פעמי בצרה	.... فـ..دت في رويته وعينه فعمى بصره
16	... אלשמס מ-.קודה פי עינה ואן כאנב	... الشمس مـ.قودة في عينه وان كانب
17	....דה פי דאתהא ..חרי אן אלאמיר	....ده في ذاتها ..حري ان الامير
18	جرحال/جرحان[700] אלא..ה סלאן אליאס למא תוגה אלי גאן[701] ווצל אליהא	جرحال/جرحان الا..ة سلان الياس لما توجه الى جان ووصل اليها
19	ראי פי נומה אן אללה תע קד מאת פאסתדעי	راى في نومه ان الله تع قد مات فاستدعى
20	במעבר חאדק ואכברה באלמנאם פקאל לה אלמעבר	بمعبر حادق واخبره بالمنام فقال له المعبر

3 (2r)

1	דבר נפסך ואנצב נאצבא ונוב ענך פי תדביר	دبر نفسك وانصب ناصبا ونوب عنك في تدبير
2	אלעסכר פאד קרב אגלך פקאל לה אליאס	العسكر فاذ قرب اجلك فقال له إلياس
3	מן אי וגה תחכם בהדא פקאל אלמעבר לאנ	من أي وجه تحكم بهذا فقال المعبر لان
4	אללה תע לא יצח עליה אלמות פמן ראי פי חקה	الله تع لا يصح عليه الموت فمن رأى في حقه
5	אלמות דל עלי אן צאחב אלמנאם ימות פקתל	الموت دل على أن صاحب المنام يموت فقتل

[700] Palabra en grafía árabe de lectura oscura, en el margen derecho.

[701] Lectura poco clara. Podría tratarse de grafía árabe. Presenta parecido con la palabra del margen que interpretamos como Gurgan (گرگان), que según la Encyclopaedia Iranica, se llamaba JWL en su versión abreviada. Véase Bivar, A.D.H. (2002), "Gorgān", *Encyclopaedia Iranica*, Vol. XI, Fasc. 2, pp. 151-153.

6	אליום אלתאני פי אלקתאל[702]. אלבאב אלקי (110)	اليوم الثاني في القتال. الباب القي (110)
7	פי אלוטן ואלגרבה	في الوطن والغربة
8	וטן אלאנסאן ידל עלי אלאחואל אלכאצה בה פאן ראי	وطن الإنسان يدل على الأحوال الخاصة به فإن رأى
9	נפסה פי אלוטן ויראי אלוטן עאמרה דל עלי	نفسه في الوطن ويرى الوطن عامرة دل على
10	אנתטאם אמורה וחסן עאלה ואן ראי נפסה פי	انتظام أموره وحسن عالة وإن رأى نفسه في
11	אלוטן והו כראב דל אנה יציבה מכרוה וכל	الوطن وهو خراب دل أنه يصيبه مكروه وكل
12	גריב ירי פי אלנום פאנה ידל עלי אלוחשה ומולד	غريب يرى في النوم فإنه يدل على الوحشة ومولد
13	אלרגל ומסקט דאמה אלדי פיה ולד ותרבא ידל	الرجل ومسقط دامه الذي فيه ولد وتربا يدل
14	עלי אלואלדין לאנה בממולה אלואלדין ואכואן רגלא	على الوالدين لأنه بمموله الوالدين وإخوان رجلا
15	ראי פי אלנום זלזלה כרבת בלדה אלדי הו מסקט	رأى في النوم زلزلة خربت بلده الذي هو مسقط
16	ראסה ......[703] פכאן עאקבתה אן יק.ב פאנה	رأسه ...... فكان عاقبته أن يقـ.ب فإنه
17	וקתל אבוה פיהא . אלבאב אלקיא (111) פי	وقتل أبوه فيها . الباب القيا (111) في

[702] Abū l-Ḥasan al-Wāḥidī (m. Nisapur 1076), *Šarḥ Diwān al-Mutanabbī*, ed. Electrónica al-Mustafa, p. 18: وروى أن ملكا من الملوك رأى في نومه أن الله تعالى قد مات وقص رؤياه على المعبرين فلم ينطقوا فيها بشيء استعظاما لما رأى حتى قال من كان أعلمهم تأويل رؤياك أن الحق قد مات في بلدك لظلمك وجورك وذلك أن الله تعالى هو الحق فعلم الملك أنه كما قال فرجع عن ظلمه وتاب. Podría tratarse del emir Abū l-Ḥasan Qābūs b. Wušamgīr (g. 998), el único al que las diversas fuentes históricas consultadas llaman Emir de Gurgan, de afamada crueldad, que le costó una revuelta de su ejército, siendo hecho prisionero en una torre donde fue condenado a una muerte por congelación. Véase al-Ziriklī, J.D. (2002), *Aʿlām*, V, Beirut, Dar El Ilm Lilmalayin, p. 170. Sin embargo, resulta muy llamativo que la búsqueda en Google "Elias Gurgan" me ha reportado al historiador nestoriano Elias Bar Šināyā (Elia de Nísibe), contemporáneo de este emir, que en su obra conocida como *Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum*, documenta dicho periodo, aunque no hay constancia de que hubiese viajado más allá de Mosul, donde residió por un tiempo. Curiosamente, de este autor se sabe que su hermano Abū Saʿīd Manṣūr ʿĪsà compuso un libro de interpretación de sueños y visiones (*Kitāb fī l-manāmāt wa-l-ru'yā*), según refiere Ibn Sīnā en su *Qānūn*, el cual no figura en el listado de tartados de onriocrítica de T. Fahd. Véase también Yousif, E.I. (2002). *Les chroniqueurs syriaques*. París, L'Harmattan, p. 346 (este autor cita la referencia de Ibn Abī 'Uṣaybīʿa, quien, según he advertido, parafrasea a Ibn Sīnā, que le precede tres siglos). El dato es de interés puesto que el mismo Ibn Sīnā acudió a la corte del Emir de Gurgan en busca de su mecenazgo, pues pese a su despotismo era un reconocido literato, véase Bosworth, C.E.. "Ḳābūs b. Wus̲h̲magīr b. Ziyār." Encyclopaedia of Islam, Second Edition. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Brill.

[703] Garabato con aspecto de letras árabes sin puntuación ilegibles.

18	תעביר אלאשיא אלתי תדל עלי אשיא	تعبير الأشياء التي تدل على أشياء
19	מכתלפה מן וגוה מכתלפה . קד ידל אלשי	مختلفة من وجوه مختلفة . قد يدل الشيء
20	עלי אמרין מכתלפין מן גהתין מכתלפתין	على أمرين مختلفين من جهتين مختلفتين
21	ואן כאן דלך אלשי ואחדא פי נפסה	وإن كان ذلك الشيء واحدا في نفسه

4 (2v)

1	במא חכי אן רגלא ראי אנה יצאדע אלחדיד	بما حكي أن رجلا رأى أنه يصادع الحديد
2	פגרי עלי ידיה אמר ואגב עליה אן יגלד סלסל	فجرى على يديه أمر واجب عليه ان يُجلّد سلسل
3	בסלסלה אלחדיד פכאן יגתהד ויקאד דלך	بسلسلة الحديد فكان يجتهد ويقاد ذلك
4	אלחדיד חתי יכסרה ויתכלץ מן אלגל/גל פלם יקדר	الحديد حتى يكسره ويتخلص من الجُل/غُل فلم يقدر
5	עליה וראי רגל אכר פי אלנום אנה יגאמע אלחדיד	عليه ورأى رجل آخر في النوم أنه يجامع الحديد
6	פכאן עאקבה מנאמה אן קטע אעצאוה	فكان عاقبة منامه ان قُطع أعضاؤه
7	באלחדיד וקד ידל אלשי אלואחד בעינה מן וגה	بالحديد وقد يدل الشيء الواحد بعينه من وجه
8	ואחד בעינה עלי מן ירי דלך אלשי פי אלמנאם במא	واحد بعينه على من يرى ذلك الشيء في المنام بما
9	חכי אן אמראה מן בית אלעלם ראת פי מנאמהא	حكي أن إمرأة من بيت العلم رأت في منامها
10	אנהא ולדת פיה פכאן עאקבתהא אנהא ולדת	أنها ولدت فيه فكان عاقبتها أنها ولدت
11	אבנא וצאר דלך אלאבן כטיבא מצקעא לסנא	ابنا وصار ذلك الابن خطيبا مصقعاً لسنا
12	פ.-ן אלחיה אדא ראת ואחדא אכרגת לסנהא	فـ.ن الحية إذا رأت واحدا أخرجت لسنها
13	ותרכתה וראת אמראה אכרי מן בית כסיס	وتركته ورأت إمرأة أخرى من بيت خسيس
14	...אלמנאם בעינה פולדת אבנא וצאר דלך	...المنام بعينه فولدت ابنا وصار ذلك
15	אלאבן לצא פאכר וקתל ודק ראסה כמא ידק	الابن لصّا فاخر وقتل ودق رأسه كما يدق
16	רא[ס] אלחיה וראת אמראה זמנה הדא אלמנאמ	رأس الحية ورأت إمرأة زمنة هذا المنام
17	פולדת אבנא ימנא עלי יקדר עלי אלמשי ויזחף	فولدت ابنا يمنا على يقدر على المشي ويزحف
18	עלי בטנה מתל אלחיה וקד ידל אלשי אלואחד	على بطنه مثل الحية وقد يدل الشيء الواحد
19	עלי שיין מכתלפין ...ח..ק ען מכתלפין כמא	على شيين مختلفين ...ح..ق عن مختلفين كما
20	אן אלמריץ̇	أن المريض

RNL, EVR ARAB II 2368

Descripción física:

Número de folios:	2 folios (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	14-17	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	175 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Transcripción:

1 (1r)

1	סלאם יצרב באלרעבא ימתלה קולה אחב	سلام يضرب بالرعبا يمثله قوله أحب
2	אלקיד פי אלנום ואכרה אלגל[704] אלקיד תבאת ואל	القيد في النوم وأكره الغل القيد ثبات وال
3	גל כפר ואמא אלתעביר באלאמתאל פמתל	غل كفر وأما التعبير بالأمثال فمثل
4	מן ראי כאנה יכתטב פאן תאוילה אלתגסס ותתבע	من رأى كأنه يختطب فإن تاويله التجسّس وتتبّع
5	אלאכבאר ואלתקאט אלאחאדית לקולהם פלא	الأخبار والتقاط الأحاديث لقولهم فلا
6	יכטב אלליל וקולהם לכל סאקטה לאקטה מן אלכלאם //	يخطب الليل وقولهم لكل ساقطة لاقطة من الكلام //
7	לאקטה ומתל מן ירי כלב יבצבץ חולה דלך	لاقطة ومثل من يرى كلب يبصبص حوله ذلك
8	אנסאן די ספה יטמע פיה לקולהם אגע כלבך	إنسان ذي سفه يطمع فيه لقولهم اجع كلبك
9	ותבעך ומתל מן ראי כאנה יחסב חסאב עליה	وتبعك ومثل من رأى كأنه يحسب حساب عليه
10	פאן תאוילה מחנה ומתחן בהא לקולהם אל //	فان تأويله مُحنة ومتحن بها لقولهم ال //
11	חסאב ענד ואמא אלתעביר באלגזר	حساب عند وأما التعبير بالجزر
12	ואלפאל פמתל מן נאם עלי המה אמר פראי פי /	والفال فمثل من نام على همة أمر فرأى في /
13	מנאמה קטיעא מן אלגנם אסתקבלה פאנה יגב	منامه قطيعا من الغنم استقبله فانه يجب
14	עליה אמצא דלך אלאמר לאן אסתקבאל אלגנם //	عليه امضا ذلك الأمر لأن استقبال الغنم //
15	גנימה וקאל אללה תעלי כלו ממא גנמתם חלאלא	غنيمة وقال الله تعلى كلوا مما غنمتم حلالا
16	טיבא פאן אסתקבאל טאיר פאן חאגתה לא תקצא	طيبا فإن استقبال طائر فإن حاجته لا تقضا

2 (1v)

1	לאן אלטיר רבמא פאת מן אליד פאן אסתקבלה דיב	لأن الطير ربما فات من اليد فإن استقبله ذئب
2	פאן גאיה דלך אלאמר יציר אלי מכר וקציעה וסרקה	فإن غاية ذلك الأمر يصير إلى مكر وقضيعة وسرقة
3	ולא יצל אליה פאן אסתקבל קרד/קדר צאר דלך אל	ولا يصل إليه فإن استقبل قرد/قدر صار ذلك ال
4	אמר אלי דל והואן	امر إلى ذل وهوان
5	כתף לינצ̇ר בה דלאיל אלמטר פראי פיה ערוק	كتف لينظر به دلائل المطر فرأى فيه عروق
6	ונקט פאנהא תדל עלי כתרה אלאמטאר פאן	ونقط فإنها تدل على كثرة الأمطار فإن
7	נצ̇ר פיה אסתדלאלא לאפאת אלסנה ועאהאתהא	نظر فيه استدلالا لافات السنة وعاهاتها
8	פאן נצר פיה אלובא פאן אלחמרא ואלסודא פיה	فإن نضر فيه الوبا فان الحمراء والسوداء فيه
9	סלאמה ולא צפרא מרץ ואלחמרא עלי אלגאנב	سلامة ولا صفراء مرض والحمراء على الجانب

704 Hadiz.

10	אלאימן תדל עלי טול אלמרץ ואלסואד ידל עלי אל	الأيمن تدل على طول المرض والسواد يدل على ال
11	נגאת ואלתלטג באלחמרה ואלסואד בכטוט טואל	نجات والتلطج بالحمرة والسواد بخطوط طوال
12	ידל עלי אלהלאך	يدل على الهلاخ
13	מדהב אצחאב אלסואנח פכמן ראי פי מנאמה	مذهب أصحاب السوانح فكمن رأى في منامه
14	שיא מן אלדואב ואלנאס ואלטיור ואלסבאע תאתי ען	شيئا من الدواب والناس والطيور والسباع تأتي عن
15	יסארה מגאוזה אלי ימינה פדלך דליל עלי דפע	يساره مجاوزه إلى يمينه فذلك دليل على دفع
16	אלאחזאן ענה וצרף אלדל ואלהואן וכאנת עאקבתה	الأحزان عنه وصرف الذل والهوان وكانت عاقبته

3 (2r)

1	אלי כיר ודלך אדא כאן גנס דלך אלשי צאלחא פי אל	إلى خير وذلك إذا كان جنس ذلك الشيء صالحا في ال
2	תאויל פאמא אדא כאן אלשי גיר צאלח פי אלתאויל	تويل فأما اذا كان الشيء غير صالح في التأويل فبالضرّ
3	פבאלצ̇ר	
4	אצחאב אלבוארח פמן ראי פי מנאמה כאן	أصحاب البوارح فمن رأى في منامه كأن
5	שיא מן אלאשיא יאתי ען ימינה וימר אלי יסארה	شيئا من الأشياء يأتي عن يمينه ويمر إلى يساره
6	פחיניד יעבּר דלך אלשי כירא אן כאן צאחב ~~אל~~	ٔحينيذ يعبّر ذلك الشي خيراً إن كان صاحب
7	דלך אלשי פי אצול אלעבארה חסן אלוגה ואלא /	ذلك الشي في أصول العبارة حسن الوجه والا /
8	פבאל צר	فبال ضرَ
9	טיר כמן ראי גראבא עלי שגרה באן פיעבר	طير كمن رأى غرابا على شجرة بأن فيعبر
10	דלך לצאחבה גרבה ופראקא ממן אחב פאנ	ذلك لصاحبه غربه وفراقا ممن أحب فان
11	ראי גראבא או שי מן אלטיר יציח עלי שגרה אל	رأى غرابا أو شيء من الطير يصيح على شجرة ال
12	באן פדלך דליל עלי מציבה ודהאב מאל פאן ראי	بأن فذلك دليل على مصيبة وذهاب مال فإن رأى
13	גרבאן יציחאן וינוחאן עלי שגרה דל דלך עלי	غربان يصيحان وينوحان على شجرة دل ذلك على
14	ספר פיתעב ונצב ומא אשבה דלך	سفر فيتعب ونصب وما أشبه ذلك

4 (2v)

1	ואמא אלתעביר עלי מדהב אצחאב אלנטיח ואל /	وأما التعبير على مذهب أصحاب النطيح وال /
2	נאטח פכאלדי ירא פי מנאמה באן שיא מן אלאשיא	ناطح فكالذي يرى في منامه بأن شيئا من الأشياء
3	יסתקבלה ויגוז אלי כלפה פדלך דליל עלי בלוג אלמראר	يستقبله ويجوز إلى خلفه فذلك دليل على بلوغ المرار
4	ממא יחב ויריד ומן ראי פי מנאמה ב...יר...	مما يحب ويريد ومن رأى في منامه ب...ير...
5	אסתקבלה חתי גאוז כלפה פאנה יבלג מרארה פי	استقبله حتى جاوز خلفه فانه يبلغ مراره في

6	רגל כבית פאן אסתקבלה בגואזה אלי כלפה פאנ	رجل كبيت فإن استقبله بجوازه إلى خلفه فان
7	דלך גאריה עדרי ויולד לה מנ[ה]א אולאד ומא שבה דלכ	ذلك جارية عذري ويولد له منـ[ه]ـا أولاد وما شبه ذلك
8	אלקאעד ואלקעיד פמתל מן ראי פי מנאמה כאן	القاعد والقعيد فمثل من رأى في منامه كان
9	אסדא יאתי מן כלפה ויגוד אלי קדאמה פאן דלך	أسدا يأتي من خلفه ويجود إلى قدامه فان ذلك
10	דליל עלי סלטאן יערץ מן גיר אן ינאלה מנה אדא	دليل على سلطان يعرض من غير أن يناله منه اذا
11	בעד מא לם ינאזעה או ירא גראדא כתיר יטיר	بعد ما لم ينازعهُ أو يرى جرادا كثير يطير
12	מן וראיה אלי קדאמה פדלך דליל גנוד ידכלון	من ورائه إلى قدامه فذلك دليل جنود يدخلون
13	פי תלך אלמחלה	في تلك المحلة
14	פמתל מן ראי כאן ראעי ירעא גנמא לה תם ראי	فمثل من رأى كأن راعي يرعا غنما له ثم رأى
15	כאן דיבא או סבעא עדא עלי גנמה פפרקהא וקתל	كأن ذئبا أو سبعا عدا على غنمه ففرقها وقتل
16	בעצ̇הא פאן דלך דליל עלא אן סלטאן תלך אלבקעה	بعضها فان ذلك دليل على أن سلطان تلك البقعة

RNL, EVR ARAB II 2374

Descripción física:

Número de folios:	2 folios (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	12-13	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	170 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Transcripción:

1 (1r)

מן לחמהם שי ינגו מן מרץ	من لحمهم شي ينجو من مرض
כיר: מן נצר לחמהא	خير: من نضر لحمها
פאנה יקבר סרייה	فإنه يقبر سريية
באב אלבחור ואלאעין ואלאנהאר	باب البحور والأعين والأنهار
ואלאמיאה אלבארדה ואלמיאה	والأمياه الباردة والمياه
אלחדה Ÿ	الحدّة Ÿ
מן נטר אנה	من نظر انه
יסבח פי אלבחר	يسبح في البحر
אלמאלח יכאלט סלטאן	المالح يخالط سلطان
או מלך עטים : Ẏ Ẏ	أو ملك عظيم : Ẏ Ẏ

2 (1v)

מן נטר אנה הודא יגרק	من نظر أنه هوذا يغرق
פי אלבחר אלמאלח	في البحر المالح
יגור עליה סלטאן עטים	يجور عليه سلطان عظيم
מן נטר אנה	من نظر أنه
ראכב עלי ספינה פי אלבחר	راكب على سفينة في البحر
אלמאלח פאנה	المالح فإنه
ינגו מן שדה עטימה	ينجو من شدة عظيمة
מן נטר כאנה ראכב פי נהר	من نظر كأنه راكب في نهر
חלו ירי פרג מן בלא	حلو يرى فرج من بلاء
מן נטר	من نظر
כאנה יסבח פי נהר חלו	كأنه يسبح في نهر حلو

3 (2r)

ירזק רזק הני חלאל: מן נטר	يرزق رزق هني حلال: من نظر
כאנה ישרב מא מאלח ינאלה כסארה	كأنه يشرب ماء مالح يناله خسارة
מן קבל סלטאן: מן נטר אנה	من قبل سلطان: من نظر أنه
ישרב מא חלו יציר לה רזק הני כתיר:	يشرب ماء حلو يصير له رزق هني كثير:
מן נטר אנה קד גרק פי מא	من نظر أنه قد غرق في ماء
חלו ישאבך מלך גיר צארם: מן	حلو يشابك ملك غير صارم: من
נטר אנה ישרב מן עיון מא יחצל לה	نظر أنه يشرب من عيون ماء يحصل له
נעמה לם יתעב פיהא: מן נטר	نعمة لم يتعب فيها: من نظر
אנה יסבח פי עין מא ירזק סר	أنه يسبح في عين ماء يرزق سر
ונעמה מן אנסאן כתיר אלנעם ואלסר:	ونعمة من إنسان كثير النعم والسر:
מן נטר אנה ישרב מא חאד	من نظر أنه يشرب ما حاد
יכסר כסארה כבירה: מן נטר	يخسر خسارة كبيرة: من نظر

4 (2v)

אנה פי חמאם ינאלה ....ם עטים:	أنه في حمام يناله ....م عظيم:
מן נטר אנה ישרב מא בארד ירזק	من نظر أنه يشرب ماء بارد يرزق
רזק ורבח פי תגארתה: מן	رزق وربح في تجارته: من
נטר אנה יסתחם במא בארד יחצל	نظر أنه يستحم بما بارد يحصل
לה נעמה הנייה: מן נטר אנה	له نعمة هنيّة: من نظر أنه
יסתקי מא מן ביר מעין ירזק רזק	يستقي ماء من بئر معين يرزق رزق
עלי רזקה ונעמה עלי נעמתה:	على رزقه ونعمه على نعمته:
מן נטר אנה ישרב מא מן	من نظر أنه يشرب ماء من

צהריג פאנה יעאפא מן מן מרץ:	صهريج فإنه يعافا من من مرض:
מן נטר אנה ישרב מן ברכה	من نظر أنه يشرب من بركة
פי אלגפאר או פי אלעריש פאנה יכסר	في الغفار أو في العريش فإنه يخسر
כסארה כבירה: מן נטר אנה	خسارة كبيرة: من نظر انه ......
אלריף או פי דיאר מצר יבשר במאל	الريف أو في ديار مصر يبشر بمال

RNL, EVR ARAB II 2375

Descripción física:

Número de folios:	2 folios (4 pp.)	Material:	Papel
Nº de líneas:	12-13	Estilo de escritura:	Semi-cursiva
Tamaño del folio:	180 × 130 mm.	Región de escritura:	Oriente
Folio incoativo/final:	No	Reclamo:	No

Transcripción

1 (1r)

מן ראי קד קפז מן סור אלי אלארץ יקע פי	من رأى قد قفز من سور إلى الأرض يقع في
שדה שדידה ולא מכלץ לה · מן ראי כאנה	شدة شديدة ولا مخلص له · من رأى كأنه
קד טאר פי ערץ אלסמא פיסאפר וינאל	قد طار في عرض السماء فيسافر وينال
רפעה פאן כאן מצברא מסתוי פיציבה צר	رفعة فإن كان مصبرا مستوى فيصيبه ضر
פאן בלג אלי אלסמא פיתמכן מנה · פאן	فإن بلغ إلى السماء فيتمكن منه · فإن
גאב פי אלסמא ולם ירגע אלי אלארץ פיהלך ·	غاب في السماء ولم يرجع إلى الأرض فيهلك ·
מן ראי כאנה ימשי פי אמיאה כבריתיה	من رأى كأنه يمشي في أمياه كبريتية
יכתר המה ויעיש עיש נבד · מן ראי כאנה	يكثر همه ويعيش عيش نبذ · من رأى كأنه
ימשי בין שוך ואשגאר גיר מתמרה יאמל	يمشي بين شوك وأشجار غير مثمرة يأمل
אמל לא יצח לה · מן ראי כאנה עד	أمل لا يصح له · من رأى كأنه عد
עדה וצאעת מנה ידל אנה תאב ורגע	عدة وضاعت منه يدل أنه تاب ورجع
ען אלתובה · מן ראי כאנה יאוי אלכהוף	عن التوبة · من رأى كأنه يأوي الكهوف

2 (1v)

יציר מן עביד אללה · מן ראי כאנה אכרג	يصير من عبيد الله · من رأى كأنه أخرج
דם יזול המה וגמה · מן ראי כאנה זמן	دم يزول همه وغمه · من رأى كأنه زمن
יחג · מן ראי כאן ידיה תורמא יכתר כטאה ·	يحج · من رأى كأن يديه تورما يكثر خطاه ·
מן כאן חצל לה כסר והו עברה יקע	من كأن حصل له خسر وهو عبره يقع
פי שדה ויכלץ · מן ראי כאן קד נבחוה נאס	في شدة ويخلص · من رأى كأن قد نبحوه ناس

ירזק חט מן סאיר אלנאס · מן ראי כאנה קד
צאר באחדי אלבהאים יטל ען דין אללה ·
מן ראי כאנה עלק באחד אעצאיה ינעצם
ען אלבטא · מן ראי כאנה בין אשגאר ואתמאר
יכתר כירה ועישה יכון הני · מן ראי כאן
פי דארה אמיאה תפור ודר רזקה · מן
ראי כאנה יאכד ביץ מן וכר ירזק רזק
חלאל · מן ראי כאנה ילקט סמך מן עלי

يرزق حظ من ساير الناس · من رأى كأنه قد
صار بإحدى البهائم يظل عن دين الله ·
من رأى كأنه علق بأحد أعصائه ينعصم
عن البطا · من رأى كأنه بين أشجار وأثمار
يكثر خيره وعيشه يكون هني · من رأى كأن
في داره امياه تفور وذر رزقه · من
رأى كأنه يأخذ بيض من وكر يرزق رزق
حلال · من رأى كأنه يلقط سمك من على

3 (2r)[705]

מן ראי אלשמס גאבת ימות מלך אלרום ·
מן ראי אלכואכב תתקלע יכון ובא · מן
ראי כאנה נאזל מן אלסמא יפתקר · מן
ראי כאן אלסמא מטרת ~[706] דם יכון חרב
בלא רחמה · מן ראי גים אסוד סכט מן
אלסלטאן · פאן דכל פיה אלקמר יחאצר ·
מן ראי נזל מן אלסמא מא אביץ רחמה
וטול עמר ואן כאן אסוד טלם · מן ראי
קוס קזח אמן ורגא · מן ראי בהאים תמר
בין ידיה יציר לה דולה · מן ראי כאנה פי אל
חמאם ינאלה הם נצף יום · מן ראי כאנה
פי מסגד תכון לה מנזלה ויחפץ נפסה ·
מן ראי כאנה תקיא יבצר כסארה · מן

من رأى الشمس غابت يموت ملك الروم ·
من رأى الكواكب تتقلع يكون وباء · من
رأى كأنه نازل من السماء يفتقر · من
رأى كأن السماء مطرت ~ دم يكون حرب
بلاء رحمة · من رأى غيم أسود سكط من
السلطان · فإن دخل فيه القمر يحاضر ·
من رأى نزل من السماء ماء أبيض رحمة
وطول عمر وإن كان أسود ظلم · من رأى
قوس قزح أمن ورجاء · من رأى بهائم ثمر
بين يديه يصير له دولة · من رأى كأنه في الـ
حمام يناله هم نصف يوم · من رأى كأنه
في مسجد تكون له منزلة ويحفظ نفسه ·
من رأى كأنه تقيا يبصر خسارة · من

4 (2v)

ראי כאנה אכתצב ילחקה גראמה ·
מן ראי כאן כרג מנה גנאבה יבין לה
כטא··· וילחקה עיוב · מן ראי כאן בין ידיה
סיף ינאלה דולה · מן ראי כאנה פי ספינה
ואנכסר ·········ן טלע מא פימות · מן ראי
כאנה נאים ילחקה עלה · מן ראי כאנה
מאת יעיש עמר טויל פקר · מן ראי קדאמה

رأى كأنه اكتصب يلحقه غرامة ·
من رأى كأن خرج منه جنابه يبين له
خطا... ويلحقه عيوب · من رأى كأن بين يديه
سيف يناله دولة · من رأى كأنه في سفينة
وانكسر ....ن طلع ما فيموت · من رأى
كأنه نائم يلحقه علة · من رأى كأنه
مات يعيش عمر طويل فقر · من رأى قدامه

[705] No continua la anterior.

[706] Signo para llenar un espacio vacío.

כלב או חיה או עקרב וגירהם פהם אעדא ·
מן ראי כאנה פי בית כראב פהו דלך
פקר וצעף יכון לצאחבה · ומן ראי הדה
אלז (؟) מנאמ[את פאנה] יתזוג כאנה אשתרי גאריה
או כאן עלי ראסה תאג או כאנה ימשי
בתעלין או אצלח מטרבתה או אשתרי מנארה

كلب أو حية أو عقرب وغيرهم فهم أعداء ·
من رأى كأنه في بيت خراب فهو ذلك
فقر وضعف يكون لصاحبه · ومن رأى هذه
الز (7) منامات فإنه يتزوج كأنه اشترى جارية
أو كأن على رأسه تاج أو كأنه يمشي
بتعلين أو أصلح مطربته أو اشترى منارة

IV. CONCLUSIONS

This research sets foot in completely unexplored terrain. The process of reading these manuscripts and studying them for the first time has indeed become a thrilling journey in which every parcel examined, each fragment read and recognized, became milestones along the way. And every mountain climbed, each composition discovered, offered a new horizon to contemplation. Now the blades (of the helicopter, thank God!) call the explorer back. It is time to set forth.

The project of this thesis was designed as a response to the almost complete absence of research in relation to the Oneirocritic literature, Dream Interpretation texts, preserved in the Cairo Genizah and specifically those in Judaeo-Arabic[707]. Filling this void was regarded as particularly crucial for it would help to cover a significant gap in our knowledge of Jewish Oneirocriticism. No previous study had endeavoured to render an account of the production in the medieval period, and only a couple of contributions existed, based on specific samples. By contrast, Jewish Dream Interpretation of earlier and later periods has been widely examined. In fact, this lack of studies represented a gap in the broader scene of Near Eastern Dream Interpretation, for both contemporary (Islamic and Byzantine) and ancient traditions have received relevant studies. In this context, this thesis pursued two major goals: first, to provide a complete transcription and edition of the Judeo-Arabic Oneirocritic fragments from the Cairo Genizah Collection; and second, to analyse them within the general context of the history of Dream Interpretation.

The 83 fragments of the corpus presented here represent approximately 225 manuscript pages, written by circa 60 different hands. Their state of preservation, very poor in some cases, demanded close and thorough examination. Nevertheless, after several phases of review involving a countless amount of hours, their resulting transcription and Arabic script edition can be regarded highly reliable[708]. As for the

---

[707] The need for an examination of the Genizah fragments of dream interpretation had already been claimed by John Lamoreaux , the scholar who has studied the Islamic dream legacy more deeply, in *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, p. 166.

[708] Unfortunate exceptions to this are the manuscripts from the Firkovich collection, due to the sterile repeated attempts to obtain copies. Happily, for the most relevant fragments, this was counteracted

edition in Arabic script, it portrays my personal interpretations of the text which resulted from exhaustive (and exhausting) research, particularly in the highly specialised dream books or worn fragments. Moreover, these Arabic editions are essential in order to broaden the scope of these materials. My intention was also to smooth the way to approach these texts, for their interest does not end in the analyses presented in these pages.

The analyses of the manuscripts include physical aspects accounted for in detailed descriptions of their codicologic and palaeographic characteristics. These aspects have been essential in the process of establishing possible unions between fragments. Unions have been taken into consideration in the reconstructions of texts with caution. Therefore, reconstructions rely mainly on textual identifications established through the examination of contents. As a result, at least seven different compositions have been accounted for, in some cases extending over large portions of text.

Thanks to the reconstruction of these compositions and the comparison with other Oneirocritic works, it has been possible to distinguish very relevant titles and to postulate outstanding considerations and hypotheses with dramatic impact on our knowledge of the history of Arabic Oneirocriticism. The most significant compositions include the following:

First, it has been discovered a manifestly Jewish Dream Book completely unknown to us. Purportedly, this book combines dream interpretations found in other Arabic Dream Books with some of the ones attested in the Talmud, although the way in which it diverges from the latter, may encourage other explanations. One of them originates from the fact that the possibility that the Dream Book in the Talmud could have had an independent circulation, as claimed by several authors, therefore suggesting that this independent version could be the source of this composition.

Second, another unattested Judeo-Arabic Dream Book has been found. And the most relevant aspect of this finding is its identification with the Hebrew Dream Book attributed to Hai Gaon. This work enjoyed a wide circulation. Also, it is the alleged source employed by Šlomo Almoli in his famous 15th c. Dream Book. Now, the finding of an Arabic version opens new perspectives, particularly when taking into account

with the assistance of a friend colleague, Leor Jacobi, who had access to the microfilms and reviewed the transcriptions I had made during my stay in Jerusalem.

that the most plausible possibility is that the Hebrew is a translation from the Judaeo-Arabic. On the one hand, new elements are brought into the discussion of the reliability of the attribution. On the other, it will be a crucial material if the critical edition of the Hebrew is attempted. In addition to this, a careful comparison between the two texts could answer the question whether Almoli used the Hebrew or the Arabic as a source, since he probably was able to read both Arabic and Hebrew, as suggested by his citations of Arabic authors.

Moving to the Islamic Dream Books, the Cairo Genizah proves to be a remarkably valuable source for their study. By contrast to the legacy preserved elsewhere, the Genizah fragments have not been exposed to later trends. Indeed, none of todays' most famous Arabic works, which were created later than the 13th century, is present in the Genizah. This is because the Genizah "golden age", the period of time in which most items of the corpus were captured in this repository, took place prior to that time. Hence, the abundance and forms in which these texts are portrayed in the Genizah tells us about the way they were circulating in that period and region. This is something to consider when comparing the specimens included in this thesis by contrast to the prevalent idea of the Arabic tradition, which was founded on vaguer coordinates and certainly relied on a strong input of later codices. Therefore, these manuscripts not only help us reconsider the popularity attributed by nowadays' scholars to some titles, but they also enclose versions presumably of earlier coinage. Accordingly, these are the major contributions of the research in these manuscripts we can identify so far:

First, the largest composition attested is a certain *Tafsīr al-Manāmāt* attributed to Ibn Sīrīn. Even if the six manuscripts bringing this work do not warranty an early composition, the relevance of this work is worth considering. A deep analysis of its contents may proof its impact in other Dream Books quoting Ibn Sīrīn, such as those of al-Dārī, Ibn Šāhīn and al-Qayrawānī, among others. The circulation of this *Tafsīr al-Manāmāt* is also represented outside the Genizah, as it was possible to locate a copy among the Arabic manuscripts in Berlin. Probably due to its late copying, this Berlin manuscript has not been taken into consideration in studies of Arabic Dream Interpretation. Nonetheless, the comparison of this manuscript with the Genizah fragments shows a striking correspondence, which demonstrates an unusual high level of cohesion for a Dream Book. The reconstruction from Genizah fragments

complements the Berlin text and vice versa, reaching up to a 75% of the chapters. Hopefully, it will be possible to locate other copies to complete this composition that definitely worth publishing and studying.

Second, a group of fragments has been identified with another Dream Book commonly attributed to Ibn Sīrīn, the *Taʿbīr al-ruʾyā*. These Genizah fragments are fine copies made on parchment and are likely to belong to the 10th or to the 11th century. As for this *Taʿbīr al-ruʾyā*, it is a composition widely spread, especially as a consequence of the lithographic impressions it received in Cairo by the end of the 19th c. Despite the popularity of this text and the fragility in the transmission of this kind of compositions, no critical edition or pondered study has been attempted. One main reason for this lack of attention is that a certain dream narration found in some of the copies preserved point to a late composition, after the 11th c. In contrast, I have been able to identify an Arabic manuscript copy[709] which is a slightly different version and much closer to the Genizah fragments. Both this copy and the Genizah fragments lack the aforementioned dream narration as well as some other textual elements that most probably should be considered later additions. Another relevant feature of this Arabic manuscript is that it does not attribute the work to Ibn Sīrīn, but to al-Kirmānī, who is believed to have written the first Arabic Dream Book, a very influential work, no longer extant. Whereas the attribution to Ibn Sīrīn is not supported by the text itself because it is one of the sources cited, no textual element denies the truthfulness of the attribution to al-Kirmānī. In addition, I searched for citations of this author in later Dream Books and I found sound similarities with those in the manuscript. Compelled by these facts, I began to prepare the critical edition and study of this work in order to contrast such provocative hypothesis, namely, the identification of the first Arabic Dream Book by al-Kirmānī as the *Taʿbīr al-ruʾyā* commonly attributed to Ibn Sīrīn.

However, the Genizah tells us something more about this composition. There is another group of fragments that reconstruct a text bearing interpretations found in the *Taʿbīr al-ruʾyā*, except for differences in the phrasing and in the order of the

[709] It was not identified by the cataloguers of the Leipzig University Library as containing this same work. Also, it entered the collection in recent times and therefore was unknown to past investigations on Arabic Dream Interpretation.

contents. It could be considered merely a summary, yet the striking peculiarity is that in this version we find a close similarity to the Byzantine *Oneirocriticon of Achmet* in some of the interpretations ascribed to the Indians. The *Taʿbīr al-ruʾyā* had already been claimed to be the base of the *Oneirocriticon*, albeit it was esteemed as chronologically impossible. Nonetheless, after having revised the rationale of its dating, I saw no reason why this relation could not stand. Therefore, I compared a number of passages in the *Oneirocriticon* with the *Taʿbīr al-ruʾyā* arriving to suggestive results. However, when those passages were compared with the version attested in the Genizah fragments, the similarities were bigger. In sum, a deep study of the *Taʿbīr al-ruʾyā* and its versions offers promising possibilities.

Another major contribution of this research for the history of Dream Interpretation is the finding of the only existing sample of a well-known Dream Book: that of the Christian philosopher and physician ʾAbū Sahl ʿĪsà b. Yaḥyà al-Ŷurŷānī, one of the teachers of Avicenna. Even if the extension of the sample is small, the fact that so far this text could only be found in the Genizah has a strong significance and reminds us again of the relevance of this source for the history of Arabic literature.

Given the nearly fortuitous manner in which the Genizah materials survived in opposition to those in the chamber that became dust, arguably, this corpus can be considered as randomly selected enough as to serve as a representative sample of the Egyptian Oneirocriticism in Medieval times. Whether it is representative of the Jewish activity in the field only or of the broader Arabic scene is a controversial question. But the variety of the specimens is surprisingly wide:

On the one hand, we have found Dream Manuals by authors that belonged to each of the three main monotheistic religions. This alone is a very relevant fact that raises many considerations on the religious boundaries of this lore because the science of dream interpretation was considered a religious matter. This consideration is supported by the notion that dreams are a way of revelation (an idea well established in medieval thought), and it is followed by the fact that the development of the means to interpret such type of revelation took place primarily in the same intellectual circles where the interpretation the scriptures was being pursued[710]. However, in this

[710] Take for example the case of Ibn Qutayba, the author of a very relevant Dream Interpretation book (also attested among the fragments of the Genizah) and at the same time a highly respected religious

corpus both cases of adoption and adaptation of non-Jewish Dream Books are acquainted, as well as a number of mainstreaming interpretations shared by several books. In short, the ecumenical character of this lore, as described by Lamoreaux[711], is best represented in the corpus.

On the other hand, in relation to the boundaries in the typologies of these texts, the variety is expressed in: a) examples of fixed compositions, as attested by the reproduction of one same text in several manuscripts within and outside the Genizah; b) cases of variants and kinship between texts, that call for new methods of study based on networks; c) at least one case of a miscellaneous composition; and d) recensions of the "Dream Book" in the Talmud. The formal instability patent in the corpus allows reflections on the nature of these compositions and the notion of "work". It offers, therefore, valuable data not likely to be found in a corpus derived from libraries where the items have gone through several selections.

The materials are also highly interesting for anthropological and sociological as well as lexical approaches. As dictionaries of symbols, they offer the possibility to compare the value of a specific symbol in several works and reveal the logic behind the different correspondences, as well as analysing different topics. The different types of correspondences can be divided into moralistic, linguistic, metaphoric or traditionalistic. As in the following examples:

- Moralistic: "Who sees a judge or an adjunct to the judge talking to him or chatting with him, this person has become close to God. Who sees a judge or an adjunct to the judge chasing him or yelling at him, he has done something that upsets God" (*Pitron Ḥalomot*, §169-170).
- Linguistic: "The penis (*ḏakar*) is his [the dreamer's] fame (*ḏikru-hu*) among the people…".
- Metaphoric: (continuing the previous one) "… or his son, an increasing of it, is an increasing of the two" (*Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā*, Ms. Heb. e.100/44, 1r:14-15).

authority and author of the lengthiest comment on the Qurʾān in his time. Also, maybe this fact is what explains why it is only in the *genizot* that we find Judeo-Arabic manuscripts of Dream Interpretation.

[711] In *The Early Muslim tradition of Dream Interpretation*, pp. 171-174.

- Traditionalistic: “Who sees himself mounting on the adjacent saddle of the ruler, will improve his position like Josef, peace be upon him” (*Talmudic Tafsīr al-Manāmāt*, §65), which represents a reference to Genesis 41:43.

As mentioned earlier, one of the reasons to include the Arabic transcriptions is to enable access to these texts to a larger audience. For this same reason, one of the projects I envisage is to prepare translations into Spanish or English of the most significant compositions. However, in most of the cases the fixation of the text will require deep studies and critical editions including sources from outside the Genizah, which in the case of the *Taʿbīr al-ruʾyā* and the *Tafsīr al-Manāmāt* I have begun preparing.

To sum up, this research has defined the plots of an uncharted land, described the properties of their soils, catalogued and illustrated the species, and pointed to different ways to enhance its development. Yet, if we can say that the prosperity of these materials has been improved thanks to this researcher, the contrary is also true.

V. BIBLIOGRAFÍA

ABDEL DAÏM, A. (1958). *L'oniromancie arabe, d'après Ibn Sîrîn.* Damasco, Presses universitaires.

ABDUL MUID KHAN, M. (1956). “Kitabu Taʿbir-ir-ruya of Abu ʿAli b. Sina”, *Indo-Iranica* 9: 43-57.

AL-ʿAFĪFĪ, ʿA. Ḥ. (1993). *al-ʾAḥlām wa-l-kawābīs: Tafsīr ʿilmī wa-dīnī.* Cairo, Dar al-Misriyya al-Lubnaniyya.

AHITOV, S. (2003). *s.v. Divination*: *Encylopaedia Judaica.* Vol. 5. F. Skolnik. New York, Macmillan.

ALEXANDER, P. S. (1995). “Bavli Berakhot 55a-57b: The Talmudic Dreambook in Context”, *Journal of Jewish Studies* 46: 230-248.

ALLONY, N. (2006). *The Jewish Library from the Middle Ages: book lists from the Cairo Genizah (ha-Sifriyah ha-yehudit bi-yeme ha-benayim: reshimot sefarim mi-Genizat Ḳahir).* Oriens Judaicus, 3. M. Frenkel y H. Ben-Shammai (Eds.). Jerusalem, Makhon Ben-Zvi le-ḥeḳer Ḳehilot Yiśraʾel ba-mizraḥ.

ALMOLI, C. (2001). *Pitrón Ḥalomot*: *La Clef des Rêves.* R. Frajerman. Jerusalén, Éditions Salomon.

ALMOLI, S. (1998). *Dream interpretation from Classical Jewish sources.* Y. Elman. New Jersey, KTAV Pub. House.

ANNUS, A., Ed. (2010). *Divination and the interpretation of signs in the Ancient World.* Oriental Institute Seminars, The University of Chicago.

BADR, ʿA. M. y AL-SABAḤĪ, A. (n.d.). *Tafsir al-ahlam al-dini wa-l-'ilmi.* Cairo, Dar al-Shaʿb.

BAHAMMAN, A. S. (2011). “Sleep from an Islamic perspective”, *Annals of Thoracic Medicine* 6 (4): 187-192.

BAKAN, D. (2001). *Freud et la tradition mystique juive.* Paris, Petit Bibliothèque Payot.

BAKER, C. F. y POLLIACK, M. (2001). *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collection (Arabic Old Series; T-S Ar. 1a-54)*, Cambridge University Press.

BEIT-ARIÉ, M. (1981). *Hebrew Codicology: tentative typology of technical practices employed in Hebrew dated manuscripts.* Jersualén, The Israel Academy of Sciences and Humanities.

BEIT-ARIÉ, M., *et al.* (1987). *Specimens of medieval Hebrew scripts.* Jerusalem, The Israel Academy of Sciences and Humanities.

BEIT-ARIÉ, M. (1996). "The Oriental Arabic paper", *Gazette du livre médiéval* 28: 9-12.

BEIT-ARIÉ, M. (1993). *Hebrew manuscripts of East and West: Towards a comparative Codicology*. London, The British Library.

BEIT-ARIÉ, M. (1993). *The making of the medieval Hebrew book: Studies in Paleography and Codicology*. Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University.

BELLUSCI, A. (en prensa) "A Genizah finished product for *She'elat Ḥalom* based on *Sefer Ha-Razim*," *Journal of Jewish Studies.*

BLAND, N. (1856). "On the Muhammedan Science of Tâbír, or Interpretation of Dreams", *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 16: 118-171.

BLAU, J. (1980). *Diqduq ha-þaravit-ha-yehudit* [1]*el Yeme ha-Benayim (A grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic).* Jerusalem, Hebrew University of Jerusalem.

BLAU, J. (1988). *Studies in middle Arabic and its Judaeo-Arabic variety.* Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University.

BLAU, J. (1999). *The emergence and linguistic background of Judaeo-Arabic: a study of the origins of Neo-Arabic and Middle Arabic.* Jerusalem, Ben-Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East.

BLAU, J. (2006). *A dictionary of mediaeval Judaeo-Arabic.* Jerusalem, Academy of the Hebrew Language.

BLECUA, A. (1983). *Manual de crítica textual.* Madrid, Editorial Castalia.

BOCCASSINI, D. (Ed.) (2009). *Sogni e visioni nel mondo indo-mediterraneo.* Quaderni di Studi Indo-Mediterranei, Edizioni dell'Orso.

BÖCK, B. (2000). ""An Esoteric Babylonian Commentary" Revisited ", *Journal of the American Oriental Society* 120 (4): 615-620.

BOHAK, G. (2008). *Ancient Jewish magic: a history.* Cambridge, Cambridge University Press.

BOHAK, G. (2009). "Prolegomena to the Study of the Jewish Magical Tradition", *Currents in Biblical Research* 8 (1): 107-150.

BOHAK, G. (2010). *s.v. Magic and Divination*: *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*. N. Stillman. Leiden-Boston, Brill. 3.

BOHAK, G. (2011). "Towards a Catalogue of the Magical, Astrological, Divinatory, and Alchemical Fragments from the Cambridge Genizah Collections", en *"From a Sacred Source": Genizah Studies in Honour of Professor Stefan C. Reif*. B. Outhwaite and S. Bhayro. Leiden-Boston, Brill: 53-79.

BOHAK, G., *et al.* (Eds.) (2011). *Continuity and Innovation in the Magical Tradition*. Jerusalem Studies in Religion and Culture. Leiden-Boston, Brill.

BOLZ, S. L. (2012). *Rabbinic Discourse on Divination in the Babylonian Talmud*: *Near Eastern Studies*. Michigan, University of Michigan. Doctor of Philosophy.

BORNSTEIN-MAKOVETSKY, L. (2010). *s.v. Almoli (Almuli), Solomon ben Jacob*: *Encyclopaedia of Jews in the Islamic world*. N. Stillman. Leiden-Boston, Brill. 1.

BRAYER, M. M. (1969). "Psychomatics, Hermetic Medicine, and Dream Interpretation in the Qumran Literature [I]", *Jewish Quarterly Review* 15 (2): 112-127.

BRAYER, M. M. (1970). "Psychomatics, Hermetic Medicine, and Dream Interpretation in the Qumran Literature [II]", *Jewish Quarterly Review* 15 (3): 213-230.

BREEN, A. (1989). "On the Arabic translation of Artemidorus", *Le Muséon* 101: 179-181.

BROWNE, G. M. (1984). "Ad Artemidorum Arabum I", *Le Muséon* 97: 207-220.

BROWNE, G. M. (1990). "Ad Artemidorum Arabum II", *Le Muséon* 103: 267-282.

BROWNE, G. M. (1992). "Ad Artemidorum Arabum III", *Le Muséon* 105: 173-186.

BUTLER, S. L. (1998). *Mesopotamian Conceptions of Dreams and Dream Rituals*. Münster, Ugarit-Verlag.

CAMOZZI PISTOJA, A. (2014). "The Oneirocriticon of Achmet in the West. A Contribution towards an Edition of Leo Tuscus' Translation", *Studi Medievali* II-2014 (serie terza, anno LV): 720-758.

CAPPOZZO, V. (2014). "Un volgarizzamento trecentesco del *Somniale Danielis* nel cod. Laurenziano Martelli 12", *Medioevo letterario d'Italia* 11.

CARMONA GONZÁLEZ, A. (2012), "Al-Sālimī, Abū ʿĀmir", en *Biblioteca de al-Andalus*, 7. Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

CHAUMONT, É. (Ed.) (2003). *Autour du regard: Mélanges Gimaret*. Louvain-Paris, Peeters.

CHAUMONT, É. (2003). "Voir Dieu en ce monde au regard de la Loi révélée selon Ibn Ḫaldūn", en *Autour du regard: Mélanges Gimaret*. É. Chaumont. Louvain-Paris, Peeters.

CICERÓN, M. T. (1999). *Sobre la adivinación. Sobre el destino. Timeo*. Á. Escobar. Madrid, Editorial Gredos.

COHEN, B. (1932). "Über Traumdeutung in der jüdischen Tradition"", *Imago* 18: 117-121.

COHEN, M. (2007). "On the interplay of Arabic and Hebrew in the Cairo Geniza letters", en *Studies in Arabic and Hebrew Letters in Honor of Raymond P. Scheindlin* J. P. Decter and M. Rand. Piscataway (NJ), Georgias Press.

COVITZ, J. (1990). *Visions of the night: a study of Jewish Dream Interpretation*. Boston, Shambhala.

COWLEY, A. E. (1935). "Ein Soncino-Druck aus Kairo 1566", en *Festschift für Aron Freimann zum 60. Geburtstage*. A. M. Marx, Herrmann. Berlín, Soncino-Gesellschaft der Freunde des Jüdischen Buches.

AL-ḎAHABĪ, M. (2001). *Siyar aʻlām al-nubalā'*. S. a.-a. U. *E. Al.* Beirut, Mu'assasat al-Risalah.

DAIBER, H. (2012). "Ruʾyā", *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. T. B. P. Bearman, C.E. Bosworth, E. Van Donzel, W.P. Heinrichs. Leiden, Brill Online.

DALDIANUS, A. (1989). *Oneirocritica: La interpretación de los sueños*. E. R. García, Gredos.

DALDIANUS, A. (2004). *Taʻbīr al-manāmāt li-l-Ḥākim Arṭāmīdūrus*. A. F. Al-Mazidi. Beirut, Dar al-Kutub al-ʻIlmīya.

DALDIANUS, A. (2012). *Oneirocritica: Artemidoru's Oneirocritica: Text, tranlsation and commentary*. D. E. Harris-McCoy. Oxford, Oxford University Press.

DEL CORNO, D. (1969). *Graecorum de Re Onirocritica scriptorum reliquiae*. Milano, Cisalpino.

AL-DĪNAWARĪ, N. (1997). *Kitāb al-taʻbīr fī-l-ru'yā = Al-Qādirī fī-l-ta'bīr*. F. Saʿd. Beirut, ʿAlam al-Kutub.

DITOMMASO, L. (2004). "Greek, Latin, and Hebrew Manuscripts of the Somniale Danielis and Lunationes Danielis in the Vatican Library", *Manuscripta* 47-48: 1-42.

DREXL, F. (1925). *Achmetis Oneirocriticon: Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*. Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.

EDGAR, I. R. (2011). *The dream in Islam: from Qur'anic tradition to Jihadist inspiration*. New York, Berghahn Books.

EHRLICH, E. L. (1953). "Der Traum im alten Testament", *Beihefte zur Zeitschrift fiir die alttestamentliche Wissenschaft* (73).

ESHEL, E. (2009). "The dream visions in the Noah story of the Genesis Apocryphon and related texts", en *Northern Lights on the Dead Sea Scrolls*. A. K. P. E. Al. Leiden, Brill: 41-62.

FAHD, T. (1959). "Les songes et leur interprétation en Islam", en *Sources orientales ; 2*. S. Sauneron. Paris, Éditions du Seuil. 2: 127-158.

FAHD, T. (1960). "La traduction arabe de l'Oneirocritica d'Artémidore d'Éphèse", *Arabica* 7 (1): 87-89.

FAHD, T. (1971). "L'oniromancie orientale et ses répercussions sur l'oniromancie de l'Occident médiéval", en *Convegno Internazionale 9-15 aprile 1969: Oriente e Occidente nel Medioevo: filosofia e scienze*. A. Abel, C. Allegri, G. C. Anawati and E. Al.]. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei: 347-374.

FAHD, T. (1974). "Hunayn Ibn Ishaq est-il le traducteur des Oneirocritica D'Artémidore D'Éphèse?", *Arabica* 21 (3): 270-284.

FAHD, T. (1987). *La divination arabe: études religieuses, sociologiques et folkloriques sur le milieu natif de l'Islam*. Paris, Sindbad.

FAHD, T. (2012). "Taʿbīr al-Ruʾyā", *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. T. B. P. Bearman, C.E. Bosworth, E. Van Donzel, W.P. Heinrichs. Leiden, Brill Online.

FARHI, Y. S. (1908). *Kitab Tafsir al-Manamot*. Túnez, Eliʿezer Farḥí, Maṭbaʿ al-Nasr.

FARID, A. (2003). *Authentic Interpretation of the Dreams: According to Quraan & Sunnah.* London, Al-Firdous Ltd.

FELEK, Ö. y A. D. KNYSCH (Eds.) (2012). *Dreams and visions in Islamic societies.* Religious Studies. Albany, N.Y, SUNY Press.

FERRANDO, I. (2001), *Introducción a la historia de la lengua árabe: Nuevas perspectivas.* Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

FINKEL, A. (1963). "The Pesher of dreams and scriptures", *Revue de Qumran* 15 (4:3): 357-370.

FINKELSTEIN, J. J. (1963). "Mesopotamian Historiography", *Proceedings of the American Philosophical Society* 107 (6): 461- 472.

FISHBANE, S. (2007). *Deviancy in Early Rabbinic Literature.* Leiden-Boston, Brill.

FLANNERY-DAILEY, F. (2004). *Dreamers, scribes, and priests: Jewish dreams in the Hellenistic and Roman eras: Supplements to the Journal for the study of Judaism.* Leiden, Brill. v. 90.

FLANNERY-DAILEY, F. (2014). "Dreams and Visions in Early Jewish and Early Christian Apocalypses and Apocalypticism ", en *The Oxford handbook of apocalyptic literature.* J. J. E. O. C. Collins. Oxford, Oxford University Press: 104-120.

FRANKFURTER, D. (1994). "The Magic of the Writing and the Writng of the Magic: The Power of the Word in Egyptian and Greek Traditions", *Helios* 21: 189-221.

FRANKFURTER, D. (1995). "Narrating Power", en *Ancient magic and ritual power.* M. Meyer and P. Mireck. Leiden New York Köln, E. J. Brill: x, 476

FRANKFURTER, D. (2005). "Voices, books, and dreams", en *Mantikê : studies in ancient divination.* S. I. Johnston and P. T. Struck. Leiden, Brill: 322 p.

FRIEDEN, K. (1990). ""All Dreams Follow the Mouth": The Dream-Interpreter as Prophet", en *Criticism and Lacan: Essays and Dialogue on Language, Structure and the Unconscious.* P. Hogan and L. 'Pandit. Atenas, University of Georgia Press: 190-194.

FRIEDEN, K. (1993). "Talmudic Dream Interpretation, Freudian Ambivalence, Deconstruction", en *The Dream and the Text: Essays on Literature and Language.* C. Schreier Rupprecht. Albany, SUNY: 103-111.

FRIEDEN, K. (2003). “Freud, Women, and Jews: Viennese Jokes and Judaic Dream Interpretation”, en *The Solomon Goldman Lectures*. D. P. Bell y H. M. Lewis. Chicago, The Spertus Institute of Jewish Studies Press: 71-84.

FRIEDLAENDER, I. (1906). “A Muhammedan Book on Augury in Hebrew Characters”, *The Jewish Quarterly Review* 19 (1): 84-103.

FRIEDLAENDER, I. (1906). “A Muhammedan Book on Augury in Hebrew Characters”, *The Jewish Quarterly Review* 19 (1): 84-103.

FURLANI, G. (1918). “Ancora un trattato palmomantico in lingua siriaca”, *Rendiconti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei* XXVII: 316-328.

FURLANI, G. (1920). “Une clef des songes en syriaque”, *Revue de l’Orient chrétien* III 22 (2): 118-144; 225-248.

GALLEGO, M. Á. (2004). “La classification du judéo-arabe”, en *Présence juive au Maghreb: Homenage à Haïm Zafrani*. N. S. Serfaty and J. Tedghi. Paris Editions Bouchene: 337-349.

GALLEGO, M. Á. (2006). *El judeo-árabe medieval : edición, traducción y estudio lingüístico del Kitab al-taswi'a de Yonah ibn G anah*. Berna, Peter Lang.

GALLEGO, M. Á. (2010). “The impact of Arabic diglossia among the Muslims, Jews and Christians of al-Andalus”, en *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. F. Cabo, A. Abuin y C. Dominguez. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins: 351-365.

GALLEGO, M. Á. (2011). “Géneros y tipología de la literatura judeo-árabe medieval”, en *La cuentística judeo-árabe como ejemplo de interculturalidad*. B. Molina, M. J. Cano and T. M. García. Granada: 47-77.

GARDINER, A. H. (1935). “PAP. No. III (BRIT. Mus. 10683)”, en *Hieratic Papyri in the British Museum*. D. L. Alan H. Gardiner, F.B.A. VOL. I. TEXT: 7-23.

GASTER, T. J. y ARZI, A. (2003). s.v. Dreams: *Encyclopaedia Judaica*. F. Skolnik. New York, Macmillan. 6.

GEER, R. M. (1927). “On the Theories of Dream Interpretation in Artemidorus”, *The Classical Journal* 22 (9): 663-670.

GELLER, M. J. (1998). “The Survival of Babylonian Wissenschaft in later tradition”. *The Heirs of Assyria.* , Tvärminne, Finlandia, The Neo-Assyrian Text Corpus Project 2000.

GELLER, M. J. (1999). “The Babylonian Background to Talmudic Science”, *European Association for Jewish Studies Newsletter* 6: 27-31.

GILLIOT, C. (2003). “Abraham eut-il un regard peccamineux?”, en *Autour du regard: Mélanges Gimaret*. É. Chaumont. Louvain-Paris, Peeters: 33-51.

GLOVER, M. G. (1992). *Critical edition of the Middle French version of Achmet ibn Sirin's oneiromancy found in MS. Francais 1317 folios 51R - 106V, Paris, Bibliotheque Nationale, entitled (cy commence la table des) Exposicions et significacions des songes par Daniel et autres exposez*: PQDT - UK & Ireland. England, University of London, Birkbeck College (United Kingdom).

GNUSE, R. K. (1996). *Dreams and dream reports in the writings of Josephus*. Leiden, E. J. Brill.

GOITEIN, S. D. (1967-1988). *A Mediterranean society: the Jewish communities of the Arab world as portrayed in the documents of the Cairo Geniza*. Berkeley, University of California Press.

GONZALEZ-VAZQUEZ, A. (2014). “Dreaming, dream-sharing and dream-interpretation as feminine powers in northern Morocco”, *Anthropology of the Contemporary Middle East and Central Eurasia* 2 (1): 97-108.

GOODY, J. (1977). *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge University Press.

GOUDA, Y. (1991). *Dreams and their meanings in the old Arab tradition*. New York, Vantage Press.

GREEN, N. (2003). “The Religious and Cultural Role of Dreams and Visions in Islam”, *Journal of Royal Asiatic Society* 13: 287-313.

GRUENBAUM, A. (1966). “Pitron Halomot: Korot u-Mekorot”, *Areshet* 4: 180-201.

GUGGENHEIMER HEINRICH, W. (2014). *Tractates Ma'aser Seni, Hallah, 'Orlah, and Bikkurim*. e-book, De Gruyter.

GUINAN, A. K. (2002). “A Severed Head Laughed: Stories of Divinatory Interpretation”, en *Magic and Divination in the Ancient World*. L. C. J. Seidel. Leiden, Boston, Köln, Brill, Styx: 7-32.

HADDAD, G. (1985). *El hijo ilegítimo: fuentes talmúdicas del psicoanálisis*. Jerusalem, La Semana Publicaciones.

HARRIS, M. (1963). “Dreams in the Sefer Hasidim”, *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 31: 51-80.

HARRIS, M. (1993). *Studies in Jewish Dream Interpretation*. New Jersey, Jason Aronson.

HARRIS, W. V. (2009). *Dreams and Experience in Classical Antiquity*. Cambridge (MA) y Londres, Harvard University Press.

HARY, B. and H. Ben Shammai, Eds. (2006). *Esoteric and Exoteric Aspects in Judeo-Arabic Culture*. Leiden-Boston, Brill.

HENDEL, R. J. (2011). “Joseph: a biblical approach to dream interpretation”, *Jewish Bible Quarterly* 39 (4): 231-238.

HERMANSEN, M. (2001). “Dreams and Dreaming in Islam”, en *Dreams: A Reader on Religious, Cultural and Psychological Dimensions of Dreaming*. K. Bulkeley. Nueva York, Palgrave: 73-91.

HIRSCHFELD, H. (1903). “The Arabic Portion of the Cairo Genizah at Cambridge”, *The Jewish Quarterly Review* OS 15 (2): 167-181.

HOFFMAN, C. (2004). “Dumuzi’s Dream: Dream Analysis in Ancient Mesopotamia”, *Dreaming* 14 (4): 240–251.

HOROWITZ, Y. y Ben-Sasson, M. (2007). “Genizah, Cairo”. *Encyclopaedia Judaica.* 2nd Edition, F. Skolnik y M. Berenbaum (Eds.), VII. Thomson Gale, Detroit, p. 461.

HOSAIN, H. (1932). “A Treatise on the Interpretation of Dreams”, *Islamic Culture* 6: 568-585.

HOULIHAN, J. A. (1997). *Artemidorus Arabus: Toward a New Edition of the "Onirocritica".* Classical Philology. University of Illinois at Urbana-Champaign. Ph.D.

HUSSER, J. M. (1999). *Dreams and dream narrative in the Biblical world*. Sheffield, Sheffield Academic Press.

IBN ABĪ L-DUNYA, ʿA. A. (1977). *Kitab al-Manamat: kitab al-Manamat li-l Hafiz Ibn Abi l-Dunia*. M. F. a.-S. Ibrahim. Tanta (Eg), Bulaq.

IBN ABĪ L-DUNYA, ʿA. A. (1993). *Kitab al-Manamat*. A. a.-Q. A. 'Ata. Beirut, Mu'assasat al-kutub al-Thaqafiya.

IBN ABĪ L-DUNYA, ʿA. A. (1994). *Kitāb al-Manām (Morality in the guise of dreams)*. L. Kinberg. Leiden, E. J. Brill.

IBN BAHLŪL, Ḥ. (1985). *Kitāb al-Dalā'il: The book of indications*. F. Sezgin. Frankfurt-Main, Institut für Geschichte de Arabisch-Islamischen Wissenschaften.

IBN BAHLŪL, Ḥ. (1987). Kitāb al-Dalā'il. J. Habbi. Kuwait, Arab League Educational Cultural & Scientific Organization.

IBN ISḤĀQ, Ḥ. (1964). *Le livre des songes (Kitāb Ta'bīr al-ru'yā)*. T. Fahd. Damas, Institut Français de Damas.

IBN JALDŪN, ʿA. R. (2008). *Al-Muqaddima: Introducción a la historia universal*. F. R. Girela. Córdoba, Almuzara.

IBN KHALDUN, ʿA. R. (1958). *The Muqaddimah*. F. Rosenthal. London, Routledge & Kegan Paul. 1, 2.

IBN NI'MAH, A. (1421). *Qawāʿid tafsīr al-ʾaḥlām: al-musammá, al-Badr al-munīr fī ʿilm al-taʿbīr, wa-sharḥuhu*. Beirut, Muʾassasat al-Rayyān.

IBN QUTAYBAH, 'A. A. (2001). *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā*. I. Ṣāliḥ. Damasco, Dār al-Bashā'ir.

IBN QUTAYBAH, 'A. A. (2005). *Kitāb Taʿbīr al-ruʾyā*. N.C. El Cairo, Dār al-Bashā'ir.

IBN RĀŠID, M. (2003). *Al-Martaba al-ʿulyā fī tafsīr al-ru ʾyā*. S. Cimrān. Beirut.

IBN SA'D, A. (1990). *Ṭabaqāt al-kubrà*. M. a. Q. 'Aṭā. Beirut, Dar al-Kutub al-'Ilmiya. 5.

IBN ŠĀHĪN, J. (1993). *al-ʾIšārāt fī ʿilm al-ʿibarāt*. K. Hasan. Beirut, Dar al-Kutub al-'Ilmiya.

IBN SĪRĪN, M. (1990). *Tafsīr al-ʾaḥlām al-tafāʾ*ul. A. a.-Ḥ. Bayḍūn. Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmīya.

IBN SĪRĪN, M. (1992). *Ibn Sirin. Il libro del sogno veritiero*. I. Zilio-Grandi. Torín, Einaudi.

IBN SĪRĪN, M. (1993). *Tafsīr al-ʾaḥlām al-kabīr: Muntajab al-Kalām fī Tafsīr al-ʾaḥlām*. U. M. Al-Sayyid. Beirut, Muʾassasat al-Kutub al-ṯaqāfīya.

IBN SĪRĪN, M. (2008). *El libro de la interpretación de sueños (Kitāb Tafsīr al-ʾaḥlām)*. A. Guijarro. Barcelona, Editorial Sirio.

ISRAELIT-GROLL, S. (1985). "A Ramesside grammar book of a technical language of dream interpretation", en *Pharaonic Egypt: The Bible and Christia*nity. S. Israelit-Groll. Jerusalem, The Magnes Press: 71-118.

AL-JAYYĀM, ʿU. (1991). *Taʿbīr al-manām: majṭuṭah fī tafsīr al-ʾahlām li-šāʿir al-Rubāʿiyāt al-ʾašhar*. ʿA. M. Ḥifnī. El Cairo, Dar al-Rašad.

AL-JIBALY, M. M. (2006). *The Dreamer's Handbook: Sleep Etiquette and Dream Interpretation in Light of the Sunnah*. A.K. A.S. Publishing. Arlington, TX.

KADDOURI, M. (2008). "La dimension interprétante de l'expérience onirique dans la tradition onirocritique musulmane", *Semiotica* 170 (1/4): 273-282.

KANARFOGEL, E. (2012). "Dreams as determinant of Jewish Law and practice in Northern Europe during the High Middle Ages", en *Studies in Medieval Jewish Intellectual and Social History. Festschrift in Honor of Robert Chazan*. D. Engel, L. H. Schiffman and E. Wolfson. Leiden-Boston, Brill: 111-143.

KATZ, J. G. (1996). *Dreams, Sufism and sainthood*. Leiden, Brill.

KATZ, J. G. (1997). "An Egyptian Sufi Interprets His Dreams: ʻAbd al-Wahhâb al-Shaʻrânı 1493–1565", Religion 27 (1): 7-24.

KESSELS, A. H. M. (1969). "Ancient Systems of Dream-Classification", *Mnemosyne* 22 (4): 389-424.

KESSELS, A. H. M. (1978). *Studies on the dream in Greek Literature*. Utrech, Hes Publischers.

KILBORNE, B. J. (1981). "Moroccan Dream Interpretation and Culturally Constituted Defense Mechanisms", *Ethos* 9 (4): 294-312.

KINBERG, L. (1985). "The legitimization of the "Madhahib" through dreams", *Arabica* 32: 47-79.

KINBERG, L. (1993). "Literal Dreams and Prophetic "Hadîts" in classical Islam - a comparison of two ways of legitimation", *Der Islam* 70 (2): 279-300.

KINBERG, L. (2000). “The individual's experience as it applies to the community: An examination of six dream narrations dealing with the Islamic understanding of Death”, *Al-Qantara* 21 (2): 425-444.

KISTER, M. J. (1974). “The interpretation of dreams: An unknown manuscript of Ibn Qutayba’s ʿIbārat al-Ru’yā”, *Israel Oriental Studies* 4: 67- 103.

KITZ, A. M. (2003). “Prophecy as divination (An analysis of procedures for prophecy in biblical and Mesopotamian texts)”, *Catholic Biblical Quarterly* 65 (1): 22-42.

KLAJĄCZKOWSKI, W. (1939-49). “Un livre de songes caraïme”, *Rocznik orientalisticzny* 15: 339-356.

KOHLBERG, E. (2003). “Visions and the Imams”, en *Autour du regard: Mélanges Gimaret. É. Chaumont*. Louvain-Paris, Peeters: 125-157.

KRENKOW, F. (1912). “The appearance of the Prophet in dreams”, *JRAS*: 77-79

KRISTIANPOLLER, A. (1923). “Traum und Traumdeutung im Talmud”, *Monumenta Talmudica* 4 (2).

KRUGER, S. F. (1992). *Dreaming in the Middle Ages*. Cambridge, Cambridge University Press.

KUYT, A. (1999). “With one foot in the Renaissance: Shlomoh Almoli and his Dream Interpretation”, *Jewish Studies Quarterly* 6 (3): 205-217.

KUYT, A. (2010). “Dreams – Who, What, When and Why? Shlomo Almoli on the Meaning of Dreams”, *Frankfurter Judaistische Beiträge* 36: 95-111.

LACERENZA, G. (2009). “Da Daniele al Sefer ha-razim: invocazioni angeliche e interpretazioni oniriche in alcuni testi ebraici”, en *Dreams and Visions in the Indo-Mediterranean World. D. Boccassin*i, Edizioni dell’Orso: 151-164.

LAMOREAUX, J. C. (1996). “Some notes on the dream manual of al-Dari”, *Rivista degli Studi Orientali* 70: 47-52.

LAMOREAUX, J. C. (1997). “The Sources of Ibn Bahlûl’s Chapter on Dream Divination”, *Studia Patristica* 3: 553-557.

LAMOREAUX, J. C. (1999). *Dream Interpretation in the Early Medieval Near East*, Duke University.

LAMOREAUX, J. C. (1999). “New Light on the textual tradition of Bar Bahlū's Book of Signs”, *Le Muséon* 112 (1-2).

LAMOREAUX, J. C. (2002). *The early Muslim tradition of Dream Interpretation*. New York, SUNY Press.

LEICHTY, E. (2010). “Dream on”, en *Opening the Tablet Box*. S. Melville and A. Slotsky. Leiden-Boston, Brill: 225-228.

LENZI, A. (2009). “Secrecy, Textual Legitimation, and Intercultural Polemics in the Book of Daniel”, *Catholic Biblical Quarterly* 71 (2): 330-348.

LEVINAS, E. (1981). “Quelques vues talmudiques sur le reve”, en *La psychanalyse est-elle une histoire juive?* A. Rassial and J.-J. Rassial. París, Editions du Seuil.

LORY, P. (2003). “La vision du Prophète en rêve dans l’onirocritique musulmane”, *en Autour du regard: Mélanges Gimaret*. É. Chaumont. Louvain-Paris, Peeters: 189-212.

LORY, P. (2003). *Le rêve et ses interprétations en Islam*. París, Albin Michel.

LORY, P. (2006). “L’interprétation des rêves de portée religieuse chez Ibn Shâhîn”, en *Le développement du soufisme en Égypte à l’époque mamelouke*. R. Mcgregor y A. Sabra. El Cairo, Institut Français d’Archéologie Orientale: 259-266.

LORY, P. (2006). “La vision de Dieu dans l’Onirocritique Musulmane Médiévale”, en *Reason and Inspiration in Islam: Theology, Philosophy and Mysticism in Muslim Thought*. T. Lawson. London, I.B. Tauris: 353-363.

LÖWINGER, A. (1908). *Der Traum im des jüdischen Literatur*. Leipzig, Kaufmann.

LUTFI, H. (2005). “The Construction of Gender Symbolism in Ibn Sīrīn’s and Ibn Shāhīn’s Medieval Arabic Dream Texts”, *Mamluk Studies Review* 9 (1): 123-163.

MAMAN, A. (2000). “The Remnants of R. Hai Gaon’s Dictionary "Kitāb al-Ḥāwi" in the Adler and Taylor-Schechter Geniza Collections”, *Tarbiz* 69 (3): 341-421.

MARLOW, L., Ed. (2008). *Dreaming across boundaries: the interpretation of dreams in Islamic lands*. Ilex Foundation Series. Boston, Ilex Foundation.

MARÓTH, M. (1996). “The Science of Dreams in Islamic Culture”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 20: 229-236.

MASSIGNON, L. (1945). “Thèmes archétypiques en onirocritique musulmane”, *Eranos Jahrbuch* 12: 241-245.

MAUL, S. M. (2003). “Omina und Orakel”, *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 10: 45-88.

MAVROUDI, M. (2002). *A Byzantine book on dream interpretation: the Oneirocriticon of Achmet and its Arabic sources*. Boston-Leiden-Köln, Brill.

MAVROUDI, M. (2008). “Taʿbīr al-ru’yā and Aḥkām al-nujūm: References to Women in Dream Interpretation and Astrology Transferred from Graeco-Roman Antiquity and Medieval Islam to Byzantium: Some Problems and Considerations”, en *Classical Arabic Humanities in Their Own Terms*: 447-467.

MAVROUDI, M. (2014). “Byzantine and Islamic Dream Interpretation: A Comparative Approach to the Problem of 'Reality' vs 'Literary Tradition'”, en *Dreaming in Byzantium and Beyond*. C. a. G. T. Calofonos. Surrey, Ashagte: 161-186.

MIQUEL, A. (1978). “Pour une relecture du Coran: autour de la racine *nwm*”, *Studia Islamica* 48: 5-44.

MITTERMAIER, A. (2007). “The Book of Visions: Dreams, Poetry, and Prophecy in Contemporary Egypt”, *Journal of Middle East Studies* 39 (2): 229-247.

MONNOT, G. (2003). “Vision de Dieu et Bonheur de l’homme dans le commentaire coranique de Faær al-Dīn al-Razī”, en *Autour du regard: Mélanges Gimar*et. É. Chaumont. Louvain-Paris, Peeters: 63-75.

NAOR, B. (2002). *Bringing down dreams: exploring the lost art of Jewish dream interpretation*. NY, Spring Valley.

NEGELEIN JULIUS, V. (1912). *Der Traumschlüssel des Jagaddeva*, Ein Beitrag zur indischen Mantik. Berlin/Boston, De Gruyter.

NEUBAUER, A. (1886-1906). *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford: Including Mss. in Other Languages, Which Are Written with Hebrew Characters, Or Relating to the Hebrew Language Or Literature; And a Few Samaritan Mss.* Oxford, Clarendon Press.

NISSINEN, M. (2009). “Pesharim as Divination. Qumran Exegesis, Omen Interpretation and Literary Prophecy”, en *Prophecy after the Prophets? The Contributions of the Dead Sea*

Scrolls to the Understanding of Biblical and Extra-Biblical Prophecy. L. A. De Troyer K., Schulte L.L. Lovaina, Peeters: 43-60.

NOEGEL, S. (2000). "Dreaming and the Ideology of Mantics: Homer and Ancient Near Eastern Oneiromancy". *Ideologies as Intercultural Phenomena*. Chicago, USA, Mimesis Edizioni.

NOEGEL, S. (2006). "On puns and divination: Egyptian dream exgesis", en *Through a glass darkly: Magic, Dreams & Prophecy in Ancient Egypt*. K. Szpakowska. Swansea, Classical Press of Wales: 95-119.

NOEGEL, S. y K. SZPAKOWSKA (2006). "'Word Play' in the Ramesside Dream Manual", *Studien zur Altägyptischen Kultur* 35: 193-212.

NOEGEL, S. B. (2007). *Nocturnal Ciphers: The Allusive Language of Dreams*, American Oriental Society.

OBERHELMAN, S. M. (1991). *The Oneirocriticon of Achmet: A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*. Lubbock (TX), Texas Tech Universoty Press.

OBERHELMAN, S. M. (2008). *Dreambooks in Byzantium: Six Oneirocritica in Translation, with Commentary and Introduction*. Aldershot, Ashgate.

OLSZOWY-SCHLANGER, J. (2013). "Petit guide de description des écritures hébraïques : identifier la main du scribe". N. P.

OPPENHEIM, A. L. (1956). "The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East. With a Translation of an Assyrian Dream-Book", *Transactions of the American Philosophical Society*, New Series 46 (3): 179-373.

OPPENHEIM, A. L. (1964). *Ancient Mesopotamia: Portrait of a Dead Civilization*. Chicago-London, The University of Chicago Press.

OSTŘANSKÝ, B. (2005). "The Art of Medieval Arab Oneirology", Archiv Orientální 73: 407-428.

PACK, R. A. (1941). "Artemidorus and the Physiognomists", *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 72: 321-334.

PERKINS, M. (1999). ""he Meaning of Dream Books", *History Workshop Journal* 48: 102-113.

PHILIPS, B. (2001). *Dream Interpretation: According to the Qur'an and Sunnah*. Kuala Lumpur, A.S. Noordeen

POMEROY, A. J. (1991). "Status and Status-Concern in the Greco-Roman Dream-Books", *Ancient Society* 22: 51-74.

PRADA, L. (2011). "Classifying dreams, classifying the world: ancient Egyptian oneiromancy and demotic dream books". *Current research in Egyptology 2011*, Durham University, United Kingdom, OXBOW BOOKS.

PRADA, L. (2012). "Papyrus Berlin P. 8769: A New Look at the Text and the Reconstruction of a Lost Demotic Dream Book ", en *Forschung in der Papyrussammlung. Eine Festgabe für das Neue Museum*. V. M. Lepper. Berlin, Akademie Verlag: 309–328.

PRADA, L. (2013). "Dreams, bilingualism, and oneiromancy in Ptolemaic Egypt: Remarks on a recent study", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 184: 85–101.

QUACK, J. F. (2006). "A black cat from the right, and a scarab on your head", en *Through a glass darkly: Magic, Dreams & Prophecy in Ancient Egypt*. K. Szpakowska. Swansea, Classical Press of Wales: 175-187.

REICHARDT, W. (1893). *De Artemidoro Daldiano librorum onirocriticorum auctore*. Leipzig.

REIF, S. C. (1997). *Hebrew manuscripts at Cambridge University Library: A description and introduction*. Cambridge, Cambridge University Press.

REIF, S. C. (2000). *A Jewish archive from old Cairo: the history of Cambridge University's Genizah collection*. Richmond-Surrey, Curzon.

REIF, S. C., et al. (2007). Cairo Genizah: *Encyclopedia of Jews in the Islamic world*. N. A. Stillman. Leiden-Boston, Brill. 2.

REINER, E. (1960). "Fortune-Telling in Mesopotamia", *Journal of Near Eastern Studies* 19 (1): 23-35.

REZVAN, M. (2004). "«If somebody dreams about reading the Qur'ān, it is a good dream» (On the modern interpretation of the medieval tradition)", *Manuscripta Orientalia* 10 (4): 34-37.

RICHTER, W. (1963). "Traum und traumdeutung im Alten Testament", *BZ* 7: 202-220.

RITNER, R. K. (2003). "Dream Oracles (1.33)", en *The Context of Scripture. Vol. 1 Canonical Compositions from the Biblical World*. W. W. Hallo. Leiden, Brill: 52-54.

ROSENTHAL, F. (1965). "From Arabic Books and Manuscripts XII: The Arabic Translation of Artemidorus", *Journal of the American Oriental Society* 85 (2): 139-144.

ROSENTHAL, F. (1975). *The classical heritage in Islam*. Londres, Routledge and Keagan Paul.

ROTH, E. y L. PRIJS (1982). *Hebräische Handschriften: Teil 1a*. Stuttgart, Steiner.

SAUNERON, S. (Ed.) (1959*). Les songes et leur interprétation: Égypte ancienne, Babylone, Hittites, Canaan, Israël, Islam, peuples altaïques, Persans, Kurdes, Inde, Cambodge, Chine, Japon*. Sources orientales ; 2. Paris, Éditions du Seuil.

SCARABEL, A. (1980). "Un inedito di ʻAbd al-Qādir al-Jīlānī sulla scienza dei sogni", *Rivista degli Studi Orientali* 54: 67-76.

SCHMITT, E. (1970). *Lexikalische Untersuchungen zur arabischen Übersetzung von Artemidors Traumbuch*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH.

SCHREIER RUPPRECHT, C. (Ed.) (1993). *The Dream and the Text: Essays on Literature and Language*. Albany, SUNY Press.

SCHWARZ, P. (1913). "Traum und Traumdeutung nach ʿAbd al-G̲h̲anī an-Nābulsī", *ZDMG* 67: 473-493.

SCHÄFER, P. (1990). "Jewish Magic Literature in late Antiquity and early Middle Ages", *Journal of Jewish Studies* 41 (1): 75-91.

SCHÄFER, P. y S. SHAKED (Eds.) (1994*). Magische texte aus der Kairoer Geniza. Texte und studien zum antiken judentum.* Tübingen, Paul Siebeck; J.C.B.Mohr.

SHAUL, B. (2001). *A Letter That Has Not Been Read: Dreams in the Hebrew Bible*. Cincinnati, Hebrew Union College Press.

SHIFFMAN, L. H. y M. D. SWARTZ (1992). *Hebrew and Aramaic Incantation Texts from the Cairo Genizah: Selected texts from Taylor-Shechter Box K1*. Sheffield, Sheffield Academic Press.

SHIVTIEL, A. y F. NIESSEN (2006). *Arabic and Judaeo-Arabic manuscripts in the Cambridge Genizah collections: Taylor-Schechter New Series*. Cambridge, Cambridge University Press.

SHIVTIEL, A. y F. NIESSEN (2006). *Arabic and Judaeo-Arabic manuscripts in the Cambridge Genizah Collections: Taylor-Schechter new series*. Cambridge, Cambridge University Press.

SHULMAN, D. D. y G. G. STROUMSA (Eds.) (1999). *Dream cultures: explorations in the comparative history of dreaming*. Oxford, Oxford University Press.

SIEGEL, J. (1997). "Curing Rites, Dreams and Domestic Politics in a Sumatran Society", *Glyph* 3: 18-31.

SIRAT, C. (1969). *Les theories juives des visions surnaturelles dans la pensee juive du Moyen-Age*. Leiden, E.J. Brill.

SIRAT, C. (2002). *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*. Cambridge, Cambridge University Press.

SIRRIYEH, E. (2000). "Dreams of the holy dead: traditional Islamic Oneirocriticism versus Salafi Scepticism", *Journal of Semitic Studies* 45 (1): 115-130.

SIRRIYEH, E. (2006). "Muslims Dreaming of Christians, Christians Dreaming of Muslims: Images from Medieval Dream Interpretation", *Islam and Christian-Muslim Relations* 17 (2): 207-221.

SIRRIYEH, E. (2011). "Arab stars, Assyrian dogs and Greek 'angels': how Islamic is Muslim dream interpretation?", *Journal of Islamic Studies* 22 (2): 215-233.

SKOLNIK, F. (2003). s.v. Almoli (Almuli), Solomon ben Jacob, *Encyclopaedia Judaica*. F. Skolnik. New York, Macmillan. 1.

SOKOLOW, M. (1988). "Arabic Books in Jewish Libraries: The Evidence of Genizah Booklists", en *The Medieval Mediterranean: Cross-Cultural Contacts*. M. J. Chiat and K. L. Reyerson. St. Cloud, Minnesota, North Star Press.

STEINSCHNEIDER, M. (1858). *Catalogus codicum Hebraeorum Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae*. Leiden, Brill.

STEINSCHNEIDER, M. (1860). *Catalogus librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana / iussu curatorum digessit et notis instruxit B. Library*. Berlin.

STEINSCHNEIDER, M. (1863). "Ibn Shahin und Ibn Sirin: zur Literatur de Oneirokritik", *Zeitschriften der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 17.

STEINSCHNEIDER, M. (1863). “Traumbuch Daniels und die oneirokritische Literatur des Mittelalters”, *Serapeum* 24.

STEINSCHNEIDER, M. (1893). *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*. Berlin, Gekrönte Preissch der Académie des Inscriptions.

STEINSCHNEIDER, M. (1897). *Die Arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen*. Leipzig, Otto Harrassowitz.

STEINSCHNEIDER, M. (1897-1901). “An Introduction to the Arabic Literature of the Jews”, *The Jewish Quarterly Review* 9:2; 9:4; 10:1; 10:3; 11:1; 11:2; 11:3; 11:4; 12:1; 12:2; 12:3; 12:4; 13:1; 13:2 y 13:3.

STEINSCHNEIDER, M. (1956). *Die europäischen übersetzungen aus dem Arabischen bis mitte des 17.* Jahrhunderts. Graz, Akademische Druck.

STEINSCHNEIDER, M. (1986). *Die arabische literatur der Juden: Ein beitrag zur literaturgeschichte der Araber, grossenteils aus handschriftlichen quellen*. Hildesheim, Georg Olms.

STOOP, E. D. (1909). “Onirocriticon du prophéte Daniel dédié au roi Nabuchodonosor”, *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes* 33 (2).

STROUMSA, S. (2003). “Voiles et miroirs: visions surnaturelles en théologie judéo-arabe médiévale”, en *Autour du regard: Mélanges Gimaret*. É. Chaumont. Louvain-Paris, Peeters: 77-96.

STRUK, P. T. (2002). “The Poet as a Conjurer: Magic and Literary Theory in Late Antiquity”, en *Magic and Divination in the Ancient World*. L. C. J. Siedel. Leiden, Boston, Köln, Brill, Styx.

SVIRI, S. (1999). “Dreaming Analyzed and Recorded: Dreams in the World of Medieval Islam”, en *Dream Cultures: Explorations in the Comparative History of Dreaming*. D. Shulman and G. G. Stroumsa. Nueva York, Oxford University Press: 252-273.

SWARTZ, M. D. (2001). “The Dead Sea Scrolls and later Jewish magic and mysticism”, *Dead Sea Discoveries* 8 (2): 182-193.

SZPAKOWSKA, K. (2003). *Behind Closed Eyes. Dreams and Nightmares in Ancient Egypt*. Swansea, Classical Press of Wales.

SZPAKOWSKA, K. (Ed.) (2006). *Through a glass darkly: Magic, Dreams & Prophecy in Ancient Egypt*. Swansea, Classical Press of Wales.

SZPAKOWSKA, K. (2011). "Dream Interpretation in the Ramesside Age", en *Ramesside Studies in Honour of K. A. Kitchen*. M. Collier y S. Snape. Bolton, Rutherford Press.

TEJA, R. (Ed.) (2001). *Sueños, ensueños y visiones en la Antigüedad pagana y cristiana*. Palencia, Fundación Sta. Mª La Real, Centro de Estudios del Románico.

TFINKDJI, A. J. (1913). "Essai sur les songes et l'art de les interpréter (onirocritie) en Mésopotamie", *Anthropos* VIII: 505-525.

THORNDIKE, L. (1929). *A history of Magic and Experimental Science*. New York, MacMillan.

TORALLAS TOVAR, S. (1995). *El de Somniis de Filón de Alejandría:* Filología Griega, Universidad Complutense de Madrid.

TORALLAS TOVAR, S. (1999). "Sobre la clasificación de los sueños de Filón de Alejandría y sus implicaciones posteriores", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 92.

TORALLAS TOVAR, S. (2014). "Philo of Alexandria's Dream classification", *Archiv für Religionsgeschichte* 15: 67-82.

TRACHTENBERG, J. (1939). *Jewish Magic and Superstition: A Study in Folk Religion*. Nueva York, Behrman's Jewish Book House.

TRACHTENBERG, J. (1975). Jewish magic and superstition: a study in folk religion. New York, Atheneum.

ULLMANN, M. (1971). "War Hunain der Übersetzer von Artemidors Traumbuch?", *Die Welt des Islams* 13: 204-211.

VELDHUIS, N. (1999). "Reading the Signs", en *All those nations...: Cultural Encounters within and with the Near East*. H. L. J. V. E. Al. Groningen, STYX. 2: 161-174.

VESTERLING, K. (2000). Don Isaac Abravanel on the Phenomenon of Dreams: MA Program "Jewish Civilization". Jerusalem, The Hebrew University of Jerusalem. MA.

VINAGRE, M. A. (1991). "Etapas de la literatura onirocrítica según los testimonios de Artemidoro Daldiano", *Habis* 22: 297-312.

VINAGRE, M. A. (1992). *La literatura onirocrítica griega anterior a Artemidoro Daldiano*: Filología Griega y Latina. Sevilla, Universidad de Sevilla.

VINAGRE, M. A. (1992). "La literatura onirocrítica griega hasta del s. II d.C: estado de la cuestión", *Estudios clásicos* 34 (101): 63-76.

VINAGRE, M. A. (2000). ""Los intérpretes de sueños en los templos de Serapis"", *ARYS* 3: 129-141.

VILLUENDAS, B. (2015), *La geomancia en los manuscritos judeo-árabes de la Gueniza de El Cairo*. Series Judæo-Islamica 2, Córdoba, CNERU – CSIC.

VIZCAÍNO PLAZA, J.M. (2012), "Ibn Abī Ṭālib, Makkī", *Biblioteca de al-Andalus* I, nº 242. Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

VOLTEN, A. (1942). Demotische Traumdeutung = Papyrus Carlsberg No XIII-XIV 7. Copenhague, Munksgard.

VON GRUNEBAUM, G. E. (1966). "Introduction: The Cultural Function of the Dream as Illustrated by Classical Islam", en *The Dream and Human Society*. G. R. Caillois. Berkeley (CA), University of California Press: 3-22.

WEISS, H. (2009). "Sefer Pitron Ḥalomot mi-Genizat Qahir": 15th World Congress of Jewish Studies. The Hebrew University of Jerusalem.

WEISS, H. (2011). *All dreams follow the mouth : a reading in the Talmudic dreams tractate* [Hebrew]. Or Yehuda, Zmora-Bitan Dvir Publishing House.

WEISS, H. (2013). ""All the Dreams Follow the Mouth": The Relations between Dream and Its Interpretation in Rabbinic Literature": SBL Annual Meeting. Baltimore.

WEISS, H. (2006) "24 potrei halomot hayu ba-Yarushalaim...": 'al potrei halomot ve-Shitot Pitron Halom be-'masejet ha-halomot' she be-Talmud Bavli", *Jewsih Studies* 44: 37-77.

WOLFSON, E. R. (2011). *A Dream Interpreted within a Dream: Oneiropoiesis and the Prism of Imagination*. New York, Zone Books.

YARDENI, A. (1997). *The book of the hebrew script : history, palaeography, script styles, calligraphy and design*. Jerusalem, Carta.

ŶARRĀR, Ṣ. (2003). *Kitāb al-manāmāt al-Ayyūbīya al-musammà Ijbār al-anām bi-ajbār al-manām*. Beirut, Al-Mu'assasa al-ʿArabīya li-l-dirāsa wa-l-naẓr.

YOUSIF, E. I. (2002). *Les chroniqueurs syriaques*. París, L'Harmattan.

YUDLOV, Y. (1979). “"Pitron Halomot" le-Rav Hai Gaon”, *Alei Sefer* 6-7: 107-120.

ZEITLIN, S. (1975). “Dreams and Their Interpretation from the Biblical Period to the Tannaitic Time: An Historical Study”, *The Jewish Quarterly Review*, New Series 66 (1): 1-18.

ZGOLL, A. (2006). *Traum und Welterleben im antiken Mesopotamien*. Münster, Ugarit-Verlag.

ZILIO-GRANDI, I. (2009). “Introduzione all'onirocritica islamica”, en *Sulle ali del sogno*. I. L. V. P.A. Rossi, E. Miconi.

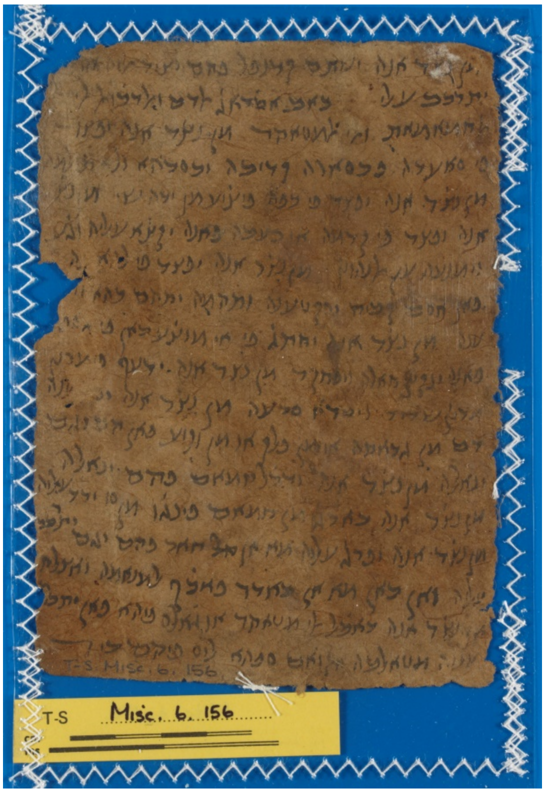
AL-WĀḤIDĪ, A. Ḥ. (n.d.), *Šarḥ Diwān al-Mutanabbī*, ed. Electrónica al-Mustafa.

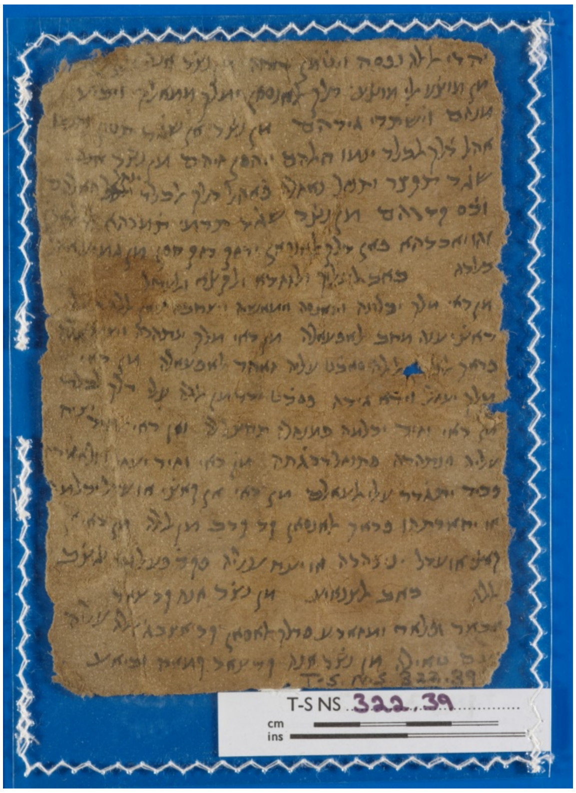
AL-WARDĪ, ʿA. (1994). *Al-Aḥlam bayna al-ʿilm wa-l-ʿaqīda*. Cairo, Dar al-Kufan.

AL-ZIRIKLĪ, J. D. (2002), *Aʿlām*, V, Beirut, Dar El Ilm Lilmalayin.

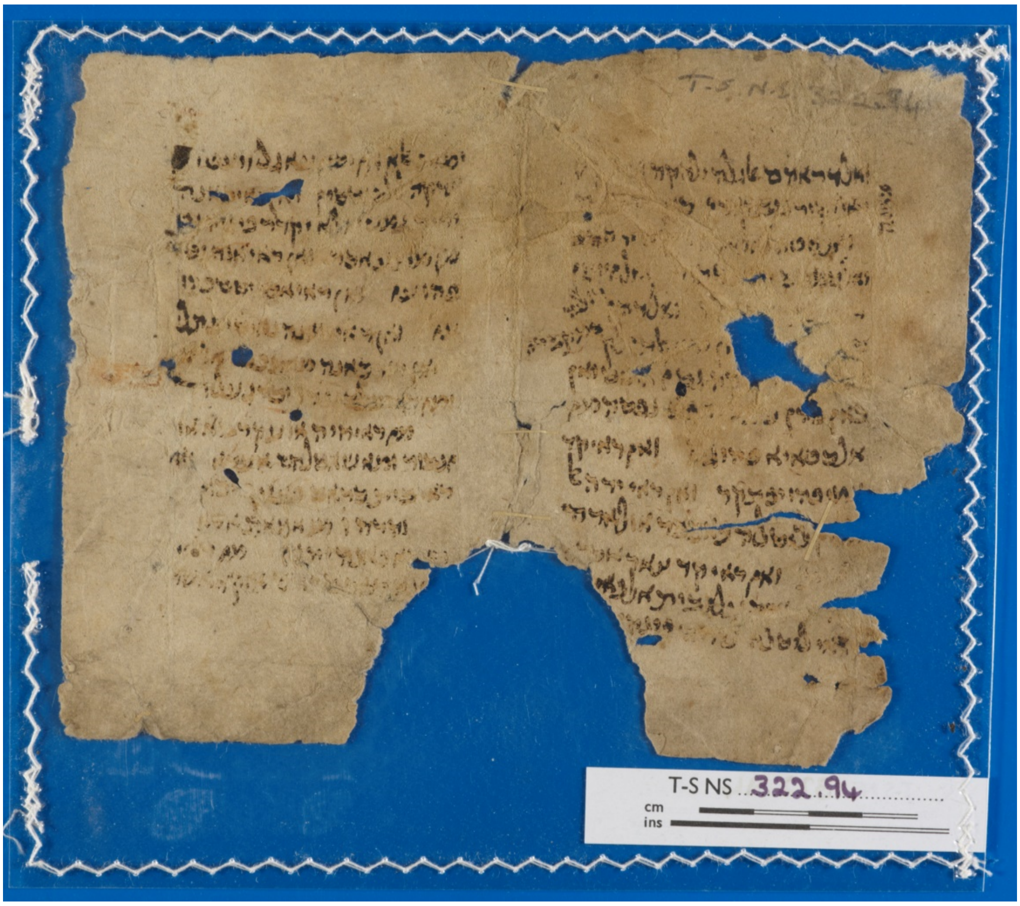
VI. APÉNDICE ILUSTRATIVO[712]

[712] Imágenes cortesía de Syndics of Cambridge University Library.


T-S Misc. 6. 156


T-S NS 322.39

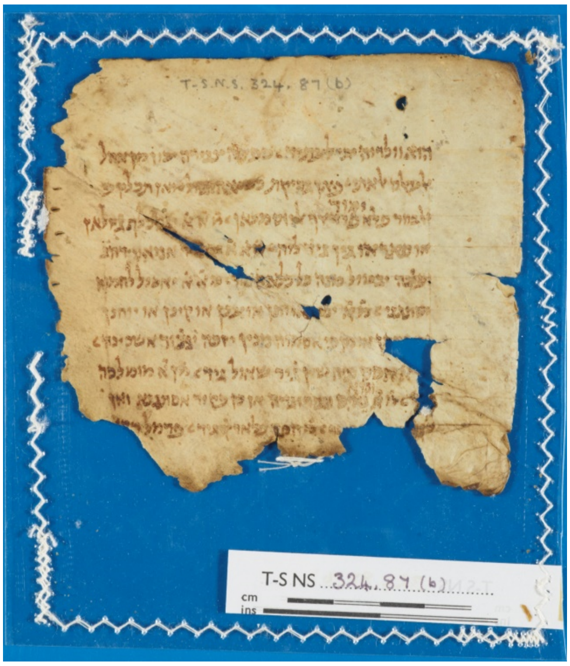
T-S NS 164.114


T-S NS 322.94
cm
ins

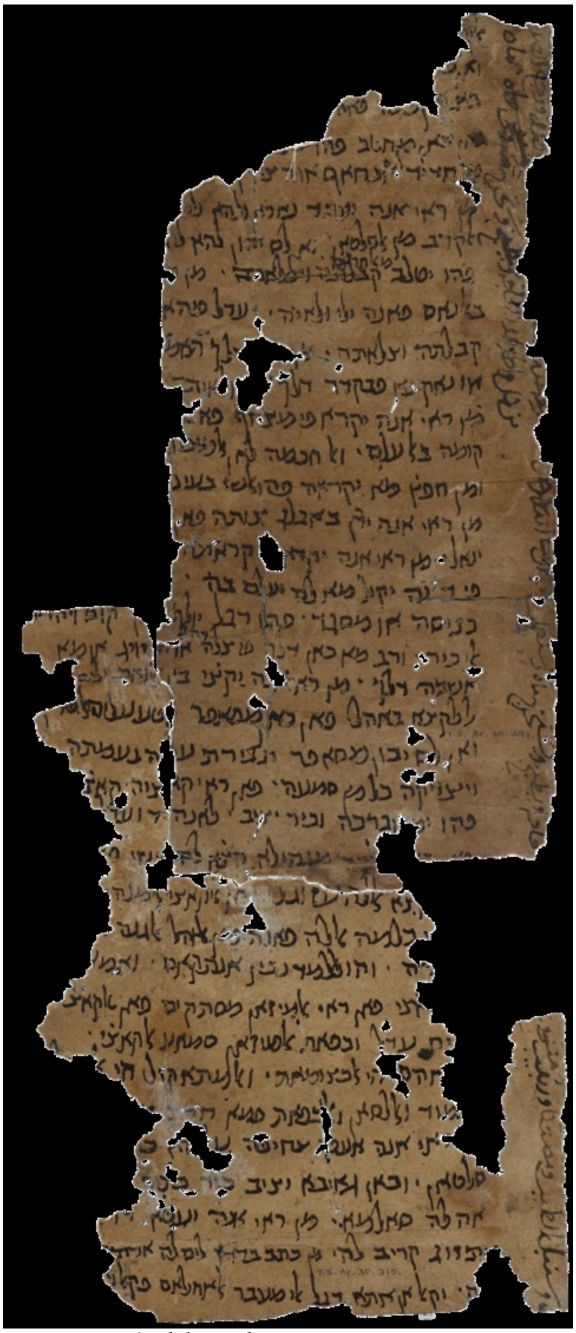
T-S NS 322.91
cm
ins

T-S NS 322.91
cm
ins

T-S Ar. 36.69


T-S NS 324.87 (b)

T-S Ar. 43.95



Reconstrucción del FGP de T-S Ar.30.210 y T-S Ar.30.231